

**Rapport d'activités 2002**  
du  
**Ministère de la Culture**

## Déclaration gouvernementale du 12 août 1999

Facteur déterminant de toute société, la culture englobe à la fois les arts et les lettres, les modes de vie, les droits fondamentaux de l'homme, les systèmes de valeur, la capacité de réflexion sur soi-même, la créativité, la recherche d'identité et l'acceptation de l'autre. La pratique de la culture peut ainsi être exemplaire de l'apprentissage de la vie et devenir un rempart devant toutes sortes de fanatismes.

Aussi le Gouvernement entend-il travailler en étroite collaboration avec tous les secteurs culturels publics et privés pour optimiser nos moyens et infrastructures.

❶ Pour promouvoir la création artistique, le Gouvernement mettra en application la loi portant sur le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle ainsi que sur la promotion de la création artistique, en augmentant sensiblement les bourses de création artistique, en créant un fonds social culturel, en investissant au moins 1% du budget des nouvelles infrastructures publiques dans des oeuvres d'art. Cette loi sera évaluée, en concertation avec les milieux concernés, deux ans après son entrée en vigueur.

Le Gouvernement augmentera les commandes publiques aux artistes, développera l'aide à la production et prendra les mesures nécessaires pour leur promotion.

Il continuera d'aider, selon le principe de la subsidiarité et dans la transparence budgétaire, les associations culturelles qui travaillent dans les domaines de l'animation socio-culturelle, de la sensibilisation à l'art et de la création artistique pour garantir un équilibre entre initiatives publiques et privées.

## État de la mise en œuvre au 5 mars 2003

- En 2002, 4 demandes en vue de l'obtention du statut d'artiste professionnel ont été reçues; une a été agréée, deux ont été rejetées, une 4<sup>e</sup> est en suspens.

- 12 artistes ont bénéficié de l'aide sociale. Le Fonds social culturel est intervenu 58 fois et a déboursé un total de 45.169,88 €.

- 52 carnets d'intermittent du spectacle ont été distribués en 2002.

- 25 demandes d'indemnité de chômage ont été introduites, dont 14 ont reçu une réponse positive. En 2002, 24 personnes ont touché 134.384,01 €.

- 30 demandes en obtention d'une bourse d'aide ont été faites, dont 2 demandes de prolongation. 26 demandes ont reçu une réponse positive (Total: 96.320 €).

- Après évaluation faite avec les instances et les milieux concernés, un projet de loi a été élaboré et propose certaines adaptations de la loi du 30 juillet 1999.

- Le projet de règlement grand-ducal (art. 13 de la loi) définissant le pourcentage (=1,5%) à investir à l'acquisition d'œuvres artistiques à intégrer dans les nouveaux édifices publics attend l'avis du Conseil d'État.

- Un article budgétaire spécial favorisant la création culturelle a été introduit.

De nouveaux types de conventions, élaborés par l'Inspection générale des Finances ont été envoyés aux associations concernées et garantissent un suivi plus strict de l'exécution des conventions. En 2002, 38 associations ont profité d'une telle convention. Ce nombre a été augmenté à 50 pour l'année 2003.

# Ministère de la Culture

## Déclaration gouvernementale du 12 août 1999

Le Gouvernement encouragera de nouvelles initiatives pour les musiques actuelles.

② Pour garantir un meilleur accès de tous à la culture, le Gouvernement actualisera la loi du 28 décembre 1988 concernant les instituts culturels de l'État. Les six sections de l'Institut grand-ducal, prédécesseurs des instituts culturels, y trouveront leur place.

Les activités du Centre national de Littérature et celui du Casino Luxembourg, Forum d'Art contemporain, sont confirmées.

Il est décidé de faire adopter dans les meilleurs délais le projet de loi portant adaptation de la loi du 18 juillet 1983 concernant la conservation et la protection des sites et monuments nationaux et qui apportera une nouvelle réglementation de la publicité.

③ Au niveau des infrastructures, une priorité sera accordée par le Gouvernement à la construction d'une salle de concerts de 1500 places (avec une salle de musique de chambre de 300 places) à Luxembourg-Kirchberg.

Le projet du nouveau Centre national de l'Audiovisuel, ensemble avec un centre culturel régional et une école régionale de musique à Dudelange, sera finalisé

Le projet de l'annexe à la Bibliothèque nationale sera réalisé ainsi qu'une restructuration du siège central Boulevard Roosevelt / rue Notre-Dame,

## État de la mise en œuvre au 5 mars 2003

- La loi de la nouvelle salle de concerts prévoit également une salle de musique électro-acoustique.  
- Des actions de sensibilisation aux musiques actuelles ont été entreprises, notamment par la participation du Luxembourg à la «Fête européenne de la musique» ainsi que par «Backline, asbl» et «Pyramide asbl.»  
- cf. également le projet de la «Centre de Musique Amplifiée» infra.

Le Conseil de Gouvernement sera saisi, dans les prochaines semaines, d'un projet de loi ad hoc. Un deuxième projet de loi ayant trait à l'Institut grand-ducal et ses six sections sera élaboré.

Ces deux instituts culturels auront leur statut confirmé dans le cadre de l'adaptation de la loi du 28 décembre 1988 précitée.

Ce projet de loi a été déposé début octobre 2000 à la Chambre des Députés: l'avis du Conseil d'État vient d'arriver.

Les travaux ont commencé pour que la salle soit prête en juin 2005. La loi du 21 novembre 2002 a créé un établissement public qui vient de nommer son directeur général.

Cette loi a été votée, l'autorisation commodo/incommodo vient d'arriver et les travaux ont commencé.

Dans sa réunion du 22 février 2002, le Conseil de Gouvernement a décidé de transférer l'entité de la Bibliothèque nationale dans le bâtiment Robert Schuman au Kirchberg. Le programme a été élaboré avec l'aide d'un bureau spécialisé et le personnel de la BN. Un concours d'architectes sera lancé sous peu.

# Ministère de la Culture

## Déclaration gouvernementale du 12 août 1999

## État de la mise en œuvre au 5 mars 2003

ainsi que les travaux de construction du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean,

La fin des travaux du Musée est programmée pour 2005. Le projet de loi conc. l'aménagement du « Parc Dräi Eechelen » avec notamment l'ajout du 1,5 % « aménagement artistique » a été voté.

du Musée de la Forteresse et du circuit culturel Vauban,

Le Musée de la Forteresse devrait ouvrir au printemps 2004; le projet de loi conc. l'extension du circuit Vauban et la muséographie du Musée de la Forteresse devrait être voté dans les prochaines semaines. Un règlement grand-ducal créant le « Centre de documentation sur la Forteresse de Luxembourg » (gestionnaire du Musée de la Forteresse) (selon l'article 3, point IIIa de la loi du 28 décembre 1988) sera introduit dans la procédure.

du Centre culturel de Rencontre Neumünster seront menés à bon terme.

L'établissement public de gestion a été mis en place, une cellule de préfiguration de trois personnes a été nommée au 1<sup>er</sup> février 2002. L'ouverture du Bâtiment Robert Bruch (« Criminel ») est prévue pour avril 2003, le Bâtiment Robert Krieps (anct. « Tutesall ») pour l'automne 2003, et l'abbaye pour début 2004.

Le Gouvernement fera analyser les possibilités de donner une vocation culturelle aux rotondes CFL à Bonnevoie, dans le cadre d'un concept d'urbanisation à réaliser de concert avec la Ville de Luxembourg.

Le Service des Sites et Monuments vient de réparer la toiture et les fenêtres de la 1<sup>re</sup> rotonde. Avant de décider de l'affectation définitive des deux rotondes, il a été retenu d'expérimenter différentes activités socio-culturelles, suite à l'appel à projets qui avait été lancé.

Le Gouvernement élaborera un concept d'ensemble pour la mise en valeur des hauts-fourneaux à Esch/Belval; tenant compte du projet déjà voté d'un espace musique jeunes à l'intérieur de la halle des soufflantes, il élaborera un projet pour y installer également un Centre de documentation de l'histoire sidérurgique du pays et examinera la création de salles de répétition pour jeunes musiciens.

Plusieurs projets culturels seront réalisés sur le site des friches industrielles:

- Le projet de loi « Centre de Musiques amplifiées » (CMA) (anct. « Rockhal »), a été discuté en Commission Travaux publics le 8 janvier 2003. Il devrait être voté bientôt. Il comprendra, outre une grande salle modulable de 500 à 4000 places, une petite salle de 500 places, des salles de répétitions, une infrastructure d'enregistrement ainsi qu'un centre de documentation musicale. Parallèlement, le Ministère a élaboré un 2<sup>e</sup> projet de loi autorisant le Gouvernement à créer un établissement public chargé de la préfiguration, puis de la gestion du CMA.

- D'autres projets sont la mise en valeur des deux hauts-fourneaux, un nouveau bâtiment pour les Archives nationales ainsi qu'un Centre national de culture industrielle.

# Ministère de la Culture

## Déclaration gouvernementale du 12 août 1999

Dans le cadre de sa politique culturelle décentralisée, le Gouvernement continuera d'apporter une aide logistique et financière aux centres culturels régionaux et autres maisons culturelles, à la fois pour leur construction et leur fonctionnement, ainsi qu'aux communes.

④ Convaincu que les Luxembourgeois tirent leur richesse culturelle et matérielle de leur capacité de vivre dans l'unité des diversités de leur propre culture et de celles des autres nations, le Gouvernement entreprendra les mesures nécessaires pour que la société multiculturelle du Luxembourg soit garante de l'identité culturelle de chacun de ses habitants.

Il prendra des mesures concrètes pour une meilleure connaissance de la langue et de la culture luxembourgeoises, à savoir l'élaboration, par le Conseil permanent de la Langue luxembourgeoise, de dictionnaires luxembourgeois et plurilingues et la création, au Centre universitaire, d'une section de luxembourgeois (langue, littérature et culture luxembourgeoises); il encouragera les efforts entrepris à l'étranger pour mieux faire connaître la spécificité luxembourgeoise).

En ce qui concerne l'histoire nationale, il fera élaborer un manuel d'histoire sur l'histoire récente du pays; il fera aménager une version adaptée et actualisée de l'exposition sur l'identité luxembourgeoise (exposition 150 ans d'indépendance du Luxembourg).

Le Gouvernement hâtera les travaux de réaménagement du «Musée national de la Résistance» d'Esch-sur-Alzette ainsi que de l'aménagement du «Centre de documentation sur la 2<sup>e</sup> guerre mondiale» à Luxembourg (Villa Pauly)

## État de la mise en œuvre au 5 mars 2003

Le Ministère continue d'apporter une aide financière et logistique à la «Kulturfabrik» d'Esch-sur-Alzette, au «Centre des Arts Pluriels Edouard Juncker» d'Ettelbruck et au «Kulturhuef» de Grevenmacher. D'autres projets régionaux sont à l'étude.

Un projet de recherche «Vivre demain à Luxembourg» analyse un certain nombre de phénomènes de société ayant trait à cette problématique.

Le Conseil permanent de la langue luxembourgeoise - après avoir arrêté une orthographe simplifiée du luxembourgeois - vient de terminer un «correcteur orthographique» pour la langue luxembourgeoise. La version grand public de ce correcteur orthographique sera présenté dans les prochaines semaines. Une chaire de langue et de culture luxembourgeoises vient récemment de démarrer à l'Université de Namur. Deux dictionnaires du luxembourgeois, l'un en un volume, l'autre plus complet, sont en préparation.

- Le budget prévoit une ligne budgétaire pour charger un groupe de spécialistes pour l'élaboration d'un manuel sur l'histoire récente du pays.  
- Le futur Musée de la Forteresse intégrera une version adaptée de cette exposition.

Le Gouvernement a décidé de se porter acquéreur du «Musée national de la Résistance». Le «Centre de documentation sur la 2<sup>e</sup> guerre mondiale vient d'ouvrir à la Villa Pauly.

# Ministère de la Culture

## Déclaration gouvernementale du 12 août 1999

⑤ Dans le cadre de sa politique d'animation culturelle régionale et décentralisée, le Gouvernement déposera un projet de loi portant création du service d'animation culturelle régionale et établissant un programme quinquennal d'équipement de l'infrastructure culturelle régionale.

Il créera, dans le cadre de l'Agence Luxembourgeoise d'Action Culturelle, un service de la programmation culturelle qui permettra une meilleure coordination des manifestations culturelles; il étendra la billetterie centrale au pays entier et fera élaborer un calendrier culturel national.

⑥ Des projets artistiques et culturels seront proposés en collaboration avec les communes dans les écoles du primaire et du secondaire: ateliers de peinture, ateliers de théâtre, animation musicale, lectures d'auteurs.... Un programme «culture pour les jeunes» sera développé qui comprendra, notamment, des semaines où les institutions culturelles seront présentes dans les écoles pour développer, avec les services éducatifs des instituts, une sensibilisation à l'art et à la culture scientifique. Les collaborations avec la radio socioculturelle ainsi qu'avec les autres médias seront renforcées.

⑦ Le Gouvernement est décidé à examiner de nouveaux modes d'intervention du Fonds culturel national afin de promouvoir le mécénat et de créer de nouveaux mécanismes financiers pour aider les industries de la culture.

Une attention particulière sera accordée aux demandes de renseignements en statistiques culturelles.

## État de la mise en œuvre au 5 mars 2003

Un projet de loi ad hoc est en élaboration et sera présenté au Conseil de Gouvernement pour Pâques.

Les travaux de coordination avec l'Agence, la Ville de Luxembourg et l'Office national du Tourisme ont démarré et ont permis de lancer un agenda culturel national. Un cahier de charges pour la mise en place d'une billetterie centrale a été préparé et un appel d'offres européens a été lancé le 2 janvier 2003.

De nombreux projets avaient été réalisés dans le cadre de la «Caravane de l'an 2000», d'autres continuent par les services éducatifs des deux musées. (cf. muséebus et Galileo Science Bus)

La collaboration avec la radio socioculturelle est excellente: les «Word Music Days» organisés par la «Lëtzebuenger Gesellschaft fir Nei Musek», en sont une illustration récente.

Un groupe de travail interministériel a été créé et étudie actuellement de nouveaux modes d'intervention.

Une cellule de statistiques culturelles, créée au sein du Ministère, participe activement aux travaux de l'Union européenne (cf. volume publié par Eurostat). Des enquêtes ponctuelles quant à la fréquentation des musées ont été réalisées, de même qu'une enquête sur la participation culturelle au Luxembourg.

# Ministère de la Culture

## Déclaration gouvernementale du 12 août 1999

③ Au niveau international, le Gouvernement renforcera les efforts de promotion de nos artistes à l'étranger: le Ministère de la Culture continuera, dans le cadre des accords culturels bilatéraux, à envoyer des artistes luxembourgeois aux différents festivals et autres manifestations culturelles.

Le Ministère de la Culture continuera de négocier, de signer et d'exécuter, en collaboration avec le Ministère des Affaires étrangères, les programmes de coopération des accords culturels bilatéraux. Le Gouvernement examinera les possibilités d'adapter les accords existants à la nouvelle donne européenne tout en prévoyant de nouveaux accords avec de nouveaux pays.

## État de la mise en œuvre au 5 mars 2003

Des artistes luxembourgeois (musiciens, écrivains, danseurs, photographes, cinéastes, acteurs) participent à de telles actions de promotion à l'étranger. cf. «Le Luxembourg en Avignon» où trois productions théâtrales ont été à l'affiche, cf. également l'exposition d'art figuratif luxembourgeois (1839-1939) à Hanoi (octobre 2002), les manifestations de la Maison du Grand-Duché à Bruxelles et à Berlin.

Un programme de coopération a été signé avec la Slovénie, la Grèce, la Roumanie, la République tchèque. D'autres, comme celui avec le Cap vert, la Hongrie, la Bulgarie. la Turquie, le Vietnam sont en préparation.

## I.

### Promotion culturelle et de stimulation de la vie artistique

#### ① Le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle. Les bourses d'aide à la création, au perfectionnement et au recyclage artistiques.

##### Le statut de l'artiste indépendant

La loi du 30 juillet 1999 concernant a) le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle, b) la promotion de la création artistique reconnaît comme artiste professionnel indépendant la personne qui, depuis *au moins trois ans* et en dehors de tout lien de subordination, détermine elle-même les conditions dans lesquelles elle effectue ses prestations artistiques et qui en assume le risque économique et social.

En 2002, la commission consultative instaurée par la même loi a examiné quatre demandes. Sur avis de la commission, le statut de l'artiste professionnel indépendant a été accordé à une personne, alors que deux dossiers ont reçu un avis négatif. Une demande est restée en suspens, le temps que le requérant la complète.

L'artiste ayant obtenu le statut a droit à l'octroi d'aides lui versées par le Fonds social culturel créé auprès du Ministère ayant la culture dans ses attributions.

12 artistes ont bénéficié, en 2002, de l'aide sociale pour artistes professionnels indépendants. Le Fonds social culturel est intervenu 58 fois et a ainsi déboursé un total de 45.169,88 €.

##### L'intermittent du spectacle

La loi définit l'intermittent du spectacle comme la personne qui exerce son activité soit pour le compte d'une entreprise de spectacle, soit dans le cadre d'une production notamment cinématographique, théâtrale ou musicale et qui offre ses services moyennant honoraires ou cachet sur base d'un contrat de prestation artistique.

Afin de prouver l'intermittence, ceci en vue de l'octroi éventuel d'indemnités de chômage, un carnet personnalisé est établi sur demande par le Ministre ayant la culture dans ses attributions.

Les carnets de travail de l'intermittent distribués en 2002 étaient au nombre de 52. En ce qui concerne les demandes en obtention d'indemnités de chômage, 25 nouveaux dossiers ont été introduits auprès du directeur de l'Administration de l'Emploi, dont 14 ont reçu une réponse positive. Sur toute l'année, un total de 24 personnes ont bénéficié des indemnités de chômage, et le Fonds social culturel est intervenu avec 134.384,01 €.

##### Bourses d'aide à la création, au perfectionnement et au recyclage artistiques

D'après la loi du 30 juillet 1999, les bourses peuvent être attribuées aux artistes professionnels et aux artistes non-professionnels dans la limite des crédits budgétaires disponibles. Ces bourses peuvent varier au niveau du nombre de mensualités (entre 2 et 5, avec possibilité de prolongation jusqu'à 8 mois) de même qu'au niveau du montant de chaque mensualité (en 2002: 1.120 €/mois).

Durant l'année 2002, la commission a été saisie de 30 demandes, dont 2 demandes de prolongation de bourse. Après analyse, une suite positive a été accordée à 26 dossiers. Le nombre de mensualités octroyées étaient en relation directe avec les projets proposés, et l'attribution de bourses se présentait comme suit:

- 12 personnes se sont vu accorder 5 mensualités;
- 2 personnes se sont vu accorder 3 mensualités;
- 4 personnes se sont vu accorder 2 mensualités;

# Ministère de la Culture

- 2 personnes se sont vu accorder 3 mensualités de prolongation;
- 6 personnes se sont vu accorder 1 mensualité d'encouragement.

Au total, ces bourses, déjà réglées respectivement en phase d'attribution, ont atteint un chiffre de 96.320 €.

## Les domaines culturels concernés

Comme le tableau suivant le montre, la plupart des demandes en obtention d'une bourse introduites venaient du domaine des Arts Plastiques. Les demandes en indemnités de chômage sont les plus nombreuses dans le domaine du cinéma.

2002	Bourse			Statut	Chômage	Total
dossiers étudiés	30			4	24	58
	bourse	prolongation	total bourse			
arts plastiques	18	1	19	1		20
photographie	2	1	3			3
musique	4		4	1	5	10
métiers d'art						
littérature	1		1			1
cinéma	1		1		17	18
théâtre				1	2	3
danse	2		2			2
autres				1		1
réponse positive	23	2	25	1	14	40
réponse négative	5		5	2	8	15
en suspens				1	2	3

## ② Congé culturel

Votée le 20 avril 1994, la loi sur le congé culturel prévoit à son article 1<sup>er</sup>: «Il est institué un congé spécial dit congé culturel dans l'intérêt des personnes ci-après désignées par les termes acteurs culturels c'est-à-dire des artistes créateurs et des artistes interprètes de haut niveau, des experts en matière de culture et des représentants des fédérations, syndicats et associations de travailleurs culturels, résidant au Grand-Duché et exerçant leur activité culturelle accessoirement à une activité professionnelle salariée, indépendante ou libérale.»

Le congé culturel est sollicité par une demande écrite adressée au Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, introduite au moins trois mois avant le commencement du congé sollicité avec une description sommaire de la carrière artistique du demandeur ainsi qu'une copie de l'invitation et, pour les manifestations à caractère commercial, une copie du contrat d'engagement de l'organisateur adressé(s) au demandeur ou à l'organisation dont il/elle est membre.

En 2002, 86 demandes ont été introduites dont 77 ont reçu un avis positif. En tout, 346 jours de congé culturel ont été accordés.

## ③ Subsidés

Le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche accorde chaque année des aides financières dans les domaines concernant principalement les arts plastiques, la danse, la littérature, la musique, le patrimoine, le

théâtre et le socio-culturel. Devant l'afflux des demandes, et dans un esprit d'équité, les responsables ont mis au point un questionnaire portant sur la nature de la manifestation pour laquelle l'aide financière est sollicitée. Les demandes d'aides financières sont rassemblées et une décision est prise selon une échéance trimestrielle.

En règle générale, il importe de responsabiliser les demandeurs et de les inciter à aller eux-mêmes à la recherche d'autres moyens de financement (comme le sponsoring). Un budget avec une spécification des dépenses et recettes doit être joint à la demande. L'aide du Ministère peut aussi être une aide logistique, une mise à disposition de lieux et de ressources humaines.

Parmi les critères d'attribution figurent e.a:

- le sérieux de l'organisateur
- l'apport culturel et/ou didactique de la manifestation proposée
- l'aspect innovatif, le côté expérimental et créatif
- le sérieux du montage financier
- les suites possibles (il est plus intéressant de financer des projets qui ont une chance d'être prolongé ou poursuivi, soit au pays, soit à l'étranger)

## **④ Prix d'encouragement offerts par le Ministère de la Culture**

Le prix du jury offert par le Ministère de la Culture dans le cadre du Salon de Printemps du Lëtzebuerger Artisten Center 2002 a été attribué à Monique Voz.

Dans le cadre du salon d'automne 2002 du Cercle Artistique de Luxembourg, le prix Pierre Werner a été attribué à Rafael Springer.

## II.

### Mise en valeur de notre identité et de notre patrimoine culturels

#### 1 Expositions et activités culturelles au Grand-Duché

##### La maison «Konschthaus Beim Engel»

De par sa situation centrale au cœur de la ville de Luxembourg, à proximité immédiate du Musée national d'histoire et d'art, la maison «Konschthaus Beim Engel» est toujours très sollicitée par les artistes luxembourgeois et étrangers.

Le Ministère de la Culture y dispose aux 2e et 3e étages de plusieurs bureaux qui sont occupés actuellement par les associations suivantes:

- la fédération des auteurs luxembourgeois, le LSV
- la société luxembourgeoise de musique contemporaine, la LGNM,
- Estuaires, revue culturelle
- le Comité Alstad
- le LAC, Lëtzebuenger Artisten Center
- la Fondation «Freed um Liesen»

Au courant de l'année 2002, les locaux d'exposition situées au rez-de-chaussée et au sous-sol de la maison "Konschthaus Beim Engel" ont accueilli les expositions suivantes:

##### Calendrier «Beim Engel» 2002

1 <sup>er</sup> - 27 janvier	ST'ART – Identity exposition de jeunes artistes organisée par « Wunnraum fir Studenten asbl », le Centre Régional des Œuvres Universitaires et Scolaires de Paris (CROUS) et le Ministère de la Culture
29 janvier - 17 février	'Miroir-menteur' exposition organisée par le Cercle Artistique de Luxembourg
19 février - 3 mars	'Symétries' exposition collective des artistes Thierry Amarger, Claude Ernster, Patrick Ripp et Pierre Yerro
7 - 21 mars	Xlième Biennale de l'Association des Peintres et Sculpteurs de la Danse Européens «Zoophages»
22 mars - 9 avril	'175 Joer Emaischen um Fëschmaart' exposition organisée par le Comité Alstad «Formes et Couleurs»
9 - 30 avril	Comité Alstad «Salon de Pâques», exposition de peintures
12 – 28 avril	'Salzburg-Luxembourg' exposition des artistes Carole Chaine, Tina Gillen, Sabine Jelinek, Ulrike Lienbacher, Trixi Weis et Elisabeth Wörndl

# Ministère de la Culture

30 avril - 12 mai	'Faces sans places – Visages et voyages' exposition de peintures de Bradley Owen et Anne Tomassini
14 mai - 2 juin	'50 Joer CECA' exposition organisée par la Représentation de la Communauté Européenne à Luxembourg
4 - 23 juin	'Un homme, deux pays' exposition de photographies des artistes Zinas Kazenas et Arunas Baltenas organisée par l'Association Luxembourg-Lituanie
25 juin - 14 juillet	'Hundertwasserweibchen- Melusine und ihre Schwestern' - 100 Jahre Melusine von Nik Welter Exposition de l'artiste Sonja Welter organisée en collaboration avec le Centre National de la Littérature
16 juillet - 15 août	L'art en marche exposition organisée par le Lëtzebuurger Artisten Center
2 - 29 septembre	125 ième anniversaire Batty Fischer exposition organisée par le Comité Alstad
1 <sup>er</sup> – 20 octobre	exposition collective des artistes Bernard Baumeister, Martine Hemmer, Patrick Sadler et Marguerite Wagener
22 octobre - 10 novembre	Impressions du Vietnam avec les œuvres d'Y. Lambert et de P. Wagner exposition organisée par le Ministère des Affaires étrangères et l'Agence luxembourgeoise d'action culturelle
12 novembre - 1 <sup>er</sup> décembre	Pitt Moog exposition organisée par le Goethe Institut
3 - 29 décembre	exposition des artistes Jean Fetz et Lony Hirtz

## ■ L'ancienne chapelle du Rham (plateau du Rham)

Cette ancienne chapelle accueille jusqu'à la fin des travaux réalisés à Neumünster, les activités culturelles les plus variées et principalement les manifestations internationales dans lesquelles l'Etat luxembourgeois est engagé.

### Calendrier des expositions à la Chapelle du Rham 2002

janvier :	Manuel Chabrera exposition organisée par l'Ambassade d'Espagne à Luxembourg
février :	Vicky Tsalamata : 'Les messagers' exposition patronnée par l'Ambassade de Grèce à Luxembourg
mars :	TOT'AIME exposition-spectacle de William Poutsy
avril :	'Deux' exposition des membres de l'atelier de gravure Presse-papier de Trois Rivières (Québec) organisée par l'atelier Empreinte (Luxembourg)
mai :	'The chapel' exposition des artistes Tania Frandizi, Paul Schwebach, Joëlle Schwirtz et Nathalie Zlatnik

juin :	Claude Pélieu : 'Collages' exposition organisée par l'association Estuaires
novembre - décembre	Semaines européennes de l'image : 'Le bâti, le vivant' exposition de photographies organisée par Café-Crème
6 décembre - mi-janvier	Exposition de photographie Exposition organisée par Café-Crème

## ■ Château de Bourglinster

Le centre d'animation culturelle Est supervise la gestion du château de Bourglinster et établit le programme des expositions. L'animation culturelle régionale a été chargée de coordonner la programmation des différents événements. Un groupe de travail « exposition » créé en 1996 a élaboré le programme des expositions pour 2002. Les dix expositions suivantes y ont eu lieu:

1 <sup>er</sup> mars - 17 mars	Salutations to the muse, an exhibition of contemporary mosaic by Elaine M Goodwin
22 mars - 2 avril	Trompe l'œil et Chapeaux de Femmes exposition de Dominique Rose et Kathy Chacun-Karapédian
5 avril - 21 avril	Rudolph L. Reiter, Maler und Bildhauer
26 avril - 12 mai	«Le paysage kirghiz Commissaire de l'exposition: S. E. Monsieur Tchinguiz Aitmatov
17 mai - 16 juin	UNIKA, new ways in Danish handicraft Sous le Haut Patronage de l'Ambassade royale du Danemark
21 juin - 7 juillet	Alfred COLLARD Maître Verrier – Artiste belge
7 - 22 septembre	Fragments d'une exploration Bernadette Nel, artiste peintre française
28 sept. - 13 octobre	Sans Ombres Consulat honoraire de la République de Lituanie à Luxembourg
19 octobre - 3 novembre	Michael KOPIEV, artiste peintre Sous le Haut Patronage de l'Ambassade de Russie
8 - 24 novembre	Claire Weides-Coos et Manfred Freitag Exposition collective
30 nov. - 15 décembre	Feuille Olivia Cole Collin, Mariette Weber et Johnny Hettinger Laine, textile et verre

Les septième et huitième numéros de l'agenda culturelle du château présentant toutes les activités des différents organisateurs ont été publiés au printemps et en automne 2002. Le journal Bourglinster est tiré à 12 000 exemplaires.

Deux autres manifestations organisées avec le concours du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche au château de Bourglinster ont connu un vif succès auprès du public, notamment:

- la soirée roumaine au château de Bourglinster, le 25 septembre 2002
- Midsummernight's Dream de William Shakespeare, joué par The International Theatre Company London le 1<sup>er</sup> juillet 2002 dans la salle Chevalier du château.

## ■ Galerie A.Gaasch à Dudelange

La Galerie Armand Gaasch à Dudelange, située 5, rue du Commerce en face de l'église, avait été ouverte en 1993. Depuis lors et jusqu'en novembre 2000, son propriétaire Armand Gaasch y présentait dix expositions par saison, faisant connaître aux amateurs d'art de Dudelange et de la région, le travail d'artistes professionnels internationaux.

Depuis le décès inattendu d'Armand Gaasch, la galerie est restée fermée. Comme cet espace dispose d'une infrastructure spécialement adaptée à la présentation et à la mise en valeur d'œuvres d'art et que son existence représente un enrichissement considérable pour le sud du pays, le Ministère de la Culture s'est proposé de reprendre les locaux.

Un groupe de travail a été mis en place sous la houlette du Ministère de la Culture pour s'occuper de la gestion de la galerie. La première exposition devrait avoir lieu au mois d'avril 2003.

## ■ La commission d'achat d'œuvres d'artistes luxembourgeois

Nommée en date du 17 octobre 1996 par la Ministre de la Culture, la commission d'achat pour les œuvres d'artistes luxembourgeois a comme objectif principal l'élaboration d'une stratégie d'achat permettant d'assurer une meilleure harmonisation des collections et une meilleure vue d'ensemble de la production artistique luxembourgeoise. Au courant de l'année 2002, la commission a acquis des œuvres des artistes Claude Celli, Germaine Hoffmann, Patrick Ripp, Sonja Roef et Ann Vinck.

## ■ Création d'un comité interministériel et interprofessionnel pour une politique architecturale

Dans ses efforts pour réserver une part égale aux différents domaines de l'art dans sa politique, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche s'est donné comme objectif de promouvoir la qualité architecturale comme un fait culturel. Il s'agit de développer auprès du public et des professionnels la conscience d'une continuité du patrimoine architectural. Il faut favoriser l'échange d'idées, le débat public et la recherche autour des thèmes de l'architecture, de l'ingénierie, de l'urbanisme, de l'environnement, du paysage, du design et d'autres disciplines impliquées par l'acte de construire.

Le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche collabore étroitement avec l'Ordre des Architectes et des Ingénieurs-Conseils et la Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie qui ont élaboré un programme de politique architecturale. Ce programme définit clairement les objectifs, esquisse les responsabilités des pouvoirs publics, indique les instruments légaux et leur mise en œuvre, établit les responsabilités dans les domaines de la culture et de l'enseignement, propose des mesures pour améliorer la qualité de la construction et promouvoir la culture architecturale.

Conscient qu'il n'est pas le seul concerné par les applications de ce programme, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a proposé au Gouvernement de faire examiner ce texte par toutes les instances - Ministères et Chambres professionnelles - concernées, réunies au sein d'un comité interministériel et interprofessionnel. Ce comité est chargé de faire une analyse des propositions de l'OAI et de la Fondation pour finaliser un texte qui pourrait avoir l'aval du Conseil de Gouvernement et proposer les moyens nécessaires pour assurer la mise en œuvre d'une véritable politique architecturale.

La première réunion du comité a eu lieu le 5 novembre sous la présidence de Madame la Ministre de la Culture.

## 2 Musique et Danse

### Commissariat à l'enseignement musical

Comme l'élaboration des programmes d'études avance bien les travaux des différentes commissions occupées à cette tâche et coordonnées par le Commissaire occupent une grande partie du temps disponible.

### Commission nationale des programmes

Réunions très régulières (14 matinées) : fixation des cadres généraux de l'enseignement musical en vue de l'élaboration des règlements grand-ducaux y afférents ; prise de position sur toutes les questions journalières concernant les horaires et programmes ; accompagnement de la mise en œuvre des dispositifs d'exécution de la loi.

### Groupes de travail de spécialistes

- A) de la formation musicale-solfège (17 matinées) ; programme cadre de la formation musicale de base et mise en œuvre du programme de la division inférieure.
- B) de la formation instrumentale-cordes (11 matinées) ; programme cadre de la formation instrumentale de base pour les instruments à cordes, programme du premier cycle de la division inférieure.
- C) de la formation instrumentale-claviers (9 matinées) ; programme cadre de la formation instrumentale de base pour les instruments à clavier.
- D) de la formation instrumentale-vents (8 matinées) ; programme cadre de la formation instrumentale de base pour les instruments à vent.
- E) de la clarinette (10 matinées) ; programme du premier cycle de la division inférieure.
- F) de la flûte traversière (10 matinées) ; programme du premier cycle de la division inférieure.
- G) des petits cuivres (11 matinées) ; programme du premier cycle de la division inférieure.
- H) du piano (8 matinées) ; programme du premier cycle de la division inférieure.

Deux groupes supplémentaires (danse et percussion) ont commencé les travaux préliminaires à la fixation des horaires et programmes de la division inférieure.

### Commission interministérielle

Une réunion plénière et plusieurs réunions de concertation au Ministère de l'Intérieur ; problèmes administratifs et financiers en exécution des règlements concernant l'organisation scolaire, les conventions, le classement du personnel, le droit du travail, le financement etc.

### Commission consultative

Réunions régulières (6 matinées) ; avis au Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche concernant la reconnaissance des diplômes du domaine musical en vue d'un classement.

### Surveillance de l'enseignement sur le terrain

Contrôle des organisations scolaires et des conventions du point de vue pédagogique. Calcul des subventions de la part de l'Etat et de l'ensemble des communes.

Visites dans tous les conservatoires et écoles de musique du pays, nombreuses réunions d'informations avec directions et enseignants.

Participation à de nombreux jurys pour évaluer les critères de jugement et le développement de l'harmonisation de l'enseignement.

## Concours national de la division supérieure

Elaboration d'un règlement provisoire en collaboration avec les conservatoires. Organisation desdits concours en collaboration avec les conservatoires. Participation à tous les jurys au niveau supérieur.

## Epreuve d'admission en division moyenne spécialisée

Pour permettre une meilleure harmonisation de la division moyenne spécialisée tous les élèves qui désirent aborder de telles études pré-professionnelles doivent suffire aux mêmes critères de recrutement.

## Audition nationale du 1<sup>er</sup> cycle

Après des expériences concluantes en 2000 (clarinette) et en 2001 (piano) l'audition nationale du 1<sup>er</sup> cycle a repris en 2002 avec la guitare où 39 élèves se sont présentés. C'est pourquoi en 2002 une épreuve d'admission au niveau national a été organisée.

## Conseil supérieur de la musique

Le CSM a siégé en 3 séances plénières et en 1 séance du groupe A. Le bureau du CSM a siégé 4 fois.

Les principaux sujets traités lors de ces réunions étaient :

- Attraction des jeunes vers les concerts de musique classique par la création de la carte « Crescendo » éditée conjointement par les Solistes Européens Luxembourg, l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, les Soirées de Luxembourg et les Jeunesses Musicales.
- Contact avec le « Musikrat Rheinland-Pfalz »
- Promotion de nos jeunes musiciens et compositeurs à l'étranger
- Réforme de l'éducation musicale dans l'enseignement secondaire
- Concours national de composition
- Contact avec le CIM - UNESCO

## Activités musicales

Dans le cadre de son enveloppe budgétaire, le Ministère a consenti de gros efforts pour soutenir les sociétés de musique, les chorales, les groupes de danse, de folklore et de théâtre dans leurs actions socioculturelles.

Des aides financières ont été accordées à de jeunes musiciens pour suivre des stages de perfectionnement à l'étranger.

A l'instar des années précédentes, le Ministère a largement participé au financement des Cours Internationaux de Perfectionnement Musical organisés au Conservatoire de Luxembourg. Il a également soutenu l'organisation du 14<sup>e</sup> Forum international pour flûte, violon et piano organisé à Diekirch par l'asbl Spektrum'87.

Le 5<sup>e</sup> Concours International de Percussion de Luxembourg, réservé aux trios de percussion, a connu un très grand succès. Avec « Collage » d'Albert M. Marinov et « Troika » de Walter Civitareale, deux œuvres de compositeurs luxembourgeois figuraient parmi les morceaux au choix des candidats lors de la finale. Il y a lieu de relever que le grand prestige dont jouit l'International Percussion Competition Luxembourg, lui avait valu d'être admis en 2001, comme membre au sein de la Fédération Mondiale des Concours Internationaux de Musique.

Comme par le passé, l'Union Grand-Duc Adolphe (UGDA) et l'Union St Pie X ont bénéficié d'un appui important pour la promotion de la vie musicale.

L'ensemble Les musiciens a également continué au cours de l'année 2002 ses activités musicales et didactiques avec le cycle de concerts-visites « Sites Historiques autour du Grand-Duché », le cycle « Jeunes Solistes ».

L'Orchestre Les Solistes Européens, Luxembourg a bénéficié d'une large contribution pour ses prestations tant au Grand-Duché qu'à l'étranger.

Une attention particulière a été portée aux activités de la Letzebuenger Gesellschaft fir Nei Musek (LGNM), du Printemps Musical à Luxembourg, des festivals d'Echternach, Wiltz, Marnach, Musek am Syrdall, Bissen, Atertdaul etc. ainsi qu'à celles des associations comme Les Jeunesses Musicales, Luxembourg, l'Ensemble Vocal du Luxembourg, Les Amis du Château de Bourglinster, Les Amis de la Musique de Chambre de Wiltz, le Kammer Musek Veräin Letzebuerg (KMVL), l'Ensemble de la Chapelle St Marc, Pyramide, De Cliärrwer Kanton (Journées de Chant Grégorien) etc.

Les Concerts du Midi, organisés en collaboration avec le Luxembourg City Tourist Office et soutenus par le Ministère et la Ville de Luxembourg, touchent un public nombreux. Des interprètes tant luxembourgeois qu'étrangers y offrent leur concours.

L'Institut Européen de Chant Choral (I.N.E.C.C.) créé en 1992, a instauré des liens et une véritable collaboration avec les partenaires transfrontaliers que sont l'INECC Lorraine, le Centre de Chant Choral de la Communauté française de Belgique et les Fédérations Musicales de Sarre et de Rhénanie-Palatinat.

Le développement des pratiques vocales amateurs et la place de plus en plus grande du chant, surtout du chant choral, dans l'enseignement musical général et spécialisé et dans la formation générale des individus enfants et adultes, ont suscité une exigence croissante de qualité et donc de formation des chefs de chœur et de leur encadrement professionnel, soulignant ainsi l'importance du rôle social et culturel d'une structure comme l'INECC.

Situé au point de rencontre des différentes politiques publiques en matière de développement culturel et d'aménagement du territoire, et de celles des différents acteurs du monde musical, l'INECC est dans le domaine des pratiques vocales et chorales, au service de tous ceux qui professionnellement ou pour leurs loisirs, font de la voix un outil d'expression privilégié. En 2002, l'INECC a continué à développer ses stages de direction de chœur et de formation vocale en collaboration avec les conservatoires et écoles de musique, et notamment avec l'UGDA (formation à la direction chorale; la voix dans les cours de solfège; des enfants qui chantent; des jeunes qui chantent). L'INECC a également initié le projet musical réunissant en janvier 2002 les chœurs d'enfants des Conservatoires de musique d'Esch/Alzette et de Metz, le chœur de jeunes du Conservatoire d'Ettelbruck et le chœur d'enfants «La Sonatine d'Arlon». En collaboration avec l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg (direction: André Bernard) ils ont donné l'œuvre «Les enfants à Bethléem» de Gabriel Pierné.

Le nombre impressionnant de chansons enfantines, la demande pressante tant des enseignants, des éducateurs que du personnel des structures socio-éducatives ayant tous en charge des enfants âgés de quelques mois à une dizaine d'années, sans oublier les prouesses des nouvelles technologies, ont amené l'INECC à mettre en place un comité de pilotage réunissant des personnes de différents milieux socioprofessionnels intéressés, pour travailler sur la collecte de chansons pour enfants de 2 à 4 ans. Le premier tome du ZINGLABUMM, un CD-Rom, également audio, accompagné d'un livret couleur, a connu, dès sa parution en octobre 2002, un très grand succès. Ce nouvel outil, qui se veut être à la fois ludique et pédagogique, est destiné d'une part aux enfants et à leurs parents, voire grands parents, d'autre part aux enseignants ayant en charge de jeunes enfants. Ses objectifs sont multiples : mettre à jour un répertoire traditionnel, l'adapter aux exigences d'aujourd'hui ; créer un répertoire contemporain ; donner aux parents les moyens de transmettre, voire d'apprendre à leurs jeunes enfants des comptines, des chansons luxembourgeoises ; donner aux enfants, grâce à un support informatique qui fait partie intégrante de leur quotidien, l'envie et la curiosité d'apprendre ces chansons ; et enfin, donner aux enseignants un outil pédagogique qu'ils puissent utiliser seul ou en groupe, avec une bande play-back ou non. L'utilisateur du «Zinglabumm» y découvrira non seulement des chansons, dont certaines, anciennes, ont été réharmonisées ou dont les paroles ont été modifiées, mais également des danses, des poésies, des jeux, des rébus, des histoires... 6 CD-Rom de cette série sont d'ores et déjà programmés. Ce nouveau support va permettre à l'INECC de poursuivre sa mission de formation des enseignants, notamment auprès du personnel des crèches, qui pourront dorénavant s'appuyer sur le «Zinglabumm» pour apprendre poésies, danses et chansons à leurs jeunes élèves.

Le chœur de jeunes interrégional Chœur Robert Schuman, créé en 1998 à l'initiative de l'I.N.E.C.C. Luxembourg et Lorraine, du Centre de Chant Choral de la Communauté Française de Belgique et du Saar Sängerbund, a travaillé en 2002 trois programmes différents présentés dans la Grande Région et à Bruxelles

- Requiem de Duruflé et motets du XXe siècle
- Musiques sacrées du XXe siècle et musiques populaires
- Psaume 42 du Mendelssohn et De Profundis de Ropartz en collaboration avec l'Orchestre des Jeunes SaarLorLux.

Ce chœur permet aux 48 chanteurs âgés de 16 à 25 ans et originaires des quatre pays ou régions limitrophes, de pratiquer la musique chorale à haut niveau et de vivre la construction de l'Europe au travers de la musique et de projets communs.

Le chœur a d'autre part, pour objectifs d'apporter à ces jeunes une formation musicale vocale et stylistique complète, de détecter de futurs cadres (chefs de chœur, formateurs vocaux ) et de disposer d'un ensemble performant pour promouvoir des musiques nouvelles, collaborer avec des orchestres et contribuer à la formation supérieure des chefs de chœur.

Depuis sa création en 1993, l'Orchestre Saar-Lor-Lux développe un travail commun entre la Hochschule des Saarlandes für Musik und Theater, des Conservatoires des villes de Luxembourg et d'Esch-sur-Alzette ainsi que des Conservatoires Nationaux de Région de Metz et de Nancy. Ce projet transfrontalier permet aux meilleurs étudiants des institutions concernées de renforcer leur expérience d'orchestre dans le cadre de leur professionnalisation et de partager leurs expériences et de consolider ainsi les échanges. L'orchestre a donc surtout une vocation de formation.

L'organisation de la session 2002 incombait au Conservatoire de musique de la Ville de Luxembourg. Sous la direction du chef luxembourgeois Jeanpierre Faber, l'Orchestre SaarLorLux, le chœur Robert Schuman (direction: Rosch Mirkes) et les solistes Mariette Kemmer et Carlo Miggy. ont présenté le programme suivant: «Dumbarton Oaks» d'Igor Stravinsky, «De Profundis» de Guy Roparts, «Psalm 42» de Mendelssohn et la Symphonie no 39 de Mozart. Ce programme a été présenté à Luxembourg, Metz, Nancy et à Zweibrücken.

Dans la limite de ses moyens budgétaires, le ministère a soutenu les compositeurs luxembourgeois par la prise en charge des honoraires de commandes dans le cadre de festivals et autres.

Avec l'appui du Ministère de la Culture, maints artistes-musiciens luxembourgeois ont pu se produire à l'étranger, notamment en: Allemagne, Autriche, Grèce, Canada, Etats-Unis, Inde.

Tout comme les années précédentes, le Luxembourg a participé au jury du «Premio Valentino Bucchi», organisé tous les ans à Rome. Le violoncelliste Jean Halsdorf était membre des jurys d'interprétation pour les concours de violon, alto, violoncelle, contrebasse et quatuor à cordes. Les membres du jury ont également participé au colloque intitulé «Le siècle sur la portée. Guerre, paix, amour et mort, délit et punition, révolution et réaction, dictature et liberté, espérance et désillusion dans la grande musique du 20<sup>e</sup> siècle». Jean Halsdorf y a analysé le rôle spécifique de l'interprète à la fin du 20<sup>e</sup> siècle, compte tenu de la diversification extraordinaire du répertoire due en partie aux faits historiques évoqués. Il a développé la même thématique lors d'une master-class à l'intention des participants au concours.

A l'instar des années précédentes, le Ministère a considérablement soutenu l'organisation des Festivals Rock um Knuedler, Live at Vauban et Street(art)nimation.

Ont également bénéficié d'un soutien des associations, respectivement des musiciens et groupes de musiciens des musiques dites musiques actuelles telles que Rock, Pop, Blues, Folk etc.

A l'invitation du Ministère, le Leana Sealy 5tet a représenté notre pays au 2<sup>e</sup> festival de Jazz à Athènes du 29 mai au 3 juin 2002.

Lors de leur réunion des 25 et 26 février 2000 à Paris, les membres du réseau de la «Fête Européenne de la Musique», ont donné leur aval à l'adhésion du Luxembourg à l'Association internationale Fête Européenne de la Musique.

En 1995 la communauté française de Belgique a été, avec la France la première à se lancer dans la coordination de la Fête de la Musique le 21 juin et depuis lors elle a défendu l'idée d'une Charte Européenne de la Fête de la Musique. Cette Charte, inscrite dans la dynamique démocratique d'une culture musicale accessible à tous, a été signée en 1997 à Budapest par la Ville de Paris, la Communauté française de Belgique, Berlin, Prague, Budapest, Barcelone, Naples, Rome, Athènes et Istanbul. Elle a officialisé les principes qui président à la destinée de la Fête européenne de la Musique :

- elle se déroule chaque année le 21 juin, jour du solstice d'été ;
- elle est une célébration de la musique vivante et met en valeur l'ampleur et la diversité des pratiques musicales dans tous les genres de musique ;
- elle s'adresse aussi bien aux individus ou aux ensembles pratiquant le chant ou un instrument de musique qu'aux institutions musicales ;
- tous les concerts sont gratuits pour le public ;
- c'est essentiellement une manifestation de plein-air. Des lieux fermés peuvent également s'y associer s'ils pratiquent la règle de l'accès gratuit au public.

Le Réseau européen de la «Fête Européenne de la Musique» ainsi constitué s'appuie à la fois sur des opérateurs professionnels et sur la volonté politique des Etats membres de bâtir progressivement une manifestation musicale européenne fondée sur de vrais partenariats et une grande exigence culturelle, et destinée à tous publics.

En 2001 le Ministère a chargé l'asbl «Fête de la Musique Luxembourg» nouvellement constituée, de la coordination de la Fête de la musique. Cette association représentera également notre pays en qualité d'opérateur au sein de l'association internationale «Fête Européenne de la Musique».

De mai à novembre 2002, le Grand-Duché a assumé à Strasbourg la Présidence tournante du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe. Dans ce cadre le Ministère a organisé, en collaboration avec notre Représentation Permanente à Strasbourg, un concert d'échange des orchestres symphoniques des deux villes siège d'institutions européennes. Le 15 mai 2002 l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg placé sous le direction d'Emmanuel Krivine, a donné un concert très remarqué au Palais de la Musique et des Congrès à Strasbourg. La soliste de la soirée était la soprano Madeline Bender. L'Orchestre Philharmonique de Strasbourg, pour sa part, s'est produit au Conservatoire de Luxembourg le 15 octobre 2002 sous la baguette de Jan Latham-Koenig avec en soliste la pianiste Sophie Mautner.

Dans le cadre de cette même Présidence, il y a également eu des concerts d'échange entre un chœur luxembourgeois et un chœur de Strasbourg. Le 16 juin 2002 la Chorale St Michel de Luxembourg, le «The American Horn Quartet» et l'organiste Alain Wirth ont donné un concert spirituel en l'église St Thomas de Strasbourg (chœurs orthodoxes, motets de Bach, musique sacrée française et allemande). En contrepartie, l'Ensemble vocal Ripieno de Strasbourg et le Collegium Musicum de Stuttgart ont interprété les «Psaumes de David» de Heinrich Schütz en l'église St Michel à Luxembourg le 10 novembre 2002.

En collaboration avec les Conservatoires de Luxembourg et d'Esch/Alzette, le Ministère organise annuellement les auditions pour l'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne (orchestre symphonique). Parmi les quelque 600 candidats auditionnés en 2002 dans tous les pays membres de l'UE, le jury international avait retenu la candidature de la violoniste Claire Bisdorff, qui a participé aux tournées 2002/2003 de l'EUYO. Quant au corniste Léon Halsdorf il a été admis à participer avec dix autres jeunes musicien(ne)s, à la «Summer School» de l'EUYO, c.à.d. la phase de répétition de l'orchestre.

## DANSE

### Théâtre Danse et Mouvement

Cette année encore, l'association Théâtre Danse et Mouvement (TDM) démontre au mieux sa volonté d'être le partenaire idéal des jeunes créateurs au Luxembourg à travers les productions de Jean-Guillaume Weis «*Atomes Crochus*» et de Bernard Baumgarten «*Solaris*». Sa participation au Festival Cour des Capucins avec la journée «*Street Dance*» et «*l'échange de jeunes*» (organisé en collaboration avec la Ville de Luxembourg et le Service National de la Jeunesse), permet aux jeunes talents de se produire sur scène. Si la création régulière à Luxembourg de spectacles de danse contemporaine constitue évidemment l'un des objectifs majeurs de TDM, une autre préoccupation reste celle de la sensibilisation : sensibiliser et encourager toutes celles et ceux qui s'intéressent de plus près au monde de la danse en leur proposant aussi bien des cours, des stages que des bourses de formation et de perfectionnement.

Dans un souci de création, de diffusion et de sensibilisation, le Théâtre Danse et Mouvement a également entrepris un travail de networking. Ses partenaires sont l'IETM, Aerowaves, Dance WEB-Europe, les Repérages Danse à Lille et les Bancs d'Essai Internationaux / Dance Roads. En vue de fidéliser son public, TDM propose - à travers le projet «*Au Studio Danse*» - de mettre à disposition du monde artistique son studio afin d'accueillir tous les premiers mardis du mois un événement sur le thème de la danse (conférences/débats, projections vidéo, présentations de démarches chorégraphiques, stages thématiques...).

En juin 2002, Le Comité de sélection instauré par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, s'est réuni afin de se prononcer sur la qualité des projets proposés par des chorégraphes travaillant au Luxembourg. Les projets retenus étaient: «*Solaris*» de Bernard Baumgarten, «*Abirkalabim*» de Claire Lesbros, «*Out of the Fog*» d'Anu Marjukka Sistonen, «*Au Studio Danse*» et «*Dance Roads*» de TDM ainsi que le «*Festival Cour des Capucins*».

## 3 Littérature – Monde de l'édition – Théâtre

### Littérature – Monde de l'édition

#### \* Le Concours littéraire national

Le concours littéraire national est organisé chaque année par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche. L'édition 2002 était réservée à la pièce de théâtre pour enfants. Sur un total de dix contributions, une était en français, une en anglais et huit en luxembourgeois.

Le jury pour le Concours Littéraire National 2002 était composé de Mmes Anne Diederich (présidente), Janine Goedert, Danielle Hoffelt (présidente), et de MM. Claude Mangen et John Peffer. La coordination générale était assurée par Félix Molitor, professeur-attaché. Le jury a décidé de ne pas décerner de prix mais uniquement trois Mentions Spéciales à 500 €.

Les mentions étaient respectivement attribuées à

- Dana RUFOLO (contribution anglaise)
- Jemp SCHUSTER (contribution luxembourgeoise)
- Christiane EHLINGER (contribution luxembourgeoise)

A l'occasion de la remise des diplômes, le Concours 2003, réservé à la nouvelle, fut officiellement lancé. Il sera ouvert aux auteurs d'expression luxembourgeoise, allemande, française et anglaise, détenant la nationalité luxembourgeoise ou officiellement résidents au Grand-Duché.

Les manuscrits seront envoyés sous couvert de pseudonyme, en six exemplaires au Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, Concours littéraire national 2003, L-2912 Luxembourg, avant le 10 juillet 2003.

#### \* Prix Batty Weber

La sixième édition du prix national de littérature « Prix Batty Weber » qui est trisannuel a été décerné en novembre 2002 à Pol Greisch pour l'ensemble de son œuvre. Le prix est doté de 7 500 €.

La création du prix Batty Weber remonte à 1987. Il a été successivement attribué à Edmond Dune, Roger Manderscheid, Léopold Hoffmann, Anise Koltz, Nic Weber et Pol Greisch.

Le jury de l'édition 2002 du prix Batty Weber était composé des personnes suivantes : Germaine Goetzing, Jul Christophory, Jean-Claude Frisch, Joseph Groben, Paul Maas, Gaston Mannes, Georges Wirtgen.

#### \* Promotion de la littérature luxembourgeoise

##### Généralités

La promotion du livre luxembourgeois se fait par le biais de l'aide à l'édition, de l'aide à la traduction et de l'aide à la publication.

L'attribution de subsides, les voyages d'auteurs et l'envoi de livres permettent au Ministère de fournir une aide matérielle régulière à la diffusion du livre luxembourgeois, surtout hors de nos frontières, ce qui s'avère efficace puisque nos meilleurs auteurs parviennent à s'intégrer de mieux en mieux dans la vie culturelle internationale, notamment par le biais des médias, de la presse écrite et audiovisuelle, des supports informatiques qui couvrent les festivals littéraires ainsi que les salons du livre. Mentionnons à ce sujet l'aide ministérielle accordée chaque année aux éditions PHI pour leur engagement dans le domaine de la diffusion des livres luxembourgeois à l'étranger et pour leurs nombreuses initiatives en matière d'échange avec les littératures étrangères, sans oublier un travail de promotion électronique à grande échelle.

Grâce à l'achat régulier de livres luxembourgeois et grâce à l'envoi d'ouvrages aux institutions spécialisées à l'étranger, le Ministère multiplie les liens de coopération et d'échange culturel dans le monde entier. La production littéraire luxembourgeoise peut ainsi servir de vitrine culturelle à notre pays et inciter à des modes de collaboration multiples et variés, telle la participation luxembourgeoise à des festivals littéraires, des rencontres d'auteurs et des colloques internationaux.

L'achat annuel d'abonnements aux revues culturelles permet d'ajouter ces publications à nos envois, ce qui permet, dans le cas des revues littéraires, de compléter le tableau de l'état actuel de la production littéraire au Grand-Duché, notamment par la promotion de nouveaux auteurs qui ne figurent pas encore en édition.

La Fédération luxembourgeoise des éditeurs de livres est conventionnée avec l'Etat. Les tranches de subvention ordinaire sont destinées à soutenir la promotion du livre luxembourgeois à l'occasion des foires et des salons du livre au Luxembourg et à l'étranger. Peuvent s'y ajouter des aides financières extraordinaires dans le cas de certaines initiatives propres à la promotion du livre luxembourgeois au Grand-Duché ou à l'étranger, et notamment, depuis 2001, la publication bisannuelle d'un « catalogue des publications récentes ».

Le Ministère encourage en outre les initiatives des associations basées sur le bénévolat dans la mesure où celles-ci oeuvrent pour la promotion du livre et de la lecture au Grand-Duché, ainsi qu'en faveur de la diffusion du livre luxembourgeois à l'étranger. Précisons que le multilinguisme croissant au Luxembourg amène le Ministère à définir la littérature luxembourgeoise en fonction de la composition multiculturelle du pays, ce qui explique la promotion croissante d'initiatives visant à mettre en lumière la culture de l'autre, en l'occurrence de l'immigrant. Ainsi, par exemple, l'organisation régulière d'une Fête des Langues et des Cultures allant de pair avec le soutien à différente échelle de projets conçus par les associations d'immigrés se destine à rendre compte du pluralisme culturel qui caractérise notre société au quotidien.

La promotion du livre luxembourgeois est également assurée par les auteurs eux-mêmes, à travers l'organisation de nombreuses lectures publiques au Luxembourg et à l'étranger. Le Ministère soutient ces initiatives et offre son partenariat actif aux associations prêtes à organiser des fêtes littéraires et d'y inviter nos auteurs. Les subsides accordés au « Lëtzebuerger Schrëftstellerverband » sont eux-aussi destinés à soutenir des activités de promotion comme, par exemple les « Wannerliesungen » ou le « Liesmarathon » (manifestations annuelles). Mentionnons aussi le grand succès des soirées de lecture organisées par l'asbl « Freed um Liesen », en collaboration avec l'animation culturelle régionale de l'est et le Festival « Musek am Syrdall ». Hors de nos frontières, la participation des auteurs luxembourgeois à des manifestations littéraires comme la « Kinder –und Jugendbuchmesse Saarbrücken », la « Kibum » (Kinderbuchmesse) à Oldenbourg, ainsi qu'à des festivals littéraires divers est le fruit d'un partenariat étroit entre le Ministère luxembourgeois et les instances organisatrices à l'étranger, y compris les ambassades du Grand-Duché.

## Détail des activités

Les livres achetés par le Ministère sont gérés et distribués par les services de la Bibliothèque Nationale. Ils sont répertoriés sur des fichiers électroniques contenant l'ensemble des données relatives à l'achat, au stockage et aux envois. Le stock au 31 décembre 2002 s'élève à 1024 titres, 15 000 volumes différents pour une valeur totale de 243 826,34 €. Le Ministère définit les modalités de la distribution sur la base de ses contacts avec les ambassades, les organismes universitaires, les bibliothèques et les institutions du livre.

Notons que par le biais de l'achat régulier des nouvelles parutions dans les domaines de la littérature et des sciences humaines en général, de l'ordre de 1.500 à 2.000 ouvrages par an, le Ministère soutient la production éditoriale et encourage les libraires luxembourgeois à promouvoir le livre luxembourgeois dans leurs rayons.

Ont été distribués en 2002 un total de 3.197 volumes correspondant à 2.810 titres, pour une valeur de 36 010,23 €. La plupart des envois (94 colis) ont été acheminés par la poste.

Au Grand-Duché, les principaux bénéficiaires de livres sont, en fonction des demandes qui en émanent, les écoles et les jeunes bibliothèques publiques régionales d'Eschdorf et de Troisvierges. Récemment le Ministère a pris l'initiative de pourvoir la bibliothèque de l'asbl « Wunnraum fir Studenten » d'un stock actualisé de littérature luxembourgeoise à l'usage des étudiants.

La plupart des envois de livres luxembourgeois s'inscrivent dans le cadre des échanges culturels au niveau international. Il est à noter qu'en 2002, suite aux campagnes d'envois de 2000 et de 2001, nous avons pu nouer des liens

d'échange notamment avec des universités et des bibliothèques, en l'occurrence avec l'université de Tunis et la Casa Academiei Române de Bucarest ainsi qu'avec des institutions du livre au Cap Vert et avec nos ambassades en Chine et en Malaisie. Les pays étrangers desservis en 2002 ont été l'Allemagne, la Grèce, la Tunisie et le Cap-Vert.

L'identification et l'évaluation des demandes locales se fait notamment par le biais des ambassades ainsi que du Ministère luxembourgeois des Affaires Etrangères qui soutiennent efficacement nos initiatives en créant des liens de coopération entre les institutions grand-ducales et les organismes culturels des pays respectifs.

Par le biais d'une mise à jour régulière des stocks de Luxemburgia dans les bibliothèques respectives, les partenariats continuent de se renforcer au niveau de la grande région: du côté de Metz, par le biais de sa bibliothèque universitaire ainsi que du Centre Régional du Livre de Lorraine, et du côté wallon, par le biais de la Bibliothèque Provinciale de Marche-en-Famenne. Ces bibliothèques disposent dorénavant d'un stock complet et actualisé en littérature luxembourgeoise.

Suite à ces échanges, la Bibliothèque Provinciale de Marche-en-Famenne a organisé en automne 2002, en collaboration avec le Centre national de littérature une exposition du livre luxembourgeois, dont un volet francophone à Marche et un volet luxembourghophone au Parc d'exposition à Arlon.

La présence du livre luxembourgeois à l'étranger, et surtout la constitution de fonds représentatifs et actualisés de notre littérature d'hier et d'aujourd'hui incite à la recherche universitaire et à des publications ad hoc. En 2001, M. Janos Lackfi, un universitaire hongrois avait réalisé la publication d'une présentation anthologique de la littérature luxembourgeoise dans la revue littéraire mensuelle « Nagyvilág ». En 2002, cette initiative a été développée pour aboutir à un numéro spécial de la plus importante revue littéraire hongroise, « Parnasszus ». La présentation de la publication eut lieu à Budapest en présence de l'ambassadeur du Grand-Duché et d'auteurs luxembourgeois.

A la Faculté des Lettres de La Manouba (Tunis), le Cercle d'études sur la littérature francophone (CELF), fondé en 2001 par Jalel el Gharbi, professeur de Lettres romanes, présente une étude approfondie sur la poésie luxembourgeoise moderne de langue française. Dans la perspective des échanges universitaires internationaux prônée par les initiateurs de la future Université de Luxembourg, une publication des actes du CELF concernant la littérature luxembourgeoise – en l'occurrence la poésie moderne depuis Edmond Dune – est prévue pour l'automne 2003.

Précisons que les initiateurs locaux de ces deux initiatives majeures avaient séjourné au Grand-Duché en 1999, 2000, 2001 et 2002, sous la direction du Ministère, comme boursiers universitaires dans le but de découvrir notre production littéraire, de rencontrer des auteurs, de se familiariser avec nos institutions et de finaliser leurs projets.

Ces étroites collaborations avec le milieu universitaire à l'étranger permettront dans les années à venir de créer un terrain d'échanges interculturels et de collaboration entre enseignants et chercheurs qui saura utilement s'intégrer dans des programmes à terme relatifs à la création de l'Université du Luxembourg.

Un projet intéressant réalisé en 2002 fut la publication à Montréal d'un double CD sur les auteurs luxembourgeois contemporains de langue française, intitulé « Le pays aux trois frontières » et qui a été présenté au Centre Culturel Français au mois de septembre.

La promotion du livre luxembourgeois se réalise également par le biais des déplacements de nos auteurs à l'étranger, à l'occasion, notamment, de rencontres littéraires internationales, et corrélativement par l'accueil d'auteurs étrangers au Luxembourg.

Dans le même esprit tentent de s'inscrire les activités de l'Académie Européenne de Poésie, association conventionnée avec le Ministère, dont le siège est le CNL à Mersch et dont les activités se concentrent traditionnellement sur des événements largement médiatisés comme certaines rencontres littéraires de prestige permettant d'accueillir de grands noms de la littérature mondiale. Ici encore, de l'auditorium du Lycée Emile Mayrisch au Centre Culturel Français en passant par le Centre National de Littérature, les différents événements proposés sont destinés à s'adresser à chaque fois à des publics différents.

Sur l'impulsion du Conseil National du Livre (CNLi), nous avons défini une autre priorité qui se dégage tout naturellement des précédentes - à savoir la promotion de la traduction d'ouvrages luxembourgeois à l'étranger. A partir de modèles existant déjà dans certains pays, le CNLi a pu présenter début 2002 un formulaire-type destiné à permettre une gestion plus efficace et plus professionnelle de ce volet particulier de la production littéraire - au vu de son accroissement considérable depuis quelques années, tant du côté de l'offre que du côté de la demande. Sur la base

de ce formulaire de demande, le Ministère a subventionné 3 traductions littéraires d'ouvrages étrangers publiés aux éditions PHI (2 recueils d'auteur et une anthologie).

Notons que la subvention d'auteurs étrangers publiés au Grand-Duché s'inscrit aussi dans la promotion de notre littérature nationale dans la mesure où elle favorise l'échange culturel et par conséquent une présence accrue des auteurs luxembourgeois dans des pays tiers.

Les Amitiés Tchèque et Slovaque à Luxembourg ont organisé à leur tour la traduction en Tchéquie d'un ouvrage de Georges Erasme. Finalement un éditeur polonais a publié le roman « Nuits » de Jean Sorrente traduit par un universitaire de Cracovie.

Ajoutons parmi les publications luxembourgeoises à l'étranger un dictionnaire roumain-luxembourgeois conçu par Mme Cornelio Pantea-Keintzel et cofinancé par le Ministère de la Culture.

Le Ministère a contribué en 2002 à l'organisation de la célébration du bicentenaire de la naissance de Victor Hugo dans le cadre de son partenariat avec la société des Amis de la Maison de Victor Hugo à Vianden. Le Ministère est représenté au sein du comité de l'asbl qui a géré en 2002, en l'occurrence, la restauration muséographique de la maison dans laquelle le poète avait séjourné à plusieurs reprises. Le Ministère de la Culture et son Service des Sites et Monuments nationaux a été partenaire financier avec la Ville de Vianden et le Ministère du Tourisme. D'autre part, l'asbl a présidé à l'organisation des manifestations pour l'année du bicentenaire au Grand-Duché et a pu bénéficier d'un budget ad hoc du Ministère de la Culture.

L'intérêt national de la Maison de Victor Hugo à Vianden réside dans sa vocation à s'inscrire dans le réseau des itinéraires culturels européens, et plus particulièrement à se définir au sein d'un circuit littéraire unissant les trois pays voisins du Grand-Duché : France, Allemagne, Belgique.

Au cours de l'année du bicentenaire, les nombreuses manifestations, publications, conférences, expositions ainsi qu'un colloque international en fin d'année organisé par le Centre d'Etudes et de Recherches francophones (CERF) - bien qu'axées sur la personne et l'œuvre de Victor Hugo - ne constituaient pas moins autant d'occasions de marquer l'année 2002 du thème fédérateur du livre et de la lecture.

Dans le cadre de la promotion du patrimoine et de la présence du livre au niveau local, parmi les opérations majeures il convient de mentionner la poursuite de nos partenariats avec les initiatives locales et communales, dont le soutien des bibliothèques locales, en particulier l'approvisionnement des jeunes bibliothèques publiques et communales d'Eschweiler et de Troisvierges, ainsi que le patronage d'événements à caractère national comme « La Journée du Livre à Walferdange », « La Fête du Livre à Vianden » (1<sup>ère</sup> édition en 2002) le « Prix Max Goergen » à Wilwerwiltz (2<sup>ème</sup> édition), ou les projets de type pluridisciplinaires comme les programmes culturels du « Naturpark Uewersauer ». S'y ajoute le soutien à de nombreux projets privés ou associatifs visant, par le biais d'événements ou de publications ponctuels, une meilleure connaissance de l'histoire du pays et la sauvegarde de ses traditions. Ainsi au niveau communal les nombreuses initiatives visant à cultiver la mémoire locale, telles les publications de chroniques et d'annales sont généralement subventionnées à travers l'achat, par le Ministère de la Culture, d'un certain nombre d'exemplaires à des fins de diffusion dans le cadre de l'échange avec les ambassades, les bibliothèques et tout organisme susceptible d'y porter son intérêt.

## **Synergie interministérielle**

Le Ministère de l'Éducation nationale, de la Formation professionnelle et des Sports (MENFPS) est représenté au Conseil National du Livre en tant que partenaire privilégié dans la réalisation des programmes visant la promotion du livre et de la lecture.

Par le biais d'une publication ad hoc dans le Courrier de l'éducation, le Ministère s'engage dorénavant à financer, dans les limites du budget disponible, les lectures d'auteurs luxembourgeois dans les écoles du pays et offre ainsi son partenariat au MENFPS et aux communes. Par ailleurs, les contributions financières aux initiatives culturelles, littéraires ou théâtrales scolaires ou parascolaires de nos écoles primaires et de nos lycées, ainsi que les programmes annuels de création théâtrale et de promotion du livre d'enfant proposés par l'ISERP (ex.: « Kannertheateratelier », présentation de livres et rencontres d'auteurs), sont autant d'occasions de collaborer avec le MENFPS dans un souci commun de promouvoir le livre et la lecture auprès des lecteurs de demain.

A l'occasion des célébrations au Grand-Duché du bicentenaire de la naissance de Victor Hugo (voir supra), le triple partenariat du Ministère de la Culture, du Ministère du Tourisme et de la Ville de Vianden ont permis de mener à bien l'ensemble des projets conçus et élaborés par l'asbl Les Amis de la Maison de Victor Hugo à Vianden. La collaboration en particulier du Ministère du Tourisme permet d'imaginer d'autres synergies pour l'avenir, en particulier dans le cadre de nos programmes transfrontaliers dont la participation luxembourgeoise aux salons du livre organisés dans nos pays voisins, de même que dans le cadre plus général des itinéraires culturels de la grande région.

Du 25 avril au 25 mai 2002 a eu lieu à Echternach la première édition d'un événement dorénavant annuel : une résidence d'auteur ayant pour sujet le livre d'enfant et de jeunesse de langue allemande. La résidence intitulée « Struwelpippi kommt zur Springproession » est organisée en coopération avec le Ministère de la Culture, la Ville d'Echternach et le Centre National de Littérature. Un jury composé de représentants de ces 3 organismes partenaires était appelé à choisir un auteur parmi un total de 17 candidatures en provenance de l'Allemagne et de l'Autriche. A l'issue des délibérations le choix s'est porté à l'unanimité sur l'auteure allemande Irma Krauss.

La Ville d'Echternach ayant mis à disposition une vieille maison gothique fraîchement restaurée, le Ministère de la Culture a assumé les frais de transport, les per-diem et les honoraires pour toute la durée de la résidence à Echternach.

Le séjour de Mme Krauss a été riche en rencontres et en prestations littéraires, notamment dans les écoles primaires et les lycées des communes d'Echternach et de Grevenmacher. Par ailleurs, des rencontres avec des auteurs luxembourgeois ont porté leurs fruits car à l'heure actuelle, Mme Krauss travaille à un projet croisé avec l'auteur luxembourgeois Guy Rewenig en vue d'une publication commune auprès d'un éditeur allemand. Notons que les organes luxembourgeois de la presse écrite et parlée ont largement couvert cette résidence d'auteur au Grand-Duché et ont contribué à son rayonnement national. Enfin, l'excellente collaboration de la Ville d'Echternach a permis que cette première expérience connaisse une suite logique et s'inscrive comme une tradition à la fois régionale et nationale à l'instar de la procession dansante qui lui fournit son décor et sa thématique.

Au 31 décembre 2002, un total de 22 candidatures en vue de l'édition 2003 ont amené le jury à se prononcer en faveur de l'auteure allemande Ursula Venske. Cette résidence aura lieu à Echternach du 17 mai au 15 juin 2003, encadrée par un programme qui s'inspirera des expériences vécues en 2002.

## Foires, Salons, Evénements divers

### Présences en 2002

Au mois de mars 2002 a eu lieu la traditionnelle «Kinder -und Jugendbuchmesse» à Sarrebruck. Le Ministère y a assuré le partenariat du Grand-Duché par le biais de deux auteurs représentatifs qui ont notamment fourni des prestations littéraires en lieu public et dans les écoles.

Au mois de mai 2002 a eu lieu «l'Eté du Livre» à Metz, manifestation à laquelle le Ministère de la Culture luxembourgeois a offert son partenariat comme d'habitude afin de soutenir la présence des éditeurs luxembourgeois.

En septembre 2002, le «Salon du livre» à Nancy, vu la non-participation exceptionnelle de la Fédération luxembourgeoise des Editeurs de livres, le Ministère de la Culture, en coopération avec le Service des Sites et Monuments Nationaux, avait organisé un stand thématique axé sur le patrimoine (thème fédérateur du Salon 2002) en assurant la permanence par le biais d'une étudiante boursière. Les livres déposés par les éditeurs ainsi que les éléments de l'exposition étaient acheminés à Nancy par les soins du Ministère.

Grâce à l'appui du Ministère, la Fédération luxembourgeoise des éditeurs de livres assure en outre la présence du livre luxembourgeois à une douzaine de foires différentes à l'étranger dont les plus prestigieuses sont la Foire de Francfort et le Salon du Livre à Paris. D'autres présences étaient en 2002: les Salons de Mayence et de Sarrebruck, le Salon de Bruxelles, le Marché de la Poésie à Paris, les Foires du Printemps et de l'Automne au Luxembourg, le Festival du Livre au Luxembourg (durant la Foire des Antiquaires), la Journée du Livre à Walferdange.

Notons qu'en 2002, grâce à un engagement supplémentaire du Ministère, la Foire de Francfort vit pour la première fois, à côté du stand des éditeurs luxembourgeois, la présence de Ed. Willems, responsable maître en reliure d'art à Bourglinster (« Pabeierscheier »), ainsi que d'un créateur de livres d'artistes originaux, Jean Delvaux.

Les relations d'échange avec l'université de Tunis (voir supra 2) ont fait l'objet d'une large concertation au Centre Universitaire à Luxembourg au sujet de la mise en place d'un programme visant à promouvoir la recherche interculturelle entre la future Université de Luxembourg et les milieux universitaires du Bassin Méditerranéen.

## **Animation interculturelle**

La promotion du dialogue interculturel représente un volet important des activités du Ministère, qu'elle s'exprime à travers la subvention et l'achat de revues culturelles (p.ex. les revues « Abril » et « Ensemble ») et de livres d'édition, ou encore à travers le partenariat avec les initiatives culturelles des associations des étrangers (p.ex. le « CLAE » ou l'« ASTI »).

En 2002, le Ministère de la Culture a notamment été représenté au sein du groupe de pilotage du projet multiculturel « Letz'Multi » initié par le Service National de la Jeunesse avec le partenariat des associations d'étrangers établies à Luxembourg ainsi que des lycées de l'ensemble du pays.

Le programme-cadre de la réouverture le 11 mai 2002 de la Maison de Victor Hugo à Vianden comprenait entre autres une exposition de calligraphies nord-africaines du peintre Lassaâd Métoui sur le thème des « Orientales » en référence à un recueil célèbre du poète. Cette exposition sur le thème du dialogue des civilisations et du partage des patrimoines eut lieu au Cloître des Trinitaires à Vianden et a été montée en coproduction avec la Ville de Metz (Association « Le Livre à Metz »).

Enfin, sur la demande de l'Ambassade du Grand-Duché en Chine, des contacts de concertation ont été pris avec l'asbl « Chine-Luxembourg » en vue d'organiser entre autres une résidence d'auteur chinois au Luxembourg.

## **Conseil National du Livre (CNLi)**

C'est un organe essentiellement consultatif, regroupant des représentants de toutes les institutions luxembourgeoises en relation avec la création littéraire, le livre et la lecture. Le Conseil National du Livre a été adopté au Mémorial 1998 en tant qu'arrêté ministériel. Ses travaux consistent en des missions spécifiques qui ont donné lieu à la création de groupes de travail en vue de la formulation de recommandations soumises au Ministre.

Dans le cadre des principales orientations de la politique culturelle du gouvernement, le Conseil National du Livre permet d'évaluer les objectifs en vertu des attentes et des besoins exprimés par les représentants des auteurs, des éditeurs, des libraires, des bibliothécaires, des archivistes et documentalistes.

Les recommandations émises par le Conseil National du Livre permettent, en fonction des priorités qui en émanent, d'orienter la politique du Livre selon les besoins et les attentes des professionnels et de définir les projets nouveaux en vue de leurs implications réelles et de leur impact sur la vie et la survie du livre luxembourgeois, en tenant compte à la fois de l'investissement intellectuel du créateur et des exigences économiques du producteur, du diffuseur et du gestionnaire.

Ont été menés à bonne fin les dossiers suivants:

- Catalogue mobile des livres d'édition
- Envois de livres à l'étranger selon un fichier ciblé
- Lectures dans les écoles
- Rémunération des auteurs se produisant en public
- Prime à la publication: nouveaux critères d'évaluation
- Formulaire de demande d'une aide à la traduction (à l'adresse des éditeurs)
- Elaboration d'un programme spécifique pour la journée mondiale du livre : l'opération « chèque-livre » (proposition budgétaire du Ministère pour 2003)

Durant le premier semestre 2003, des groupes de travail ad hoc seront chargés de présenter au CNLi les dossiers techniques suivants destinés à être soumis au Ministre :

- Création d'un site internet «livres disponibles»
- Création d'un «service du livre luxembourgeois» selon les modèles existant à l'étranger
- Droits d'auteurs et droits de reproduction
- Concertation interministérielle ad dossier «Foire et Salons»
- Critères pour les traductions de livres luxembourgeois

## ■ Théâtres

Une définition actualisée des conventions passées avec les principaux théâtres luxembourgeois doit permettre de régulariser la situation de ces associations majeures dans le cadre des aides gouvernementales au vu de leurs prestations dans l'intérêt de la vie culturelle du Luxembourg.

La convention avec le «Théâtre des Capucins» a permis à celui-ci, en tant que théâtre municipal, de systématiser la collaboration avec les professionnels du théâtre à l'étranger, d'accueillir en résidence des metteurs en scène et des comédiens en concertation avec le Théâtre municipal à Esch-sur-Alzette et le Théâtre de la Ville de Luxembourg dont la réouverture officielle est prévue pour l'automne 2003.

Notons qu'en 2002, dans le cadre des manifestations prévues pour la célébration du bicentenaire de la naissance de Victor Hugo, le Théâtre municipal d'Esch-sur-Alzette a assuré la Première d'une pièce de théâtre de Jean-Marie Prévand intitulée « Hugoethe », jouée par des acteurs de nationalité belge, française et luxembourgeoise, et qui a été reprise pour une deuxième série de représentations par le Théâtre des Capucins.

L'asbl « Les Amis de la Maison de Victor Hugo à Vianden, sous la garantie financière du Ministère de la Culture, avait passé commande à M. Prévand de concevoir une pièce de théâtre inédite ayant pour décors les séjours de Victor Hugo à Vianden et comme thème central une rencontre imaginaire entre Hugo et Goethe.

En dehors de cette contribution au bicentenaire, le Théâtre Municipal d'Esch-sur-Alzette a prêté ses lieux pour deux autres spectacles de Victor Hugo, dont la pièce « Lucrece Borgia » .

A son tour, Marc Olinger, directeur du Théâtre des Capucins a monté « Hernani » au Festival de Wiltz.

Le Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck a lui aussi offert son partenariat au bicentenaire à travers un spectacle théâtral et musical avec la contribution de l'Orchestre Philharmonique de Luxembourg ainsi que de la cantatrice luxembourgeoise Mariette Lentz.

La collaboration avec l'étranger et les multiples échanges qu'elle implique a trouvé renfort, depuis trois ans, par l'existence de l'association «Théâtre National du Luxembourg» qui se destine notamment à favoriser les coproductions avec des théâtres dramatiques ou lyriques à l'étranger. Le TNL nourrit ainsi la vie théâtrale au Luxembourg dans la mesure où il inscrit ses projets dans les programmes d'activité des théâtres municipaux ainsi qu'auprès des autres institutions culturelles du pays, que ce soient des locaux polyvalents comme la Kulturfabrik ou le Centre des Arts Pluriels, ou des théâtres privés. Par ailleurs, la présence annuelle du TNL à de grands festivals internationaux comme Recklinghausen et Graz complète sa vocation de structure fédératrice et innovatrice à l'échelle européenne.

Le Théâtre National du Luxembourg, asbl (TNL) a, dans le cadre de sa convention avec le Ministère réalisé les manifestations suivantes. Les conditions de la convention sont marquées en *italiques* :

- *Réalisation d'une pièce luxembourgeoise de spectacle parlé ou musical, en collaboration avec une institution théâtrale luxembourgeoise :*
  - RESISTENZ, en coproduction avec le Groupe *Namasté*
  - Diverses pièces luxembourgeoises dans le cadre de TEXTE 3, TROISIEME FOIRE DE THEATRE EUROPEEN, en coproduction avec le *Centre National de Littérature*

- *Réalisation d'une pièce luxembourgeoise ou étrangère de spectacle parlé ou musical, en coproduction, sur une scène luxembourgeoise, avec une institution théâtrale professionnelle à l'étranger :*
  - IBRAHIM BASSA / IBRAHIM SULTAN, en coproduction avec les *Ruhrfestspiele Recklinghausen Europäisches Festival*, au Tutesall
  - DER ZERBROCHENE KRUG, en coproduction avec les *Ruhrfestspiele Recklinghausen Europäisches Festival*, au Forum Campus Geesseknäppchen
  - EUCH ZUR FREUDE, EUCH ZUM TROTZ, en coproduction avec *Lyrik in Concert*, aux Anciens Etablissements Peusch
  - DER 35. MAI, en coproduction avec le *Centre des Arts Pluriels Ettelbruck, Conservatoire du Nord, Les Amis de l'Opéra, Orkite*, au Centre des Arts Pluriels à Ettelbruck
  - CHEZ PIPO – EIN LEONCE-UND-LENA-SPIEL, en coproduction avec le *Max-Reinhardt-Seminar Wien*, aux Anciens Etablissements Peusch
  - DAS SALOME-PRINZIP, en coproduction avec le *Musiktheater im Revier Gelsenkirchen*, à la Kulturfabrik
  - DANS LA SOLITUDE DES CHAMPS DE COTON, à la Rotonde
  - KÜHLTRANSPORT, en coproduction avec le *Staatstheater Mainz*, au Théâtre d'Esch
  - SCHULE MIT CLOWNS, en collaboration avec le *Hans-Otto-Theater Potsdam*, à l'Ecole Primaire Gellé, Luxembourg-Bonnevoie
  - L'ETRANGER, au Forum Campus Geesseknäppchen
- *La commande, au moins tous les deux ans, d'une pièce écrite dramatique ou musicale auprès d'un écrivain de théâtre parlé ou musical ou d'un compositeur luxembourgeois ou résidant au Luxembourg :*
  - Alex Reuter, Marc Limpach, Odile Linden et les jeunes du Groupe Namasté pour le texte de RESISTENZ
  - Divers auteurs luxembourgeois et étrangers pour TEXTE 3, TROISIÈME FOIRE DU THEATRE EUROPEEN
  - Frank Hoffmann pour la dramatisation de L'ETRANGER d'Albert Camus
- *L'organisation d'une série de trois à six événements à caractère didactique :*
  - La collaboration avec les enseignants d'allemand des lycées luxembourgeois pour la venue des jeunes aux représentations de DER ZERBROCHENE KRUG au Forum Campus Geesseknäppchen
  - « Projektstudio für Oper und Schauspiel » : auditions de jeunes chanteurs lyriques, participation des chanteurs sélectionnés au projet DER 35. MAI
  - La collaboration avec le Service de l'Enseignement de la Ville de Luxembourg pour 6 représentations de SCHULE MIT CLOWNS ; 6 représentations pour d'autres écoles primaires
  - La collaboration avec les enseignants de français des lycées luxembourgeois pour la venue des jeunes aux représentations de L'ETRANGER au Forum Campus Geesseknäppchen (plus de 900 élèves)
  - L'organisation de rencontres entre les lycéens et l'équipe de production de L'ETRANGER dans les lycées luxembourgeois (20 rencontres)
- *La disponibilité permanente pour des missions de conseil :*
  - Le TNL a conseillé différentes personnes et associations qui désiraient créer des décors et des costumes en vue du montage d'une pièce de théâtre.
- Divers :
  - L'invitation au Festival Internacional de teatro clásico de Almagro en Espagne pour une représentation de DER ZERBROCHENE KRUG
  - Réalisation d'un CD : EUCH ZUR FREUDE, EUCH ZUM TROTZ, en coproduction avec *Lyrik in Concert*
  - Réalisation de l'exposition CARRE SOLAIRE, exposition d'œuvres d'artistes russes, en coproduction avec le Centre Pouchkine, à l'Espace K.

- Statistiques saison 2001/2002 :
  - 91 représentations au Luxembourg
  - 37 représentations à l'étranger
  - 19.304 spectateurs au total (11854 au Luxembourg ; 7450 à l'étranger)
  - taux d'occupation des salles au Luxembourg : 77 %

\*\*\*\*\*

D'autres grands projets à l'étranger, comme la participation annuelle de nos meilleurs acteurs et metteurs en scène au Festival du Théâtre d'Avignon se réalisent par le biais d'une convention entre le Ministère et la Fédération Luxembourgeoise des Théâtres Professionnels. Font actuellement partie de la Fédération:

- le Théâtre de la Ville de Luxembourg
- le Théâtre de la Ville d'Esch-sur-Alzette
- le Théâtre des Capucins
- le Théâtre des Casemates
- le Théâtre du Centaure
- l'association «Theater-GMBH»
- le Théâtre Ouvert Luxembourg
- l'association «Spektakel»
- l'association «Théâtre National Luxembourg»

Finalement, l'affiliation de nos théâtres professionnels à la Convention Théâtrale Européenne permet à ceux-ci de s'intégrer dans un espace d'échanges et de collaboration continue au-delà de nos frontières et facilite aussi bien les coproductions que les représentations en résidence sans oublier la formation professionnelle des acteurs.

La convention conclue entre le Ministère et la Fédération des Théâtres Professionnels est destinée à fournir à nos structures théâtrales un cadre permettant à nos meilleurs acteurs et metteurs en scène de répondre à toutes les offres d'engagement qui leur parviennent en l'occurrence de l'étranger, et de réaliser des projets communs aussi bien au Luxembourg qu'à l'étranger.

En 2002, des coproductions ont eu lieu avec des théâtres de nos pays voisins, notamment entre le Théâtre Municipal d'Esch-sur-Alzette et l'Opéra du Rhin, le Stadttheater Trier, et la Compagnie du Belvédère (Paris). Une coproduction belgo-luxembourgeoise eut lieu à Esch-sur-Alzette avec la Maison de la Culture du Sud-Luxembourg (Arlon).

Le Théâtre des Capucins à son tour a coproduit avec la France et l'Allemagne, notamment avec le Stadttheater Trier, le Théâtre du Chemin Vert (Paris), le Vingtième Théâtre (Paris) et le Théâtre de la Tempête (Cartoucherie de Vincennes).

Les coproductions entre théâtres luxembourgeois sont nombreuses entre les théâtres publics (Luxembourg et Esch) et les salles privées que sont le Théâtre du Centaure et le Théâtre Ouvert Luxembourg (TOL). S'y ajoutent les coopérations avec le Théâtre Danse et Mouvement (TDM) et le Forum des Arts.

Notons que le Ministère est représenté dans les commissions des programmes des théâtres de la Ville de Luxembourg ainsi que du Théâtre Municipal d'Esch-sur-Alzette. D'autre part, mentionnons la présence du Ministère au sein du comité d'administration de l'asbl. Théâtre Danse et Mouvement, conventionnée avec l'Etat.

La subvention du Ministère permet, depuis 2001, à la Fédération Luxembourgeoise des Théâtres Professionnels la publication d'un «Journal théâtral» trimestriel gratuit à large diffusion nationale, distribué en l'occurrence dans les écoles et les institutions publiques, offrant une parfaite visibilité de la vie théâtrale au Luxembourg et de ses implications sur la scène internationale.

Les associations théâtrales non conventionnées avec le Ministère bénéficient de subventions ponctuelles sur présentation d'un bilan d'activité ainsi que des prévisions budgétaires relatives à leurs projets. Ainsi le Ministère subventionne des initiatives visant à la promotion du théâtre scolaire et du théâtre pour enfants. Mentionnons à ce sujet le succès grandissant, depuis quelques années du théâtre de marionnettes, dont le regain d'activité du « Bimbo-Theater » et la popularité grandissante de l'association « Sonnentheater ». D'autre part, le « Kannertheateratelier » de l'ISERP multiplie les initiati-

ves en faveur d'une formation appropriée des enseignants et présente un programme annuel de représentations théâtrales destinées aux enfants.

De son côté, le théâtre scolaire dans les établissements secondaire fait l'objet de subventions régulières de la part du Ministère de la Culture, tout comme les nombreuses initiatives annuelles d'associations locales et régionales qui inscrivent leurs productions théâtrales dans les programmes culturels de leurs communes respectives.

La promotion du théâtre d'amateur est à considérer comme un volet important des aides pour activités culturelles, d'autant plus que dans la plupart des cas il profite aux communes en favorisant la vie associative et constitue par là un vecteur d'identification et de transmission culturelle au niveau local. Finalement, à travers ses fonctions animatrices dans les communes, il contribue à la décentralisation de l'offre culturelle.

## 4 Langue luxembourgeoise

### Conseil Permanent de la Langue Luxembourgeoise (CPPL)

Mam Titel: «D'Lëtzebuenger Sprooch an deenen nächste Jorzéngten» soll eis Sprooch an hirem gesamte soziale Kontext, erfassst, analyséiert a begleet ginn. En éischte Volet um Wee fir eng detailléiert Projektioun vun der Lëtzebuenger Sprooch an der noer Zukunft ze garantéiere war den éischte Schrëtt, eng präzise Bestandsopnam vun der aktueller Situatioun. Dofir huet den CPPL ugefaang bei deenen Institutionen nozefroen, déi direkt mat der Lëtzebuenger Sprooch ze dinn hunn.

Op Aluedung vum CPPL huet den Här Alex Werné, Direkter vum «Service de la Formation des Adultes» e Virtrag iwwert den Enseignement vum Lëtzebuergesch am Kader vun der Erwuessenebildung gehalen. Hie konnt unhand vu Statistiken noweisen, datt an de leschte Joren de Besoin fir Lëtzebuergesch ze léiere staark an d'Lut gaangen ass. Domadder huet sech ower och d'Nofro no qualifizéierten Enseignanten fir d'Lëtzebuergesch massiv gesteigert. Et huet an der Diskussioun Eenegkeet doriwwer bestanen, datt nieft der Ausbildung vun den Enseignanten och besonnesche Wäert op d'Unterrechtmaterial geluet gi misst.

Op enger nächster Konferenz huet den Här Pierre Reding, Mataarbechter vum SCRIPT/MENFPS, den Enseignement vum Lëtzebuergesch an der Primärschoul duergestallt. Hie konnt eng ganz Panoplie vun didakteschem Material presentéieren, dat an dësem Ministère ausgeschafft ginn ass. Et wor him méiglech, déi Recommandatiounen déi hien am Joer 2000 mat der Madame Viviane Mertens fir den CPPL ausgeschafft hat, an deene leschte Joren am SCRIPT ëmzesetzen.

Parallel zu dëse Konferenzen huet de Ministère eng Ëmfro an den Administratiounen vum Gouvernement gestart fir erauszefannen, wéi wichteg d'Lëtzebuergesch an der aldeeglecher Courrier an de Servicer selwer téschent de Servicer ass. Dës Ëmfro ass op groussen Intressi gestouss an et kann een d'Resultater wéi folgend zesummefaassen: an de Servicer selwer gëtt z.B. an den E-mailen oft Lëtzebuergesch geschriwwen, woubäi net ëmmer op déi korrekt Orthographie opgepasst gëtt. Téschent de Servicer geet d'Tendenz éischer a Richtung franséisch, mee och hei ass ee gewësse Prozentsaz op Lëtzebuergesch. Fir d'Orthographie gëllt dat selwecht wéi uewen. Beim traditionelle Courrier gëtt an der Haaptsaach franséisch geschriwwen. Schrëftlech Ufroen vu «baussen», sief et elektronesch oder op Pabeier ginn ëmmer an där Sprooch beäntwert wéi se gestallt gi sinn. Bei den Hëllefsmëttele fir déi richteg Orthographie unzewennen dominéieren d'Bicher «6000 Wieder», «Eis Sprooch richteg schreiwen», den Dictionnaire vum Henri Rinnen. Et gëtt och drop higewisen, datt d'Course vum INAP ee positiven Effet op de Gebrauch vum Lëtzebuergesch an der aldeeglecher Korrespondenz hunn.

Eegen Initiative vum CPPL fir d'Lëtzebuenger Sprooch ze verbreedden, sinn déi schonns bekannte Projete wéi CORTINA (Correcteur Orthographique), «Dictionnaire Pratique de la Langue Luxembourgeoise» an och Weiderentwécklung vum «Luxtext».

Den Aarbechtsgrupp «Orthographie» huet sech a regelméissegen Ofstänn getraff, fir Problemer a Grenzfäll vun der Lëtzebuenger Schreifweis ze analyséieren. An enker Zesummenaarbecht mat dem Projet CORTINA konnten ee groussen Deel vun den Ufroen, déi un de Projet CORTINA gericht gi sinn, zefriddestellend beäntwert ginn.

De Projet CORTINA ass mat senger zweeter Phase (CORTINA II) am September op en Enn gaangen. Déi ugestriefte Produkte konnten alleguerde realiséiert ginn. D'Wuertlëscht ass op 130.000 Wieder erwidert ginn an deckt elo ee groussen Deel vun der Lëtzebuenger Alldagssprooch of. Et konnte Module fir déi verschiddeste Computerplattformen an och Schreifprogrammer geschafe ginn. Den Internetsite, mat wäit iwwert eng Millioun agetippte Wieder, wéi och de Client, deen een op op den eegene Computer installéiere kann, huet ee groussen Uklang fonnt.

Am Kader vum «Dictionnaire Pratique de la Langue Luxembourgeoise» si bis elo vun de Mataarbechter méi ewéi 2000 Artikelen geschriwwen ginn. Déi leien als Éischtmanuskript vir a konnten an engem zweeten Aarbechtsgang korrekturgelies ginn. Dës Korrekturmanuskripten ginn dem wëssenschaftleche Redakter fir eng weider Korrektur virgeluecht. Am Oktober 2002 huet d'wëssenschaftlech Responsabel vum Dictionnaire op Aluedung vun der Heidelberger a Berliner Wëssenschaftsakademien op engem lexikographeschem Kongress zu Berlin deelgeholl. Op dësem Kongress wore méi wéi fofzeg Dictionnaireprojeten aus dem däitschsproochegen an dem weideren europäesche Raum representéiert. Am Dezember 2002 si bei engem Besuch zu Nanzeg bei der Direktioun vum CNRS-Département ATILF/ INALF (wou ë. a. den Trésor de la Langue Française a seng informatiséiert Versioun ugesiddelt sinn) och Gesprécher iwwert verschidde Kooperatiounsméiglechkeeten am lexikographesche Beräich gefouert ginn.

De «Luxtext»-Corpus konnt am Joer 2002 ëm 1.5 Milliounen op wäit iwwert 4.000.000 Wieder erwidert ginn. Dëse Corpus ass d'Basis fir d'Beispiller déi déi eenzel Wieder an hire Gebrauch an de Wiederbuchartikelen illustréieren. Am Kader vum «Luxtext» ass ee neie Projet initiéiert ginn. Fir d'Wiederbuchredaktere wir et wichteg d'Beispiller vum «Luxtext» dezentral ofruffen ze kënnen. De Projet «Luxconcorde» soll dës Offro iwwert Internet erlaben.

## III.

### Animation culturelle régionale

Les trois centres d'animation culturelle régionale ont été, comme dans le passé, sollicités au niveau de l'information, de la médiation et de la coordination culturelles sur le terrain régional. La collaboration avec les organisateurs locaux, régionaux et transfrontaliers, les commissions culturelles et les syndicats d'initiatives reste une constante.

Un avant-projet de loi portant réforme du service d'animation culturelle régionale et établissant un programme quinquennal d'équipement de l'infrastructure culturelle régionale vient d'être finalisé. Le projet est censé passer le Conseil de Gouvernement au printemps 2003.

Les animateurs participent à la réalisation du Carnaval des cultures. Ils sont régulièrement sollicités pour accompagner des délégations étrangères invitées par le Ministère de la Culture.

Les animateurs sont assistés pendant tout l'exercice par du personnel « CAT » et un employé d'Etat détaché du Ministère de la Culture. Deux ouvriers sous contrat ATI forment le noyau d'une équipe technique qui intervient dans le montage et le démontage d'expositions (Bourglinster, Chapelle du Rham, semaine vietnamienne organisée par l'Agence Luxembourgeoise d'Action Culturelle, projets avec les communes, etc.).

#### **1** Travail de coordination régionale et d'ingénierie culturelle

Pour répondre à une demande grandissante, les communes et le gouvernement se sont lancés dans un programme de rajeunissement de l'infrastructure culturelle en construisant de nouveaux équipements, respectivement en adaptant les infrastructures existantes aux besoins culturels d'aujourd'hui.

Il incombe au service d'animation culturelle régionale d'assister les communes dans la réalisation de concepts culturels, de concepts architecturaux, à l'exemple de la mise en œuvre d'un plan de financement et d'une programmation. Ainsi les animateurs culturels régionaux ont été sollicités par le Ministère, les communes ou les particuliers pour participer à l'élaboration des projets suivants :

- Centre culturel de Marnach
- Centre culturel de Putscheid
- Centre culturel de Lieler
- Centre culturel de Wiltz
- Maison Thorn, Niederanven
- Moulin de Lamadelaine
- Musée de Lasauvage et Galerie Hondsbësch

Les animateurs représentent le Ministère de la Culture dans différents organismes :

- Commission interdépartementale pour équipements sportifs ;
- Comité interministériel de l'aménagement du territoire ;
- Comité d'accompagnement de l'agence interculturelle de l'ASTI ;
- Comité interministériel de la promotion féminine ;
- Comité interministériel chargé de la coordination de la politique en faveur des étrangers ;
- Conseil de surveillance du moulin Bestgen ;
- Conseil Supérieur de la Jeunesse ;
- Conseil d'administration du Maacher Kulturhuef ;
- Conseil d'administration Archéoparc Duelem ;

- Conseil d'administration du Centre des Arts Pluriels Ed.Juncker ;
- Conseil d'administration du Parc ferroviaire et industriel du Fond-de-Gras ;
- Conseil national de la littérature ;
- Conseil d'administration des Centres Information Jeunes ;
- Groupe de travail LEADER + ;
- Groupement LEADER + Mullerthal et Moselle ;
- Groupe de travail Parcs naturels de la Haute-Sûre et de l'Our ;
- Bureau européen pour les langues moins répandues (projet maison Goergen à Wilwerwiltz) ;
- Groupe de travail « Centre National de la Culture Industrielle » au sein du Fonds Belval ;
- Groupe de travail pour organiser le stage multilatéral pour cadres et diplomates de pays candidats à l'adhésion à l'Union Européenne ;
- Groupe de travail pour des installations artistiques au nouvel hôpital Saint Louis à Ettelbruck, à l'association « Fête de la Musique) ;
- Groupe d'exposition du Château de Bourglinster.

Les animateurs culturels régionaux émettent régulièrement des avis sur des projets à vocation transfrontalière et régionale qui leur sont soumis. Ainsi en 2002 une dizaine de ces avis soumis dans le cadre du programme Interreg ont été rédigés.

## Activités des trois Centres d'animation culturelle régionale

### ① Centre Culturel Régional Nord

#### **ISLEKer ART**

En collaboration avec l'association « Islek ohne Grenzen EWIV » le projet « ISLEKer ART » élaboré par l'animateur culturel en 1999 continue de développer et de promouvoir l'offre culturelle dans la région transfrontalière des Ardennes et de l'Eifel.

Le travail du Centre consiste à :

- rassembler les informations de manifestations organisées dans la région transfrontalière de l'Oesling et la mise à jour de l'agenda culturel régional sur Internet, qui regroupe les manifestations culturelles existantes (adresse sur Internet : [www.islekerart.lu](http://www.islekerart.lu)) ;
- associer des partenaires dans le domaine culturel pour créer des synergies ;
- développer de nouveaux projets culturels dans la région.

En 2002, une publicité spéciale (affiches, dépliants) a été faite pour l'exposition « Eros und Thanatos », peintures de Denyse Willem et Ernst Wille organisée par l'IKOB (Internationales Kunstzentrum Ostbelgien) à Eupen (24 mars - 19 mai) et les Journées du Chant Grégorien à Clervaux (9 - 27 octobre).

Une journée d'études a été organisée pour visiter le lieu d'exposition de l'IKOB à Eupen et l'abbaye restaurée de Stavelot (3 juillet).

Pour 2003, le projet « ISLEKer Art » a mis sur pied un programme de visites culturelles (ISLEKer Art on Tour) et créera une carte culturelle transfrontalière (ISLEKer Card) dans le cadre du programme européen INTERREG III. Un projet artistique d'envergure dans le triangle transfrontalier de la vallée de l'Our est actuellement en préparation.

#### **Festivals**

Le Centre a collaboré étroitement avec le Parc Naturel de l'Our et a été engagé au Festival « Paysages sonores » à Hoscheid (juin-septembre), Vianden, cité littéraire (13-15 septembre) et à la bourse aux plantes à Stolzembourg (21-22 septembre).

## **Récital de chant (Mariette Lentz)**

Un récital de chant (Mariette Lentz) a été organisé par le Centre à Fischbach pour honorer la venue du Grand-Duc Jean et la Grande-Duchesse Joséphine Charlotte (14 juin).

## **Family of Man**

Le Centre organise régulièrement des visites guidées de l'exposition « The Family of Man » à Clervaux.

## **Autres activités culturelles où le Centre a participé:**

- groupe de travail pour organiser une exposition sur les Luxembourgeois au Tour de France dans le cadre du départ du Tour à Luxembourg (27 juin- 8 juillet) ;
- jury pour le 2ième « Prix Max Goergen » à Wilwerwiltz (20-29 juin) ;
- réunion et l'assemblée générale du réseau « Oracle » (5-9 septembre en Finlande), qui regroupe quelque 250 administrateurs culturels, détenteurs du Certificat Européen en Administration de Projets Culturels (Fondation Marcel Hicter) ;
- séminaire « The shared space » organisé à par le Conseil de l'Europe à Londres (21-22 février) ;
- semaine vietnamienne à Luxembourg organisée par l'Agence luxembourgeoise d'action culturelle (18-27 octobre) ;
- formation pour guides organisée par les Amis de la Maison de Victor Hugo à Vianden (mai 2002) ;
- projet « Lëtzt Multi » organisé par le Service National de la Jeunesse.

## **② Centre Culturel Régional Sud**

Le Centre d'animation sud a changé de titulaire en mai 2002. Le nouveau responsable régional a consacré les premiers mois de son activité à un travail de promotion du Centre auprès des principaux instituts culturels de notre pays et de réorganisation de son bureau, notamment la préparation de déménagement du bureau de l'animateur d'Esch-sur-Alzette à Pétange prévue pour le premier trimestre de 2003.

## **Zukunftswerkstad (janvier)**

Le Centre a activement participé à l'organisation de la «Zukunftswerkstadt» qui a eu lieu à la Kulturfabrik en collaboration avec la Ville d'Esch-sur-Alzette.

## **Minettsdapp , Kultur am Süden**

Le Centre soutient activement l'association «Minettsdapp, Kultur am Süden» regroupant les commissions culturelles de treize communes du sud du Grand-Duché. Ainsi plusieurs projets de longue haleine sont en phase finale de réalisation :

- Un concours de musique pour chant choral a été lancé en novembre 2002 et s'étalera sur l'ensemble de l'année 2003. Ce concours a pour but de créer de nouvelles pièces pour chorales ayant le thème du Bassin minier luxembourgeois. Ce concours a été organisé en collaboration avec le Conservatoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette, l'Union Grand-Duc Adolphe et l'Union Saint Pie X.
- Un site Internet du Minettsdapp, Kultur am Süden sera disponible le premier semestre 2003.
- Les travaux préparatoires sur la réalisation d'une anthologie reprenant les poèmes sur la région du Bassin minier de plusieurs auteurs luxembourgeois sont terminés. L'anthologie sera publiée au cours de l'année 2003.

## **Galerie Gaasch**

Depuis septembre 2002, l'animateur est membre du conseil responsable de l'exploitation future de la Galerie Gaasch à Dudelange.

## **Parc Industriel et Ferroviaire du Fond-de-Gras**

Le Parc Industriel et Ferroviaire du Fond-de-Gras est un domaine majeur d'action du Centre.

Le Centre a organisé l'exposition d'une partie de l'exposition Bassin Minier, Traces et Mutations au Carreau Wendel Bassin Houiller lorrain.

La collaboration entre les musées industriels « Völklinger Hütte » (Sarre), « Museum Arbeitswelt » à Steyr (Autriche) et le Parc industriel et ferroviaire du Fond de Gras a continué dans le cadre du projet Weiku (Wege zur europäischen Industriekultur). Dans le cadre de ce projet européen, le Centre était responsable pour la réalisation de la partie luxembourgeoise du projet, à savoir l'élaboration d'un CD ROM relatif au Fond-de-Gras.

Le site du Fond-de-Gras est en évolution constante. En 2002, ont été réalisés l'élaboration d'un nouveau logo, ainsi qu'un nouveau dépliant. Tous les deux seront présentés au public avant le début de saison 2003. Le Centre est activement engagé dans la réalisation des projets muséaux à Lasauvage et au projet culturel relatif au moulin de Lamadelaine.

## **③ Centre Culturel Régional Est**

### **Château de Bourglinster**

Comme tous les ans, le centre régional Est a organisé les expositions (10 par an) de la galerie du château, il a coordonné les projets des différents organisateurs et des artistes et il a édité le magazine bisannuel « *Bourglinster* » (12 000 exemplaires).

En collaboration étroite avec les différents partenaires, les projets culturels suivants ont été réalisés en 2002:

### **Festival des Musiques sacrées (avril – mai 2002)**

Organisé à Dalheim par JobArt a.s.b.l., le Festival a connu un succès considérable, aussi bien auprès du milieu spécialisé qu'auprès du grand public. Pour des raisons techniques, deux concerts ont été placés à Ettelbruck au Centre des Arts pluriels (Abdullah Ibrahim et OmKara). Le travail artistique de Sergine Laloux et de Kai Kremer a été exposé à la Grange Vicus Romain et à la Maison communale de Dalheim. Des ateliers musicaux et des tables rondes ont encadré le projet.

### **Struwelpippi kommt zur Springprozession (25 avril – 24 mai)**

Die Kinderbuchautorenresidenz wurde dieses Jahr zum ersten Mal in Zusammenarbeit mit dem Centre national de Littérature und der Stadt Echternach organisiert. Einen Monat lang hat die deutsche Kinder- und Jugendbuchautorin, IRMA KRAUS, in Echternach gelebt und geschrieben.

Kalender der Residenz : Begegnung mit 8 Primärschulklassen aus Echternach und 2 Klassen aus Wasserbillig ; 7. Mai - Lesung- und Diskussionsrunde im C.I.P.A. Bellevue : Begegnung der Generationen – Schulkinder treffen Senioren ; 10. Mai - Begegnung mit Schülern aus dem Lycée classique Echternach ; 11. Mai - Begegnung mit Schülern aus dem Lycée Joseph Bech Grevenmacher ; 17. Mai - Begegnung mit Studenten des Institut supérieur d'études et de recherches pédagogiques (ISERP).

## ***Kennt dir de Widdebierg? (10, 11 et 12 mai)***

Un groupe de bénévoles, tous des habitants de la commune de Betzdorf, ont sollicité l'aide logistique du bureau de l'animation culturelle pour l'organisation d'une exposition gallo-romaine autour du Widdebierg. Un projet avec les élèves de l'école primaire de Mensdorf a débuté en avril sur le sujet de la vie et de l'art des Romains avec la pédagogue Sonja Menegatti. Des conférences par le Musée national d'histoire et d'art et par le Service des sites et monuments nationaux, des workshops pour jeunes et un grand déjeuner avec des spécialités gallo-romaines encadraient l'exposition.

## ***Kokeshi, expositio (5 – 30 juin)***

Sous le Haut Patronage de l'Ambassade du Japon, le service d'animation, en étroite coopération avec le Maacher Kulturhuuf Grevenmacher, coordonnait l'exposition japonaise de jouets traditionnels japonais de la seconde moitié de la période Edo (1603-1867).

## ***Fête de la musique à Grevenmacher (21 juin)***

Fête coordonnée par le service d'animation avec le Club des Jeunes et l'école de musique municipale. Au programme : 14.00 – 19.00, auditions à l'école de musique, concerts de musique des jeunes élèves dans la zone piétonne de Grevenmacher ; 19.00 – 24.00 au Maacher Kulturhuuf : Garlicks, l'ensemble de percussion de l'école de musique Grevenmacher et Orange Squad (groupe rock).

## ***Midsummernight's Dream (1<sup>er</sup> juillet)***

Comédie de William Shakespeare, jouée en anglais par la « International Theatre Company TNT London » devant 240 spectateurs enthousiastes dans la salle des chevaliers au château de Bourglinster.

## ***Symposium international de la sculpture (16 – 24 juillet)***

Membre du jury, l'animateur a été sollicité par l'organisateur, la commune de Beaufort, pour une aide logistique et pratique.

## ***Mussik, Sprooch un Wein (13 septembre)***

Mundart – Tournee durch Saar-Lor-Lux und Rheinland-Pfalz organisiert vom SWR4 in Zusammenarbeit mit SR3 Saarlandwelle.

Das Eröffnungskonzert fand statt im Maacher Kulturhuuf mit Schaukelpferd, Woltähr und Dullemajik. Das Kulturministerium Luxemburg hatte dieses Jahr die Schirmherrschaft übernommen und die Veranstaltung in Grevenmacher wurde von dem Service d'animation vermittelt und koordiniert.

## ***Blue & Tangerine (9 – 27 octobre)***

Dans le cadre de la semaine vietnamienne, la Galerie Maacher Kulturhuuf avait invité l'artiste vietnamienne, Ny Nô, pour exposer ses peintures qui reflètent un heureux métissage entre deux cultures, asiatique et européenne.

## ***Comicline (23 et 24 novembre)***

Une première « foire » de la BD et de l'Animé a eu lieu au Maacher Kulturhuuf le dernier week-end de novembre. Le Cercle Comicline a réussi son pari d'enrichir la scène nationale de rencontres supplémentaires entre le visiteur et l'artiste ou l'éditeur.

## Perspectives

Le service de médiation a été créé suite à une demande des organisateurs de manifestations culturelles aux forums culturels de 1998. Depuis lors, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche édite régulièrement, par le biais des centres d'animation culturelle régionale, une lettre d'information contenant un échantillon d'offres d'événements culturels qui lui sont parvenus. Le Service d'Animation Culturelle Régionale devra développer ce service très demandé par les organisateurs et le rendre encore plus flexible, plus intéressant et plus structuré.

Le travail « transfrontalier » des animateurs culturels devient de plus en plus important : ils continueront à développer les relations, les projets transfrontaliers dans le cadre des programmes structurels européens.

## 2 Le Service Bicherbus

Total de lecteurs inscrits 14709, dont 1681 cartes multiples-emprunteurs

- lecteurs enfants: 8131,
- lecteurs adolescents: 2462,
- lecteurs adultes: 4116.

Total du nombre de passages de lecteurs 41597, dont:

- passages enfants: 17450,
- passages adolescents: 3017,
- passages adultes: 21130.

Total livres prêtés 110224, dont:

- livres enfants: 69467,
- livres adultes: 40777.

Tournées:

- moyenne par bus et par tournée: 360 livres,
- moyenne pour les deux bus par jour: 720 livres
- moyenne générale par mois: 11000 livres ( en considérant 10 mois de circulation des deux bus),
- nombre de villes et villages desservis: 108,
- nombre de haltes: 113,
- nombre de tournées par quinzaine: 16,
- nombre total tournées pour 2002: 306,

Les chiffres statistiques 2002 confirment le succès que le Bicherbus a trouvé auprès de ses lecteurs. Le grand nombre de demandes exprimées par d'autres villes ou d'autres écoles, non desservies par notre service, ne peuvent pas être satisfaites manque d'infrastructure et de personnel en nombre suffisant.

Les échanges réguliers de livres avec la bibliothèque municipale Tony Bourg à Troisvierges et avec la bibliothèque à Eschdorf fonctionnent à la satisfaction de toutes les parties concernées.

Les chiffres statistiques indiqués plus haut, ne mentionnent pas les livres venant de notre stock à Diekirch et mis à la disposition gracieusement à ces deux bibliothèques. Il en est de même pour les emprunts effectués avec nos livres dans ces deux bibliothèques.

## 3 Le Centre de Rencontre et d'Animation Culturelle (C.R.A.C.) de Larochette

### Objectif principal:

Faire percevoir les différences et les similitudes entre différentes cultures par des activités d'expressions

### Objectifs secondaires:

- Apprentissage de différentes techniques d'expression
- Aide lors des travaux scolaires
- Apprentissage du travail en groupe et individuel
- Initiation et perfectionnement aux multimédia
- Activités en pleine nature
- Participation au développement du parc d'éveil et environnemental du parc du Centre Osterbour à Larochette
- Réalisation de supports pédagogiques
- Collaboration avec des partenaires (institutions, communes, associations etc.)
- Stimulation et développement des capacités sensorielles

### Descriptions des activités

#### ■ Activités parascolaires

85 enfants de la commune de Larochette ont profité, pendant les après-midi libres, du soutien lors de la réalisation des travaux scolaires à domicile, suivis d'activités d'expression, destinées, entre autres, à faire découvrir aux enfants les différences et les similitudes entre les différentes cultures.

Ces activités s'adressent principalement (mais pas exclusivement) à des enfants dont les parents travaillent à deux et qui n'ont que peu de temps pour assurer le suivi scolaire de leurs enfants et ne peuvent aider leurs enfants de manière efficace.

Les activités se sont déroulées en étroite collaboration avec les responsables communaux de Larochette et le corps enseignant.

Par le biais des activités créatives les enfants sont stimulés à développer l'esprit de tolérance face aux différences et de percevoir d'une meilleure manière le contexte culturel dans lequel ils vivent.

3 projets ont été réalisés en collaboration avec 2 jeunes du Service Volontaires Jeunes.

Les créations sont restées en place dans le parc d'éveil et environnemental du Centre Osterbourg.

- Projet ayant comme thème les traces, les empreintes et l'arbre
- Construction et décoration d'un totem
- Construction d'instruments sonores en bois
- Construction de masques en argile. Les enfants ont exploré le visage par différentes approches, en observant les différentes formes, les volumes, les composantes de l'expression faciale avant d'aborder le travail avec l'argile. Le travail des visages constitue un point de départ idéal pour s'interroger sur les différences entre les différentes cultures

#### ■ Activités pendant les vacances scolaires

##### Le parc d'éveil et environnemental

Comme partenaire, le C.R.A.C. a continué à apporter une importante contribution au développement du parc d'éveil et environnemental situé au Centre Osterbourg à Larochette.

Les activités se sont déroulées en étroite collaboration avec des institutions et des associations (S.N.J., C.A.J.L., Administration de l'Emploi, Service Volontaire Européen, Amis du Château, C.E.P.A., Commune de Larochette, corps enseignant). Ce parc présente la particularité et l'originalité d'être parsemé par des installations permanentes ou éphémères, réalisées par des enfants, encadrés par des adultes. Ces créations gravitent autour de thèmes ayant comme noyau les 4 éléments à savoir: le feu, l'eau, le vent, et la terre.

## Créations réalisées en 2.002:

- Réalisation d'un arbre de la paix

Michèle Dormal et Valérie Roghi

Les enfants ont été conduits dans le monde fantastique et à la fois mystérieux des arbres. Ils ont inventé des histoires, réalisé des arbres, des découvertes dans la nature, essayé de comprendre les processus naturels etc.

Cette activité enrichissante a trouvé son point culminant par la réalisation d'une oeuvre collective offerte au parc

- Réalisations de sculptures

Chargée de cours: Iva Mrazkova

Chacun des participants a réalisé une sculpture représentant un des 4 éléments, servant à embellir le parc.

- Peinture sur tissus

Réalisation de peintures sur tissus, ayant comme thème les 4 éléments, disposés dans le parc

- Réalisation d'un film

Initiation au langage cinématographique avec comme produit final un petit film, intégrant les éléments du parc. Le film a été gravé sur DVD

## ■ L'Académie d'été à Echternach

Le C.R.A.C. a agi comme partenaire du C.E.P.A. à Echternach

- Techniques mixtes

Lydia Markiewicz

Créations à partir de techniques diverses (peinture, dessin, collage, gravure etc.)

- "Eng kreativ Rees duerch Afrika"

Robert Bodja

Découverte de la culture africaine d'une manière active à travers la cuisine africaine, le modelage, les traditions africaines etc.

- Construction et jeu de percussions africaines

Construction d'un instrument typiquement africain et découverte du monde sonore et magique du rythme par le jeu du djembé

## ■ Activités ponctuelles

Carnaval des cultures:

Le C.R.A.C. a participé comme partenaire au carnaval des cultures, plus spécialement au volet "ateliers de musique et de danse" dans différents lycées du pays (Mersch, Luxembourg, Esch, Differdange).

Le C.R.A.C. a réalisé un film documentant ces différentes activités, ayant eu lieu aux quatre coins du pays. Ce film servira aux jeunes participants (220 élèves de 15 classes différentes âgés entre 12 et 18 ans regroupant une trentaine de nationalités) de se voir eux-mêmes et de garder un souvenir de cette expérience. D'autre part ce documentaire sera utilisé comme matériel didactique afin de motiver d'autres élèves à participer au cours des années à venir.

Ces cours se sont principalement adressés à des classes modulaires et à des classes de "primo-arrivant". Il leur a été offert des cours de danse brésiliennes, de percussions africaines et de construction d'instruments, dirigés par des chargés de cours originaires du Togo, de la Guinée et du Brésil.

Tous ces jeunes ont participé d'une manière active au Carnaval des cultures, ensemble avec une cinquantaine de groupes, regroupant quelques 1.000 personnes. Ils ont ainsi eu l'occasion de montrer ce qu'ils ont appris pendant ces quelques semaines d'entraînement intensif, et de découvrir la joie des rencontres multiculturelles, la richesse de la diversité et la variété des expressions culturelles. A la fin du défilé, toutes les classes se sont rassemblées pour donner un concert à la Place d'armes.

## ■ **Elaboration de nouveaux projets**

Le projet "arbre de paix" n'ayant pas pu être réalisé, faute de moyens financiers nécessaires, il a été remanié et a pris une dimension internationale. Ce projet est à voir dans la même optique que la fête de la lumière, réalisée en 1995 et rassemblant différentes cultures autour du thème de la lumière. Cette fois le projet est centré sur l'arbre, la paix et les empreintes. Le projet sera réalisé en collaboration avec l'S.N.J., le projet "Lêtz Multi", et la Centrale des Auberges de Jeunesse. Le but de cette activité est de faire percevoir la différence et de favoriser la tolérance.

Les participants au projet sont les enfants du C.R.A.C. ainsi que des jeunes entre 16 et 20 ans venant de Belgique, Estlande, Autriche, Portugal, Suède et du Luxembourg. Des habitants de la commune de Larochette seront également intégrés dans le projet. La réalisation finale sera une sculpture géante représentant un arbre sur lequel on retrouvera les empreintes de tous les participants.

L'arbre a été choisi parce qu'il est riche en symbolique. Il est symbole de vie, de régénération, il apparaît dans chaque culture et religion. L'arbre est vecteur commun ou encore un trait d'union entre toutes les cultures. Selon les artistes Valérie Rogi et Michèle Dormal l'arbre aura l'allure suivante: son tronc sera pourvu de mille et une plaques d'argile incrustées et colorées, évocatrices d'une mémoire universelle.

Cela signifie que chaque morceau portera une signature, appartenant à des personnes diverses, immortalisant de cette façon leur passage auprès de l'arbre. La partie supérieure sera l'aboutissement de cette oeuvre. Les branches dorées annonceront le changement, la nouvelle conscience de l'homme. Les ramifications porteuses d'énergie puissante produiront de grandes feuilles vertes, elles-mêmes porteuses d'espérance pour les générations à venir.

## ■ **Transfert du C.R.A.C. dans la maison Roebe**

Le C.R.A.C. a participé à des réunions avec les architectes, des responsables des bâtiments publics et des responsables communaux pour discuter de la restauration d'une partie de la maison Roebe, en fonction des besoins du C.R.A.C.. Le démarrage des travaux est prévu pour début 2.003.

## ■ **Présentation des activités du C.R.A.C. au grand public**

Différentes activités du C.R.A.C. ont été présentées dans des émissions de télévision et de radio, ainsi que dans des articles de presse

## IV.

### Relations culturelles bilatérales

#### ① Séjour des boursiers-étudiants venant majoritairement des pays d'Europe orientale et d'Europe centrale

Dans le cadre des accords culturels bilatéraux en particulier, et de ses relations internationales en général, le service des étudiants étrangers du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche a traité en 2002 les dossiers de cinquante-trois étudiant(e)s ressortissants de pays étrangers.

Quarante-quatre étudiants ont été en études en 2002. Vingt-deux de ces étudiants ont terminé durant l'année 2002 leurs études au Luxembourg. Neuf ont été admis à continuer pour une année supplémentaire leur formation entamée à Luxembourg, treize étudiant(e)s ont été nouvellement admis à la rentrée scolaire 2002 comme boursiers en vue de commencer des études auprès institutions scolaires post-secondaires luxembourgeoises. Il s'agit d'étudiant(e)s venant d'Italie, de Chine, de Hongrie, de l'Ukraine, de Pologne, d'Albanie, de Bulgarie, de Roumanie, de Russie, de Slovénie, du Cameroun et l'âge de ces jeunes allait de 20 à 25 ans.

Les institutions scolaires auprès desquelles ces étudiants se sont inscrits ont été notamment le Centre Universitaire de Luxembourg, les Conservatoires de musique de Luxembourg, d'Esch-sur-Alzette et d'Ettelbruck, la Sacred Heart University à Luxembourg, l'Institut Supérieur de Technologie et le Centre de Langues à Luxembourg.

Pour l'année 2002 la fréquentation des cours d'études universitaires, de recherches post-universitaires, d'études au Centre de Langues de Luxembourg ou d'études musicales s'est établie comme suit :

#### **Centre Universitaire – DESS en droit communautaire**

- 2 étudiants slovènes

#### **Centre Universitaire – Département des lettres et sciences humaines :**

- 1 ressortissant hongrois
- 1 ressortissant roumain
- 1 ressortissant russe

#### **Centre Universitaire – Département de droit et de formation juridique :**

- 1 ressortissant polonais
- 1 ressortissant roumain

#### **Centre Universitaire - Département des sciences économiques :**

- 1 ressortissant russe
- 1 ressortissant roumain

#### **Sacred Heart Université**

- 1 ressortissant roumain

#### **Centre Universitaire – cycle court d'études supérieures en gestion:**

- 2 ressortissants ukrainiens
- 1 ressortissant roumain

#### **Institut Supérieur de Technologie :**

- 9 ressortissants chinois
- 1 ressortissant sénégalais

## Centre de Langues Luxembourg :

- 1 étudiant roumain
- 1 étudiant tchèque
- 1 étudiant grec
- 3 étudiants hongrois
- 2 étudiants slovène
- 1 étudiant polonais
- 1 étudiant russe

## Conservatoires de Musiques :

- 5 étudiants roumains
- 1 étudiant hongrois
- 3 étudiant russe
- 2 étudiants finlandais
- 1 étudiant italien

## ② Bourses d'études accordées en 2002 à des ressortissants étrangers pour suivre des séjours de spécialisation au Luxembourg

- un expert russe en sciences de théâtre a encadré un stage de spécialisation de six semaines au Conservatoire de la ville de Luxembourg ;
- un autre expert russe du domaine théâtral a effectué un séjour post-universitaire de cinq mois au Conservatoire de Luxembourg et aidé à réaliser un opéra,
- une juriste de nationalité hongroise et deux juristes de nationalité italienne ont effectué un stage post-universitaire de deux mois auprès de la Cour de justice européenne ;
- une étudiante en littérature de nationalité française a effectué un stage universitaire de trois mois auprès du département littérature du Ministère de la Culture devant lui permettre de finaliser son mémoire de fin d'études universitaires ;
- trois étudiants en architecture de nationalité albanaise ont effectué des séjours de spécialisation post-universitaires de trois mois,
- une étudiante en littérature allemande a effectué un séjour de recherche et de spécialisation d'une durée de cinq mois à la section linguistique de l'Institut grand-ducal,
- une linguiste de nationalité russe s'est vu accorder en 2002 une autre bourse de spécialisation post-universitaire de huit mois en vue de continuer au sein de la section linguistique de l'Institut grand-ducal ses travaux de recherche et de collaborer à la réalisation d'un dictionnaire sur la langue luxembourgeoise ;
- un linguiste russe a effectué un séjour post-universitaire de deux mois en vue d'assurer des cours de langue et d'histoire au sein de l'Institut culturel Pouchkine ;
- un étudiant en littérature de nationalité polonaise a effectué un séjour de recherche et de spécialisation de deux mois auprès du Centre Universitaire.
- une étudiante ressortissante hongroise, a obtenu une bourse d'études post-universitaires en vue d'effectuer un séjour de spécialisation en droit européen d'une durée de quatre mois auprès du Parlement Européen à Luxembourg;
- une étudiante de nationalité finlandaise effectuée un séjour d'études post-universitaires de cinq mois et demi au département des lettres du Centre Universitaire.( Master européen des droits de l'Homme).
- cinq littéraires de nationalité hongroise, grec et slovène ont effectué dans le cadre des accords culturels bilatéraux avec le Luxembourg et leur pays respectif un stage pratique de six semaines auprès du Centre de Langues de Luxembourg

## ③ Séjours d'experts

Quarante-sept experts étrangers ont séjourné en 2002 au Luxembourg pour un nombre global de 440 nuitées durant de courts séjours se situant entre une et huit semaines en vue d'effectuer pour compte du Ministère ou des différents instituts culturels des missions de courte durée telles que convoyage d'expositions, conférences, réalisation d'études, ou effectuant dans le cadre des accords culturels bilatéraux, des recherches scientifiques ou des séjours de spécialisation et de recherches post-universitaires .

## ④ Séjour d'étudiants de nationalité étrangère ayant fréquenté des cours d'été organisés en 2002 au Luxembourg

- Cours organisés par le Conservatoire de Musique de Luxembourg (cours internationaux de perfectionnement musical) : 24 boursiers: Italie (9) Finlande (2) France (2) Roumanie (3) Belgique (4) Finlande (2), Tchéquie (2)
- Cours organisés par le Cercle Européen pour la Propagation des Arts (CEPA) : 5 boursiers: Italie (1) . Roumanie (1), Slovénie (3)

## Camp international Inter arts / échanges culturels. entre jeunes

Trois étudiants japonais ont participé comme boursiers du Ministère de la Culture à ce camp international par le Service National de la Jeunesse à Eisenborn (Luxembourg).

## ⑤ Séjours d'études à l'étranger effectué par des étudiants-boursiers luxembourgeois

- Un ressortissant luxembourgeois a été admis comme étudiant - boursier de la Communauté flamande de Belgique en vue d'effectuer des études post-universitaires durant l'année académique 2002/2003 auprès du Collège d'Europe à Bruges.
- Un ressortissant luxembourgeois a pu profiter d'une bourse d'études accordée par les autorités chinoises pour 2002/2003 en vue de continuer ses études de langue et culture chinoises à l'Université de Pékin.
- Un étudiant luxembourgeois a été admis à continuer ses études à l'Institut Pouchkine à Moscou.

## V.

### Relations culturelles multilatérales

#### 1 Dans l'espace de la Grande Région SAAR-LOR-LUX

##### 1.1. «Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007»

Lors du 5<sup>e</sup> Sommet des Chefs des Exécutifs de la Grande Région Sarre/Lorraine/Luxembourg/Rhénanie-Palatinat/Wallonie, Communauté française de Belgique et Communauté germanophone de Belgique tenu le 3 mai 2000 au Palais des Princes Evêques à Liège, le Premier Ministre du Grand-Duché de Luxembourg, Monsieur Jean-Claude JUNCKER, avait proposé d'étendre la manifestation annuelle de la capitale européenne de la culture qui revient au Luxembourg en 2007 à l'ensemble de la Grande Région. Cette proposition avait été favorablement accueillie par l'ensemble des Chefs des Exécutifs des entités membres de la coopération transfrontalière au sein de la Grande Région.

Lors du 6<sup>e</sup> Sommet, le 12 novembre 2001, Madame Erna HENNICOT-SCHOEPGES, Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, avait invité à une première rencontre avec les relais institutionnels et culturels de la Grande Région le 19 décembre 2001. Cette réunion ainsi que celles qui ont suivi ont permis d'élaborer un premier projet qui a été envoyée, fin décembre 2002, autres autorités communautaires.

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg présente une candidature originale: que soit nommée, pour 2007, Luxembourg et la Grande Région, Capitale européenne de la Culture. Cet événement est original puisque pour la première fois non seulement une ville et un pays seront à l'honneur, mais bien sept sous-entités de quatre pays parlant trois langues différentes. Grâce à cette manifestation, chaque entité membre de la Grande Région aura cette occasion unique de présenter son patrimoine avec ses propres traditions culturelles dont le rayonnement s'inscrit au niveau communautaire.

Au vu des expériences extrêmement bénéfiques de 1995, lorsque Luxembourg était «Ville européenne de la Culture», on peut espérer que les retombées culturelles, touristiques, économiques, médiatiques et sociales de cette manifestation permettront de conférer à la coopération transfrontalière, une plus grande visibilité aussi bien en son propre sein qu'au-delà de ses limites géographiques.

De par sa position géographique, son passé et son présent - plus de 120.000 frontaliers quotidiens - la Grande Région s'est développée en un lieu de brassage culturel donnant ainsi existence à une véritable société multiculturelle. Il faut souligner pourtant le problème identitaire pour les populations des composantes de la Grande Région. Alors que les échanges transfrontaliers se multiplient, le sentiment d'appartenance à une même communauté culturelle est aujourd'hui très diffus; la Grande Région reste une entité abstraite et d'autant plus faiblement ressentie que l'on s'écarte des frontières. La mise en œuvre d'un projet culturel interrégional commun amènera les citoyens à s'intéresser aux cultures de leurs voisins et facilitera la prise de conscience de la richesse d'un patrimoine commun.

Les citoyens de la Grande Région ont encore à «s'approprier» et tireraient donc le plus grand profit d'une manifestation comme celle de 2007 qui peut être une chance exceptionnelle pour valoriser la réalité historique, géographique, socio-économique et culturelle de la Grande Région.

Les organisateurs se proposent donc de partir des leçons de 1995, lorsque Luxembourg était «Ville européenne de la Culture» et de la coopération transfrontalière existante pour élaborer un concept original qui amènera une Grande Région plus conviviale et, partant, plus humaine.

«Luxembourg et Grande Région, Capitale culturelle de l'Europe 2007» essaiera donc bien d'inventer l'avenir en intégrant les acquis du passé et du présent de voisins de longue date mais qui ont encore tout à apprendre les uns sur les autres.

La manifestation est envisagée sous **cinq axes thématiques** significatifs de la dynamique existante dans chacune des entités de la Grande Région:

Luxembourg	<i>Les migrations</i>
Sarre	<i>Culture et patrimoine industriels</i>
Rhénanie-Palatinat	<i>Les grandes personnalités euro-péennes</i>
Lorraine	<i>L'histoire de la mémoire</i>
Communauté française Wallonie Bruxelles, Communauté germanophone de Belgique	<i>Expressions de la modernité</i>

Les thèmes seront traités transversalement:

- dans l'espace: les cinq entités sont concernées par chaque thème piloté par l'une d'entre elles;
- dans le temps: les sujets engloberont le passé, le présent et l'avenir;
- selon les diverses disciplines ou expressions artistiques (ex: musique, danse, théâtre ...)

## **Les migrations** (Luxembourg)

La Grande Région a connu de grands flux migratoires de la région vers les Amériques tout au long du XIX<sup>e</sup> siècle. Depuis la deuxième moitié du dernier siècle, nous connaissons un flux d'immigration, des ouvriers de l'Europe du Sud ont été attirés par les emplois dans l'industrie lourde. Tout récemment nous connaissons une autre immigration, cette fois-ci politique avec des milliers de familles des pays de l'est qui fuient la guerre et la pauvreté.

## **Culture et patrimoine industriels** (Sarre)

La collaboration entre les industries lourdes (minière et sidérurgique) dans le triangle transfrontalier de la Sarre, de la Lorraine et du Luxembourg constitue la base des intenses relations économiques, politiques et sociales de la Grande Région. Ces industries ont forgé une tradition commune qu'il ne faut pas oublier au moment où on s'oriente vers l'ère postindustrielle, tertiaire. Les monuments d'un grand passé industriel forment la base d'une culture industrielle qui est appelée à forger un nouvel avenir. Ce développement s'inscrit dans une perspective de nouvelles économies mais aussi de nouvelles formes d'expression culturelle. Les friches industrielles du passé deviennent ainsi des terres de vie et d'avenir.

## **Culture et mémoire** (Lorraine)

Notre passé commun nous laisse en héritage un patrimoine riche, qu'il soit archéologique, militaire, architectural, musical, historique etc.

Les exemples sont nombreux et traversent le temps : la Grande Région conserve des traces des Romains et des Celtes (Bliesbrück Reinheim, Tételbiert), des châteaux forts à Manderen, Bouillon, Bourscheid, Bernkastel, des fortifications Vauban (Luxembourg, Saarlouis, Bitche), un patrimoine militaire conséquent (Verdun, les ouvrages de la ligne Maginot à la ligne Siegfried), sans oublier les langues, les productions musicales, littéraires, intellectuelles...

Tous ces «lieux de mémoire» sont autant de témoignages d'une histoire dense en événements et en productions qui ont marqué la grande Région et qui peuvent engendrer d'autres créations aujourd'hui et demain, de nouveaux ferments pour notre identité culturelle.

## Les grandes personnalités européennes (Rhénanie-Palatinat)

Il s'agit de faire «reconnaitre» aux citoyens de l'Union européenne et de la Grande Région des personnalités qui, dans un esprit européen, ont influencé le passé ou ont posé des jalons, dans les temps présents, pour un développement de la vision européenne.

On y inclura aussi des événements historiques exceptionnels qui ont eu pour effet la création d'une culture commune dans notre région.

## Expressions de la modernité (Communauté française Wallonie Bruxelles et Communauté germanophone de Belgique)

La connaissance d'autrui dans les régions limitrophes avec les traditions et cultures propres permettra de dégager une identité culturelle commune. Les technologies de l'information et de la communication auront une influence majeure sur la capacité créatrice des artistes. Il s'agira donc de tirer avantage de ces technologies et de mettre en place un cadre propice à la nouvelle création.

### 1.2. Association des Musées de la Grande Région asbl

Le Groupement des Musées de la Grande Région, créé le 7 décembre 1998 à Trèves, est un réseau transfrontalier et quadri-national associant les musées de la Grande Région. Par « musées » il faut entendre tous les organismes actifs dans le domaine culturel (lieux commémoratifs, monuments, fondations culturelles, associations de patrimoine, et musées) qui enrichissent de manière significative la coopération. Comme signalé ci-dessus, l'association de fait s'est constituée en asbl de droit luxembourgeois, le 10 septembre 2002. Le siège social de l'association est établi au Casino Luxembourg, 41 rue Notre-Dame. Enfin, à Trèves, le 4 décembre 2002, une assemblée générale constitutive a approuvé et adopté les statuts de la nouvelle asbl, désigné les dix administrateurs formant le conseil d'administration. Au cours de cette quatrième rencontre, de nouveaux projets de coopération transfrontalière sont nés.

La première réunion du conseil d'administration s'est tenue le mardi 28 janvier 2003 à Luxembourg. Il est composé comme suit : Constantin Chariot, conservateur des Musées Gaumais à Virton (B), président; Danièle Wagener, conservateur des Musées de la Ville de Luxembourg (L), vice-présidente; Hans-Peter Kuhnen, directeur du Rheinisches Landesmuseum Trier (D), secrétaire; Jo Kox, directeur administratif du Casino Luxembourg-Forum d'art contemporain (L), trésorier; Jean-Michel Berlemont, conseiller communautaire de la Communauté Urbaine du Grand Nancy (F), Emile Decker, conservateur du Musée de Sarreguemines, Elisabeth Dühr, directrice du Museum Simeonstift Trier (D), Meinrad Maria Grewenig, directeur général du Weltkulturerbe Völklinger Hütte (D), Rainer Raber, administrateur délégué du Saarländischer Museumsverband (D) et Damien Watteyne, conservateur des Musées provinciaux luxembourgeois (B).

Lors de cette rencontre, de très fructueux contacts ont été pris avec les différentes personnalités luxembourgeoises dont Madame Erna Hennicot-Schoepges, Ministre de la Culture, de la Recherche et de l'Enseignement supérieur et les directeurs des musées de Luxembourg.

### 1.3. Guide Saar-Lorraine-Luxembourg des lieux d'art contemporain

Le Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain, le Fonds régional d'art contemporain de Lorraine, la Stadtgalerie de Sarrebruck et les Éditions Serpenoise ont annoncé le 29 janvier 2003 la publication du nouveau « Guide Saar-Lorraine-Luxembourg des lieux d'art contemporain ».

Ce dernier rend compte de la richesse et de la diversité des propositions artistiques dans la Grande Région en présentant une série de lieux situés au cœur de cette région transfrontalière qui englobe la partie germanophone de la Belgique et la province du Luxembourg belge, le Grand-Duché de Luxembourg, les départements de la Meurthe-et-Moselle, de la Moselle, de la Meuse et des Vosges, ainsi que le Land de la Sarre et une partie de celui de Rhénanie-Palatinat s'étendant autour de Trèves. Les informations, sélectionnées et rassemblées dans ce guide pratique par le Casino Luxembourg –

Forum d'art contemporain, le Fonds régional d'art contemporain de Lorraine et la Stadtgalerie de Sarrebruck sont destinées aussi bien aux spécialistes qu'au grand public. Guide : 184 pages, 78 illustrations couleur, 12 x 21 cm. prix de vente: 9 €.

## 2 Dans le cadre de l'Union européenne

Durant l'année 2002, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a participé activement aux réunions du Comité " Affaires culturelles ", qui assiste le Conseil des Ministres de la Culture.

Le Ministère de la Culture a été représenté, lors des nombreuses réunions d'experts qui ont été organisées par les Présidences espagnole et danoise, dans le cadre de leur programme de travail.

La Ministre de la Culture a assisté en mars 2002 au Conseil informel des Ministres de la Culture et de l'Audiovisuel, organisé à Salamanca par la Présidence espagnole.

Les Conseils informels préparent traditionnellement les Conseils formels et permettent des échanges de vues sur des sujets d'actualité. Ainsi, à Salamanca, les Ministres ont discuté de la coopération culturelle, dix ans après le traité de Maastricht, afin de définir la place de la culture au sein de la future Convention européenne. Les Ministres ont également examiné le sort à réserver au « Programme Culture 2000 » après 2004. La Commission en a profité pour présenter son nouveau portail électronique européen dans le domaine de la culture [www.europa.eu.int/comm/culture](http://www.europa.eu.int/comm/culture) qui donne des informations sur l'action de l'UE dans les différents domaines culturels, les financements culturels, les programmes culturels, les manifestations culturelles et présente des liens utiles notamment avec les sites nationaux des Etats membres de l'UE.

La Ministre de la Culture a en outre participé au **Conseil Culture/Audiovisuel du 23 mai 2002** sous Présidence espagnole. Les Ministres ont adopté à cette occasion une résolution sur l'avenir de la coopération culturelle européenne avec un plan de travail pour les Présidences à venir et à achever au plus tard en 2004. Le plan de travail portera au moins sur les sujets suivants : valeur ajoutée européenne, accessibilité et visibilité de l'action culturelle de la CE, aspects horizontaux, dialogue entre les cultures, coopération entre les Etats membres et participation des nouveaux Etats membres, coopération internationale dans le domaine de la culture.

Le Conseil a eu un échange de vues plutôt favorable sur les intentions de la Commission de proposer une prolongation du « Programme Culture 2000 » durant les années 2005 et 2006 et de mener une réflexion durant cette période sur les futures actions à mener au-delà de 2006.

Les Ministres ont marqué leur accord sur une résolution visant la préservation des contenus numériques pour les générations futures. Ce document énumère les objectifs et les mesures indicatives dans le but notamment de : *stimuler le développement de politiques et de planification stratégique, assurer la promotion et la sensibilisation, encourager un financement approprié, améliorer la base de compétences, stimuler la recherche afin d'identifier les problèmes et les solutions*. Il invite non seulement la Commission à faire un état de la situation, mais également à présenter le cas échéant des propositions appropriées.

Le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a assisté le **11 novembre 2002** au Conseil Culture/Audiovisuel de l'Union européenne, sous Présidence danoise. Les Ministres de la Culture ont

- approuvé une résolution sur la valeur ajoutée européenne et la mobilité des personnes et la circulation des œuvres dans le domaine de la culture, premier résultat du programme de travail adopté sous Présidence espagnole ;
- procédé à un échange de vues sur la mobilité des personnes et les mesures concrètes que les Etats membres sont disposés à prendre pour faciliter cette même mobilité ;
- formellement désigné, sur proposition des délégations espagnole et danoise, M. José Antonio Jauregui et M. Julius Norbo comme membres du jury pour la manifestation « capitale européenne de la culture » pour l'année 2007. Rappelons que ce jury est composé de 7 hautes personnalités indépendantes (deux sont désignées par le Conseil, deux par le Parlement européen, deux par la Commission européenne et une par le Comité des régions). Il est appelé à donner son avis sur les candidatures de villes présentées en fonction des objectifs et des caractéristiques de l'action ;

- pris note d'une déclaration de la délégation française sur la réduction de la taxe sur la valeur ajoutée sur les disques.

## ■ Le Programme « Culture 2000 »

Le programme « Culture 2000 », programme d'action culturelle unique, désormais bien connu, s'articule autour de trois actions :

- Action 1 : projets de coopération culturelle annuels ;
- Action 2 : accords de coopération structurés et pluriannuels ;
- Action 3 : événements culturels spéciaux ayant une dimension européenne ou internationale (y compris les capitales européennes de la culture, le prix d'architecture contemporaine).

L'année 2002 constituait la troisième année d'application du programme. La Commission et le comité de gestion n'ont eu cesse d'affiner les priorités du programme et d'améliorer sa gestion (notamment le système d'experts) et la transparence.

Ainsi avait-il été décidé de consacrer les trois années restantes d'exécution du programme à des thèmes sectoriels particuliers, à savoir l'année 2002 aux arts visuels, l'année 2003 aux arts de la scène et l'année 2004 au patrimoine. Le secteur du livre et de la lecture étant considéré comme une activité qui se déroule sur une base continue sur les trois ans. Afin d'attribuer davantage de poids aux propositions soumises annuellement et de refléter l'activité du secteur culturel dans les Etats membres, trois thèmes horizontaux couvriront les années restantes.

- sensibilisation du citoyen,
- nouvelles technologies/médias se rapportant à la créativité,
- héritage culturel, le lien entre le passé et le futur.

En 2002, la Commission a sélectionné quelque 224 projets (dont 200 projets annuels de coopération culturelle portant sur les arts visuels, les arts du spectacle, le patrimoine culturel, le livre et la lecture, la traduction littéraire, les arts visuels dans les pays tiers et les laboratoires de patrimoine culturel et 24 projets pluriannuels de coopération portant sur les arts visuels, les arts du spectacle, le patrimoine culturel et le livre et la lecture) sur 430 demandes, bénéficiant d'un montant total de 33 millions d'Euros. Le prix européen pour le patrimoine culturel et les villes européennes de la culture des années 2002 et 2003 ont également reçu un financement communautaire.

Les experts répartis en différents groupes thématiques (dont la liste est publiée sur Internet) ont examiné les projets sur la base de fiches d'évaluation élaborées par les services de la Commission. L'évaluation se fait conformément à sept critères, affectés d'une pondération spécifique, en fonction de leur importance par rapport aux objectifs du programme et aux critères de l'appel 2002, à savoir :

- degré de correspondance du projet avec les priorités des domaines et catégories d'actions sous lesquels il a été soumis ;
- qualité du projet en relation avec sa méthodologie et son caractère innovatif ;
- valeur ajoutée européenne présentée par le projet ;
- compétence professionnelle des organismes participants au projet ;
- impact du projet sur le grand public ;
- impact social du projet ;
- viabilité financière du projet.

Cette année voyait également une participation record de 28 pays dont dix pays candidats à l'adhésion de l'Europe centrale et orientale, à savoir la Bulgarie, l'Estonie, la Hongrie, la Lettonie, la Lituanie, la Pologne, la République tchèque, la Roumanie, la Slovaquie et pour la première fois la Slovénie. Le nombre des pays participants passait ainsi de 18 en 2000 à 27 en 2001 et 28 en 2002. Ce nombre pourrait s'accroître encore en 2003 avec la participation de Chypre et de la Yougoslavie.

La participation du Luxembourg était un peu décevante cette année et l'intérêt pour les arts visuels semble moins marqué. Notre participation se concentre surtout sur les projets de coopération multiannuels.

Comme lors des années précédentes, le Luxembourg n'a présenté aucun projet de coopération ni comme organisateur ni comme coorganisateur dans les domaines du livre et de la lecture et de la traduction (action 1b). A cela s'ajoute une absence de projets luxembourgeois dans le domaine du patrimoine culturel.

Le Luxembourg n'a pas non plus présenté de projet au titre de l'action 1d (Coopération des pays tiers) ni au titre de l'action 3 (événements culturels spéciaux ayant une dimension européenne ou internationale).

## Programme « Culture 2000 », projets sélectionnés en 2002

### Action 1 : Projets annuels de coopération

#### a) Arts visuels : 100 projets sélectionnés

Luxembourg organisateur : 0 projet  
Luxembourg coorganisateur : 1 projet

**Nom du projet : Backlight 2002**  
Organisateur : Valokuvakeskus (FI)  
**Coorganisateur : Café Crème (LU)**  
Subside : 71.524,72 EUR

#### b) Arts visuels dans les pays tiers : 2 projets sélectionnés aucune participation luxembourgeoise

#### c) Arts du spectacle : 20 projets sélectionnés aucune participation luxembourgeoise

#### d) Patrimoine culturel : 19 projets sélectionnés aucune participation luxembourgeoise

#### e) Livre et lecture : 8 projets sélectionnés aucune participation luxembourgeoise

#### f) Traductions : 48 projets sélectionnés aucune participation luxembourgeoise

#### g) Laboratoires de patrimoine culturel : 3 projets sélectionnés aucune participation luxembourgeoise

### Action 2 : Projets pluriannuels de coopération

#### a) Arts visuels : 17 projets sélectionnés

**Luxembourg organisateur : 1 projet**  
Nom du projet : Re : Location, 1-6/Shake  
**Organisateur : Casino Luxembourg (LU)**  
**Associé : Ville de Luxembourg (LU), Ministère de la Culture (LU)**  
Subside : 672.000 EUR

**Luxembourg co-organisateur : 1 projet**  
Nom du projet: ACC –Art Curating Group  
Organisateur : Stichting Germinations Europe (DE)  
**Coorganisateur : Ministère de la Culture (LU)**  
Subside : 899.064 EUR

## b) Arts du spectacle : 3 projets sélectionnés

### Luxembourg : organisateur : 1 projet

Nom du projet : Théâtre d'Europe, miroir des populations déplacées

**Organisateur : Convention théâtrale européenne (Luxembourg)**

**Coorganisateur : Théâtre des Capucins (LU)**

Subside : 885.458,20 EUR

### Luxembourg : Associé : 1 projet

Nom du projet : danceWEB – Europe

Organisateur : Danceweb (AT)

**Associé : Théâtre dansé et muet (LU)**

Subside : 900.000 EUR

## c) patrimoine culturel : 2 projets sélectionnés

aucune participation luxembourgeoise

## d) Livre et lecture : 2 projets sélectionnés

aucune participation luxembourgeoise

## Action 3 : événements spéciaux : 5 projets sélectionnés

Cette année, la Commission a proposé de subventionner des projets reflétant la présence européenne à St Pétersbourg dans le cadre du tricentenaire de la ville en 2003 et du mois culturel). Le Luxembourg n'a pas soumis de projet pour cette action ayant décidé d'investir dans deux restaurations [verrière de la cour intérieure de la «Maison du Commandant», Forteresse Pierre et Paul, et la «Maison du Luxembourg», Nevsky Prospekt] (Service des Sites et Monuments nationaux).

**Prix du patrimoine européen** : « Europa nostra » a été choisie pour organiser la remise de ce prix (150.000 EUR).

**Capitales européennes de la Culture** : Bruges et Salamanca (capitales 2002) ont reçu une contribution supplémentaire de 375.000 EUR chacune et la ville de Graz, capitale 2003, a bénéficié d'un montant de 125.000 EUR pour les actions préparatoires.

### Relais Culture Europe-Luxembourg (Point de contact culturel)

A l'instar des autres membres de l'Union européenne, le Luxembourg dispose depuis plusieurs années maintenant d'un point de contact culturel. La personne en charge de cette mission apporte sur le plan national des renseignements sur les activités culturelles de l'Union européenne et sur les programmes communautaires qui s'y rapportent. Elle procure des informations aux candidats, participants éventuels aux différents programmes communautaires dans le domaine de la culture.

Il se recommande que les personnes intéressées à présenter un projet au titre de « culture 2000 » passent au préalable par le point de contact. Il est bien évident que l'assistance fournie par le point de contact n'est aucunement déterminante pour l'obtention d'un soutien financier. Elle pourrait toutefois se révéler précieuse pour la correction des imperfections techniques du dossier (lui permettant de passer le cap de la « présélection ») et le cas échéant en augmenter la qualité. Comme la mise en place de priorités sectorielles par la Commission pourrait décourager des intéressés potentiels, le recours aux services du point de contact, pourrait permettre de clarifier les conditions d'application (indépendamment des priorités annuelles, des subsides peuvent être accordés dans des domaines horizontaux).

## Activités en 2002:

### \* Culture 2000

- élaboration de 3 documents (résumé du programme et de l'appel à propositions, modèle de convention de coopération, conseils de candidature) et envoi de l'information au fichier *OùQuiQuoi* (615 adresses)
- réunion d'information Culture 2000 le 10 juin 2002 (Centre universitaire)
- présentation du Point de contact culturel et de Culture 2000 aux institutions culturelles de la Ville de Luxembourg (11 juin 2002)
- assistance Culture 2000 : un seul porteur de projet (APTC, assistance très intensive)
- divers : alimentation du site Internet, permanence téléphonique, ...
- suivi de projets : *Libri europae* (BNL et Stadtbibliothek Trier) et *Re : Location* (Casino de Luxembourg)
- divers avis sur le programme et l'appel à propositions 2002 (Christiane Daleiden, Représentation du Luxembourg à Genève et membre du Comité de gestion Culture 2000)
- évaluation du programme et du travail du RCE, en vue de l'évaluation à mi-parcours de Culture 2000 (consultant évaluateur Ramboll)
- réseaux européens :
  - élaboration, en coopération avec le Point de contact culturel allemand, d'une position du réseau européen des Points de contact culturels en vue de l'évaluation à mi-parcours de Culture 2000, présenté aux Etats membres et à la Commission (Comité de gestion Culture 2000)
  - participation au groupe de travail « Culture 2000 » du réseau Forum européen des Arts et du Patrimoine (évaluation à mi-parcours)

### \* Autres programmes

- recherche documentaire sur les programmes communautaires comportant un volet culturel, sur d'autres sources de financement (fondations) et sur les réseaux européens. Ces informations figurent sur le site Internet et feront l'objet d'une brochure en 2003 ;
- concertation avec l'agence nationale Interreg Wallonie-Lorraine-Luxembourg (coopération transfrontalière) et information du fichier *OùQuiQuoi* sur les appels à projets. Une coopération plus structurée est actuellement en discussion.
- coopération avec l'agence Jeunesse (échanges d'informations, recherche de partenaires et de financements, ...)
- avis sur un projet Interreg IIIA (coopération transfrontalière)
- participation à une réunion sur l'orchestre SaarLorLux (Interreg IIIA)
- accompagnement de projets et assistance technique : 2 projets (Portraits de femmes de milieux populaires, B-F-SE-LU), projet de jumelage de la Ville de Schifflange

### \* Information générale

- 40 rendez-vous individuels avec recherche personnalisée de financements européens et nationaux, de projets similaires et de réseaux européens
- 140 demandes d'information traitées
- 3 bulletins d'information « L'Europe de la culture » envoyée à 120 adresses culturelles
- présentation du Point de contact culturel aux institutions culturelles de la Ville de Luxembourg

### \* Réseaux européens

- 2 réunions du réseau européen des Points de contact culturels à Madrid et à Copenhague (échange d'informations et d'expériences, mise en commun de documents, élaboration d'un document en vue de l'évaluation à mi-parcours de Culture 2000, ...)
- AG du Forum européen des Arts et du Patrimoine (contacts avec les réseaux européens, échanges sur l'actualité culturelle européenne, participation au groupe de travail Culture 2000, ...)

## \* Divers

- Réalisation d'une enquête sur le secteur des arts du spectacle au Luxembourg, à la demande de la Commission européenne (DG Education et Culture)
- Avis sur le projet de séminaire IDECULT (Raymond Weber, Centre universitaire de Luxembourg)

## Evolutions positives

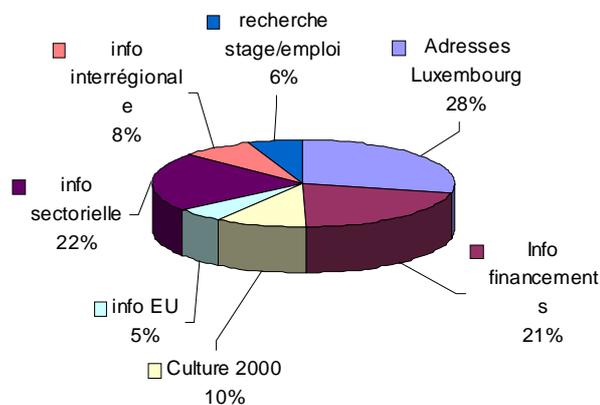
- \* **Notoriété** : le Point de contact culturel semble mieux s'ancrer dans le secteur culturel. En effet, le nombre de rendez-vous individuels a doublé par rapport à l'année 2001 et les demandes d'informations des opérateurs luxembourgeois augmentent. Une recherche d'information ciblée (financements, adresses, réseaux européens, etc.) est ensuite effectuée, une fois que les besoins spécifiques des porteurs de projet ont été clarifiés lors des rendez-vous individuels.
- \* **Coopération interrégionale** : les contacts très positifs avec l'Agence technique nationale Interreg IIIA (Wallonie-Lorraine-Luxembourg, WLL) ont permis une information du secteur culturel sur les possibilités de ce programme et les appels à projets. Plusieurs porteurs de projet culturel ont déjà contacté l'agence technique (Centre de documentation sur les migrations humaines de Dudelange, Théâtre, danse et mouvement, festival interrégional d'orgue (asbl en constitution),... Ces institutions souffrent cependant d'une capacité de gestion limitée, ce qui pourrait constituer un handicap sérieux à une participation à ce programme. Une coopération plus structurée entre l'agence Interreg et l'Agence luxembourgeoise d'action culturelle est actuellement en discussion, en vue de l'appui spécifique à apporter à ces porteurs de projet.

## Interrogations

### \* Quelle information pour qui et comment ?

Informations fournies sur demande ou envoyées à titre d'information :

### Relais Culture Europe - type d'informations fournies en 2002



### Statistiques

- 140 messages d'information (essentiellement par e-mail)
- demandes issues de l'étranger : 50%

### Type d'informations :

- **Adresses Luxembourg** : généralement demandes issues de l'étranger (organismes ou partenaires potentiels au Luxembourg, ...)
- **Info financements** : tout type de financements culturels : programmes communautaires, fondations européennes, ...
- **Info interrégionale** : adresses interrégionales envoyées à des institutions luxembourgeoises
- **Info sectorielle** : informations envoyées à titre d'information (projets similaires en Europe, conférences, etc.)
- **Info UE** : informations fournies sur le fonctionnement ou l'actualité des institutions communautaires

Il est intéressant d'analyser comment se réalise une tâche qui accapare une part non négligeable du temps de travail tout en restant invisible. Les informations fournies sont, pour la plupart, liées à des projets bien concrets, d'où la nécessité d'effectuer des recherches approfondies et bien ciblées pour satisfaire la demande.

## Conclusions

- \* **Culture 2000**, qui accapare une grande partie du temps de travail, n'a qu'un intérêt très limité pour les porteurs de projet (ce n'est pas nouveau), d'où la nécessité de n'investir à l'avenir que le minimum prévu par le contrat. Par contre, la **coopération interrégionale** mériterait qu'on se penche davantage sur les moyens d'y intéresser les porteurs de projets.

- \* **Nouvelle page Internet du Point de contact et guide culturel *OùQuiQuoi* en ligne : une priorité pour 2003 !** Parmi les demandes d'informations traitées (140), quelque 50% concernent des demandes de l'étranger (adresses et partenaires luxembourgeois). De façon générale, et particulièrement pour les demandes émanant de l'étranger, un site Internet bien structuré avec un guide culturel *OùQuiQuoi* pourra économiser beaucoup de temps de travail. Le site Internet de l'Agence sera mis en ligne en juin 2003, la page du Point de contact culturel y sera intégrée à l'automne 2003.

## 3 Dans le cadre du Conseil de l'Europe

Les représentants du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche participent régulièrement aux réunions du Comité directeur de la culture du Conseil de l'Europe.

Au cours de ses réunions, le CDCult a notamment abordé les sujets suivants :

- analyse de la politique culturelle d'Azerbaïdjan
- analyse de la politique culturelle de Bosnie-Herzégovine
- analyse de la politique culturelle de Géorgie
- analyse de la politique culturelle de Malte
- situation courante du programme des itinéraires culturels
- étude transversale sur le thème de la politique culturelle et la diversité culturelle
- état d'avancement des travaux relatifs à l'Europe du Sud-Est : le projet MOSAIC, le projet STAGE

### Etude transversale sur le thème des politiques et de la diversité culturelle

Depuis 1999, le Luxembourg participe avec l'Autriche, la Belgique, la Bulgarie, le Canada, la Suisse, le Royaume-Uni à l'étude sur le thème des politiques et de la diversité culturelle qui fait partie du programme d'études transversales mis au point par le Service des politiques et actions culturelles de la Direction de la Culture et du Patrimoine culturel et naturel du Conseil de l'Europe. Ce programme entend compléter l'examen des politiques culturelles nationales entrepris par le Conseil de l'Europe, en examinant les enseignements à tirer d'une analyse comparative et contrastive des structures, procédures et dispositifs qui servent à l'élaboration, à l'exécution et à l'évaluation des politiques culturelles dans différents contextes nationaux.

L'objectif global de cette étude est de comprendre et de soutenir le développement d'une politique culturelle démocratique dans le contexte de la diversité culturelle des sociétés. La diversité culturelle, sous toutes ses formes, pose un sérieux défi aux expressions traditionnelles de la politique culturelle et à notre conception des intérêts publics qu'elle sert.

Après les deux premières phases de l'étude, un projet-pilote avait été lancé en 2001 en Bulgarie. Ce projet avait pour objectif d'encourager la créativité et l'entreprenariat créatif au niveau local au sein de sociétés culturellement diverses. Dans le contexte de la relation entre culture et économie, le projet-pilote de Bulgarie répondait à la nécessité d'aider les producteurs locaux de culture à devenir plus autonomes et à améliorer leur accès aux possibilités qu'offre le marché aux niveaux local, national et international.

Suite aux conclusions de la conférence finale du projet à Sofia, le Conseil de l'Europe a élaboré les étapes ultérieures qui permettraient au projet-pilote d'être mis en œuvre dans d'autres Etats.

## 4 Dans le cadre de l'UNESCO

### Commission Nationale pour la Coopération avec l'UNESCO

#### Activités :

1. **Réunion plénière** de la Commission Nationale du 20 novembre 2001.
2. Participation en tant qu'observateurs de Monsieur Jean-Pierre Kraemer, président de la Commission Nationale pour la Coopération avec l'UNESCO, et de Monsieur Guy Dockendorf, directeur des Affaires culturelles, au **Comité du Patrimoine Mondial de l'UNESCO** à Helsinki du 7 au 13 décembre 2001. La délégation luxembourgeoise a obtenu l'accord de principe des instances compétentes de l'UNESCO concernant le projet de construction de la Cité Judiciaire au Plateau du St. Esprit.
3. **Réunion plénière** de la Commission Nationale du 20 décembre 2001 : présentation et discussion du projet de construction de la cité judiciaire au plateau du St Esprit (en présence de l'architecte Jean Herr).
4. **Réunion plénière** de la Commission Nationale du 7 février 2002 : présentation du projet d'une université à Luxembourg par Monsieur Germain Dondelinger du MCSR.
5. Le 15 avril 2002 à Bonn : participation du secrétaire général à la « 16. Sitzung des RaDT (Rat der deutschen Terminologie) ».
6. Participation du président et du secrétaire général à la **15e réunion des secrétaires généraux des Commissions Nationales**, région EUROPE à Budapest, du 14 au 16 juin 2002.
7. Participation du secrétaire général à la réunion de « **Culture et enjeux de l'information : Perspectives européennes sur la société de l'information** », **Pré-conférence régionale de l'UNESCO sur le Sommet mondial sur la société de l'information (SMSI) (Région Europe)** à Mainz, du 27 au 29 juin 2002.
8. Participation du président au **Comité du Patrimoine Mondial de l'UNESCO** à Budapest du 29 au 30 juin 2002. L'UNESCO y a donné son aval formel et définitif au projet de construction de la cité judiciaire sur le Plateau du St. Esprit.
9. Participation du secrétaire général à la réunion d'un **échange de vues sur la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, réunion des Commissions nationales pour l'UNESCO de l'Union européenne**, organisée par la Commission nationale française pour l'UNESCO, à Paris, du 8 au 10 juillet 2002.
10. Participation de Madame la Ministre et de Monsieur Guy Dockendorf à la 3<sup>e</sup> **Table ronde des Ministres de la culture « Le patrimoine culturel immatériel, miroir de la diversité culturelle »** à Istanbul du 16 au 17 septembre 2002. Cette importante rencontre a permis de mieux mesurer le rôle du patrimoine immatériel dans la construction d'un développement durable.
11. **Participation de la Commission nationale à la journée internationale de la PAIX (21/22 septembre 2002) sous le Haut Patronage de Son Altesse Royale la Grand-Duchesse**, Ambassadrice de bonne volonté de l'UNESCO : en collaboration avec l'Athénée du Luxembourg (présentation du projet « pour une culture de la paix »)
12. Participation du secrétaire général à la réunion des **coordinateurs nationaux des écoles associées UNESCO** région Europe à Oslo, du 21 au 25 septembre 2002. Cette rencontre était consacrée à la préparation du 50<sup>e</sup> anniversaire du réSEAU en août 2003.
13. Participation du président à la **réunion intergouvernemental d'experts sur l'avant-projet de convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel** au siège de l'UNESCO à Paris, du 23 au 27 septembre 2002.
14. Participation du secrétaire général à une réunion des responsables d'écoles UNESCO, le 30 octobre, à l'école de Dillingen, en vue d'une collaboration avec des écoles associées allemandes du Saarland. (projet commun « Wasser »)

15. Participation du président et du secrétaire général au **Congrès international sur la Convention du patrimoine mondial** à Venise, du 14 au 16 novembre 2002.
16. Le 15 et 16 novembre 2002 à **Luxembourg** : organisation et participation du secrétaire général à la « 17. Sitzung des RaDT ».
17. Participation de Monsieur Georges Dupont, membre de la Commission Nationale, à un **colloque international sur le thème de « La liberté d'expression dans la société de l'information »** les 15 et 16 novembre 2002 au siège à Paris, organisé par la Commission française, en coopération avec l'UNESCO. Ce colloque s'inscrit dans le cadre du processus de préparation du Sommet mondial sur la société de l'information, dont la première phase se déroulera en décembre 2003.
18. Participation du secrétaire général du 19 au 28 novembre 2002 au siège de l'UNESCO à Paris : à un **séminaire interrégional de formation pour les nouveaux secrétaires généraux des commissions nationales** pour l'UNESCO. Et visite de courtoisie chez M. J-M Hoscheit, ambassadeur et représentant permanent auprès de l'UNESCO.
19. Le 2 décembre visite du président et du secrétaire général chez Monsieur Jean-Jaques Kasel, maréchal de la cour, pour concerter les activités UNESCO avec **Madame la Grande-Duchesse**, Ambassadeur de bonne volonté de l'UNESCO.
20. **Réunion plénière** de la Commission Nationale : le 6 décembre 2002 : présentation des **itinéraires culturels européens** par Monsieur Michel Thomas-Penette.
21. Participation de Monsieur Georges Dupont, (désigné par la Ministre chargée des relations avec l'UNESCO pour représenter le Luxembourg aux réunions du PIDC), à la **45<sup>e</sup> réunion du bureau du conseil intergouvernemental du programme international pour le développement de la communication (PIDC)** à Paris du 11 au 13 décembre 2002.
22. Proposition (du Luxembourg) d'**inscription au Régistre de la Mémoire du monde : « The Family of Man »**, exposition de photographies créée en 1955 par Edward J. Steichen. (en collaboration avec Monsieur Jean Back, directeur du Centre National d'Audiovisuel)
23. **Forum européen des villes du patrimoine mondial UNESCO**, vendredi 17 janvier 2003 au Musée national d'histoire et d'art Luxembourg (en collaboration avec la Camera di Commercio Italo-Lussemburghese) consacré au thème : **« Restauration et valorisation touristique des sites du patrimoine mondial »**  
  
Discours de Madame Erna Hennicot-Schoepges, Ministre de la Culture de l'Enseignement supérieur et de la Recherche ; de Madame Viviane Reding, Commissaire Européenne responsable de l'Éducation et de la Culture ; de Monsieur Nicola Bono, Sous-secrétaire du Ministère de la Culture d'Italie ; de Monsieur Paul Helming, Maire de la Ville de Luxembourg ; de Madame Minja Yang, Directrice Adjointe du Centre du Patrimoine mondial de l'UNESCO ; de Monsieur Jean-Louis Luxen, Anc. Secrétaire Général de l'ICOMOS ; de Monsieur Robert L. Philippart, Directeur de l'Office National du Tourisme de Luxembourg ; de Monsieur Luigi Cabrini, WTO Regional Representative for Europe; et des représentants des Commissions Nationales UNESCO allemande, belge, française et italienne.  
Le 18 janvier visite avec Madame Minja Yang, directrice adjointe du Centre du patrimoine mondial : des sites de la future Cité judiciaire, du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean et du Musée de la Forteresse.
24. Activités de l'**Athénée de LUXEMBOURG** en vue de la participation au **Système des Ecoles Associées (réSEAU) de l'Unesco** avec le projet : « EIPHNN, Peace, Paix, Friede *Pour une culture de la paix* ». Le 15 mai 2002 : table ronde à l'Athénée du Luxembourg avec les communautés religieuses et laïques : pour une culture de la paix, « Wëlle mer dann iwwerhaapt Fridden ? ». Remise du certificat du réSEAU UNESCO et de la Charte élaborée par les élèves de l'Athénée est prévue le 23 avril 2003 en présence de Theo Sommer.
25. Demande du **Centre Scolaire SISPOLO Hosingen** de participation au **Système des Ecoles Associées de l'Unesco (RéSEAU)**, avec le projet : « Regards sur ma région ».
26. Demande de l'**Institut Supérieur d'Etudes et de Recherches Pédagogiques (ISERP)** de participation au **Système des Ecoles Associées de l'Unesco (RéSEAU)**.

27. Activité de l'école Mondorf-les-Bains du Système des Ecoles Associées de l'Unesco (RéSEAU) : Publication d'un rallye dans la ville de Luxembourg (pour des élèves de la 5<sup>e</sup> année d'études) : « **das Weltkulturerbe der Stadt Luxemburg** ».
28. Mise en œuvre du projet « **année européenne des langues 2001** » (avec mise à la disposition par l'UNESCO d'un montant de 20.000 \$) ;  
(programme de participation 00 LUX 301 : promotion et diffusion de l'année européenne des langues 2001).
29. Transmission des documents de l'UNESCO aux principaux intéressés du pays (ministères, organisations culturelles et scientifiques, cours universitaires ...).
30. Préparation d'un site Internet : page WEB : p.ex. : [www.restena.unesco.lu](http://www.restena.unesco.lu) pour consulter les activités et les services de la Commission Nationale pour la coopération avec l'UNESCO
31. Centralisation des données statistiques à transmettre à l'UNESCO, (questionnaires de l'UNESCO)
32. Centre de documentation en préparation.

## 5 Dans le cadre d'autres organisations internationales

Le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche suit de près les activités ayant une incidence sur la culture notamment au sein de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) et de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) (ADPIC, services).

### OMC

Au sein de l'OMC, l'activité était surtout concentrée sur la mise en œuvre de la déclaration ministérielle de Doha.

**Les négociations sur les services** (qui ont débuté le 1<sup>er</sup> janvier 2000 conformément aux Accords de Marrakech) font partie intégrante du programme de travail de Doha et sont donc astreintes à l'échéancier général pour l'achèvement des travaux, dont la date butoir est le premier janvier 2005.

Les lignes directrices et procédures pour les négociations qui formeront les bases pour la poursuite des négociations ont été adoptées par le Conseil général le 28 mars 2001. La date-limite pour la présentation des requêtes initiales d'engagement spécifique a été fixée au 30 juin 2002 avec des demandes de la part d'environ 25 Etats membres. Il va sans dire que les demandes émanant des pays industrialisés sont les plus nombreuses et couvrent un large éventail de domaines. Ceux des PED couvrent les mouvements des transfrontaliers des professionnels, les services professionnels, la construction, les services de distribution et les services maritimes.

Les Gouvernements soumettront jusqu'au 31 mai 2003 leurs offres de libéralisation dans le cadre des négociations sur les services.

La Commission européenne a compris le message que le Conseil lui a lancé à diverses occasions et agit en conformité avec le mandat de négociation reçu par lui. Ainsi, son récent projet d'offres de libéralisations dans le domaine des services à déposer à l'OMC avant le 31 mars 2003 fait l'impasse tant sur les services audiovisuels, que sur l'éducation, la santé et les services sociaux.

Rappelons que dans le cadre de ces négociations, chaque Etat membre décide lui-même quels secteurs il entend ouvrir à la concurrence internationale, sans pour autant bénéficier d'une réciprocité systématique ou d'être obligé de l'accorder, ce qui permet à chacun de préserver ses préférences et intérêts nationaux.

## Négociations et discussions dans le domaine des ADPIC

Les négociations sur la mise en place d'un système multilatéral de notification et d'enregistrement des indications géographiques pour les vins et spiritueux se déroulent dans le cadre de sessions spéciales du Conseil ADPIC. Le Conseil régulier procède au réexamen de l'article 27.3 (b) de l'accord ADPIC qui traite de la brevetabilité ou non-brevetabilité des inventions concernant les végétaux et animaux et de la protection des variétés végétales.

Dans le domaine de la santé publique, le Conseil général a adopté une dérogation qui permettra aux PMA de proroger jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 2016 la période de transition pendant laquelle ils ne sont pas tenus d'accorder la protection conférée par les brevets aux produits pharmaceutiques. Les PMA seront également exemptés d'accorder des droits exclusifs de commercialisation pour tout nouveau produit pharmaceutique pendant cette même période.

En revanche, aucune solution n'a pu être trouvée à ce jour pour ce qui est du recours effectif aux licences obligatoires par les Etats membres, qui ne disposent pas de capacités de fabrication ou de capacités insuffisantes ; les discussions butant surtout sur le champ d'application de la décision à prendre.

## OMPI

- Le Comité du droit d'auteur et des droits voisins a également poursuivi sans succès la discussion sur la protection de bases de données non originales, avec un document de la part des CE sur la situation au sein de l'UE ;
- Dans le domaine de la protection des organismes de radiodiffusion, les travaux ont bien avancé : les délégations ayant pris conscience, eu égard aux nouveaux moyens de communication et de distribution de contenu sur Internet, de la nécessité d'actualiser et d'améliorer les droits des radiodiffuseurs actuellement régis par la Convention de Rome de 1961 ;
- les Etats membres ont décidé de convoquer une réunion informelle au premier semestre de 2003 pour identifier des voies possibles pour résoudre les questions laissées en suspens par la conférence diplomatique avortée en décembre 2000 sur la protection des interprétations et exécutions audiovisuelles et notamment la manière dont les producteurs acquièrent les droits des artistes-interprètes ou exécutants, à savoir de plein droit ou de manière conventionnelle ;
- L'année 2002 a consacré l'entrée en vigueur des Traités de l'OMPI sur le droit d'auteur (WCT) et sur les interprétations et exécutions et les phonogrammes (WPPT). Conclues lors de la conférence diplomatique de décembre 1996, les deux traités « Internet » devront apporter une plus grande sécurité juridique pour les titulaires de droits dans le cyberspace et permettre une plus large diffusion des œuvres sur Internet ;
- Les Etats membres ont poursuivi leurs discussions en matière d'harmonisation internationale du droit des brevets (eu égard aux grandes différences qui existent entre les systèmes de brevets), qui est une des priorités de l'organisation (voir son plan d'action de 2001) ;
- Le Comité permanent du droit des marques, des dessins et modèles industriels et des indications géographiques s'est penché sur la révision du traité sur le droit des marques, conclu en 1994 et déjà dépassé par l'évolution des techniques ;
- les Etats membres ont poursuivi l'examen des questions relatives à l'accès aux ressources génétiques et au partage des avantages, à la protection des savoirs traditionnels et des expressions du folklore.

## 6 Dans le cadre de la Francophonie

### 16<sup>ième</sup> session de la Conférence ministérielle de la Francophonie à Paris (11 janvier 2002)

La 16<sup>ième</sup> session de la Conférence ministérielle de la Francophonie a eu lieu le 11 janvier 2002 à Paris sous la présidence du Ministre de la Culture du Liban, M. Ghassan Salamé. Les représentants des 55 Etats et gouvernements membres et observateurs de l'Organisation internationale de la Francophonie ont approuvé pour les deux ans à venir, les grands axes de la coopération multilatérale francophone concernant la paix, la démocratie et les droits de l'Homme, la promotion de la

diversité culturelle et linguistique, l'éducation de base, la formation professionnelle et technique, l'enseignement supérieur et la recherche, la coopération économique et sociale du développement durable et de la solidarité.

La nouvelle programmation de l'Agence intergouvernementale, bâtie autour de six grands chantiers, eux-mêmes déclinés en vingt-cinq programmes, traduit trois orientations : le renforcement du partenariat avec les organisations internationales pour les programmes de terrain dont la pertinence s'est avérée tout au long des quatre dernières années, la prise en compte de la dimension régionale de l'espace francophone, accompagnée d'une coordination accrue avec les organismes de coopération régionaux, l'implication de l'expertise du Sud dans la mise en œuvre des programmes en organisant l'identification et la gestion de cette expertise.

## **Plan d'action pluriannuel en faveur du développement de la langue française**

En marge de la Conférence ministérielle de la Francophonie, Mme Erna Hennicot-Schoepges, Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, M. Hervé Hasquin, Ministre-Président de la Communauté francise de Belgique, chargé des Relations internationales, M. Charles Josselin, Ministre français délégué à la Coopération et à la Francophonie et M. Roger Dehaybe, Administrateur général de l'Agence intergouvernementale de la Francophonie, ont signé un plan d'action pour le renforcement de la langue française au sein de l'Union européenne.

Ce plan prévoit la mise en œuvre d'actions de formation et le recours aux nouvelles technologies de l'information et de la communication pour favoriser l'usage du français comme langue de travail au sein des institutions européennes.

## **Le Sommet de Beyrouth (18-20 octobre)**

Une quarantaine de chefs d'Etat et de gouvernement ont assisté au Sommet à Beyrouth qui a eu lieu du 18 au 20 octobre. Parmi eux le Président français Jacques Chirac, le Premier Ministre canadien Jean Chrétien et son homologue québécois Bernard Landoy, le Président roumain Ilescu, le Président vietnamien Tran Duc Long ainsi que deux invités personnels du Président libanais, l'Algérien Bouteflika et le Slovaque Rudolf Schuster.

Pour la première fois, le sommet des pays ayant le français en partage s'est tenu en terre arabe, dans une région affectée par les crises internationales du moment. Ce choix du Liban était symbolique de la thématique officielle du sommet 'Le dialogue des cultures'. Face aux risques d'intolérance et de renfermement, la Francophonie se doit d'aménager un nouvel espace de concertation et de plaider en faveur d'une approche ouverte et plurale de la culture et des civilisations. Le dialogue est la seule possibilité de fonder une société internationale où les identités les plus diverses s'enrichissent au profit de chacun et de l'ensemble.

Le IXième Sommet de la Francophonie aura été marqué par la volonté de renforcer la dimension politique de l'OIF, et ceci à plusieurs niveaux:

- L'OIF devrait se positionner dace à une mondialisation axée sur une idéologie néo –voire ultralibérale comme un modèle de développement respectueux de la diversité culturelle et linguistique, du dialogue Nord-Sud et du développement durable (ce dernier ayant été proposé par Jacques Chirac comme thème du prochain Sommet à Ouagadougou, en 2004)
- Dans la logique de la Déclaration de Bamako, l'OIF devrait également se doter d'un mécanisme de prévention et de gestion des crises en créant une structure de décision restreinte dont il sera question à la prochaine CMF, à Lausanne.

Le débat sur la diversité culturelle a pris une importance renouvelée dans le contexte des discussions du 'Millenium Round' de l'OMC. Le premier ministre canadien Jean Chrétien a appuyé l'idée d'une convention internationale pour assurer la protection et la promotion des politiques culturelles nationales. Jacques Chirac a demandé à ce que les pays francophones appuient à l'UNESCO l'élaboration d'une convention internationale qui définirait la notion de diversité culturelle, affirmerait le droit des Etats à mener des politiques culturelles et éviterait que les échanges culturels soient totalement livrés aux règles du marché et à celles de l'OMC.

Demandes d'adhésion ou de modification de statut :

Les demandes d'adhésion ou de modification de statut ont été traitées lors d'un huit clos. Les décisions suivantes ont été retenues:

- Slovaquie: acceptation de la candidature
- Ukraine: refus du statut d'observateur
- Arménie: renvoi de la décision au prochain Sommet
- Croatie: demande présentée hors délai
- République dominicaine: refus du statut d'observateur
- ARYM/Albanie: renvoi de la décision du passage du statut d'observateur à celui de membre à part entière au prochain Sommet

## Election du nouveau secrétaire général

En présence de deux candidats africains, la question du successeur de M. Boutros-Ghali est restée ouverte jusqu'à la dernière minute. C'est finalement M. Abdou Diouf, démocrate convaincu et fils spirituel de Léopold Sédar Senghor qui a été élu comme nouveau Secrétaire général de l'Organisation internationale de la Francophonie.

Monsieur Abdou Diouf a officiellement pris ses fonctions de Secrétaire général le 2 janvier 2003 à Paris.

## ■ La 18<sup>ième</sup> Conférence ministérielle de la Francophonie à Lausanne (12 décembre)

À l'invitation du Gouvernement de la Confédération helvétique, du Canton de Vaud et la Ville de Lausanne, les ministres des 56 Etats et gouvernements de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) se sont réunis à Lausanne à l'occasion de la XVIII<sup>e</sup> Conférence ministérielle de la Francophonie, sous la présidence de M. Ghassan Salamé, ministre de la Culture du Liban.

Réunie deux mois après la tenue du IX<sup>e</sup> Sommet de la Francophonie à Beyrouth, la Conférence était chargée de se pencher sur les modalités de mise en œuvre des décisions prises dans la capitale libanaise, tout en examinant l'action menée par l'OIF depuis cet événement. Les ministres étaient appelés, par ailleurs, à se pencher sur les dossiers politiques d'intérêt commun.

Au terme d'un large débat, les participants ont tenu à exprimer leur forte préoccupation devant la détérioration de la situation en Côte d'Ivoire. Les ministres ont adopté une résolution, qui réitère, conformément à la Déclaration de Bamako sur les pratiques de la démocratie dans l'espace francophone, leur refus de tout coup de force visant à renverser l'ordre constitutionnel démocratique.

La Conférence a approuvé les modalités de la tenue d'un symposium de la Francophonie sur l'accès au financement pour le développement des Pays les moins avancés francophones en 2003. Elle a aussi pris les dispositions nécessaires à l'organisation, en 2003, d'une conférence ministérielle spéciale de la Francophonie consacrée à la préparation du Sommet mondial sur la Société de l'Information l'année prochaine. Elle a entendu à ce sujet le Directeur de l'Office fédéral suisse des Communications, M. Marc Furrer et le Président de la Commission préparatoire du Sommet, M. Adama Samassekou. Le Secrétaire d'Etat canadien à l'Amérique latine, l'Afrique et la Francophonie, M. Denis Paradis, a fait état de l'intention de son gouvernement d'apporter un appui financier à la préparation de la conférence ministérielle spéciale.

Le Ministre délégué à la Coopération et à la Francophonie du gouvernement français, M. Pierre-André Wiltzer, a informé les participants à la Conférence de la décision de son gouvernement d'accroître sa contribution annuelle à la Francophonie d'un montant annuel de 20 millions d'Euros au cours des cinq prochaines années. Cette annonce a été accueillie avec beaucoup de satisfaction par la Conférence.

Les Ministres ont entériné la proposition du Secrétaire général de créer deux groupes de travail du Conseil permanent de la Francophonie, le premier consacré à la coordination de l'action des membres de l'OIF en vue de l'élaboration d'une convention sur la diversité culturelle à l'UNESCO, l'autre devant se pencher, en prévision du prochain Sommet de Ouagadougou, sur l'amélioration du fonctionnement des instances de la Francophonie.

## ■ La journée internationale de la Francophonie (20 mars)

Comme chaque année, la Francophonie a célébré le 20 mars sa journée internationale. A cette occasion, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche et la Bibliothèque Nationale avaient organisé une conférence de Frank Wilhelm sous le titre de : « Léopold Sédar Senghor (1906-2001): chantre de la négritude et président grammairien »

Disparu le 22 décembre 2001, Léopold Sédar Senghor fut un grand prêtre de la langue française et devint à partir de 1960 le président-poète du Sénégal.

## ■ Visite au Luxembourg de Mme M. Gendreau-Massaloux, Recteur de l'Agence universitaire de la Francophonie

Le 5 juin, Madame Erna Hennicot-Schoepges, Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, Ministre en charge de la Francophonie, a reçu Madame Michèle Gendreau-Massaloux, Recteur de l'Agence universitaire de la Francophonie.

L'Agence universitaire de la Francophonie contribue à l'élargissement d'un réseau universitaire francophone structuré et interactif associant les universités, les institutions d'enseignement supérieur et les organismes de recherche, utilisant le français comme langue de travail. Au cours de sa visite à Luxembourg, Madame Massaloux a eu l'occasion de discuter avec les responsables du Centre Universitaire de Luxembourg, de l'Institut Supérieur d'Etudes et de Recherches pédagogiques et de l'Institut Supérieur de Technologie les possibilités de collaboration et de mise en oeuvre d'orientations communes.

## ■ Union européenne et Francophonie

### a) Stage multilatéral pour cadres et diplomates des pays candidats à l'adhésion à l'Union européenne (Luxembourg, 18-22 mars 2002)

Pour la troisième année consécutive le Ministère des Affaires étrangères français, le Commissariat général aux relations internationales de la communauté française de Belgique, l'Agence de la Francophonie à Paris, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche et le Ministère des Affaires étrangères du Grand-Duché de Luxembourg ont organisé un stage d'information dans les trois capitales de l'Union Européenne (Bruxelles, Luxembourg, Strasbourg). Ce stage s'adresse à des hauts fonctionnaires des pays candidats à l'adhésion à l'Union Européenne. Il a été organisé sous forme de trois séjours d'une durée d'une semaine dans chacune des trois capitales.

L'objectif de ce stage est de faire percevoir de manière concrète les réalités francophones des institutions de l'Union européenne et de leur environnement. Le propos était de familiariser les participants au fonctionnement des institutions, de leur donner l'occasion de contacts avec des personnalités (commissaires européens, fonctionnaires, responsables régionaux ou maires des villes etc.), mais également de leur faire appréhender le contexte social et culturel dans lequel devront évoluer les diplomates ou fonctionnaires des futurs états-membres.

L'aperçu a porté sur les trois dimensions suivantes :

- environnement culturel et économique de la ville
- institutions de l'Union européenne proprement dites
- dossiers : l'Union européenne et les pays ACP

La partie luxembourgeoise du programme a eu lieu du 18 au 22 mars 2002.

Les activités se sont articulées comme suit :

La Francophonie culturelle

- découverte des réalités francophones du Luxembourg (ville et pays)
- la société multiculturelle du Luxembourg
- vie culturelle et diversité culturelle

- la place et l'enseignement du français, le multilinguisme
- le Centre culturel français, l'Institut universitaire Luxembourg
- la coopération transfrontalière
- le Ministère des Affaires étrangères
- le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Culture
- le Centre d'études Robert Schuman
- la Chambre de Commerce

Les institutions européennes à Luxembourg

- la Cour de Justice
- la Cour des Comptes
- la Banque européenne d'Investissements
- l'Office des Publications officielles des Communautés européennes
- la Commission européenne : le service de presse d'Eurostat
- la Commission européenne : le service de traduction

## **b) Stage de formation pour traducteurs francophones des pays candidats à l'adhésion à l'Union européenne (Luxembourg, 17-24 novembre 2002)**

Dans le cadre du plan pluriannuel pour le développement de la langue française signé à Paris le 11 janvier 2002, le Ministère français des Affaires étrangères, l'Agence intergouvernementale de la Francophonie et le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche ont organisé un stage de formation pour traducteurs francophones du 17 au 24 novembre. Les services de traduction de la Commission européenne, de la Cour de Justice, de la Cour des comptes, du Conseil de l'Union européenne et du Parlement européen ont intensément collaboré à l'organisation de ce stage.

Les objectifs du stage étaient les suivants :

- Présenter les contextes, les outils et les techniques propres aux institutions européennes installées à Luxembourg (en approfondissant la présentation des institutions)
- Rencontrer les traducteurs de ces institutions et observer leurs pratiques (demande très forte dans les fiches d'évaluation)
- Se former aux outils et aux techniques dans le cadre d'ateliers interactifs (insistance sur l'activité pratique et sur la possibilité d'avoir accès aux bases de données sur des ordinateurs dans les fiches d'évaluation)
- Echanger des informations entre les différents pays. Par ailleurs ils seront mieux préparés après les stages de Vilnius et d'Istanbul pour dire où ils en sont de la traduction de l'acquis.

## **7 Journée Européenne du Patrimoine 2002**

Au Grand-Duché de Luxembourg, la Journée Européenne du Patrimoine a eu lieu le 22 septembre 2002. Elle était placée sous le thème « Au service du patrimoine ». Le public a pu rencontrer des professionnels de la restauration, par exemple pour la maçonnerie, l'ébénisterie-sculpture, la peinture sur toile, la fresque, la polychromie etc.. Il a également été mis en contact avec des organismes responsables du patrimoine de sa protection et de sa promotion : administrations communales, fabriques d'église, offices de tourisme, associations intéressées par l'histoire ou la mise en valeur de monuments précis, propriétaires etc..

La Journée Européenne du Patrimoine n'avait jamais été présentée sous ce jour. Son succès est néanmoins resté limité. Le nombre de visiteurs a stagné autour de 5.000. Plusieurs facteurs expliquent ce phénomène. Le 22 septembre est la journée « sans voiture ». Plusieurs manifestations étaient organisées dans le cadre de cette opération, notamment dans les villes. La Journée mondiale du tourisme s'est étendue sur une semaine qui a également débuté le 22 septembre.

Plusieurs manifestations étaient consacrées à des monuments historiques. Finalement les conditions météorologiques n'étaient pas très favorables, surtout le dimanche après-midi quand il y a en général le plus de visiteurs.

Comme point positif il faut retenir que la Journée Européenne du Patrimoine est devenue un événement connu et attendu par un public intéressé de plus en plus nombreux.

## 8 Institut Européen des Itinéraires culturels

A la suite des recommandations du rapport d'évaluation et des décisions du Conseil d'Administration et du Conseil d'Orientation, l'Institut a renforcé ses actions selon trois axes :

- **Une logique politique et d'aménagement** dans le cadre d'une coopération avec les Etats sur des questions sensibles où la coopération culturelle contribue à assurer la sécurité démocratique (coopérations Est-Ouest, pacte de sécurité du Sud-est européen, valorisation des patrimoines minoritaires) **mais aussi de la nouvelle priorité en ce qui concerne la protection et la valorisation du paysage culturel.**
  - **Une logique d'agence technique** en renforçant les partenariats avec les collectivités territoriales, en les préparant à s'intégrer à l'Accord Partiel et en préparant la création d'antennes de l'Institut, Centres de Ressources régionaux, en particulier à l'Est de l'Europe.
  - **Et enfin, une logique d'information et de communication plus performante avec la création d'un portail internet** comportant un site d'accueil des activités de l'Institut et de ses partenaires, par type de public, en mettant en ligne sa documentation, en développant des Newsletters spécifiques, destinées aux différents publics et en créant une base de données commune aux opérateurs des itinéraires culturels.
- I. **Le travail effectué en rapport avec** la préparation d'un Accord Partiel élargi **et de la mise en place** d'un programme transversal sur les Itinéraires culturels **au sein du Conseil de l'Europe.**
- II. La mise en place d'un site web portail articulé à une base de données, **susceptible d'affirmer le rôle essentiel de l'Institut tant au Luxembourg même - pour ce qui est de la visibilité - que dans le transfert d'expériences et la circulation de l'information vers les partenaires actuels de l'Institut, vers les Pays Membres du Conseil de l'Europe et vers les futurs centres de ressources régionaux prévus par l'Accord Partiel.**
- III. Le renforcement du travail de partenariat et d'agence technique de l'Institut, **y compris en direction des programmes de la Commission Européenne.**

### 1 L'INSTITUT DANS LA PREPARATION ET LA MISE EN ŒUVRE D'UN ACCORD PARTIEL ELARGI

La recomposition du Conseil d'Administration de l'Institut a eu lieu

- Avec une nouvelle représentation du Secrétariat Général du Conseil de l'Europe et de la Direction Générale IV.
- Avec l'entrée d'une représentation de l'Assemblée parlementaire et du Congrès des Pouvoirs locaux et régionaux.
- Avec une représentation luxembourgeoise du Ministère des Affaires Etrangères et du Premier Ministre.

#### Préparation d'un accord politique élargi

L'Accord qui constituerait à la fois un élargissement et une amplification du premier accord entre le Conseil de l'Europe et le Grand-Duché de Luxembourg, devrait pouvoir être proposé non seulement aux Etats Membres et aux Etats parties à la Convention culturelle européenne, mais aussi à des collectivités territoriales qui souhaitent apporter leur contribution. Il devrait également refléter la capacité de l'Institut à articuler des actions concrètes de territoire entre différents niveaux de décision et d'action : européen, gouvernemental, local et privé (O.N.G et opérateurs). Les actions pilotes devraient pouvoir

ainsi mieux s'inscrire dans certaines des grandes missions de l'Organisation et dans le cadre de la Convention culturelle en permettant une approche transversale, trans-frontalière, inter-culturelle et pluridisciplinaire, approche que l'Institut a l'habitude de mettre en œuvre. Mais il semble clair que cet Accord vise en premier lieu à renforcer les missions politiques de l'Institut par des interventions dans les espaces interrégionaux, tout particulièrement ceux où se pose de la façon la plus urgente la question de la stabilité démocratique et celle du respect des minorités, ou bien encore les régions où le dialogue inter-culturel et le dialogue entre les églises constituent des priorités. Cet Accord procurerait à l'Institut et à d'autres centres, l'adossément politique large qui manque aujourd'hui. **L'Accord devrait enfin prévoir des relais extérieurs établis dans les régions d'Europe les plus concernées : espace balte, péninsule ibérique, Sud-Est européen, zone caucasienne.**

## Travail quotidien de l'Institut en appui de cet Accord

- A - L'Institut a collaboré très régulièrement avec la Présidence luxembourgeoise** - qui a elle-même indiqué très clairement depuis la réunion du Comité des Ministres à Vilnius son engagement et ceci au plus haut niveau (Discours de Mme Lydie POLFER) - à la rédaction de l'Accord Partiel élargi. Il a de plus répondu à de nombreuses demandes de précision venant des Représentants Permanents les plus concernés.
- B - L'Institut a présenté un bilan opérationnel de ses activités lors de l'Atelier sur les Itinéraires culturels** organisé à l'occasion de la réunion élargie du Groupe des Rapporteurs pour la Culture.
- C - L'Institut a effectué des missions dans des pays qui souhaitent s'impliquer plus directement dans le programme : Lituanie, Lettonie, Andorre...**
- D - L'Institut a rencontré régulièrement les membres du Secrétariat** engagés dans la préparation de l'Accord Partiel.
- E - L'Institut a travaillé sur un projet intitulé «Le Printemps des Itinéraires culturels»** prévu pour le printemps 2004 et susceptible de donner plus de visibilité et de cohérence aux actions engagées.
- F - Le travail de collaboration avec nos partenaires traditionnels a continué** toujours dans le même esprit de réciprocité, à travers les conventions signées et en a préparé d'autres :
- **conventions avec des structures privées directement liées à la mise en place et au développement des itinéraires culturels** (Actions en direction des jeunes Européens avec les Centres de Culture Européenne, développement des Itinéraires de pèlerinage avec l'Association Via Francigena, mise en œuvre de collaborations professionnelles pan européennes sur le thème des jardins et du paysage avec le Centre culturel de Terrasson, mise en œuvre avec la Ferme de Trielle d'une réflexion thématique comparative au moyen d'études de cas et d'expériences venues de pays d'Europe sur le thème du paysage et des pratiques artistiques et d'une recherche appliquée mettant en œuvre des actions ciblées auprès des différents acteurs territoriaux concernés par les questions du paysage : agriculteurs, nouveaux ruraux, jeunes, touristes, décideurs, etc...). Ces conventions prévoient la mise en commun de moyens financiers et humains qui permettent de plus à l'Institut de disposer d'une partie de temps de travail de personnels extérieurs directement liés aux territoires où s'inscrivent ces actions.
  - **conventions-cadres avec des collectivités territoriales pour ce qui concerne des missions de conseil, d'assistance technique, voire de gestion de projet et d'ingénierie.** C'est le cas avec le Département des Vosges, la Ville d'Angoulême et le Département de la Charente qui ont souhaité mettre en cohérence territoriale et inscrire dans un cadre de coopération européenne des actions liées au patrimoine, à l'apprentissage de la citoyenneté, à l'interprétation européenne du patrimoine, au développement local lié au tourisme culturel. Les Régions de Poitou-Charentes (en France), de La Rioja (en Espagne), la Province de Namur (en Belgique), mais aussi des Communautés de Communes européennes (Aulnay-en-Saintonge, par exemple) devraient pouvoir rejoindre ce cadre de convention dans un avenir proche.
  - **conventions spécifiques pour des missions ponctuelles avec les Etats.** Tel a été le cas de la France (Ministère de la Culture) et avec la Grèce (Ministère de la Culture) en 2000-2001. Il en a été de même avec le gouvernement Lituanien en 2002. Il s'est agi pour l'Institut de répondre à des tâches d'organisation : réunions, séminaires, expositions, publications... Mais il semble clair que l'approfondissement des relations avec certains ministères doit trouver également une forme de convention pluriannuelle, voire bien entendu accompagner l'entrée des Etats eux-mêmes dans le cadre d'un Accord partiel où l'articulation Etats – Régions – autres collectivités territoriales sera clairement établie.

**G** - Parmi les recommandations du rapport d'évaluation figure le souhait des experts **d'une plus grande ouverture de l'action de l'Institut vis-à-vis des tours opérateurs**. Ce travail est mené au travers d'un domaine du site web et de la participation à de nombreuses réunions techniques sur les questions du tourisme culturel.

**H** - **En 2002, un premier cadre de travail a été engagé avec la Bulgarie pour ce qui concerne les Itinéraires du Sud-Est européen**, grâce à l'accueil d'un stagiaire bulgare post-universitaire à l'Institut pour une période de six mois (mai-septembre) et par la mise en place d'une coopération transfrontalière entre la Bulgarie et la Grèce sur le thème de l'architecture vernaculaire et de la faisabilité d'un Centre de Ressource régional à Sofia ou Plovidv. **Il a, de plus, accueilli une stagiaire roumaine susceptible de travailler à temps partiel à Sibiu** dans la mise en place d'un Centre de ressource régional situé dans la maison restaurée grâce à un financement du Luxembourg.

**I** - **L'Institut a effectué, grâce à l'invitation du Secrétariat au séminaire de Santander, un bilan méthodologique sur les actions engagées dans la direction de l'itinéraire des parcs et jardins et du paysage**, contribuant ainsi à mettre au point des cadres de travail neufs susceptibles de répondre à l'implication des professionnels et du public dans la mise en œuvre de la nouvelle Convention. (Texte de présentation à Santander, Annexe 4)

## CONCLUSIONS

On ne peut que se réjouir que la Présidence luxembourgeoise ait atteint son but en achevant la présentation officielle de l'Accord Partiel et remercier M. l'Ambassadeur Gérard Philipps de son implication constante.

Le travail de l'Institut depuis cinq ans a pu assurer, dans des conditions difficiles, non seulement la continuité d'un programme qui était devenu une simple activité de service au sein du Conseil de l'Europe mais également la démonstration de la pertinence accrue de ce cadre de travail pour illustrer concrètement sur le terrain les valeurs et les axes de travail défendus par l'Institution.

Il a enfin démontré l'implication grandissante des pays membres, des collectivités territoriales, des opérateurs privés dans la mise en œuvre et le financement du programme, tout comme l'entrée concrète des nouveaux pays et la faisabilité d'une régionalisation du programme, toutes choses qui confortent la mise en œuvre de l'Accord Partiel élargi.

## ② MISE EN PLACE DU SITE PORTAIL WEB

Nous donnons en annexe 6 différents éléments sur le contenu et la présentation du site dont le financement (Presque 200.000 Euros) n'a pu être assuré que grâce à l'apport de la Présidence luxembourgeoise qui a apporté plus de la moitié du budget.

Nous souhaitons insister sur plusieurs points :

- 1 - Il s'agit d'un site rédactionnel qui prend résolument en compte le fait que l'Institut doit répondre à des publics différents, allant des pays et des opérateurs qui doivent comprendre le contenu du programme des itinéraires culturels d'un point de vue méthodologique et institutionnel, au grand public qui veut découvrir la réalité de l'interculturalité européenne dans ses temps de loisir. Nous avons particulièrement étudié son aspect graphique et convivial, la qualité, et la variété de ses illustrations, tout en l'appuyant sur autant de sujets qu'il était possible.

La partie statique comporte 150 écrans (400 pages dactylographiées) et plus de 500 illustrations. Il est en articulation avec l'envoi de lettres d'information personnalisées, correspondant au profil choisi par les abonnés et sera nourri en permanence de nouvelles données par l'Institut et ses partenaires.

C'est pourquoi nous avons choisi de le découper en grands domaines :

- L'Europe découverte, pour les opérateurs touristiques et pour le public à la recherche de nouvelles voies de découverte de l'Europe.
- L'Europe continue, pour les enseignants à la recherche d'expériences pédagogiques sur la citoyenneté européenne. Des expériences enseignées, proposées, décryptées et surtout vécues par les jeunes Européens.
- Médiations européennes, pour les professionnels du patrimoine qui cherchent à donner une interprétation ouverte et européenne des domaines dont ils ont la charge.

- L'Europe de la mémoire, pour tous ceux qui cherchent à comprendre l'évolution sociale et historique de l'Europe depuis ces cent cinquante dernières années.
- Questions capitales, forums de débats autour de grandes questions posées dans les capitales européennes de la culture.
- Diagonales européennes, travail de l'Institut sur la réparation de l'Europe et la restauration de liens entre le Nord et le Sud, l'Est et l'Ouest.
- Qui sommes nous et avec qui travaillons nous ? Pour mieux nous connaître et comprendre nos méthodes de travail en partenariat.
- Et un Atlas des itinéraires culturels pour suivre l'ensemble des thèmes élus par le Conseil de l'Europe et ceux qui nous sont proposés pour l'avenir.

2 - Il doit mettre enfin en valeur la richesse documentaire et d'expériences réunie par l'Institut.

Nous avons pu, en effet, constater à l'occasion de la préparation des pages statiques et de l'analyse des types de documents à placer en base de données - et donc en procédant à un considérable travail de rangement - que nous disposions réellement d'un trésor documentaire unique en Europe. Des centaines de milliers de documents relatifs à la coopération culturelle, au tourisme culturel et à l'histoire de l'Europe. Des centaines d'études de cas pratiques pour la mise en œuvre de projets européens... Des dizaines de milliers de brochures et plusieurs milliers de livres...

L'ensemble sera consultable selon un processus d'indexation à chaque page, donc à chaque sujet selon plusieurs listes d'items placés dans une rubrique «En savoir plus» :

- Liens web avec d'autres sites et bases de données.
- Notices explicatives (en particulier pour la définition des termes techniques, des lieux, des personnes dans la partie grand public).
- Événements reliés aux sujets.
- Actualités liées aux sujets.
- Articles originaux faisant partie du travail rédactionnel.
- Documents téléchargeables (word ou pdf, sonores, visuels, animés).
- Médiathèque pour la présentation des médias consultables à l'Institut et chez ses partenaires.
- Annuaire des personnes et des lieux.
- Enquêtes en ligne.
- Boutique en ligne.

3 - Il doit permettre de passer une étape suivante, celle de l'éducation à distance ou e-learning que nous préparons dans le cadre du programme e-Luxembourg à destination des prescripteurs touristiques, des enseignants et des médiateurs du patrimoine.

4 - Il constitue un outil de dialogue avec tous les partenaires du programme et de l'Institut et doit pouvoir devenir une clef du fonctionnement opérationnel de l'Accord Partiel.

Son fonctionnement par l'intermédiaire d'un back-office permet aux partenaires d'entrer des informations depuis leur propre site. Nous avons de plus choisi de le développer de manière à ce qu'il soit entièrement bilingue français - anglais, mais aussi pour que dans la base de données accepte toutes les langues européennes. Une formation a été assurée pour tous les utilisateurs. Enfin, la maintenance, comme le travail d'infographie et d'intégration des pages et des documents sont également assurés de manière mutualisée par les partenaires qui en partagent donc le coût.

5 - Il s'agit d'un outil qui doit permettre de trouver des ressources complémentaires.

Si l'on compte sur le fait que l'Institut compte déjà 8% de son budget dans le domaine de la vente de produits (livres et abonnements), la boutique en ligne devrait permettre de renforcer ce secteur d'activité. Le site est de plus conçu avec des niveaux d'accès différents : tous publics, abonnés, partenaires et associés.

Enfin, par son caractère rédactionnel et le renouvellement constant des informations, il peut accueillir et entraîner de nouvelles collaborations en termes de projets, de partenariats, voire de publicités.

Le site a été officiellement présenté le 21 mars 2003.

## ③ TRAVAIL D'AGENCE TECHNIQUE - PROGRAMMES EUROPEENS

Ce travail recoupe celui qui a déjà été présenté plus haut en ce qui concerne les partenariats. Mais nous souhaitons mettre en relief trois types d'actions qui ont fortement mobilisé l'Institut : les actions territoriales d'échanges d'expérience à la demande d'un pays (ex : Lituanie), les montages ou les collaborations à des programmes de l'Union Européenne, en Europe et au-delà, et enfin, le travail d'ingénierie (expositions et publications...)

### ACTIONS TERRITORIALES

Une action spécifique portant sur le paysage, les parcs et les jardins, à été développée en Lituanie, en collaboration avec le Ministère de la Culture de Lituanie (Département de protection des Biens culturels) sur un sujet qui touche à la conservation intégrée du patrimoine culturel et naturel, à l'aménagement durable du territoire, au tourisme culturel et à la formation. Elle constitue une illustration tout à fait démonstrative de la manière dont l'Institut peut coordonner sur le plan conceptuel et technique une mission de développement territoriale en coordonnant les niveaux européens, nationaux et locaux, avec les opérateurs et les professionnels concernés.

#### 1 - Parcs culturels et naturels en Lituanie

Il s'agit bien d'une des réunions des plus importantes de l'Institut pour l'année 2002. Nous sommes particulièrement heureux d'avoir pu réunir ainsi les énergies complémentaires du Ministère de la Culture lituanien et de trois villes européennes : Palanga et Vilnius en Lituanie et Terrasson en France. Nous avons pu faire intervenir également des experts d'autres pays européens : Royaume Uni, Italie, Roumanie, Bulgarie, Hongrie, etc. Ce colloque qui intervient un an après la mission d'évaluation que nous avons préparée est en quelque sorte fondateur d'une action à long terme qui fera intervenir des phases de formation et des interventions techniques dans le cadre d'un certain nombre d'accords culturels bilatéraux. Il illustre parfaitement la force d'intervention de l'Institut et de ses partenaires contractuels comme le Centre culturel européen des jardins et du paysage de Terrasson.

Nous étions également très heureux de pouvoir compter sur une véritable opération interministérielle puisque, outre le Ministère de la Culture, étaient également présents le Ministère de l'environnement, comme celui du tourisme et de l'éducation de Lituanie. Sans oublier la participation de l'élu du Parlement lituanien responsable de la Commission du développement durable.

Le séminaire de Palanga s'est poursuivi par deux jours d'ateliers.

- Premier thème : « *Restaurer pourquoi ?* » Quatre exemples ont été présentés de manière extrêmement détaillée, un en Italie, un autre en Hongrie et deux en Lituanie. Une manière de fixer à la fois des méthodes et des besoins en terme de transfert d'expériences.
- Second thème : « *Jardins contemporains, où et comment ?* » Trois exemples ont été présentés de manière extrêmement détaillée, un en France à Terrasson, partenaire du séminaire et les deux autres en Lituanie dans le cadre d'une collection de sculptures contemporaines et d'une collection de mémoire des statues de la période soviétique. Ces trois démarches seront approfondies bientôt sur le site web de l'Institut.
- Troisième thème : « *Parcs et tourisme* ». La Grande Bretagne était - bien entendu - particulièrement à l'honneur, mais nous avons également retenu un exemple lituanien. Il s'agit là d'une présentation très pratique qu'il nous faudra également approfondir sur le site web de l'Institut.
- Quatrième thème : « *Métiers connus et inconnus ?* » Différents exemples ont été présentés de manière de fixer à la fois des méthodes et des besoins en terme de transfert d'expériences et de préparer de nouvelles propositions de formations communes en Europe pour les métiers des parcs et du paysage.

Après les trois journées passées à Palanga, deux autres journées, les 13 et 14 mai se sont déroulées à Vilnius. Il s'agissait là d'un exercice pratique dirigé par l'Agence de revitalisation du Vieux Vilnius et mené par quatre groupes mixtes comprenant en parties égales des professionnels lituaniens et non lituaniens.

## 2 - Projet SOLISOL

Dans le cadre de ce projet, l'Institut a été sollicité en tant que partenaire, le porteur de projet étant la municipalité de Syracuse. L'objectif du projet est la création d'un Ecomusée de la Méditerranée. Voici une brève description : « L'Ecomusée de la Méditerranée est basé sur la valorisation de la culture de la Mer, il est un complexe organique de structures et infrastructures obtenues à travers la restructuration des sites très appréciés (du point de vue historique, architectural, paysager, de l'artisanat et du tourisme) qui se trouvent à l'intérieur des terroirs culturellement homogènes et qui offrent une série de services intégrés, organisés en réseaux et capables de transformer les ressources culturelles, paysagères, ethno-anthropologique existantes en autant de produits touristiques offerts de façon coordonnée et unitaire, avec une attention particulière par rapport au niveau de l'innovation et du développement durable. Le projet représente le résultat concret d'une analyse attentive des caractéristiques des terroirs concernés. » Les autres partenaires du projet sont : la Région Corse (France), la Région Crète (Grèce), l'Union des Provinces de Larnaca (Chypre), les municipalités de Zarzis-Djerba, Tataouine, Douz (Tunisie), les Iles Açores (Portugal), l'Université de Maresme, la Province de Badajoz en Estremadure, la Province d'Alicante (Espagne), les communes Avola, Noto, Pachino, Portopalo, etc. (Italie).

## PROGRAMMES EUROPEENS (Union Européenne)

Après avoir effectué plusieurs tentatives de réponses en tant que partenaire à des appels d'offres de la Commission Européenne entre 1998 et 2000, les années 2001 et 2002 auraient vu les premières concrétisations de ces efforts.

### 1 - CYBER ULYSSE

La préparation d'un itinéraire virtuel sur internet sur le thème des « paysages de la pierre sèche » sous le titre de « Cyber-Ulysse » avec des partenaires Grecs : Université de l'Egée (Mytilène), Italiens : Immaginare l'Europa et Associazione culturale Trullo Sovrano à Alberobello (Patrimoine Mondial) et Espagnols : Universitat Rovira i Virgili de Tarragone, Associacio d'Amics de l'Arquitectura Popular et Groupement d'architectes pour la défense et l'intervention sur le patrimoine architectonique. Ce programme se développait de septembre 2001 jusqu'en juillet 2002 où le site a été présenté lors d'une conférence finale.

L'Institut est responsable de la mise en place des messages relatifs au patrimoine commun, de la mise en cohérence des textes et de l'extension des trois itinéraires principaux à d'autres pays d'Europe et en particulier aux pays d'Europe centrale et orientale. C'est aussi l'Institut qui assurera la continuité de ce programme dans le temps, étant donné que l'Union Européenne finançait seulement la partie de mise en place du projet, pas son existence dans la durée. Donc l'Institut deviendra le relais pour ce programme, en le greffant sur sa propre base de données et en continuant le travail qui a déjà été effectué à l'aide de l'UE.

Dans le cadre de ce projet, l'Institut a participé à la réunion d'Alberobello sur la pierre sèche. Il s'agissait à la fois de valider le synopsis du site qui a été mis en ligne en juillet 2002 et de préparer la réunion de Tarragona (du 5 au 7 juillet 2002) sous le thème « La pierre sèche. La mise en valeur d'un patrimoine commun européen ».

Les trois tables rondes sur : « Expériences concernant la promotion, la diffusion et la défense de la pierre sèche », « Expériences concernant la restauration / conservation de la pierre sèche » et « redécouverte des métiers de la pierre sèche » ont visé à ancrer dans l'esprit des Européens ces modèles uniques en matière de construction dans l'espace urbain et dans l'espace rural près d'Alberobello - patrimoine mondial – modèles qui sont particulièrement démonstratifs, mais aussi de souligner qu'il s'agit là d'un véritable paysage et d'un écosystème. Au-delà de cette rencontre qui a mis en rapport un ensemble d'acteurs locaux avec des universitaires et des architectes, nous avons redécouvert la richesse du patrimoine vernaculaire européen, tout particulièrement dans l'espace des Balkans. Depuis l'année 2000, la ville de Veria en Grèce a créé un « Institut international d'architecture balkanique » à partir du dépôt des archives de Nikolaos Moutsopoulos. Nous nous proposons d'étudier avec des partenaires bulgares, roumains et albanais, la possibilité de mettre en rapport sous forme de base de données un ensemble d'archives qui viendraient prendre place dans la démarche que nous avons entreprise avec le Professeur Teodor Kretev sur les itinéraires du Sud-Est européen.

### 2 - VOLONJACAIRES

L'Institut est entré en tant que partenaire dans une coopération intitulée « Volonjacaïres » fondée sur le programme Jeunesse Action 2 – Projets multilatéraux (Les projets multilatéraux sont destinés à des réseaux à l'échelle euro-

péenne impliquant des partenaires dans au moins 8 pays différents participant au programme, qui acceptent d'échanger des volontaires entre eux). Une charte de référence fondée sur la déclaration des Chemins de Saint-Jacques de Compostelle du Conseil de l'Europe réunit ainsi à partir de début 2002 des partenaires de France, Espagne, Portugal, Italie, Belgique, Autriche, Grande-Bretagne, République Tchèque...coordonnés par le Centre Commingeois pour l'Europe. L'Institut accueillera dans le cadre de ce projet au moins trois jeunes européens pour une durée de six mois à un an avec un cadre de travail : la mise en œuvre documentaire et informatique sur les valeurs de citoyenneté développées par les Chemins de Saint-Jacques.

### 3 - PARCS et JARDINS (Programme Leonardo)

L'Institut a préparé également un programme Leonardo de deux ans, fondé sur les premiers travaux de coopération entre architectes paysagistes de l'Est et de l'Ouest de l'Europe avec pour sujet principal la préparation d'un cursus sur le métier de médiateur des jardins et du paysage, en tant que conseil à la maîtrise d'ouvrage et une plate-forme internet présentant des études de cas permettant de donner une explication comparative sur les professions impliquées et sur la chaîne de décision. Les pays participants sont : la France, l'Italie, la Belgique, la Grande-Bretagne, la Hongrie, la Roumanie et la Lituanie. Le projet, présenté par la Ville de Palanga en Lituanie à l'Agence Leonardo nationale de Vilnius n'a pas été accepté au niveau national cette année, mais l'Agence a demandé une re-formulation qui implique un partage du programme et sa présentation dans plusieurs pays. L'Institut devait assurer la coordination générale du projet.

### 4 - ITINÉRAIRE CULTUREL DU SUD-EST EUROPÉEN

L'Institut a également soumis une candidature commune pour le programme Europe avec l'Association de tourisme créée par le Professeur Todor Kretev à Sofia dans le cadre du projet d'itinéraire culturel virtuel du Sud-Est européen. D'autres programmes communs vont continuer dans ce cadre. Ils seront même renforcés compte tenu de la formation de M. Ivan Velikov aux méthodologies des itinéraires culturels.

### 5 - CONFUCIUS

Pour ce projet, l'Institut Européen des itinéraires culturels est le porteur de projet et les bases de coopération sont beaucoup plus larges que pour les autres projets car elles concernent les relations culturelles entre l'Europe et l'Asie. Fort de son expérience et de ses contacts réalisés en Vietnam, lors de la mission confiée en 2001 par le Ministère de la Culture de Luxembourg, l'Institut a été sollicité par des partenaires européens et asiatiques pour ce projet qui a pour but la digitalisation d'œuvres d'art et le transfert de savoir-faire et de technologies entre l'Europe et l'Asie, notamment la Chine. Les partenaires de l'Institut pour ce projet sont : Les laboratoires de recherche du Musée du Louvre, la Direction des musée de Chine, CELARTEM et UNESCO.

## INGENIERIE

### 1 - Publications

Après plusieurs expériences d'édition et de coédition réussies, l'Institut a entamé une coopération avec les Editions Guy Binsfeld pour la préparation d'un guide des itinéraires culturels dans la Grande-Région (parution 2003). Il a également lancé une coédition test d'un CD-Rom sur les itinéraires de la soie en Roumanie avec l'Association Euroatelier (parution fin 2002) et prévoit un ouvrage sur le textile en Europe sur le modèle du livre concernant les jardins.

Le site sera également largement utilisé pour la conception d'éditions sur support numérique en relation avec les actions menées, les différents itinéraires et avec les expositions (documents, brochures et livres en format pdf téléchargeables).

## 2 - Expositions

Nous avons joint en annexe un rapport très complet de Mme Anne-Marie SIMON sur l'exposition «Le Temps et les Jours» qui a connu un grand succès tant à Athènes qu'à Strasbourg. Ce rapport donne différentes pistes en ce qui concerne sa prolongation et son exploitation sous forme d'ouvrages, mais aussi sur la création de modules nouveaux susceptibles d'être mis en œuvre dans d'autres pays et régions d'Europe.

### 4 BUDGET 2002

L'année 2002, comme l'année 2001, a été caractérisée par des difficultés de trésorerie de début d'année qui sont la conséquence des retards très importants de versement, pour ce qui est de la contribution concernant la Campagne «L'Europe, un patrimoine commun» et la subvention principale du Conseil de l'Europe. Sans parler du fait que certains versements liés aux conventions signées avec les partenaires de l'exposition « Le Temps et les Jours » sont arrivées beaucoup plus tard que prévu.

La contribution financière du Luxembourg prévue au titre de la Convention sur les missions de l'Institut a augmenté de manière très significative en 2001 et 2002, passant de 2.500.000.-Luf (61.973,38 •) à 6.000.000.-luf (148.736,11 •). Mais nous devons rappeler que cette augmentation est destinée à couvrir le salaire du Directeur auparavant réglé directement par le Ministère de la Culture luxembourgeois. Elle s'est renforcée d'une contribution très significative de la Présidence luxembourgeoise pour la réalisation du site (100.000 Euros) et par l'aide en matière documentaire et pour l'accueil de stagiaires (Service des Sites et Monuments Nationaux, mais aussi - Coopération culturelle bilatérale Luxembourg-Bulgarie).

L'Institut compte encore cette année sur un autofinancement à hauteur de 50%.

Toutefois au regard de la complexité et de la variété des missions qui sont demandées à l'Institut, la contribution des tutelles ne permet toujours pas d'engager de personnels permanents et d'assurer aussi vite que nécessaire les missions exploratoires que les pays nous demandent.

Cette situation est d'autant plus dommageable au moment où ces mêmes pays doivent être mobilisés pour l'Accord Partiel.

De plus, la contribution du Conseil de l'Europe - dans l'attente d'une augmentation dans le cadre d'un éventuel Accord Partiel - peut apparaître d'autant plus faible que le Secrétariat vient de mobiliser cette année en interne pour le programme des Itinéraires culturels un fonctionnaire A4 et un expert-consultant, ainsi que des assistances administratives et un budget de fonctionnement à hauteur de 100.000 Euros, retrouvant par là un niveau de financement équivalent à celui de 1997.

Les personnels et les experts de l'Institut ont accepté de travailler dans des conditions financières très difficiles, voire lors des premières années dans le plus parfait bénévolat, pour relayer un budget que le Conseil de l'Europe ne souhaitait plus mobiliser, tout en conservant, voire en développant avec l'aide du Luxembourg un programme emblématique. Ces conditions ont heureusement maintenant changé. Il serait donc juste que le Conseil de l'Europe puisse revoir sa contribution financière à l'Institut à la hausse.

Pour avoir une idée précise de l'évolution budgétaire du programme des itinéraires culturels, voici une présentation des subventions de fonctionnement, par années, depuis 1987 :

Conseil de l'Europe :

en Francs français	et pour comparaison	en Euros
1987 : 200.000 FRF		30.489,80 €
1988 : 258.000 FRF		39.331,85 €
1989 : 340.000 FRF		51.832,67 €
1990 : 400.000 FRF		60.979,61 €
1991 : 720.000 FRF		109.763,29 €
1992 : 1.000.000 FRF		152.449,02 €
1993 : 1.200.000 FRF + 200.000 FRF (Tourisme culturel)		213.428,62 €

# Ministère de la Culture

1994 :	1.000.000 FRF	152.449,02 €
1995 :	1.000.000 FRF	152.449,02 €
1996 :	850.000 FRF	129.581,66 €
1997 :	450.000 FRF	68.602,06 €

1998 – 2002 : 250.000 FRF / an  
à destination de l'Institut 38.112,25 €

et 50.000 FRRF pour le Conseil d'Orientation 7.622 €

-----  
**Grand-Duché de Luxembourg : Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche :**

**En Francs Luxembourgeois      et pour comparaison      en Euros**

1998 :	1.200.000 LUF	29.747,22 €
1999 :	2.500.000 LUF	61.973,38 €
2000 :	3.900.000 LUF	96.678,47 €
2001 :	6.000.000 LUF	148.736,11 €
2002 :	6.000.000 LUF	148.736,11 €

INSTITUT EUROPEEN DES ITINERAIRES CULTURELS  
Tour Jacob – Plateau du Rham. L – 2427 – Luxembourg  
Tél. (+00 352) 24 12 50 Fax (+00 352) 24 11 76  
E-mail : [institut@culture-routes.lu](mailto:institut@culture-routes.lu)

## VI.

### Participations luxembourgeoises à l'étranger

#### ① Maison du Grand-Duché de Luxembourg à Bruxelles

Programme complet des **12 manifestations culturelles** présentées en **2002** dans le cadre des activités de la MGDL :

- **21 Février** : Conférence sur « L'Action du Luxembourg au service de la Coopération au Développement, son contenu et sa portée » donnée par Monsieur Charles Goerens, Ministre de la Coopération et de l'action humanitaire.
- **9 Mars** : Cabaret « One Man Show » de M. Claude Frisoni
- **15 mars** : Conférence de presse dans le cadre de la semaine gastronomique luxembourgeoise à la Commission Européenne
- **25 mars** : Déjeuner-exposé sur Henri VII par M. J.C. Müller et Mme Vanna Colling
- **16 avril** : Réception en l'honneur du Comité du District 1630 du Rotary International
- **22 avril** : Déjeuner NAMSA à la MGDL
- **13 juin** : Fête Nationale à la MGDL – Réception Diplomatique
- **19 juin** : Fête Nationale à la Résidence avec concert (Harmonie Municipale d'Esch-sur-Alzette) dans le centre de Bruxelles et Te Deum en l'église du Collège Saint-Michel.
- **20 juin** : Dîner à la Résidence avec un discours sur « les relations belgo-luxembourgeoises à l'orée du 21<sup>ème</sup> siècle » par le Professeur Gilbert Trausch suivi de l'inauguration de la borne d'information « European Navigator (ENA) » – « Luxembourg Moderne »
- **17 octobre** : Dans le cadre de la REEL 2002 à Bruxelles, réception en l'honneur de la Réunion Européenne des Etudiants luxembourgeois.
- **11 décembre** : Fête de la Saint-Nicolas à la MGDL, organisée pour 40 enfants âgés de 7 à 12 ans issus de trois « Maisons d'aide à la jeunesse » de l'agglomération bruxelloise.
- **18 décembre** : Signature des accords renouvelant la Convention de l'Union économique belgo-luxembourgeoise par les Ministres des Affaires Etrangères Mme Lydie Polfer et M. Louis Michel.

#### ② Maison du Grand-Duché de Luxembourg à Berlin

ID : 1/02

**Manifestation :** Exposition de photos Marc Theis « *Banken und Architektur in Luxemburg* »  
**Date/Durée :** 18/1-2/2/2002 (Ouverture le 17/2)  
**Descriptif :** Exposition du photographe luxembourgeois M. Theis vivant et travaillant à Hanovre  
**Nombre d'invités présents :** 210 personnes pour l'ouverture ; 130 visiteurs pendant la durée de l'exposition.  
**Bilan :** Succès retentissant pour l'ouverture. Bilan médiocre pour le nombre de visiteurs de l'exposition.  
**Remarques :** L'Ambassade s'est efforcée d'inviter un public de spécialistes (banquiers, architectes, photographes). La campagne publicitaire réalisée à titre d'essai avec des cartes postales n'a pas apporté le succès escompté.

ID : 2/02

**Manifestation :** *Stammdësch* luxembourgeois  
**Date/Durée :** 19/2/2002  
**Descriptif :** Réception pour la colonie luxembourgeoise de Berlin-Brandebourg.  
**Nombre d'invités présents :** 55  
**Bilan :** Ambiance très conviviale. Projection des reportages vidéo de la télé luxembourgeoise « *Lëtzebuenger zu Berlin* ».

# Ministère de la Culture

**Remarques :** L'Ambassade a tenté de relancer le *Stammdësch* luxembourgeois dans l'espoir qu'il sera organisé à l'avenir par la colonie elle-même.

---

**ID :** 3/02

**Manifestation :** Concert du duo *KLARDEON* (Marcel Lallemand - clarinette ; Maurizio Spiridigliozi - accordéon) + réception.

**Date/Durée :** 27/2/2002

**Descriptif :** Concert de musique contemporaine (Goubaïdoulina, Lenners, Kerger, Zeches etc.)

**Nombre d'invités présents :** 120

**Bilan :** Prestation musicale remarquable de MM. Lallemand et Spiridigliozi. Public enthousiaste.

**Remarques :** L'Ambassade s'est efforcée d'inviter un public de spécialistes (musiciens, membres des sociétés de musique contemporaine de Berlin etc.).

---

**ID :** 4/02

**Manifestation :** Rencontre avec des écoliers allemands dans le cadre de l'initiative *Ich mache Politik*

**Date/Durée :** 15/3/2002

**Descriptif :** Présentation du Luxembourg, des activités de l'Ambassade et de la MGDL ; discussion ; réception.

**Nombre d'invités présents :** 27

**Bilan :** Très bonne discussion avec les écoliers en provenance de Brunswick et d'Eisenhüttenstadt

---

**ID :** 5/02

**Manifestation :** Projection du film luxembourgeois « *L'Amour en suspens* » au Cinéma *Hackesche Höfe*

**Date/Durée :** 19/3/2002

**Descriptif :** Projection du film luxembourgeois dans le cadre de la *Semaine du film francophone* organisée par l'*Institut français de Berlin/Bureau du Cinéma de la Maison de France de Berlin*

**Nombre d'invités présents :** 42

---

**ID :** 6/02

**Manifestation :** Conférence du professeur Frank Wilhelm à l'occasion de la *Journée de la francophonie* du 20 mars + réception

**Date/Durée :** 20/3/2002

**Descriptif :** Conférence „*Victor Hugo als Dichter, Künstler und Denker. Sein Verhältnis zu Deutschland und seine Utopie der Vereinigten Staaten von Europa*“ placée dans le contexte des manifestations luxembourgeoises de l'année hugolienne 2002

**Nombre d'invités présents :** 80

**Bilan :** Très bonne prestation du professeur Wilhelm devant un public très intéressé.

---

**ID :** 7/02

**Manifestation :** Réception à l'occasion de la visite de la *Deutsch-Belgisch-Luxemburgische Gesellschaft* de Cologne

**Date/Durée :** 13/4

**Descriptif :** Vin d'honneur

**Nombre d'invités présents :** 65

**Bilan :** Ambiance très sympathique.

---

**ID :** 8/02

**Manifestation :** *Dichterlesung* avec Michel Raus + réception

**Date/Durée :** 16/4

**Descriptif :** M. Raus a présenté ses aphorismes, une histoire courte en langue allemande et une autre en langue luxembourgeoise.

**Nombre d'invités présents :** 70

**Bilan :** Manifestation très réussie.

---

**ID :** 9/02

**Manifestation :** *United BuddyBears*

**Date/Durée :** avril-novembre 2002

# Ministère de la Culture

**Descriptif :** Phase 1 : Décoration du *BuddyBear* luxembourgeois à Berlin par 4 écoliers du *Lycée des Arts et Métiers* encadrés par Mme Dany Prum du 24 au 30 avril 2002 ;  
Phase 2 : Exposition du *BuddyBear* luxembourgeois à l'Ambassade/MGDL à partir du 23 mai 2002 ;  
Phase 3 : Exposition des *BuddyBears* à proximité de la porte de Brandebourg - 20 juin (ouverture en présence du maire Wowereit) à novembre 2002 ;  
Phase 4 : Début novembre, le *BuddyBear* luxembourgeois a été vendu aux enchères au bénéfice d'UNICEF (prix de vente : 2900 EUR).

**Nombre d'invités présents :** non applicable  
**Bilan :** Opération très réussie.

---

**ID : 10/02**  
**Manifestation :** Dégustation de vins et crémants luxembourgeois avec les *Caves Krier/Remich*  
**Date/Durée :** 16/5  
**Descriptif :** Manifestation de promotion commerciale.  
**Nombre d'invités présents :** 30  
**Bilan :** Public peu nombreux, mais très intéressé. Sur 200 invitations envoyées, uniquement une trentaine de réponses positives.  
**Remarques :** Néant.

---

**ID : 11/02**  
**Manifestation :** Don de livres luxembourgeois (offerts par le Ministère de la Culture) à la *Sächsische Landesbibliothek - Staats- und Universitätsbibliothek Dresden*  
**Date/Durée :** 27/5  
**Descriptif :** Petite cérémonie/réception à la bibliothèque de l'université de Dresde  
**Nombre d'invités présents :** 30 (dont les directeurs de l'université de Dresde et de la bibliothèque universitaire, le consul honoraire du Luxembourg et les représentants de la presse locale)  
**Bilan :** Bonne opération de relations publiques avec échos dans la presse locale.  
**Remarques :** Ce don de livres luxembourgeois - notre première opération du genre dans les nouveaux *Länder* a été accueilli très chaleureusement, ceci d'autant plus que la bibliothèque universitaire de Dresde subit actuellement de sérieuses restrictions budgétaires.

---

**ID : 12/02**  
**Manifestation :** *Erstes Künstlerfest der Botschaft des Großherzogtums Luxemburg mit Freunden aus Luxemburg und Berlin*  
**Date/Durée :** 31/5  
**Descriptif :** Concert du quintette de jazz de M. Ernie Hammes plus prestations artistiques d'amis de l'Ambassade : Moira Huncke + friends (world music) ; Christian Ewald (performance) ; Dennis Kirps (*Dichterlesung*) ; Gerd Miegel + Lutz Wolf (jazz) ; Jean-Paul Jacobs (*Dichterlesung*) ; Lothar von Versen (chansons) ; modération : Alain Jadot.  
**Nombre d'invités présents :** 200 personnes  
**Bilan :** Manifestation très réussie.  
**Remarques :** La salle des fêtes de la MGDL avait été transformée en *jazz-club* à cette occasion. Nombreux commentaires favorables quant à l'idée du *Künstlerfest* et à la qualité du programme. Concert additionnel du groupe de M. Hammes au Jazz-Club *Pfandleihe* le 1er juin, puis *jam session* de M. Hammes avec des musiciens berlinois jusqu'à 04h00 dimanche matin.

---

**ID : 13/02**  
**Manifestation :** *La paix du ménage/Der Hausseggen* (pièce de théâtre de Guy de Maupassant)  
**Date/Durée :** 5/6  
**Descriptif :** Subvention par la MGDL de la production théâtrale d'un groupe de jeunes étudiants (dont un ressortissant luxembourgeois). Représentation à la *Brotfabrik* les 29, 30, 31 mai/1 et 2 juin et à la MGDL le 5 juin.  
**Nombre d'invités présents :** 100  
**Bilan :** Manifestation très réussie. Belle prestation des acteurs. Mise en scène excellente.  
**Remarques :** Cette manifestation a apporté la preuve que la salle des fêtes MGDL convient pour des représentations de pièces de théâtre.

**ID : 14/02**

**Manifestation :** Récital de guitare classique (répertoire latino-américain) avec Cary Greisch  
**Date/Durée :** 8/6  
**Descriptif :** Présentation par M. Greisch de son nouveau CD « *Passeio latino* »  
**Nombre d'invités présents :** 100  
**Bilan :** Très belle prestation musicale par ce guitariste luxembourgeois. Public ravi.

**ID : 15/02**

**Manifestation :** *Dichterlesung* avec le poète luxembourgeois Jean-Paul Jacobs (résidant à Berlin depuis 1967)  
**Date/Durée :** 12/6  
**Descriptif :** M. Jacobs a lu un choix de ses poèmes.  
**Nombre d'invités présents :** 130 (salle comble)  
**Bilan :** Manifestation très réussie. Public enthousiaste.

**ID : 16/02**

**Manifestation :** *Luxembourg-Paris-Berlin en chansons*  
**Date/Durée :** 15/6  
**Descriptif :** Manifestation dans le contexte de la Fête de la Musique 2002 ; triple concert Guy Schons (Luxembourg) - Bérange Palix (France) - Martina Brandl (Allemagne)  
**Nombre d'invités présents :** 100  
**Bilan :** Triple concert à très haut niveau.  
**Remarques :** Public absolument ravi.

**ID : 17/02**

**Manifestation :** *All Nations Festival*  
**Date/Durée :** 29/6  
**Descriptif :** Journée de la porte ouverte de certaines Ambassades. Compte tenu du caractère « *fête de famille* » de la manifestation, la MGDL avait invité George Christen à se produire avec son *power show* à la salle des fêtes.  
**Nombre d'invités présents :** 1600 (répartis sur la journée)  
**Bilan :** Manifestation très réussie + très bon écho de presse pour la MGDL (*Süddeutsche Zeitung, Die Welt, Märkische Allgemeine etc.*)  
**Remarques :** Manifestation organisée ensemble avec le Bureau luxembourgeois du Tourisme à Berlin.

**ID : 18/02**

**Manifestation :** *Dichterlesung Dennis Kirps* + encadrement musical par Mmes Doris Runge et Bettina Messerschmidt (violoncelles baroques)  
**Date/Durée :** 01/7  
**Descriptif :** Lecture de poèmes du nouveau livre de M. Kirps *360° Grad Liebe* à paraître aux éditions *phi*.  
**Nombre d'invités présents :** 130  
**Bilan :** Manifestation réussie.  
**Remarques :** Manifestation placée dans le cadre du *Berliner Sommerfest der Literaturen* organisé par la *Literaturwerkstatt e.V.*

**ID : 19/02**

**Manifestation :** *Dichterlesung Anise Koltz*  
**Date/Durée :** 03/7  
**Descriptif :** Lecture de poèmes du nouveau livre de Mme Koltz *Le porteur d'ombre* retenus pour l'atelier de traduction poétique auquel Mme Koltz a participé du 28 juin au 7 juillet.  
**Nombre d'invités présents :** 60  
**Bilan :** Manifestation très réussie.  
**Remarques :** Manifestation placée dans le cadre du *Berliner Sommerfest der Literaturen* organisé par la *Literaturwerkstatt e.V.*

**ID : 20/02**

**Manifestation :** Retransmission en direct du prologue du *Tour de France*  
**Date/Durée :** 06/7

# Ministère de la Culture

**Descriptif :** Cortège de jeunes coureurs berlinois de la porte de Brandebourg à l'Ambassade/MGDL (signal du départ donné par l'Ambassadeur de France devant le chantier de la nouvelle Ambassade de France). Retransmission en direct du prologue du Tour de France + réception.

**Nombre d'invités présents :** 250

**Bilan :** Manifestation très réussie.

**Remarques :** Manifestation co-organisée avec la *Landesvertretung* de Sarre (qui a retransmis le 8/7 l'étape *Luxembourg-Saarland* du Tour de France) et le *Radsportverband* Berlin. Invitations croisées.

---

**ID : 21/02**

**Manifestation :** *Kasemattentheater* à la *Tribüne*

**Date/Durée :** 14/9

**Descriptif :** Le *Kasemattentheater* a joué « *Nackt steh ich vor euch* » de Joyce Carol Oates. La MGDL a pris en charge les frais relatifs à l'organisation d'une réception à la *Tribüne* et offert du crémant et du vin luxembourgeois.

**Nombre d'invités présents :** 100

**Bilan :** Très belle prestation artistique des acteurs du *Kasemattentheater*. Public ravi.

**Remarques :** La représentation du *Kasemattentheater* s'est située dans le cadre des *Journées luxembourgeoises à Berlin* émanant d'une initiative privée. Dans le cadre de ces *Journées*, l'adjoint de l'Ambassadeur a participé le 15 septembre à un brunch luxembourgeois au Restaurant *Cabinet* et y a fait une présentation sur la gastronomie luxembourgeoise ; le 17, il y a participé à un *talk-show* et le 19 au vernissage d'une exposition avec des affiches de Pit Weyer.

---

**ID : 22/02**

**Manifestation :** Exposition *ENIGMES* - pyrochimigrammes d'Arthur Unger

**Date/Durée :** 11/10-2/11

**Descriptif :** Œuvres à très haut niveau artistique de M. Unger.

**Nombre d'invités présents :** 110 au vernissage/150 visiteurs pendant la durée de l'exposition

**Bilan :** Succès pour le vernissage. Bilan médiocre pour le nombre de visiteurs de l'exposition.

---

**ID : 23/02**

**Manifestation :** Visite des *Lëtzebuenger Naturfrenn* en excursion à Berlin

**Date/Durée :** 25/10

**Descriptif :** Réception.

**Nombre d'invités présents :** 20

**Bilan :** Ambiance très sympathique.

---

**ID : 24/02**

**Manifestation :** *Dichterlesung* Dennis Kirps à l'occasion de la sortie de son recueil de poèmes *360° Grad Liebe*

**Date/Durée :** 30/10

**Descriptif :** Lecture de poèmes par M. Kirps avec encadrement musical de Mmes Runge et Messerschmidt (violoncelles baroques).

**Nombre d'invités présents :** salle comble avec plus de 150 personnes

**Bilan :** Manifestation très réussie. Public ravi.

---

**ID : 25/02**

**Manifestation :** Présentation « *Luxemburg - Land und Leute* » à la MGDL pour l'association *Jahresringe - Verband für Vorruhestand und aktives Alter*

**Date/Durée :** 28/11

**Descriptif :** Mots de bienvenue par l'Ambassadeur ; exposé sur le Grand-Duché par l'adjoint de l'Ambassadeur ; présentation touristique du Grand-Duché. Réception (café et gateaux).

**Nombre d'invités présents :** 120

**Bilan :** Manifestation très réussie. Public ravi.

**Remarques :** Manifestation organisée conjointement avec le Bureau luxembourgeois du Tourisme.

**ID : 26/02**

**Manifestation :** Conférence de presse de lancement du projet MGDL au bénéfice du *Kinder-Kunst-Museum e.V.*

**Date/Durée :** 29/11

**Descriptif :** Conférence de presse de lancement du projet « *Conrad - R.S.V.P.* » - Vente du CD de l'adjoint de l'Ambassadeur aux Galeries Lafayette, à la *Commerzbank (International Counter)*, chez *Tucher* et chez *Cantus*, le prix de vente de 5 EUR par CD constituant un don au Musée.

**Nombre d'invités présents :** 20

**Bilan :** Résonance assez bonne dans la presse berlinoise et luxembourgeoise ; édition du 23 décembre 2002 de l'émission « *De Magazin* » de la télé luxembourgeoise consacrée au projet.

---

**ID : 27/02**

**Manifestation :** Manifestation consacrée à la littérature luxembourgeoise avec le groupe *Die Vorleser*

**Date/Durée :** 11/12

**Descriptif :** Panorama de la littérature luxembourgeoise présenté par 3 acteurs professionnels berlinois (plus la participation de Mlle Tessa Fritz, étudiante luxembourgeoise). Manifestation dans le cadre d'un cycle consacré par les *Vorleser* aux littératures des pays voisins de l'Allemagne.

**Nombre d'invités présents :** 50

**Bilan :** Public ravi.

**Remarques :** Participation médiocre, probablement à cause des conditions météorologiques. Assistance du CNL (Mme Germaine Goetzinger) pour le choix des textes.

## ③ Autriche

Durant l'année sous revue, un certain nombre de manifestations culturelles ont eu lieu en Autriche avec participation d'artistes luxembourgeois.

- a) Du 8 décembre 2001 au 10 février 2002 a été montrée à l'O.K. (« Offene Kultur ») Centrum für Gegenwartkunst à Linz, en coopération avec le Casino Luxembourg-Forum d'art contemporain l'exposition « *Der Larsen Effekt. Prozesshafte Resonanzen in der zeitgenössischen Kunst* »
- b) La Galerie Jüttner de Vienne a exposé du 25 au 27 janvier 2002 des oeuvres du peintre et sculpteur Michel Heintz.
- c) La jeune trompettiste Nadine Schneider a participé le 5 juillet au concert d'inauguration du célèbre Festival d'été « *Carinthischer Sommer* » dans l'église abbatiale d'Ossiach en présence du Président fédéral Klestil qui a tenu à féliciter notre compatriote de sa remarquable prestation.
- d) Du 19 au 22 septembre 2002, l'artiste luxembourgeoise Edith Wiesen a exposé une trentaine de peintures à la Galerie Jüttner à Vienne..
- e) Le 25 octobre 2002, a eu lieu au Polycollege un concert du percussionniste Guy Frisch, un des musiciens les plus en vue sur la scène de la musique contemporaine luxembourgeoise, qui a été l'invité de l'Internationale Gesellschaft für Neue Musik (Sektion Österreich) et de la Luxemburgisch-Österreichische Gesellschaft in Wien. L'artiste a exécuté devant un auditoire certes réduit, mais connaisseur, un programme d'oeuvres des compositeurs luxembourgeois Marcel Reuter (résidant à Vienne) et Claude Lenner, présent au concert, ainsi que des compositeurs Jannis Xenakis, James Dillon, Gary Berger, Simeon Pironkoff, José Manuel López.
- f) Lors du festival du film « *Viennale* », a eu lieu le 27 octobre 2002 la présentation, en première mondiale, du métrage « *Im Anfang war der Blick* » de la cinéaste luxembourgeoise Bady Minck. Cette dernière est établie depuis plus de quinze ans à Vienne et est bien introduite dans le milieu cinématographique autrichien. A l'issue de la séance de projection, un dîner a été offert au Restaurant du Museum für Angewandte Kunst (MAK) par le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle qui a cofinancé le film de Bady Minck ensemble avec deux firmes de production luxembourgeoise et autrichienne. A la réalisation du film ont collaboré par ailleurs les Luxembourgeois Carlo Thoss (son) et Anne Schroeder (montage). Cette dernière était présente à la soirée de présentation ensemble avec Claude Waringo, un des dirigeants de la firme de production SAMSA. Guy Daleiden, Claude Waringo et Anne Schroeder ont eu durant leur séjour à Vienne des contacts avec des responsables de l'industrie cinématographique autrichienne en vue d'éventuelles futures coproductions austro-luxembourgeoises.

- g) Le peintre Marc Frising a exposé des « Neue Druck-Grafiken » du 27 novembre au 18 décembre 2002 à Neuhofen, près de Linz au Treffpunkt Religion und Kunst.
- h) Le 28 novembre, a eu lieu au Bösendorfer Saal une soirée musico-lyrique fort intéressante, organisée par l'association austro-luxembourgeoise conjointement avec les associations austro-belge et austro-française. Au cours de ce concert ont été exécutées des œuvres de musique de chambre de nos compositeurs Alex Mullenbach et Camille Kerger ainsi que d'Olivier Dartevelle, depuis de longues années premier clarinettiste de l'Orchestre Philharmonique de Luxembourg. Par ailleurs, le poète luxembourgeois Jean Krier a lu de larges extraits de ses recueils « Lectures Marines » (mises en musiques par Mullenbach, d'ailleurs présent au concert) et « Lecture Memento ». Les artistes exécutant les œuvres de musique de chambre ont été, outre Olivier Dartevelle (clarinette), Benjamin Erlich (piano, professeur au Conservatoire de Luxembourg) et Fabian Perdichizzi (violoniste de l'OPL).

## ④ France

### A. Généralités

- Le nouveau Ministre de la Culture français, M. Jean-Jacques Aillagon, s'est rendu le 7 décembre 2002 à Luxembourg, où il a eu un entretien approfondi avec son homologue luxembourgeoise, Mme Hennicot-Schoepges. Cet entretien a porté sur les principaux dossiers de la politique européenne de la Culture et sur les perspectives de la coopération culturelle franco-luxembourgeoise dans divers domaines. M. Aillagon a également visité le chantier du Centre de rencontres Neumünster qui accueillera également le Centre culturel franco-germano-luxembourgeois Pierre Werner.
- Dans le cadre de la mise en place du Centre Neumünster, le conseil d'administration de l'établissement public a visité le Centre de rencontre de Royaumont, réputé en particulier pour son action dans le domaine musical.
- L'Ambassade a continué tout au long de l'année écoulée à cultiver les relations avec les principales institutions culturelles françaises (Académie française, Musée d'Orsay, Centre Pompidou etc.).
- Tout au long de l'année, des contacts ont été développés avec la Fédération des Instituts culturels établis à Paris (FICEP) et un certain nombre d'Institut culturels spécifiques en vue de développer le projet de création d'une Maison du Luxembourg à Paris. Dans cette perspective des visites de travail ont été rendues au Centre Wallonie-Bruxelles, au Centre culturel du Canada, de la République tchèque, de l'Irlande et de la Catalogne, ainsi qu'aux Délégations du Québec et de la Flandre - Au cours des divers déplacements en région, l'Ambassadeur a contacté de manière systématique les responsables et acteurs culturels majeurs pour les sensibiliser à l'offre culturelle grand-ducale et pour explorer les possibilités de coopération. A cet égard, l'achèvement des grandes infrastructures culturelles au Luxembourg permettra d'offrir une meilleure contre-partie dans le cadre de tels échanges. Notre réseau consulaire a également été alerté par l'Ambassade à la dimension culturelle de notre action de promotion et de l'image de marque du Luxembourg.

### B. Musique

- Le 22 Janvier 2002, les Solistes Européens, Luxembourg ont donné un concert au Théâtre des Champs-Élysées et ce en présence de Mme la Ministre de la Culture. A cette occasion un souper a été organisé à la Résidence.
- Dans le cadre du MIDEM de Paris, de CD de l'Orchestre Philharmonique de Luxembourg (O.P.L.) « Cysalise et le Chèvre-pied » de Gabriel Perné (TIMPANI), s'est vu attribuer le titre de « Meilleur Disque de l'Année » par l'Académie Charles Cros.
- Dans le cadre de l'important hommage au compositeur Iannis Xénakis, décédé en 2001, organisé par la Mairie de Paris, l'Orchestre Philharmonique de Luxembourg placé sous la direction de Arturo Tamayo, a réalisé un concert exceptionnel, le 29 mai 2002 au Théâtre du Châtelet devant près de 2000 spectateurs enthousiastes, au premier rang desquels, la Ministre luxembourgeoise de la Culture et la Veuve du compositeur franco-grec.
- Le 14 octobre 2002 l'ensemble luxembourgeois de musique ancienne « Tempus est locundum » s'est produit dans l'ancienne Eglise du petit village de Droizy, et ce à l'occasion de l'inauguration par M. Georges Calteux, Directeur du SSMN et l'Ambassadeur, d'une exposition sur les itinéraires culturels.

### C. Festivals

- Avec les organisateurs des Festivals d'Echternach et de Wiltz, l'Ambassade a organisé le 28 mars 2002 une présentation à la presse de la programmation 2002 de ces deux festivals.

## D. Littérature

- A l'occasion du Marché de la Poésie 2002 l'Ambassade a organisé, avec l'appui du Ministère de la Culture, un hommage à Francis Van Maele, fondateur des Editions Phi, hommage qui s'est exprimé à la fois par une réception en plein air, Place St Sulpice, sur le lieu même du Marché de la Poésie et par un grand dîner réunissant poètes et éditeurs étrangers et luxembourgeois autour de M. Van Maele.

## E. Arts plastiques

L'Ambassade a participé à et/ou a été représentée à l'occasion de diverses expositions de nos artistes en France :

- l'exposition « Start Identity » organisée en mars 2002 à Paris par « Wunneg fin Studenten » ;
- le vernissage de l'Exposition de M.M. Vandivinit à Paris (11 avril 2002) ;
- l'exposition « Grands et Jeunes d'aujourd'hui » qui comportait plusieurs œuvres d'artistes grand-ducaux (avril 2002) ;
- depuis l'acquisition du quart d'un atelier à la Cité Internationale des Arts de Paris par le Ministère des Affaires culturelles en 1963, des artistes luxembourgeois y séjournent régulièrement. En 2002 c'est l'artiste Olivier Belot, qui y a fait un séjour de six semaines;
- les oeuvres de l'artiste luxembourgeois Gérard Claude, dans le cadre du stand organisé par la Galerie Schweitzer à l'exposition « Arts Paris » (octobre 2002) ;
- l'exposition de M. Arthur Unger dans la ville de Beaugency (Loire) (octobre 2002) (à noter que l'œuvre de M. Unger a été analysée avec beaucoup de finesse dans un article de la Revue Tréfinétaux et ce a l'instigation d'un compatriote actif dans cette branche et amateur d'art) ;
- l'exposition de M. Pit Nicolas à Paris. (3 décembre 2002)

## F. Cinéma

Avec le soutien du Fonds national de Soutien à la Production audiovisuelle, l'Ambassade à encadré (déjeuner, réception etc.)

- la projection du film « Nha fala » réalisé par Flora Gomes, co-produit par SAMSA Productions, film qui a fait l'ouverture de la 11<sup>ème</sup> Quinzaine du Film francophone, au Centre Wallonie/Bruxelles à Paris (7 octobre 2002) ;
- la projection du film « Un honnête commerçant » avec Philippe Noiret, co-produit par SAMSA Productions, dans le cadre de la commémoration du 10<sup>ème</sup> anniversaire de la société de production belge Artémis, (Centre Wallonie/Bruxelles, 25 novembre 2002).

## G. Bibliothèque

- Ensemble avec notre Bibliothèque nationale, une visite d'une délégation composée de hauts fonctionnaires luxembourgeois à la Bibliothèque nationale de France à l'invitation de son Président, M. Jean Noël Jeanneney, a pu être organisée le 17 décembre 2002.
- Cette visite a complété une visite effectuée tout d'abord par Mme la Ministre de la Culture, puis ultérieurement par la délégation mentionnée à de la Bibliothèque du Centre Beaubourg.

## H. Patrimoine

L'exposition « Les itinéraires culturels du Conseil de l'Europe » produit par l'Institut des itinéraires culturels du Conseil de l'Europe et notre Service des Sites et Monuments nationaux, monté dans un premier temps dans le village de Droizy, a été inaugurée, le 12 octobre 2002, par le Maire de Soissons et l'Ambassadeur dans le cadre magnifiquement restauré de l'Abbaye Saint-Jean-des-Vignes.

Grâce à un compatriote, M. Stoffel, qui travaille aux éditions Gallimard, une magnifique documentation consacrée au château de Viaden figure dans l'intéressante publication « Vivre dans un château fort ».

Tout au long de l'année des contacts ont été maintenus avec les architectes bien connus Christian de Portzamparc (salle philharmonique) et Dominique Perrault (Cour de Justice des C.E.) que ne manquent pas d'évoquer la réalisation de leurs projets au Luxembourg dans leur communication extérieure (expositions, publications, etc.).

## 5 Pays-Bas

- Le 11 juillet, l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg donnait un concert au Concertgebouw à Amsterdam, dont la grande salle était presque remplie jusqu'à la dernière de ses 2000 places. Le public a salué avec enthousiasme l'OPL, qui a su prouver, si besoin était, qu'il peut affronter sans crainte aucune le défi de se produire dans une des salles les plus renommées au monde.
- Il y a lieu de signaler encore les expositions individuelles des artistes luxembourgeois Patricia Lippert, Jean-Marie Biver et Claude Schmitz dans diverses galeries à travers les Pays-Bas.

## 6 Russie

- Dans le cadre du **300<sup>ème</sup> anniversaire de la Ville de St. Pétersbourg**, le Grand-Duché de Luxembourg est en train d'intervenir matériellement sur deux immeubles, à finaliser d'ici le mois de mai 2003 :
  - L'installation d'une verrière sur la cour intérieure de la Maison du Commandement (Forteresse Pierre et Paul). Coûts : 400.000 euro.
  - La restauration de deux salles, de la façade et des fenêtres de la maison abritant depuis 10 années le Consulat honoraire luxembourgeois pour y installer une « Maison du Luxembourg ». Coûts : 350.000 euro.

Dans les deux cas, les travaux doivent être achevés pour le mois de mai 2003, plus précisément le 24 mai, date de l'inauguration des bâtiments en présence de hautes personnalités russes et luxembourgeoises.

Les deux chantiers sont en cours. Le Directeur du Service des Sites et Monuments, M. Georges Calteux fut présent lors de la soumission publique le 24 mars 2002. L'intéressé a visité le site encore à trois reprises pour contrôler l'avancement des travaux qui semble être en bonne voie d'exécution.

- De son côté, la Commission érigera des « **signpost** » **des 15 Etats membres de l'UE** au centre de la ville de St. Pétersbourg.

Le « signpost » luxembourgeois - ayant reçu l'aval de la Commission Européenne - représentera le mariage du Grand-Duc Adolphe de Nassau, Prince à l'époque, avec la Princesse Elisabeth Mikhaïlovna de Russie, nièce du Tsar Nicolas I.

Location : le Palais Mikhaïlovsky (construit par le fameux architecte Rossi et où la Princesse Elisabeth Mikhaïlovna avait passé sa jeunesse avec ses parents).

- L'édition de septembre 2002 du périodique mensuel pour enfants allemands « **Schrumdirum** » vivant en Russie a été exclusivement consacrée au Luxembourg et a été réalisée avec le concours de cette Ambassade et de la Bibliothèque Nationale.
- Le 10/10/2001, MM. Henri Klees et Georges Wirtgen, de l'Institut Grand-Ducal, ont signé à Moscou, avec l'Université Linguistique d'Etat, une déclaration d'intention pour l'**ouverture d'un Centre pour la langue et la culture luxembourgeoise**.

Ce projet est en voie de se concrétiser par la contribution très active de Mlle Natalia Filatkina, de nationalité russe, et auteur d'une remarquable dissertation, consacrée à la phraséologie luxembourgeoise.

Les « Amis du Centre Universitaire » ont décerné en décembre 2002 leur prix, destiné à encourager les jeunes auteurs s'exprimant en langue luxembourgeoise, à Mlle Filatkina.

M. Claude Schiltz, de nationalité luxembourgeoise, est **boursier** à l'Institut Pouchkine de Moscou.

## 7 USA

- En 2002, exposition 'Edward Steichen en famille' : entre septembre 2001 et août 2002 une petite vingtaine de photos originales prêtées par la famille (Madame Francesca Calderone Steichen, et pour la photo des parents Steichen : Joanna Steichen) ont été exposées au 1er étage de la Maison du Luxembourg dans notre petit salon. Pour l'occasion, cette pièce a été baptisée 'Edward Steichen Room'.
- Exposition de peintures de David Russon : entre septembre 2002 et juin-juillet 2003 en coopération entre le MAE, le Ministère de la Culture et la Fondation Ridgefield.
- Don de Madame Joanna Steichen d'une photo originale d'Edward Steichen représentant Irvin Berling et sa famille, accrochage de la photo dans notre salle à manger-salle de conférence, décision de donner de manière permanente le nom de Edward Steichen à cette salle (plutôt qu'au salon qui avait reçu l'exposition Steichen), également accrochage du timbre de la Poste américaine représentant Irvin Berling d'après une photo originale de Steichen.

- Célébration de la Saint-Nicolas pour les enfants luxembourgeois de New York. Le 06 décembre 02, la RP a organisé pour la cinquième fois déjà l'accueil du Saint des enfants à la Maison du Luxembourg, en costume original et en version linguistique luxembourgeoise. Une petite dizaine d'enfants de compatriotes, et quelques autres enfants familiers de cette tradition ont admiré le 'Patron des écoliers' réincarné pour l'occasion dans un fonctionnaire de l'ONU maîtrisant parfaitement la langue luxembourgeoise.
- Rénovation de la Résidence du Représentant Permanent auprès de l'ONU : l'architecte de l'Etat et l'architecte local, Michel Franck, pensent procéder à une remise à neuf intégrale de l'appartement du Carnegie Hill Tower (28ème étage A et B) à partir de l'été 2003. Le projet, établi en automne 02, prévoit pour la décoration intérieure l'usage de matériaux naturels représentatifs du Luxembourg (schiste, bois de chêne, acier.). La RP a proposé en outre de faire un accrochage de photographies luxembourgeoises contemporaines, à rassembler autour de quelques photos originales d'Edward Steichen (dépôt de longue durée). Cette RP reste dans l'attente d'une réaction du Luxembourg à cette proposition.
- Le Représentant Permanent a par ailleurs organisé, à titre privé, une exposition de peintures avec ses œuvres personnelles (acryliques sur coton, aquarelles) au Turkish Center de New York (10 au 25 octobre), à laquelle de nombreuses personnalités des milieux de l'ONU et des proches de cette Mission ont assisté.

## VII.

### Bureau juridique

#### ① Le statut de l'artiste professionnel indépendant, l'intermittent du spectacle et la promotion de la création artistique

- Informations données aux artistes et aux entreprises de spectacle
- Préparation de et assistance aux réunions de la commission consultative
- Refonte du texte de la loi et de l'exposé des motifs du projet de loi modifiant la loi en vigueur

#### ② Travail législatif

- Projet de loi portant création de l'établissement public «Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine Charlotte»
- Projet de loi sur la protection et la conservation des sites et monuments nationaux
- Projet de loi portant réforme des instituts culturels de l'Etat
- Projet de loi portant création de l'Université de Luxembourg
- Projet de loi modifiant e.a. la loi sur le financement de l'OPL
- Projet de loi relatif e.a. à l'extension du circuit Vauban
- Projet de loi créant l'établissement public «Centre de Musiques Amplifiées»
- Projet de loi portant création d'un Service d'Animation Culturelle Régionale
- Projet de loi modifiant la loi sur. e.a. le statut de l'artiste professionnel indépendant (cf sous 1)

#### ③ Différents avis pour les Départements de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche

#### ④ Dossiers supradépartementaux

- Groupe interministériel sur les établissements publics: étude de documents, assistance aux réunions du groupe
- Annuaire téléphonique du Ministère: examen des pages publiées, refonte de ces pages, réunions de travail au CCG à Senningen
- Mises à jour des codes

#### ⑤ Enseignement musical et musique en général

- Commission consultative en matière de reconnaissance des diplômes étrangers de l'enseignement musical: présidence des réunions de la commission
- Conseil supérieur de la Musique: assistance aux réunions du bureau avec confection de rapports, aux groupes A et aux réunions plénières
- Commission de surveillance du Conservatoire de la Ville de Luxembourg: étude de documents et assistance aux réunions de la commission
- Assistance à des réunions de travail et entretiens divers

- ⑥ Etablissement public Centre National Sportif et Culturel, « *d'COQUE* »
- ⑦ Etablissement public Centre culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster
- ⑧ Fondation Henri Pensis (Orchestre philharmonique du Luxembourg)

## VIII.

### Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster

#### Établissement public

##### 1. Préfiguration

Trois collaborateurs ont été recrutés en février 2002, pour assurer, sous l'autorité du Conseil d'Administration, les travaux de préfiguration du Centre Culturel de Rencontre, Abbaye de Neumünster (CCRN). Installés dans un premier temps dans un container, ils ont été rejoints en septembre par un quatrième employé et ont pu s'installer provisoirement dans des bureaux en dur fin décembre. (Bâtiment «Robert Bruch» anct. hôpital militaire).

Courroie de transmission entre l'Administration des Bâtiments publics, les corps de métier et le Conseil d'administration, la cellule de préfiguration a été consultée régulièrement par les responsables du chantier.

Elle a été notamment associée aux travaux de préparation des avant-projets détaillés concernant la salle de spectacle et les équipements spéciaux de l'Abbaye (en particulier bureautique et multi média). Cette collaboration permet une concertation permanente au plus grand bénéfice du projet.

D'autre part, l'équipe de préfiguration est associée aux travaux de préparation de la création de *l'Institut culturel tri-national Pierre Werner*.

L'équipe de préfiguration a commencé à préparer les documents de promotion du CCRN, qui pourront être finalisés dès que l'avancée des travaux le permettra.

Dans l'optique d'une promotion du site, de nombreuses visites ont été organisées, avec notamment :

- délégation officielle de la République Populaire de Chine
- délégation officielle de la République du Viet Nam
- Ministre de la Culture de l'île Maurice
- Ministre de la Culture français
- Monsieur Alain Pompidou
- Monsieur François Léotard
- Monsieur Gilbert Artman (manager Urban Sax)
- Délégation du Cercle Artistique Luxembourg
- Directeur de l'Abbaye des Prémontrés
- Reporter Tageblatt
- Reporter Journal
- France 3 Lorraine
- Directeur affaires économiques du MAE
- Stellio Farandjis (Haut Commissariat à la Francophonie)
- Institut de Formation Bancaire Luxembourgeois
- Directeurs Top Hôtels
- Reporter Trierischer Volksfreund
- Délégation SACEM
- Responsable culture du Conseil Général de Moselle
- Stéphanie Loïk (Directrice du TPL)
- Reporter Le Soir

- Secrétaire Général du MAE
- Délégation de l'Institut des Itinéraires Culturels du Conseil de l'Europe
- Délégation de la Chambre de Commerce Luxembourgeoise
- Directeurs d'institutions culturelles luxembourgeoises
- Responsables Luxembourg congrès

Par ailleurs, le Conseil d'Administration et le personnel du CCRN se sont rendus en voyage d'études à l'Abbaye de Royau-  
mont en juillet 2002.

## 2. Inteerventions extérieures

### 2.a. Carnaval des Cultures

L'équipe de préfiguration a collaboré à la conception et à l'organisation du Carnaval des Cultures 2003. Elle s'est notamment chargée de la promotion et du suivi comptable. Le rapport d'évaluation destiné aux autorités a été préparé et rédigé par le Directeur du CCRN.

### 2.b. Bicentenaire Victor Hugo

Le CCRN a assuré la coordination et le suivi des manifestations organisées pour le bicentenaire Victor Hugo. Il a par ailleurs contribué financièrement (6400 €) à la procuration de la pièce *Hugoethe*.

### 2.c. 2007, Grande Région capitale culturelle de l'Europe

Le CCRN est associé aux travaux de préparation de l'événement 2007, Grande Région, Capitale culturelle de l'Europe.

## IX.

### Comptabilité et statistiques culturelles

#### 1 Comptabilité

##### ① Le budget du Ministère de la Culture

##### 1.1 Le budget global du Ministère de la Culture et de ses instituts culturels

Evolution globale des budgets «dépenses courantes» et «dépenses en capital» pour les années 1990 à 2002

Année	Budget ordinaire 1990-2000	Evolution (%)	Budget extraordinaire 1990-2000	Evolution (%)	Total du budget du Ministère de la Culture et de ses instituts culturels	Evolution globale (LUF)	Budget de l'Etat	Part dans le Budget de l'Etat (%)
	Dépenses Courantes 2001 -		Budget en capital 2001 -					
1990 <sup>1</sup>	9.810.609		2.974.722		12.785.331		94.422.142.000	0,55
1991	12.660.319	41.96	3.770.461	26.75	16.430.780	28.52	108.484.524.000	0,61
1992	14.233.600	12.43	4.315.826	14.47	18.549.426	12.90	116.330.864.000	0,65
1993	15.540.272	9.18	5.751.130	33.26	21.291.402	14.79	126.312.960.000	0,68
1994	17.844.467	14.83	5.701.551	- 0.86	23.546.018	10.59	134.910.601.000	0,71
1995 <sup>2</sup>	21.883.123	22.63	6.445.232	13.04	28.328.355	20.31	146.396.552.000	0,78
1996	26.097.611	19.26	8.329.222	29.23	34.426.833	21.53	156.604.250.000	0,89
1997 <sup>3</sup>	28.092.013	7.64	10.064.477	20.83	38.156.490	10.83	163.248.596.000	1,00
1998	32.473.655	15.60	11.056.051	9.85	43.529.706	14.08	170.413.370.000	1,03
1999	41.319.265	27.24	9.593.479	- 13.23	50.912.744	16.96	179.814.542.000	1,15
2000 <sup>4</sup>	47.156.909	14.13	11.279.155	17.57	58.436.064	14.78	194.106.919.000	1,22
2001 <sup>5</sup>	46.533.865	-1.32	14.809.427	31.34	61.343.292	4.98	5.445.409.360 <sup>6</sup>	1.13
<b>2002</b>	<b>53.428.284</b>	<b>14.81</b>	<b>14.160.970</b>	<b>-4.42</b>	<b>67.589.254</b>	<b>10.17</b>	<b>5.976.087.381<sup>7</sup></b>	<b>1,13</b>

Sources: lois budgétaires respectives

<sup>1</sup> le département de la recherche scientifique faisait partie du Ministère des Affaires culturelles de 1990-1992:

3.488.432€ étaient inscrits au budget ordinaire de 1990 et ont été réduits du montant total: 13.299.041€ – 3.488.432€ = 9.810.609€

4.957.871€ étaient inscrits au budget ordinaire de 1991 et ont été réduits du montant total: 17.618.189€ – 4.957.871€ = 12.660.319€

5.157.970€ étaient inscrits au budget ordinaire de 1992 et ont été réduits du montant total: 19.391.570€ – 5.157.970€ = 14.233.600€

<sup>2</sup> Luxembourg – Ville européenne de la Culture (570.155€ en 1994 et 2.082.306€ en 1995)

<sup>3</sup> Présidence du Conseil au 2<sup>ème</sup> semestre (917.206€)

<sup>4</sup> Mission d'impulsion 2000/2001 (2.850.776€)

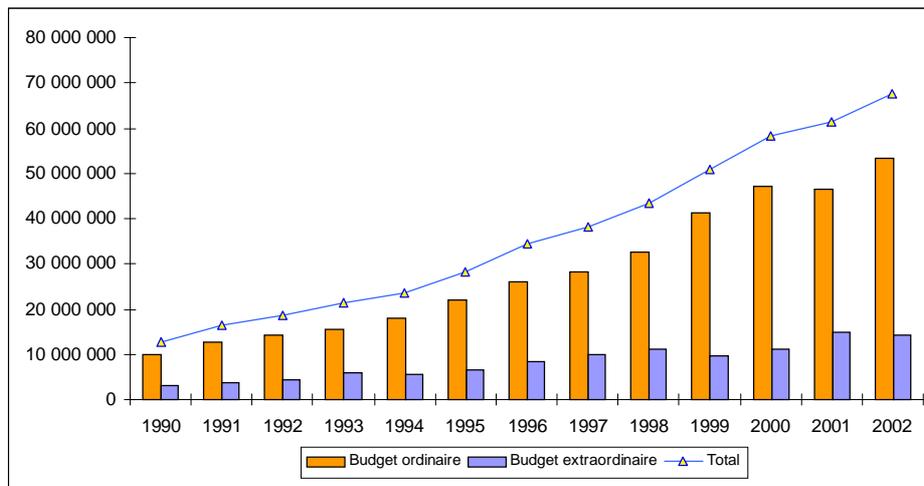
<sup>5</sup> nouvelle classification : budget des dépenses et budget en capital

<sup>6</sup> en euros

<sup>7</sup> en euros

# Ministère de la Culture

## Représentation graphique (Evolution du budget total en euros (1990-2002))



## 1.2 Les budgets du Ministère de la Culture et ses instituts culturels (1998-2002/par section)

	1998	1999	2000	2001	2002
<b>Section 02.0 Dépenses ordinaires</b>			<b>Section 02.0 Dépenses générales</b>		
<b>Section 02.0 – dépenses générales</b>					
Culture: dépenses générales	15.391.461	22.502.567	27.158.049	26.374.517	4.351.959
Service des sites et monuments nationaux	2.883.770	3.023.409	3.084.440	2.893.062	2.931.952
Musée national d'histoire et d'art	4.893.988	5.195.253	5.989.108	6.236.669	6.748.638
Bibliothèque nationale	3.359.106	3.386.275	3.534.788	3.597.386	4.405.901
Archives nationales	1.280.420	1.326.850	1.557.763	1.516.879	1.558.258
Centre national de l'audiovisuel	1.018.892	1.610.986	1.541.526	1.170.006	1.752.039
Musée national d'histoire naturelle	3.307.891	3.662.652	4.017.115	4.460.355	5.178.125
Centre national de littérature	227.021	260.437	274.121	284.991	376.877
Commissariat à l'enseignement musical					6.124.535
<b>Total dépenses courantes:</b>	<b>32.473.655</b>	<b>41.319.265</b>	<b>47.156.909</b>	<b>46.533.865</b>	<b>53.428.284</b>
<b>Section 32.0 Dépenses extraordinaires</b>			<b>Section 32.0 Dépenses en capital</b>		
<b>Section 32.0. – dépenses en capital</b>					
Affaires culturelles	11.056.051	9.593.479	11.279.155	12.997.900	13.277.759
Service des sites et monuments nationaux				359.220	369.735
Musée national d'histoire et d'art				0	0
Bibliothèque nationale				103.869	118.805
Archives nationales				30.996	35.800
Centre national de l'audiovisuel				234.146	264.621
Musée national d'histoire naturelle				1.083.296	85.000
Centre national de littérature				4.950	9.250
<b>Total dépenses en capital</b>	<b>11.056.051</b>	<b>9.593.479</b>	<b>11.279.155</b>	<b>14.809.427</b>	<b>14.160.970</b>
<b>Total général</b>	<b>43.529.706</b>	<b>50.912.744</b>	<b>58.436.056</b>	<b>61.343.292</b>	<b>67.589.254</b>

## 1.3 Conventions 2002

Les efforts entrepris par le Ministère de la Culture pour aider les acteurs culturels en leur attribuant un budget ancré dans une convention pluriannuelle ont été poursuivis en 2002. Le nombre de conventions signées entre des associations, établissements publics et fondations d'une part et l'Etat, d'autre part, atteint maintenant le nombre de 46 unités. Les domaines culturels couverts par les conventions sont:

Patrimoine artistique et monumental: Monuments historiques: Institut Européen des Itinéraires Culturels,

Patrimoine artistique et monumental: Musées: Amis de l'Histoire du Roeserbann Peppange, Fondation «Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean», Musée National d'Histoire Militaire (MNHM) Diekirch,

Patrimoine artistique et monumental: Autres formes de patrimoine: Fondation «Helléf fir d'Natur»,

Patrimoine artistique et monumental: Sites: Fondation Ricciacus Dalheim

Livres et imprimés: Académie Européenne de Poésie, Fédération Luxembourgeoise des Editeurs de Livres,

Arts visuels: arts visuels (y compris design, sculpture, peinture, etc.): Cercle Artistique de Luxembourg (CAL), Casino, Forum d'art contemporain Luxembourg

Arts visuels: photographie: Fédération Luxembourgeoise des Photographes Amateurs, Family of Man,

Arts du spectacle: musique classique: Association des Jeunesses Musicales (JML), Ensemble «Les Musiciens», Kammermusekveräin (KMVL), Lëtzebuurger Gesellschaft fir Nei Musek (LGNM), Orchestre Philharmonique du Luxembourg (OPL), Solistes Européens Luxembourg (SEL),

Arts du spectacle: Danse: Théâtre Danse et Mouvement (TDM),

Arts du spectacle: Chant: Ensemble vocal du Luxembourg, Union Saint Pie X, Institut Européen de Chant Choral (INECC),

Arts du spectacle: Théâtre dramatique: Fédération Luxembourgeoise des Théâtres Professionnels, MASKÉNADA, Spektakel, Théâtre des Casemates, Théâtre du Centaure, Théâtre Ouvert Luxembourg (TOL), Théâtre National du Luxembourg (TNL),

Audiovisuel: Cinéma: Centre de Diffusion et d'Animation Cinématographique (CDAC),

Audiovisuel: Radio: Soziokulturelle Radio 100,7,

Activités socioculturelles: Action Solidarité Tiers Monde (ASTM), Agence Luxembourgeoise d'Action Culturelle (ALAC), Centre de Documentation sur les Migrations Humaines Dudelange, Centre d'Information et de Documentation des Femmes Thers Bodé (CID), Comité de Liaison et d'Action des Etrangers (CLAE), Coopérations Wiltz, Fondation «Bassin Minier», Sesopi - Centre Intercommunautaire,

Pluridisciplinaire: Centre Européen pour la Propagation des Arts (CEPA), Kulturfabrik Esch/Alzette, Kulturhuef Grevenmacher, Centre des Arts Pluriels Ed Juncker Ettelbrück, Centre de Rencontre Neumünster Luxembourg, Union Grand-Duc Adolphe (UGDA)

Recherche: Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie (CEGS).

Afin de pouvoir honorer tous ses engagements, des crédits au montant total de 17.947.311.- euros a été prévu dans le budget 2002 du Ministère de la Culture répartis comme suit:

02.0.33.000:	Animation socio-culturelle: conventions avec des associations:	2.320.000.- euros
02.0.33.002:	Participation de l'État...l'orchestre philharmonique du Luxembourg:	8.067.847.- euros
02.0.33.004:	Dotation... établissement public... radio socioculturels:	2.739.150.- euros
02.0.33.005:	Participation... Théâtre national du Luxembourg:	1.000.000.- euros
02.0.33.006:	Participation...Fondation «Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean»:	2.029.000.- euros
02.0.33.017:	Participation... l'agence luxembourgeoise d'action culturelle:	190.726.- euros
02.0.33.025:	Dotation...Centre culturel de rencontre Neumünster:	404.138.- euros

02.2.33.000:	Participation... «Casino de Luxembourg»:	913.050.- euros
02.5.33.000:	Exposition photographique «Family of Man»...:	25.000.- euros
02.6..33.002:	Convention... «Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie»	258.400.- euros

## ② Statistiques culturelles

### 2.1 Objectifs

L'enrichissement des données statistiques réalisé au cours des dernières années a été élargi et complété par des enquêtes institutionnelles plus poussées, une étude sur les fréquentations des concerts ainsi qu'une étude sur les visiteurs des concerts classiques. Analyser les résultats et les rendre accessibles à un public averti est toujours un des objectifs recherchés. Des tirés à part spécifiques sont en élaboration et leur diffusion est prévue pour l'année prochaine. Elaborer des définitions sans équivoque dans les différents domaines est, à part les informations statistiques, un objectif à moyen terme à réaliser. Un avant-goût des premiers résultats est présenté dans des tableaux ci-après.

### 2.2 Au sein du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche

#### a) Bibliothèques

Suivant notre enquête institutionnelle réalisée en 2002 et portant sur des informations statistiques de l'année précédente, 88 questionnaires ont été envoyés dont 55 ont été retournés et les résultats de 51 questionnaires exploités sont présentés ci-après (situation mi-janvier 2003):

Bibliothèque Nationale:	1
Bibliothèques des institutions de l'Enseignement supérieur:	3
Bibliothèques spécialisées:	19
Bibliothèques publiques:	8
Bibliothèques de l'Enseignement secondaires:	20
Nombre total de livres:	1.485.031 volumes (45.453 m)
Nombre de sièges mis à la disposition des usagers:	472
Surface nette disponible aux activités propres aux bibliothèques:	19.452 m <sup>2</sup>
Nombre de postes de travail disponibles aux usagers:	263
dont: Nombre de postes de travail avec accès Internet disponibles aux usagers:	153
Nombre de lecteurs enregistrés:	48.902
Nombre de prêts:	148.871 livres
Effectif employé à tâche complète:	104
<i>dont bibliothécaires professionnels diplômés:</i>	17
Effectif employé à tâche partielle:	35 (EPT)
<i>dont bibliothécaires professionnels diplômés:</i>	2,8 (EPT)
Effectif de professionnels formés sur le tas employé à tâche complète	39
Effectif de professionnels formés sur le tas employé à tâche partielle	10,4 (FTE)

#### b) Musées

Parmi les 54 questionnaires envoyés en 2002, 42 réponses ont été retournées dont 33 ont pu être valablement analysées dans notre enquête institutionnelle réalisée sur des données relatives à l'année 2001 (situation mi-décembre 2002).

Musées nationaux:	2
Autres musées publiques:	22
Musées privés:	9
Surface d'exploitation permanente:	20.508 m <sup>2</sup>
Surface d'exploitation temporaire:	2.562 m <sup>2</sup>
Valeur assurée de l'exposition permanente:	4,28 millions euros

# Ministère de la Culture

Expositions extraordinaires:	18
Fréquentation des expositions extraordinaires:	58.596 visites
Nombre total de visites:	219.389 visites
Total des recettes de la vente de billets d'entrée:	0,36 millions euros
Effectif employé à tâche complète	
<i>dont scientifique:</i>	27
<i>dont administratif:</i>	31
<i>dont technique et de sécurité:</i>	115
Effectif employé à tâche partielle (EPT)	
<i>dont scientifique:</i>	1,25 (EPT)
<i>dont administratif:</i>	4,25 (EPT)
<i>dont technique et de sécurité:</i>	2 (EPT)
Total scientifique, administratif, technique et de sécurité:	180.5 (EPT)
Volontariat:	supérieur à 400 (EPT)
Etudiant:	165

## 2.3 En collaboration avec des centres de recherche et des instituts de statistiques

### 2.3.1 CEPS

En 2002, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a commandité une enquête sur les concerts auprès du Centre de Recherche CEPS/Instead suivant un questionnaire élaboré entre parties. A part les données de base, les informations statistiques suivantes ont été recherchées pour la période des 12 derniers mois:

- La fréquentation de concerts incluant une fourchette { à plus de 12 concerts; de 7 à 12 concerts; de 3 à 6 concerts; 1 ou 2 concerts; jamais } a été demandée en premier lieu;
- Le(s) type(s) de concert(s) { classique - opéra, opérette – musiques du monde (reggae, salsa, musique africaine, sud-africaine, raï) – rock, pop – variétés, chansons – dance, house – techno, rap – jazz, blues – hard rock, heavy metal – punk, trash – folk, traditionnelle – autres à préciser} et quel(s) groupes {professionnels luxembourgeois, professionnels étrangers, amateurs luxembourgeois, amateurs étrangers }. Les bals populaires n'ont pas été pris en considération;
- Les sources d'informations { Agenda du Luxembourg, autres agendas comme programmes de spectacles, hebdomadaire ou magazine, quotidien, radio, télévision, Internet, affichage, amis – connaissances, bouche à oreille} et la fréquence de consultation {régulièrement, souvent, parfois, jamais } ont aussi fait l'objet de l'enquête;
- Les moyens d'acquisition de billets d'entrée { la caisse du soir, d'avance par Internet, d'avance à la billetterie centrale, d'avance aux lieux de pré-vente, autre à préciser } et la fréquence de leur utilisation {régulièrement, souvent, parfois, jamais } ont aussi été jugés intéressants ainsi que la possession ou non d'un abonnement;
- Les pratiques culturelles du soir, en semaine et le week-end ont sollicitées une attention particulière;
- Les habitudes de visiter un concert, seul ou en groupe la fréquentation de diverses infrastructures offrant des concerts ainsi que la fréquentation d'un concert dans une localité ou région déterminée ont été incluses dans la liste des questions retenus;
- La question sur la connaissance de divers événements a été incontournable {connais pour y avoir été déjà, connais juste de nom, connais pas du tout};
- L'appréciation de l'offre dans le domaine culturel {spectacles et infrastructures} et l'impact de la réouverture d'une part et, d'autre part, de l'ouverture de nouvelles infrastructures culturelles sont un indice majeur pour la qualité de renseignements attendus de cette enquête;
- La question sur la raison de la non-fréquentation de concerts a clôturé le questionnaire.

Les travaux d'encodage et de vérification sont réalisés dans le cadre du dispositif général du programme PSELL. Les tableaux d'une première analyse sont attendus au courant du 1<sup>er</sup> semestre de l'année suivant l'enquête. Des analyses plus complètes utilisant le corpus d'informations disponibles dans le cadre du plan longitudinal du programme PSELL sont réalisées d'un commun accord entre les deux partenaires.

## 2.3.2 ILReS

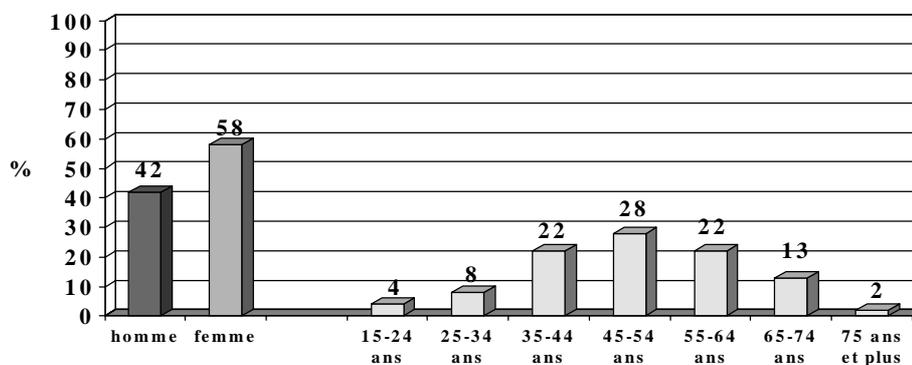
Enquête auprès des visiteurs de concerts classiques

A l'instar de l'année précédente, une enquête a été commandité par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche auprès de ILReS. L'étude a eu comme objectifs de dresser le profil des visiteurs, de connaître l'opinion des visiteurs sur l'offre de musique classique et d'analyser l'accès à la culture. La méthodologie portant sur l'enquête par sondage, l'échantillon représentatif de quelques 1.500 visiteurs, le questionnaire à remplir par les personnes enquêtées, etc, a été retenue de commun accord. Le questionnaire distribué avant les concerts aux visiteurs de concerts classiques englobait les points suivants:

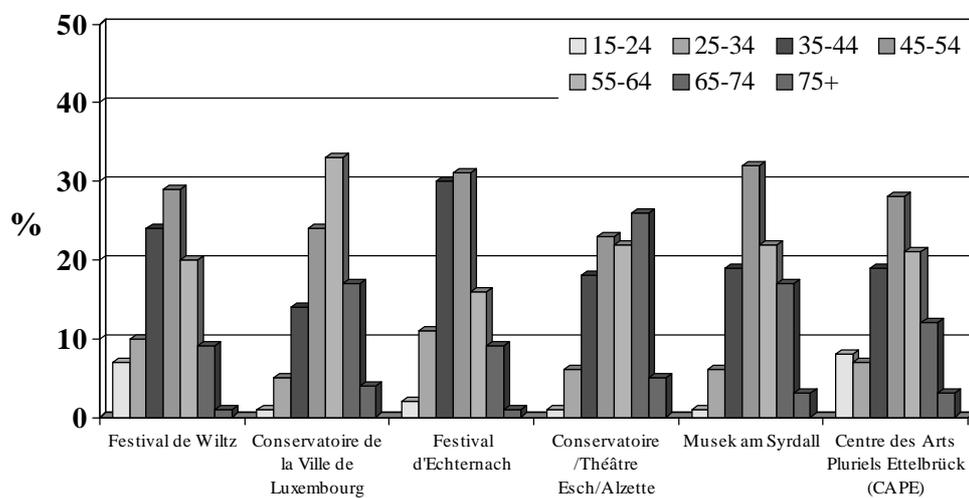
- Données de base(sexe, âge, catégorie professionnelle, pays de résidence, (résidents - commune; non-résidents - raison principale de la visite), niveau d'éducation, nationalité )
- Date et nom du concert visité
- Nom du lieu du concert
- La première information relative à l'événement, le moment de la décision de s'y rendre ainsi que le moment de l'achat du billet d'entrée, suivant un classement commun (aujourd'hui, moins d'une semaine, moins d'un mois, moins de 3 mois, moins de 6 mois, 6 mois et plus)
- Possession d'un abonnement (pour la salle de concert de la visite, pour une autre salle, abonnement combiné, pas d'abonnement), Nature de l'abonnement combiné, uniquement théâtre, uniquement opérettes, uniquement comédie musicale, uniquement danse, uniquement ballet), autre moyen d'achat du billet d'entrée à la caisse du soir, d'avance par Internet, d'avance par Billetterie Centrale, d'avance par téléphone, autrement)
- Raison de la visite du concert (le concert particulier, la réputation de l'orchestre / l'ensemble, l'habitude de visiter cette sale, l'abonnement acheté, accompagnement d'autrui, célébration occasion particulière, réputation du chef d'orchestre, réputation du soliste, autre raison ), Accompagnement (tout(e) seul(e), avec partenaire, avec enfants, avec d'autres membres de famille, avec ami(e)s, dans groupe plus grand),
- Fréquentation des festivals
- Incidence de la fermeture du Théâtre municipal de la Ville de Luxembourg sur les habitudes de fréquentation ( oui, non )
- Fréquentation de diverses salles de concerts au cours des derniers 12 mois au Luxembourg et à l'étranger ainsi que le nombre de visites (jamais, 1 fois, 2 – 5 fois, plus de 5 fois)
- Genre de spectacles fréquentés au cours des 12 derniers mois (Pièce de théâtre en langue française, Pièce de théâtre en langue allemande, Pièce de théâtre en langue luxembourgeoise, Cabaret, Concert classique, Opéra, Opérette - comédie musicale, Ballet, Danse contemporaine, Concert pop/rock, Concert folk, Jazz, Chant, Chorale, Autre)
- Genre de spectacle préféré (Théâtre classique, Théâtre contemporain, Théâtre de recherche, Mixtes (danse/musique/vidéo), Comédies musicales, Musicals, One man show, Cabaret (littéraire), Danse classique, Danse contemporaine, Théâtre pour enfants, Concert classique, Concert rock/pop, Concert folk, Opéra, Jazz, Chant, Chorale)
- Attente au concert, remarques et observations concernant la salle de concert
- Eléments et sources d'information influençant le choix du concert visité
- Lecture et moment de la lecture de critiques
- Satisfaction du concert et de l'offre de concerts classiques
- Moyen de transport utilisé pour la rentrée

Les travaux sur terrain ont été réalisés au Conservatoire de la Ville de Luxembourg, au Conservatoire/Théâtre d'Esch-sur-Alzette, au Centre des Arts Pluriels d'Ettelbrück (CAPE), aux Festivals d'Echternach, Wiltz et Mendsdorf. Quelques résultats des 1.483 réponses reçues sont présentés dans les tableaux ci-après:

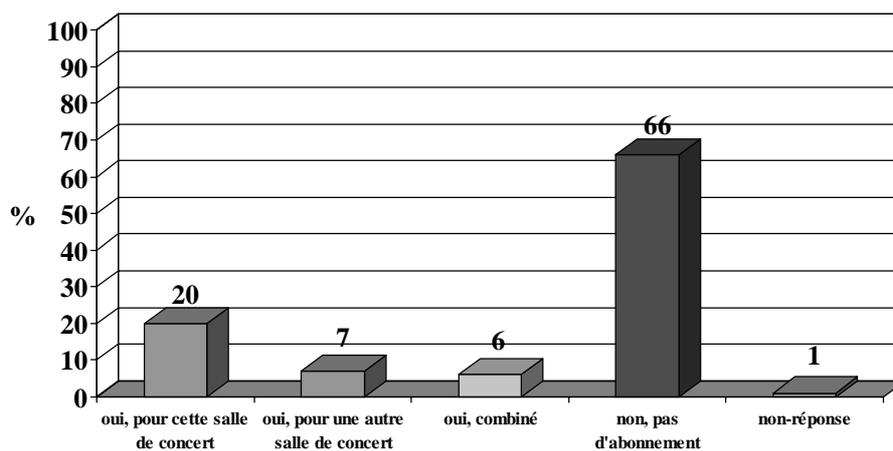
## Profil socio-démographique Sexe & Âge



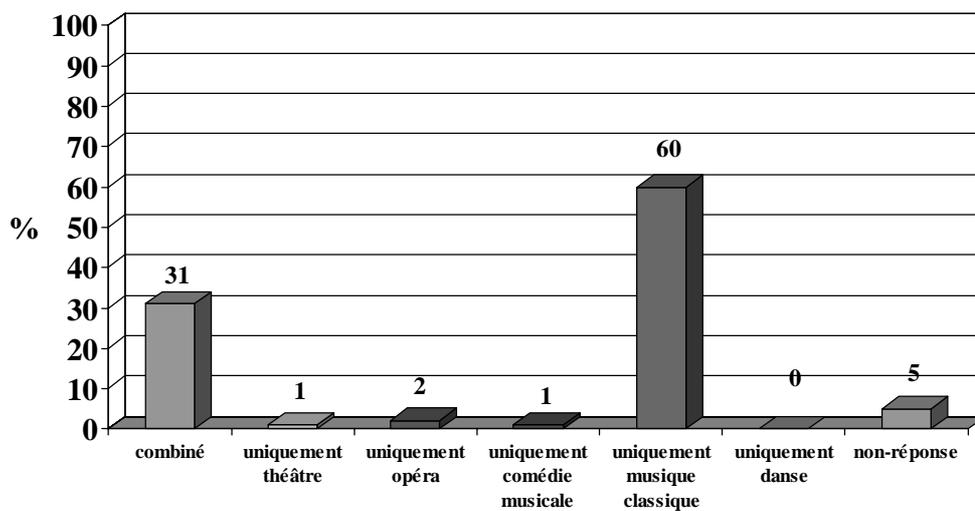
## Profil socio-démographique Structure d'âge par théâtre



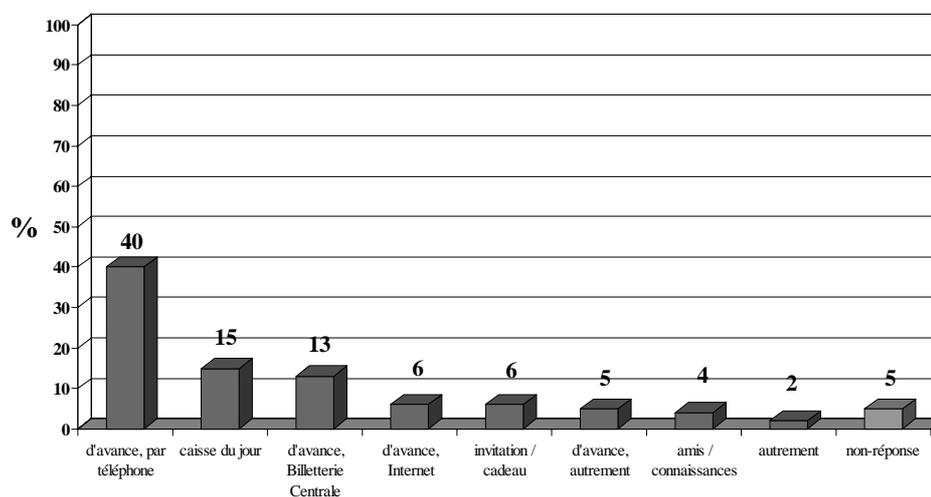
## Q4a. Abonnement / billet



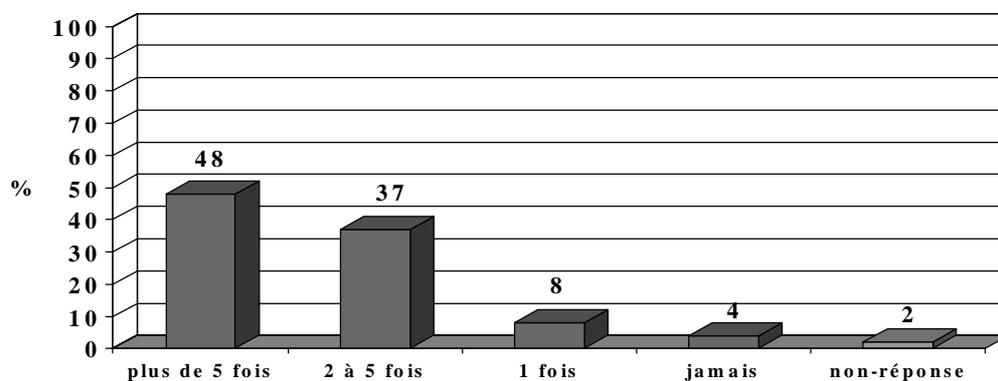
## Q5. Type d'Abonnement / billet



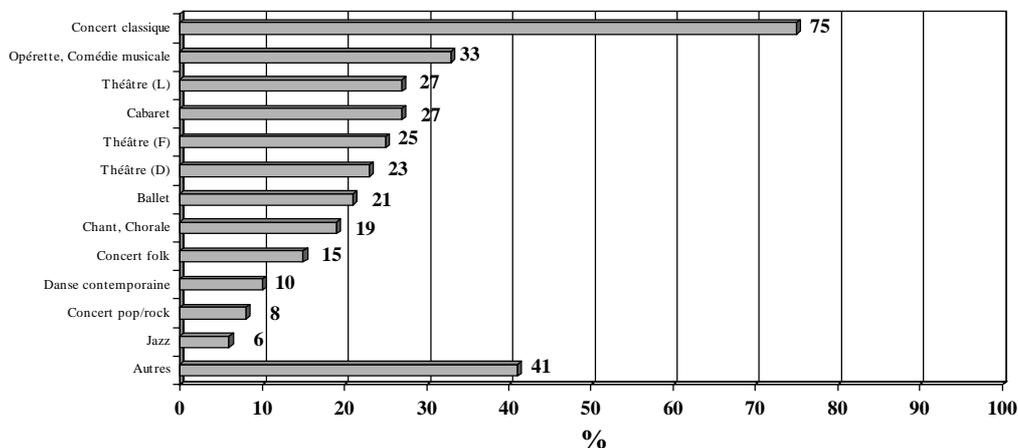
## Q6a. Mode d'acquisition du billet d'entrée



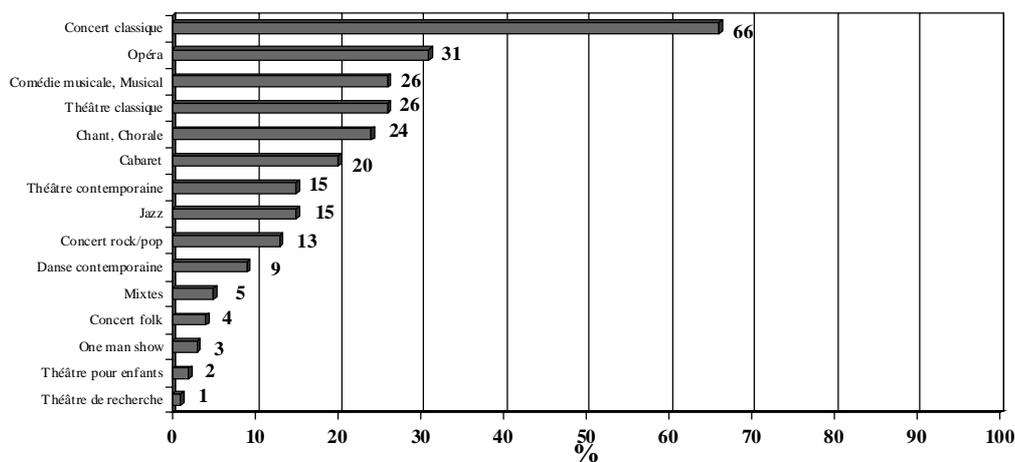
## Q19. Habitude de fréquentation des concerts classiques (par an)



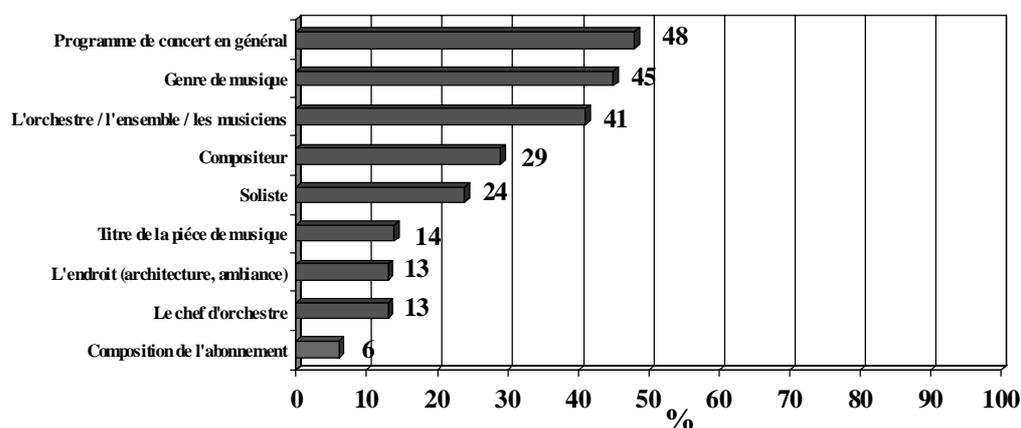
## Q20. Genres de spectacles visités au cours de 12 derniers mois



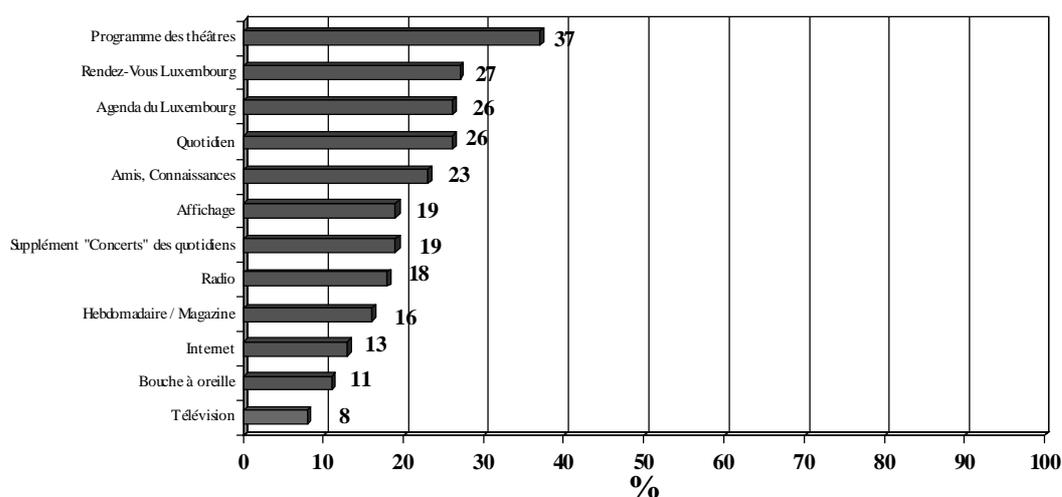
## Q21. Genres de spectacles préférés



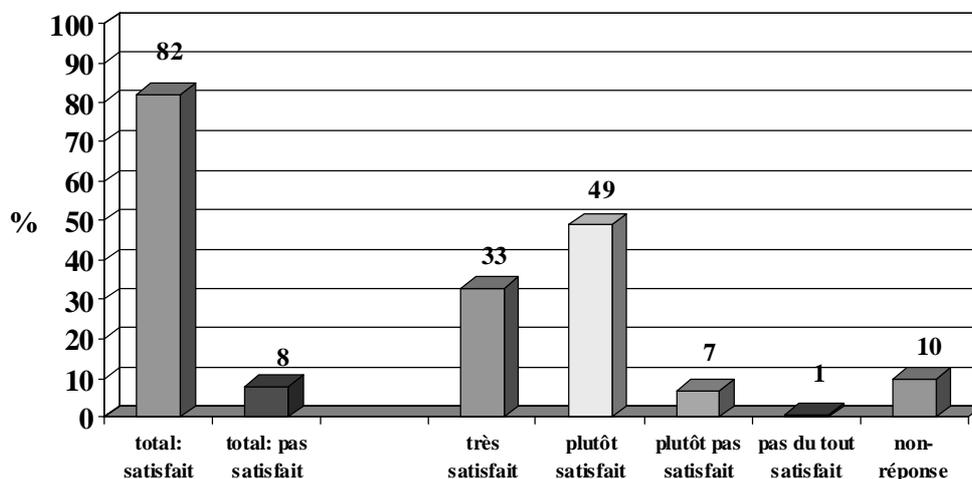
## Q24. Éléments influençant le choix des concerts



## Q25. Sources d'information consultées pour choisir un concert



## Q29. Satisfaction avec l'offre des concerts classiques au Luxembourg en général



### 2.4. au niveau international

#### 2.4.1 Groupe de travail sur les statistiques culturelles

La 3<sup>e</sup> réunion du groupe de travail sur les statistiques culturelles a été organisée par Eurostat à Luxembourg-Kirchberg les 30 septembre et 1<sup>er</sup> octobre 2002. L'agenda prévoyait un rapport de progression des 3 task forces et du groupe de travail sur les statistiques des musées sur le développement méthodologique aussi bien que sur la collecte d'informations statistiques au cours des derniers douze mois. Les résultats atteints jusqu'à cette date et le programme des travaux futurs ont été présentés par chaque groupe.

##### 2.4.1.1

**Emploi culturel:** Réalisée par Planistat-études, une première étude a réalisé des tableaux comparatifs des emplois culturels au niveau européen en croisant les activités culturelles (NACE Rév.1) avec les professions culturelles (CIPT-COM 88). L'étude a été brièvement présentée accompagnée d'un aperçu sur les données collectées en 2001 et 2002. La prochaine étape consiste à analyser ce document et de travailler sur les incohérences et les détails pour pouvoir présenter, lors de la prochaine réunion du groupe de travail, un document à l'approbation des participants. Comment organiser une collecte régulière de données et leur publication ainsi que comment réaliser une enquête spécifique sur l'architecture ont été des points forts lors de la discussion ouverte.

##### 2.4.1.2

**Dépenses culturelles et financement culturel:** Au cours de l'année 2002, des pays supplémentaires ont joint ce groupe et les travaux effectués ont été présentés dans une ébauche qui mérite encore des réflexions. Une nette distinction entre les dépenses culturelles publiques et privées a fait la une du travail des derniers mois de cette task force. Les thèmes majeurs ont été l'harmonisation et la comparabilité, les dépenses brutes et nettes, le questionnaire, la classification par domaines et sous-domaines, l'utilisation de COFOG, l'extension de la collecte de données aux pays-candidats, etc.. Un rapport final de l'étude réalisée par Planistat-études concernant les dépenses des ménages a été présenté à la réunion. L'intensification du travail sur les thèmes principaux indiqués supra a été définie comme une tâche prioritaire à prendre en compte au cours des douze prochains mois.

##### 2.4.1.3

**Participation culturelle:** Le travail dans ce groupe s'est concentré sur l'analyse de l'enquête Eurobaromètre, réalisée entre le 22 août et le 27 septembre 2001. Les résultats ont été publiés au début de l'année 2002 et peuvent être

consultés sur le site Internet de Eurostat ([http://europa.eu.int/comm/public\\_opinion/archives/eb/ebs\\_158\\_fr.pdf](http://europa.eu.int/comm/public_opinion/archives/eb/ebs_158_fr.pdf)) . Dans ce contexte, il importe de rappeler aux lecteurs que les résultats d'un sondage sont des estimations dont l'exactitude, toutes choses égales par ailleurs, dépend de la taille de l'échantillon et du pourcentage observé. Le travail futur consistera à en tirer les conclusions appropriées et de préparer un questionnaire plus détaillé en tenant compte d'autres éléments comme par exemple le lifelong learning. Ce travail ira de pair avec une mise à jour des collectes de données sur les activités culturelles aux niveaux nationaux.



## 2.4.2 EGMUS – European Group for MUseum Statistics

Au cours de l'année 2002, 11 (onze) nouveaux pays se sont joints au groupe de sorte qu'il se compose actuellement de 21 pays européens, à savoir: l'*Allemagne*, l'*Autriche*, la Belgique, le Danemark, l'*Espagne*, la Finlande, la France, la Grande-Bretagne, la Grèce, l'*Italie*, la Lituanie, le *Luxembourg*, la Norvège, les *Pays-Bas*, la Pologne, le Portugal, la République tchèque, la Roumanie, la Slovaquie, la Suède et la Suisse, (en italique les 7 pays fondateurs).

Le groupe de travail s'est donné un logo défini par l'artiste luxembourgeois Gast Michels comme suit: «un signet immédiatement reconnaissable qui se compose d'un «M», première lettre du mot «museum», «Museum», «musée», de type «avant-garde», très moderne même plus que moderne. La lettre est élégante et a en même temps des rondeurs. A la barre est ajouté un simple angle droit tourné de façon à donner une connotation de toiture, symbole de protection, de couverture et d'unité. Le logo exprime de cette sorte l'objectif du groupe de travail de garantir une protection, une couverture des besoins du secteur des musées. En associant ce signe à ce simple «M», on reçoit une connotation de maison, d'architecture classique plutôt, de piliers ce qui rapproche l'idée de «musée». En plus, le logo est mis dans un carré pour être régulier et immédiatement reconnaissable».

Le progrès le plus significatif en 2002 a été la fusion du groupe de travail néerlandais-luxembourgeois avec celui de Berlin. Cette fusion a permis de joindre les efforts et les ressources pour travailler en direction d'un même but commun qui est la valorisation de nos musées et partant de notre patrimoine culturel.

Le projet relatif à l'enquête commune 2002, initiée par plusieurs pays, a été élaboré par l'Allemagne, la France, le Luxembourg et les Pays-Bas et, parallèlement, l'inventaire comparatif des statistiques existantes a été finalisé.

Les travaux préparatoires d'une publication reprenant la situation des musées des pays participants ont vu une dernière révision. Le document sera transmis par l'Institut d'Etudes sur les Musées à Berlin à une imprimerie pour être édité. L'ouvrage prévoit les chapitres suivants:

1. Introduction
  - Objectif de la publication
  - Conférences de Berlin: pays participants
2. Thèmes principaux
  - Vue d'ensemble
  - Données statistiques/qualitatives et quantitatives ainsi que des indicateurs de qualité
  - Définitions utilisées
3. Grille: pays par pays
  - a. Introduction – résultats-clefs
  - b. Définition de musées
  - c. Existence de lois relatives aux musées
  - d. Catégories utilisées concernant le type de la collection

- e. Catégories utilisées concernant le type de la propriété
  - f. Données existantes – tableaux et diagrammes de base
  - g. Liste des références
4. Résultats généraux / Commentaires / Résumé
  5. Activités connexes

## A. Appendice

1. Documentation par pays
  - pages de couverture de publications
  - Tableaux: statistiques, rédacteurs,
  - ...
2. Littérature
  - Annuaire officiel des statistiques des pays nordiques,
  - ...

## A. Tableau comparatif

Pour l'année 2003, les travaux sur un site Internet vont débiter, la publication va paraître et l'enquête commune sera lancée. Les premiers résultats de cet effort commun de plusieurs pays essayant d'harmoniser, pour la première fois en Europe, une partie de leur enquête sur les musées sont attendus pour début 2004. Des travaux méthodologiques vont accompagner la progression du progrès à chaque niveau tout au long de la réalisation.

### 2.4.3 LibEcon

Le projet européen LibEcon ([www.LibEcon2000.org](http://www.LibEcon2000.org)) utilise les communications de l'Internet afin de développer et de mettre à jour continuellement les données de base concernant les activités des bibliothèques, d'élaborer des standards et de promouvoir les liens internationaux. La Commission Européenne soutien ce projet dans le cadre de son programme «Telematics Applications». La collecte de données pertinentes, sur la part jouée par les bibliothèques dans le cadre du développement de sources d'information en Europe, est une tâche difficilement à réaliser. C'est pourquoi le projet examine la possibilité d'assembler de telles informations en utilisant les moyens électroniques. Informer les décideurs politiques des activités des bibliothèques et les sensibiliser plus à l'impact qu'elles jouent dans l'économie est un des objectifs majeurs.

### 2.4.4 MINERVA

MINERVA est un réseau constitué des ministères des pays membres de l'Union Européenne dont l'objectif est de discuter, de faire correspondre et d'harmoniser les activités relatives à la digitalisation du patrimoine culturel et scientifique afin de créer une plate-forme européenne commune constitué de recommandations et lignes directrices concernant la digitalisation, les méta-données, l'accès à long terme et la préservation de notre patrimoine. La création de contacts avec d'autres pays européens, organisations internationaux, associations, réseaux, projets internationaux et nationaux impliqués dans ce secteur, en se focalisant spécialement sur des actions réalisées dans le cadre de DigiCult de IST, est un but à atteindre par la mise en place de groupes consultatifs se référant à des activités existantes pour identifier et intégrer des exemples de bonne pratique dans un cadre pan-Européen, avec l'objectif de faciliter l'adoption du plan d'action retenu le 4 avril 2001 à Lund en Suède :

#### Les principes de Lund

Afin d'obtenir des progrès sur les objectifs eEurope, les États- Membres devraient:

- mettre sur pied un forum continu de coordination;
- soutenir le développement d'une vue européenne des politiques et programmes;
- développer des mécanismes pour promouvoir de bons exemples de pratiques, de cohérence pratique et de compétence;

- travailler en collaboration étroite pour visualiser et rendre accessible le patrimoine culturel et scientifique digitalisé de l'Europe.

La Commission Européenne soutien financièrement ce projet en supportant des activités de coordination, permettre la création de centres de compétences, encourager le développement de standards de benchmarking pour les utilisations de digitalisation, etc..

## 2.4.5 PULMAN

Le projet européen PULMAN travaille sur les problèmes des bibliothèques publiques. Il est bien positionné et s'efforce à stimuler et à promouvoir des exemples de bonnes pratiques dans le cadre des services et activités digitalisés des bibliothèques publiques et d'organisations culturelles aux niveaux locales et régionales à travers l'Europe et ses pays avoisinants. Des projets incluant les musées et les archives sont entrain d'élaboration. Des lignes directrices ont été finalisées. Actuellement 37 pays participent dans ce projet. Lors de la conférence finale qui se tiendra à Oeiras les 13 et 14 mars 2003 une résolution et un plan d'action seront proposés pour approbation.

## ③ eLëtzebuerg

### 3.1 le portail du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche

La création d'un portail de référence pour le département Culture du Ministère est une nécessité absolue de première ordre:

- L'inexistence d'un point de centralisation des informations ayant la compétence d'un portail «Culture» permettant un accès rapide aux informations sur ce domaine;
- La demande de plus en plus pertinente des agents du Ministère, de ses instituts culturels, des acteurs culturels à l'accès à l'information
- La nécessité de valoriser le patrimoine bâti et non-bâti;
- Le désir de favoriser un dialogue entre responsables culturels et intéressés culturels;
- L'abondance qualitative et quantitative des données existantes, non numérisées et, partant, non accessibles;
- La capitalisation sur le travail déjà réalisé dans ce contexte;
- La coopération internationale.

D'un point de vue stratégique, la motivation du Ministère de la Culture à lancer cette réalisation s'explique aussi par l'absence de portail fédérateur en matière de Culture au Luxembourg.

La stratégie de base consiste à affirmer une image contemporaine et active du Ministère de la Culture au Grand-Duché de Luxembourg, mais aussi au niveau international.

L'absence de vision sur la présence Internet des acteurs culturels publics a pour suite de rendre impératif la mise en place d'un portail de la Culture performant, évolutif, à la hauteur des attentes modernes des acteurs clés, et dont les objectifs sont :

- La valorisation de son patrimoine bâti et non-bâti;
- L'intensification des échanges interministériels avec et entre les instituts culturels;
- L'encouragement du dialogue avec tous les intéressés culturels;
- La mise à disposition de tout un chacun un instrument fiable et cohérent permettant d'élargir ses connaissances du domaine culturel;
- La facilité de l'accès aux informations.

En vue de la création d'un portail, site de référence national, centralisant les informations sur le secteur culturel d'une part et, d'autre part, la mise à disposition d'un instrument performant de communication, de publication et de centralisation permettant une collaboration transversale et interactive avec les institutions du ministère de la Culture, les ministères et administrations du secteur public, les acteurs culturels nationaux et les institutions culturelles nationales et internationales, le ministère de la Culture, en co-ordinant les divers projets culturels, optimise les moyens disponibles pour réussir l'objectif ambitieux recherché, c' . à. d. le déploiement d'un site Intranet/Extranet/Internet au bénéfice de tout un chacun.

L'inexistence d'un tel point d'information culturelle, la demande de plus en plus pertinente des agents du Ministère et de ses instituts ainsi que des acteurs culturels, la nécessité de valoriser le patrimoine bâti et non-bâti, etc ont rendu incontournable la création d'un portail Culture au sein du Ministère de la Culture. La mise sur pied d'une base commune de services et de connaissances accessibles via les outils Internet constitue la base des travaux. En élaborant des synergies entre les divers acteurs et en fédérant les fonctionnalités et les expériences acquises, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche entend réaliser ce projet ambitieux, orienté vers les besoins des citoyens, dans les meilleures conditions possibles non seulement d'un point de vue financier mais surtout d'un point de vue qualité des services et informations offerts (accueil, communication en ligne interactive, diffusion performante et actuelle, etc).

Au cours de l'année 2002, deux études ont été réalisées ayant eu pour objectifs l'établissement des besoins des acteurs culturels d'une part et, d'autre part, l'approfondissement des connaissances sur le patrimoine culturel en vue de l'établissement d'un plan directeur pour pouvoir entamer les travaux de réalisation dès le début de l'année 2003 et de sa mise en ligne pour la mi-août 2003. Le respect de la *charte de normalisation* élaboré au sein de la Commission Nationale de la Société d'Information est une prémisses:

- Assurer la mise en œuvre d'un centre de données permettant la collecte, l'interprétation et la diffusion de données culturelles, tant au niveau national qu'international;
- Assurer le traitement et la gestion des informations dans l'optique d'offrir une gamme de services inhérents aux missions du Ministère;
- Améliorer les processus de communications aussi bien avec le grand public qu'avec ses différents partenaires;
- Adapter les sites Internet du Ministère de la Culture et de ses instituts culturels aux besoins fonctionnels actuels et futurs en les transformant en un véritable outil de communication et de travail;
- Mise en ligne des outils Internet de communication offrant à différents niveaux d'interactivité: demande d'information, formulaires ayant trait aux différentes missions du Ministère, enquêtes de satisfaction en rapport avec le site lui-même, email;
- Garantir une diffusion actuelle des informations par un encodage flexible, régulier et autonome garantissant des informations «fraîches» par une mise à jour fréquente;
- Création de sous-portails pour les différents domaines culturels (Musées, bibliothèques, archives, centres culturels, etc);
- Assurer le support en bureautique et autres des différents intervenants d'après les desiderata du projet eGouvernement et le Centre Informatique de l'Etat;
- Responsabiliser le personnel du Ministère et de ses instituts par la mise en valeur de leur service respectif et de leur travail via cette ouverture au grand public d'une part et au monde scientifique d'autre part;
- etc

première phase d'un plan de projets d'envergure pour la constitution d'une base commune de services et de connaissances accessibles via les outils Internet centralisés et fédérés par le portail Culture du Ministère de la Culture.

Ce projet a pour ambition la mise en œuvre des conclusions et recommandations de l'étude de «**Définition et élaboration du programme de projets Internet du Ministère de la Culture**» dans le respect des enjeux du Ministère de la Culture et des prérogatives institutionnelles du l'Etat Luxembourgeois (charte SIP). Les conclusions et recommandations de l'étude ont été élaborées sur base de questionnaires retournés par les acteurs culturels et sur base de sessions de travail de groupe.

Le portail Culture a pour vocation finale de devenir un instrument important de communication, de publication et de centralisation pour une collaboration multidimensionnelle et active, avec :

- les institutions du Ministère de la Culture
- les ministères du gouvernement luxembourgeois
- les acteurs culturels nationaux
- les institutions culturelles nationales, européennes et internationales
- les publics spécialisés (étudiants, chercheurs, professionnels, ...)
- le grand public

## ④ Perspectives

### 4.1 au niveau du service CoStac

Un audit sera réalisé au cours du 2<sup>ème</sup> trimestre 2003 pour analyser les structures actuelles, les missions, les besoins, la stratégie et les ressources. Une évaluation quantitative et qualitative, des propositions concrètes et un plan d'action feront partie du dossier final qui servira de base à toute (ré)organisation future du service.

### 4.2 au niveau de la Comptabilité

Le budget du ministère est en constante évolution et les moyens de contrôle instaurés connaissent une dépense en temps considérable. Les travaux liés aux conventions ont presque doublé suite aux nouvelles dispositions introduites par la loi sur la comptabilité datant du 8 juin 1999 et à la signature de nouvelles conventions, dix nouvelles conventions sont prévues pour être signées au cours de l'année 2003.

### 4.3 au niveau des statistiques culturelles

Les enquêtes institutionnelles réalisées par le service vont être élargies au niveau des administrations communales pour pouvoir recenser cette partie importante de données statistiques non encore disponibles. Les questionnaires relatifs aux différents domaines vont connaître une amélioration de qualité sur le vu des expériences antérieurement faites et des besoins internationaux. La mise on-line du site Internet du ministère en août 2003 contribuera à alléger cette tâche. Des données détaillées et mises à jour régulièrement pourront ainsi être accessibles au public.

Les travaux commandités auprès du CEPS/Instead se concentreront sur les pratiques culturelles en rapport avec l'Internet suivant le questionnaire retenu ci-après et portant sur les douze derniers mois:

- Données de base (sexe, âge, catégorie professionnelle, pays de résidence, (résidents - commune; non-résidents - raison principale de la visite), niveau d'éducation, nationalité ) et questions standard du PSELL:
- Utilisation des points d'accès publics à Internet pour la recherche d'informations culturelles
- Lieu de l'utilisation des points d'accès publics à Internet (Bibliothèque Nationale, Centre culturel (ex Esch/Alzette, Grevenmacher, Ettelbruck, Centre National et sportif au Kirchberg), Internet Stuffen, Bureau de Poste, Cyber café, Autres.
- Temps consacré à la recherche d'informations culturelles
- Connaissance des sites Internet des infrastructures culturelles (Ministère de la Culture Bibliothèque Nationale Musée National histoire et d'art Musée National histoire naturelle Musée d'Art Moderne Grand Duc Jean (Peñ) Musée d'histoire de la Ville de Luxembourg Autres musées galeries d'art publiques (Casino de Luxembourg, Villa Vauban) Archives Nationales théâtres centres culturels Autres infrastructures culturelles)
- Besoin de pouvoir utiliser un portail répertoriant toutes les informations culturelles au Luxembourg et préférence de la langue de ce portail/allemand, Anglais, Français, Italien, Luxembourgeois, Portugais, autre)
- Besoin d'une agenda sur Internet de tous les spectacles culturels offerts au Luxembourg
- Besoin d'une billetterie centrale sur Internet de tous les spectacles culturels offerts au Luxembourg
- Besoin d'un accès par Internet à des informations générales sur les acteurs culturels au Luxembourg et pour quels acteurs culturels (ministère de la Culture et ses instituts culturels, associations et fondations culturelles, artistes)
- Besoin d'un accès par Internet à des visites virtuelles au Luxembourg (musées, sites archéologiques, bibliothèques, châteaux, itinéraires culturels, autres)
- Besoin d'un accès par Internet à des informations plus détaillées (heures d'ouverture, descriptions de collections, travaux scientifiques, articles thématiques, actualités des sites culturels, autres)
- Besoin d'un accès par Internet à un site permettant l'achat de reproductions d'œuvres d'art ou de produit dérivés

Comme actuellement la dimension régionale n'est pas prise en compte dans le PSELL-SILC depuis cette année, des pourparlers vont être nécessaires pour trouver une solution acceptable.

Le ministère continuera son travail avec ILReS en complétant l'enquête réalisée pour la fréquentation des concerts classiques par une enquête pour la fréquentation des concerts non classiques. Les travaux préparatoires débuteront au cours du 1<sup>er</sup> trimestre de l'année prochaine.

## 4.1.3 projet eLëtzebuerg

Le portail du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche sera réalisé au cours du 1<sup>er</sup> semestre 2003 et le lancement officiel du site est prévu pour la mi-août 2003. Le projet, se subdivisant en trois projets de type réalisation, intégration et déploiement, continuera par l'établissement d'un inventaire du patrimoine culturel et scientifique à numériser et à digitaliser suivant une liste des priorités à décider le moment venu (volume, pénétration, etc). Les travaux d'extension et de généralisation du site «portail» comprennent notamment une seconde version des systèmes et fonctionnalités standardisés et du système de gestion du fonds patrimoniale pour terminer avec la généralisation aux autres sites du ministères et de ses instituts culturels. Cette partie est le suivi logique du programme eLëtzebuerg prévoyant l'accès facile à la connaissance. De par la partie fédératrice créée dans le portail, les développements instaurés pourront être facilement applicables aux divers instituts culturels et associations culturelles dépendant du ministère.

## 4.1.4 niveau international

Au suivi des programmes européens décrits supra (LibEcon, MINERVA, PULMAN, EGMUS, statistiques culturelles) le ministère accordera une attention particulière étant donné que ces projets sont bénéfiques pour les travaux réalisés à différents niveaux du ministère.

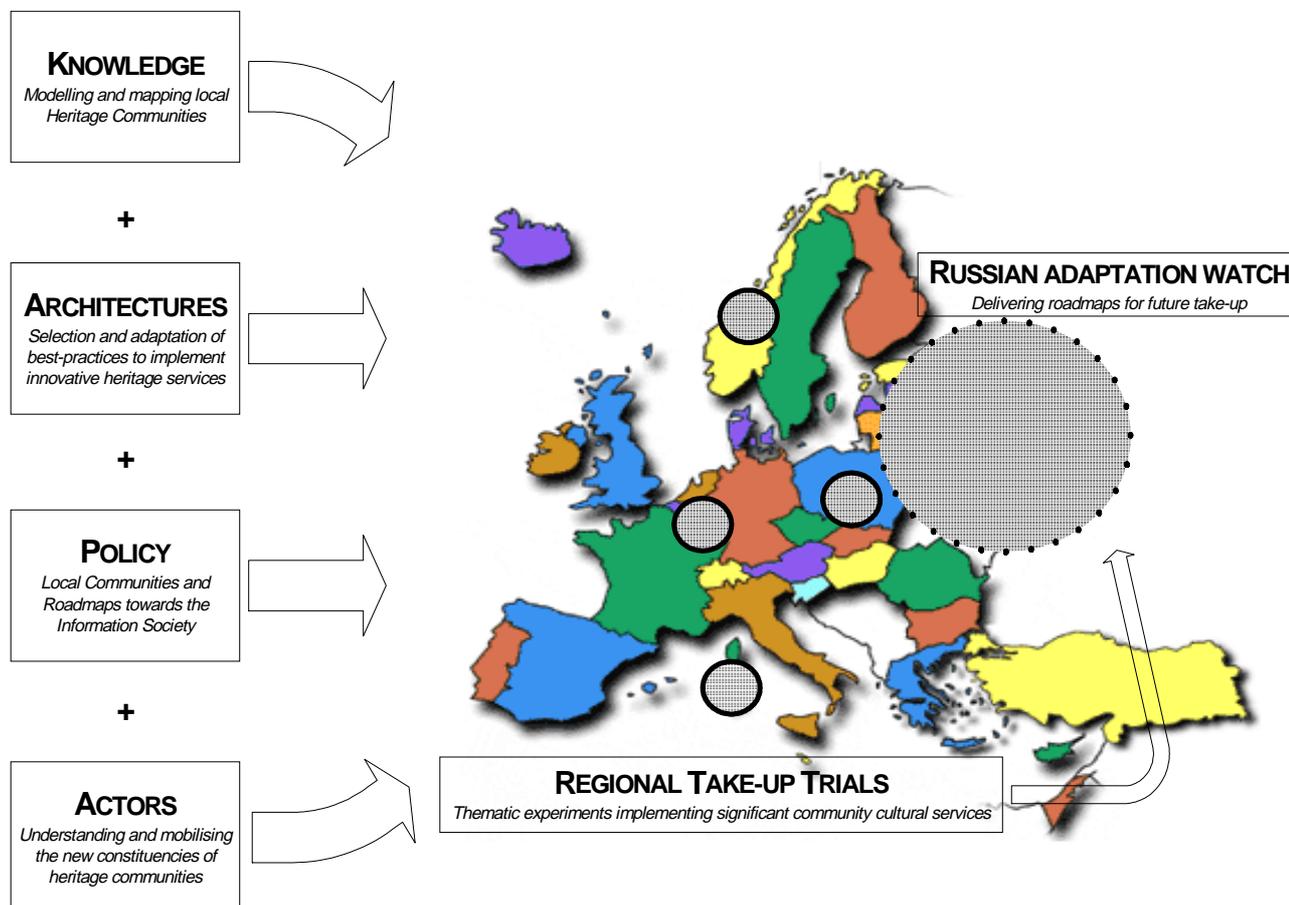
Un nouveau programme nommé COMPASS ( Community Memory Preparatory Action Supporting local Services) est fort intéressant et constituera une plus-value certaine pour le Luxembourg dans le cadre des travaux eEurope/eCulture ([http://www.f2group.it/tris/trisportalpro/homene/news\\_repeat\\_detail\\_one.asp?PRID=73](http://www.f2group.it/tris/trisportalpro/homene/news_repeat_detail_one.asp?PRID=73)). Comme le nom l'indique, ce projet se focalise sur les besoins des autorités locales dans le domaine des institutions culturelles. Le projet sera finalisé en début 2003 (questionnaire, convention) pour être validé au cours du 1<sup>er</sup> semestre de cette même année:

COMPAS veut créer des synergies, explorer le «nouveau» champ de Mémoire de Communauté, c.-à-d. les services de la Société de l'Information pour une culture sous un point de vue socio-économique. Cette action s'intègre dans la structure de l'eEurope, «e-inclusion», «e-learning», économie de la culture, fonds structurels, identité locale, etc..

Dans le cadre de eLëtzebuerg, en collaboration avec d'autres ministères, l'intégration de services culturels dans un environnement circonscrit et avancé constituera une direction à exploiter et le Luxembourg est prévue de devenir la «champion of the **Digital Cities**» en relation étroite avec des initiatives telles que «Télécities» et la procédure du développement d'un géo-portail avancé regroupant les sites et les services offerts par l'environnement eLëtzebuerg sera une des priorités à mettre sur pied.

Ci-après une brève description du projet:

## Zones d'activités



## Description des activités

### Zone 1: Connaissance

Cette zone traitera de la question de l'identification des communautés du patrimoine locales. Des questions de définition, benchmarking et autres font l'affiche des travaux. Le but final sera le développement de méthodologie et d'outils ainsi que la création d'un atlas stratégique des communautés du patrimoine locales en Europe.

### Zone 2: Architectures

L'observation des bonnes pratiques qui émergent du 5<sup>e</sup> programme cadre (PC), de TRIS Trials, d'autres initiatives en cours de réalisation et, plus tard, du 6<sup>e</sup> programme cadre (PC) constitue le thème de cette zone. En vue d'une application aux Régions où COMPAS instaurera ses activités, un nombre de solutions existantes (modèles, architecture, outils, services, directives, etc) sera sélectionné et analysé pour les optimiser dans le cadre de ces communautés locales du patrimoine. Cette activité décrira finalement des cartes routières pour le déploiement des solutions choisies dans le cadre de COMPASS Trials.

### Zone 3: Politiques

Le travail dans cette zone consiste à analyser et à faire des contributions aux travaux politiques réalisés aux niveaux européen et locaux en vue de permettre aux communautés locales de participer dans les axes principales d'activités dans

la région d'innovation culturelle (eEurope, plans de digitalisation, programmes de la Société de l'Information, etc). Les programmes se poursuivent sur trois niveaux différents: le niveau de l'Union Européenne (eEurope 2005, 6<sup>th</sup> PC) et agendas nationales (plans national de digitalisation et d'eGouvernement); le niveau des Fonds structureaux (LEADER+, INTERREG, actions innovatrices, etc) et le niveau des réseaux horizontaux (TeleCities, ERIS@, ELANET) reliant municipalités et districts locaux tout en réhaussant la Société de l'Information.

## **Zone 4: Acteurs**

Une meilleure définition des acteurs impliqués des communautés du patrimoine locales est un point fort du travail de cette zone. Est-ce que les acteurs des communautés locales sont toujours les «vieux» points de contact (associations des bibliothèques, ministères, organisations culturelles traditionnelles) ou y a-t-il d'autres personnalités et organismes qui ont émergé? Comment prendre en compte les communautés de bibliothèques, enseignants, musées ruraux, formes de «culture matérielle», valeurs de l'environnement et produits d'identité spécifique? Une nouvelle taxonomie de ces réalités et acteurs est à définir afin de leur permettre de se faire entendre, de les impliquer et de les mobiliser, tous les deux, à l'intérieur de leur communauté locale et comme évangéliste d'un renouvellement culturel impliquant d'autres communautés du patrimoine

## X.

### Fondation Henri Pensis

#### Orchestre Philharmonique du Luxembourg

##### 1. Forme juridique : Fondation Henri Pensis

La gestion et la promotion de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg (« OPL ») est confiée à la Fondation Henri Pensis, constituée le 5 juin 1996 et régie par des statuts et la loi modifiée du 21 avril 1928 sur les associations sans but lucratif et les fondations.

La Fondation a pour mission de développer le niveau et la renommée internationale de l'orchestre et de renforcer, par celui-ci, l'image culturelle du Grand-Duché à l'étranger, ce par des concerts publics et par des émissions de radio et de télédiffusion ainsi que par tous supports sonores et audiovisuels.

##### 2. L'Orchestre

L'orchestre compte actuellement 94 musiciens professionnels à plein temps. Il est prévu de porter l'effectif, à moyen terme, à 98 musiciens, ce qui correspond à la structure internationale d'un orchestre symphonique.

<b>Bramwell Tovey</b>	<b>chef d'orchestre titulaire et directeur musical</b>
<b>Emmanuel Krivine</b>	<b>chef d'orchestre privilégié</b>
<b>Philippe Koch</b>	<b>Konzertmeister</b>
<b>Haoxing Liang</b>	<b>Konzertmeister</b>

Structure actuelle :

1ers violons	16
2èmes violons	14
altos	11
violoncelles	10
contrebasses	7
flûtes	4
hautbois/cor anglais	4
clarinettes	4
bassons	4
cors	6
trompettes	5
trombones	3
tuba	1
timbales	1
percussions	3
harpe	1

Au courant de l'année 2002, l'orchestre a occupé 6 stagiaires, et ceci dans un programme spécifique du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, permettant aux jeunes musiciens lauréats des conservatoires luxembourgeois, de parfaire leurs connaissances par un stage pratique d'une année au sein de l'orchestre.

## 3. Organes de la Fondation

### Conseil d'administration :

Jean Hoss	président
Adrien Meisch	vice-Président
François Colling	vice-Président
Colette Flesch	membre
Guy Bernard	membre
Marcel Gross	membre
Jean-Eloi Olinger	membre
Patrick Sanavia	membre
Georges Santer	membre

Le conseil d'administration s'est doté de plusieurs commissions :

#### Commission budget/finances

Jean-Eloi Olinger	président
Guy Bernard	
François Colling	
Marcel Gross	
Patrick Sanavia	

#### Commissions sponsoring

Jean Hoss	président
Colette Flesch	
Guy Bernard	
François Colling	
Georges Santer	

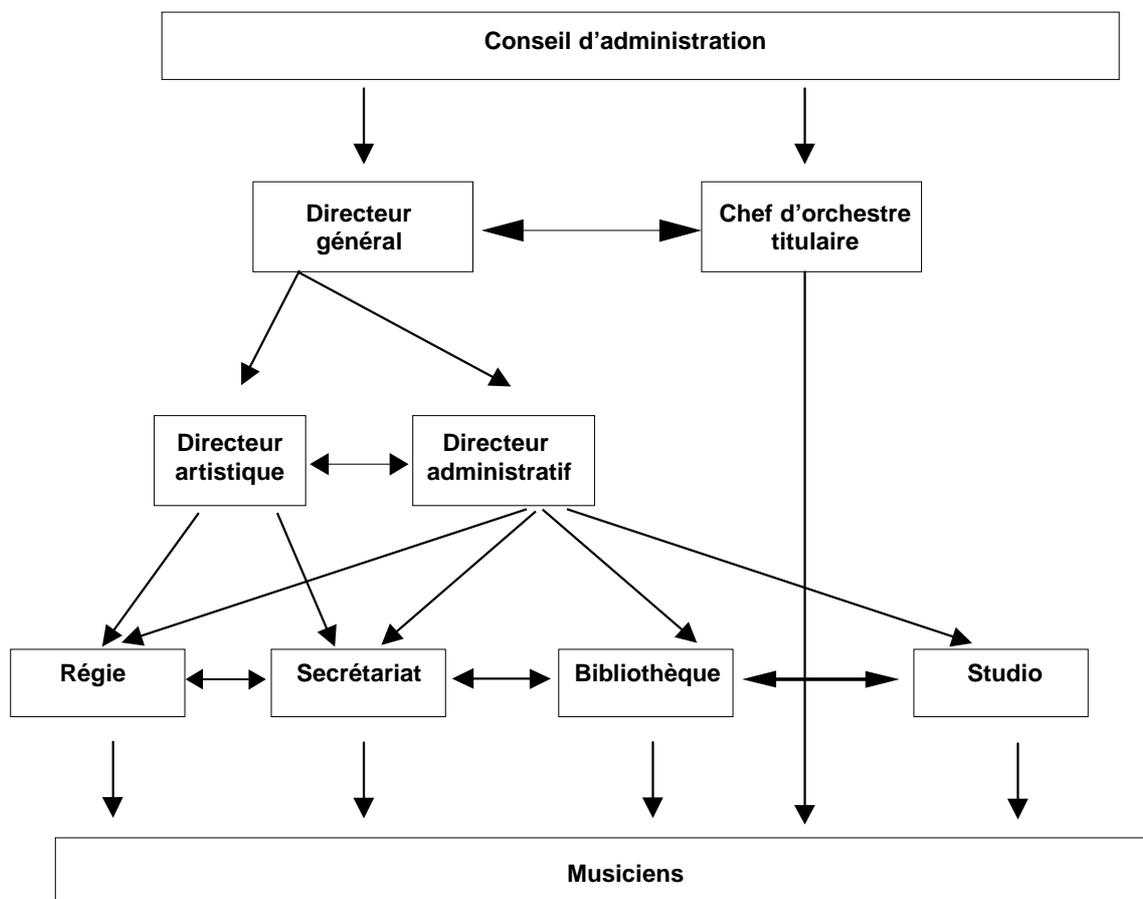
#### Commission d'audit

Guy Bernard	président
François Colling	

### Administration

Direction	Benedikt Fohr	directeur général
	Olivier Frank	directeur artistique
	Jean-Jacques Schaeffer	directeur administratif
Administration	Monique Hallé	assistante de direction
	Sylvia Nierenhausen	secrétaire & accueil
	Monique Bonati	secrétaire & communication
Bibliothèque	Jean D'Incau	bibliothécaire
Régie	Thierry Faber	régisseur
	Alain Leroy	régisseur-auxiliaire
Studio	Jeannot Mersch	ingénieur du son
	Jeannot Nies	ingénieur du son

## 4. Organigramme de la Fondation



## 5. Activités

### Les Abonnements

Pour la saison 2002-2003, l'administration de l'OPL a changé les cycles de concerts d'abonnement. Les deux séries traditionnelles (A et B) ont été maintenues, mais avec chaque fois 8 au lieu de 10 concerts. Deux nouveaux cycles plus petits (C et D), de 3 concerts chacun, ont été créés, afin de permettre à un nouveau public un accès moins onéreux à nos concerts.

Au cours de la saison, les cycles d'abonnements suivants sont donc prévus:

- |                          |   |            |
|--------------------------|---|------------|
| - Les Grands Interprètes | A | 8 concerts |
| - Les Grands Interprètes | B | 8 concerts |
| - Les Grandes Symphonies | C | 3 concerts |
| - Les Grandes Symphonies | D | 3 concerts |

Le résultat de cette nouvelle stratégie est plus que probant: le nombre des abonnés a augmenté de 18%. Ainsi, pour les 4 abonnements, 93% des places disponibles ont été vendues en moyenne. Ce succès pose maintenant problème dans la mesure où il n'y a plus suffisamment de places pour satisfaire la demande de billets en vente libre. Pour pallier ce manque, il a été décidé d'ouvrir l'arrière scène pour certains concerts.

## **Chef d'orchestre titulaire et chef d'orchestre privilégié**

L'engagement définitif du nouveau chef d'orchestre titulaire en la personne de Bramwell Tovey, a été finalisé. Son concert de présentation a eu lieu les 21 et 22 novembre 2002. Il a été suivi d'un concert de musique de chambre, sous les auspices des Amis OPL, au cours duquel le nouveau chef a assumé la partie de piano et auquel ont également participé la soliste des concerts symphoniques précédemment dirigés par lui : Sarah Chang et le Quatuor Louvigny, composé de musiciens de l'OPL.

L'engagement d'Emmanuel Krivine comme chef d'orchestre privilégié a également été finalisé.

## **Chefs d'orchestre invités**

Au cours de l'année 2002, année transitoire avant la venue des nouveaux chefs, Bramwell Tovey et Emmanuel Krivine, les chefs d'orchestre suivants ont été invités à diriger l'OPL: John Axelrod, Marco Battistella, André Bernard, Pierre Cao, Carl Davis, Stéphane Denève, Alun Francis, Howard Griffiths, Fred Harles, Yun'ichi Hirokami, Carlo Hommel, Liu Jia, Fernand Jung, Dmitri Kitajenko, Emmanuel Krivine, Vassili Sinaïsky, Stanislas Skrowaczewski, Hubert Soudant, Arturo Tamayo, Gast Waltzing, Bruno Weil et Dorian Wilson.

A partir de septembre 2002, les chefs ci-après mentionnés se sont ajoutés à cette liste déjà impressionnante: Ivor Bolton, Aldo Ceccato, Hans Graf, Lothar Königs, Gerhard Korsten, Markus Lethinen, Radu Pantea et Vladimir Spivakov, chef et soliste.

## **Concerts à l'étranger et concerts d'échange**

Dans le domaine de la promotion de l'orchestre, il faut signaler l'accroissement du nombre de concerts à l'étranger en 2002, avec des concerts couronnés de succès à Liège, Verdun, Bruxelles, Strasbourg, Paris, Trèves, Amsterdam et Wiesbaden.

A leur tour, les orchestres suivants ont été invités dans le cadre des concerts d'échange avec l'OPL: Orchestre de la Radio Sarroise, dirigé par Günter Herbig, Orchestre Philharmonique de Liège, dirigé par Petri Sakari, Orchestre National de Belgique, dirigé par Yuri Simonov, Orchestre Philharmonique National de Strasbourg, dirigé par Jan Latham-Koenig.

## **Concerts en décentralisé**

Les efforts de décentralisation se sont poursuivis tout au long de l'année 2002. L'abonnement C avec 2 concerts au Théâtre d'Esch-sur-Alzette a été abandonné au profit de concerts ponctuels suscitant un intérêt particulier pour les mélomanes de la région.

C'est dans cet ordre d'idées que nous avons organisé, ensemble avec le Théâtre d'Esch, le spectacle *Le Visionnaire* ou « *La Symphonie de l'hémicycle* », et ceci à l'occasion du bicentenaire de la naissance de Victor Hugo. Le même spectacle a également été produit au Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker à Ettelbruck (CAPE).

A côté de ce spectacle, l'orchestre a joué encore 2 concerts au CAPE, où nous disposons d'ores et déjà d'un auditoire fidèle et intéressé.

L'orchestre s'est également produit au Hall Omnisports à Steinsel et a participé au concert d'inauguration des nouvelles grandes orgues de l'Eglise St. Martin à Dudelange. Ce concert s'est déroulé dans le cadre du Festival d'Echternach.

Le concert traditionnel au Festival de Wiltz a été placé cette année dans le cadre du 50<sup>ème</sup> anniversaire du festival.

## **Concerts exceptionnels**

L'orchestre a participé le 8 juin à l'inauguration officielle du nouveau Centre national sportif et culturel du Kirchberg («Coque»). Il s'agissait d'un grand spectacle musical sous la régie d'Hélène Van De Kerkhove avec la participation de ses classes de danse, d'une multitude d'associations sportives ainsi qu'avec une production audiovisuelle d'Armand Strainchamps. La Coque a été remplie jusqu'à la dernière place et l'événement a été digne du nouvel espace sportif et culturel.

Le 21 juin, à l'occasion de la Fête de la musique, l'OPL a participé aux manifestations avec une porte ouverte à la Villa Louvigny. Un public nombreux a pu assister à une répétition publique avec des commentaires de notre nouveau chef d'orchestre titulaire Bramwell Tovey.

Le public a pu découvrir le déroulement d'une répétition de l'orchestre, les méthodes de travail de B. Tovey ainsi que l'impact d'un chef d'orchestre sur ses musiciens et son interprétation musicale.

Le 6 juillet, l'orchestre a joué sous la direction de Gast Waltzing, un grand concert populaire avec les « Scorpions », et ceci à l'occasion du Départ du Tour de France à Luxembourg. Le concert s'est déroulé à la place Guillaume et fut transmis par écrans géants aux autres places de la capitale. Quelque 30.000 spectateurs avaient assisté au spectacle, dont beaucoup de frontaliers de la grande région.

## Musique de film

La collaboration avec Gast Waltzing et son studio d'enregistrement, a abouti à un nouveau projet prestigieux pour 2002. Gast Waltzing a pu décrocher le contrat pour réaliser la musique pour le film américain « George and the Dragon ». Ce « package luxembourgeois » avec Gast Waltzing comme compositeur et producteur de musique, l'infrastructure technique de son studio d'enregistrement et de montage, le professionnalisme de notre orchestre, est en train de faire sa réputation dans le monde du film. Grâce à cette combinaison optimale, nous sommes capables de réaliser des productions dans un laps de temps très court, mais à un niveau qualitatif élevé.

## Concerts de musique de chambre organisés en collaboration avec les Amis de l'OPL

Ensemble avec les Amis de l'OPL, nous avons développé les activités de musique de chambre de nos musiciens, avec les « Concerts Apéritifs » qui se déroulent le dimanche matin à 11.00 heures à l'auditorium de la Villa Louvigny. Une assistance de plus en plus nombreuse nous confirme qu'il existe un public intéressé à des concerts de musique de chambre avec des ensembles professionnels.

En favorisant cette activité très importante pour l'épanouissement et le développement de nos musiciens, nous sommes fiers de compter parmi notre orchestre quelques formations très prometteuses :

- Le Quatuor Louvigny (Philippe Koch, Fabian Perdichizzi, Ilan Schneider, Aleksandr Khramouchin)
- Le Quatuor de Luxembourg (Osamu Yaguchi, Barbara Witzel, Kris Landsverk, Valérie Mélinon)
- L'OPL Wind Quartett (Etienne Plasman, Jean-Philippe Vivier, David Sattler, Patrick Coljon)
- Le Quintette à vent de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg (Fabrice Mélinon, Markus Brönnimann, Olivier Dartevelle, David Sattler, Marc Bouchard)

A côté de ces formations régulières, différents ensembles variés s'associent pour se produire à nos Concerts Apéritifs. Ainsi nous avons pu organiser 5 concerts de musique de chambre en 2002.

## Activités à l'attention des jeunes

Les efforts en vue de gagner de nouveaux publics ont été poursuivis. Bon nombre de projets musicaux s'adressant à divers groupes d'âge ont été organisés avec nos partenaires habituels : Jeunesses Musicales, Ministère de l'Education Nationale, le Service Pédagogique de la Ville de Luxembourg et la Cinémathèque de Luxembourg :

- En janvier un grand concert de famille avec « Les Enfants à Bethléem » de Gabriel Pierné sous la direction d'André Bernard.
- 6 initiations à l'orchestre et à la musique
- Live-Cinéma en collaboration avec la Cinémathèque municipale et une séance spéciale s'adressant aux enfants

Ensemble avec les Jeunesses Musicales et différents organisateurs de concerts (Solistes Européens, Soirées de Luxembourg, Festival d'Echternach, Festival de Wiltz), nous avons mis en place la carte Crescendo, qui permet aux jeunes élèves des conservatoires, du secondaire et étudiants du post-secondaire d'assister aux différents concerts proposés. Les cartes sont émises par les Jeunesses Musicales au prix symbolique de 15 €.

Il s'agit d'une initiative commune à l'échelon national qui exprime la nécessité absolue de la recherche du public de demain.

## Activités s'adressant au troisième âge

En vue d'aborder une clientèle qui n'est plus aussi accessible pour se déplacer en soirée à nos concerts réguliers, nous avons mis en pratique en 2002 l'idée d'organiser des concerts dans les maisons de retraite de la Ville de Luxembourg. C'est ainsi que 2 concerts de musique de chambre avaient lieu à la Résidence Gr.-D Joséphine Charlotte et à la Fondation Pescatore.

Pour l'année prochaine, ses activités seront développées en collaboration avec l'association Amipéras, qui regroupe des milliers d'adhérents sur tout le territoire.

## Enseignement musical

L'orchestre a également poursuivi sa collaboration avec les conservatoires de musique du Luxembourg..

Au mois d'avril nous avons consacré une semaine entière aux concours nationaux de la division supérieure. Il s'agissait d'une épreuve de soliste avec grand orchestre symphonique. Sur la semaine l'orchestre a réalisé, sous la direction de Pierre Cao, 13 épreuves dans les disciplines suivantes : clarinette, hautbois, saxophone, violon, violoncelle, chant, mandoline, harpe, piano, cornet, trompette, orgue et jazz.

Le 1<sup>er</sup> mars a eu lieu le concert des lauréats du Conservatoire de Luxembourg, avec les solistes Laurence Koch, violon et Nadine Schneider, trompette.

## Partenariats

Outre les partenaires traditionnels – Soirées de Luxembourg, Festivals d'Echternach et de Wiltz, Printemps Musical, Cinémathèque de Luxembourg, LGNM, SOS-Interfonds, l'orchestre a pu réaliser quelques prestigieux concerts privés, qui ont contribué au développement de son image de marque: 50<sup>e</sup> anniversaire du Traité CECA, WestLB, Cegedel, P&T et 50<sup>e</sup> anniversaire de la Cour de Justice Européenne.

## Recrutement de nouveaux musiciens

Cinq concours pour le recrutement de musiciens se sont tenus au cours de l'année 2002. Quatre nouveaux musiciens ont été recrutés pour les postes suivants: hautbois/cor-anglais, contrebasse, violon et harpe.

## Production discographique

La production discographique en collaboration avec «Timpani» s'est poursuivie avec cinq nouveaux enregistrements:

- Iannis Xenakis Volume 3  
Œuvres : Synaphaï, Horos, Eridanos, Kyania  
Soliste : Hiroaki Ooi (pianiste)  
Chef d'orchestre : Arturo Tamayo
- Maurice Ohana, clavecin  
Œuvres : Sarabande, Sacral d'Ix, Tiento, Carillons, Wamba-Conga, So tango,  
Miroir de Célestine  
Soliste : Elisabeth Chojnacka  
Chef d'orchestre : Arturo Tamayo
- Maurice Ohana, musique de chambre  
Œuvres : Kypris, 4 Improvisations, Sarc, Satyres, Neumes, Syrtes, Noctuaire  
Soliste : Pascal Devoyon (piano),
- Joseph-Guy Ropartz  
Œuvres : Cloche des morts, La Chasse du Prince Arthur, Soir sur les chaumes  
Quatre Odelettes (soprano), Quatre Mélodies/Heine (baryton)  
Solistes : Cécile Perrin (soprano), Vincent Le Texier (baryton)  
Chef d'orchestre : Emmanuel Krivine

- Gabriel Dupont  
Œuvres : Poèmes pour piano et cordes ; La maison dans les dunes  
Solistes : François Kerdoncuff (piano), Quatuor Louvigny (OPL)

L'orchestre a également réalisé un disque pour la société allemande JPC-Schallplatten Versandhandels-gesellschaft et son label CPO. Il s'agit ici d'une nouvelle activité pour l'orchestre qui permet de faire connaître l'OPL par une autre chaîne internationale de distribution.

- Robert Fuchs  
Œuvres : Serenade No 3, Serenade No 5, Concerto pour piano op. 27  
Soliste : Franz Vorraber (piano)  
Chef d'orchestre : Alun Francis

La production discographique de l'orchestre a connu une reconnaissance internationale particulièrement retentissante. Elle a obtenu notamment deux distinctions exceptionnelles: le prix du « meilleur disque de l'année » au MIDEM de Cannes pour le CD consacré à « Cydalise et le chèvre-pied » de Gabriel Pierné, dernière réalisation de David Shallon, et le « Deutscher Schallplattenpreis » pour l'opéra « Le Pays » de Joseph-Guy Ropartz.

Un autre CD, le vol. 3 de l'œuvre pour grand orchestre de Xenakis a été sélectionné pour le MIDEM 2003.

## Le studio d'enregistrement de l'OPL

A côté de nos propres productions discographiques sous le label Timpani, ainsi que la production réalisée pour le label CPO, nos ingénieurs du son enregistrent et préparent tous nos concerts à des fins d'archivage et de diffusion sur les ondes de la Radio Socioculturelle 100,7 .

Par le réseau UER (Union Européenne de la Rdiodiffusion), auquel la Radio Socioculturelle est affiliée, nos concerts sont régulièrement transmis dans le monde entier. Il s'agit ici d'un moyen très efficace pour la promotion internationale de l'image de notre orchestre. A titre d'exemple le concert du 16 mai a été diffusé dans 12 pays, celui du 14 juin dans 14 pays, celui du 25 juin dans 14 pays et celui du 25 novembre dans 14 pays.

Notre studio est également à la disposition de nos musiciens et ensembles de musique de chambre pour l'enregistrement et la production de leur discographie. Nous avons ainsi pu réaliser les CD suivants :

- Ilan Schneider, viola et Maria Meerovitch, piano
- Ensemble d'arco avec Darko Milowich, Xavier Vander Linden, Aleksandr Khramouchin, Annie Kraus
- Attila Keresztesi, violon et Jean Muller, piano
- OPL Wind Quartet, CD de démonstration

Le studio a également réalisé 2 montages de CD pour des associations externes à l'orchestre.

Actuellement les archives de l'OPL comptent quelque 275 CD.

## L'auditorium de la Villa Louvigny

Une des activités réalisées accessoirement par l'administration de l'OPL, consiste dans la location de l'auditorium de la Villa Louvigny. Comme salle avec 300 places, idéalement située en plein centre de Luxembourg-Ville et disposant d'un grand parking, nous sommes très sollicités par une multitude d'organismes d'événements culturels. En 2002 la salle a été louée pour 41 prestations :

Concerts de midi du Luxembourg City Tourist Office, concert de l'Orchestre Grous de Paris, concert du Festival d'Echternach, concert de l'Ambassade du Portugal, pièce de théâtre du Cercle Machado, conférence de International Society for Music & Education, conférence de Fidelity Investments, concert du Bazar International, concert et concours du Conservatoire de Luxembourg, concert de jazz de l'Ambassade de Finlande, concert de l'Ambassade Grèque, anniversaire de l'Association des Victimes de la Route, nuit du jazz du Conservatoire de Luxembourg, concert de percussion de Guy Frisch, concert du Jazz Club Luxembourg, spectacle de danse du Centre Pouchkine, concert de l'Ambassade d'Espagne, concert de l'école de musique Mini Notes, concert Symphonie in Fels, soirée de poésie de l'Académie Européenne de Poésie, concert de l'Ambassade des Pays-Bas.

Les Solistes Européens et Luxembourg Philharmonia utilisent l'auditorium régulièrement comme salle de répétition.

Le recettes provenant de la location permettent de réduire la charge de loyer que l'OPL paie à l'Etat.

## **Marketing et Communication de l'OPL**

La présentation extérieure de l'OPL a été redéfinie. A cette fin, l'agence en communications Orbite Conseil a été engagée. Elle a créé un nouveau visuel et a amélioré la reconnaissance de l'orchestre: La brochure de la saison 2002/2003, les programmes des concerts, les affiches et les annonces publicitaires ont été favorablement accueillis.

Une campagne publicitaire beaucoup plus intense que les années précédentes a été réalisée, notamment en mai, juin et juillet en vue d'appuyer la vente de nos abonnements: affiches dans les abribus, annonces dans les journaux et revues musicales, spots à la radio (DNR et RTL).

## **L'OPL sur le WEB**

En vue de faire connaître l'OPL à l'échelon international, nous avons conclu en 2002 différents accords pour la diffusion de nos enregistrements et concerts par le biais du world-wide-web. Il s'est avéré que les nouvelles technologies dans le domaine de l'internet, et spécialement la radio par internet, le streaming, le downloading et les CD-shop, sont de plus en plus utilisées par une clientèle croissante en nombre.

C'est ainsi que l'OPL se retrouve maintenant sur les sites suivants :

[www.ludwigvanweb.com](http://www.ludwigvanweb.com)  
[www.classical.com](http://www.classical.com)  
[www.klassik-heute.de](http://www.klassik-heute.de)

CD-shop, download, ludwigRadio et agenda des concerts  
CD-shop, download  
agenda des concerts classiques en Allemagne, Suisse, Autriche et Luxembourg

## XI.

### Fondation MUSÉE D'ART MODERNE GRAND-DUC JEAN (MUDAM)

#### ■ Formes juridiques

La Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean a été constituée le 3 juillet 1998 par l'Etat luxembourgeois, conformément à la loi modifiée du 21 avril 1928 sur les associations et les fondations sans but lucratif, sur base de la loi du 28 avril 1998 autorisant le Gouvernement à constituer une Fondation « Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean » et à lui accorder une aide financière. Ses statuts ont été publiés au Recueil des sociétés et associations du 20 août 1998, C - N° 604.

Conformément à l'article 1 (2) de la loi du 28 avril 1998 précitée, les statuts de la Fondation ont été approuvés par arrêté grand-ducal du 10 juillet 1998. Le règlement d'ordre intérieur de la Fondation a été approuvé lors de la réunion du Conseil d'administration du 27 novembre 1998. Les modifications au règlement d'ordre intérieur ont été arrêtées lors de la réunion du Conseil d'administration du 26 octobre 2001.

En application de l'article 4 de la loi du 28 avril 1998 précitée, une convention-cadre entre l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg et la Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean fixant les conditions et modalités d'octroi de l'aide de l'Etat à la Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean a été signée en date du 23 juillet 1999. La convention-cadre n'a connu aucune modification au courant de l'année 2002.

#### ■ Objet

Selon l'article 1(1) de la loi du 28 avril 1998 autorisant le Gouvernement à constituer une Fondation « Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean » et à lui accorder une aide financière, la Fondation a pour objet la création et la gestion du « Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean ».

Les statuts de la Fondation précisent son objet. L'article 4 des statuts stipule en effet :

« La Fondation a pour objet de créer et de gérer un musée d'art moderne, notamment :  
en constituant une collection d'œuvres reflétant les diverses tendances de l'art moderne et contemporain,  
en organisant des expositions et conférences, en suscitant des échanges artistiques,  
en assurant un rôle éducatif et pédagogique. »

#### ■ Structures

##### 1. Conseil d'administration (conformément à l'article 7 des statuts) :

Monsieur Jacques Santer, président  
Monsieur Paul Reiles, vice-président  
Monsieur Pierre Wurth, vice-président  
Monsieur Guy Dockendorf  
Monsieur Alain Georges  
Madame Marie-Françoise Glaesener  
Monsieur Robert Goebbels  
Monsieur Jean Hoss  
Madame Josée Kirps  
Monsieur Enrico Lunghi  
Monsieur Reginald Neuman

Monsieur Fernand Otto \*  
Monsieur Jean-Paul Raus  
Monsieur Robert Reckinger  
Madame Liliane Thorn-Petit  
Monsieur Christian Schaack  
Madame Danièle Wagener  
Monsieur Jeannot Waringo  
Monsieur Roger Welter

2. Bureau (conformément à l'article 11 du règlement d'ordre intérieur) :

Monsieur Jacques Santer, président  
Monsieur Paul Reiles, vice-président  
Monsieur Pierre Wurth, vice-président  
Monsieur Guy Dockendorf  
Monsieur Jean Hoss  
Monsieur Jeannot Waringo

## ■ Administration

### 1. Conseil d'administration

La Fondation est administrée et représentée par son Conseil d'administration.

Le Conseil d'administration s'est réuni 4 fois au cours de l'année 2002, à savoir les 18 février, 22 avril, 12 juillet et 25 octobre 2002.

### 2. Bureau

Le Bureau de la Fondation, institué en vertu de l'article 11 du règlement d'ordre intérieur, n'a connu aucune modification de composition au cours de l'année 2002.

Il s'est réuni six fois au cours de l'année 2002, à savoir les 4 février, 12 avril, 22 avril, 29 avril, 1er juillet et 11 octobre 2002.

### 3. Comité scientifique

Le comité scientifique, qui se compose de :

Carmen Gimenez, curator at large, Guggenheim Museum, New York  
Paul Reiles, directeur, Musée national d'Histoire et d'Art, Luxembourg  
Stefan Schmidt-Wulffen, recteur, Kunstakademie, Vienne  
Nicholas Serota, administrateur, Tate Gallery, (Londres, Liverpool et St-Ives)

s'est consulté par courrier, conversations téléphoniques et déplacements au courant de l'année 2002.

---

\* Le gouvernement a nommé Monsieur Fernand Otto membre du Conseil d'administration de la Fondation en remplacement de Monsieur Alex Fixmer.

## 4. Personnel

L'équipe de la Fondation a évolué de la façon suivante au cours de l'année 2002 :

- Engagements :

janvier

Monica Portillo - Responsable du service des publics

Contrat à durée indéterminée

Louis Bestgen - Assistant du projet architectural

Contrat à durée déterminée à temps partiel

mai

Valério d'Alimonte - Attaché de presse

Contrat à durée indéterminée

Pascale Claren - Assistante de direction

Contrat à durée déterminée à temps partiel.

Avenant en septembre en poste d'assistante administrative par intérim à plein temps

octobre

Ingrid Lamy - Secrétaire administrative

Contrat à durée déterminée

- Contrats DAT :

septembre

Anne-Sophie Lust - Standardiste-accueil

octobre

Natercia Rebelo - Assistante collection

- Stagiaires :

juillet - octobre

Nadine Leydet

août - septembre

Stéphanie Flick

- Départs :

avril

Anouk Wies - Chargée des relations publiques/presse par intérim

Fin de contrat de remplacement de congé de maternité.

août

Evandro Cimetta - Assistant administratif, juridique, marketing et mécénat

Démission

septembre

Malou Schleimer - Standardiste-accueil

Démission

- Congé de maternité :

février

Valérie Conrot - Chargée des relations publiques/presse.

Retour du congé de maternité. Congé parental à mi-temps jusqu'au 28 janvier 2003.

- Formation:  
fin de cycle des cours de luxembourgeois  
cours d'informatique (Excel)  
cours d'anglais  
cours de relations humaines

## 5. Bureaux et dépôt

- Bureaux

Considérant le retard des travaux du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, la Fondation estime essentiel d'atteindre un niveau de visibilité indépendamment du bâtiment. À cet effet, durant l'année 2002, elle a procédé à la recherche de différents lieux intermédiaires essentiels à la politique de préfiguration.

Ce lieu devra répondre à différentes exigences : lieu de travail pour l'équipe de la Fondation, de rencontres ponctuelles avec le public, d'accueil, de présentation d'œuvres et de résidence pour artistes. La localisation de MUDAM-TRANSIT idéalement à proximité du chantier du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean permettra à la Fondation :

- de créer certains événements sur le site ou à MUDAM-TRANSIT.
- de s'insérer dès maintenant dans la vie du Kirchberg et du quartier de l'Europe, ainsi que les quartiers environnants (Kirchberg, Clausen, Grund, Weimershof, Neudorf et Pfaffenthal), pour privilégier les rencontres avec les habitants et informer, voire former, ce public de riverains.
- d'assurer des rencontres ouvertes à tous, avec les artistes travaillant sur le projet, pour établir et développer entre le public et l'art qui sera montré, une plus grande familiarité.
- d'assurer les visites du site à la demande pour spécialistes et professionnels et une fois par mois, à date et heure fixes, pour qui le désire.
- de travailler en constant rapport avec l'architecture pour les projets d'exposition d'ouverture, ainsi que les commandes faites aux artistes.

La Fondation a demandé, suite à la suggestion de Monsieur Robert Goebbels, en octobre 2002, à l'Administration des Bâtiments Publics, en la personne de Monsieur Fernand Otto, si l'Etat ne pouvait pas mettre à disposition de la Fondation un lieu répondant à sa politique de préfiguration.

- Dépôt

Le dépôt à Mersch ayant atteint sa capacité de stockage et Tranelux, le bailleur, ne renouvelant plus la location du dépôt, a offert un nouvel emplacement à Contern. Le déménagement, aux frais de Tranelux, a eu lieu en décembre 2002.

## 6. Adhésion de la Fondation à différentes organisations

La Fondation est membre institutionnel de l'ICOM (International Council of Museums), du Groupement des Musées de la Grande Région (Groupement créé par l'IRI - Institut Régional Intercommunautaire) et du groupement d'Stater Muséeën à Luxembourg. Marie-Claude Beaud est membre du CIMAM (Comité International de l'ICOM pour les Musées et les Collections d'Art Moderne).

## Collection

### 1. Mission

« Be the Artists' Guest » : quel Musée pour le 21<sup>e</sup> siècle ?

« Penser ne consiste pas à être actif mais à se rendre passif, réceptif, de telle sorte qu'on puisse être activé par la pensée des autres. » Guy Debord

Pour son ouverture, le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean avec le concept « Be the Artists' Guest », permettra aux artistes de prendre en charge et d'interpréter le musée dans tous ses espaces.

Les lieux traditionnels d'expositions bien sûr, mais aussi les lieux intermédiaires - les espaces fonctionnels dévolus à l'usage des publics (l'accueil, le pavillon de lecture, le café, l'auditorium...) comme les zones de passage (grand hall, foyer...) - sont ainsi reconsidérés.

La pensée des autres, l'imaginaire des artistes, invite à la découverte du Musée, à voir l'art, à le contempler, à le comprendre et à l'aimer, et par là même, donner l'impression aux publics les plus divers - savants, amateurs, néophytes, curieux, indifférents ou contempteurs - qu'ils peuvent se débarrasser de leur « bagage » quel qu'il soit avant d'entrer dans le musée comme on se déchausse rituellement sur le seuil de la maison japonaise.

Le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean sera un lieu qui puisse étonner, divertir, éduquer, ouvrir, suggérer et inspirer. Son but est de faire en sorte que tous ces éléments, « de la cave au grenier » (la nourriture que l'on mange, les oeuvres que l'on regarde, les produits que l'on achète, les conférences auxquelles on assiste, le site Internet que l'on consulte), pris en charge par les imaginaires, puissent tenir le pari de l'éveil, du refuge, du rêve et de l'alternatif auprès d'un public étonné, et que ces interventions puissent répondre dans le même temps à toutes les fonctions communes aux autres musées.

### 2. Acquisitions

La Fondation a continué sa politique d'acquisition. Toutes les œuvres, qu'elles aient été acquises contre-paiement, reçues par donation ou reçues en dépôt, ont été approuvées par le comité scientifique.

Des œuvres de Ian Hamilton Finlay, Charles Fréger, Dominique Gauthier, Kim Sooja, Mark Lewis, Jean-Luc Moerman et Michel Verjux ont été acquises au courant de l'année 2002.

Des œuvres de Alain Declercq, Beaurin/Domercq, Pierre Bismuth, Claude Closky, Chris Cunningham, Simone Decker, Marie-Ange Guilleminot, Fabrice Hybert, Harald Klingelhöller, Claude Lévêque, Michel Majerus, Steve McQueen, Melik Ohanian, Michel Paysant, Eric Poitevin, Charles Sandison, Janaina Tschäpe et Kara Walker ont été approuvées par le comité scientifique et seront engagées sur le budget 2003.

L'œuvre « Men in Pink » 2001, de la vidéaste française, Sylvie Blocher, a fait l'objet d'une proposition de donation en faveur de la Fondation de la part des Amis des Musées d'Art et d'Histoire (Luxembourg).

### 3. Prêts d'œuvres

Bien que le musée n'ait pas encore ouvert ses portes, la Fondation mène une politique très active d'échange avec de nombreuses institutions culturelles de par le monde. Depuis 1999 la Fondation a reçu de nombreuses demandes de prêts ; ceci montre que si le grand public n'a pas encore pu découvrir la collection, les institutions reconnaissent la qualité de ses œuvres tant dans le domaine des arts plastiques et visuels que dans ceux du design et de la mode.

Ci-dessous se trouve une mise à jour des institutions et des expositions dans lesquelles des œuvres de la Collection ont été montrées en 2002.

Sophie Calle, Suite Vénitienne, 1980/94

Exposition « Tabu », Kunstverein Baselland, Bâle, (25 janvier - 13 mars 2002)

Juan Uslé, Jugadores del Pais del Queso, 1996

Exposition « Juan Uslé First time Germany », Museum Morsbroich, Leverkusen, (26 mai - 1er septembre 2002) Curateur : Dr. Gerhard Finckh

Hussein Chalayan, After Words, 2000

Exposition « Moodriver », Wexner Center for the Arts, Ohio (3 février - 30 juin 2002).

Exposition "Double Transformation : After Words", The Tel Aviv Museum of Art (12 août - 5 octobre 2002)

Claude Lévêque, Sans Titre (arbeit macht frei), 1992

Exposition « Power », Casino - Forum d'art contemporain, Luxembourg, (28 septembre - 1er décembre 2002). Curateurs : Doreet LeVitte et Enrico Lunghi

Tina Gillen, Häusersequenz, 1996

Exposition « Tontoonstelling Glitch », organisée par Anno'02 vzw, ARTBOX, Waregem, Belgique, (5 octobre -23 novembre 2002)

Maurizio Nannucci, All Art Has Been Contemporary, 1999

Casino - Forum d'art contemporain, Luxembourg, oeuvre en dépôt à long terme.

Peter Halley, Yesterday, Today, Tomorrow, 1987

Helmut Federle, Untitled, 1994, Untitled (Septembre), 1996

Jonathan Lasker, Artistic Painting, 1993

Julian Schnabel, Hector, 1989

Exposition de réouverture du musée le 21 juin 2002, après trois ans de fermeture partielle, Musée national d'histoire et d'art - MNHA, Luxembourg

Txomin Badiola, Tres tipos esperan, 1996/97

Exposition « Malas Formas », Museo de Arte Contemporaneo de Barcelona MACBA (15 mars - 2 juin 2002)

Itinérant à Museo de Bellas Artes de Bilbao (28 octobre 2002 - 26 janvier 2003)

Blinky Palermo, Untitled, 1968

Museo de Arte Contemporaneo de Barcelona MACBA (13 décembre 2002 - 16 février 2003)

Itinérant à la Serpentine Gallery, Londres (25 mars - 18 mai 2003), ce sera la première exposition monographique à Londres de Palermo depuis 1970.

#### 4. Artistes de la collection

Alvar Aalto, Finlande

Marina Abramovic, Yougoslavie

Haluk Akakce, Turquie

Emmanuelle Antille, Suisse

Txomin Badiola, Espagne

Erwan et Ronan Bouroullec, France

Burt Barr, Etats-Unis

Bernd et Hilla Becher, Allemagne

Burton et Colonna, Etats-Unis/France

Sophie Calle, France

Hussein Chalayan, Angleterre

Etienne Cliquet, France\*

Claude Closky, France

James Coleman, Irlande

Hannah Collins, Angleterre

Pascal Convert, France

Tony Cragg, Angleterre

François Curlet, France\*

Richard Deacon, Angleterre

Mark Dean, Angleterre

Simone Decker, Luxembourg

Alain Declercq, France

Helmut Dörner, Allemagne

Stan Douglas, Canada

Doris Drescher, Luxembourg

Jan Fabre, Belgique

Helmut Federle, Suisse

Ian Hamilton Finlay, Angleterre

Roland Fischer, Allemagne

Günther Förg, Allemagne

Charles Fréger, France

Katrin Freisager, Suisse

Bernard Frize, France

Dominique Gauthier, France

Franz Gertsch, Suisse

Tina Gillen, Luxembourg

Nan Goldin, Etats-Unis  
Jack Goldstein, Canada  
Andreas Gursky, Allemagne  
Peter Halley, Etats-Unis  
Joan Hernandez Pijuan, Espagne  
Thomas Hirschhorn, Suisse  
Marine Hugonnier, France  
Patrick Jouin, France  
Sooja Kim, République de Corée  
Harald Klingelhöller, Allemagne  
Imi Knoebel, Allemagne  
Peter Kogler, Autriche\*  
Guillermo Kuitca, Argentine  
Jonathan Lasker, Etats-unis  
Antoine Laval, Luxembourg  
Camill Leberer, Allemagne  
Claude Lévêque, France  
Mark Lewis, Canada  
Richard Long, Angleterre  
M+M (Weis et de Mattia), Luxembourg/  
Allemagne  
Eric Maillet, France\*  
Michel Majerus, Luxembourg  
Christian Marclay, Suisse  
Chad McCail, Ecosse  
Jean-Luc Moerman, Belgique  
Maurizio Nannucci, Italie

Cercle Ramo Nash, France\*  
Bruce Nauman, Etats-Unis  
Shirin Neshat, Iran  
Albert Oehlen, Allemagne  
Blinky Palermo, Allemagne  
Philippe Parreno, France  
Joao Penalva, Portugal  
Grayson Perry, Angleterre  
Bernard Piffaretti, France  
Fiona Rae, Angleterre  
Thomas Ruff, Allemagne  
Joe Scanlan, Etats-Unis  
Julian Schnabel, Etats-Unis  
Emil Schumacher, Allemagne  
Cindy Sherman, Etats-Unis  
Katharina Sieverding, Allemagne  
Thomas Struth, Allemagne  
Wolfgang Tillmans, Allemagne  
Laure Tixier, France  
Cy Twombly, Etats-Unis  
Juan Uslé, Espagne  
Didier Vermeiren, Belgique  
Franz West, Autriche  
Rémy Zaugg, Suisse

\*œuvres internet

## Activités culturelles

### 1. ARTlinks

Éveil aux différentes disciplines artistiques et carte blanche aux artistes, les colporteurs

- a) La Fondation s'associe à des établissements culturels, via des projets d'artistes, en coproduisant une oeuvre spécifique, une exposition, un évènement, destinés soit à intégrer in fine la collection, soit à être présenté au Luxembourg. Ce programme a l'avantage de marquer la présence de la Fondation à l'étranger comme au Luxembourg, tout en tissant des liens privilégiés avec certains artistes et centres d'art et de cultures proches des sensibilités artistiques de la Fondation.
- b) La Fondation met en place un réseau de résidences nomades internationales, en connexion constante avec l'équipe du Musée et son public. Les artistes, dans différents pays, sont les antennes du Musée dans le monde (collecte d'informations, travaux préparatoires d'expositions, documentaires, mise en réseau). Leurs expériences seront à l'origine de divers projets dans le Musée, accompagnés de programmes pédagogiques, d'ateliers et de conférences. Ces résidences assurent une représentation du Musée à l'étranger et renforcent les échanges internationaux.

Ces artistes sont Heath Bunting (GB), Hussein Chalayan (GB), Charles Fréger (F), Jean-Christophe Massinon (F), Philippe Parreno (F), Joe Scanlan (USA), Jean-Paul Thibaud (F) et Kyoichi Tsuzuki (J).

Les établissements culturels associés aux projets sont, La Villa Noailles à Hyères, le Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris et la Tate Modern à Londres.

## 2. Nuit des Musées

Simulation

Lors de sa deuxième participation à la Nuit des Musées, organisée par le groupement d'Etat Musée en le 12 octobre 2002, la Fondation a invité les artistes Ronan et Erwan Bouroullec (F), Maurizio Galante (I), Mark Lewis (CND), Jean-Christophe Massinon (F), Janaina Tschäpe (BR) et Michel Verjux (F) à investir pour la première fois le chantier du Musée, et d'activer, le temps d'une soirée, une simulation, invitant par là même le public à une exploration sensorielle de l'architecture de I.M. Pei.

Dans le cadre de cette simulation, la Fondation a également présenté TRANSHISTORICS, un événement sonore conçu par Transcultures & Sub Rosa (B), avec les musiciens Kim Cascone (USA), Tony Conrad (USA) et Saule (B).

La deuxième édition de la Nuit des Musées a connu un succès croissant. Elle avait attiré 6000 visiteurs en 2001, et 7588 en 2002.

## 3. Biennale de Venise

### a) Le pavillon Ca' del Duca

Dans le cadre de la 50<sup>e</sup> édition de la Biennale qui se tiendra de juin à novembre 2003, la Fondation a été chargée en août 2002 par le Ministère de la Culture de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche de l'organisation de la participation luxembourgeoise à la Biennale. Marie-Claude Beaud a été nommée commissaire pour la seconde fois. La jeune artiste luxembourgeoise, d'origine sino-anglaise, Su-Méi Tsé représentera le Grand-Duché. Le thème de la Biennale « Rêves et Conflits - La dictature du spectateur » a été choisie par Francesco Bonami, directeur de la Biennale 2003.

### b) Be the Artists' Guest

D'autre part, l'artiste Jill Mercedes participera à cet événement de dimension internationale, à travers un projet original s'inscrivant dans le programme de préfiguration du Mudam « Be the Artists' Guest ».

Depuis la nomination de Marie-Claude Beaud, Su-Méi Tsé s'est rendu à Venise à plusieurs reprises pour commencer à concevoir l'exposition dans le Pavillon du Luxembourg, le Ca' del Duca, et Jill Mercedes pour amorcer la production de pièces in situ.

## 4. Audiolab

En 2001, la Fondation a coproduit avec la caisse des dépôts et consignations, Paris, « Audiolab 1 », une structure d'écoute et d'immersion sonore conçu par Patrick Jouin. Ce laboratoire a fait l'objet d'un dépôt et a été présenté en 2002 au Casino à Luxembourg (décembre à février) ainsi qu'au Charlottenburg Museum à Copenhague (novembre à décembre).

« Audiolab 2 » a été conçu par Erwan et Ronan Bouroullec et présenté à l'occasion de l'inauguration du Palais de Tokyo à Paris, en mars 2002. Il fait l'objet d'un dépôt dans la collection du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean par la caisse des dépôts et consignations.

## 5. ARTlinks : Productions

Hussein Chalayan

Poursuite de la co-production des défilés de Hussein Chalayan dont les « pièces exceptionnelles » sont destinées à intégrer la collection du Musée et d'en enrichir le fonds consacré à la Mode.

Charles Fréger

Poursuite de la production de la série photographique de Charles Fréger sur le Luxembourg qui aboutira à la publication d'un ouvrage de ses photographies et d'une exposition.

Michel Mallard

Poursuite de la production de Mudam DVD sous la direction artistique de Michel Mallard Studio et de Sub Rosa - à paraître en 2003.

Philippe Parreno

Co-production avec Paris Musée de l'œuvre prototype « Battery House » conçu pour 'Alien Season', l'exposition monographique de Philippe Parreno présentée au Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris du 31 mai au 22 septembre 2002.

Joe Scanlan

Co-production avec Ikon Gallery à Birmingham pour le projet « Paydirt » conçu par Joe Scanlan.

Jean-Paul Thibeu

Production et postproduction des films et images de Jean-Paul Thibeu réalisés en Inde, mise au point d'un projet destiné à être montré au Luxembourg (exposition/workshop) en 2003 et 2004.

Kyoichi Tsuzuki

Coproduction d'une série de 26 photographies « Happy Victims - You buy what you are » de Kyoichi Tsuzuki présentées au Festival International des Arts de la Mode à Hyères (FIAMH) du 26 au 29 avril 2002.

## Documentation/Service des Publics

### 1. Lancement de B-RICH BANQUE, Nuit des musées

L'artiste Jean-Christophe Massinon a conçu pour la Fondation dans le cadre de « Be the Artists Guest' », la B-RICH BANQUE - une banque de données non-marchandes, orientée vers le partage des richesses patrimoniales communes. Massinon a lancé son projet lors de la Nuit des Musées, le 12 octobre 2002. Le service des publics a envoyé pour cette occasion un mailing spécial pour faire de cette soirée une vraie session de prise de contact. 60 personnes se sont inscrites lors de cet événement à la B-RICH BANQUE, montrant leur intérêt à participer au projet en 2003.

Pour la Nuit des Musées, Massinon a créé des documents - brochures, cahiers d'inscription, autocollants... - et les a mis à disposition du public.

Le site [www.b-rich.lu](http://www.b-rich.lu), qui a été créé et lancé lors de la Nuit des Musées est aussi consultable à partir de [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu).

Les premiers enregistrements d'histoires ont été pris.

La proximité avec le public étant une des caractéristiques les plus importantes du projet, Massinon a créé une i-carte de vœux spéciale pour tous ceux qui s'étaient inscrits lors de la Nuit des Musées.

### 2. Conversations

La Fondation a inauguré le 29 octobre 2002 son projet « Conversations », un cycle de discussions-conférences organisé dans le cadre de son programme de préfiguration.

Le propos de ces rencontres est d'inviter des personnalités (artistes, médiateurs, journalistes, collectionneurs, acteurs culturels...) qui, venant d'horizons professionnels divers, partagent la passion de l'art et de la transmission de l'art. Ils sont ainsi invités à évoquer leurs expériences de transmission ainsi qu'à partager avec le public leurs projets actuels ou rêvés. Par ce projet, la Fondation souhaite sensibiliser le public le plus large possible aux différents aspects de la création contemporaine.

Les intervenants de Conversation 01 ont été Fabrice Hybert, artiste, et Olivier Kaepelin, conseiller auprès du Président pour le développement de la politique culturelle de Radio France, Stéphane Paoli, journaliste à France Inter. Les sujets de discussion : Le rapport entre les médias et les artistes, l'idée d'une « contamination » de la télévision ou la radio par l'art, le rêve enfin d'« inventer une télévision pour l'art ». Modération : Caroline Mart.

### 3. Présentation du BorderXing Guide, Heath Bunting

Lors de sa visite à Luxembourg, le 5 décembre 2002, l'artiste Heath Bunting a présenté son travail « Borderxing Guide », un guide documentaire retraçant des manières de passer les frontières de l'Europe, à un petit groupe de personnes. Cette rencontre avait comme objectif de discuter avec l'artiste les modalités de présentation de son travail à Luxembourg en 2003 (ateliers avec des jeunes, conférences...)

### 4. Le site Internet: mudam

Le site Internet de la Fondation [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu) a été conçu en 2001 par Claude Closky, et internationalement lancé à l'occasion de la 49e Biennale de Venise. En 2002, le site a été développé et structuré en trois axes principales qui montrent, à travers leurs interfaces respectives, trois façons différentes de mettre en ligne de l'information.

L'axe « Musée d'Art Moderne » traite les informations sur la collection du Musée, les projets et événements de préfiguration, et le bâtiment ; Les popups qui apparaissent comme autant de documents, tracts, communiqués, informations en tout genres, sont spécifiques aux activités multiples du musée. Le graphisme de la section Musée a été transformé pour qu'elle paraisse lisible et expérimentale.

Pour le « i-magazine » (magazine digital), un comité international d'éditeurs et de créateurs dirigés par Claude Closky présente deux magazines en ligne indépendants par an. La nouvelle interface spécifique à cette section propose un texte défilant qui rappelle celui des prompts que lisent les journalistes en télévision. Parmi les collaborateurs du site se trouvent Jean-Charles Masséra, Sara Tucker, Pierre Leguillon, Alexandra Midal, Carole Boulbès, Simon Lamunière et Pierre Huygue.

L'« i-galerie » (galerie d'œuvres en ligne) est le troisième axe de [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu). Conçu comme un véritable espace d'exposition, il présente des œuvres spécialement conçues pour la Fondation par Zhou Yi, Hervé Graumann, le Cercle Ramo Nash, François Curlet, Etienne Cliquet, Claude Closky, Baldessin et Scandella, Heath Bunting, Peter Kogler et Eric Maillet. Des créations de David Shrigley et Julian Opie seront bientôt présentées sur cet espace, qui a été développé pour être accessible sur un ordinateur personnel, mais qui peut être aussi projeté dans une salle d'expositions.

## Communication/Relations publiques

### 1. Communication des événements

Les différentes activités et projets de la Fondation et les supports de communication (publicité, publications, mailing) qui les accompagnent ont permis d'augmenter la visibilité du Musée, tant au niveau national qu'au niveau international.

- [Mudam.lu](http://Mudam.lu)

En octobre 2002, l'interface, la structure et en partie le contenu de [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu) ont été revus.

Le lancement de mudam 03 a été accompagné d'une campagne de publicité, Claude Closky ayant, dans l'esprit de « Be the artists' guest », lui-même conçu la page publicitaire.

[www.mudam.lu/Museedartmoderne](http://www.mudam.lu/Museedartmoderne)  
[www.mudam.lu/iGalerie](http://www.mudam.lu/iGalerie)  
[www.mudam.lu/Magazine](http://www.mudam.lu/Magazine)

mudam est réalisé avec le soutien de la Banque Générale du Luxembourg.

La publicité a été publiée dans les supports suivants :

- ARTforum, éd. novembre 2002, pleine page
- Beaux-Arts magazine n°222, éd. novembre 2002, pleine page

- Textfield, éd. décembre 2002, pleine page
- Luxemburger Wort, supplément « La Saison des Musées » automne 2002, 14 septembre 2002

D'un autre côté, de nombreux emails et newsletters ont sensibilisé les gens à aller surfer sur [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu).

D'après les statistiques, des visiteurs s'y connectent de partout dans le monde, que ce soit en Europe, aux Etats-Unis, en Asie, ... La moyenne de lecteurs par jour est d'une bonne quarantaine de personnes. En octobre ces chiffres ont pu être nettement dépassés avec une moyenne de 57 visites par jour et de 826 pages visitées. En octobre 2002, il y a eu un total de 1787 visites sur [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu).

- **Nuit des Musées/Simulation**

La Nuit des Musées a permis d'accueillir pour la première fois le public dans les espaces en construction. Nous estimons qu'environ 3000 personnes ont répondu à l'invitation des artistes, aussi bien du Luxembourg que de l'étranger (artistes, amateurs d'art, professionnels). Les réactions du public et de la presse ont été très positives, aussi bien en regard des projets « Simulation » qu'à l'architecture d'I.M. Pei.

La promotion de cet événement a bien sûr été chapeauté par l'association d'Etat Muséeën (édition et diffusion d'un programme Nuit des Musées, site Internet, trailer radio, conférence de presse), mais la Fondation a également tenu à faire un mailing national et international, une diffusion par e-mail et contacts personnalisés (presse).

Un booklet avec la retranscription en français des dialogues du film documentaire de Janaina Tschäpe a été réalisé et distribué. De même, Jean-Christophe Massinon a conçu un dépliant en français et luxembourgeois expliquant son projet de la « B-RICH BANQUE ».

Après l'évènement, un mailing ciblé (professionnels, VIP, mécènes, artistes) a été envoyé, accompagné de quelques images-souvenir de « Simulation ».

- **Conversation 01**

La Conversation 01 a été annoncée par un mailing envoyé à environ 1000 personnes (VIP, presse, professionnels, professeurs d'éducation artistique, associations culturelles, amateurs d'art,..). Par le biais d'un communiqué, la presse a été informée et la conférence a été annoncée dans les agendas. Une centaine de personnes ont suivi avec grand intérêt la discussion sur la diffusion de l'art et le rôle des médias à l'auditorium de la Maison Schoetter/BGL. Une petite réception a permis aux intervenants et au public de se rencontrer et de continuer la discussion.

Les graphistes Ott+Stein ont développé, à partir du logo du Musée, un signet Conversations, sous forme d'un post-it collé sur la lettre d'invitation. Conversation 01 a été entièrement enregistrée par un caméraman professionnel et fera l'objet d'une publication future et d'une éventuelle diffusion sur le net.

## 2. Publications

La Fondation a édité et distribué quelques publications pour accompagner les différents projets d'artistes (Janaina Tschäpe, B-RICH BANQUE de Jean-Christophe Massinon).

- **mudamfactsheet**

D'autre part, pour pouvoir diffuser une information précise mais succincte sur le projet du Musée, la Fondation a développé et réalisé avec les graphistes Ott+Stein un document format A4, le mudamfactsheet, en français, anglais et allemand. D'autres langues pourront être rajoutés selon les besoins et le document sera très régulièrement mis à jour. Le mudamfactsheet a été largement diffusé lors de la Nuit des Musées, de la Conversation 01, à l'occasion de la présence des Stater Muséeën au FIL, lors des missions, représentations, visites du chantier et d'envois divers.

- mudamheft

Pour pouvoir recourir à une information plus approfondie sur le projet du Musée, la Fondation a conçu avec les graphistes Ott+Stein une maquette d'une publication, mudamheft. Ott+Stein ont proposé une mise en pages conciliant sur chaque page trois e: art, information et message. Une des priorités de 2003 sera de publier le premier numéro du mudamheft destiné aussi bien aux professionnels et amateurs d'art qu'aux néophytes.

### L3. Logo et graphisme

#### - Ott+Stein

Le travail de développement du logo a également avancé et des réunions de travail ont eu lieu aussi bien à Berlin qu'au Luxembourg. Ainsi de nouveaux supports administratifs et de communication ont été développés. La plupart de ces supports vont être produits en 2003.

- charte graphique et modèle pour les dossiers de la Fondation (réalisé en 2002)
- tampon (réalisé en 2002)
- cartes de remerciement
- bloc-notes
- CD booklet
- fardes de presse
- sacs

Il a également semblé utile de développer le logo lui-même et de concevoir une nouvelle version avec la mention « Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean » ou « Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean ».

Un panneau signalétique conçu par Ott+Stein a été apposé sur la façade du bâtiment du Musée.

En partant du logo du Musée, Ott+Stein ont également conçu deux signets, l'un pour « Conversations », l'autre qui renforce le message « Be the artists' guest », en lui donnant une présence visuelle très forte.

Le logo du Musée d'Art Moderne et ses différentes phases d'envol étaient présentés lors de l'exposition « Logos und covers. Ott+Stein, Berlin » au Museum für Kunst und Gewerbe à Hamburg, qui a eu lieu du 22 novembre 2002 au 2 février 2003. Notons également que les phases d'envol du logo du Musée annonçaient l'exposition dans l'agenda du Musée d'Hamburg.

#### - Vidale & Gloesener

D'autres mises en page et travaux de graphisme ont été conçus par les graphistes luxembourgeois Silvano Vidale et Tom Gloesener (dossier mécénat, booklet Janaina Tschäpe).

#### - Marianne Grisse

La carte de vœux pour l'année 2003 a été réalisée par une jeune graphiste luxembourgeoise Marianne Grisse à partir d'images de Simulation/Nuit des Musées du photographe Pierre-Olivier Deschamps.

## 4. Publicité

En 2002, la Fondation a également commencé à acheter ponctuellement quelques espaces publicitaires. Dans l'esprit « Be the artists' guest », ces publicités ont à chaque fois été conçues par des artistes ou en étroite collaboration avec les créateurs.

En effet pour le lancement de mudam 3.0, il a semblé intéressant d'annoncer le site de Claude Closky aussi bien au Luxembourg (Luxemburger Wort/supplément « La Saison des Musées » automne 2002, 14 septembre 2002) que dans la presse spécialisée :

- Beaux-Arts magazine, édition novembre 2002
- ARTforum, édition novembre 2002
- Textfield, édition décembre 2002

Deux autres publicités sont parues dans :

- nightlife (n° spécial 5 ans), Chad McCail
- Bilbo k (édition 18), Maurizio Galante
- Luxemburger Wort (14 décembre), B-RICH BANQUE

Néanmoins vu le prix très élevé des insertions publicitaires, ce moyen de communication est resté très ponctuel. Il est cependant intéressant à noter que des prix préférentiels ont pu être négociés avec certaines de ces publications.

## 5. Relations publiques

- Représentations/missions

La Fondation a été représentée lors de manifestations d'art et de culture contemporaines, des ouvertures de musées, des vernissages, conférences et présentations de projets, au Luxembourg et à l'étranger :

- Manifesta, Francfort
- Documenta, Kassel
- Art Basel
- Art Bruxelles
- FIAC, Paris
- Art Cologne
- Paris-Photo
- Biennale de design, Courtrai
- Triennale, Milan
- Turner Prize, Londres
- Festival de Mode, Hyères
- Biennale d'Architecture, Venise
- Ouverture du Musée National d'Histoire et d'Art, Luxembourg
- Ouverture du Musée de la Mode d'Anvers
- Ouverture du Palais de Tokyo, Paris
- Ouverture du Plateau, Paris
- Ouverture du Mac's, Grand Hornu
- CAL, Luxembourg
- Nuit des Trophées, Kulturfabrik, Esch/Alzette

Notons également le souci de la Fondation de soutenir les créateurs et professionnels avec lesquels elle travaille. Lors des vernissages, expositions, conférences et visites, la présence de la Fondation est très importante pour développer le réseau. Ainsi lors de rencontres entre professionnels, la Fondation a également tenu à être représentée lors de :

- Réunion du CIMAM (Comité International de l'ICOM pour les Musées et Collections d'Art Moderne), Berlin
- Assemblée Générale du European Museum Forum, Luxembourg
- Rencontre Transfrontalière des Musées, Trèves
- Remise des prix de l'Association des professeurs d'éducation artistique (APEA) aux meilleurs élèves en éducation artistique de 5e et 9e technique et de 1re E et 13e Beaux-Arts. La Fondation a remis le catalogue « Ellipse » de Gérard Garouste et le CD « bal(l)ade » de Frédéric Sanchez, Luxembourg
- Marie-Claude Beaud a fait partie de la délégation luxembourgeoise lors de la visite du Ministre de la Culture français, M. Jean-Jacques Aillagon.

À chaque voyage à l'étranger, Marie-Claude Beaud rencontre les ambassadeurs du Luxembourg en place dans le pays de destination. Par ailleurs, lors des voyages à New York, Marie-Claude Beaud rencontre régulièrement, d'une part, I.M. Pei et, d'autre part, Monsieur Jacques E. Lennon (American Friends of Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean). La Fondation a également été représentée au 2002 Luxembourg American Business Award Ceremony and Gala Dinner organisé par The Luxembourg American Chamber of Commerce à New York, qui a eu lieu le 23 septembre 2002.

- Accueil/rencontres/visites

Pour avancer sur les différents projets d'artistes (dans le cadre de la collection, « Be the Artists' Guest ») la Fondation a accueilli de nombreux artistes au Luxembourg : Erwan et Ronan Bouroullec, Heath Bunting, Fernando et Humberto Campana, Marc Couturier, Peter Kogler, Jean-Christophe Massinon, Chad McCail, Bady Minck, Mariko Mori, Joao Penalva, Grayson Perry, Bert Theis, Michel Verjux et Nari Ward.

Les venues de ces artistes au Luxembourg ont permis d'organiser quelques rencontres et présentations de projets avec des personnalités luxembourgeoises du monde artistique, journalistique, politique et financier. La Fondation a également prévenu les ambassades, souvent par l'intermédiaire de leur conseiller culturel, de la visite d'un artiste de leur pays au Luxembourg.

Citons également parmi les nombreuses visites du chantier effectuées dans le courant de 2002 :

- LL.AA.RR le Grand-Duc Henri et la Grand-Duchesse Maria Teresa
- Le Conseil d'administration de la Fondation (12 octobre 2002)
- M. le Bourgmestre et Mme Paul Helminger
- M. Arthur Hoffman et Mme Margot Gibis de la Fondation Leir, New York
- Délégation du Ministère du Tourisme
- Missions diplomatiques
- Accueil de groupes : KBL, Arcelor, étudiants de l'Ecole des Beaux-Arts de Metz.

D'autres contacts directs et privilégiés sont régulièrement organisés par le Fondation avec des :

- Banques/entreprises (BEI, KBL, BGL, BDL, Dexia-BIL, World Bank, RTL, CNA, Luxair, Utopolis, Alinea..)
- Institutions culturelles (Casino Luxembourg, musées, écoles,..)
- Gouvernement (ministères et administrations), Ville de Luxembourg,...
- Galeries, artistes, musées, conservateurs, critiques d'art
- Tourisme (LCTO, ONT)
- Agences en communication.

Au courant de l'année 2002, des contacts avec la Fondation de France pour la mise en place du projet « Les Nouveaux Commanditaires » se sont poursuivis.

Par ailleurs, Marie-Claude Beaud a participé au courant de l'année 2002 :

- au jury en vue du recrutement d'un chef de projet pour le futur musée d'art de la Principauté de Monaco
- à la Commission Européenne for Education and Culture /Patras 2006.

Marie-Claude Beaud est aussi membre des Conseils d'administration suivants :

- Villa Noailles - Hyères
- Fondation Cartier pour l'art contemporain - Paris
- Fondation de France - Paris
- American Center Foundation- New York
- Eyebeam - New York

Marie-Claude Beaud a également été nommée commissaire pour la représentation luxembourgeoise à la 50e Biennale de Venise.

## 6. Commandes / Archives

La Fondation a passé différentes commandes dans le domaine de la communication.

- Pierre-Olivier Deschamps

Dans le but de doter la Fondation de matériel photographique d'illustration de la genèse du Musée, couvrant les différentes phases du chantier et les points de vue sur le chantier aux fins de communication, reproduction et archivage, Pierre-Olivier Deschamps est venu au Luxembourg en octobre 2002.

Une partie des images de Pierre-Olivier Deschamps a déjà été utilisée pour :

- www.mudam.lu
- la carte de vœux
- des dossiers
- des images de presse (Le Moniteur par exemple)

- André Weisgerber

Le photographe André Weisgerber est missionné par l'Administration des Bâtiments Publics pour suivre le chantier du Musée. La Fondation fait une sélection des photographies aux fins de communication, reproduction et archi-vage.

- Rémi Villaggi

Des images ont été commandées au photographe Rémi Villaggi pour documenter le « lifting » des bureaux de la Fondation opéré par le designer Christian Biecher (ARTfiles2, novembre 2001)

- Place de l'Europe et Parc Dräi Eechelen

Des contacts ont également été établis avec le Fond d'Aménagement et d'Urbanisation du Plateau du Kichberg pour disposer des images virtuelles de la Place de l'Europe. Ces images pourront être utilisées pour de futures publications. Il en est de même des images du projet paysager de Michel Desvigne.

- Textes

D'autre part quelques textes ont été commandés et pourront être utilisés dans des publications futures (Jean-Michel Ribettes/Doris Drescher; Marianne Brausch/Place de l'Europe).

- « Conversation 01 »

L'enregistrement de Conversation 01 sera aussi utilisé pour une future diffusion (publication, sur mudam.lu,...).

## 7. Base de données

Pour doter la Fondation d'un outil de travail efficace et adapté, l'équipe a, après avoir recensé ses besoins, fait appel à Readymade networks pour la conception et le développement d'une base de données et d'un fichier (pour mailing, contacts, historique des contacts,...). Afin de compléter et de mettre à jour le fichier existant, des contacts ont été pris avec, e. a. les Amis des Musées. Un important travail de recherche et de saisi de données doit encore être effectué.

## 8. Stater Muséeën

La Fondation participe activement au groupement « d'Stater Muséeën ». Le groupement « d'Stater Muséeën », dont les participants se rencontrent mensuellement, a pour objet la promotion des musées sur le territoire de la Ville de Luxembourg. La promotion consiste en l'organisation commune de différents événements :

- L'Invitation aux Musées (dernier week-end de mars)
- La Journée Internationale des Musées (18 mai)
- La Nuit des Musées (2e samedi d'octobre).

De plus, des supports de communication communs sont réalisés selon la charte des graphistes Vidale & Gloesener:

- Les 4 dépliants « La Saison des Musées »
- Le site www.statermuseeen.lu
- Le dépliant « L'Invitation aux Musées »
- Les cartons d'invitation « L'Invitation aux Musées », la « Nuit des Musées »
- Les programmes « L'Invitation aux Musées », « Nuit des Musées »
- Le bus des « Stater Muséeën », entièrement recouvert du logo « multitude »
- La participation à la foire d'automne au FIL (13-20 octobre 2002)

- Le supplément « La Saison des Musées » dans le Luxemburger Wort. Dans l'esprit « Be the Artists' Guest », la Fondation a tenu à confier son espace aux artistes. Ainsi Claude Closky a pu présenter son site [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu) et Jean-Christophe Massinon a proposé une insertion sur son projet « B-RICH Banque ».

Les graphistes Vidale & Gloesener ont été sélectionnés pour être publiés dans Big Type (recueil de graphisme international publié par Harper Collins, New York), d'après un concept graphique conçu pour les « Stater Muséeën ».

## Relations presse

Indépendamment de la rafale d'articles de presse publiés sur l'affaire dite des pierres de Bourgogne pendant l'été, période creuse en actualité - un titre en a même fait une série -, la Fondation a toujours fait bonne presse, les retombées quant à ses choix artistiques ont toujours été positives.

Les activités que la Fondation a organisées en 2002 ont tous fait l'objet d'une communication avec les médias, soit par le biais d'une conférence de presse, soit par la diffusion de communiqués et de dossiers. Qu'il s'agisse de la visite du chantier de LL.AA.RR le Grand-Duc Henri et la Grand-Duchesse Maria Teresa ou de l'ouverture du Musée pour la nuit du 12 octobre, ces événements ont tous été annoncés et couverts par la grande majorité de la presse nationale écrite, en l'occurrence le Lëtzebuurger Journal, Le Quotidien, le Luxemburger Wort, le Tageblatt, La Voix du Luxembourg, le Zeitung vum Lëtzebuurger Vollek, D'Lëtzebuurger Land, Le Jeudi, Nico, Paperjam, la Revue et WOXX.

Grâce à la présence des chaînes radio et TV (RTL Télé Lëtzebuerg, RTL Radio, et Radio 100,7) sur certains événements, la Fondation a pu bénéficier d'un large taux de pénétration auprès de la population luxembourgeoise, la Nuit des Musées y comptant pour une bonne part. Le grand public a ainsi pu suivre le programme culturel de la Fondation et être sensibilisé aux différents aspects de l'art contemporain.

En ce qui concerne la presse internationale, force est de constater que les artistes de la collection du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean sont souvent mentionnés dans les journaux et magazines étrangers, généralistes ou spécialisés, dans des articles de fond sur différents thèmes de la création contemporaine ou sujets de société.

Outre la promotion et la communication des événements, les investissements avec la presse ont été d'ordre relationnel. Des interviews ont été données par la directrice Marie-Claude Beaud, des interventions radios ont été faites, des rencontres informelles ont été organisées avec les représentants de certains médias, des informations ont été distribuées sur demande, du matériel iconographique a été mis à disposition des journalistes.

Pour documenter et analyser toutes ces retombées, le service presse de la Fondation a réalisé, tout au long de l'année, des revues de presse.

## Structures de soutien

- The American Friends of Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, New York

La Fondation Leir, par le biais des 'American Friends of Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean', souhaite devenir un mécène important du futur Musée. Le Pavillon de lecture et son Centre de recherche porteraient le nom de « The Erna and Henry Leir Reading Pavillion » en échange d'une donation dont les conditions sont en cours d'être formalisées. L'artiste anglais, Grayson Perry, travaille sur un projet pour l'installation du Pavillon de lecture. Un dossier de son travail a été remis à la Fondation Leir en septembre 2002 et discuté plus en détail avec la présidence de la Fondation Leir lors de leur visite au Luxembourg en décembre 2002.

- Les Amis des Musées d'Art et d'Histoire, Luxembourg

Les Amis des Musées d'Art et d'Histoire ont fait une proposition de donation à la Fondation de l'œuvre « Men in Pink » de Sylvie Blocher. Cette œuvre figurait dernièrement dans l'exposition collective 'Power' au Casino, Luxembourg (28 septembre au 1er décembre 2002).

- Banque Générale du Luxembourg

La BGL est partenaire du site Internet [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu) sur une durée de 3 ans. Ce contrat se terminera à la fin de 2003. La BGL a mis à disposition de la Fondation leur auditorium pour le cycle de conférences intitulé « Conversations » qui a débuté en octobre 2002 .

- Banque de Luxembourg

La Banque de Luxembourg a sollicité le concours de la Fondation pour des conseils professionnels sur le choix d'œuvres photographiques, notamment à l'occasion de Paris Photo, exposition consacrée à la photographie, qui a eu lieu en novembre 2002.

- Illycafé

Illycafé fêtera son 10e anniversaire au Luxembourg en 2003. Pour célébrer cette occasion illycafé a prévu de présenter une tasse spécialement conçue pour cet événement, ainsi qu'une exposition de l'artiste sélectionné. La Fondation a soumis des dossiers des artistes Wim Delvoye, Damien Hirst et Fabrice Hybert.

- Donations

Donation privée de EUR 2,500.

Donation de bols à soupe de Royal Boch Manufacture, Belgique, pour la Nuit des Musées.

- Soutien

Remises sur diverses factures des fournisseurs Audiovision, Bonn, la Fougasse, Rob et Wengé pour l'achat et la location de matériel vidéo/mobilier, friandises pour la Nuit des Musées et Conversations.

## Projet architectural

### 1. Bâtiment

L'Etat luxembourgeois est le maître d'ouvrage du bâtiment en construction à Luxembourg-Kirchberg et dirige la conduite des travaux.

Une collaboration étroite entre l'Administration des Bâtiments Publics, la Fondation et l'architecte permet d'affiner la scénographie.

Des rencontres régulières avec les responsables de l'Administration des Bâtiments Publics, le bureau d'architecture Pei-Cobb-Freed et le bureau d'architecture Reuter ont eu lieu au courant de l'année 2002. Ces rencontres ont exclusivement été le lieu de débats portant sur les parachèvements du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean (éclairage, sonorisation, électricité, revêtement des sols, etc.).

L'avancement des travaux a été principalement marqué par un problème d'ordre juridique relatif à la passation de commande des pierres et retardant ainsi l'avancement des travaux. Le Ministère des Travaux Publics a procédé le 11 décembre 2002 à la publication de deux adjudications sous forme de marché de gré à gré concernant, d'une part, la fourniture de parements en pierres naturelles et, d'autre part, les travaux de pose de parement en pierre naturelle dans l'intérêt du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean. Les travaux relatifs à ces deux adjudications débiteront dans le courant de l'année 2003.

L'achèvement des verrières en 2002 a permis à la Fondation d'organiser, dans le cadre de la Nuit des Musées, une simulation des espaces du rez-de-chaussée. La Fondation a pu, à cette occasion, présenter l'espace à la presse et au public luxembourgeois.

## 2. Maquettes

Durant l'année 2002, les conceptions des maquettes de travail et de présentation ont été poursuivies. La maquette de travail, a été livrée le 28 octobre à Luxembourg (maquettiste : Olivier Doizy). À l'heure actuelle, elle est déposée dans les bureaux de la Fondation. La maquette de présentation sera terminée et livrée pour l'été 2003.

## 3. Parc et alentours

Suite à un concours d'idées, le paysagiste Michel Desvigne s'est vu confier au courant de l'année 2001 la mission de procéder à l'aménagement du parc Dräi Eechelen entourant le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean ainsi que le Musée de la Forteresse.

L'intervention de Michel Desvigne sera volontairement minimale, respectueuse de l'environnement et de la nature du lieu.

La Fondation n'envisage pas d'en faire un jardin de sculptures, mais plutôt, comme dans le Musée, d'inviter les artistes à concevoir des œuvres in situ, éphémères ou permanentes, dans le cadre de « Be the Artists' Guest ».

Des rencontres régulières avec les responsables de l'Administration des Bâtiments Publics, le Musée de la Forteresse et les bureaux d'architecture ont eu lieu au courant de l'année 2002.

Les travaux du parc ont débuté dans le courant de l'année 2002 ainsi que ceux de l'aménagement de la Place de l'Europe.

## XII.

### Agence luxembourgeoise d'Action culturelle

#### I Activités de l'agence

##### 1. Action culturelle

###### Carnaval des cultures

Le Carnaval des Cultures a été organisé pour la 6e année, le 14 juillet 2002. Grâce à une augmentation sensible des moyens financiers mis à disposition par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, du Ministère de la Coopération et de la Ville de Luxembourg, l'édition 2002 du Carnaval des Cultures a connu un succès encore plus retentissant. Il faut ajouter que les PTT ont dénoncé leur contrat de parrainage. Dans le contexte économique actuel, il devient de plus en plus difficile de trouver des sponsors pour des projets à caractère socioculturel.

Des efforts ont été faits pour sensibiliser le public jeune. Près de 200 élèves issus de classes modulaires et primo-arrivants, de quatre établissements scolaires de l'enseignement technique modulaire, ont participé aux ateliers de sensibilisation, se familiarisant ainsi avec des expressions culturelles de pays du Tiers-Monde.

Le Carnaval des Cultures a, pour la première fois, « investi » le marché hebdomadaire du Knuedler. En collaboration avec les responsables du « Maartverband », le village gastronomique ouvrait ses portes dès le matin et les artistes de rue animaient le marché du samedi.

L'Agence avait invité la presse et les partenaires du projet à la Zinneke Parade à Bruxelles (26 mai 2002).

Si le bilan s'avère donc particulièrement positif, les organisateurs sont d'avis qu'il serait judicieux d'adopter un rythme biennal pour garantir à cette manifestation son originalité et sa qualité. En effet, le nécessaire renouvellement de l'offre artistique et le temps de préparation des contributions des associations rendent difficiles le maintien de la périodicité annuelle.

###### Semaine Vietnamienne

Sur initiative de l'Ambassade de la République socialiste du Vietnam et à la demande du Ministère des Affaires étrangères, Direction de la Coopération et de l'Aide Humanitaire et du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, l'Agence s'est chargée de la conception et de l'organisation de la semaine vietnamienne. Une convention a été signée entre l'Agence et les deux ministères. Le budget alloué s'est élevé à 192.500 €, dont 162.500 • à charge du Ministère de la Coopération et 30.000 • à charge du Ministère de la Culture. La Ville de Luxembourg a accordé une subvention de 10.000 •.

La Semaine vietnamienne a été réalisée en partenariat avec l'Ambassade vietnamienne et la Ville de Luxembourg, en collaboration avec la Société des Foires internationales à Luxembourg, le Casino Luxembourg, Forum d'art contemporain, le Théâtre d'Esch, le Cinéma Utopia, le Centre des Arts Pluriels Ed Juncker d'Ettelbrück, le Kulturhuef de Grevenmacher ainsi qu'avec le Lycée Technique Hôtelier Alexis Heck de Diekirch. Sans oublier le soutien des associations, notamment Aide au Vietnam, Aide au Développement de la Santé et l'Association des Médecins et Médecins Dentistes du Grand-Duché de Luxembourg ainsi que les vietnamiens résidents au Luxembourg.

La Semaine vietnamienne a présenté ce pays du sud-est asiatique sous différents aspects culturels. Une série d'événements très variés a été proposée du 18 au 27 octobre 2002. Le programme présentait un équilibre entre le riche passé culturel (théâtre de marionnettes, musique traditionnelle de la cour impériale de Hué, médecine traditionnelle) et la création contemporaine (arts plastiques, cinéma, photographie). La conception de la semaine vietnamienne s'appuyait sur un nombre restreint d'événements et de spectacles de qualité qui ont rencontré un réel succès au niveau du public et un large écho dans la presse.

## PEJA (Pépinières européennes pour jeunes artistes)

En tant que coordinateur national des PEJA (Pépinières européennes pour jeunes artistes), le directeur de l'Agence a assisté à plusieurs réunions du réseau. L'Agence a participé à l'organisation de la résidence des deux artistes photographes Elvire Bastendorf et Nouara Scalabre au CNA à Dudelange de juin à septembre 2002. Les œuvres réalisées par les deux artistes ont été présentées sous le titre « Corps Limites Europe 02 » dans la Galerie Nei Liicht à Dudelange. Le projet a été financé par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche dans le cadre d'un projet pluriannuel Culture 2000.

## Mein Aldi, Mon Cora, de Lux

Sur initiative du « Künstlerhaus » de Sarrebruck, le projet « Mein Aldi, Mon Cora, de Luxe » regroupe 50 artistes et écrivains issus de la Grande Région. Chacun a reçu 10 euros à investir d'une façon créative dans le pays voisin. Après Sarrebruck et Metz, l'exposition a fait étape au Luxembourg du 18 janvier au 18 février 2003, avant de continuer son périple à Trèves et Pirmasens. L'Agence a assumé la coordination du projet au Luxembourg et l'organisation de l'exposition à l'ancienne Chapelle du Rham. Le projet a été financé moyennant une subvention du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche accordée au Künstlerhaus de Sarrebruck.

## Autres projets

Le directeur de l'Agence a encore dû s'acquitter d'engagements pris dans son ancienne fonction d'animateur culturel régional auprès du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche. Ainsi l'inauguration de l'extension du chemin de fer à voie étroite « Minnièresbunn » de Lasauvage à Saulnes (F) a clôturé un projet du Parc industriel et ferroviaire du Fond-de-Gras subventionné par la Communauté européenne. Le projet WEIKU « Wege zur europäischen Industriekultur », une collaboration entre les musées Parc industriel et ferroviaire du Fond de Gras, Museum Arbeitswelt à Steyer (Autriche) et le patrimoine mondial de l'UNESCO « Alte Völklinger Hütte » subventionné par le programme « Raphaël », s'est terminé avec la création d'un CD-Rom sur le Fond-de-Gras et la réalisation d'un stand du réseau NEKTAR, regroupant différents musées industriels, pour l'ITB à Berlin (mars 2003).

## 2. Missions de conseil

L'Agence a servi de médiateur pour placer une exposition de photographies de John Braun au Musée du Bassin Houiller Carreau Wendel à Petite-Rosselle (Lorraine). L'Agence a aussi donné un appui logistique pour le transport, l'encadrement et le montage de l'exposition.

L'Agence a été représentée à une réunion de l'AFAA concernant le lancement d'un nouveau programme de résidences (19.04.2002) et directeur a rencontré les organisateurs du prix Django d'Or au Mans (20.04.2002).

L'Agence a participé activement à l'organisation de la fête de la musique au Luxembourg (21.06.2002).

À plusieurs reprises, l'Agence a accordé une aide logistique à différents organisateurs. Avec l'appui de l'équipe technique, l'Agence a mis à disposition des panneaux d'exposition à l'occasion du Prix Max Goergen à Wilwerwiltz et pour des expositions au Lycée classique Diekirch, Annexe de Mersch et au Forum Geesseknepchen.

Le directeur de l'Agence a présidé le comité de sélection de chorégraphie institué par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche dans le cadre des activités de l'asbl « Théâtre, Danse et Mouvement. Le jury, composé de Charles Cré-Ange, membre expert aux commissions interrégionales DRAC Ile-de-France, Philippe Chamaux, administrateur du Carreau, Scène nationale de Forbach et Stefan Schwartz, administrateur du Tanzhaus NRW de Düsseldorf, s'est prononcé sur les projets des chorégraphes luxembourgeois projetés pour la saison 2003. Sur 14 projets, le jury a recommandé cinq projets qui méritaient un soutien financier.

L'Agence a participé aux travaux de l'Agenda du Luxembourg édité par l'ONT (Ministère du Tourisme) et le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche.

L'Agence participe aux travaux du groupe de pilotage des Maisons du Grand-Duché de Bruxelles et de Berlin.

L'Agence participe activement à la préparation du projet « Luxembourg, Ville européenne de la Culture, 2007 ». À la demande de Mme Marie Hüllenkremer, Kulturdezernentin de la Ville de Cologne, le directeur de l'Agence a présenté le projet « Luxembourg 2007 » à Cologne devant le groupe de travail en charge de la préparation de la candidature de la Ville pour 2010.

L'Agence est représentée dans le groupe de travail « Rotondes de Bonnevoie ».

L'Agence est sollicitée à maintes reprises par différents acteurs culturels, luxembourgeois et étrangers, artistes et organisateurs, étudiants et jeunes professionnels, à la recherche d'informations, de partenariats, de contacts, de finances ou de débouchés.

Il convient de relever que ce service de médiation et d'information, pour peu visible qu'il soit, n'en occupe pas moins un temps de travail non négligeable. Etant donné qu'il n'existe pas d'autre centre de ressources culturelles à Luxembourg, il est extrêmement utile pour les demandeurs, qui bénéficient ainsi pour leurs projets d'un capital de connaissances, d'expériences et de contacts, tant nationaux qu'internationaux. Ce service informel gagnera à être structuré au fur et à mesure.

### 3. Billetterie nationale

Le Gouvernement et la Ville ont décidé de confier la préparation et la gestion de la billetterie nationale à l'Agence luxembourgeoise d'action culturelle. Le groupe de travail composé de représentants de la Ville, du LCTO, du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche et de l'Agence a réalisé une analyse de marché et une estimation du coût de l'opération. L'Agence a préparé et publié un appel d'offres européen dans le Supplément au Journal officiel des Communautés européennes début janvier 2003. Le délai pour introduire les candidatures a été fixé au 9 février. L'ouverture des soumissions aura lieu le 4 avril 2003 à 14.30 heures dans la salle de réunion de l'Agence.

Les bureaux de la future billetterie nationale ont été aménagés dans l'enceinte du Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg (locaux derrière les caisses), tous les raccordements ont été prévus pour permettre l'installation de la bureautique.

### 4. Point Culture Europe

Depuis le relogement du Point Culture Europe (PCE) à l'Agence, le nombre des rendez-vous individuels a doublé et les demandes d'informations des opérateurs luxembourgeois augmentent.

Le PCE est financé conjointement par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche (38.906 •) et la Commission européenne. Dans le cadre de sa mission de promotion du programme Culture 2000, le Point Culture Europe - Luxembourg a élaboré trois documents résumant le programme, qui ont été envoyés à 615 acteurs culturels et a organisé deux réunions d'information. Il a prêté assistance dans l'élaboration du projet APTC et a assuré un suivi des projets Libri europae (BNL et Stadtbibliothek Trier) et Re : Location (Casino de Luxembourg). La responsable du PCE a participé activement à la vie du réseau des PCE, notamment en élaborant, en coopération avec le PCE allemand, une position du réseau en vue de l'évaluation à mi-parcours du programme Culture 2000.

Le PCE s'est concerté avec l'agence nationale Interreg Wallonie-Lorraine-Luxembourg, une coopération plus structurée est actuellement en discussion, en vue de l'appui spécifique à apporter à ces porteurs de projets.



## Perspectives 2003/2004

L'année 2003 sera davantage une année de réflexion, de conception et de préparation. La mise sur pied de la nouvelle billetterie nationale ne permettra pas de réaliser des actions culturelles d'envergure. L'Agence en profitera pour préparer les grands événements de 2004.

## 1. Action culturelle

### Cercles de réflexion (2003/2004)

Depuis 1995, la Ville de Luxembourg a pris l'habitude d'accueillir de grandes expositions de sculptures en plein air. Ces expositions, bien que d'une grande qualité et d'un intérêt certain pour le public, demandaient un investissement important pour en acquérir le concept (Art on cows, Litfaßsäulen) ou pour importer une exposition « clefs en mains ». Le premier cas de figure avait au moins l'avantage d'impliquer des artistes luxembourgeois dans le projet. En tout cas, les promoteurs faisaient le bénéfice au détriment des institutions et des artistes luxembourgeois.

Cette phase était assurément nécessaire pour accoutumer le public luxembourgeois à la présence d'œuvres d'art dans les lieux publics et les grands noms (Niki de Saint-Phalle, Henri Moore, etc.) étaient primordiaux pour attirer l'intérêt d'un public étranger.

L'Agence souhaite entamer une réflexion sur la réalisation de projets « intra muros », afin de continuer dans la voie tracée, mais en trouvant des concepts originaux, en élaborant des idées propres, tout en impliquant les instituts culturels luxembourgeois (Musées, Casino, etc.) et les artistes qui travaillent au Grand-Duché.

À la demande de la Ville de Luxembourg, l'Agence coopérera aussi activement à la conception de la participation luxembourgeoise à la Landesgartenschau à Trèves.

### Tournée de l'exposition « Viet Nam » (2003)

L'Agence culturelle fera circuler l'exposition « Viet Nam » d'Yvon Lambert et de Pit Wagner et distribuera le tiré à part de la publication «Forum» dans les lycées luxembourgeois. L'Agence proposera, dans le cadre de cette exposition, l'intervention d'experts sur le Vietnam qui pourront aborder les sujets de la coopération de la culture, des religions et de l'histoire du Vietnam (Volker Zotz), ou bien une rencontre avec les artistes.

L'exposition sera présentée successivement au Lycée Technique Hôtelier Alexis Heck à Diekirch (du 5 au 15 février 2003), au Lycée Technique des Arts et Métiers à Luxembourg (24 février au 17 mars 2003), au Lycée Technique Lallange (avril 2003). Dans la perspective d'une exposition au Vietnam, l'éventualité de l'édition d'un catalogue est actuellement examinée.

### Ateliers socioculturels (2003)

Dans le but de permettre une continuité du travail de sensibilisation des jeunes, les organisateurs du Carnaval des Cultures proposent d'organiser un événement pour l'année 2003, s'adressant aux jeunes et incluant une dizaine d'ateliers dans les lycées techniques et modulaires du Grand-Duché de Luxembourg, ainsi que des ateliers de sensibilisation avec des adultes d'un quartier de Luxembourg Ville. Ce projet sera couronné par une fête de clôture, programmée pour mi-juin, destinée aux jeunes et adultes ayant participé à ces ateliers.

### Carnaval des Cultures (2004)

L'année 2004 connaîtra la septième édition du Carnaval des Cultures. Le volet sensibilisation des jeunes sera encore accentué. La conception du cortège est à revoir, afin d'éviter la copie d'une cavalcade carnavalesque. Les groupes devront investir davantage dans des idées originales, des chorégraphies spéciales, des costumes originaux. Éventuellement les organisateurs devront définir un thème global ou des thèmes particuliers pour différentes parties du cortège.

### Semaine culturelle (2004)

Les deux Ministères concernés ayant exprimé leur grande satisfaction concernant l'organisation de la semaine vietnamienne, une nouvelle collaboration avec l'Agence est envisagée avec l'Agence pour l'organisation d'une semaine culturelle avec un pays cible de l'Amérique centrale ou de l'Amérique du Sud en 2004.

## Nuit de la précarité

A la demande de la Ville de Luxembourg, l'Agence participera à la préparation de la « Nuit de la Précarité » en collaboration avec l'association « Stëmm vun der Strooss », une soirée culturelle qui donne la parole aux associations sociales et dans le cadre de laquelle le film « SDF Go Home » sera présenté en avant-première.

## 2. Missions de conseil

### Agenda national

L'Agence est représentée au comité de rédaction de l'Agenda du Luxembourg, une publication de l'ONT, subventionnée par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche et le Ministère du Tourisme. Bien que la une de la publication ait été refaçonée, la présentation de toute la publication doit être revue afin d'en faire un produit de qualité, digne de l'image de l'activité culturelle du Grand-Duché. L'Agence agira dans ce sens.

## 3. Billetterie nationale

La billetterie nationale devra être opérationnelle pour le 15 juin 2003, afin de permettre la vente des abonnements de la saison 2003/2004. L'ouverture des soumissions aura lieu le 4 avril 2003. Le système devra être installé, adapté à la situation luxembourgeoise et testé en mai. Parallèlement l'Agence devra recruter des agents de caisse et assumer leur formation (logiciel, communication, accueil téléphonique et offre culturelle luxembourgeoise).

Dans une première phase, le système sera accessible aux anciens partenaires (Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg, Théâtre des Capucins, Conservatoire, LCTO et Centre des Arts pluriels Ed. Juncker, Ettelbruck). Des premiers contacts ont été pris avec d'autres institutions (Coque, Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, Salle de Concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte, Kulturfabrik, Centre culturel de Rencontre, Abbaye de Neumünster) pour entamer l'ouverture à de nouveaux partenaires dans une deuxième phase.

## 4. Point Culture Europe

Le contrat avec la Commission fixe un certain nombre de tâches à assumer<sup>1</sup> Cependant le programme Culture 2000 n'est pas d'un grand intérêt pour les porteurs de projets (trois candidatures et un projet déposé en 2002), par contre la coopération interrégionale mériterait qu'on penche davantage sur les moyens d'y intéresser les porteurs de projets. Ainsi l'Agence propose d'investir le minimum de travail prévu par le contrat dans le programme Culture 2000 et de se concentrer davantage sur la coopération interrégionale (Interreg IIIA).

## Conclusions

Bien que l'année 2003 ait été une année de passation de pouvoirs, la nouvelle équipe est vite devenue opérationnelle. Elle a fait ses preuves en organisant deux événements d'envergure, la Carnaval des Cultures et la Semaine vietnamienne, qui ont laissé un écho très positif auprès du public et des partenaires institutionnels.

Le Point Culture Europe a gagné en notoriété (deux fois plus de demandes de rendez-vous). La synergie entre les deux bureaux ressources (Agence et PCE) semble porter ses fruits.

La préparation de la billetterie nationale a bien avancé, et sauf imprévus, la billetterie sera opérationnelle pour la saison 2003/2004.

Le grand nombre de missions confiées à l'Agence demande de définir des priorités. L'année 2003 sera consacrée à la mise en place de la billetterie nationale et d'une refonte de l'Agenda du Luxembourg pour faciliter l'accès aux spectacles et pour diffuser l'information sur l'offre culturelle. À partir de 2004, l'Agence devra se concentrer d'avantage sur la promotion des artistes et des musiciens luxembourgeois à l'étranger et définir sa politique dans ce domaine.

**XIII.**

**Commission de Surveillance des Bâtiments religieux**

Mandatée par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, la Commission de surveillance des Bâtiments religieux a effectué au cours de l'année 2002 sept sorties pour la visite des lieux de 42 églises ou chapelles et analysé environ 80 dossiers comportant des projets et devis établis par les administrations communales conformément aux rapports formulés lors des visites. Ces visites ont eu lieu en présence des responsables des Communes et des représentants des Conseils de fabrique d'église.

Comme au cours des années précédentes, les visites avaient prioritairement comme objet au niveau du volume architectural des édifices le réaménagement des alentours immédiats et des accès dans l'intérêt des personnes handicapées conformément aux nouvelles données législatives, la remise en état des façades ou de la peinture de l'intérieur, dont la détérioration est due souvent aux problèmes causés par l'humidité ascendante ou des systèmes de chauffage problématiques. La plupart des rénovations comportent aussi l'installation de nouveaux systèmes d'éclairage visant à mettre en valeur l'architecture et le patrimoine religieux.

Une attention particulière revenait à l'installation de nouvelles orgues ou à l'extension musicale d'instruments existants. Ces investissements, souvent ambitieux, reflètent au niveau local d'une part le désir de réaliser des programmes musicaux plus différenciés, d'autre part la nécessité de remplacer des instruments installés au lendemain de la Deuxième Guerre mondiale et devenus usés ou défectueux.

Les efforts engagés dans l'intérêt du patrimoine artistique local concernaient notamment le dégagement ou la remise à jour de peintures murales et la restauration de la polychromie du mobilier.

## XIV.

### Fonds culturel national

#### Etablissement public Loi du 4 mars 1982

1. Pendant l'année 2002, le comité-directeur du Fonds Culturel National a eu dix réunions auxquelles s'ajoutent les entrevues et entretiens que les membres du comité-directeur ont eus avec des particuliers ou des délégués de groupes, d'associations et de services ou administrations publics ainsi que les manifestations auxquelles le comité était représenté.

Aucun don en nature n'ayant été fait au Fonds Culturel National durant l'année 2001, la commission interministérielle prévue à l'article 11 de la loi de 1982 ne s'est pas réunie.

2. Au cours de l'exercice 2002, le budget géré comportait des dépenses de 1.756.887,86 EUR et des recettes totales de 1.713.157,18 EUR. Ces chiffres contiennent un transfert de 400.000,00 EUR opéré d'un compte courant à un compte à terme.

Les recettes du Fonds sont de deux ordres :

- a) les recettes provenant en propre au Fonds de la participation aux recettes du Loto par le biais de l'Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte, à raison de 716.121,40 EUR, d'intérêts et de recettes diverses de 446.104,52 EUR, y compris le transfert de 400.000,00 EUR mentionné ci-dessus.

Ces recettes sont affectées par le comité conformément aux objectifs arrêtés par la loi de 1982 et aux directives politiques générales reçues en 1984 et confirmées par la suite.

- b) les recettes provenant du mécénat, donc des « dons » au sens de la loi de 1982 d'un montant de 550.931,26 EUR.

La différence entre les recettes et les dépenses est de -43.730,68 EUR. Au 31 décembre 2002, l'avoir réel du Fonds culturel était de 523.202,93 EUR (balance des recettes, des dépenses et des engagements).

3. Pour rendre possibles des comparaisons quelque peu valables, nous répartissons les dépenses sur cinq catégories.

Dans ces cinq catégories, il convient de distinguer, d'un côté, l'apport du mécénat, c'est-à-dire les fonds mis à disposition du Fonds et bénéficiant de l'avantage fiscal prévu par la loi de 1982 et, d'un autre côté, la promotion des diverses catégories d'activités culturelles au moyen des recettes propres du Fonds.

Nous obtenons une première ventilation des dépenses:



# Ministère de la Culture

	Fonds	Mécénat	TOTAL
1. Peinture, sculpture, patrimoine architectural, photographie etc.	77.859,47 (50,42%)	76.558,41 (49,48%)	154.417,88 (100%)
2. Musique, orgues	299.108,11 (50,32%)	295.315,37 (49,68%)	594.423,48 (100%)
3. Littérature, publications, conférences, etc.	125.732,24 (90,17%)	13.705,75 (9,93%)	139.437,99 (100%)
4. Animation, théâtre, folklore	239.832,21 (79,73%)	60.986,80 (20,27%)	300.819,01 (100%)
5. Sciences	26.369,19 (60,11%)	17.496,65 (39,89%)	43.865,84 (100%)
<b>TOTAL</b>	<b>768.901,22</b> (62,36%)	<b>464.062,98</b> (37,64%)	<b>1.232.964,20</b> (100%)

La deuxième ventilation des dépenses, par secteurs, n'est pas moins significative :

	Fonds	Mécénat	TOTAL
1. Peinture, sculpture, patrimoine architectural, photographie etc.	77.859,47 (10,13%)	76.558,41 (16,50%)	154.417,88 (12,52%)
2. Musique, orgues	299.108,11 (38,90%)	295.315,37 (63,64%)	594.423,48 (48,21%)
3. Littérature, publications, conférences, etc.	125.732,24 (16,35%)	13.705,75 (2,95%)	139.437,99 (11,31%)
4. Animation, théâtre, folklore	239.832,21 (31,19%)	60.986,80 (13,14%)	300.819,01 (24,40%)
5. Sciences	26.369,19 (3,43%)	17.496,65 (3,77%)	43.865,84 (3,56%)
<b>TOTAL</b>	<b>768.901,22</b> (100%)	<b>464.062,98</b> (100%)	<b>1.232.964,20</b> (100%)

On y ajoutera :

- les dépenses propres du Fonds de 38.047,76 EUR pour frais de fonctionnement du secrétariat ( salaire, indemnités, matériel)
- les transferts de fonds par le biais des comptes du Focuna, dons et cautions à rembourser, erreurs de la banque et divers, à savoir 485.875,90 EUR, ce qui donnera le total des dépenses de 1.756.887,86 EUR.

## CONCLUSIONS

Le comité-directeur poursuit la politique d'intervention qui a fait ses preuves au fil des années, à savoir : encourager prioritairement la créativité dans tous les domaines, venir en aide de préférence à de jeunes artistes, musiciens, écrivains, acteurs, contribuer à la réalisation de projets culturels intéressants mais peu médiatiques qui risqueraient de ne pas trouver ailleurs l'aide qui leur est nécessaire.

Rappelons que le Fonds n'intervient qu'à titre d'appoint, qu'il ne finance pas de projets dans leur intégralité et que ses interventions se font en concertation avec les services compétents du Ministère de la Culture. La rapidité des interventions du Fonds est particulièrement appréciée des «utilisateurs».

Le comité-directeur doit renouveler ses doléances au sujet de la modestie des moyens mis à sa disposition, moyens qui ne varient guère depuis des années, alors que les besoins augmentent considérablement et que les demandes se multiplient; cet état des choses est dû essentiellement au fait que les sponsors traditionnels comme p.ex. les banques se concentrent de plus en plus sur leurs propres projets culturels (concerts, constitution de collections d'œuvres d'art...).

Même les subsides modestes, traditionnellement alloués par les banques pour des projets culturels d'envergure locale font désormais défaut; le Fonds culturel national est devenu, par la force des choses, le dernier recours pour les initiateurs de pareils projets.

A défaut de dotation par l'Etat, il serait indiqué d'allouer au Fonds des revenus supplémentaires, p.ex. moyennant une clé de répartition différente des recettes du loto, afin qu'il puisse intervenir plus efficacement et remplacer dans une certaine mesure les sponsors qui se sont retirés de la scène culturelle.

## XV.

### Stater Muséeën

#### Groupement «d'stater muséeën»

Le groupement « d'stater muséeën » est né le 15 mars 2000. Il ne dispose pas de statut juridique propre. C'est pourquoi il est intégré, tant au niveau financier que logistique, dans la structure du Casino Luxembourg asbl.

Les membres du groupement sont :

- Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain
- Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean
- Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg
- Musée de la Forteresse
- Musée national d'histoire et d'art
- 'natur musée'
- Villa Vauban - Galerie d'Art de la Ville de Luxembourg

Seuls les musées et centres d'art qui répondent aux critères du code de déontologie de l'ICOM (International Council of Museums), qui sont essentiellement ceux du professionnalisme, de l'accessibilité, de la qualité scientifique et muséographique, peuvent faire partie de ce groupement.

La première étape du lancement du groupement a été mise en place grâce à l'organisation de rencontres régulières, lors desquelles il a été possible aux différents responsables des musées d'échanger des connaissances et des expériences permettant de répondre à un besoin mutuel d'informations.

#### 1. « Corporate Identity »

L'objectif du groupement est de promouvoir l'ensemble des activités proposées par les partenaires associés et de renforcer ainsi la « présence visuelle » des musées dans la ville en particulier, au Grand-Duché et dans la Grande Région en général.

Il a d'abord fallu donner une image graphique au groupement. Suite à un concours auquel ont participé trois agences de graphisme, c'est finalement le projet de Vidale-Gloesener Graphic Design qui a été retenu à l'unanimité. Le projet de l'agence Vidale-Gloesener Graphic Design a par ailleurs été retenu en 2002 dans la catégorie « corporate identity » par la Fédération des Professionnels de la Communication qui attribue chaque année des « Trophées F/P/C » dans les divers domaines de la communication. Ont également été sélectionnés dans cette même catégorie les projets de la galerie d'art « A Spieren » et de la Maison Victor Hugo à Vianden. Le projet de Vidale-Gloesener Graphic Design n'a cependant pas remporté de prix lors de la « Fête de la communication » qui a eu lieu le 8 mai 2002 à la Kulturfabrik d'Esch-sur-Alzette.

En outre, une sélection des visuels de la « corporate identity » élaboré par Vidale-Gloesener a été publié dans l'ouvrage « Big Type » aux éditions Roger Walton en Grande-Bretagne (ISBN 0-06-018581-3).

#### 2. « La Saison des Musées »

Le dépliant « La Saison des Musées » est le moyen par excellence de promouvoir les expositions temporaires des musées du groupement. Actuellement, il est essentiellement distribué au Grand-Duché par le biais de G.E.S. (qui assure égale-

ment la distribution dans la Grande Région), de l'ONT et du LCTO. À l'étranger, il est diffusé par les Ambassades luxembourgeoises et les organismes touristiques représentant le Luxembourg (Bruxelles, Paris, Londres, La Haye, Berlin, Copenhague, New York). Depuis l'édition du printemps 2002, le tirage a été augmenté à plus de 30.000 exemplaires.

Dans le cadre des propositions du *masterplan 2002* (volet *Publicité et relations publiques*), nous avons annoncé le projet de l'édition d'un supplément trimestriel à l'instar du supplément mensuel *Théâtre*, édité par la Fédération nationale des théâtres.

Lors de la réunion du groupement des musées le mardi 16 avril 2002, nous avons souligné l'importance et la nécessité d'une telle démarche pour la promotion des musées au Luxembourg. Par conséquent, nous avons contacté la Régie Saint-Paul, et c'est donc le *Luxemburger Wort* qui a ainsi publié la première édition de ce supplément trimestriel pour la saison *automne* des musées (couvrant les mois de septembre, octobre et novembre). Chaque institution a à sa disposition une demi page et pourra proposer deux articles, l'un concernant les expositions en cours et à venir pendant la saison et l'autre pouvant relever de l'actualité culturelle et muséale. A ceux-ci se joindront des visuels pertinents.

### 3. Événements

Afin de sensibiliser le public aux collections permanentes et aux expositions temporaires des musées et des centres d'art, trois événements ont été organisés par le groupement en 2002:

#### 3.1. « L'Invitation aux Musées » : 23 & 24 mars 2002

« L'Invitation aux Musées », qui s'est tenue pour la cinquième fois les 23 et 24 mars 2002, et à laquelle ont participé le Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, la Villa Vauban, le Musée national d'histoire et d'art, le 'natur musée' et le Musée de la Forteresse, a connu un bilan positif avec plus de 7393 visiteurs, soit une augmentation de 23 % par rapport à 2001 ! En 2002, cet événement a été placé sous le thème « Voir, entendre, toucher, sentir, goûter : les cinq sens », thème fédérateur du programme européen du « Printemps des Musées ».

Désormais placé sous le patronage du Conseil de l'Europe, ce rendez-vous annuel – qui rassemble 1000 musées d'Europe – est une occasion pour le grand public de découvrir ou de redécouvrir la richesse des collections et de l'offre culturelle des musées. Il contribue également à tisser des relations privilégiées entre les institutions des différents pays d'Europe.

Afin de donner à cette manifestation une plus grande envergure, nous avons demandé à d'autres musées de la ville de Luxembourg de s'associer à ce week-end portes ouvertes. C'est le cas du Mémorial de la Déportation, du Musée de la Banque et du Musée des Tramways et Autobus.

Comme l'année précédente, une navette régulière gratuite, assurée par des bus anciens et organisée par Routemaster asbl, avait été mise en place pour permettre aux visiteurs de se déplacer aisément d'un lieu à un autre. Intervenants extérieurs : United Instruments of Lucilin, The Always Invited Guest Club (avec Anke Schäfer), Jerry Frantz et Dany Prum, Le jeune théâtre populaire de Liège, Lidderuucht Lëtzebuerg, A. Reuter, J. Ensch et H. Wehenkel et les Amis de la Forteresse asbl.

**« L'Invitation aux Musées » a bénéficié du soutien financier de la Banque et Caisse d'Épargne de l'État. L'hebdomadaire « d'Lëtzebuurger Land » a fait la promotion de l'événement en éditant un supplément spécial « Musées ».**

#### 3.2. « La Journée Internationale des Musées » / « meenungen » : 18 mai 2002

Organisée le samedi 18 mai 2002, « La Journée Internationale des Musées » — dont c'était la troisième édition — a été placée sous le thème « Les musées et la mondialisation », une réflexion sur le rôle social des musées dans le contexte des mutations economico-sociales planétaires.

Dans le cadre de « meenungen » 2002, nous avons organisé le jeudi 16 mai, en association avec l'AICA Luxembourg et le Centre Culturel Français, une conférence avec Catherine Francblin, présidente de l'AICA France.

Par ailleurs, la *Radio socioculturelle 100,7* a proposé le samedi 18 mai des émissions spéciales autour du sujet ; *Le Quotidien*, quant à lui, a publié un dossier spécial sur le thème des « musées et la mondialisation ».

### 3.3. « La Nuit des Musées »

Réalisée pour la deuxième fois, « La Nuit des Musées » a constitué l'événement phare de l'année 2002. De 18 heures à une heure du matin, plus de 7.000 visiteurs ont assisté dans les différents musées aux nombreuses activités proposées : visites guidées, musique, littérature, performances, cabaret, danse, etc. Une petite restauration a été proposée aux visiteurs dans tous les musées.

Une navette régulière gratuite, assurée par des bus et organisée par Routemaster asbl., a été mise en place pour permettre aux visiteurs de se déplacer aisément d'un lieu à un autre. Intervenants extérieurs : Kim Cascone, Gianfranco Celestino, Tony Conrad, Conservatoire du Nord, Claude Frisoni, Full Effects, Garlicks, Steve Kaspar, la Musique Militaire, Charel Muller, Pierre Kremer Jazz Ensemble, Saule, Anne Schmitt, Anne Schroeder, Sub Rosa, Transcultures, Trio Atrium, Nicolas Tulliez et Frank Wilhelm.

Toutes les actions de promotion sont réalisées par étapes et en fonction des moyens budgétaires disponibles. Ainsi, certaines actions n'ont pas pu être réalisées en raison de contraintes budgétaires, le budget du groupement étant fixé à € 100.000 seulement !

Les différentes campagnes et les actions seront menées progressivement jusqu'à la fin 2004. Une adaptation de la campagne existante, voire une nouvelle campagne seront nécessaires dès la réouverture du Musée national d'histoire et d'art, l'inauguration du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean et celle du Musée de la Forteresse.

## 4. muséeskaart

Soucieux de fidéliser nos visiteurs, mais aussi de nous ouvrir à un public nouveau, le groupement a lancé la « muséeskaart » dont les ventes ont toutefois démarré plutôt timidement au cours de la première année de sa commercialisation.

La « muséeskaart » (carte inter-musées) est en vente depuis mars 1997 (grâce à une convention entre le Ministère de la Culture, la Ville de Luxembourg, le LCTO et le Casino Luxembourg asbl signée le 3 mars 1997). Son design graphique s'aligne sur la « corporate identity » des « d'stater muséeën ». La « muséeskaart » propose deux formules de visites des musées : l'une adaptée aux touristes, valable sur 3 jours consécutifs ; l'autre davantage destinée aux visiteurs réguliers, valable pendant un an.

La carte annuelle est un billet unique permettant de visiter tous les musées et centres d'art du groupement « d'stater muséeën ». Jusqu'au 31 décembre 2002, le nombre de ventes de la carte annuelle a augmenté de 48 à 130 pour un total 187 personnes ayant profité de cette formule !

La carte touriste a été vendue à 4.348 exemplaires contre 1.832 exemplaires en 2001, soit une augmentation de 137 %.

## 5. Internet : [www.statermuseeen.lu](http://www.statermuseeen.lu)

Sur la base du concept graphique développé par Vidale-Gloesener Graphic Design, l'agence Interact a développé un site internet interactif, dynamique et fonctionnel. Les sites web individuels des différents musées du groupement étant indépendants, le site des « d'stater muséeën » est par conséquent plus « sélectif » : il présente les actions communes, offre un lien aux sites des musées et permet de consulter un calendrier synoptique de l'ensemble des expositions et manifestations.

Afin de permettre un accès rapide au site sans devoir nécessairement passer par un moteur de recherche, nous avons retenu toute une série de noms se rapportant directement aux activités du groupement en faire des adresses internet à part entière : *invitation-aux-musees.lu*, *nuit-des-musees.lu*, *amis-des-musees.lu*, etc.

Remarque : Nous n'avons pas pu utiliser des adresses aux noms plus évocateurs comme *musees.lu*, *museums.lu*, etc. car elles n'étaient déjà plus disponibles.

Par ailleurs, il est important que le nouveau site *www.statermuseeen.lu* devienne directement accessible à partir de nombreux sites luxembourgeois, par exemple à partir des sites étatiques (des ministères, des administrations, etc.), touristiques (l'Office national du Tourisme, le Luxembourg City Tourist Office, les organismes touristiques représentant le Luxembourg à l'étranger, etc.), médiatiques (RTL, Luxweb, etc.) ou culturels.

Le site comprend les rubriques suivantes :

- Musées (adresses, heures d'ouverture, contacts, liens directs, etc.)
- Programme culturel (expositions permanentes et temporaires, visites guidées, conférences, etc.)
- Événements : « L'Invitation aux Musées », « La Journée internationale des Musées »,
- « La Nuit des Musées »
- « d'stater muséeskaart » (infos, points de vente, formulaires de commande pour les revendeurs, etc.)
- Partenaires : « Les Amis des Musées d'Art et d'Histoire » asbl, « d'Frënn vum 'natur musée' » asbl
- Contact
- Rétrospective

Soucieux d'informer les visiteurs potentiels dans un délai plus rapide et avec des moyens de communication mieux adaptés, une newsletter mensuelle a été lancée en décembre 2001. Cette newsletter reprend les dates des vernissages, le programme des expositions du mois, les conférences et autres événements. Actuellement elle est envoyée à 3215 personnes.

## 6. Actions promotionnelles diverses

À l'occasion du Grand Départ du Tour de France à Luxembourg en juillet 2002, le groupement « d'stater muséeën » a mené une action promotionnelle de ses musées à Paris en décorant la devanture de l'Office de Tourisme du Grand-Duché de Luxembourg à Paris, boulevard des Capucines, avec des affiches et oriflammes aux logos des « d'stater muséeën » et de ses manifestations. Cette décoration est restée en place du 12 janvier au 30 avril 2002. Elle a été conçue par Vidale-Gloesener et réalisée par DéTé Publicité.

En présence de Monsieur Paul Helming, bourgmestre de la Ville de Luxembourg, les responsables du groupement « d'stater muséeën » ont inauguré le mardi 2 juillet 2002 sur la Place Guillaume leur nouveau bus promotionnel. En effet, la Ville de Luxembourg a mis à la disposition du groupement un bus de ligne sur lequel on peut lire que « Luxembourg est [aussi] une ville de musées ! » Ce bus est recouvert du logo « multitude » du groupement, créé par Vidale-Gloesener. Le projet a été réalisé grâce aux généreux dons des associations « Les Amis des Musées d'Art et d'Histoire asbl » et « Frënn vum 'natur musée' asbl. »

Le premier article de *merchandising* est un sac en papier comportant le logo du groupement d'un côté, et le mot « merci » de l'autre. Ces sacs remplacent enfin (!) ceux de l'Année culturelle ! Ils ont été mis en circulation lors de « L'Invitation aux Musées » en mars 2002.

Une participation aux foires et aux salons touristiques organisés par l'ONT ou le Ministère du Tourisme n'a pu être prévue pour des raisons budgétaires. Néanmoins les produits promotionnels du groupement ont pu y être diffusés en accord avec les organisateurs.

## 7. Mécénat

Le groupement « d'stater muséeën » est financé, d'une part, par les cotisations annuelles de ses membres et, d'autre part, par les ventes des cartes inter-musées, mais les activités ne peuvent être réalisées que grâce à un apport substantiel provenant de divers fonds publics et privés.

Selon la loi budgétaire annuelle, le Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, le Musée national d'histoire et d'art, le 'natur musée', la Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean et le Service des Sites et Monuments nationaux (Musée de la Forteresse) sont subventionnés par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche.

La Ville de Luxembourg subventionne le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg et la Villa Vauban - Galerie d'Art de la Ville de Luxembourg.

Les associations des « *Amis des Musées d'Art et d'Histoire* » asbl et l'association « *d'Frënn vum 'natur musée'* » asbl, généreux mécènes des musées depuis plus de 20 ans, ont soutenu le groupement par un apport financier substantiel qui a permis de financer la réalisation de la « Corporate Identity » du groupement en 2001 et le « muséesbus » en 2002.

## 8. Perspectives 2003

Pour des raisons politico-juridiques, le groupement « d'stater muséeën » ne pourra prendre le statut d'ASBL, mais restera intégré, tant au niveau financier que logistique, dans la structure du Casino Luxembourg asbl.

En vue d'une meilleure communication des activités culturelles du groupement, et dans l'objectif de faciliter la visite des différents musées, un programme culturel unique pour l'ensemble des musées sera édité à partir du mois d'avril 2003.

## XVI.

### Institut grand-ducal

#### 1 Section des Sciences Morales et Politiques

- a) Conférences suivies de discussions approfondies sur des sujets proposés par nos membres ou par des experts invités:
- 13 avril 2002, Pierre Pescatore : La philosophie du droit au tournant du millénaire.
  - 16 mai 2002, Guy Schuller : Economie et bonheur.
  - 15 octobre 2002, Prof. Antoine Garapon : La justice pénale internationale : tribunal des vainqueurs ou utopie démocratique ?
- b) D'autre part, nous avons entamé un long cycle de conférences sur le rôle de la confiance dans différents domaines de l'activité humaine :
- 18 juin 2002, Hubert Haussemer : Phénoménologie de la confiance.  
Norbert Campagna : Philosophie politique et confiance.
  - 24 septembre 2002, Mario Hirsch : La problématique de la confiance vue par la science politique.
  - 19 novembre 2002, Edmond Wagner : Science et confiance.  
(Séance organisée en commun avec la section des sciences de l'Institut Grand-Ducal).

Les prochaines séances sur le rôle de la confiance seront consacrées à la religion, à la philosophie contemporaine, à l'économie, au management, à la démographie et à l'économie politique.

Le volume des textes complets et des rapports de discussions de 2002 paraîtra bientôt.

#### 2 Section historique

Le passé de la Section - qui vient de commémorer son cent-cinquantième en 1995 - pourrait servir de cadre pour une histoire de la politique culturelle poursuivie par les Gouvernements depuis l'accès à « l'Indépendance » en 1839.

La Section historique se compose actuellement de 16 membres effectifs, de 74 membres correspondants et de 56 membres honoraires. Un Conseil d'administration, dit le Bureau, s'occupe de la gestion journalière.

Les membres effectifs se sont réunis pour 4 réunions trimestrielles au Musée national d'Histoire et d'Art. La Section était représentée aux réunions du Comité International des Sciences Historiques, à l'Union Internationale Académique et du Comité international pour l'Histoire de la deuxième Guerre mondiale.

Les fonds et les collections de la Section historique sont abrités pour le moment de la manière suivante :

- 1) Les objets à caractère muséal sont en dépôt depuis 1927 à l'actuel MNHA qui a parfaitement mis en valeur les objets dans son bâtiment agrandi et rénové. Comme le directeur remplit aussi les fonctions de conservateur de la Section, les relations sont excellentes.
- 2) Les archives, les manuscrits et certaines collections sont déposés actuellement aux Archives nationales où elles sont consultables sous certaines conditions.

- 3) La Bibliothèque qui contient des parties très précieuses est déposée à la Villa Pauly. Il est prévu de la transférer à une annexe de la nouvelle Bibliothèque nationale au Kirchberg où un espace a été demandé pour réunir et rendre consultable tous les fonds non muséaux de la Section.

Le volume CXIII des PSH est sous presse. Il s'agit de la seconde partie de l'Etat général des fonds d'archives conservés aux Archives nationales et à la Section historique de l'Institut grand-ducal. La première partie de cet ouvrage de longue haleine a été publiée en 1995 comme volume CXII des PSH. La troisième partie de l'ouvrage pour laquelle certaines parties sont prêtes, ne pourra être terminée et publiée qu'après la réunion des fonds. Le volume des PSH prévu pour les Actes des dixièmes Journées lotharingiennes est en composition. Il en est de même pour un volume prévu pour les rapports du conservateur des dix dernières années.

Depuis des années les moyens financiers mis à la disposition par le Ministère de la Culture ne suffisent plus pour assurer un rythme raisonnable dans les publications qui assurent notre présence dans le monde de la recherche historique. Il faut donc avoir recours à des demandes de subsides extraordinaires.

Il devient de plus en plus difficile d'assurer les charges restées à la Section historique sur la base du bénévolat et sans infrastructure bureautique. Il y a pourtant des projets qu'on pourrait réaliser en groupe. Je ne voudrais citer qu'une Prosopographie luxembourgeoise et un Etat de la recherche dans les différents domaines de notre histoire nationale. Nos prédécesseurs ont réuni les éléments pour de tels travaux dans les collections dont nous avons la garde.

## **3** Section des sciences naturelles, physiques et mathématiques

### **1. Rapport de la réunion plénière du 4 mars 2002**

La réunion plénière ordinaire de la Section des Sciences a eu lieu le lundi, 4 mars 2002, à 18.15 heures, au bâtiment des sciences du Centre Universitaire de Luxembourg, 162a, avenue de la Faïencerie, L-1511 Luxembourg.

Ordre du jour :

- Ouverture de la réunion par le président (Pierre Seck)
- Approbation de l'ordre du jour
- Approbation du procès-verbal de la réunion plénière ordinaire du 12 mars 2001
- Rapport sur l'activité de l'année 2001 par le secrétaire (Paul Heuschling)
- Compte rendu du trésorier sur l'exercice 2001 (Lucien Hoffmann)
- Rapport des réviseurs de caisse
- Rapport de la bibliothécaire (Nelly Kieffer)
- Aperçu sur l'activité prévue pour les années 2002 et 2003 (Pierre Seck)
- Admission de nouveaux membres
- Renouvellement du bureau de la Section
- Tous les membres sortants sont candidats au renouvellement de leur mandat. Les autres membres effectifs désireux de poser leur candidature sont priés d'en informer par écrit le secrétaire pour le 22 février 2002 au plus tard. Ils voudront bien joindre à leur candidature un court C.V. avec leurs éventuelles publications
- Avenir statutaire de la Section : propositions du ministère
- Divers
- Communication par M. Pierre Seck, professeur au Centre Universitaire de Luxembourg, sur le sujet « Paul Ehrlich, lauréat du prix Nobel en médecine de 1908 : vie et œuvre »

Compte rendu :

- Le président Pierre Seck ouvre la réunion plénière ordinaire de la Section des Sciences de l'Institut grand-ducal qui a lieu au Centre Universitaire de Luxembourg. Une minute de silence est respectée en mémoire de René Weiss, ancien membre effectif de la section, membre du bureau et secrétaire de 1971 à 1980.

- L'ordre du jour est approuvé.
- Le procès-verbal de la réunion plénière ordinaire du 12 mars 2001 est distribué. Quelques modifications mineures sont proposées et acceptées ; le procès-verbal est approuvé.
- Le rapport sur l'année écoulée est fait par le secrétaire Paul Heuschling :

À la suite de la réunion plénière ordinaire du 12 mars 2001, le bureau de la Section a eu la composition suivante :

Président : Pierre Seck, chimiste  
Vice-président : Robert Elter, ingénieur-chimiste  
Secrétaire : Paul Heuschling, biologiste  
Trésorier : Lucien Hoffmann, botaniste  
Bibliothécaire : Nelly Kieffer, biologiste  
Réviseurs de caisse : Paul Reckel et Johny Flick

Comité de rédaction des « Archives »

MM. Pierre Seck, Gustave Altzinger, Jean Flick, Jos. A. Massard, Léopold Reichling.

Le bureau de la Section s'est réuni le 2 avril 2001, le 3 octobre 2001, et le 16 janvier 2002 ; le comité de rédaction s'est retrouvé le 22 octobre 2001.

Paul Heuschling passe en revue les diverses communications et conférences organisées ou coorganisées par la Section en 2001.

- Le compte rendu du trésorier Lucien Hoffmann présente une situation financière qui est moins tendue que l'année passée, mais reste inquiétante. L'exercice 2001 a comporté des dépenses de 858.774.- LUF et des recettes de 1.171.054.- LUF. L'excédant des recettes 2001 s'élève donc à 312.280.- LUF ; s'y ajoute l'avoir au 1.1.2001 de 600.074.- LUF, de sorte que l'avoir au 31.12.2001 est de 912.354.- LUF.

Les principales recettes de l'année 2001 ont été : le subside annuel du Ministère de la Culture (250.000 LUF), le subside du Ministère de la Culture pour le 150<sup>e</sup> anniversaire (690.000 LUF), le subside du FNR pour le cycle de conférence (168.428 LUF) ainsi que des dons privés pour le 150<sup>e</sup> anniversaire (35.000 LUF).

- Décharge est donnée au trésorier sur proposition des réviseurs de caisse Paul Reckel et Johny Flick. Les réviseurs sortant P. Reckel et J. Flick assureront la même fonction en 2002.
- L'année 2001 a vu le déménagement de nos collections vers les locaux à la Kalchesbrëck. Le bâtiment accueille ainsi maintenant deux sections de l'Institut, à savoir la Section des Sciences et la Section d'Ethnologie et d'Onomastique, dont la cheville ouvrière est Monsieur Fichtener qui a beaucoup aidé la Section des Sciences à s'installer dans ses nouveaux locaux. A côté de l'hébergement de nos collections, le bâtiment offre des locaux qui pourront être mis à notre disposition pour des réunions par exemple. Notre président souligne le travail remarquable réalisé par Mme Nelly Kieffer et M. Pierre Welter.
- Le président Pierre Seck présente un aperçu sur les activités prévues pour l'année 2002. A côté des conférences de nos membres, la Section co-organise une conférence sur le climat par le Prof. André Berger de l'UCL à laquelle assistera probablement SAR le Grand-Duc ainsi que Madame la Ministre de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche. Un premier cycle des chercheurs luxembourgeois à l'étranger sera organisé en avril, mai et juin, un deuxième éventuellement en novembre, décembre et janvier. La Section compte également organiser un cycle de conférences de plus longue durée sur les « sciences au quotidien » qui débutera en 2003. Pierre Seck invite les membres à proposer des conférences et/ou des conférenciers.
- Le numéro 44 des « Archives » paraîtra en juin 2002. Un volume spécial commémorera les événements de la célébration du 150<sup>e</sup> anniversaire de la Section des Sciences.
- Sont admis comme nouveaux membres correspondants : Evelyne Friederich, chef d'unité au CRP-Santé, Catherine Molitor-Braun, professeur au Centre Universitaire de Luxembourg, Norbert Poncin, professeur au Centre Universitaire de Luxembourg, Laurent Vallar, chercheur au CRP-Santé.  
Est admis comme nouveau membre d'honneur : Prof. J.-P. Barthelmy, professeur à l'ENST Bretagne.

- Les membres sortant du bureau ont tous brigué un renouvellement de leur mandat. Aucune autre candidature n'a été soumise. Le bureau de la Section aura donc de fait la composition suivante en 2002 : président : Pierre Seck (chimiste) ; vice-président : Robert Elter (ingénieur-chimiste) ; secrétaire : Paul Heuschling (biologiste) ; trésorier : Lucien Hoffmann (botaniste) ; bibliothécaire : Nelly Kieffer (biologiste).
- Avenir statutaire de la section.

Ni l'Institut Grand-ducal ni aucune de ses 6 Sections ne possède dans l'état actuel une identité juridique. Le ministère de tutelle propose une nouvelle structure regroupant les 6 sections sous la forme d'un institut d'utilité publique et de droit privé. Les Sections seraient maintenues avec leurs structures actuelles. L'Institut serait géré par un conseil d'administration qui regrouperait entre autres les 6 présidents des Sections. L'avant-projet de loi relatif à cette modification de statut sera soumis aux Sections.

Ce nouveau statut aura l'avantage de rendre possible une organisation de notre bibliothèque au sein de la Bibliothèque Nationale, ainsi que de permettre d'engager du personnel.

- Divers

Dans une lettre adressée au Président, le collègue Jos Massard informe la section qu'il ne sera plus disponible pour l'édition des archives. Le bureau regrette cette décision et tient à remercier M. Massard pour les travaux accomplis. La démission sera acceptée par écrit. M. Pierre Seck a trouvé un remplaçant en la personne du Dr Sc. Marc Pauly de la fondation « Recherche sur le Cancer et les Maladies du Sang (RCMS) ».

Henri Metz, président de la Section des Sciences Médicales, souligne que le gouvernement a l'intention de placer la Bibliothèque Nationale dans le bâtiment Robert Schuman à Kirchberg. Il propose de contacter M. G. Dockendorf du ministère pour savoir si une intégration des bibliothèques des Sections est également prévue: en effet, le projet de l'intégration de la Bibliothèque Nationale dans ce bâtiment prévoit ce transfert des sections.

- À l'issue de la réunion une conférence intéressante a été présentée à 18.45 heures par le Prof. Pierre Seck sur le sujet « Paul Ehrlich, lauréat du prix Nobel en médecine de 1908 : vie et œuvre ».

## 2. La Section en 2002

Lors de la réunion plénière ordinaire du 4 mars 2002, le bureau de la Section n'a pas subi de changement. Sa composition reste la même qu'en 2001.

Composition du bureau :

Président :	Pierre Seck, chimiste
Vice-président :	Robert Elter, ingénieur-chimiste
Secrétaire :	Paul Heuschling, biologiste
Trésorier :	Lucien Hoffmann, botaniste
Bibliothécaire :	Nelly Kieffer, biologiste

Comité de rédaction des « Archives »

MM. Pierre Seck, Gustave Altzinger, Jean Flick, Marc Pauly et Léopold Reichling.

Membres (au 31.12.2001) :

Membres effectifs :	<b>42</b>
Membres d'honneur :	<b>84</b>
Membres correspondants :	<b>51</b>
Total :	<b>177</b>

Réunions du bureau et du comité de rédaction :

Le bureau de la Section s'est réuni le 16 septembre 2002.

## 3. Communications et conférences en 2002

Communications et conférences organisées ou coorganisées par la Section

- 26 février 2002 **Une petite escapade à travers l'histoire de l'anesthésie.** Conférence faite par le Dr méd. Marco Klop, médecin anesthésiste-réanimateur à la Clinique Ste Thérèse en collaboration avec le Département des Sciences du Centre Universitaire de Luxembourg
- 1 mars 2002 **Heelmëttel a –methoden bei eisen Hausdéieren vum 16. bis zum 18. Jorhonnert.** Conférence faite par le Dr méd. vét. Georges Theves, en collaboration avec le Séminaire d'Histoire des Sciences et de la Médecine du Centre Universitaire de Luxembourg, l'Association des Médecins Vétérinaires du Grand-Duché de Luxembourg et la Société des Sciences Médicales.
- 4 mars 2002 **Paul Ehrlich, lauréat du prix Nobel de médecine de 1908 : vie et œuvre.** Conférence faite par le Prof. Pierre Seck, Président de la Section et professeur-administrateur du Département des Sciences du Centre Universitaire de Luxembourg dans le cadre de la réunion plénière de la Section.
- 28 mars 2002 **Les foraminifères benthoniques actuels.** Conférence faite par le Prof. J.-P. Debenay, directeur du laboratoire de Bio-Géologie de l'Université d'Angers, en collaboration avec le Département des Sciences du Centre Universitaire de Luxembourg, le Centre Culturel Français, et le CRP-Gabriel Lippmann.
- 15 avril 2002 **Le climat du 3<sup>e</sup> millénaire.** Conférence faite par le Prof. André L Berger, directeur de l'Institut d'Astronomie et de Géophysique G. Lemaître de l'Université Catholique de Louvain, en collaboration avec le Département des Sciences du Centre Universitaire de Luxembourg et le CRP-Gabriel Lippmann.
- 30 avril 2002 **L'homéopathie, une approche thérapeutique particulière.** Conférence faite par Madame Edmée Max, pharmacienne, en collaboration avec le Département des Sciences du Centre Universitaire de Luxembourg.
- 15 mai 2001 **L'acupuncture, une approche thérapeutique séculaire.** Conférence faite par Madame le Dr. méd. Yvonne Lau, en collaboration avec le Département des Sciences du Centre Universitaire de Luxembourg.
- 24 septembre 2002 **La génétique : faut-il en avoir peur ?** Conférence faite par le Prof. Arsène Burny, professeur honoraire de l'Université libre de Bruxelles, en collaboration avec l'Extension de l'Université libre de Bruxelles à Luxembourg asbl, le Centre Culturel Français, l'Association Victor Hugo, le Centre Universitaire de Luxembourg, la Société des Sciences Médicales du Grand-Duché de Luxembourg et l'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs.
- 19 novembre 2002 **Science et Confiance,** conférence faite par le Prof. Edmond Wagner, Président de la Commission Nationale d'Éthique, en collaboration avec la Section des Sciences Morales et Politiques de l'Institut Grand-Ducal, et le Département des Sciences du Centre Universitaire de Luxembourg.
- 26 novembre 2002 **Tectonique des plaques et tremblements de terre dans notre région.** Conférence faite par le Dr Sc. Jacques Pel, en collaboration avec l'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs, le Département des Sciences du Centre Universitaire de Luxembourg, la Société des Naturalistes Luxembourgeois.

### Cycle de Conférences « LES CHERCHEURS LUXEMBOURGEOIS A L'ETRANGER »

Cycle coorganisé par :

- le Département des Sciences du Centre Universitaire de Luxembourg,
- le Centre de Recherche Public Gabriel Lippmann
- le Musée National d'Histoire Naturelle

la Section des Sciences Médicales  
la Société des Naturalistes Luxembourgeois

- 7 octobre 2002      **Neurochirurgische Behandlungsmöglichkeiten von Bewegungsstörungen.** Conférence faite par le Prof. Dr méd. François Alesch de l'Université de Vienne.
- 14 octobre 2002      **Les cellules NK : élément-clé du système immunitaire et espoir de l'immunothérapie.** Conférence faite par le Dr méd. Dr Sc. Jacques Zimmer de l'Institut Ludwig de Recherche sur le Cancer à Epalinges.
- 21 octobre 2002      **Genetische und epigenetische Phänomene beim Ovarialkarzinom.** Conférence faite par le Prof. Dr méd. Alain Zeimet de l'Universitätsfrauenklinik Innsbruck
- 11 novembre 2002      **Migraine and chronic daily headache : the patients perspective.** Conférence faite par Madame Michèle Peters du European Institute of Health and Medical Sciences, Surrey.
- 9 décembre 2002      **Le cuivre : hier-aujourd'hui-demain.** Conférence faite par le Dr Sc. Ing. Dipl. Jean-Marie Welter du groupe KM Europa Metal AG de Sérifontaine.
- 16 décembre 2002      **Legionella : de l'environnement hydrique à l'infection humaine.** Conférence faite par le Dr Sc. Colette Harf-Monteil de l'Université Louis Pasteur de Strasbourg.

#### 4.      **Fonctionnement de la Bibliothèque**

Les collections de la bibliothèque de la Section des Sciences regroupant quelques 50 000 ouvrages, revues et périodiques sont situées maintenant dans les locaux à la Kalchesbrëck.

Il faudra particulièrement souligner les efforts fournis, pendant et après le déménagement, par Madame Nelly Kieffer (bibliothécaire) et Monsieur Pierre Welter (conservateur). Ils ont investi de nombreuses heures dans ce travail de réaménagement de la bibliothèque de la Section.

Tous les ouvrages acquis par la bibliothèque après 1970 seront répertoriés dans des catalogues papier. Depuis 2000, la bibliothèque de la Section a informatisé son catalogue par l'introduction du système de gestion bibliothéconomique ALEPH 500. Elle fait ainsi désormais partie du réseau luxembourgeois des bibliothèques utilisant ALEPH 500 et de ce fait contribue activement à l'alimentation du catalogue collectif de la Bibliothèque nationale et des bibliothèques associées (<http://aleph.etat.lu:4505/ALEPH>)

Tous les ouvrages de la bibliothèque sont librement accessibles et consultables sur place. La bibliothèque est prioritairement ouverte aux étudiants et enseignants mais aussi à tout public averti intéressé. Tout le fonds est librement accessible les premiers et troisièmes lundis du mois de 14 à 18 heures.

## 5. Situation financière

### Exercice 2002

#### Dépenses

<b>Total:</b>		<b>23.355,35,-</b>
dont:		
* bibliothécaire		1.600,00,-
* secrétariat (timbres, enveloppes, secrétaire,...),		2.619,16,-
<i>dont :</i>		
· <i>pour envoi archives</i>	1037,35,-	
* frais d'impression,		13.407,06,-
<i>dont :</i>		
· <i>brochures, affiches,...:</i>	4.009,32,-	
· <i>archives:</i>	9.144,29,-	
* frais de conférences		5.712,63,-
* frais bancaires		16,50,-

#### Recettes

<b>Total:</b>		<b>11.119,09,-</b>
dont:		
* subside annuel Min. Culture		6.198,00,-
* contribution du FNR		4.200,00,-
* vente archives		575,00,-
* divers		30,00,-
* intérêts		116,09,-

**Bilan 2002** - 12.236,26,-

**Avoir le 1.1.2002** 22.616,67,-

**Avoir au 31.12.2002** 10.380,41,-

## 6. Perspectives pour 2003

La Section des Sciences continuera à

- organiser le cycle de conférences « Les chercheurs Luxembourgeois à l'Etranger » et ceci nouvellement grâce au soutien financier du Fonds National de Recherche (FNR) ;
- organiser des conférences « grand public », accompagnées ou non d'expositions en relation avec le sujet traité lors de la conférence ;
- prêter sa tribune aux chercheurs pour des communications scientifiques ;
- promouvoir les sciences dans le pays par tous les moyens appropriés et ceci conformément à sa mission officielle ancrée dans les statuts.

Elle publiera, si les moyens financiers sont disponibles, encore en 2003 le tome 45 des ARCHIVES et un fascicule commémorant les événements de la célébration du 150<sup>e</sup> anniversaire de la Section des Sciences.

## 4 Section de linguistique, d'ethnologie et d'onomastique

### Generalversammlung

an de Raimlechkeete vun der Linguistescher Sektioon: 29. Juni 2002

Nominatioun:

Nei Membere vun der Sektioon: Pierre Welter (membre correspondant), Heinz Freckmann (membre correspondant), Michèle Backes (membre effectif).

Neie Member vum Bureau: Alain Atten.

### Aarbechtssëtzung

am „Musée a Possen“ zu Bech-Kleinmacher de 25. Oktober 2002 mat Virtrëg vun de Memberen Henri Klees a Jean Ensch.

### Invitatioun

vum Här Henri Klees (President) an dem Här Georges Wirtgen (Vize-President) an d'russesch Ambassade zu Beggen. Pressekonferenz iwwert de Kooperatiounsprojet tëschent der Sektioon an der Linguistescher Universitéit vu Moskau.

Am Kader vun dësem Accord hu sech déi zwou Institutioune bereet erkläert, regelméisseg Wëssenschaftler fir Virlesungen a Virtrëg auszetauschen.

### Virtrëg:

Abrëll 2002

Jean Ensch, Virtrag iwwert d' "Auswanderung an Amerika" am Kader vun engem Workshop zu Simmern an Däitschland organiséiert vun Institut für pfälzische Geschichte und Volkskunde, Kaiserslautern an dem Amerika Haus Frankfurt.

Juni 2002

Henri Klees, Erfuerschung vun de Nimm zu Lëtzebuerg (besonnesch de Flouernimm) Problemer, Geschicht, Quellen, Méiglechkeeten an de Raimlechkeete vun der Sektioon op der Kalchesbréck.

September 2002

Jean Ensch, Virtrag iwwert „Emmigrations, immigrations au Luxembourg“ zu Kehlen organiséiert vun der Ausländerkommissioun vun der Gemeng Kehlen.

Oktober 2002

Henri Klees, "Duerfgemeinschaften an Noperschaft" am Kader vun der Aarbechtssëtzung zu Bech-Kleinmacher.

Oktober 2002

Jean Ensch, "Nimm a Virnimm am Lëtzebuenger Recht" am Kader vun der Aarbechtssëtzung zu Bech-Kleinmacher.

### Publikatiounen

Februar 2002

Backes, Michèle: „Yolanda von Vianden und die religiöse Frauenbewegung ihrer Zeit“

Juni 2002

Kayser Prosper, Kayser Roger, Wagner Heinrich: Familienchronik der Stadt Grevenmacher von 1634 bis 1950 (Buchholtz, Fronayhof, Grevenmacher, Munschecker), Beiträge zur luxemburgischen Sprach- und Volkskunde Nr. XXIX, Reihe Materialien zur Regionalgeschichte Band 9

November 2002

Kayser Prosper, Kayser Roger, Linden Emile: Familien Wellenstein und ihre Nachkommen in aller Welt mit den dazugehörigen Familien Gales, Kohll, Legill, Linden und Muller von 1590 bis heute, Beiträge zur luxemburgischen Sprach- und Volkskunde Nr. XXVI, Reihe Materialien zur Regionalgeschichte Band 6

## 5 Section des Sciences médicales

Comme par le passé l'assemblée générale a été précédée de 3 communications courtes :

- Dr F. Roman : Entrée du virus HIV dans la cellule : mécanisme et inhibition
- Dr M. Keipes : Néoplasies thyroïdiennes de 1981-99 au Luxembourg
- Dr R. Wennig : Glucuronate d'éthyle : marqueur de l'alcoolisme chronique dans les cheveux

### ■ Assemblée générale ordinaire : Ordre du jour :

Rapport d'activité et de gestion par le président :

Comme chaque année, l'activité a été riche en événements aussi bien sur le plan national qu'international. Le Conseil d'Administration s'est réuni tous les 2 mois et nous avons eu des contacts réguliers avec nos ministères de tutelles qui nous ont encouragés à prendre des initiatives nouvelles.

Nous nous sommes vus limités dans nos moyens financiers puisque nos subsides stagnent depuis des années. Nous avons néanmoins réussi dans un groupe de travail réunissant l'AMMD, l'ALFORMEC, la SSLMG et la SSM présidé par notre secrétaire Marc Keipes à rédiger un texte sur la formation continue. Ce document a été soumis au Ministère de la Santé en vue d'un projet de règlement Grand-Ducal sur la FMC.

Nous avons étudié aussi avec intérêt les propositions du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche sur la réforme des instituts culturels de l'Etat où il est notamment question de légiférer sur l'Institut Grand Ducal et de grouper ces six sections dans le nouveau bâtiment de la Bibliothèque Nationale.

Sur le plan national il y a eu moins de conférences que l'année précédente en raison d'une activité scientifique intense des différents cercles et hôpitaux et notamment du CHL.

Sur la douzaine de manifestations notre société a participé à des symposiums de haut niveau souvent associés à d'autres organisations comme le Centre Universitaire, l'Université de Luxembourg, l'UCL, l'ULB, la faculté de médecine de Nancy etc. On a traité des sujets d'actualité comme l'HTA, le diabète, l'athérosclérose, le BSE et la maladie de Kreutzfeld-Jacob, l'hystérie, la mélancolie, l'ADHD (déficit de l'attention avec hyperactivité).

La SSM a aussi pris l'initiative d'inviter les représentants de la Fondation Engelhorn pour maladies rares pour nous présenter cet organisme établi à Luxembourg depuis décembre 1999. En présence de son Altesse la Grand Duchesse, Présidente d'Honneur de cette fondation, le Dr M. Schubert nous a présenté une banque de données pour maladies rares sur des transparents peu convaincants sans fond scientifique et qui n'a pas pu convaincre l'audience.

Sur le plan international le président de la SSM, en tant que membre de la Fédération Européenne des Académies de Médecine, a participé activement aux travaux de sensibilisation de la Commission Européenne sur la recrudescence de certaines maladies comme la tuberculose et sur les dangers de certaines intoxications alimentaires. Il a participé aussi le 19 et 20 octobre au 23<sup>e</sup> colloque « Europe Blanche » sur le thème « Quel système de santé pour l'Europe de demain ». Il fait partie aussi du jury qui a décerné les Prix « Europe et Médecine 2001 » à 2 chercheurs senior et junior. Finalement il a parlé devant la Fédération des Académies de Médecine sur la bio-éthique de la migration.

Pour éviter une intrication entre les firmes pharmaceutiques et les choix de prescription médicales des membres de la SSM, un contrat avec la Régie Saint-Paul s. à r. l. qui assurera transitoirement le côté publicitaire de notre Bulletin.

Rapport du secrétaire-trésorier sortant avec présentation de M F. Bisenius qui sera Exécutant pour le nouvel exercice 2002.

Décharge du trésorier par les réviseurs de caisse.  
Décharge du Conseil d'administration.

## ■ Assemblée générale Extraordinaire : Ordre du jour :

Election statutaire (art 8) pour le renouvellement du conseil d'administration

Vote pour le nouveau comité, les membres non élus sont cooptés pour leur permettre de participer aux activités mais sans droit de vote. Sont élus ou cooptés les membres suivants :

DICATO Mario  
GENOUX Jacqueline  
KEIPES Marc  
METZ Henri  
MULLER Claude  
SCHROEDER Mathias  
STEIN Romain  
THEVES Gorges  
WELTER Robert  
WENNIG Robert

Membres cooptés

BERCHEM Guy  
BLUM Romain  
BURG Pascal  
PULL Charles  
PUTZEYS Pierre

Présentation brève du projet de télémédecine « Telemediana » par Roger Welter :

Banque de données multimédias avec connexions des participants par satellite en « streaming - real time » pour des workshops, transmissions d'opérations pour formation médicale continue et échange de données. Cinq cliniques au Luxembourg seront dans un premier temps branchées avec une vingtaine de facultés internationales. Pour des renseignements supplémentaires n'hésitez pas à les contacter (roger.welter@healthnet.lu ou info@telemediana.com ) ou de visiter leur site : [www.telemediana.com](http://www.telemediana.com)

Rapport de l'activité scientifique de la Société des Sciences Médicales (SSM) / Section médicale de l'Institut Grand-Ducal  
Cycle de conférences 2002-03  
Publication du Bulletin

## ■ Objectif principal de l'activité :

- Organisation de plusieurs conférences au Luxembourg
- Publication d'un ouvrage scientifique
- Autre activité visant la promotion de la Culture Scientifique, la coopération scientifique internationale ou la coordination nationale en matière de recherche

## ■ Conférence :

Sur une année académique la SSM organise 12 conférences + 1-2 séances de communications courtes (dont une dans le cadre de son assemblée générale), et le patronage d'un important nombre de conférences d'autres sociétés scientifiques cf détail dans résumé d'activité.

Dans le passé récent ont eu lieu les conférences par la SSM :

- 27 septembre 02 Conférence par Georges-Arthur Goldschmidt : « Hass fressen Seele auf » Les mots de la Haine en association avec « Les Psychiatres de la Clinique Sainte Thérèse », « L'association des Etudes Psychanalytiques » et « La Société de Psychiatrie, Neurologie et Psychothérapie » au Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg.
- 1 octobre 02 Introduction à la pensée clinique par Dr A. Michels en collaboration avec La Société de Neurologie, Psychiatrie et Psychothérapie, L'association d'Etudes Psychanalytiques
- 25 octobre 02 Centre Universitaire Dr Alan Rowe : The European Medical Profession
- 9 octobre 02 Conférence dans le Cadre du Cycle: « Les Chercheurs Luxembourgeois à l'Etranger » : Prof. Dr. F. Alesch en association avec la Section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal, Département des Sciences du Centre Universitaire de Luxembourg, Centre de Recherche Public Gabriel Lippmann, Musée National d'Histoire Naturelle, Société des Naturalistes Luxembourgeois, Association Luxembourgeoise des Ingénieurs
- 9 octobre 02 « Zitha » Médecine nucléaire : Traitement avec Iode 131
- 9 octobre 02 au CHL Bone-TRAP : ein neuer spezifischer Serum-Marker für die Knochenresorption Dr Martina Radtke
- 10 octobre 02 Pharmacovigilance : Prise en charge des accidents cutanés médicamenteux par Prof. A. Barbaud (Uni Nancy) avec la Direction du Ministère de la Santé : Division de Pharmacie
- 23 octobre 02 Traitement des surdités de perception : par Prof. Ph. Lefèbvre (Uni. De Liège)
- 9 novembre 02 La Journée Thérapeutique organisée avec l'Université de Nancy
- 13 novembre 02 Une conférence en soirée par Dr C. Boissanté sur la douleur neuropathique
- 13 décembre 02 Une conférence co-organisée avec « Les Psychiatres de la Clinique Sainte Thérèse »

## 6 Section des Arts et Lettres

**Rapport de l'assemblée générale du 19 décembre 2002 à 16 heures au Centre National de Littérature à Mersch**

- Présences: 28
- Littérature française: Claude Conter, José Ensch, Lucien Kayser, Félix Molitor, Raymond Schaack
- Littérature allemande: Henri Blaise, Leopold Hoffmann, Lex Jacoby, Jos Kohnen, Paul Maas, Jos Groben
- Littérature luxemb.: Pol Greisch, Pol Pütz
- Musique: Paul Ulveling, Carlo Hommel, Loll Weber
- Théâtre, Ballet, Méd.: Christiane Eiffes, Frank Hoffmann, André Link, Claude Mangen, Lex Reuter, M.-Paule von Roesgen
- Arts plast. Architect.: Roger Bertemes, J.P. Junius, Pierre Schumacher, Pit Nicolas, Nico Thurm

Membre correspondant: Mariette Fabeck, trésorière

Excusés: Eugène Heinen, Ben Heyart, Pierre Cao, Alex Mullenbach, Josy Braun, Jeannot Heinen, Germaine Goetzinger, J.P. Georg

Vers 16 heures le président Pierre Schumacher lève la séance et salue les membres présents avant de souligner le succès total des festivités du 40e anniversaire de la Section. Les expositions, les matinées littéraires, le concert, la réception par le Grand-Duc et surtout la diffusion de la brochure ont trouvé un écho des plus larges et des plus élogieux. Le président souligne la participation de tous les membres effectifs - avec une seule exception. Malgré la large résonance publique de ces festivités le président ne manque pas de citer la remarque d'une journaliste (interview avec le président): "L'Institut Grand-Ducal, Arts et Lettres se vend mal", il est en tout cas trop peu connu du grand public.

Un siège pour notre Section serait en perspective à la nouvelle Bibliothèque Nationale au Kirchberg. Le président invite les membres de faire parvenir au secrétaire dans un proche avenir un relevé de leurs activités ou publications (avec évt. des projets pour 2003) pour des fins documentaires et pour diffusion aux autres membres.

## Rapport du secrétaire

Distribution du rapport de la dernière réunion (11.7.02). Approbation de l'assemblée;  
Remerciements aux collègues qui ont soutenu les travaux de collection et de rédaction pour les festivités du 40e anniversaire;  
Suggestion de rassembler l'Oeuvre littéraire de Rose-Marie Kieffer. José Ensch confirme le dépôt de tous ces manuscrits à la Bibliothèque Nationale;  
Exposition Lucien Wercoler: Lucien Kayser informe l'assemblée qu'une exposition s'ouvrira à la Villa Vauban le 25 avril 2003 et que le projet d'une exposition permanente est en élaboration.

## Rapport de la trésorière

La trésorière Mariette Fabeck présente le bilan financier au 15 décembre 2002. Après les mouvements des six derniers mois le relevé des comptes est le suivant:

Au CCPL:	10.818,21 EUR
A la DEXIA:	35.360,75 EUR

Les détails du mouvement "Recettes-Dépenses" sont en annexe.

A la même occasion Mariette Fabeck annonce sa démission comme trésorière pour des raisons personnelles et professionnelles. Le président la remercie pour son travail consciencieux et propose comme successeur de Mariette Fabeck le collègue Raymond Schaack, qui accepte sous les applaudissements de l'assistance.

## ■ Affaire double CD "Père Benoît"

On revient sur le problème de la vente des 800 exemplaires du double CD consacré au Père Benoît. Carlo Hommel donne les précisions sur la vente (quelque 25 exemplaires) sur initiative personnelle et la diffusion (200 exemplaires déposés pour vente à l'abbaye de Clervaux) du stock restant de 350 exemplaires. Prix de vente: 27 EUR. Arrangement entre Carlo Hommel et la Section sur la question "vente déjà opérée". Carlo Hommel proposera à l'éditeur (A.Pacquier de K617) de reprendre le CD dans le circuit normal de la diffusion.

Paul Ulveling revient au projet en suspens "Pierre Schwickerath" sur la musique de l'époque des Jésuites au Luxembourg. Il surprend avec la présentation d'une partition-manuscrit (Drama in musica "Mulier fortis"), un document trouvé à la "Akademische Druck- und Verlagsanstalt Graz". Projet à suivre.

Paul Ulveling se fait encore le porte-parole d'Eugène Heinen au sujet d'une éventuelle continuation du recueil "Theater in Luxemburg" de Joseph Hurt. André Link se déclare d'accord pour une recherche sur l'évolution du Théâtre au Luxembourg après 1855.

On discute encore une éventuelle adaptation "actualisée" de la pièce "Thomas Morus" du catalogue "Jésuites" (Bibliothèque Nationale). Projet à suivre.

Jos Groben présente, commente et distribue la nouvelle publication "Lyrik in Luxemburg" de 1820 à nos jours, éditée par Jos Groben, Jos Kohnen et Paul Maas (52 auteurs, 250 poèmes). Le recueil, imprimé et diffusé par ISP, déclenche une nouvelle discussion sur le problème de la distribution: ISP ou Messageries du Livre? On note une préférence pour la ISP (publicité au "Wort").

Pol Putz informe l'assemblée sur le projet en cours d'une Anthologie de la poésie luxembourgeoise.

## ■ Soirée littéraire-musicale "Leopold Hoffmann"

le 26 mars 2003 au CAP d'Ettelbruck avec la création de "Damals in Clerf", musique de Camille Kerger. Sur recommandation du président le secrétaire réglera les détails techniques et financiers avec les organisateurs du CAP.

## ■ Divers

On suggère d'envoyer au Ministère de la Culture et au Ministère de l'Education des lettres de recommandation pour achat évt. de CDs "Père Benoît" resp. recueils "Lyrik in Luxemburg";

Claude Conter propose au secrétaire une nouvelle liste actualisée des membres effectifs et revient au problème de la publication de la même liste au "Marienkalänner";

On suggère de faire publier une annonce supplémentaire pour le recueil "33 Erzählungen", évt. ensemble avec "Lyrik in Luxemburg". On en discutera en comité restreint.

Le secrétaire distribue aux membres intéressés des exemplaires de la brochure du 40e anniversaire.

Le président lève la séance vers 18 heures. Vin d'honneur offert par le CNL.

**Rapports d'activités 2002  
des Instituts Culturels**

## Archives Nationales

### 1. Préambule

L'édition du Guide des Archives Nationales de Luxembourg a été unanimement saluée par notre clientèle. Ce même guide permet e.a. de nouer de nouveaux contacts internationaux dont les instituts culturels ont toujours besoin.

Les perspectives de disposer, à moyen terme, de nouveaux locaux, permettant aussi une modernisation de la gestion de notre institut, sont suivies avec beaucoup d'attention et d'intérêt.

### 2. Les bâtiments

Les locaux où les Archives sont actuellement logées, ne répondent plus aux exigences modernes. Ainsi les pourparlers en vue d'une réalisation rapide de nouvelles constructions, proches de plusieurs autres ensembles appelés à héberger des activités culturelles, pédagogiques et scientifiques, sont menées à un rythme soutenu et il est à espérer que le Fonds Belval, chargé des réalisations en question, pourra avancer sans trop de heurts.

### 3. Le personnel

#### Direction et administration

Directeur:	Cornel Meder
Secrétaire de direction:	Lydie Rinnen (employée)
Administration:	Jacqueline Simon (employée)
Accueil:	Guy Wampach (employé) Paul Hubsch (employé)
Comptabilité:	Andrée Bertoldo (expéditionnaire)

#### Administration des fonds d'archives

Section ancienne:	Alain Atten (conservateur)
Section moderne:	Claude Meintz (conservateur)
Section contemporaine:	Serge Hoffmann (conservateur)
Section administrative et économique:	Serge Hoffmann (conservateur) Monique Bertoldo (archiviste) Annick Petry (rédacteur) Donald Wilhelm (employé) Félicie Langertz (employée, à mi-temps)
Cartes et plans, Section historique:	Ånder Hatz (employé)
Fonds privés:	Claude Meintz (conservateur)
Versements administratifs:	Ånder Hatz (employé)

#### Services spéciaux

Service éducatif:	—
Service de la bibliothèque:	Claude Meintz (conservateur) Annick Petry (rédacteur) Edy Brix (artisan)

## Services techniques

Service des magasins:	Edy Brix (artisan) Gilbert Gaffinet (artisan-stagiaire depuis le 1.08.2001) Josy Hoffmann (employé) Sylvie Lorentz (ouvrière, à mi-temps)
Service de saisie, de reproduction et de reliure:	Camille Beck (employée, à mi-tâche) Daniel Wiseler (employé)
Service de microfilm:	Chantal Bremer (employée, à mi-temps) Jean-Claude Ney (surveillant) Josiane Ronk (employée, à mi-temps) Ronald Roy (rédacteur ppl) Sylvie Wagner (employée)
Service de photographie:	Änder Hatz (employé)
Service de l'entretien:	Sylvie Lorentz (ouvrière, à mi-temps) Maria Moreira (ouvrière, à mi-temps)
Total en service:	<u>25</u> personnes, dont <u>5</u> personnes à tâche partielle

## 4. Les tâches

La répartition a été, en gros, celle des années précédentes.

Pour parer, tant soit peu, au manque de personnel qualifié, un mode de formation rapide est toujours pratiqué, celle-ci permettant à un certain nombre de personnes de remplacer, en cas de besoin, leurs collègues absents.

Aussi, attachons-nous une grande attention à la formation continue de notre personnel.

## 5. La recherche

Le bilan de la consultation est le suivant:

- documents originaux:  
- 2.354 documents ont été consultés.
- documents microfilmés:  
- au cours de 2.406 séances de travail, 10.467 films ont été consultés.
- documents appartenant à la Section Historique de l'Institut Grand-Ducal:  
- 34 documents ont été consultés.
- dossiers appartenant à l'Aide au Logement:  
- 66 dossiers ont été demandés

La publication « Klëppelkrich » a enfin vu le jour ; les Archives Nationales y ont collaboré d'une manière très assidue.

Un colloque international sur « Les courants politiques et la Résistance : Continuités ou ruptures? » (24-26 avril 2002 à l'Hôtel de Ville d'Esch/Alzette) a beaucoup intéressé les milieux concernés. Les Actes de ce colloque viennent de paraître.

Le dépouillement des « fonds divers » a été achevé. Le manuscrit de l'inventaire ad hoc sera prochainement remis à l'imprimeur.

Finalement, les travaux de recherche, en vue de la publication de la Correspondance échangée entre Aline Mayrisch et André Gide ont bien avancé et le recueil paraîtra fin 2003.

## 6. Les Archives et les administrations

Nous avons élaboré des « lignes directrices ayant pour objet de garantir l'accès aux archives publiques » destinées aux pays membres de l'U.E.

Nous avons mené auprès des ministères et administrations publiques une enquête sur la conservation et l'élimination de documents publics, dont les résultats seront connus en 2003.

Nous avons pu enregistrer encore les activités suivantes:

- Les réunions du groupe « archivage factures » se sont terminées et une proposition de « règlement grand-ducal au sujet de l'archivage des documents comptables », élaborée par la Direction du contrôle financier, a donné lieu à un avis favorable de la part de notre équipe.
- Suite à la demande du Ministère de la Culture et après avoir pris connaissance d'un rapport de la société PriceWaterhouseCoopers sur la situation archivistique en Suisse et au Liechtenstein, une note sur l'archivage des documents électroniques a été élaborée par les Archives Nationales.
- Une mission de triage et de travaux d'inventaire a été réalisée à l'Ambassade du Grand-Duché à Washington, en août 2002.

Par ailleurs, les versements suivants ont été réalisés :

- Centre Pénitentiaire de Luxembourg
  - Dossiers de prisonniers (dépôt) 275 liasses
- Police Grand-Ducale
  - Archives des anciens commissariats de police 93 boîtes (dépôt)
  - Fichier central 651 liasses
- Inspection Générale de la Sécurité Sociale
  - Dossiers divers 98 liasses
- Conseil arbitral des assurances sociales
  - Dossiers divers 100 cartons

## 7. Les Archives et les notaires

Les Archives ont pu enregistrer l'entrée des matériaux suivants:

- Jean-Nicolas Martin : Minutes 1931-1940
- Alexis Pauly : Minutes 1918-1919
- Georges Faber : Minutes 1919-1920
- Joseph Knaff : Minutes 1923-1924
- Henry Schreiber : Minutes 1924-1929
- Paul Manternach : Minutes 1929-1933
- Jean-Albert Hippert : Minutes 1933-1940

## 8. Les fonds et les collections

Pendant l'année 2002, les dépôts/achats/dons/legs suivants ont été réalisés:

- M. Georg A. Bachem
  - Bibliothèque historique 2 versements
- M. Bob Calmès
  - Casino Le Luxembourg (don) 1 farde

- Pharmacie Hippert
  - Archives de pharmacie (don) 5 registres  
1 boîte d'archives
- Notaire Norbert Müller
  - Documents de travail ; divers (don) 14 cartons
- Jean-Marie Wagner
  - Echternacher Anzeiger 1876-1940  
(numéros manquants)

## 9. Les Archives et l'Education permanente

Les Archives ont organisé l'exposition suivante:

- « Carmen Ennesch (22.05.1902 - 19.02.2000). La présentation d'un legs : le fonds Carmen Ennesch FD 111 ». Elle a été accompagnée d'un catalogue multigraphié.

Elles ont, en outre, participé aux expositions suivantes :

- Exposition « Et wor alles nët esou einfach » organisée par le Musée de la Ville de Luxembourg (prêt de documents d'archives) et au livre édité par ledit Musée.
- Exposition « Michel Rodange », à Waldbillig (avril à mai 2002)
- Exposition « Michel Rodange », au Centre National de Littérature à Mersch (novembre 2002 à avril 2003)
- Exposition « Le parcours d'un enrôlé de force luxembourgeois » organisé dans le cadre de l'exposition « Verbrechen der Wehrmacht, Dimensionen des Vernichtungskrieges 1941/1944 » à Esch/Alzette (décembre 2002 à janvier 2003)

## 10. Les services techniques

Le service microfilm a réalisé 290 films de sécurité (1999: 175 ; 2000: 213 ; 2001: 234) et 944 films de reproduction (1999: 784 ; 2000: 1.047 ; 2001: 1.038).

Un certain nombre de reproductions photographiques et d'agrandissements ont été réalisés, soit sur la demande de chercheurs, soit, pour les besoins des Archives.

## 11. La Bibliothèque

En 2002, 569 volumes nouveaux et anciens ont été acquis.

Le nouveau catalogue des acquisitions réalisées de 1997-2002 comprend 4.767 titres. L'ensemble de la Bibliothèque compte 17.960 volumes.

Le catalogue de la partie luxembourgeoise de la fameuse « Bibliothèque Vannérus » est presque terminé.

Aussi le catalogage des périodiques luxembourgeois (285 titres) et étrangers (200 titres) est-il tenu à jour, sans trop de difficultés.

## 12. Les inventaires

a) Inventaires de fonds d'archives terminés en 2002:

- En 2002, la saisie des données pour l'inventaire du Commissariat au Rapatriement (recherche de personnes non rentrées après la fin de la 2<sup>e</sup> G.M.) a été presque terminée.

- L'inventaire des cartes postales a été complété.
- Divers petits inventaires (tels que celui relatif à Lucien Marc) ont été dressés.
- L'inventaire des archives comtales de Vianden sera disponible prochainement.
- L'inventaire des papiers de l'« Ambassade du Grand-Duché de Luxembourg à Washington » (1940-1975) a été réalisé.
- Le relevé des « Documents historiques II<sup>e</sup> GM (articles de presse 2002) » a été dressé.

b) Inventaire en cours de réalisation:

- La saisie des données en vue d'un l'inventaire des dossiers de la « Police des étrangers » a été commencée.
- L'inventaire important des « Fonds divers » sera prêt dans les prochains mois.

## 13. Les témoignages oraux

- Plusieurs copies d'enregistrements ont été réalisées, soit sur la demande, soit avec l'autorisation des personnes témoins.

## 14. Les Archives et l'informatique

- L'effort pour donner accès aux nouvelles technologies à tous ceux qui travaillent aux Archives Nationales a été poursuivi.
- Divers postes de travail ont été connectés au serveur et un *back-up* hebdomadaire a été mis en route.
- Quant au site INTERNET, des discussions sont toujours en cours pour augmenter et actualiser son contenu.

## 15. Les Archives et la protection des biens culturels

Le programme de copiage de sécurité et de complément de certains fonds et des collections de journaux est continué avec une belle régularité.

La décontamination du Fonds des « Dommages de Guerre » a enfin pu être commencée. Dans un premier temps, l'ensemble des documents relatifs à la 1<sup>ère</sup> Guerre Mondiale a été traitée.

## 16. Les Archives et le monde des archives

Les représentants et spécialistes des Archives nationales ont participé aux réunions suivantes :

- Réunion annuelle de la « Internationale Gesellschaft für Exil-Forschung », à Berlin.
- Réunions de l'EBNA à Valladolid et à Copenhague : Présentation des *lignes directrices ayant pour objet de garantir l'accès aux archives publiques*.
- Symposium international des archives sur *Digitale Registraturen in der Verwaltung und Wirtschaft – Digitale Formen der Nutzung von Archivgut*, à Düsseldorf.
- Commémoration du 50<sup>e</sup> anniversaire de la création du „Bundesarchiv“, à Berlin
- „Deutscher Archivtag“, à Trèves
- Commémoration du 20<sup>e</sup> anniversaire de la création du « Zentrum für Antisemitismusforschung », à Berlin
- Table Ronde de l'I.C.A., à Marseille

## 17. Les Archives Communales

- Outre les missions de consultation, un avis favorable a été donné à la demande de deux villes du pays, voulant créer ensemble une dépendance régionale des Archives.

## 18. Les perspectives

L'espace libre est devenu rarissime. Ainsi l'idée de construire de Nouvelles Archives Nationales se concrétise. Actuellement le « Fonds Belval » prépare un avant-projet de loi et a d'ores et déjà lancé un concours d'architectes.

Par ailleurs, il s'avère de plus en plus nécessaire de charger un groupe de spécialistes de l'élaboration d'un avant-projet de loi sur l'organisation et le fonctionnement de tous les centres d'archives du pays, tant publics que privés.

Ce ne sera qu'à condition de ces deux décisions politiques (nouvelle construction donnant plus d'aise et plus de qualité et dispositions légales codifiant les missions de toutes les institutions chargées de gérer les collections du pays) que le renouvellement des chances de conservation de notre patrimoine archivistique sera garanti à long terme.

## Bibliothèque nationale de Luxembourg

Au cours de l'an 2002, la Bibliothèque nationale de Luxembourg (BnL) a poursuivi ses efforts de modernisation. Comme les années précédentes, une grande partie des énergies a été consacrée au développement des nouvelles technologies de l'information et de la communication (NTIC) qui sont en train de modifier en profondeur le métier du bibliothécaire tout en élargissant l'offre de services au profit des utilisateurs des bibliothèques.

### 1 Département des nouvelles technologies de l'information

Pendant l'année 2002, le département NTIC a réalisé les projets suivants, en étroite coopération avec les autres départements et services concernés :

- Migration, en coopération avec la société ExLibris et les services du catalogage et des périodiques de la BnL, des données bibliographiques des périodiques et des données relatives à leurs exemplaires (200.000 exemplaires) du système de gestion GLAS vers le système intégré ALEPH et son catalogue central.
- Préparation de la migration de la version ALEPH 12.1 vers la version 14.2.4. (installation d'un nouveau serveur, paramétrages, adaptation de la nouvelle version d'ALEPH à la situation du réseau des bibliothèques luxembourgeoises).
- Implémentation d'une architecture informatique permettant l'accès à des ressources électroniques (périodiques, bases de données électroniques, autres documents numériques) via le site de la BnL et directement à partir du catalogue ALEPH.
- Activation de la fonction « liste des acquisitions récentes » sur le site [www.bnL.lu](http://www.bnL.lu) donnant accès aux nouvelles acquisitions de la BnL au cours du mois écoulé.
- Elargissement et mise à jour du parc d'ordinateurs en salles publiques.
- Réorganisation du réseau local interne (intranet) et sécurisation de ce réseau.
- Participation au projet du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche visant à définir un portail Internet commun à tous les instituts culturels.
- Migration des fichiers des lecteurs des bibliothèques des lycées Athénée, Michel Rodange et Aline Mayrisch vers le système ALEPH pour permettre à ces bibliothèques membres du réseau Alpeh de pratiquer le prêt informatisé.
- Développement d'un logiciel permettant de générer les bibliographies éditées par la BnL, non seulement sur papier mais également en ligne, sur base des informations bibliographiques contenues dans le catalogue ALEPH. La *Bibliographie d'histoire luxembourgeoise* pour l'an 2001 a servi de prototype. A partir de l'an 2003, les bibliographies éditées par la BnL seront publiées en ligne, avec possibilité de réservation en ligne des titres qu'elles recensent.
- Démarrage du projet « Informatisation du catalogue papier du Fonds général de la BnL » dans le cadre du projet eBnL / eLuxembourg.
- Participation au projet européen Culture 2000 « Un avenir pour notre passé » (voir chapitre consacré à la Réserve précieuse). Ce projet comportait la création d'un site internet propre ([www.libri-europae.org](http://www.libri-europae.org)). Le service informatique de la BnL assure la maintenance et la mise à jour de ce site.

### 2 Projet eBnL / eLuxembourg

Grâce au projet eBnL (2001-2002) réalisé dans le cadre de eLuxembourg, la BnL a pu accélérer le développement des nouveaux outils de communication au sein de la BnL. Les applications suivantes ont été réalisées :

- Encadrement des lecteurs : performance et convivialité accrues du parc informatique à la disposition des utilisateurs, amélioration du service d'information en matière de NTIC en salles de lecture, développement de la politique d'information de la BnL via son site internet.
- Amélioration et étoffement du site [www.bnL.lu](http://www.bnL.lu), e.a. par la mise à disposition des lecteurs de services de fournitures de documents en provenance de l'étranger par voie électronique.

- Acquisition d'environ 3700 publications numériques (ejournals et bases de données) qui sont mises à la disposition des lecteurs de décembre 2002 à la mi-février 2003. Conception d'une méthode de gestion à long terme d'une telle bibliothèque numérique.
- Préparation et mise en route de la digitalisation du catalogue du Fonds non luxembourgeois antérieur à 1985. La digitalisation proprement dite (environ 240.000 fiches) est réalisée à l'extérieur de la BnL, suite à une soumission restreinte. Le fichier digitalisé deviendra accessible en 2003, après les travaux de contrôle et de révision incontournables en la matière.
- Numérisation de quelques pièces du fonds patrimonial de la BnL qui deviendront accessibles en ligne en 2003.

## 3 Département du catalogage et de l'indexation

Les efforts réalisés par la BnL pour rattraper certains retards de catalogage, en particulier grâce à l'engagement d'un bibliothécaire diplômé et d'une employée universitaire à durée déterminée, ont en partie été annulés par les défaillances causées par les congés de maladie prolongés de deux membres du service.

Après l'intégration fin 2001 de la version en ligne du Répertoire des vedettes-matière de l'Université Laval (RVM) dans notre système de gestion ALEPH, intégration qui a permis pendant les premiers mois de l'année de nous familiariser avec son contenu et les nouvelles techniques du travail d'indexation, et après la conversion des anciennes vedettes-matière dans un index à part, les bibliothécaires du réseau de bibliothèques luxembourgeoises ont pu commencer en juillet 2002 à travailler activement avec ce nouveau thésaurus. A cela s'ajoute, qu'au niveau du système ALEPH / Luxembourg, le RVM est à présent un fichier d'autorité et de contrôle à part entière. Cela veut dire que toute vedette-matière peut être copiée directement dans la base bibliographique, qu'elle est contrôlée automatiquement et que dans l'OPAC (que consulte le lecteur) l'index par matières est enrichi par les renvois correspondant aux vedettes saisies.

Une autre nouveauté réside dans la création d'un index par matières anglais, les sujets anglais étant puisés eux aussi dans le RVM. Il est utilisé par deux bibliothèques scolaires fréquentées par une clientèle en partie anglophone, celle de l'Ecole européenne et celle de la Miami University. Cependant, cela ne les dispense pas de l'obligation d'indexer également en français.

Conformément au contrat signé avec l'Informationsverbund Deutschschweiz (IDS – Bibliothèques universitaires de la Suisse alémanique), tous les catalogueurs du réseau luxembourgeois ont depuis janvier 2002 la possibilité d'importer des notices bibliographiques en provenance des catalogues de cinq réseaux suisses (ca 5 millions de notices): NEBIS/ Zentralbibliothek Zürich, Universität Zürich, Verbund Basel/Bern, St. Gallen, Luzern. Pour les compléter, il suffit d'ajouter les données locales et les vedettes-matière issues du RVM.

L'acquisition par lots entiers (packages) de ressources électroniques, en l'occurrence périodiques et bases électroniques, a confronté le service du catalogage à un nouveau défi : comment en effet rendre accessibles à très courte échéance des centaines, voire des milliers de périodiques électroniques stockés à distance sur des serveurs qui ne nous appartiennent pas ? Un projet pilote visant à sonder les possibilités de pousser plus loin l'informatisation du catalogage a donné de très bons résultats. Un programme spécifique conçu par le responsable informatique de la BnL a permis de verser les notices sommaires de quelque 160 périodiques électroniques dans la base bibliographique ALEPH dans un délai très raisonnable. Ce projet sera poursuivi.

## 4 Réseau des bibliothèques associées à la BnL

### 4.1. L'élargissement du Réseau

Deux nouveaux membres sont à signaler :

- Ecole européenne : décision primaire (Luxembourg)
- Miami University Eurocenter (Differdange)

Candidats à l'adhésion :

- Banque centrale du Luxembourg
- Centre national de documentation pédagogique et de formation continue auprès du SCRIPT (Ministère de l'Éducation Nationale, de la Formation Professionnelle et des Sports)
- Centre d'études de populations, de pauvreté et politiques socio-économiques (Differdange)
- CEDIES (Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche)
- Lycée technique Josy Barthel de Mamer

Les bibliothèques du Lycée Aline Mayrisch, de l'Athénée Grand-Ducal et du Lycée Michel Rodange ont activé le prêt informatisé dans ALEPH avec l'aide de la BnL. L'informatisation du prêt de la Bibliothèque municipale de Luxembourg est en phase préparatoire.

## 4.2. Réunions d'information et formations organisées par la BnL

04-06.02.02	Formation au module des périodiques (V. Philibert, Datapoint SA, Paris)
04-08.03.02	Formation au catalogage I (C. Moser, Stadt- u. Universitätsbibliothek Bâle)
09.10.02	Introduction à la version ALEPH 14.2. (P. Gavin, Stadt- u. Universitätsbibliothek, Berne) Architecture des réseaux (P. Gavin, Berne)
10.10.02	Catalogage des ressources électroniques (P. Gavin, Berne)
11-12.10.02	Formation au catalogage II (P. Gavin, Berne)
25-27.11.02	Initiation à ALEPH 14.2. : catalogage, exemplaires, OPAC (P. Gavin, Berne)
10-12.12.02	Initiation à ALEPH 14.2. : périodiques, acquisitions, prêt (J. Küssow, ExLibris, Hambourg)

## 4.3. Statistiques du réseau pour l'an 2002

### 4.3.1. Evolution du fichier numérisé depuis 1985

Nombre de notices au 31 décembre

1985	3'986	
1986	17'729	(+ 13'833)
1987	33'480	(+ 15'751)
1988	50'172	(+ 16'692)
1989	71'722	(+ 21'550)
1990	93'432	(+ 21'710)
1991	115'979	(+ 22'547)
1992	140'943	(+ 24'964)
1993	167'472	(+ 26'529)
1994	197'067	(+ 29'595)
1995	268'801	(+ 97'067) *
1996	293'856	(+ 25'055)
1997	323'003	(+ 29'146)
1998	343'698	(+ 20'696)
1999	361'040	(+ 17'341)
2000	361'539	(+ 10'210) **
2001	385'375	(+ 23'836)
2002	416'127	(+ 30'752) ***

\* Recatalogage du fichier des Luxemburgensia par la société française Jouve

\*\* Le faible volume de notices créées en 2000 s'explique par la migration informatique de Sibil vers ALEPH (voir rapport de l'année 2000).

\*\*\* Dont 637 nouvelles notices intégrées suite à la migration de GLAS vers ALEPH.

## 4.3.2. Origine des notices par bibliothèque au 31 décembre 2002

Bibliothèque nationale	268295	64,47
Grand Séminaire	41331	9,93
Centre universitaire	30195	7,25
Bibliothèque municipale de Luxembourg	25522	6,13
Athénée grand-ducal	9444	2,26
Lycée Michel Rodange	8984	2,15
Ecole européenne - Division secondaire*	6683	1,60
Sans indication	4389	1,05
Lycée Hubert Clement	4168	1,00
Centre national de littérature	3953	0,94
Musée national d'histoire et d'art	1686	0,40
Lycée Aline Mayrisch*	1665	0,40
Institut supérieur de technologie*	1623	0,39
Bibliothèque centrale de la Magistrature**	1468	0,35
Musée de la Ville de Luxembourg	1446	0,34
Code " Bibliothèque " erroné	1361	0,32
Institut supérieur d'études et de recherches pédagogiques*	1088	0,26
Conservatoire d'Esch-sur-Alzette	893	0,21
Bibliothèque populaire Dudelange*	632	0,15
Archives nationales*	492	0,12
Conservatoire de musique Ettelbruck*	352	0,08
Institut g.-d. Section : Sciences naturelles*	191	0,04
Ecole européenne - Division primaire*	105	0,02
Conservatoire de Luxembourg**	84	0,02
Infothèque du Ministère de la famille**	37	0,008
Centre Alexandre Wiltheim**	5	0,001

\* Bibliothèques ayant rejoint le réseau ALEPH en 2001

\*\* Bibliothèque qui ne participent plus au réseau

## 4.3.3. Ventilation des notices par sujets

Code-sujet		Notices	%
ag	Agriculture, sylviculture, viticulture, horticulture	1837	0,44
Ar	Archéologie	3519	0,85
At	Architecture	2268	0,55
mt	Artisanat et métiers d'art (ouvrages à caractère technique)	750	0,18
as	Astronomie	534	0,13
ba	Beaux-arts	14897	3,58
bt	Bibliothéconomie	4024	0,97
Bi	Biologie	1595	0,38
bo	Botanique	1172	0,28
ch	Chimie	1394	0,33
Ci	Cinéma, radio, télévision, photographie	5230	1,26
dr	Droit. Administration	13344	3,21
ev	Ecologie. Protection de l'environnement	1333	0,32
Er	Esotérisme (y.c. astrologie, parapsychologie, magie...)	206	0,05
Et	Ethnographie, anthropologie, traditions populaires	2039	0,49
ge	Généralités (encyclopédies, divers, inclassables)	6440	1,55
go	Géographie (y.c. tourisme)	7451	1,79
ha	Histoire (Antiquité)	3363	0,81
hg	Histoire (Généralités)	8128	1,95
hm	Histoire (Moyen-âge)	3470	0,83
hs	Histoire (Sciences auxiliaires)	3439	0,83
ht	Histoire (Temps modernes)	22304	5,36
If	Informatique	3543	0,85

# Ministère de la Culture

Je	Jeux, sports	2971	0,71
Al	Langue et littérature allemandes	28195	6,78
bu	Langue et littérature bulgares	152	0,04
ca	Langue et littérature catalanes	125	0,03
es	Langue et littérature espagnoles	3048	0,73
Fr	Langue et littérature françaises	30326	7,29
Gl	Langue et littérature galiciennes	6	-
Gr	Langue et littérature grecques (anciennes et modernes)	3097	0,74
It	Langue et littérature italiennes	2764	0,66
La	Langue et littérature latines	4172	1,00
Lu	Langue et littérature luxembourgeoises	1756	0,42
ne	Langue et littérature néerlandaises	1910	0,46
or	Langue et littérature orientales	992	0,24
po	Langue et littérature portugaises	880	0,21
Rh	Langue et littérature romanches	17	-
Ro	Langue et littérature roumaines	117	0,03
Ru	Langue et littérature russes et slaves	3374	0,81
Sc	Langue et littérature scandinaves	2070	0,50
sm	Langue et littérature sémitiques (y.c. iranien, accadien)	767	0,18
wa	Langue et littérature wallonnes	75	0,02
Yi	Langue et littérature yiddish	49	0,01
eu	Langue, littératures et civilisation basques	16	-
an	Langues et littératures anglaise et américaine	26312	6,32
Di	Langues et littératures diverses	958	0,23
Lg	Linguistique, philologie	3890	0,93
Lc	Littérature comparée, générale	3750	0,90
ma	Mathématiques	2997	0,72
me	Médecine	8980	2,16
am	Métiers d'art (Kunsthandwerk)	1506	0,36
mi	Militaria	305	0,07
mu	Musique, musicologie	15162	3,64
pe	Pédagogie	7007	1,68
pa	Pharmacie	50	0,01
ph	Philosophie	10178	2,45
py	Physique	2073	0,50
Ps	Psychologie, psychanalyse	5221	1,25
Lx	Recatalogage Jouve	12350	2,96
Sg	Sciences (Généralités)	850	0,20
In	Sciences de l'ingénieur, techniques	6729	1,62
St	Sciences de la terre (géologie, minéralogie)	1888	0,45
Se	Sciences économiques	20451	4,91
Sp	Sciences politiques (y.c. art militaire)	10124	2,43
Ss	Sciences sociales	10085	2,42
So	Sociologie	2848	0,68
Td	Théâtre et danse	1951	0,47
Th	Théologie (y.c. histoire de l'Église, des religions)	31471	7,56
Ur	Urbanisme, aménagement du territoire	580	0,14
Zo	Zoologie	2293	0,55
	Sujet blanc	26456	6,36
	Codes erronés	442	0,10

## 4.3.4. Ventilation des notices par pays d'origine

Code USMARC	Pays	Notices	%
Gw	Allemagne	112251	26,97
Fr	France	94507	22,71
Lu	Luxembourg	86411	20,76
Xxk	Royaume-Uni	23553	5,66
Xxu	Etats-Unis	15855	3,81
Be	Belgique	13943	3,35
Sz	Suisse	11902	2,86
It	Italie	5075	1,22
Ne	Pays-Bas	4850	1,16
Au	Autriche	4666	1,12
Sp	Espagne	2660	
Ur	Union Soviétique	1308	
po	Portugal	1165	
dk	Danemark	0944	
sw	Suède	798	
ru	Fédération Russe	479	
bu	Bulgarie	423	
mc	Monaco	340	
ja	Japon	318	
rm	Roumanie	266	
vc	Vatican, Cité du	239	
at	Australie	190	
ie	Irlande	184	
ii	Inde	177	
cs	Tchécoslovaquie	150	
fi	Finlande	147	
hu	Hongrie	147	
gr	Grèce	116	
lh	Liechtenstein	106	
pl	Pologne	98	
no	Norvège	97	
ch	Chine (R. P.)	83	
es	El Salvador	77	
mx	Mexique	74	
ag	Argentine	70	
aa	Albanie	67	
bl	Brésil	60	
er	Estonie	56	
tu	Turquie	56	
cc	Chine	48	
is	Israël	48	
ck	Colombie	47	
ko	Corée du Sud	37	
li	Lituanie	36	
ua	Egypte	36	
le	Liban	35	
si	Singapour	34	
cl	Chili	29	
sa	Afrique du Sud	29	
yu	Yougoslavie	29	
lv	Lettonie	28	
ve	Venezuela	26	
cu	Cuba	25	
uy	Uruguay	25	
xr	République Tchèque	25	

# Ministère de la Culture

xv	Slovénie	24	
bo	Bolivie	17	
nz	Nouvelle Zélande	16	
pe	Pérou	15	
sg	Sénégal	15	
py	Paraguay	14	
ke	Kenya	13	
so	Somalie	13	
hk	Hongkong	12	
th	Thaïlande	12	
vm	Vietnam	12	
cb	Cambodge	11	
iv	Cote D'ivoire	11	
cy	Chypre	10	
ti	Tunisie	10	
ic	Islande	9	
ir	Iran	9	
bd	Burundi	8	
kn	Corée du Nord	8	
nq	Nicaragua	8	
pr	Puerto Rico	8	
cg	Congo R.D.	7	
ci	Croatie	6	
cm	Cameroun	6	
cr	Costa Rica	6	
ae	Algérie	5	
fj	Fidji	5	
jm	Jamaïque	5	
mr	Maroc	5	
np	Népal	5	
	Autres pays de provenance	82	
	Sans code-pays ou code erroné	31281	7,17

## 4.3.5. Ventilation des notices par langues

CODE USMARC	Langue	NOTICES	%
Ger	Allemand	150060	36,06
Fre	Français	143641	34,51
Eng	Anglais	46350	11,13
Mul	Multilingue	20900	7,18
Und	Indéterminé	20848	5,01
	Langue inconnue ou code erroné	9347	2,24
ltz	Luxembourgeois	5206	1,25
lat	Latin	4637	1,11
ita	Italien	3860	
spa	Espagnol	2963	
dut	Néerlandais	2458	
rus	Russe	1540	
por	Portugais	1135	
grc	Grec ancien	674	
grc	Grec ancien	674	
dan	Danois	663	
swe	Suédois	556	
bul	Bulgare	279	
cat	Catalan	133	
cze	Tchèque	94	

fin	Finlandais	79	
gre	Grec moderne	76	
gre	Grec moderne	76	
nor	Norvégien	49	
pol	Polonais	44	
rum	Roumain	40	
esp	Esperanto	38	
heb	Hébreux	31	
ara	Arabe	28	
hun	Hongrois	26	
est	Estonien	22	
est	Estonien	22	
scr	Croate	22	
jpn	Japonais	21	
sux	Sumérien	13	
alb	Albanais	10	
gmh	Mittelhochdeutsch	8	
gmh	Mittelhochdeutsch	8	
egy	Egyptien	7	
per	Persan	7	
Arc	Araméen	6	
chi	Chinois	6	
lav	Lettonien	6	
lav	Latvien	6	
art	Langue artificiel	5	
ice	Islandais	5	
san	Sanskrit	5	
tur	Turque	5	
vie	Vietnamien	5	
	Autres langues	70	

## 5 Formation permanente du personnel de la BnL

L'essentiel des formations a été consacré au développement des compétences en matière de NTIC.

### 5.1. Formations continues à l'INAP

Cours	Date	Durée (en jours de trav.)	Participants	Total jours de trav.
Perfectionnement Word 97 : Les tableaux	04/03	1	1	1
Journée de la sécurité dans la fonction publique	05/03	1	2	2
HTML	11/03 – 12/03	2	1	2
Initiation Word 97	13/03 – 15/03	3	2	6
Découvrir l'ordinateur sous Windows NT	13/03 – 15/03	3	1	3
Initiation Excel 97	21/03 – 22/03	2	1	2
Beschwerdemanagement	10/04 – 11/04	2	1	2
Initiation Word 97	22/04 – 24/04	3	1	3
Perfectionnement Word 97: Mise en page	29/05	1	1	1
Accueil et attitude qualité (cours organisé par OLAP)	17/10 – 18/10	2	1	2
Novell Netware 5.x	21/10 – 24/10	4	1	4
Unterweisung am Arbeitsplatz	12/12 – 13/12	2	1	2
Droits et devoirs des fonctionnaires de l'Etat	17/12 – 18/12	2	1	2
<b>TOTAL</b>		<b>28 jours</b>	<b>15 pers.</b>	<b>32 jours</b>

# Ministère de la Culture

## 5.2. Formations ALEPH

Cours	Date	Durée (en jours de trav.)	Participants BnL	Total jours de trav.	Participants Réseau
Module « Périodiques »	04/02 – 06/02	3	4	12	7
Module « Périodiques »	07/02 – 08/02	2	2	4	0
Initiation « catalogage »	04/03 – 08/03	5	0	0	7
Catalogage + Introduction ALEPH 14.2	07/10	1	18	18	0
Catalogage + Introduction ALEPH 14.2	08/10 matin	0.5	16	8	0
Catalogage + Introduction ALEPH 14.2	09/10	1	7	7	8
Catalogage + Introduction ALEPH 14.2	10/10	1	5	5	11
Installation Solaris	10/10	1	2	2	0
System librarian training	16/10 – 18/10	3	2	6	0
Catalogage Version 14.2	25/11 – 26/11 matin	1.5	10	15	10
Catalogage Version 14.2	26/11 a-m – 27/11	1.5	10	15	13
Initiation ALEPH 14.2	10/12	1	5	5	0
Initiation ALEPH 14.2	11/12	1	5	5	1
Initiation ALEPH 14.2	12/12	1	10	10	6
<b>TOTAL</b>		<b>23.5 jours</b>	<b>96 pers.</b>	<b>112 j.</b>	<b>63</b>

## 5.3. Colloques, conférences

Objet	Lieu	Date	Durée (en jours de trav.)	Participants BnL	Total jours de travail
ALEPH – Anwendertreffen	Zurich	16/01 – 18/01	3	2	6
Stuttgarter Antiquariatsmesse	Stuttgart	24/01 – 25/01	2	1	2
Conference sur la directive de l'U.E. sur le copyright et son application	Londres	½	1	1	1
ExLibris Seminar 2002	Larnaca	08/04 – 12/04	5	2	10
Library Security Management	Copenhague	13/05 – 14/05	2	1	2
Culture 2000	Metz	28/05 – 29/05	2	3	6
Catalogage des cartes de géographie	Berne	05/06	1	1	1
IFLA Congress 2002	Glasgow	19/08 – 24/08	5	1	5
Journée d'information concernant nouveau matériel de bibliothèques	Bruxelles	10/09	1	1	1
Visite des magasins de la „Deutsche Bibliothek“	Frankfurt	16/09	1	3	3
INETBIB 2002	Göttingen	17/09 – 20/09	3	1	3
Deutscher Archivtag	Trier	18/09	1	3	3
Conférence «European Public Library Development»	Copenhague	02/10 – 04/10	3	1	3
ISBN	Berlin	11/10 – 15/10	4	1	4
Stage d'initiation à la Bn de Suisse	Berne	21/10 – 25/10	5	2	10
Conférences diverses dans le cadre des 25 ans de la Bpi	Paris	23/10 – 24/10	2	1	2
Stage « Création et gestion d'un fonds audiovisuel »	Paris	05/11 – 08/11	4	1	4
Journée des Bibliothèques et des Bibliothécaires	Luxembourg	11/11	1	3	3
Visite de la BNF	Paris	16/12 – 17/12	2	3	6
<b>TOTAL</b>			<b>48 jours</b>	<b>32 pers</b>	<b>75 jours</b>

## 6 Les services au public

Les principaux indicateurs statistiques des services au public restent en hausse et montrent que la mise en place du logiciel ALEPH, avec son catalogue accessible en ligne (OPAC), et les efforts de la BnL pour améliorer et diversifier ses services portent leurs fruits.

### 6.1. Nouvelles inscriptions

Au cours de l'année 2002, 2.885 nouveaux lecteurs se sont inscrits à la BnL (2.978 en 2001).

Ces nouveaux lecteurs sont surtout des personnes jeunes (59,8 % ont moins de 31 ans) et en très grande partie des élèves et étudiants (43,79%). 12,49 % des nouveaux lecteurs résident en dehors du Grand-Duché (11,7 en 2001).

**Pays de résidence** (pourcentage calculé sur un total de 2.820 nouveaux lecteurs - 65 inscriptions ne comportant pas de code postal) :

Luxembourg :	2.466	87,5 %
France :	129	4,6 %
Belgique :	100	3,6 %
RFA :	54	1,9 %
Divers :		2,4 %

**Tranches d'âge** (pourcentage calculé sur un total de 2.869 nouveaux lecteurs - les 16 autres inscriptions comportant une date de naissance incomplète):

en dessous de 20 ans :	547	19,0 %
entre 20 et 30 ans :	1.170	40,8 %
entre 30 et 40 ans :	554	19,3 %
entre 40 et 50 ans :	287	10,0 %
entre 50 et 60 ans :	176	6,1 %
entre 60 et 70 ans :	94	3,2 %
entre 70 et 80 ans :	29	1,0 %
plus de 80 ans :	12	0,4 %

**Principales catégories socio-professionnelles** (pourcentage calculé sur un total de 2.885 nouveaux lecteurs )

Professions libérales (Médecins, Avocats, Architectes):	157	5,46 %
Indépendants (Commerçants, Artisans, Industriels):	117	4,07 %
Fonctionnaires ou employés publics:	137	4,76 %
Fonctionnaires européens ou internationaux:	38	1,32 %
Professeurs, chercheurs:	118	4,10 %
Instituteurs:	16	0,56 %
Employés privés:	441	15,35 %
Ouvriers qualifiés et non qualifiés	114	3,97 %
Femmes / Hommes au foyer:	85	2,96 %
Retraités (toutes professions):	83	2,89 %
Sans emploi, chômeurs:	146	5,08 %
Etudiants, élèves:	1258	43,79 %

Le **nombre total des lecteurs inscrits** s'élève à la fin de l'année 2002 à **19.335 personnes**.

## 6.2. Entrées en salles de consultation

Afin de perfectionner son outil statistique, la BnL a introduit en 2002 un système de comptage automatique des entrées à l'entrée principale de la BnL.<sup>1)</sup> Les données ainsi enregistrées donnent une image fiable de la fréquentation journalière des salles de lecture et de la médiathèque.

**Entrées enregistrées en 2002 : 55.935**

Les mois ayant la fréquentation la plus élevée sont avril avec 5.804 passages suivi d'août avec 5.372, tandis que la fréquentation la plus faible a été celle de septembre avec seulement 3.715 entrées.

## 6.3. Nombre de consultations en salles publiques

### Prêts à domicile

	2002	2001
Luxemburgensia:	4.079 prêts (16,39%)	3.867
Fonds général (monographies):	12.652 prêts (50,84%)	12.621
Fonds général (périodiques):	117 prêts (0,47%)	133
Fonds ancien:	27 prêts (0,11%)	32
Médiathèque:	8.013 prêts (32,20%)	7.231
<b>Total:</b>	<b>24.888 prêts</b>	<b>23.884</b>

### Consultation sur place de documents demandés en magasins via le guichet du Prêt

Le nombre de ces documents s'élève à 13.271 unités, **non compris les documents en accès direct** dans les salles de lectures, la salle de référence, la médiathèque et la salle des microfilms.

Luxemburgensia (*):	7762	(+ 692)
Fonds général (monographies):	4430	(+ 797)
Fonds général (périodiques):	544	(+ 88)
Fonds général (journaux):	363	(+ 73)
Fonds ancien:	172	(- 11)
<b>Total:</b>	<b>13.271</b>	<b>(+1639)</b>

(\*) surtout périodiques, journaux sur papier, monographies rares ou anciennes

Le nombre des prêts à domicile – en particulier les prêts de la Médiathèque - accuse une forte hausse par rapport aux années précédentes (2001 : 23.884 ; 2000 : 19.025 ; 1999 : 21.572 prêts). Idem pour les consultations sur place. La BnL espère que ce mouvement ascendant va se poursuivre au cours de l'an 2003. Le trend vers la baisse observable depuis quelques années semble définitivement brisé.

A ces prêts et consultations en salles publiques s'ajoutent les nombreux prêts réalisés par la BnL à l'occasion d'expositions ou d'autres manifestations culturelles nationales et internationales ainsi que les consultations réalisées dans les bureaux de ses services spécialisés, en particulier la Réserve précieuse, le service des Luxemburgensia et celui des livres d'artistes.

### Accès public gratuit à l'Internet

L'accès gratuit à Internet ne cesse de rencontrer un vif succès.

<sup>1)</sup> Les entrées ainsi enregistrées ne comprennent ni les entrées du personnel et des fournisseurs par l'entrée de service côté cours, ni les entrées par la porte Mansfeld lors de conférences ou lors de vernissages.

Accès Internet via 8 PC sur réservation du 2.1.-11.6.2002:	4.959
Accès Internet via 11 PC sur réservation du 12.6.-1.9.2002:	1.862
Accès Internet via 14 PC sur réservation du 2.9.-31.12.2002:	5.933

A ce total de **12.754 réservations** pour les consultations (inclus lecture et envoi des e-mails), il faut ajouter des milliers de lecteurs utilisant l'Internet sans inscription p.ex. pendant les heures creuses.

Au 1er janvier 2003, le total des postes de consultation Internet s'élève à 14 dont 5 à la Médiathèque, tous soumis à la réservation. Un poste supplémentaire reste réservé aux utilisateurs du Prêt international pour consulter gratuitement des bases de données payantes ou nécessitant un accès autorisé.

A côté de cette offre, 10 autres postes, dont 2 à la Médiathèque, sont réservés à nos lecteurs souhaitant consulter le catalogue collectif luxembourgeois et y commander électroniquement leurs documents.

Le **nombre total des postes de travail en salles publiques s'élève à la fin de l'année à 27** dont deux hors réseau permettant à nos visiteurs de travailler avec MS-Word, MS-Excel et MS-Publisher.

## 6.4. Recherche documentaire

La BnL reçoit de nombreuses demandes de renseignement par écrit ou par mail auxquelles elle doit répondre. Ce service est coordonné par le responsable des services au public.

## 6.5. Propositions d'acquisition des lecteurs

Les propositions d'acquisition des lecteurs sont gérées également par le responsable des services au public.

## 6.6. Le Prêt international

En 2002, la BnL a démarré un projet visant à moderniser le fonctionnement du Prêt international en recourant davantage aux outils que les NTIC et le développement de la numérisation à l'échelle internationale mettent à sa disposition.

### \* 59 demandes reçues de l'étranger

Le nombre des demandes provenant de l'étranger reste faible.

59 demandes ont été satisfaites par la Bibliothèque nationale. Il s'agit de 43 prêts (livres) et de 16 envois de photocopies. 6 demandes n'ont pas pu être satisfaites par la BnL.

Répartition par pays :

France	17 demandes	28,81%
Belgique	17 demandes	28,81%
Allemagne	14 demandes	23,73%
Grande-Bretagne	4 demandes	6,78%

Le reste (11,86%) se répartit sur 4 autres pays (Italie, Suisse, Etats-Unis, Autriche).

### \* 2089 demandes envoyées à l'étranger

1.872 demandes ont été satisfaites par les bibliothèques étrangères (89,61%) ; 91 demandes (4,36%) ont reçu une réponse négative (documents exclus du prêt ou introuvables) ; 126 demandes (6,03%) sont encore en traitement. Total des demandes envoyées les années précédentes: 2001: 2262 demandes, 2000: 2129 demandes, 1999: 2081 demandes.

## Répartition par pays :

Allemagne	1.123 demandes	60,01%
France	379 demandes	20,24%
Angleterre	123 demandes	6,56%
Belgique	85 demandes	4,54%
Pays-Bas	46 demandes	2,44%
Suisse	39 demandes	2,09%
Autriche	20 demandes	1,05%
Italie	20 demandes	1,05%

Le reste (2,3%) se répartit sur 11 pays (dans l'ordre: Finlande, Suède, Canada, Espagne, Danemark, Etats-Unis, Japon, Pologne, Islande, République tchèque, Australie).

## Répartition par disciplines :

Zoologie	247 demandes	13,20%
Sciences politiques	157 demandes	8,40%
Botanique	123 demandes	6,56%
Langue et littérature allemande	108 demandes	5,79%

Histoire (temps modernes) : 106 ; Langue et littérature française : 87 ; Sciences économiques : 86 ; Philosophie : 78 ; Linguistique, philologie : 53 ; Histoire (généralités) : 52 ; Théologie et l'histoire de l'église : 50 ; Histoire (moyen age) : 48 ; Beaux-arts : 46 ; Histoire (sciences auxiliaires) : 46 ; Pédagogie : 46 ; Médecine : 45 ; Géographie : 42 ; Droit administration : 36 ; Psychologie, psychanalyse : 33 ; Sciences de la terre : 33 ; Mathématiques : 29 ; Biologie : 26 ; Littérature générale et comparée : 26 ; Langue et littérature anglo-saxonne : 25 ; Histoire (antiquité) : 25 ; musique , musicologie : 24 ; Ecologie, protection de l'environnement : 22 ; Cinéma, radio,télévision : 21 ; Sociologie : 21 ; Sciences de l'ingénieur : 20 ; Architecture : 13 ; Ethnographie : 12 ; Langue et littérature latine : 11 ; Physique : 11 ; divers .

## 6.7. Médiathèque

La Médiathèque dispose à la fin de l'an 2002 de

5000 vidéocassettes  
928 cassettes sonores  
252 CD  
263 cours de langues  
160 DVD

L'année 2002 s'est distinguée par une extension des heures d'ouverture de la Médiathèque, une augmentation des postes de consultation Internet (6 postes) et par l'ajout de DVD dans le fonds. Néanmoins, la Médiathèque reste toujours fermée le samedi matin, faute de personnel pour assurer les permanences requises.

Malgré les entraves que les nouvelles dispositions européennes relatives aux droits d'auteur et droits voisins engendrent pour la distribution des vidéocassettes et DVD, la BnL a réussi à diversifier ses fournisseurs afin de pouvoir satisfaire les demandes de ses usagers.

La Médiathèque a effectué 8.013 opérations de prêt en 2002 (7.231 en 2001), ce qui démontre que le nombre de fréquentations continue d'augmenter.

## 7 Département des Luxemburgensia

### 7.1. Catalogage et rétrocatalogage

Le département a poursuivi le « toilettage » des notices « Jouve » (intégrées dans le fichier informatique il y a quelques années par la société « Jouve ») afin de faciliter le travail, et des magasiniers, et du prêt. Malgré les efforts consentis, ce travail n'a pas pu être mené à terme vu les multiples charges du département.

## 7.2. Bibliographies luxembourgeoises

La Bibliographie d'histoire luxembourgeoise pour l'année 2001 a paru comme d'habitude au numéro 2 de la revue Hémecht et le tiré-à-part a été diffusé comme tous les ans par la BnL. Les travaux préparatoires à l'introduction de la nouvelle version d'ALEPH ainsi que d'autres missions particulières ont malheureusement engendré un retard dans l'édition de la Bibliographie luxembourgeoise 2001.

La mise en ligne de la Bibliographie luxembourgeoise à partir de 2003, avec mises à jour en cours d'année, permettra à l'avenir d'éviter ce genre de problèmes. La mise en ligne de la Bibliographie d'histoire en 2002 a servi de prototype. Les bibliographies en ligne seront directement connectées au catalogue Aleph et permettront la réservation des différents titres à distance.

## 7.3. Périodiques luxembourgeois

Pour le service des périodiques luxembourgeois, l'exercice 2002 a été une année de transition. En effet, l'ancien système de gestion des périodiques GLAS a été intégré au système ALEPH, d'où une surcharge de travail due e.a. à la formation au nouveau module et aux travaux de contrôle des données migrées.

Pour des raisons de conservation, les journaux luxembourgeois « morts » ont été gelés et ne sont plus disponibles à la consultation. Pour d'autres périodiques, des séries de réserve ont été constituées.

## 7.4. Dépôt légal

Pour le service du dépôt légal, la charge de travail s'accroît considérablement devant l'augmentation du nombre des titres publiés au Grand-Duché. Il ne faut pas perdre de vue non plus que les publications sur des supports autres que le papier font leur apparition au Luxembourg. A l'avenir il faudra se familiariser davantage avec ce genre de publications qui ne sont pas sans poser des problèmes de stockage, de conservation et de catalogage. Les nouvelles technologies de l'information devront attirer toute l'attention de la BnL afin qu'elle puisse assurer la conservation de ces nouveaux supports faisant partie intégrale de notre patrimoine écrit.

## 7.5. Problèmes de conservation

Dans des rapports précédents, la BnL a régulièrement fait état des problèmes de conservation qui se posent au niveau des imprimés luxembourgeois. Ce sont les quotidiens et autres périodiques qui sont le plus touchés. En effet, tant qu'il s'agit de papier contenant des fibres de bois, et c'est le cas pour presque la totalité du stock, le papier est acide avec toutes les conséquences qu'on connaît : effritement du papier à l'usage et sensibilité accrue à la lumière. La BnL souhaite mettre sur pied un plan pluriannuel pour le sauvetage des collections concernées.

Afin de préparer le terrain, des contacts ont été pris avec une firme allemande, spécialisée dans la désacidification et la restauration du papier à long terme. Un essai à petite échelle a apporté des résultats positifs. Pour assurer la bonne conservation des originaux, il a été procédé à la numérisation et au microfilmage de ces quotidiens. Une analyse approfondie des résultats facilitera la mise sur pied d'un projet à moyen et long terme en vue de la sauvegarde de notre patrimoine national imprimé.

## 7.6. CEDOM

Le CEDOM a acquis les partitions non éditées des œuvres suivantes :

Laurent Menager : Paraphrase pour cordes  
Le joyeux chasseur  
Frühlingsankunft

Julien Hoffmann : Marche Grand-Duc Henri

Jeannot Heinen: Suite no 3 pour orchestre  
Sinfonie Nr. 5 für Streichorchester

Introduktion, Scherzo und Choral für 4 Posaunen  
Petite suite liturgique pour orgue  
Missa per organo  
Sammlung kleiner Orgelwerke 1954-1965  
Präludium für Orgel zum Psalm 4 „Cum invocarem“  
Variationen für Orgel über „Wir glauben alle an einen Gott“  
Fantaisie pour orgue  
Sequenz Nr. 2 für Orgel  
Fantasie für Orgel „Erlöse uns vom Übel“  
Fest-Fantasie für Orgel  
Kleine Fantasie für Orgel über den Namen „Seilnacht“  
Weihnachtsmusik Nr. 3 für 3 Violinstimmen und Klavier  
5 Duos für 2 Violinen  
6 Invenzioni über B-A-C-H für Orgel

Un lot de chansons de Lou Koster et d'oeuvres de musique de chambre luxembourgeoise ont été mises à la disposition de l'Ambassade de Berlin en vue de l'organisation de deux concerts en 2003.

Plusieurs compositions pour quatuor à cordes (Menager, Mertzig, Krüger, Hemmer, Civitareale) ont été envoyées au Quatuor Vilnius qui projette de faire un concert de musique luxembourgeoise.

## 8 Agence luxembourgeoise de l'ISBN

Pour l'année 2002, l'agence a enregistré 44 nouveaux membres dont 28 à un ISBN, 14 d'une tranche de 10 ISBN et 2 d'une tranche de 100 ISBN. Le système ISBN Luxembourg compte maintenant 419 membres.

Du 14 – 15 octobre 2002 l'agence de l'ISBN a participé à Berlin à la réunion internationale des agences nationales d'ISBN.

## 9 Fonds général

### 9.1. Service des monographies

Le rythme de croissance de ce fonds s'est accru par rapport à l'année précédente (voir service des acquisitions). Comme l'année précédente, la BnL a essayé d'être autant que possible à l'écoute de ses usagers et de tenir compte de leurs desiderata et besoins.

Il a été prévu d'intégrer un formulaire électronique pour propositions d'acquisitions à la nouvelle version d'ALEPH afin de faciliter le contact avec les lecteurs.

### 9.2. Service des Périodiques étrangers

Le fonds est composé de 3.623 titres en format imprimé, dont 1525 d'arrivage courant (dons et acquisitions confondues) et 810 titres en accès direct à la Salle de lecture des périodiques. Au courant de l'année 2002 trois nouveaux titres sur support papier ont été ajoutés à notre fonds.

Le fonds a été enrichi par des périodiques en format électronique. Il s'agit de titres sur des bases des Nations Unies, de EBSCO Academic Search Elite et Business Search Elite, de Blackwell Publishing, de la collection « Language & Literature » de JSTOR, auxquels s'ajoutent des titres inclus dans des abonnements hybrides en versions papier et électronique.

La migration de l'ancien programme de gestion Glas 2.5 de EOSi vers le module Serials du programme ALEPH 500 nécessite des travaux complémentaires qui seront réalisés en 2003.

## 10 Service des Livres d'artistes

### -Evènements

Exposition de la collection récente de livres illustrés et de livres d'artiste du 11 octobre au 30 novembre avec plusieurs guidages par semaine.

### Publication

L'exposition a été accompagnée de la publication du catalogue « Livres illustrés et livres d'artistes » qui décrit la moitié des acquisitions récentes de livres illustrés et livres d'artistes sur 270 pages. 230 livres d'artistes divers sont présentés avec une biographie sommaire de chaque artiste et les index des artistes et des auteurs. La préface présente la collection de la BnL et fait le point sur les différences entre livres illustrés et livres d'artiste.

### Acquisitions

- \* Œuvres d'Artistes non luxembourgeois :  
Pierre Alechinsky, Thorsten Baensch, Bergoin, Martine, Claude Délias, Ilse Garnier, Juan Gris, Andy Goldworthy, Anja Harms, Hans Hartung, Michèle Katz, Burgi Kühnemann, Christine Litke, Wol Müller, Jean-Luc Parant, Dieter Roth, Veronika Schäpers, Robert Schwarz, Rolf Steiner, Jean-Paul Ruiz, Titus-Carmel, Richard Tuttle, Sabine Weis
- \* Œuvres d'Artistes luxembourgeois :  
Roger Bertemes, Robert Brandy, Jean et Pina Delvaux, Doris Drescher, Rafael Springer, Arthur Unger
- \* Dons : Livre unique de Joseph Probst et de Roger Bertemes
- \* Catalogues raisonnés : Le Corbusier, Roberto Matta, Paul Sérusier, Honoré Daumier
- \* Périodique : *Le mot* (20 vol.)
- \* Fac-similé : Paul Signac
- \* Projets : Acquisition systématique de livres d'artiste et illustrés par des artistes luxembourgeois, en faire une collection spéciale et représentative de l'art au Luxembourg ; les faire connaître par une exposition et un catalogue enrichi de biographies respectives et d'explications sur les oeuvres.

## 11 Département de la Réserve précieuse

### Acquisitions et dons

3 manuscrits, 1 reliure précieuse luxembourgeoise, 3 ouvrages in -2°, 6 ouvrages in -4°, 10 ouvrages in -8°, 3 éditions fac-similées, 16 sérigraphies, estampes et portraits, 3 plans de la ville de Luxembourg, 6 cartes postales anciennes illustrées.

Signalons en particulier l'acquisition d'un manuscrit héraldique concernant l'ancien duché de Luxembourg, du fac-similé de l'évangélaire écrit pour Henri le Lion, de l'Histoire naturelle de Candolle avec les illustrations de Redouté, et d'une Aldine de 1547 (Medici antiqui omnes).

### Catalogage et mesures de conservation

La plus grande partie des ouvrages achetés pour la Réserve a été cataloguée ou est en train de l'être. Quelque 350 cartes, plans, portraits et armoiries ont été montés selon les règles de l'art sur du carton désacidifié et protégés par des enveloppes transparentes spécialement conçues à cet effet. Quelque 150 affiches luxembourgeoises ont été restaurées dans le cours de l'année.

L'inventaire scientifique de la collection des portraits a été terminé.

Un inventaire du fonds Bech a été commencé par le professeur Steve Kayser.

### Consultations

Environ : 250 consultations de manuscrits  
180 consultations de livres anciens

60 consultations de cartes et plans, vues et atlas  
30 consultations de la collection des cartes postales anciennes illustrées  
40 consultations de fac-similés  
35 consultations de reliures  
15 consultations d'affiches

## Projet « Culture 2000 »

Le projet « Culture 2000 », financé à 50% par la Commission Européenne, et auquel participèrent la Stadtbibliothek Trier, la Médiathèque du Pontiffroy de Metz, et la BnL, a pris fin au mois d'août. Cinq incunables provenant des collections de la Réserve précieuse ont été restaurés dans le cadre de ce projet. Pour un aperçu détaillé des activités, on pourra se référer au site [www.libri-europae.org](http://www.libri-europae.org), logé sur un serveur de la BnL.

## Catalogue des manuscrits d'Echternach

Le catalogue des manuscrits de provenance epternacienne préservés à la BnL a été continué par le Dr. Thomas Falmagne au *Zentrum für Handschriftenkatalogisierung* de la *Stadt- und Universitätsbibliothek Frankfurt* par la description, établie selon les normes de la *Deutsche Forschungsgemeinschaft*, des manuscrits 38, 71, 78, 92, 97, 99, 101-102, 123, 140, 141, 146 et 264 (Bible Géante). Un dépouillement systématique des collections de la BnL par le rédacteur du catalogue a par ailleurs mené à la découverte d'un grand nombre de fragments (dont les plus anciens remontent au 12<sup>e</sup> siècle) provenant de l'ancienne abbaye d'Echternach, inconnus de tous les spécialistes.

## Divers

Comme chaque année, la Réserve a participé à un grand nombre d'expositions nationales et internationales, organisé des conférences et des visites guidées, et répondu à des centaines de requêtes écrites et orales lui adressées à partir du monde entier.

## 12 Service des achats

L'exercice 2002 a permis d'atteindre un rythme appréciable en ce qui concerne le module des acquisitions du logiciel ALEPH. L'amélioration de l'outil de travail et des réaménagements et des améliorations en ce qui concerne la répartition des matières entre les différents spécialistes de la maison constituent l'explication principale de l'augmentation notable du nombre de commandes de monographies en 2002. Voici le récapitulatif des dernières années :

2000 : 3432  
2001 : 3728  
2002 : 5220

A part cette évolution réjouissante, l'exercice écoulé a été marqué par deux autres événements. D'une part, le lancement durant le dernier trimestre des commandes de produits électroniques (abonnements à des bases de données ou souscriptions à des paquets de périodiques électroniques) ; la gestion de ce genre de commandes est très différente et bien plus compliquée, ce dont les statistiques ne peuvent guère tenir compte. D'autre part, l'engagement d'une nouvelle collaboratrice, ce qui permettra de mieux maîtriser le volume de travail et d'améliorer la qualité du travail fourni.

## 13 Service des échanges

L'échange culturel entre la Bibliothèque nationale et une soixantaine de bibliothèques et d'instituts de par le monde se poursuit d'une manière satisfaisante. Depuis maintes années nous recevons régulièrement des monographies et périodiques en échange de publications officielles luxembourgeoises et de publications éditées par nos soins.

## 14 Promotion du livre luxembourgeois à l'étranger

Ont été distribués en 2002 : 3.197 livres (2.818 titres).  
Principaux destinataires : Ambassades du Grand-Duché à l'étranger.

## 15 Service Reliure

Total des commandes : 1.807 volumes

Répartition des commandes sur les différents services :

Luxemburgensia monographies :	37
Luxemburgensia périodiques :	639
Luxemburgensia journaux :	271
Fonds général :	31
Périodiques étrangers :	517
Journaux étrangers :	269
Salle de lecture :	39
Réserve précieuse :	3
Cedom :	0
Fonds ancien :	1

Statistiques comparatives des dix dernières années :

Année	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002
Volumes	1.972	1.285	1.307	1.713	827	1.261	1.495	1.360	1.012	1.129	1.807

## 16 Service de reproduction photographique

Nombre de commandes :	103
Diapositives :	204
Agrandissements ( noir & blanc ) :	2053
Agrandissements ( couleur ) :	183
Reproductions numériques :	4528
Vernissage : 8	Prises de vues : 275
Reportages : 4	Prises de vues : 97
Epreuves digitalisées :	742
Photos envoyées par e-mail :	158
Impressions à jet d'encre :	683
CD-Roms :	126
Expositions :	6
Total des prises de vues :	5104

Remarques :  
La demande en documents numérisés reste en très forte progression !

## 17 Expositions et conférences

### Expositions présentées à la BnL

« *Moravie juive – Brno juif. Culture et traditions juives en Moravie* » organisée en coopération avec l'Ambassade de la République tchèque en Belgique, le Consul honoraire de la République tchèque au Luxembourg, le Centre tchèque en Belgique, la Communauté juive de Brno et la ville de Brno, du 12 décembre 2001 au 2 février 2002

« *Exposition sur le bicentenaire de la naissance de Victor Hugo* » du 26 février au 9 mars 2002, à l'occasion de la Commémoration à Luxembourg du Bicentenaire de la naissance de Victor Hugo

« *Hommage à L.S. Senghor – 1906-2001 - poète, président du Sénégal* » organisée en coopération le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, les Amis de la Maison Victor Hugo à Vianden, le Centre d'études et de recherches francophones et le Centre culturel français, du 20 mars au 4 mai 2002

« *Les dessins de Pit Wagner. Scènes de la vie quotidienne de Victor Hugo* » et « *Les Maisons de Victor Hugo* » en coopération avec le Centre culturel français, l'Ecole Française de Luxembourg et le Lycée Vauban, l'Association MAPE, les Amis de la Maison de Victor Hugo à Vianden et l'Association Victor Hugo, du 11 au 21 juin 2002

« *Luxemburgensia aus Satdtbibliothek und Stadtarchiv Trier* » organisée en coopération avec la Stadtbibliothek und Stadtarchiv Trier, du 3 juillet au 31 août 2002

« *Livres illustrés et livres d'artiste* » du 12 octobre au 30 novembre 2002

### Participations à des expositions extérieures à la BnL

« *Et wor alles nët esou einfach. Dix questions sur la Deuxième Guerre mondiale au Luxembourg* » du 10 mai au 3 novembre 2002 au Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg

« *Schreiwen, liesen an nach Kultur* » du 31 mai au 9 juin 2002 à l'Administration communale de Bascharage

« *Diese Frau ist ein Besitz* » du 22 novembre 2001 au 3 février 2002 au Stadtmuseum d'Ingolstadt

« *Thomas Bernhard und seine Lebensmenschen. Der Nachlaß* » du 14 juin au 14 août 2002 au Centre national de Littérature

« *De Michel Rodange op en Neis fotograféiert* » du 19 novembre 2002 au 18 avril 2003 au Centre national de Littérature

### Conférences à la BnL

La BnL a accueilli, à titre gratuit, à la salle Mansfeld de nombreuses conférences organisées par diverses institutions et associations.

## 18 Visites guidées

Le bibliothécaire responsable a.i. du service public et du service éducatif respectivement du service des visites guidées a assuré 60 visites guidées dont 25 groupes d'élèves ou d'étudiants d'au moins 10 personnes et e.a quelques associations d'anciens de l'Athénée. Les 35 autres visites et initiations détaillées ont été organisées sur rendez-vous ou même parfois spontanément pour de petits groupes ou des personnes en visite à la Bibliothèque et témoignant d'un intérêt spécifique pour notre institut culturel.

A cela s'ajoutent encore les initiations et l'encadrement (élaboration des plans de visites) de nos stagiaires étrangers ou luxembourgeois ainsi que des nouveaux membres du personnel que ce soient des fonctionnaires ou des employés temporaires (e.a. les étudiants en période de vacances).

Le service travaille en étroite collaboration avec la Réserve Précieuse pour les visites guidées.

La présentation sur Internet complète la restauration de 45 incunables (imprimés du 15e siècle) importants, qui seront conservés pour les générations futures et présentées au moyen d'une exposition virtuelle.

## **19** Nouveau site au Bâtiment Schuman

Sur la base des conclusions de *l'Etude de programmation - volet 1 «Rapport d'orientation» - 2002* - du Cabinet Aubry & Guiguet Programmation (Paris), le Conseil des Ministres, sur proposition de Madame Erna Hennicot-Schoepges, Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, a décidé en sa réunion du 22 février 2002 de concentrer la future Bibliothèque nationale sur un site unique, à savoir au bâtiment Robert Schuman sur la Place de l'Europe à Kirchberg.

Suite à cette décision, la Bibliothèque nationale a élaboré un programme détaillé, en concertation avec l'ensemble des personnels et avec l'aide de la société Aubry-Guiguet. Le programme a été finalisé en janvier 2003 en vue d'un concours d'architectes pour le réaménagement du Bâtiment Schuman.

# Casino Luxembourg

## 1 CASINO Luxembourg ASBL: Fonctionnement et personnel

### 1.1. Forme juridique: Casino Luxembourg asbl

La gestion du Casino Luxembourg est confiée à une association sans but lucratif, constituée par décision du Conseil de Gouvernement en date du 21.12.1995 et régie par des statuts et la loi du 21 avril 1928 sur les associations sans but lucratif. L'ASBL s'est constituée en date du 12 février 1996 et les statuts ont été publiés au Mémorial C n°196 du 18 avril 1996, page 9376.

### 1.2. Fonctionnement

#### ■ Le conseil d'administration

L'association est gérée par un conseil d'administration composé de cinq membres effectifs, dont un représentant du ministre ayant dans ses attributions la Culture, un représentant du ministre ayant dans ses attributions le Budget, un représentant du Ministère d'État, un représentant du ministre ayant dans ses attributions les Travaux Publics, et le directeur du Musée national d'histoire et d'art.

Représentante du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche  
Josée KIRPS (membre)

Représentant du Ministère des Finances,  
Jean-Marie HAENSEL (membre)

Représentant du Ministère d'État,  
Jean-Claude Felten (membre)

Représentant du Ministère des Travaux Publics,  
Fernand Otto (vice-président)

Directeur du Musée national d'histoire et d'art,  
Paul Reiles (président)

Le conseil d'administration s'est réuni à 5 reprises en 2002 (19 février, 4 mars, 23 mai, 26 septembre et 19 décembre).

L'assemblée générale ordinaire s'est tenue en date du 19 février 2002 pour approuver, entre autres, le rapport d'activité de 2001 et l'analyse des comptes révisés de l'exercice 2001 par Billon et Associés.

#### ■ Le bureau exécutif

La gestion quotidienne est confiée à un bureau exécutif.

L'équipe du Casino Luxembourg était composée au 31 décembre 2002 de 22 personnes dont 9 employé(e)s privé(e)s à durée indéterminée de l'ASBL Casino Luxembourg : Laure Faber (service de presse), Bettina Heldenstein (service des publics), Sandra Kolten (service des éditions), Jo Kox (directeur administratif), Brigitte Reuter (bibliothèque), Patrick Scholtes (service technique), Lysiane Sorèze (accueil), Anita Totaro (service des publics et accueil) et Christine WALENTINY (assistante aux expositions) ; 1 employé privé à durée déterminée de l'ASBL Casino Luxembourg : Fabienne BERNARDINI (gestionnaire du projet Re:Location/Shake) depuis le 1<sup>er</sup> octobre 2002; 1 fonctionnaire détaché du Musée national d'histoire et d'art : Enrico Lunghi (directeur artistique) ; 4 personnes à contrat ATI : Claude Lambert (bibliothèque et surveillance), Nurédin ISMAJLI (surveillance) depuis le 1<sup>er</sup> juin 2002, Alain COLLETIN (archives) depuis le 8 octobre 2002, Pierre LIEBL (surveillance) depuis le 1<sup>er</sup> décembre 2002 ; 5 ouvriers WSA : Arthur Coos, Edmond Kremer, Marco Krier, Aly List, Carlo Meyers (surveillance), détachés au Casino Luxembourg

dans le cadre de travaux extraordinaires ; et 2 employé(e)s à contrat CAT : Tom LUCAS (internet) jusqu'au 30 avril 2002, Birgit THALAU (centre de documentation) jusqu'au 30 septembre 2002, Claire NOESEN (service éducatif) jusqu'au 30 septembre 2002, Berthie VALUZZI (dia/vidéothèque) jusqu'au 4 novembre 2002, Anouk WILWERTZ (« d'stater muséeën ») depuis le 1<sup>er</sup> février 2002, Inès BATISTA (archives, comptabilité) depuis le 8 octobre 2002.

Depuis le 1<sup>er</sup> décembre 2001, le Casino Luxembourg prend en charge 15% du salaire des personnes engagées sous contrat CAT.

Quelques membres de l'équipe du Casino Luxembourg participent activement à des manifestations extérieures au Casino Luxembourg et/ou font partie de conseils d'administration, comités d'institutions ou associations dont les activités sont liées au domaine de l'art contemporain.

Le Casino Luxembourg asbl est :

membre institutionnel du groupement « d'stater muséeën » ;  
membre institutionnel de l'ICOM ;  
membre institutionnel de AKBM (Arbeitsgemeinschaft der Kunst- und Museumsbibliotheken) ;  
membre institutionnel de la Centrale des Auberges de Jeunesse luxembourgeoises.

En 2002,

Enrico Lunghi était : membre du conseil d'administration de la Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean ;  
membre du conseil d'administration du FRAC Lorraine ;  
membre de l'IKT (International Association of Curators of Contemporary Art) ;  
membre de l'AICA (Association internationale des critiques d'art) ;  
vice-président de l'association des Centres d'art d'Europe (en voie de constitution) ;  
membre-conseiller du comité de la Fondation NMAC- Montenedio Arte Contemporáneo de Vajer de la Frontera (Espagne).

Enrico Lunghi a été invité : au HISK - Higher Institute for Fine Arts à Anvers comme conférencier du 19 au 23 février 2002 ;  
au Stift Melk pour une conférence sur *Lady Rosa of Luxembourg* organisée le 20 septembre par F.d.l.v. NÖ Kultur - Kunst im öffentlichen Raum dans le cadre d'un colloque sur l'art et la mémoire dans l'espace public en parallèle à l'exposition *Erlauf erinnert sich...* ;  
au Bunkier Sztuki - Contemporary Art Gallery de Cracovie du 20 au 23 octobre pour une conférence dans le cadre de *Polyphony of Voices - Contemporary Curatorial Strategies and Practices / Artist-Curator / Methods of Working with Artists* ;  
à la DCA - Danish Contemporary Art Foundation à Copenhague du 6 au 11 novembre pour une prospection de la scène artistique danoise.

Jo Kox était : membre du CENARP (Cercle national des relations publiques) ;  
membre du conseil d'administration du Groupement des Musées de la Grande-Région (AMGR asbl) ;  
coordinateur du groupement « d'stater muséeën » ;  
président du CEPA asbl (Cercle européen pour la propagation des arts).

Brigitte Reuter membre de l'ALBAD (Association luxembourgeoise des bibliothécaires, archivistes et documentalistes asbl).

## ■ Les collaborateurs extérieurs

La programmation artistique et culturelle n'aurait pu être réalisée sans l'appui de nombreux curateurs invités, guides-conférenciers, agents techniques, stagiaires et étudiants.

Ont collaboré avec le Casino Luxembourg en 2002 :

## 11 curateurs invités :

Fernando ALVIM (*Open House*), Adam BUDAK (*Open House*), Eva GONZÁLEZ-SANCHO (*Open House*), Mária HLAVAJOVÁ (*Open House*), Viera JANCEKOVA (*Re:Location 1, Open House*), Evelyne JOUANNO (*Open House*), Moritz KÜNG (*L'effet Larsen*), Doreet LEVITTE HARTEN (*Power*), Heike MUNDER (*Open House*), Roberto PINTO (*Open House*), Noëllie ROUSSEL (*Open House*).

## 19 guides-conférenciers :

Nadine CLEMENS, Mariéline DESCAMPS, Marie-Paule GREISCH, René KOCKELKORN, Paule LEMMER, Isabelle LINCK, Anna LOPORCARO, Shaaf MILANI-NIA, Muriel MORITZ, Christian MOSAR, Claude MOYEN, Joseph NEI, Edmond OLIVEIRA, Christelle SCHAFFNER, Marianne SCHNEIDER, Georgette SCHOSSELER, Vanessa STAUDT, Su-Mei TSE, Eva VAN LEER.

## 2 assistants techniques :

Charles Ramadingaye, Trixi WEIS

## 1 stagiaire :

Inès BATISTA CACHULO (12<sup>e</sup> Lycée technique du Centre)

## 26 étudiants :

Marilyne ABENS, Inès BATISTA, Françoise BERTRAND, Carole DOFING, Michel DOHN, Martine FEIPEL, Tammy Hary, Dominique JEITZ, Anne KAYSER, Cynthia KNOCH, Corinne Kox, Eric KRAUS, Cédric KRUMMES, Natascha LIST, Antonino Longo, Tom MAHNEN, Diane ODEM, Alain PENNY, Patrick RICHARD, Marlise SAX, Simone SIEBENHLER, Thierry SCHWARZ, Florence THURMES, Mireille THOSS, Diego VELASQUEZ, Natascha WAGNER.

N.B. La gestion et les indemnités des contrats d'étudiants ont été assurées par le Musée national d'histoire et d'art.

Au total, 85 personnes ont contribué en 2002 à la réalisation et à la diffusion des différents projets artistiques et culturels.

### 1.3. Bâtiment

Le Casino Luxembourg a pris en charge certains réaménagements dans les caves (déblaiement, gravier au sol, construction d'un escalier, ouverture de caves pour y organiser des vernissages, etc.)

## 2 CASINO Luxembourg ASBL : financement et analyse des comptes

### 2.1. Financement

Les fonds nécessaires à la réalisation de l'objet social du Casino Luxembourg sont constitués par les contributions de l'État dont le montant est fixé annuellement par la loi budgétaire ; par des apports de collectivités publiques et de personnes morales ou physiques, notamment sous forme de dons et legs ; par les ressources provenant de l'exploitation des activités développées dans le cadre de son objet social, ainsi que par la cotisation des membres fondateurs.

Le chiffre d'affaires réalisé en 2002 s'élevait à 1.274.051 • par rapport à 1.624.477 • en 2001, soit une régression de 22 %. L'année 2001 a été particulière en raison de l'organisation de l'exposition *Sous les ponts, le long de la rivière...* qui a bénéficié de subventions et d'un sponsoring exceptionnels, notamment par la Ville de Luxembourg, PricewaterhouseCoopers et Dexia - Banque internationale à Luxembourg. Il est clair que de tels apports restent exceptionnels car liés à la nature même de l'exposition, et ne peuvent en aucun cas être considérés comme un apport structurel et régulier aux activités du Casino Luxembourg !

L'analyse des comptes révisés par Billon et Associées S.à.r.l fait apparaître que le bilan financier du Casino Luxembourg au 31 décembre 2002 se clôture avec des résultats reportés de EUR 3.852 et une perte de EUR 106.311 pour l'exercice.

Au cours de l'exercice 2002, le Casino Luxembourg asbl s'est lancé dans un nouveau projet — *Re:Location/Shake*. Ce projet se déroule en 2 phases et s'étendra jusqu'au mois d'octobre 2004. La première phase se compose de projets bilatéraux proposant des échanges étroits entre deux institutions et entre artistes en résidence, échanges suivis d'expositions locales avec des travaux qui résulteront de ces échanges. Six de ces projets bilatéraux (*Re:Location 1-6*) auront lieu entre juillet 2002 et décembre 2003 à Linz (A), Cluj (RO), Zurich (CH), Cracovie (PL), Luxembourg (L), Trnava (SLO), Nice (F).

Dans une deuxième phase, les expériences gagnées sur le plan bilatéral se retrouveront rassemblées dans une exposition européenne commune — *Re:Location/Shake*, qui aura lieu simultanément dans les 7 institutions participant au projet et rassemblera quelque 40 projets d'artistes européens.

Au 31 décembre 2002, les deux premières expositions bilatérales (*Re:Location 1*) entre le Luxembourg et Trnava avaient déjà eu lieu. Ces expositions ont engendré des charges et des produits (subsides versés par la Commission européenne) comptabilisés via des comptes de régularisation actifs et passifs.

Comme en 2001, il est à prendre en compte la budgétisation particulière du groupement « d'État muséen » dans les comptes du Casino Luxembourg. Rappelons que cette association est gérée par le Casino Luxembourg asbl.

Le rapport de révision établi par Billon et Associés S.à.r.l montre une image fidèle du patrimoine et de la situation financière du Casino Luxembourg asbl au 31 décembre 2002 ainsi que des résultats de l'exercice se terminant à cette date.

## ■ Financement public

La contribution de l'État par la loi du budget 2002 s'élevait à 913.050 •.

## ■ Sponsoring et mécénat

Le mécénat auprès d'institutions culturelles se fait de plus en plus rare. Les banques luxembourgeoises s'intéressent davantage à des manifestations qui ont lieu dans leurs propres enceintes (BCEE, Banque de Luxembourg, DEXIA-BIL, etc.) au détriment d'expositions organisées par des musées ou centres d'art.

En revanche, le Casino Luxembourg a pu bénéficier d'autres formes de soutien financier au cours de l'année 2002 :

### Sponsoring privé de projets spécifiques

Le sponsor fait don d'une somme pour permettre la réalisation d'un projet d'artiste, d'une publication, etc.

Les Amis des Musées d'Art et d'Histoire : *Programme culturel bimestriel du Casino Luxembourg*  
Shugoarts Room (Tokyo) et Galleria Laura Pecci (Milano) : Sislej Xhafa pour *Open House*

### Sponsoring par des organismes para-nationaux de projets spécifiques

Des organismes para-nationaux de différents pays soutiennent des artistes en contribuant financièrement à la réalisation d'un ou de plusieurs projets artistiques.

IFA (Allemagne) : Dieter Kiessling, Daniel Roth et Peter Zimmermann pour *L'effet Larsen*

The British Council (Angleterre) : Simon Starling et Keith Tyson pour *L'effet Larsen*

Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap (Belgique) : Sven Augustijnen et Manon de Boer pour *L'effet Larsen*

Mondriaan Stichting (Pays-Bas) : Manon de Boer pour *L'effet Larsen*; Peter Bogers pour *Power*

Service culturel de l'Ambassade d'Israël à Bruxelles : Eliezer Sonnenschein et David Reeb pour *Power*

### Sponsoring en nature de projets d'artistes

Cactus Supermarchés : Sislej Xhafa pour *Open House*

GT-OTIS Sàrl : Pavlína Fichta Cierna pour *Open House*

Media Sponsoring

D'Lëtzebuurger Land, ORF (Oberösterreich) et KulturLand Oberösterreich pour *L'effet Larsen*

Sponsoring en nature d'activités et d'événements

La Table du Pain : *Op ee Sprong*

Les mécènes en 2002 :

Banque de Luxembourg, City Hotel, Déménagements Tranelux SA, Hôtel Parc-Belle-Vue, Hôtel St-Nicolas.

À ceux-ci s'ajoutent un bon nombre de donateurs privés et de collaborateurs institutionnels publics.

## 3 Programme des expositions 2002

2002 aura été l'année des collaborations avec des partenaires extérieurs. Pour l'exposition *Peter Friedl* nous avons engagé un dialogue très productif avec la Gesellschaft für Aktuelle Kunst de Brême et le Institute for Contemporary Arts du Cap. Nous avons continué sur cette lancée avec l'O.K Centrum für Gegenwartskunst à l'occasion de l'exposition *L'effet Larsen* au printemps, avec lequel nous avons entamé un travail en commun d'un genre particulier, voire inédit. En effet, nous avons demandé à Moritz Küng, curateur indépendant, de mettre sur pied une exposition de groupe d'après un concept que nous avons élaboré en commun précédemment. Nous nous sommes ensuite partagés les tâches d'organisation de l'ensemble du projet : la production des œuvres et l'administration ont été placées sous la responsabilité de l'O.K Centrum ; la production du catalogue et l'organisation du transport sont incombées au Casino Luxembourg. Cette répartition a permis à chacune des institutions de gagner un aperçu du fonctionnement de l'autre, et de partager expériences et connaissances. Sous des formes différentes, d'autres collaborations étaient à l'ordre du jour en 2002.

En été, *Open House* avait réuni douze curateurs internationaux – indépendants ou liés à des institutions – auxquels le Casino Luxembourg avait donné carte blanche pour sélectionner chacun un artiste de leur choix.

L'exposition *Power* a été une collaboration entre le Casino Luxembourg et la curatrice indépendante israélienne Doreet LeVitte Harten.

À ces collaborations externes se sont ajoutées des collaborations locales, telles les désormais traditionnelles collaborations entre musées et centres d'art du groupement « d'État muséeën » : les rendez-vous annuels de « L'Invitation aux Musées », « La Journée Internationale des Musées » et « La Nuit des Musées », e.a.

Avec l'inévitable lot d'échanges d'idées et de partages d'expériences qu'elles impliquent, les collaborations constituent la meilleure façon pour nous de nous mettre au défi des critères internationaux, tout en gardant notre propre façon de procéder et en continuant à mettre en valeur le travail des artistes qui nous semblent les plus pertinents aujourd'hui.

### 3.1. 15.12.2002 - 24.02.2002

#### *Peter Friedl*

À travers différentes formes et médias (vidéos, affiches, diapositives, etc.), Peter Friedl, qui se refuse à toute catégorisation stylistique ou technique, remet en question la notion de « genre » autant que les pratiques d'exposition et de publication. Son exposition à caractère rétrospectif confrontait des œuvres récentes (*King Kong*) à des plus anciennes (*La Bohême*).

commissaire : Enrico Lunghi

en collaboration avec Gesellschaft für Aktuelle Kunst (Bremen) et Institute for Contemporary Art (Le Cap)

## **Marc Trivier - Photographies**

Une soixantaine de photographies en noir et blanc prises entre 1980 et 2000 par Marc Trivier, photographe belge, représentent des sujets divers : portraits de personnalités célèbres du monde de l'art et de la littérature, portraits de personnes anonymes, d'aliénés mentaux, de paysages et de scènes d'abattoirs.

*commissaire : Enrico Lunghi*

## **3.2. 09.03. - 09.06.2002**

### **L'effet Larsen**

*Sven Augustijnen, Pierre Bismuth, Manon De Boer, Gerhard Dirmoser, Dan Graham, Margarete Jahrmann / Max Moswitzer, Daniela Keiser, Dieter Kiessling, Ken Lum, Matt Mullican, Boris Rebetez, Daniel Roth, Simon Starling, Mitja Tusek, Keith Tyson, Peter Zimmermann*

Œuvres (installations sonores et vidéo, CD-ROM, diagrammes, documentaires, photographies, performances, sculptures, dessins) réalisées par une quinzaine d'artistes internationaux, dans lesquelles le phénomène de la « rétroaction », sous ses formes les plus diverses, a été défini comme le point de départ des processus de créativité et de création.

*commissaire : Moritz Küng*

*en collaboration avec l'O.K Centrum für Gegenwartskunst, Linz*

### **Re:Location 1**

*Jerry Frantz & Dany Prum, Juraj Dudas*

Œuvres (installations sonores et vidéo, textes, documents, photographies) réalisées par un artiste slovaque et deux artistes luxembourgeois dans le cadre du premier volet du projet *Re:Location 1-6 / Shake* organisé dans le cadre du réseau naissant des Centres d'Art d'Europe, un programme d'échange d'artistes et de collaboration entre partenaires institutionnels implantés dans des contextes artistiques très différents à Trnava, Gdansk, Cluj, Linz, Nice, Zurich et Luxembourg.

*commissaires : Viera Jancekova, Enrico Lunghi*

*en collaboration avec la Galéria Jána Koniarka et les Centres d'Art d'Europe*

*subventionné par le programme Culture 2000 de l'Union Européenne avec le soutien du Conseil de l'Europe*

## **3.3. 22.06. - 15.08.2002**

### **Open House**

*Andy Alexander, Christine Biehler, Gast Bouschet, Pavlína Fichta Cierna, Tina Gillen, Katharina Jahnke, Louise Lawler, Emilio López-Menchero/Tere Recarens, Niamh O'Malley, Joanna Rajkowska, Enzo Umbaca, Sislej Xhafa*

Œuvres de treize artistes invités par douze curateurs à réaliser des travaux qui ne sont ni soumis à un thème fédérateur ni à une volonté de discours unitaire de démarches artistiques très différentes et tentative de mise à l'épreuve de l'exposition de groupe comme genre. Prises de position par les curateurs de l'exposition sur leur rôle en tant qu'intermédiaires entre les artistes et les institutions ainsi que sur les modalités du partenariat artiste-curateur.

*commissaires : Enrico Lunghi, Fernando Alvim, Adam Budak, Laure Faber, Eva González-Sancho, Bettina Heldenstein, Mária Hlavajová, Viera Jancekova, Evelyne Jouanno, Heike Munder, Roberto Pinto, Noëllie Roussel, Christine Walentiny*

## **3.4. 28.09. - 01.12.2002**

### **Power**

*Sylvie Blocher, Peter Bogers, Clegg & Guttman, Jessica Diamond, Lucinda Devlin, Rudolf Herz, Jens Haaning, Julian LaVerdiere, Claude Lévêque, Valeriano López, Ivan Kafka, Antoni Muntadas, David Reeb, Eliezer Sonnenschein, Nedko Solakov, Salla Tykkä, Trinh T. Minh-ha.*

Cette exposition regroupe des artistes et des œuvres qui reflètent les différents mécanismes du pouvoir : pouvoir sociopolitique, économique, culturel, esthétique mais aussi de séduction et de conviction.

*commissaires : Enrico Lunghi, Doreet LeVitte Harten*

### 3.5. 18.10. - 14.11.2002

#### **Grosses peintures**

*Claudine Ange, Isabelle Federkeil*

Exposition, dans les caves du Casino Luxembourg, de la collection de chaussures d'hommes et de femmes politiques mise sur pied par Claudine Ange et Isabelle Federkeil.

*commissaires : Claudine Ange, Isabelle Federkeil*

### 3.6. **Programmation off**

Comme les années précédentes, il s'avère indispensable pour le Casino Luxembourg de garder une certaine flexibilité dans sa programmation et dans l'utilisation de ses espaces afin de pouvoir intégrer des projets « annexes ».

Comme chaque année, Paul di Felice et Christian Gattinoni (École d'art du Havre), ont organisé le Art Workshop 02. Placé cette année sous le titre *Urban Life/Public Relations* (du 15 au 20 juillet 2002), le New Art Workshop, qui crée une plate-forme critique d'envergure européenne en proposant des ateliers de réflexion et d'interprétation qui permettent d'étudier sur le vif la création artistique contemporaine, ont accueilli Claude Closky et Joep Van Lieshout pour une conférence.

Dans le cadre du projet de l'artiste Louise Lawler pour l'exposition *Open House*, un certain nombre de projets ont été proposés par Frédérique Buck (invitée du 21 juin au 5 juillet 2002) ; Anna Recker (invitée du 28 juin au 5 juillet 2002) ; Susana et Guillermo Minutella (invités du 5 juillet au 12 juillet 2002) ; Christelle André (invitée du 12 juillet au 19 juillet 2002) ; Art Workshop 02 - Urban Life/Public Relations (présentation des projets des participants au workshop du 19 juillet au 26 juillet 2002) ; Thierry Lutz (invité du 26 juillet au 2 août 2002) ; Marie-Paule Greisch (invitée du 2 août au 9 août 2002) ; Aktioun Bambësch (du 9 août au 16 août 2002) ; Isabelle Link (invitée du 16 au 23 août 2002) ; Virginie Rosso-Le Touze (invitée du 23 au 30 août 2002) ; Espace de convivialité (du 30 août au 6 septembre 2002) ; Autour du bleu (du 8 au 15 septembre 2002).

Par ailleurs, le Casino Luxembourg avait programmé des activités spéciales dans le cadre des manifestations organisées par le groupement « d'stater muséeën ». À cet égard il convient de mentionner le programme spécial proposé les 23 et 24 mars 2002 à l'occasion de « L'Invitation aux Musées », le traditionnel week-end portes ouvertes (dont c'était cette année la 5<sup>e</sup> édition) avec notamment une performance musicale de *United Instruments of Lucilin*. Toujours dans ce même contexte, le groupement « d'stater muséeën » a organisé, comme chaque 18 mai, « La Journée internationale des Musées » autour du thème *Les musées et la mondialisation*, avec, entre autres, une conférence de Catherine Francblin, présidente de l'AICA-France. Le 12 octobre 2002 avait lieu la deuxième édition de « La Nuit des Musées » : ouverture des expositions temporaires et collections permanentes de 19 heures à 1 heure du matin dans tous les établissements faisant partie du groupement « d'stater muséeën », le tout animé par une série de manifestations de musique (« Ursonate » de Kurt Schwitters par le Conservatoire du Nord), performances (Gianfranco Celestino), lectures (Anne Schmitt), cabaret (Claude Frisoni), cinéma (Anne Schroeder), danse Hip Hop et interventions diverses par Maurizio Galante, Mark Lewis, Jean-Christophe Massinon et Michel Verjux, e.a. Cette manifestation a été fréquentée par plus de 7.000 visiteurs, tous musées du groupement « d'stater muséeën » confondus.

## 4 Le programme culturel

### 4.1. Visites guidées

#### ■ Visites guidées régulières

Dans le cadre de ses expositions, le Casino Luxembourg a proposé des visites guidées régulières tous les dimanches à 11 heures (en luxembourgeois) et à 15 heures (en français). Depuis juin 2002, des visites guidées sont également proposées les dimanches à 16 heures (en allemand). Ces visites guidées offrent un aperçu des expositions en cours en passant en revue l'ensemble des artistes et des œuvres présentés. La durée de ces visites-conférences est d'une heure et demie. Elles sont gratuites sur présentation du ticket d'entrée ou du Laissez-Passer.

Depuis juin 1999, le Casino Luxembourg propose les mercredis à 12.30 heures (sauf exceptions) *Op ee Sprong*, une visite guidée d'une demi-heure qui permet une approche générale des expositions en cours et des thèmes abordés. À la fin de la visite guidée, des boissons et des sandwiches (à déguster sur place dans l'« Aquarium » ou à emporter) sont proposés aux visiteurs (collation : € 2,5). Une tentative d'étendre ses visites guidées à tous les jours de la semaine (sauf les samedis et dimanches) a été lancée de juin à juillet 2002, mais a été arrêtée faute d'un nombre de visiteurs suffisant. Depuis juin 2000, les sandwiches sont gracieusement offerts par la *Table du Pain*.

#### ■ Visites guidées pour seniors

Les visites guidées pour seniors permettent de rendre l'art contemporain accessible à un public moins jeune en tenant compte du rythme de chacun. Les plus de 65 ans bénéficient d'une entrée préférentielle de 3 €. Les visites pour seniors ont généralement lieu tous les premiers lundis de chaque mois à 15 heures. Ces visites guidées spéciales sont gratuites sur présentation du ticket d'entrée ou du Laissez-Passer.

#### ■ Rendez-Vous des Amis

Introduite en 1999, cette formule, qui propose aux détenteurs d'un Laissez-Passer une visite guidée spéciale de chaque exposition (en principe le premier jeudi après l'inauguration de celle-ci), continue à connaître un franc succès. Chaque Ami du Casino Luxembourg (détenteur d'un Laissez-Passer) peut inviter à son tour une ou plusieurs personnes de son choix.

#### ■ Visites-conférences sur réservation

Les visites-conférences s'adressent autant à des personnes individuelles qu'à des groupes, autant à un public d'amateurs d'art qu'à des non-initiés. Elles visent tous ceux désireux de découvrir ou de mieux connaître l'art contemporain sous toutes ses formes à travers les expositions du Casino Luxembourg. Elles peuvent avoir lieu tous les jours entre 9 heures et 18 heures. Le prix s'élève à 65 € par conférencier et par groupe (max. 25 personnes).

### 4.2. Visites thématiques

L'objectif des visites thématiques est de sélectionner une ou plusieurs œuvres d'une exposition, d'analyser le travail d'un artiste en particulier ou de regrouper un ou plusieurs thèmes puisés dans les expositions en cours. Elles ont lieu en général les mercredis à 12.30 heures et les jeudis à 18.00 heures. Elles sont gratuites sur présentation du ticket d'entrée ou du Laissez-Passer et durent environ une heure.

Marc Trivier - Photographies  
*Photographies avec Joseph Nei*

Peter Friedl  
*Rappels avec Christian Mosar*  
*Rétrospective - Révisions avec Su-Mei Tse*

L'effet Larsen

*L'effet Larsen comme renvoi à une autre réalité avec Su-Mei Tse*

*Face au miroir avec Su-Mei Tse*

Open House

*In and Out of (Artistic) Space avec Bettina Heldenstein*

*L'art contemporain : facile ou difficile ? avec Enrico Lunghi (« Face à l'œuvre »)*

*La peinture en action avec Enrico Lunghi (« Face à l'œuvre »)*

Power

*Entre citation et ready-made avec Enrico Lunghi (« Face à l'œuvre »)*

Dès juin 2002, une nouvelle forme de visites guidées thématiques a été introduite sous le titre *Face à l'œuvre*. L'objet de ces visites, animées par Enrico Lunghi, est de démontrer qu'il est possible pour chacun d'aborder, à travers quelques projets d'une exposition en cours, l'art d'aujourd'hui de manière simple et directe, en se fondant sur des connaissances de base, en se fiant à l'intuition et en faisant preuve d'imagination.

En collaboration avec le « Wunraum für Studenten » ont été lancées à partir d'octobre 2002 les *Nocturnes étudiants*, des nocturnes pour étudiants qui tous les derniers jeudis du mois (sauf exception) proposent des visites guidées interactives des expositions en cours.

#### 4.3. Rencontres avec les artistes/curateurs

Une approche particulière de l'œuvre et de la démarche d'un artiste/d'un curateur est rendue possible grâce aux rencontres organisées dans le cadre des expositions du Casino Luxembourg. Les visiteurs sont invités à poser directement des questions aux artistes/curateurs, notamment sur des aspects particuliers de leur travail. Ces rencontres sont gratuites sur présentation du ticket d'entrée ou du Laissez-Passer.

Rencontre avec Marc Trivier (artiste)

10 janvier 2002

#### 4.4. Conférences et tables rondes

Les conférences et tables rondes organisées par le Casino Luxembourg sont tenues par des artistes, des critiques d'art, des curateurs, des responsables d'institutions, des théoriciens de l'art et des personnalités du monde de l'art qui y exposent et analysent des sujets d'actualité ou des thèmes particuliers de l'art contemporain, généralement en rapport avec les expositions en cours.

11 avril 2002

*Contre la terre promise les délices de l'errance*

avec Campement Urbain (François Daune/architecte, Sylvie Blocher/artiste)

16 mai 2002

*Les musées et la mondialisation*

avec Catherine Francklin, présidente de l'AICA-France

22 juin 2002

*Sur les pratiques curatoriales*

avec les artistes et curateurs d'*Open House*

5 septembre 2002

*Considérations superfétatoires autour de « Michael Jackson and Bubbles »*

avec Claire Noesen

À partir d'octobre 2002, le Casino Luxembourg, le Cercle européen pour la Propagation des Arts et le Séminaire des études artistiques du Centre Universitaire de Luxembourg ont organisé un cycle de conférences-débats sous le titre *Les Mardis de l'Art*. Ces conférences, qui s'adressent au grand public, sont consacrées à l'art actuel et ont pour vocation de faire état de la diversité et de la richesse de la scène artistique des 20<sup>e</sup> et 21<sup>e</sup> siècles. Elles ont lieu

tous les 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> mardis du mois à 18h30 (sauf pendant les congés scolaires) en alternance au Casino Luxembourg et au Centre Universitaire de Luxembourg. Le premier cycle dure jusqu'en avril 2003.

2 octobre 2002

*Art et sociologie*

avec Jean-Marc Leveratto

5 novembre 2002

*Travail, produit, profit*

avec Alexandre Bohn

19 novembre 2002

*Zugzwang oder die Schranken im Kopf*

avec Rudolf Herz

3 décembre 2002

*L'idée de la photographie*

avec Alexandre Castant

17 décembre 2002

*Paroles échangées*

avec Thierry de Duve & Sylvie Blocher

## 4.5. Musique contemporaine

Outre le traditionnel hommage à Franz Liszt organisé tous les 19 juillet depuis 1996, le Casino Luxembourg propose un certain nombre d'interventions de musique contemporaine pendant l'année.

*Larsen Forever (+Skyline)*

Live sound project

avec Laurent Daubach, Marianne Grisse, Arno Mouriamé, Pierre Talc, Vera Weisgerber, Charel Wennig

9 juin 2002, à l'occasion du finissage de l'exposition « Open House »

*Hommage à Franz Liszt*

avec Olivier Sliepen et Naomi Sato (saxophone)

œuvres de Ko Ishikawa, Toru Takemitsu, Ryo Noda, Michael Moore, Camille Kerger, Christian Lauba, Antti Auvinen

19 juillet 2002

*Percussion Solo*

avec Guy Frisch (percussion)

œuvres de Marcel Reuter, Gary Berger, José Manuel López-López, Stuart Saunders Smith, Claude Lenner, James Dillon

6 octobre 2002

Org.: United Instruments of Lucilin

*Ursonate*

Musique-performance

avec Nadine Entringer, Danielle Minn, Marie-Jeanne Jacobs, Gaby Liefgen-Schank, Clod Thommes

œuvre de Kurt Schwitters

12 octobre 2002, dans le cadre de « La Nuit des Musées »

Production : Conservatoire du Nord

*Garlicks*

Jazz

avec Jitz Jeitz (saxophone), Al Lenner (batterie), John Schlammers (base)

12 octobre 2002, dans le cadre de « La Nuit des Musées »

*Power Percussion*

avec Sven Kieffer (percussion)  
œuvres de Kevin Volans, Frederic Rezewski, Étienne Rolin  
10 novembre 2002

*Trois siècles de musique pour violoncelle seul*

avec Jean Halsdorf (violoncelle)  
œuvres de Bach,  
22 décembre 2002

#### 4.6. Soirées littéraires

*Erzähl mir noch einmal von Havanna*

avec José Ovejero  
7 mars 2002  
Org.: Lieszeechen asbl

*Tendances dans la littérature contemporaine :  
Quand les auteurs et les artistes contemporains  
parlent de (leur) sexe*

avec Claude Bovy & Bettina Heldenstein  
28 mars 2002  
En collaboration avec Librairie Ernster et Abitare Center

*Soldaten von Salamis - Soldados de Salamina*

avec Javier Cercas  
11 novembre 2002  
Org.: Lieszeechen asbl

#### 4.7. Programme pédagogique

■ « Scol'art »

L'information et la sensibilisation du public et notamment du public scolaire étant au centre de ses préoccupations, le Casino Luxembourg a mis sur pied en 1996 « Scol'art », un programme qui permet aux groupes de l'enseignement préscolaire et primaire, mais aussi aux groupes de l'enseignement supérieur, de mieux appréhender une exposition en général et l'art contemporain en particulier. Pour les élèves du préscolaire et du primaire (les 6 à 12 ans), « Scol'art » propose d'abord une courte visite guidée de l'exposition en cours ; ensuite, dans le cadre d'un atelier artistique, les enfants ont la possibilité de laisser libre cours à leur imagination en s'inspirant de l'exposition et des explications fournies par le guide-conférencier. Ce dernier attire leur attention sur un sujet précis, une technique employée, les couleurs ou les formes, par exemple. Quant aux classes de l'enseignement supérieur, « Scol'art » propose des visites guidées approfondies d'une heure.

Afin de permettre aux enseignants d'approcher une exposition au même titre que leurs élèves, le Casino Luxembourg propose généralement tous les premiers lundis (à 18.00 heures), après le vernissage d'une exposition, une visite guidée spéciale pour le corps enseignant. Le but de ces visites guidées est d'expliquer le déroulement des visites et ateliers proposés par le programme « Scol'art », et de répondre à d'éventuelles questions et demandes.

Des visites guidées « sur mesure » sont également proposées aux enseignants qui le désirent. Ces visites guidées sont adaptées à l'âge, aux intérêts et aux connaissances des élèves, ou en relation avec le programme scolaire.

Des projets éducatifs trimestriels ou à long terme sont proposés aux classes de l'enseignement secondaire. Ainsi, dans le cadre des expositions *L'effet Larsen* et *Re:Location 1*, les élèves avaient préparé, en collaboration avec leurs professeurs et le service éducatif du Casino Luxembourg, un parcours littéraire, théâtral, musical et artistique. Le résultat de ce parcours a été présenté le 4 juin 2002 lors de la remise des prix aux meilleurs élèves en éducation artistique par l'APEA (Association des professeurs en éducation artistique).

Un projet trimestriel a été lancé dans le cadre de l'exposition *Audit* en 2001. Les classes supérieures de l'enseignement secondaire (1<sup>ère</sup>/13<sup>e</sup> et 2<sup>e</sup>/12<sup>e</sup>) étaient invitées à participer à un projet qui se déroulait en plusieurs séances au Casino Luxembourg et qui débuta lors du premier trimestre pour prendre fin au second trimestre de l'année scolaire 2001/2002. Une classe (T2DG1 section design graphique) de Monsieur Erny Konsbruck du Lycée des Arts et Métiers, ainsi qu'une classe de première de l'enseignement supérieur (cours d'option artistique) de Monsieur Paul di Felice du Lycée des Garçons de Luxembourg, ont eu l'occasion de rencontrer le curateur Boris Kremer et l'artiste Antoine Prum. Grâce à ces rencontres, les élèves ont pris conscience du fonctionnement d'une institution culturelle, du rôle de curateur, de l'artiste, etc. La partie pratique prévoyait la conception d'un logo de l'exposition *Audit* et/ou d'un nouveau visuel pour le Casino Luxembourg. À la fin du projet, les élèves ont présenté leurs propositions (voir page en annexe) aux graphistes Vidale et Gloesener — qui, dans le cadre de l'exposition *Audit* avaient été, à leur tour, invités par Boris Kremer pour reconsidérer et recréer le logo du Casino Luxembourg.

## ■ Visites-ateliers pour enfants

Des visites guidées régulières organisées les samedis à 15.00 heures font découvrir de manière ludique l'exposition en cours. L'atelier donne l'occasion aux enfants de développer leurs idées et leur créativité tout en s'exprimant à l'aide d'une technique déterminée par l'animatrice de l'atelier.

Pour chaque exposition, des thèmes spécifiques en relation avec la ou les expositions en cours sont proposés.

Marc Tivier - Photographies

*Paysages - la carte postale de mes rêves*  
15 décembre 2001

*L'œil de l'artiste*  
12 janvier 2002

*Portraits*  
19 janvier 2002

*Modèle ou photographe*  
26 janvier 2002

Peter Friedl

*Peter-Tische*  
22 décembre 2001

*Playgrounds*  
5 janvier 2002

*King-Kong, Tiger oder Löwe*  
26 janvier 2002

*Ma typo*  
2 février 2002

*In-between Arts*  
9 février 2002

*Der Fluch des Leguans*  
26 janvier 2002

L'effet Larsen

*Questions*  
9 mars 2002

*Échos d'images*  
23 mars 2002

*Réponses*

31 mars 2002

*Gameboy - Gamegirl*

6 avril 2002

*... et moi, et moi, et moi!*

13 avril & 18 mai 2002

*L'effet écho*

20 avril 2002

*Mirror Works*

27 avril & 25 mai 2002

*Mansfeld Connection*

8 juin 2002

Re:Location 1

*Lisie's essentials*

16 mars & 4 mai 2002

*Fingerfaces*

11 mai 2002

Open House

*Animal Mix*

1 juin 2002

*American Legends*

22 juin 2002

*Open Houses*

29 juin 2002

*Chambre avec vue*

6 juillet 2002

*Le stade des pays oubliés*

13 juillet 2002

*Le canapé rouge*

20 juillet 2002

*Open End*

27 juillet & 3 août 2002

*Le canapé rouge et la chambre des enfants*

10 août 2002

*A Twilight Zone*

17 & 31 août 2002

*Drapeaux*

24 août 2002

*Mauerblümchen*

7 septembre 2002

*Maison hantée?*

14 septembre 2002

## Power

*TV-Box*

28 septembre 2002

*Powermachine*

5 octobre 2002

*Tours et magie du « Petit Peuple »*

12 octobre 2002

*L'enfant est roi*

19 octobre 2002

*Ceci n'est pas une chaise* (atelier de design)

26 octobre 2002

*Halloween*

2 novembre 2002

*Power Percussion* (atelier musical)

9 novembre 2002

*Artist's attack*

16 novembre 2002

*Mirador*

23 novembre 2002

*Den Kleeschen an den Housécker*

30 novembre 2002

## ■ Ateliers de vacances

Pendant les congés scolaires, le Casino Luxembourg organise des ateliers à thème dont le but est d'éveiller l'intérêt des enfants pour la création contemporaine, et de les encourager à réaliser leurs propres projets artistiques.

## Peter Friedl

*Ein Malbuch zur Ausstellung*

(atelier de Nouvel An)

2, 3 & 4 janvier 2002

*Le carnaval des animaux*

(atelier de Carnaval)

13, 14 & 15 février 2002

## Re:Location 1

*Le fabuleux destin de Lisie*

(atelier de Pâques), 3, 4 & 5 avril 2002

## L'effet Larsen

*La marionnette*

(atelier de Pentecôte), 22, 23 & 24 mai 2002

## Open House

*Villa Kunterbunt*

(atelier d'été), 17, 18 & 19 juillet 2002

Power

*TV-Total*

(atelier de Toussaint), 29, 30 & 31 octobre 2002

Comme chaque année en été, le Casino Luxembourg a organisé des activités en collaboration avec le CAPEL dans le cadre de l'Aktioun Bambësch.

## ■ Kanner Konscht Pass

Afin de faciliter l'accès aux activités pour enfants organisées par le service des publics dans le cadre des expositions, le Casino Luxembourg propose depuis avril 2000 le *Kanner Konscht Pass*, un laissez-passer pour les enfants de 6 à 12 ans valable pour un an à partir de la date d'adhésion.

Depuis l'existence du *Kanner Konscht Pass*, les ateliers du samedi connaissent un succès grandissant. Grâce à cet abonnement nous avons réussi à fidéliser le public des 6 à 12 ans. Un programme d'ateliers de plus en plus varié et complet, ainsi que des activités proposées en dehors des expositions du Casino Luxembourg ont certainement aussi contribué à ce succès. Pour assurer le programme pendant les périodes de fermeture (périodes de montage et démontage d'exposition), des activités pour enfants sont organisées par le Casino Luxembourg dans d'autres institutions culturelles à Luxembourg.

Depuis 2000, le Casino Luxembourg organise le samedi des anniversaires pour enfants sur demande. 13 anniversaires ont ainsi été célébrés au Casino Luxembourg en 2002, réunissant en tout quelque 177 enfants.

Les enfants détenteurs d'un Kanner Konscht Pass peuvent participer à des ateliers qui sont proposés en dehors des expositions du Casino Luxembourg ou à des occasions spéciales. En 2002 le service éducatif a organisé :

*Visite des ateliers de Jerry Frantz & Dany Prum*

(dans le cadre de l'exposition « Re:Location »)

15 juin 2002

*Alter Ego*

(dans le cadre de l'exposition « Alter Ego » au Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg)

21 septembre 2002

*La soupe aux cailloux*

(avec la conteuse Mariéline Descamps)

7 décembre 2002

## 4.8. Statistiques des visites guidées en 2002

352	Visites guidées	1.667	Visiteurs (adultes/enfants)
7	Visites sur demande	91	
176	Visites régulières	508	
10	Visites thématiques	94	
10	Visites seniors	1	
0	Visites sponsors	0	
57	Visites « Op ee Sprong »	42	
4	Visites RV des Amis	139	
54	Visites-ateliers du samedi	390	
21	Visites-ateliers de vacances	225	
13	Anniversaires pour enfants	177	

91	Visites scolaires	1.542	Elèves
1	Crèche	10	
0	Classes de l'ens. précoce	0	
15	Classes de l'ens. préscolaire	257	
9	Classes 1 <sup>e</sup> primaire	142	
5	Classes 2 <sup>e</sup> primaire	76	
2	Classes 3 <sup>e</sup> primaire	36	
6	Classes 4 <sup>e</sup> primaire	99	
5	Classes 5 <sup>e</sup> primaire	73	
5	Classes 6 <sup>e</sup> primaire	70	
1	Classes d'accueil	14	
2	Classes de l'ens. secondaire sans guide	723	
39	Classes de l'ens. secondaire avec guide	32	
1	Classes de l'ens. supérieur sans guide	10	
1	Classes de l'ens. supérieur avec guide	0	
33	Manifestations diverses	3.366	Participants
13	Conférences	170	
7	Rencontres avec un curateur/artiste	173	
13	Concerts	385	
5	Manifestations diverses	84	
4	Vernissages	2080	
1	Workshop	65	

## 5 Publications

Comme chaque année depuis 1996, et de façon plus régulière depuis 1998, le Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain a publié une série de publications afin d'apporter sa contribution à une meilleure connaissance, compréhension et diffusion de la création artistique et plastique contemporaine.

L'année 2002 a connu une activité éditoriale particulièrement riche et intense avec l'édition de catalogues d'exposition et de monographies, dont certains ouvrages édités en collaboration avec des maisons d'édition étrangères comme Éditions Yves Gevaert Bruxelles (*Marc Trivier - Photographies*), Revolver Verlag Wien (*Peter Friedl*), Triton Verlag Wien (*L'effet Larsen*) ou encore Actes Sud (*Sylvie Blocher - Living Pictures and Other Human Voices*), ou/et avec des centres d'art contemporains étrangers (Gesellschaft für Aktuelle Kunst/Bremen, Institute for Contemporary Art/Le Cap, O.K Centrum für Gegenwartskunst/Linz, Galéria Jána Koniarka/Trnava).

En 2002, les ouvrages suivants sont venus s'ajouter à la liste des éditions du Casino Luxembourg :

### 5.1. Catalogues d'exposition

**L'EFFET LARSEN** / *Processus de résonances dans l'art contemporain*

allemand, français; trad. anglais

textes de Franz Xaver Baier, Moritz Küng, Geneviève Mosseray

préface d'Enrico Lunghi et Martin Sturm

glossaire de termes liés au phénomène de l'effet Larsen

[expositions *Der Larsen Effekt*, 08.12.2001 - 07.02.2002, O.K Centrum für Gegenwartskunst Linz / *L'effet Larsen*, 09.03. - 09.06.2002, Casino Luxembourg]

208 p., ill. coul. & n/b ; 27 x 21 cm

biogr., expositions pers. et coll. (sél.), bibliogr. (sél.)

Coédition Casino Luxembourg, O.K Centrum für Gegenwartskunst Linz, Triton Verlag Wien, juin 2002

ISBN 3-85486-132-X

Prix : 26 EUR

Œuvres (installations sonores et vidéo, CD-ROM, diagrammes, documentaires, photographies, performances, sculptures, dessins) réalisées par une quinzaine d'artistes internationaux, dans lesquelles le phénomène de la « rétroaction », sous ses formes les plus diverses, a été défini comme le point de départ des processus de créativité et de création.

*Sven Augustijnen, Pierre Bismuth, Manon De Boer, Gerhard Dirmoser, Dan Graham, Margarete Jahrmann / Max Moswitzer, Daniela Keiser, Dieter Kiessling, Ken Lum, Matt Mullican, Boris Rebetez, Daniel Roth, Simon Starling, Mija Tusek, Keith Tyson, Peter Zimmermann*

**RE:LOCATION 1** / *Juraj Dudas, Jerry Frantz & Dany Prum*

français, tchèque; trad. anglais

textes d'Enrico Lunghi et Viera Janceková

[exposition *Re:Location 1*, 09.03. - 09.06.2002, Casino Luxembourg / Galéria Jána Koniarka, Trnava, 29.06. - 31.08.2002]

12 p., ill. coul.; 30 x 21 cm

Coédition Casino Luxembourg et Galéria Jána Koniarka, mars 2002

Prix : gratuit

Œuvres (installations sonores et vidéo, textes, documents, photographies) réalisées par un artiste tchèque et deux artistes luxembourgeois dans le cadre du premier volet d'une exposition organisée dans le cadre du réseau naissant des Centres d'Art d'Europe, un programme d'échange d'artistes et de collaboration entre partenaires institutionnels implantés dans des contextes artistiques très différents à Cracovie, Cluj, Linz, Nice, Zurich, Berlin et Luxembourg.

## OPEN HOUSE

français, anglais

textes de Fernando Alvim, Christine Biehler, Gast Bouschet, Adam Budak, Pavlína Fichta Cierna, Laure Faber, Tina Gillen, Eva González-Sancho, Mária Hlavajová, Bettina Heldenstein, Nadine Hilbert, Katharina Jahnke, Viera Janceková, Evelyne Jouanno, Heike Munder, Roberto Pinto, Joanna Rajkowska, Sophie Richard, Noëllie Roussel, Christine Walentiny, Sislej Xhafa

préface d'Enrico Lunghi

[expositions *Open House*, 21.06.-15.09.2002]

160 p. (classeur avec fiches), ill. coul. & n/b ; 23 x 21 cm

biogr., expositions pers. et coll. (sél.), bibliogr. (sél.)

Casino Luxembourg, juin 2002

ISBN 2-919893-37-8

Prix : 20 EUR

Œuvres de treize artistes invités par douze curateurs à réaliser des travaux qui ne sont ni soumis à un thème fédérateur ni à une volonté de discours unitaire de démarches artistiques très différentes et tentative de mise à l'épreuve de l'exposition de groupe comme genre. Prises de position par les curateurs de l'exposition sur leur rôle en tant qu'intermédiaires entre les artistes et les institutions ainsi que sur les modalités du partenariat artiste-curateur.

*Andy Alexander, Christine Biehler, Gast Bouschet, Pavlína Fichta Cierna, Tina Gillen, Katharina Jahnke, Louise Lawler, Emilio López-Menchero / Tere Recarens, Niamh O'Malley, Joanna Rajkowska, Enzo Umbaca, Sislej Xhafa*

## POWER

français, anglais

textes d'Enrico Lunghi, Doreet LeVitte Harten, Salla Tykkä

[expositions *Power*, 29.09.-1.12.2002]

24 p. (journal), ill. coul. & n/b ; 47 x 31 cm

biogr., expositions pers. et coll. (sél.), bibliogr. (sél.)

Casino Luxembourg, septembre 2002

ISBN 2-919893-39-4

Prix : gratuit

œuvres de dix-sept artistes internationaux abordant le thème du pouvoir et ses diverses manifestations, dans les champs politique, économique, social, culturel ou esthétique.

*Sylvie Blocher, Peter Bogers, Clegg & Guttmann, Lucinda Devlin, Jessica Diamond, Jens Haaning, Rudolf Herz,*

*Ivan Kafka, Julian LaVerdiere, Claude Lévêque, Valeriano López, Muntadas, David Reeb, Nedko Solakov, Eliezer Sonnenschein, Trinh T. Minh-ha, Salla Tykkä*

## 5.2. Catalogues monographiques

### **MARC TRIVIER / *Le Paradis perdu***

français; trad. anglais

textes de Marc Trivier

[exposition *Marc Trivier - Photographies*, 15.12.2001 – 24.02.2002]

192 p., ill. nb; 24 x 16 cm

Co-édition Casino Luxembourg et Éditions Yves Gevaert (Bruxelles), décembre 2001

ISBN 2-930128-18-6

Prix: 35 EUR

Sélection de photographies (portraits, paysages, abattoirs) du photographe belge Marc Trivier, de 1980 à 2000.

### **PETER FRIEDL**

allemand; trad. anglais

textes de Roger M. Buegel, Peter Friedl, Alison Gingeras, Thomas Mulcaire, Eva Schmidt

[exposition *Peter Friedl*, 15.12.2001 – 24.02.2002]

192 p., ill. nb; 24 x 16 cm

biogr., expositions pers. et coll. (sél.), bibliogr. (sél.)

Co-édition Casino Luxembourg, Gesellschaft für Aktuelle Kunst (Bremen),

Institute for Contemporary Art (Cape Town), décembre 2001

ISBN 3-934823-49-1

Prix: 24,99 EUR

Réflexion sur la signification de la notion de « genre » et analyse du comportement du travail artistique par rapport aux pratiques artistiques institutionnelles, leurs formes d'exposition, de médiation, de publication et de distribution.

### **SYLVIE BLOCHER / *Living Pictures and Other Human Voices***

français; trad. anglais

textes de Paul Ardenne, Sylvie Blocher, Aline Caillet, Thierry de Duve, Hou Hanru, Enrico Lunghi, Éric Michaud, Régis Michel, Noëllie Roussel

[exposition *Sylvie Blocher - Living Pictures and Other Human Voices*, 14.12.2002 - 16.03.2003, Casino Luxembourg]

224 p., ill. coul.; 30 x 24 cm

biogr., expositions pers. et coll. (sél.), bibliogr. (sél.), transcriptions vidéo

Co-édition Actes Sud / Casino Luxembourg, décembre 2002

ISBN 2-7427-4143-7

Prix : 44 EUR

Le livre *Living Pictures and Other Human Voices* est consacré à la série vidéo des *Living Pictures* de l'artiste française Sylvie Blocher. Analyses et commentaires par des curateurs et critiques d'art de renommée sur les éléments qui depuis toujours font et motivent le travail de l'artiste : la parole, l'affect, l'émotion, le féminin dans le corps des hommes, le masculin dans le corps des femmes, la singularité, l'Autre, l'autorité, et le pouvoir subversif de ces traits dissimulés en chacun de nous. Les *Living Pictures* sont illustrées par des images extraites des vidéos et des images d'installation, chacune commentée à travers des courts textes rédigés par Sylvie Blocher quant au contexte propre qui les a motivées. Retranscriptions en intégralité des vidéos, dans leur langue originale, à la fin du livre.

## 6 Presse

En 2002, tout comme les années précédentes, le Casino Luxembourg a été mentionné régulièrement dans la presse quotidienne, hebdomadaire, mensuelle, généraliste ou spécialisée, écrite, radiophonique ou télévisée (plus rare), tant sur le plan national qu'international. Les quotidiens et hebdomadaires luxembourgeois écrivent d'office une présentation, un article ou une critique sur chaque exposition temporaire du Casino Luxembourg.

Alors que les années précédentes les communiqués et dossiers de presse avaient été envoyés par courrier aux adresses de notre fichier presse, nous avons opté en 2002 pour un envoi par courrier électronique : d'une part, pour répondre à une demande croissante des journalistes ; d'autre part, pour assurer une diffusion plus rapide et en même temps meilleure marché (nous avons ainsi réussi à réduire une partie de nos frais d'envoi de façon sensible).

Par ailleurs, comme nous ne disposons pas de l'adresse e-mail de tous les journalistes et critiques d'art figurant dans notre fichier presse — bien qu'une opération dans ce sens eût été lancée —, le site internet du Casino Luxembourg donne depuis 2002 la possibilité de télécharger directement du site communiqués et dossiers de presse. C'est la voie qu'avait par exemple choisie un journaliste de Pristina pour écrire son article sur *Open House*.

Dans le même ordre d'idées, les journalistes présents aux vernissages presse ne reçoivent dorénavant plus des dossiers de presse classiques mais des CD-ROM (au logo de l'exposition en cours) sur lesquels sont regroupés toutes les informations nécessaires sur l'exposition ainsi que du matériel iconographique, numérisé en haute résolution et « prêt à l'emploi ». Le fait de fournir les illustrations sous une forme digitale nous a permis d'éliminer tous frais se rapportant à la duplication de diapositives, etc.). En même temps, la numérisation des images permet un envoi rapide (et sans frais !) par e-mail, ce qui s'avère notamment très utile en cas de demandes de dernière minute.

L'année 2002 a été l'année des collaborations. Ces dernières ont également eu leurs répercussions sur le travail de presse. Ainsi, grâce aux collaborations, nous avons réussi à établir de nouveaux contacts avec une presse qui, jusque là, nous avait été moins familière. *L'effet Larsen*, par exemple, nous a permis de nouer des contacts avec la presse locale de Linz où est implanté l'O.K Centrum für Gegenwartskunst. Grâce à des expositions comme *Re:Location* et le réseau des Centres d'Art d'Europe, le Casino Luxembourg a réussi à tisser des liens avec la presse des pays de l'Europe centrale et orientale (articles sur *Re:Location* dans le magazine slovaque *Umelec* et sur *Sisley Xhafa (Open House)* dans un journal de Pristina). Même si ces contacts sont liés au contexte dans lequel ils ont vu le jour, ils font toutefois désormais partie de notre fichier et continuent à recevoir régulièrement nos informations.

Toujours dans le contexte des collaborations, un voyage de presse a été organisé à Linz avec Josée Hansen (*Lëtzebuurger Land*) et Ina Helweg-Nottrot (*Luxemburger Wort*) dans le cadre de l'exposition *L'effet Larsen*. Le *Lëtzebuurger Land* avait notamment accordé un « media sponsoring » consistant en la mise à disposition (16 pages), l'impression et la diffusion d'un supplément entièrement consacré à l'exposition *L'effet Larsen*.

Le Casino Luxembourg est de plus en plus fréquemment mentionné hors du contexte de ses expositions. Il apparaît, en effet, très souvent dans le contexte de discussions sur la politique culturelle ou sur la notoriété du Luxembourg dans le domaine de l'art contemporain. Les expositions, ou le travail du Casino Luxembourg en général sont souvent cités en référence. Quant au projet *Lady Rosa* de Sanja Ivekovic, il continue à intéresser le public local mais aussi international. Ainsi, lors d'une exposition au Stift Melk (Autriche), consacrée à l'art dans l'espace public, les coupures de presse de *Lady Rosa* avaient été exposées (Enrico Lunghi avait notamment tenu une conférence sur le sujet). Le projet a par ailleurs également été cité dans le livre de Paul Ardenne sur l'art contextuel.

Des efforts de plus en plus importants sont déployés pour contacter individuellement les journalistes par téléphone ou courrier électronique. Ce faisant, nous avons constaté qu'il est très souvent difficile de gagner l'intérêt des journalistes longtemps à l'avance, et qu'il reste par ailleurs plus aisé de convaincre un journaliste de ce déplacer pour une exposition monographique que pour une exposition de groupe.

En guise de conclusion, ce qui était vrai pour les années précédentes reste d'actualité aujourd'hui : en général, très peu d'articles de fond ou de réflexions critiques sont publiés dans les journaux concernant les expositions du Casino Luxembourg. La plupart des journaux et magazines continuent simplement à en faire la diffusion.

## 7 Public

### 7.1. Statistiques de la fréquentation du Casino Luxembourg en 2002

Le Casino Luxembourg a accueilli 12.180 visiteurs dans ses expositions. Par rapport à l'année 2001 il s'agit d'une augmentation de 1,46 %.

Le programme culturel (conférences, interventions musicales, etc.) en dehors des heures d'ouverture a attiré 1.066 personnes, soit une augmentation de 32,75 % par rapport à l'année 2001. Cette augmentation est due essentiellement à l'introduction du cycle de conférences «Les Mardis de l'art» qui a attiré quelque 300 personnes en 5 conférences.

La ventilation du public a légèrement varié par rapport à 2001. Le nombre d'entrées payantes par rapport aux entrées gratuites (vernissage, scolaires, jeunes < 18 ans) a connu une progression de 2 %. En 2002, 55% des visiteurs ont payé un droit d'entrée, soit 5% de plus que la moyenne calculée sur les 7 ans d'existence du Forum d'art contemporain.

Depuis l'introduction de la « muséeskaart » et l'organisation de « La Nuit des Musées » (à entrée payante), les personnes détentrices d'une « muséeskaart » représentent 12% du nombre total de visiteurs. Deux raisons principales : une petite partie des habitués du « Laissez-Passer Casino Luxembourg » ont délaissé ce dernier au profit d'une carte inter-musées. Par ailleurs, la « muséeskaart » a servi de billet d'entrée lors de « La Nuit des Musées », ce qui a évidemment fait augmenter le nombre de ces cartes en circulation.

En 2002, la moyenne journalière du nombre de visiteurs s'est élevée à 45 personnes.

Un tableau synoptique et récapitulatif de la ventilation des expositions en 2002 ainsi que de la ventilation du public depuis la création du Casino Luxembourg en 1996 sont publiés en annexe.

## 8 Avenir et perspectives

Une fois encore, l'année 2002 a confirmé le fait que les années se suivent mais ne se ressemblent pas au Casino Luxembourg ! Si les expositions et le programme proposé sont très variés, et sont généralement ressentis par le public et la presse comme toujours nouveaux voire innovateurs – et ce aussi bien par nos concitoyens que par les visiteurs étrangers – la situation financière est, en ce début de l'année 2003, inédite. En effet, pour la première fois depuis sa création, le Forum d'art contemporain doit faire face à un déficit budgétaire évident malgré une augmentation significative de la subvention accordée par l'État.

En dépit du solde négatif de départ, les ajustements indispensables des salaires des employés de l'association ont partiellement eu lieu à partir de janvier 2003 et ne nécessiteront plus qu'une adaptation en 2004. Toutefois, cela affecte l'ensemble de nos activités futures, et l'une des priorités pour cette année est de rééquilibrer le budget au plus vite. Ainsi, des mesures d'économie seront prises sur l'ensemble de nos projets et de notre administration, afin de pouvoir repartir sur une base saine en 2004.

Le programme des expositions 2003 poursuit sa recherche de qualité, d'actualité et d'ouverture sur les courants encore peu connus de l'art d'aujourd'hui, en parfaite complémentarité avec le travail des autres institutions culturelles luxembourgeoises.

Ainsi, du 14 décembre 2002 au 16 mars 2003, la première grande rétrospective de Sylvie Blocher constitue un événement particulier, montrant, dans la lignée des monographies de Didier Bay, Jim Shaw, Grazia Toderi, Simone Decker, Jacques Charlier, Peter Friedl ou Stanley Brouwn notre indépendance par rapport aux modes et notre capacité à mettre l'accent sur des artistes importants mais peu ou pas assez montrés dans le contexte international.

Du 29 mars au 22 juin 2003 aura lieu le troisième volet de la série d'expositions conçues par Michel Assenmaker, Éric Brunier et Enrico Lunghi, sous le titre *Un bel été 3*, avec des œuvres de Stanley Brouwn, Marguerite Duras, Lucio Fontana et Lee Friedlander : une fois encore il s'agit d'une proposition inédite et surprenante qui devrait intéresser aussi bien un public spécialisé que les amateurs de culture en général.

Plusieurs projets de dimensions moyennes auront lieu en été et en automne. Ils nous feront découvrir des régions artistiques encore peu explorées chez nous (l'Afrique) et d'autres domaines de création (le cinéma), le tout en collaboration avec des artistes, curateurs et institutions peu communs :

- *Next Flag I* : Olu Oguibe & William Kentridge (Satellite Européen du Centre d'art contemporain d'Afrique du Sud) avec comme curateur Fernando Alvim ;
- *RE:LOCATION 4* : Vera Weisgerber– Cosmin Pop, projet de collaboration avec le Centrul Cultural Sindan de Cluj en Roumanie
- *Quelque chose sur l'amour* : exposition de groupe au premier étage
- Olaf Nicolai : éditions et publications
- Carine et Elisabeth Krecké : photographies fictives
- Christian Ragot : projets et réalisations (design 1968-2003) (curateur : Enrico Lunghi)
- Izima Kaoru : photographies (en collaboration avec Tarantula Film Productions)
- *NEXT FLAG II*: Ingrid MWANGI & Godfried DONKOR
- Heinz Cibulka : photographies (curateur : Lucien Kayser)

L'année se terminera (mais là nous sommes déjà dans le programme artistique de 2004) avec la première grande exposition monographique consacrée à l'artiste bulgare Nedko Solakov, en collaboration avec le Rooseum, le centre d'art de Malmö en Suède.

Toutefois, il ne faut pas perdre de vue que le paysage culturel de notre pays et de la Grande Région est en constante évolution et qu'il serait irresponsable de nous reposer sur nos acquis. Entre autres, la prochaine ouverture (en 2004) du FRAC Lorraine à Metz, installé dans l'hôtel St. Livier et la décision prise récemment par le Ministre français de la Culture de créer une antenne du Centre Pompidou à Metz renforcent l'attrait de toute notre région en matière culturelle mais en déplacent également son centre de gravité, surtout dans le domaine des arts visuels. Ces ouvertures prochaines ou annoncées sont à mettre en relation avec celle, toujours retardée, du MUDAM chez nous. Ainsi, le Casino Luxembourg devra continuer à se repositionner sans cesse dans ce paysage en mutation, et, avouons-le, il ne pourra le faire sans que quelques décisions fondamentales sur son avenir ne soient prises:

D'abord, le projet de transformer l'ASBL en un établissement public suit son cours dans le cadre de la loi portant sur la modification des établissements culturels de l'État : il est à espérer que cette loi passe au plus vite les différentes instances concernées.

Ensuite, le fonctionnement à long terme de notre institution nécessite une reconsidération de son personnel, surtout en ce qui concerne les ouvriers WSA. En effet, parmi les 5 ouvriers-techniciens qui nous sont alloués, deux d'entre eux partiront à la retraite en 2004. Ainsi, il sera inévitable, à court et à moyen terme déjà, de remplacer ces ouvriers-techniciens mis à disposition par la WSA par des personnes employées par le Casino Luxembourg, ce qui entraîne une redéfinition du budget global.

Nous sommes persuadés que ces redéfinitions, surtout budgétaires, ne sont pas dues à une évolution incontrôlée de nos activités et de notre organisation, mais tout simplement à l'adaptation de notre structure, d'abord provisoire, à son fonctionnement à long terme. Vu sa vocation à montrer de l'art contemporain international, surtout jeune, et à son caractère expérimental, le Casino Luxembourg se doit de rester une structure flexible et capable de s'adapter à l'évolution constante de la création artistique, tout en apportant le complément nécessaire aux autres institutions culturelles de notre pays et de la Grande Région.

# Centre National de l'Audiovisuel

## Introduction

L'année 2002 a été marquée par un fort changement dans le rythme des activités du CNA : la participation de quasiment toute l'équipe à la finalisation des plans du nouveau bâtiment, à l'élaboration des dossiers relatifs à la numérisation de l'intégralité des archives audiovisuelles du Centre et en rapport avec la création d'une nouvelle base de données et de gestion informatique de toutes ces archives et finalement la participation de tous les collaborateurs au développement du site Internet [www.cna.lu](http://www.cna.lu) ont fait que l'activité des stages a été fortement réduite et que les efforts ont été concentrés sur les projets en cours. Ceux-ci ont vu un excellent aboutissement. Les activités journalières du CNA comme par exemple la gestion de la diffusion des produits audiovisuels sous le label '**Films made in Luxembourg**', la gestion du musée '**The Family of Man**' à Clervaux, les publications et les projections ont également connu un écho retentissant auprès du public.

Les résultats de toutes ces actions sont présentés dans le détail dans les différents chapitres ci-après. Finalement, le premier coup de pelle donné pour le nouveau bâtiment le 13 janvier 2003, peut être considéré comme une date charnière dans l'histoire du CNA : bilan et réflexion sur les activités révolues et très grand départ vers de nouveaux horizons prometteurs, tant au niveau de la qualité des contenus que dans la manière de les offrir et de les communiquer à tous les publics dans les règles de l'art.

Les nouvelles infrastructures en perspective, l'équipe du CNA se prépare au cours des mois à venir à la réalisation de ce très important objectif.

---

## Le département film

### ■ La sauvegarde du patrimoine audiovisuel et de dépôt légal

Suite à un accord avec IP, principale régie publicitaire audiovisuelle au Luxembourg, plus de 260 publicités en 35mm et 200 spots publicitaires TV (betacam) ont été déposés au CNA. Par ailleurs, le CNA a reçu en dépôt 264 publicités de la régie Publilux.

Une dizaine de longs métrages ainsi que 6 courts métrages produits au Luxembourg ont été déposés.

La collecte et le transfert de films privés (16mm ; 9,5mm ; 8mm et S8) sur support vidéo continuent ; les films amateurs de 43 particuliers se sont ajoutés à cette importante collection qui compte maintenant près de 4.900 films, soit environ 2.500 heures. 51 collections ont été traitées, enregistrées et cataloguées.

A partir de l'une de ces collections sur un Luxembourgeois ayant travaillé au Japon dans les années 30, le CNA compte produire un court film documentaire. Un entretien détaillé a été menée en 2002 avec la fille de cet homme. La production du film est programmée pour 2003, elle sera réalisée par Delphine Kieffer.

Le dernier document en nitrate en possession du CNA a été transféré sur safety. Il s'agit d'un reportage intitulé « Les Funérailles d'Emile Mayrisch », tourné en 1927. Par la même occasion une partition musicale à été composée pour ce film par le groupe luxembourgeois Lingo.

Lingo a également composé la musique pour le film « Le contrôle du marché » réalisé en 1938 par Pierre Bertogne. Francesco Schlimé a composé et interprété la musique sur les films « Hinzert » et « Religionsstunde in Luxemburg ».

Pour célébrer le 50<sup>e</sup> anniversaire de la médaille d'or de l'athlète luxembourgeois Josy Barthel aux jeux olympiques de 1952 à Helsinki, un film a été produit par le CNA en collaboration avec le comité olympique luxembourgeois et réalisé par Tom Hensgen.

En collaboration avec le BCE (Broadcasting Center Europe), une vaste étude a par ailleurs été menée en vue de la numérisation de l'ensemble des archives du CNA sur MPEG2 (10 mb/s), de sa mise en réseau et de son stockage sur robot. Ce projet à mener sur 5 ans entrera dans sa phase d'application pratique dès le premier trimestre 2003.

## ■ Productions cinéma/vidéo

### • « Les Luxembourgeois dans le Tour de France »

A l'occasion du Grand Départ du Tour de France à Luxembourg en juillet 2002, le CNA a produit et fait réaliser par Paul Kieffer un documentaire sur les Luxembourgeois dans le Tour de France. Des recherches extensives ont été entreprises à cet effet à l'Institut national de l'audiovisuel à Paris. Elles ont permis de récupérer la quasi-totalité des images sur les coureurs luxembourgeois dans le Tour de France et de les intégrer dans le film.

Le film a été présenté avant le départ du Tour, puis vendu en cassette VHS et en DVD, en version luxembourgeoise et en version française.

### • « Heim ins Reich »

La production du documentaire « Heim ins Reich » sur la 2<sup>e</sup> guerre mondiale au Luxembourg continue. Elle demande des recherches de longue haleine dans la documentation écrite et dans les archives. Parallèlement, un nombre important d'interviews ont été menées avec les témoins de l'Histoire.

### • « L'orgue de Dudelange »

Le film sur le nouvel orgue de Dudelange a pratiquement été terminé en 2002. Il ne reste qu'à affiner le montage et le mixage ce qui sera fait début 2003.

### • « René Deltgen »

La quantité et la qualité de matériel rassemblé pour l'écriture du livre sur René Deltgen (voir sous « publications ») a permis d'enchaîner directement sur la production d'un film documentaire qui retracera notamment la carrière cinématographique de Deltgen, ainsi que ses rapports avec le Grand-Duché. En 2002, de nombreuses interviews ont déjà été menées dans ce but. Le film sera produit par le CNA en 2003.

## ■ Publications

### • « René Deltgen – eine Schauspielerkarriere »

Le livre sur René Deltgen, écrit par Paul Lesch, Jean-Paul Raths, Uli Jung et Michael Wenk a été publié en novembre 2002. Abondamment illustré, cette publication de 220 pages a été présentée à la presse et au public luxembourgeois lors d'une soirée organisée à la Cinémathèque au cours de laquelle le film « Dr. Crippen an Bord » a été montré, dans lequel Deltgen joue l'un des rôles principaux.

Un diffuseur allemand a été trouvé en Allemagne : il s'agit des éditions Schüren, spécialisées dans le cinéma, qui diffuseront le livre dans les pays germanophones.

### • « Heim ins Ufa-Reich ? »

Le CNA a contribué financièrement à l'édition du livre « Heim ins UFA-Reich ? », écrit par Paul Lesch et édité dans la collection de la Cinémathèque municipale.

## ■ Films made in Luxembourg

### • Edition de vidéocassettes

Le CNA a édité en 2002 en cassette et DVD « **Les Luxembourgeois dans le Tour de France** (voir la présentation du film sous « productions » et celle du DVD sous « Diffusion de vidéocassettes » )

### • Diffusion de vidéocassettes

Le CNA a diffusé les 5 productions luxembourgeoises suivantes :

« Les Luxembourgeois dans le Tour de France », réalisé par Paul Kieffer, produit par le CNA (DVD et cassette) ; le DVD contenait plusieurs bonus :

- Le film de présentation du Grand Départ du Tour de France 2002 à Luxembourg, réalisé par Armand Strainchamps
- Monte Bondone, de Guy Weber, sur la victoire de Charly Gaul au Monte Bondone dans le Tour d'Italie 1956
- Le Tour du Luxembourg 1946 en 4 étapes, de Philippe Schneider
- Le Tour du Luxembourg 1947, de Philippe Schneider
- Le 8<sup>e</sup> Tour du Luxembourg, de Philippe Schneider
- Äerzengel, court métrage de Claude Waringo

et les palmarès des participations luxembourgeoises dans le Tour de France

« Les mesures du rectangle » réalisé par Donato Rotunno, produit par Tarantula Luxembourg

« Ligne de vie » réalisé par Christophe Wagner, produit par Samsa Film

« Le club des chômeurs » (DVD et vidéocassette), réalisé par Andy Bausch, produit par Iris Productions

« Den Tristan an d'Isolde » (en version luxembourgeoise), réalisé par Thierry Schiel, produit par Oniria Pictures

### • Diffusions à la télévision en 2002

12 janvier :	André et les voix dissidentes
26 janvier	Jaime
9 fév	On ferme; 4ème palier
23. février	Kutter
9. mars	Portraits d'artistes : Pina Delvaux / Charles Kohl / Jean Marie Biber
23 mars	Portraits - Babysitting
6 avril	Nebel / Tout ira Mieux Demain
20 avril	Pour la liberté
4 mai	Ewige Madonna
18 mai	Verrouillage central / Ere mela mela
1 juin	Thés dansants
15 juin	Vu Feier an Eisen
29 juin	L'essai / RIP
12 octobre	Ech war am Congo
26 octobre	Your chicken died of hunger
9 novembre	D'Jonggesellekëscht
23 novembre	Dammentour
7 décembre	Freccia Azzurra
21/25 décembre	A Wop...

# Ministère de la Culture

- Les chiffres en rapport avec l'ensemble du programme de distribution auprès des points de vente au Luxembourg sont les suivants :

## VENTE 2002

CODE BARRE	FILM	VENTE
545 3000 43121 6	Le Club des Chômeurs (VHS)	2023
545 3000 43122 3	Le Club des Chômeurs (DVD)	4381
545 0482 00063 3	Les luxembourgeois dans le tour e France (VHS)	1377
545 0482 00064 0	Les luxembourgeois dans le tour e France (DVD)	1048
545 0482 00065 7	Den Tristan an d'Isolde	729
545 0482 00067 1	Ligne de Vie	64
545 0482 00066 4	Les mesures du rectangle	31
545 0482 00025 1	A WOP	20
545 0482 00014 5	ANNA ANNA (ALL, FR.)	3
545 0482 00034 3	BACK IN TROUBLE	96
545 0482 00012 1	BATTLE OF THE BULGE (LUX+ANGL)	92
545 0482 00027 5	CALL HER MADAM	3
545 0482 00028 3	CARREAUX DE MINES	15
545 0482 00047 3	DER ZAUBERWALD	-12
545 0482 00008 4	D'SANDAUER	3
545 0482 00019 0	EDWARD STEICHEN (FR, ANGL..)	9
545 0482 00017 6	ELLES	4
545 0482 00051 0	ELECTRIC THEATRE	2
545 0482 00016 9	FLITZE FEUERZAHN	11
545 0482 00043 5	GARCIA LORCA	-5
545 0482 00007 7	HIGH FLYING	6
545 0482 00037 4	HOCHZAITSNUECHT	30
545 0482 00020 6	LA FRECCIA AZZURRA	-1
545 0482 00033 6	LAANSCHT D'GRENZ	6
545 0482 00036 7	LE TOUR DU Luxembourg	9
545 0482 00006 0	MUMM, SWEET MUMM	10
545 0482 00040 4	PHILIPPE SCHNEIDER	-1
545 0482 00049 7	PORTRAITS D'ARTISTES (13-18)	-3
545 0482 00026 8	PORTRAITS D'ARTISTES (7-12)	-2
545 0482 00052 7	PORTRAITS D'ARTISTES(COFFRET)	-1
545 0482 00044 1	ROCKIN WARRIORS	-9
545 0482 00004 6	SCHACKO KLAK	16
545 0482 00024 4	STOL (LUX+FR.)	80
545 0482 00053 4	TABOOLA RASA	21
545 0482 00042 8	TANZENDE PILGER	9
545 0482 00035 0	TERRA MIA	4
545 0482 00032 9	THES DANSANTS	1
545 0482 00005 3	TROUBLEMAKER	138
545 0482 00046 6	RENE LECLERE (K7)	1
545 0482 00045 9	RENE LECLERE (Coffret)	-3
545 0482 00029 9	KLIBBERKLEESCHEN	50
545 0482 00030 5	IECHTERNACH	6
545 0482 00001 5	I GENEVIEVE MERSCH	9
545 0482 00002 2	II GENEVIEVE MERSCH	1
545 0482 00003 9	VU FEIER AN EISEN	21
545 0482 00050 3	LITTLE BIG ONE	92
545 0482 00061 9	LES PERDANTS N'ECRIVENT PAS	29
545 0482 00062 6	DEI ZWEI VUM BIERG	491
545 0482 00039 8	ENG KINNIGIN AN DER KATHEDRAL	8
545 0482 00059 6	ECH WAR AM CONGO	93
545 0482 00057 2	HISTOIRE(S) DE JEUNESSE(S)	92

TOTAL VENTE CASSETTES:

11.097

- **Présentation de films luxembourgeois à l'étranger**

Comme tous les ans, le CNA a envoyé plusieurs longs métrages dans les festivals européens et internationaux à travers le monde.

**L'amour en suspens** : Berlin (Journée de la francophonie), Kuala Lumpur, New Delhi, Chicago (EU Film Festival), Prague et Brno (Days of European Film)

**Petites misères** : Rome (Festival du film francophone), Washington, Vancouver, Ottawa

« **Verrouillage central, Ere Mela Mela, Fragile, Crucifixion** » : Athènes (soirée de courts métrages francophones)

**Black Dju** : Dakar

**Schacko Klak** : Burkina Faso

Parallèlement les documentaires et courts métrages luxembourgeois ont été présentés dans des festivals spécialisés:

## Promotion Festivals

### Rapport de synthèse 2002

#### Introduction

Dans le cadre de ses missions, le Centre National de l'Audiovisuel et en concertation avec les producteurs audiovisuels privés a élaboré un projet visant à renforcer le positionnement des produits audiovisuels luxembourgeois dans les festivals internationaux et à décharger les producteurs de cette tâche. Ce nouveau service centralisé permet à tous les acteurs de profiter d'une optimisation des ressources à investir tout en profitant d'un suivi plus ciblé et plus rigoureux.

Le présent rapport fait un inventaire de la situation en 2002 en regroupant une série d'informations qui ont été collectées durant cette année. Les travaux réalisés par GK&Partners se sont concentrés sur les éléments suivants :

- Identification des festivals, des produits et des acteurs audiovisuels
- Identification des festivals cibles au niveau international
- Prise de contact avec les acteurs luxembourgeois
- Recueil des produits audiovisuels à positionner

La connaissance du secteur de l'audiovisuel, l'expertise au niveau de la gestion de projets audiovisuels, de même que les relations internationales des membres de GK&Partners ont permis à GK&Partners de collecter les informations contenues dans ce présent rapport.

# Ministère de la Culture

## • Liste des acteurs Luxembourgeois à considérer

Producteur	Contact	Remarque
CLASSIC FILM PRODUCTION S.A.	classicf@cicl.net	
DELUX PRODUCTIONS S.A.	jimmy_debrabant@delux.lu	
EIFEL TECH. s.à r.l.		
HEMISPHERES FILMS	wioletta@netcourrier.com	v
IRIS PRODUCTIONS S.A.	iris@pt.lu	v
LYNX PRODUCTIONS S.A.	lynx@village.uunet.lu	v
MELUSINE PRODUCTIONS S.A.	s.roelants@studio352.lu	
MONIPOLY PRODUCTIONS s.à r.l.	paul.thiltges@vo.lu	
ONIRIA PRODUCTION S.A.	info@oniriapictures.com	
RAPIDO STUDIO S.A.	info@rapidostudio.com	
RED LION s.à r.l.	red.lion@pt.lu	
SAMSA FILM s.à r.l.	samsa.film@filmnet.lu	v
TARANTULA Luxembourg s.à r.l.	donato@tarantula.lu	v
TELESPARKS S.A.	luc_wagner@clt-ufa.com	
THE CAROUSEL PICTURE COMPANY S.A.	romain@carousel.lu	
CINEQUA Si	anne@filmnet.lu	v
CNA	jean.back@cna.etat.lu	v

Remarque :

Dans le cadre du présent projet, il a été défini que seuls les produits du type « Court-Métrage » et du type « Documentaire » sont à considérer.

v Producteur de films du type Court-Métrage et du type Documentaire.

## • Liste des produits existant en 2002

Producteur	Titre du film	Type
Samsa Film	Ice Cream Sunday de Désirée Nosbusch	C
	Verrouillage Central de Geneviève Mersch	C
	My Chicken died of hunger de Beryl Koltz	C
	Les perdants n'écrivent pas l'histoire de Frédéric Fichet	D
Centre national de l'audiovisuel	Ma vie au Congo de Paul Kieffer	D
CinéquaSi	Histoires de Jeunesse de Anne Schroeder	D

## • Liste des festivals d'intérêts identifiés au niveau mondial

Cette liste a été constituée sur base des sources suivantes :

- Catalogues spécialisés
- Magazines de cinéma
- Références directes des producteurs et des réalisateurs
- Références à travers les contacts avec les organisateurs de festivals
- Internet (base de données, portails, newsletter, magazines)

Pays	Documentaire	Court-métrage
France	63	85
Portugal	3	2
Suisse	2	2
Pays bas	3	2
Denmark	2	2
Angleterre	5	7
Suède	3	2
Allemagne	15	14
Espagne	2	11
Turquie	2	2
Finlande	1	1
Norvège	1	2
Autriche	2	4
Italie	6	16
Belgium	4	5
Ireland	3	
Grèce	2	
Pays de l'Est	5	8
US	6	6
Canada	3	3
Asie	1	2
Amérique du Sud	1	2
<b>Total</b>	<b>131</b>	<b>183</b>

Remarque :

Un placement des produits audiovisuels sur les festivals hors de l'Europe s'avère encore difficile à cause des frais d'inscription obligatoires sur ces festivals.

- Liste de documents nécessaires pour inscrire un film à un festival**

Fiche technique récapitulative	Durée Format Son Équipe technique Acteurs Producteurs
Flyers – affichettes	
Affiches	
Cassettes VHS	
Photos	
Dossiers de Presse	
Filmographie du réalisateur	
Synopsis	
Dialogues du Film	

Il est impératif de disposer de tous ces éléments avant de démarrer la procédure d'inscription au festival, car seul des dossiers complets sont éligibles. La pratique a d'autant plus montré que la collecte du matériel de présentation, la procédure d'inscription une fois lancée, n'est pas possible vu les délais d'inscription très serrés.

## Rappel des procédures d'inscription

Briefing avec le producteur ou le réalisateur	Prendre connaissance du produit et définir les objectifs recherchés par le producteur ou le réalisateur
Identifier Festival	Rechercher les festivals répondant aux besoins exprimés
Suivi des deadlines	
Analyse de l'éligibilité du Film sur base du règlement	Analyse du règlement
Inscription	Remplissage des formulaires
Prise de contact avec le responsable du festival	Développement du contact personnel
Envoie	Envoie de tout le matériel de présentation
Suivi de l'envoi	Vérification que le matériel a été bien réceptionné
Suivi de la procédure d'acceptation	
En cas d'acceptation	
- Envoi copie BETA / 35mm	
- Récupération copie BETA / 35mm vers CNA ou festival suivant	
Compte rendu au producteur et réalisateur et CNA	Retour d'information sur l'état des inscriptions

## Conclusions

Cette deuxième phase a permis de développer un certain nombre d'éléments essentiels pour assurer un positionnement efficace des produits audiovisuels luxembourgeois dans les festivals internationaux.

1. Une relation permanente avec les producteurs et une bonne connaissance de leurs produits audiovisuels s'imposent. C'est seulement possible à travers ce relationnel de disposer des informations nécessaires pour identifier les festivals les plus intéressants pour le placement des produits.
2. A un second niveau, la relation et le contact permanent avec les organisateurs des festivals sont importants pour assurer un déroulement efficace de la procédure d'inscription et pour faire le suivi par après.
3. Une connaissance détaillée des festivals, de même qu'une capitalisation de ces connaissances est aussi d'un grand support pour assurer une mise en adéquation des produits audiovisuels et des festivals. Sans mentionner le fait que le travail régulier avec les différents festivals accélère largement la procédure d'inscription.

Ces expériences, confirment donc clairement que les objectifs initiaux du projet en termes d'optimisation du suivi et de la gestion des produits et d'optimisation des investissements à travers une centralisation de ces tâches ont été atteints. Il se confirme aussi que l'approche permet non-seulement d'alléger la charge des producteurs privés, mais que, en plus elle permet aux divers produits d'être présentés dans un nombre bien plus élevé de festivals.

## ANNEXES

### YOUR CHICKEN DIED OF HUNGER

FESTIVAL	DATES	RESULTAT
21 Leuven Kort Intl. Short Film Festival	9-15.12.02	pas retenu par le comité de sélection
20 Festival Tous Courts, Aix en Provence	2-7.12.02	pas retenu par le comité de sélection
19 Festival Int. Short Film, Bilbao	25-30.11.02	pas retenu par le comité de sélection
18 Festival del Corto, Siena, Italie	22-30.11.02	pas retenu par le comité de sélection
17 Inter. Short Film Festival, Evorra, Portugal	15-23.11.02	pas retenu par le comité de sélection
16 Festival Independent Cinema Barcelona	15-23.11.02	pas retenu par le comité de sélection
15 Festival Européen du Film Court de Brest	9-17.11.02	pas retenu par le comité de sélection
14 Torino Film Festival	7-15.11.02	pas retenu par le comité de sélection
13 Festival Int du court de Berlin	5-10.11.02	pas retenu par le comité de sélection
12 Uppsala Int. Short Film Festival, Suède	21-27.10.02	pas retenu par le comité de sélection
11 Short Film Festival, Tehran, Iran	21-26.10.02	pas retenu par le comité de sélection
10 China Film Festival, Shangai	18-22.10.02	pas retenu par le comité de sélection
9 Hollywood Film Festival, USA	2-8.10.02	pas retenu par le comité de sélection
8 Imago 2002 , Covilha, Portugal	30.9-6.10.02	pas retenu par le comité de sélection
7 Milano Film Festival	13-22.9.02	pas retenu par le comité de sélection
6 Festival Short Film, Köln	10-15.9.02	pas retenu par le comité de sélection
5 MECAL European Short Film Fest., Barcelona	6-14.9.02	en compétition, pas de prix
4 In Short Expression, Mexico	25-28.7.02	pas retenu par le comité de sélection
3 Jerusalem Film Festival, Israel	18-27.7.02	pas retenu par le comité de sélection
2 Festival Vila do Conde, Portugal	2-7.7.02	pas retenu par le comité de sélection
1 MITIL, Vevey, Suisse	12-15.6.02	pas retenu par le comité de sélection

### MA VIE AU CONGO

FESTIVAL	DATES	RESULTAT
1 Festival International de Programmes Audiovisuels à Biarritz	22-27.01.02	accepté dans la programmation
2 Festival International de Mumbai en Inde	3-9.02.02	pas retenu par le comité de sélection
3 Venice International Television Festival	21-26.3.02	pas retenu par le comité de sélection
4 Festival de Nyon en Suisse	22-28.4.02	pas retenu par le comité de sélection
5 Festival International de Documentaires à Lisbonne	1-9.6.02	pas retenu par le comité de sélection
6 MITIL, Vevey, Suisse	12-15.6.02	PRIX MEILLEUR CATEGORIE
7 Festival du Film Francophone de Namur	27.9-4.10.02	pas retenu par le comité de sélection
8 Festival Int. du Film d'Amiens	8-17.11.02	en compétition officielle, pas de prix
9 Festival dei Popoli	15-21.11.02	en attente
10 Rencontres du Film Documentaire Traces de vie	18-24.11.02	pas retenu par le comité de sélection
11 Filmer à tout prix, Bruxelles	20-24.11.02	pas retenu par le comité de sélection
12 Festival du documentaire historique de Pessac	11.02	pas retenu par le comité de sélection
13 Festival du Documentaire de Bilbao	25-30.11.02	pas retenu par le comité de sélection

## LES PERDANTS N'ECRIVENT PAS L'HISTOIRE

FESTIVAL	DATES	RESULTAT
1 Festival du Monde de Montréal	28.8-3.9.01	pas retenu par le comité de sélection
2 7° Rencontres Internationales de Cinema à Paris	31.10 - 11.11.01	pas retenu par le comité de sélection
3 FilmFest à Braunschweig	6 - 11.11.001	pas retenu par le comité de sélection
4 Les Ecrans Documentaires Le réel en scène	10 - 25.11.01	pas retenu par le comité de sélection
5 Euroshorts 3 Varsovie, Pologne	16-19.11.01	montré 20 min, pas de prix
6 Festival de Cinema Independent de Barcelona	16-24.11.01	pas retenu par le comité de sélection
7 XII International Documentary Film Festival of Portugal	16-25.11.01	pas retenu par le comité de sélection
8 Traces de Vies - Rencontres du Film Documentaire Clermont-Ferrand - Vic-le Comte	19 - 24.11.01	pas retenu par le comité de sélection
9 Festival du Documentaire à Amsterdam	22.11 - 2.12.01	pas retenu par le comité de sélection
10 Festival du Film Belfort	24.11-2.12.01	pas retenu par le comité de sélection
11 Festival Dei Popoli à Florence	3.12 - 9.12.01	pas retenu par le comité de sélection
12 Associazione Filmmaker Milano	11. / 12.2001	pas retenu par le comité de sélection
13 Festival International de Programmes Audiovisuels à Biarritz	22-27.01.02	accepté dans la programmation
14 Festival International de Mumbai en Inde	3-9.2.02	pas retenu par le comité de sélection
15 Venice International Television Festival	21-26.3.02	pas retenu par le comité de sélection
16 Centre Wallonie-Bruxelles à Paris	montré en avril 02	
17 Festival de Nyon en Suisse	22-28.4.02	pas retenu par le comité de sélection
18 Festival International de Documentaires à Lisbonne	1-9.6.02	pas retenu par le comité de sélection
19 Sydney Film Festival, Australia	7-21.6.02	pas retenu par le comité de sélection
20 Hot Docs à Toronto	26.4-5.5.02	pas retenu par le comité de sélection
21 Festival Int. du Film d'Amiens	8-17.11.02	pas retenu par le comité de sélection
22 Festival du documentaire historique de Pessac	11.02	pas retenu par le comité de sélection
23 Filmer à tout prix, Bruxelles	20-24.11.02	pas retenu par le comité de sélection
24 Festival du Documentaire de Bilbao	25-30.11.02	pas retenu par le comité de sélection

## HISTOIRES DE JEUNESSES

FESTIVAL	DATES	RESULTAT
1 Festival International de Programmes Audiovisuels à Biarritz	22-27.01.02	pas accepté dans la programmation
2 Festival International de Mumbai en Inde	3-9.02.02	pas retenu par le comité de sélection
3 Venice International Television Festival	21-26.3.02	pas retenu par le comité de sélection
4 Festival de Nyon en Suisse	22-28.4.02	pas retenu par le comité de sélection
5 Festival International de Documentaires à Lisbonne	1-9.6.02	pas retenu par le comité de sélection
6 Festival International du Cinéma au Féminin à Bordeaux	23-29.9.02	pas retenu par le comité de sélection
7 Festival Int. du Film d'Amiens	8-17.11.02	pas retenu par le comité de sélection
8 Rencontres du Film Documentaire Traces de vie	18-24.11.02	pas retenu par le comité de sélection
9 Filmer à tout prix, Bruxelles	20-24.11.02	pas retenu par le comité de sélection

## ICE CREAM SUNDAE

FESTIVAL	DATES	RESULTAT
12 Leuven Kort Intl. Short Film Festival	9-15.12.02	pas retenu par le comité de sélection
11 Festival Tous Courts Aix en Provence	2-7.12.02	pas retenu par le comité de sélection
10 Festival Int. Short Film Bilbao	25-30.11.02	en compétition officielle, pas de prix
9 Festival del Corto, Siena, Italie	22-30.11.02	pas retenu par le comité de sélection
8 Inter. Short Film Festival, Evorra, Portugal	15-23.11.02	pas retenu par le comité de sélection
7 Festival Européen du Film Court de Brest	9-17.11.02	pas retenu par le comité de sélection
6 Torino Film Festival	7-15.11.02	pas retenu par le comité de sélection
5 Interfilm Int Shortfilm Festival, Berlin	5-10.11.02	pas retenu par le comité de sélection
4 World of Women Int Film Festival, Sydney	17-20.10.02	pas retenu par le comité de sélection
3 Imago 2002 , Covilha, Portugal	30.9-6.10.02	pas retenu par le comité de sélection
2 Milano Film Festival	13-22.9.02	pas retenu par le comité de sélection
1 Shortfilm Festival Cabbagetown, Canada	4.9.02	pas retenu par le comité de sélection

## VERROUILLAGE CENTRAL

FESTIVAL	DATES	RESULTAT
72 Leuven Kort Intl. Short Film Festival	9-15.12.02	en compétition, pas de prix
71 Rio de Janeiro Int Short Film Festival	28.11-8.12.02	pas retenu par le comité de sélection
70 Festival Fenêtres sur courts à Dijon	27.11-6.12.02	pas retenu par le comité de sélection
69 Festival du Film Court de Villeurbanne	15-24.11.02	pas retenu par le comité de sélection
68 Festival Intern. Du Film d'Amiens	8-17.11.02	pas retenu par le comité de sélection
67 Uppsala Int. Short Film Festival, Suède	21-27.10.02	pas retenu par le comité de sélection
66 World of Women Int Film Festival, Sydney	17-20.10.02	pas retenu par le comité de sélection
65 Festival Int. des Films réalisés par les Femmes St John's, Canada	16-20.10.02	en compétition, pas de prix
64 Rencontres Européennes du Court de Metz	2-5.10.02	en compétition, pas de prix
63 International Film Festival Calgary	1-6.10.02	pas retenu par le comité de sélection
62 Festival Int. du Film d'Aubagne	30.9-5.10.02	pas retenu par le comité de sélection
61 Independent Film Society, California	28.9.02	pas retenu par le comité de sélection
60 Ecran Libre d'Aigues-Mortes	27-29.9.02	pas retenu par le comité de sélection
59 Festival International du Cinéma au Féminin à Bordeaux	23-29.9.02	pas retenu par le comité de sélection
58 Festival du Film Fantastique de Malmö, Suède	21-29.9.02	en compétition, pas de prix
57 European Short Film Festival Barcelona	6-14.9.02	pas retenu par le comité de sélection
56 Shortfilm Festival Cabbagetown, Canada	4.9.02	pas retenu par le comité de sélection
55 Int. Film Festival LOVE IS FOLLY, Bulgaria	30.8-5.9.02	pas retenu par le comité de sélection
54 In Short Expression, Mexico	25-28.7.02	pas retenu par le comité de sélection
53 Film Festival Avanca, Portugal	24-28.7.02	pas retenu par le comité de sélection
52 Fantasy Filmfest 2002, München, Köln, Stuttgart, Frankfurt, Hamburg, Berlin	24.7-21.8.02	pas retenu par le comité de sélection
51 Festival Int. du Film à Jerusalem	18-27.7.02	pas retenu par le comité de sélection
50 Festival Int. du court-métrage de Montecatini	6-13.7.02	en compétition, pas de prix
49 Festival Vila do Conde, Portugal	2-7.7.02	pas retenu par le comité de sélection
48 Festival du court-métrage de Grenoble	2-6.7.02	pas retenu par le comité de sélection
47 Festival La Cittadella del Corto, Rome, Italie	27.6-1.7.02	pas retenu par le comité de sélection
46 Int. Women's Film Festival, Barcelona	10-16.6.02	pas retenu par le comité de sélection
45 International Kurzfilmfestival Hamburg	8-15.6.02	pas retenu par le comité de sélection
44 Sydney Film Festival, Australia	7-21.6.02	pas retenu par le comité de sélection
43 Short Film Festival Toronto	4-9.6.02	en compétition, pas de prix
42 Short Film Festival Venice	4-8.6.02	pas retenu par le comité de sélection

# Ministère de la Culture

41	Festival Short Shorts Asia Singapore, Corée du Sud, Hong Kong, Japon	14.5-31.8.02	en compétition à Tokyo
40	Festival du Film Festival Bruxelles	24.4-4.5.02	le festival est annulé !!
39	Festival International du Court métrage de Oberhausen	2-7.5.02	pas retenu par le comité de sélection
38	Festival du Court «Amour» à Verona	19-28.4.02	pas retenu par le comité de sélection
37	Method Film Festival Independent Pasadena, USA	14-20.4.02	ENTERTAINMENT TODAY-AUDIENCE AWARD FOR BEST SHORT
36	Festival du court «La Fila» à Valladolid	8-12.4.02	pas retenu par le comité de sélection
35	Festival International du court métrage de Saint Benoît, Ile de la Réunion	5-13.4.02	en compétition, pas de prix
34	Festival du Film Court de Pantin	5-14.4.02	ne peuvent le prendre car pas de coproducteur français
33	Grenzland Filmtage à Wunsiedel	4-7.4.02	pas retenu par le comité de sélection
32	Festival du Film de Paris	1-9.4.02	pas retenu par le comité de sélection
31	Festival «Mamers en Mars», Mamers	22-24.3.02	pas retenu par le comité de sélection
30	Festival International du Film Fantastique de Bruxelles	15-30.3.02	en compétition, pas de prix
29	Festival du court à Charleroi	14/15.3.02	en compétition, pas de prix
28	Festival International de Films de Femmes de Créteil	15-24.3.02	PRIX BEAUMARCHAIS
27	Festival Cinéma d'Alés-Itinérances	1-3.3.02	en compétition, pas de prix
26	Festival International du Film de Beauvais	24.2-3.3.02	en compétition, pas de prix
25	Festival International de Mumbai en Inde	3-9.2.02	pas retenu par le comité de sélection
24	Festival du Court-métrage de Clermond-Ferrand	1-9.2.02	pas retenu par le comité de sélection
23	Festival International de Programmes Audiovisuels à Biarritz	22-27.1.02	accepté dans la programmation
22	Festival de Stuttgart	17-20.1.02	pas retenu par le comité de sélection
21	Festival du Film de Nevers	11 - 15.12.01	pas retenu par le comité de sélection
20	Festival de Vendôme Images en Région	30.11-7.12.01	pas retenu par le comité de sélection car pas éligible
19	Festival International du Court-métrage de Rio de Janeiro , Brésil	29.11-9.12.01	pas retenu par le comité de sélection
18	Festival Tous Courts Aix-en-Provence	6.11-1.12.01	pas retenu par le comité de sélection
17	Festival de Bilbao	26.11-1.12.01	pas retenu par le comité de sélection
16	Festival du Film Belfort	24.11-2.12.01	pas retenu par le comité de sélection
15	Festival del Cortometraggio de Siena	22-29.11.01	pas retenu par le comité de sélection
14	Festival de Torino	15-23.11.01	pas retenu par le comité de sélection
13	Festival Media 10/10, Namur	15-16.11.01	en compétition, pas de prix
12	Festival International du Film d'Amiens	8 - 19.11.01	pas retenu par le comité de sélection
11	Festival Européen du Film Court de Brest	10 - 18.11.01	en compétition, pas de prix
10	Forum du Cinéma Européen de Strasbourg	8-13.11.01	sélectionné pour la programmation
9	Festival International du Court-métrage de Berlin	6-11.11.01	en compétition, pas de prix
8	Festival International de Leeds	27.9-11.10.01	pas retenu par le comité de sélection
7	Festival International de Namur	28-5.10.01	pas retenu par le comité de sélection
6	Festival du Monde de Montréal	28.8-3.9.01	en compétition, pas de prix
5	Festival Short Film Köln	12-16.9.01	pas retenu par le comité de sélection
4	Festival du Film romantique de Cabourg	14-16.6.01	en compétition, pas de prix
3	Festival SaarLorLux	7-13.6.01	en compétition, pas de prix
2	Le court en dit long, Paris	28.5-2.6.01	en compétition, pas de prix
1	Festival du court métrage de Bruxelles Centre Wallonie - Bruxelles	2-6.5.01	en compétition, pas de prix

## L'orientation des étudiants

Le Centre national de l'audiovisuel, en collaboration avec le CEDIES, a complètement révisé et réédité sa brochure sur les écoles de cinéma au Luxembourg, en France, Belgique, Allemagne et dans le Royaume-Uni, destinée aux étudiants qui désirent choisir un métier dans la production cinématographique. Cette brochure, intitulée « Les carrières du cinéma et de la télévision » a reçu un bon accueil et est régulièrement demandée au CNA.

Parallèlement, le CNA a participé à plusieurs réunions d'informations dans les lycées visant à informer les élèves sur les possibilités et les perspectives en matière de métiers de cinéma. Une demi-douzaine d'élèves désireux de s'informer plus en détail ont été reçus sur rendez-vous au CNA.

## Concours Kieslowski

Le CNA a collaboré dans l'organisation et le jury du prix Kieslowski 2002. Ce concours permet chaque année à de jeunes cinéastes de tourner un film avec l'aide d'une école de cinéma. Le scénario luxembourgeois sélectionné pour cette occasion s'intitulait « Laterna Magica ». Il a été réalisé par Catherine Richard au cours de l'année 2002 et présenté au cinéma au début de l'année 2003.

## La bibliothèque

Chaque année, la bibliothèque cinéma/photo du CNA s'enrichit de nouveaux livres en français, allemand ou anglais. Voici une petite sélection faite parmi les titres acquis en 2002 :

Popular Cinema of the 3rd Reich – Guts and Glory, The Making of the American Military Image on screen – Les miroirs de la vie – Steven Spielberg und seine Filme – Pacino/De Niro : Regards croisés - L'année du cinéma 2002 – Shohei Imamura – Cinéma et argent – Introduction à l'analyse de l'image – Weltreligionen im Film – Claude Sautet – Cameron Diaz – Tim Burton – The Silence of the Lambs – Contemporary North American Film Directors – Easy Riders, Raging Bulls – American Film and Politics from Reagan to Bush – Film Copyright in the European Union

Revue de cinéma actuellement disponibles au CNA: Film Bulletin (Suisse), Kinder-& Jugendfilm Korrespondenz (Allemagne), Cahiers du Cinéma (France), Télérama (France), Le film français (France), 24 images (Canada), Cineaste (USA), epd film (Allemagne), Medien & Erziehung (Allemagne), Positif (France), film-dienst (Allemagne), Dossiers de l'Audiovisuel (France), Sight and Sound (Grande-Bretagne), American Cinematographer (USA), Filmblatt (Allemagne)

## Stages

Etant donné le manque de temps, de personnel et de locaux, le département n'a organisé en 2002 qu'un seul stage ouvert au public. Celui-ci, intitulé « Meeting People », a été animé par Tom Hensgen et réservé aux jeunes entre 15 et 20 ans. Ce stage a eu un bon écho parmi les participants.

En collaboration avec l'Unica (fédération internationale des cinéastes amateurs) et à l'occasion de l'assemblée générale de cette association au Luxembourg, le CNA a proposé aux jeunes participants à l'Unica 2002 un stage de réalisation animé par Anne Schroeder. Deux clips ont été réalisés à cette occasion.

## Statistiques : fréquentation des salles de cinéma

Total spectateurs : 1.432.139 spectateurs.

C'est le meilleur résultat des 30 dernières années. Pour la première fois dans l'histoire du cinéma luxembourgeois, un film national, « Le club des chômeurs » d'Andy Bausch, a contribué à cet excellent chiffre. De plus, « Le Club des chômeurs » devient, avec 33.800 spectateurs en salles, le film luxembourgeois le plus fréquenté de tous les temps.

Les six dernières années ont été marquées par une très forte stabilité à la fois des entrées et de l'indice de fréquentation (nombre d'entrées par habitant) qui atteint 3,25 et compte ainsi parmi les premiers en Europe.

En terme de chiffres d'entrées, l'année record 1998 (« Titanic ») a été dépassée à Luxembourg-Ville, mais les résultats sont également excellents dans les salles régionales.

# Ministère de la Culture

Les deux circuits CDAC et Caramba ont consolidé et augmenté leurs entrées et prouvent l'attrait des salles de proximité. Le Ciné Kursaal à Rumelange connaît son meilleur résultat depuis 40 ans et le Ciné Le Paris à Bettembourg n'a jamais fait mieux depuis la reprise en 1989 du cinéma par l'équipe d'animation du ciné-club. L'état luxembourgeois voit ainsi confirmé à la fois la nécessité et l'utilité de ses aides à l'investissement dans les équipements des salles régionales.

Enfin, la forte progression de 20% du Ciné Utopia prouve que le cinéma de qualité a encore de beaux jours devant lui.

Les chiffres en détail :

	2000	2001	2002
Utopolis	1 072.700	1 075.200	<b>1 074.700</b>
Utopia	173.900	171.200	<b>204.000</b>
Cité	30.000	75.000	<b>56.500</b>
Ariston	22.000	23.000	<b>22.250</b>
Kursaal	10.300	12.300	<b>15.200</b>
Le Paris	9.800	9.800	<b>13.400</b>
Kinosch	10.400	10.100	<b>11.500</b>
Orion	13.100	13.000	<b>10.100</b>
Scala	8.900	9.300	<b>9.700</b>
Cinémaacher	4.900	9.000	<b>8.000</b>
Sura	6.100	5.900	<b>6.800</b>

Le Top Ten 2002 (PAYS)

1)	H. P. The Chamber of Secrets **	63.000	spectateurs
2)	Spider Man	49.800	
3)	L.O.R. Fellowship of the Ring ++	48.800	
4)	Die Another Day**	43.500	
5)	Ocean's Eleven	41.700	
6)	Astérix&Obélix:Mission Cléopâtre	39.000	
7)	Ice Age	40.000	
8)	Monsters Inc.	36.500	
9)	Men in Black 2	36.300	
10)	Le Club des Chômeurs	33 800	

\*\* films encore en exploitation

++ film démarré fin 2001

Ils figuraient déjà au Top Ten de 2001 et ils ont terminé leur carrière en 2002 :

H.P. The Sorcerer's Stone	79 200	spectateurs
Amélie Poulain	37.400	

## Le département photographie

### ■ Stages

#### Stage d'initiation Photoshop.

Le stage de Yvan Klein avait comme but d'apprendre les principes de base de l'image numérique et son traitement dans le logiciel 'Photoshop'. Les stagiaires étaient amenés à faire des exercices pratiques avec des images-types présentant des problématiques récurrentes et à travailler par la suite sur leurs propres images. Il s'agissait d'apprendre à se servir des possibilités du logiciel tout en évitant les pièges classiques en acquérant une démarche rationnelle et efficace. Le stage s'est concentré uniquement sur le volet correction et optimisation de l'image et n'a pas abordé les possibilités « graphiques » du logiciel (effets spéciaux, travail avec filtres, la typo, les styles ...)

#### Naturfotografie

Dans le cadre du « 1. Internationalen Naturfotofestival Lëtzebuerg », le photographe écossais Laurie Campbell donnait un stage en photographie de nature, qui avait comme but d'apprendre aux stagiaires à mieux réaliser leurs prises de vues sur le terrain et à mieux manipuler leur matériel photographique.

#### Les principaux procédés photographiques historiques

Si la connaissance des techniques historiques de tirage ou de prise de vue aide à situer historiquement l'image, elle est surtout nécessaire dans une optique de valorisation de collections photographiques au sein des institutions. C'est pourquoi le stage d'initiation à l'histoire des matériaux photographiques et à leur identification de Sandra Petrillo s'adressait aux conservateurs de musées, aux responsables de photothèques, d'archives, de bibliothèques, d'institutions privés etc., qui gèrent des fonds photographiques.

L'identification des procédés photographiques anciens a été présentée à travers l'observation visuelle et l'analyse de la structure d'images originales des nombreuses techniques de tirage utilisées de 1840 jusqu'au XXème siècle. Cette formation a été complétée par une journée d'information sur la conservation et la restauration des photographies.

Une démonstration du mode opératoire des deux plus courantes techniques de tirage, au XIXème siècle – le papier salé et le papier albuminé – a été faite pour rendre plus compréhensible les notions théoriques données au cours du stage.

#### Stage d'initiation à la photographie noir et blanc

Suite à une demande de la part du Lycée Hubert Clement (Esch-sur-Alzette), Romain Girtgen et Myriam Kraemer avaient initié les jeunes au développement de films et à la réalisation de tirages noir et blanc. Les photographies ainsi produites seront par la suite utilisées dans le cadre du projet scolaire ARCADE (Art and Cultur Diversity), qui est soutenu par le projet européen « Comenius ».

### ■ Événement: Looking at another World

Cette manifestation avait été conçue et réalisée par Daniel & Geo Fuchs sur demande du CNA. Constellations rythmées d'images et de musiques, **LOOKING AT ANOTHER WORLD** avait comme thématique principale l'homme et son environnement social. Bien que le souci des auteurs fut d'établir une relation d'évidence entre le photographe et l'objet photographié, ils conservaient le rôle d'observateurs. Leurs photographies, très directes, évitaient tout voyeurisme. Même s'ils outrepassaient l'intimité, leurs images restaient respectueuses et compréhensives des personnes photographiées.

Dans les séries *Espada - In den Armenvierteln Portugals*, *Die Unbehausten*, *Menschen in der Psychiatrie* ou *Transsexuelle Menschen in Deutschland*, ils présentaient des personnalités vigoureuses et fortes, faisant face à leurs conditions

de vie. Du fait de la franchise des deux photographes, leurs images exprimaient souvent des sentiments de force et de respect qu'ont su conserver ces personnes.

L'atmosphère particulière de la *Street Parade* à Zurich, du *Carnaval* à Cologne, des *Festivals* et des *Scènes de rue*, était traitée en couleurs et noir et blanc par des images 'bougees'. L'appareil collait au sujet et retranscrit cette ambiance particulière, décalée et festive.

La trilogie *Conserving* s'attachait aux êtres humains et animaux conservés en Europe par des Musées et institutions dans de l'alcool ou du formol. Lors d'une interview avec Val Williams (1999) ils expliquent que : « *La mort et la conservation sont pour nous analogues dans le sens où nous voyons la conservation comme une autre manière de 'prolonger' la vie. [...] Nous voulions présenter les humains de manière à ce qu'ils gardent une certaine beauté, que la vitalité reste visible, que le savoir l'emporte sur la mort et que la dignité des hommes soit sauvegardée au delà de celle-ci. [...] Puisque chacun d'entre nous vit avec la conscience de sa propre mort, la mort et la vie coexistent toujours. Notre but est de réunir ces deux états dans une seule image.* »

La série *Famous Eyes* explorait le monde des célébrités et des artistes au travers d'une approche tour à tour esthétique, perçante, lugubre, méditative ... ou bien encore fantasque. Etaient notamment représentés Christo, Bryan Adams, David Copperfield, Dolce & Gabbana, Rammstein, Nina Hagen, Chuck Close, Peter Lindbergh etc.

Bref rappel du programme:

Vendredi, le 27 Septembre 2002

14:00: Séance I (pour les écoles)

19:00: Séance II

21:00: Séance III

CLOSING PARTY en présence des photographes Daniel & Geo Fuchs, qui ont assisté aux trois séances.

## ■ Monographie

Le CNA a pris l'initiative d'aider les jeunes photographes luxembourgeois et résidents à travers une communication de leurs travaux en leur offrant une plate-forme inédite : les monographies, dans le cadre du programme '**Découvertes Jeunes Talents**' et dont la première édition a été réalisée en 2001 avec Thierry Frisch. Ces catalogues deviendront, au fil des années, une fenêtre ouverte sur leurs images, sans exclure à l'avenir ni le patrimoine du CNA ni les œuvres d'auteurs luxembourgeois mal-connus.

Ce forum invite à la réflexion et au débat, tout en offrant au lecteur des pages soigneusement imprimées. Cette nouvelle série de publications, flexible et adaptée à l'évolution actuelle du domaine de la photographie au Luxembourg, saura élargir les dialogues et rencontres entre le public et les auteurs tout en aidant à construire des relations fructueuses avec les galeries et les institutions.

En 2002, le département photographie a décidé de réaliser la seconde monographie avec **Véronique Kolber**. L'ambition de ses images était de « *créer un instant éphémère du quotidien et lui offrir une vie nouvelle. Une couleur frappante, un jeu de lumière, une ombre mystérieuse, un sentiment vague qui m'agace ... Surtout pas de mise en scène ! Il s'agit d'établir la banalité comme l'un des beaux-arts. Décrire des moments vécus, des objets qui m'entourent et qui commencent à vivre, à vibrer, dès qu'ils viennent à ma vue. C'est comme la naissance d'un sentiment au moment où je prends la photo. Montrer le quotidien, m'aide à mieux comprendre tout ce qui se passe autour de moi. Ces photos retracent mes sentiments et mes réflexions...* »

Les images choisies proviennent de trois livres réalisés dans le cadre scolaire.

## ■ Programme Mosaïque

Le programme Mosaïque rattaché au Centre national de l'audiovisuel (CNA) a pour vocation d'apporter chaque année une aide à la création et à la recherche sur le thème de l'Europe dans le domaine de la photographie. Son comité consultatif s'est réuni les 6 et 7 juin 2002 à Luxembourg et l'aide d'un montant de 37.180 € a été attribuée à trois photographes : le Belge Thomas Chable, l'Italien Moreno Gentili, l'Allemand Albrecht Tübke, et à une historienne de la photographie, l'Italienne Nicoletta Leonardi.

**Thomas Chable** est né à Bruxelles en 1962. Il opère dès 1989 à l'étranger, tout d'abord en Turquie, puis il voyage régulièrement en Afrique où il va mener plusieurs projets.

Le dernier concerne les "brûleurs", ces clandestins qui essaient à tout prix de rejoindre l'Europe de l'Ouest en provenance du Maroc. Il souhaite suivre leur parcours, la réussite de leur progression comme leur échec, et leur quête d'un monde meilleur.

**Moreno Gentili** est né à Como en 1960. Il commence à photographier en 1977. Après des études à Milan, il reçoit en 1986 un prix pour son travail de photojournaliste.

Très actif, il s'intéresse également à l'architecture, il organise des expositions photographiques, dirige des ouvrages. Il souhaite aujourd'hui réunir sous forme de livre ses photographies sur le thème des nouvelles formes de travail issues des technologies contemporaines.

**Albrecht Tübke** est né à Leipzig en 1971. Il a étudié l'art et la photographie à Leipzig puis à Londres. Il reçoit une aide de la Fondation Hasselblad en 2000.

Aujourd'hui, il travaille sur le registre du portrait, en extérieur, et adopte une démarche très objective. Son projet consiste à "célébrer" sur la scène européenne, en ville et à la campagne, l'existence d'une nouvelle identité, fondée sur le principe d'une multiculturalité.

**Nicoletta Leonardi** est née à Catania en 1968. Elle étudie l'art et la photographie à Florence, New York et Londres. Elle travaille sur la photographie italienne, notamment le paysage, et assure plusieurs commissariats d'exposition.

Elle souhaite entreprendre une recherche sur les différentes manifestations de la subjectivité dans la création européenne de l'après-guerre, et qui reposent notamment sur la mémoire et les archives documentaires.

Le comité international du programme Mosaïque, composé de Jean Back (L), Gabriel Bauret (F), Giovanna Calvenzi (I), Paul di Felice (L), Jean-Louis Godefroid (B), et Robert Pledge (USA/F), a examiné 101 candidatures. Ont également été remarqués les projets des Allemands Axel Boesten, Lukas Einsele, Tobias Zielony et des Français Nadia Benchallal et Mathieu Bernard-Reymond.

En 2003, le programme Mosaïque tiendra sa dernière session. L'ensemble des travaux qui auront reçu l'aide de Mosaïque seront réunis en 2006 sous la forme d'un important ouvrage d'édition et d'une exposition itinérante. Un livret-bilan fut édité en 2002 pour permettre de passer en revue tous les travaux auxquels Mosaïque a apporté son aide depuis la création de ce programme en 1996. Objectif : donner à travers la photographie une vision de l'Europe à la charnière de deux millénaires.

## ■ **Artistes en résidence. 6<sup>ème</sup> programme des Pépinières Européennes pour Jeunes Artistes (PEJA) map 2001-2002 (mobility in art process)**

Cette résidence d'artistes de Dudelange s'adresse à des photographes qui souhaitent tirer partie de la situation géographique particulière du Luxembourg en développant des projets sur le Luxembourg mais aussi sur les pays qui l'entourent, la France, la Belgique, l'Allemagne. Les photographes sont encouragés à se déplacer. Les notions de frontières et de multiculturalité peuvent être des éléments de recherche pour les artistes qui restent néanmoins libres de présenter la thématique de leur choix.

La résidence de Dudelange est proposée conjointement par le Centre national de l'audiovisuel (CNA) et la galerie Nei Licht gérée par la Commune de Dudelange en collaboration étroite avec le coordinateur national, Jean Reitz.

Chacune des artistes a reçu durant la résidence une bourse lui permettant d'assurer l'ensemble des frais liés à son séjour et à l'élaboration de son projet artistique. L'intégralité de ces fonds ainsi que ceux investis par le CNA dans le processus de production (laboratoires photographiques, postes numériques, prises de vues, bibliothèque, administration, studio son, montage vidéo) et d'exposition des œuvres sont intégralement pris en charge par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Culture qui confirme ainsi son intérêt à soutenir la jeune création photographique ainsi que les programmes d'échanges internationaux.

Aider les artistes lors du processus créatif de leur projet est le souci principal et le fondement même des résidences mais la destinée de toute œuvre reste in fine la présentation au plus large public. C'est pourquoi la résidence photographique de Dudelange a, depuis sa création lors du 3<sup>ème</sup> programme des PEJA, associé étroitement le CNA à la Galerie Nei Licht.

Les œuvres produites par Nouara Scalabre et Elvire Bastendorff ont ainsi été présentées du 13 au 29 septembre 2002 à Dudelange. Cette exposition a eu la particularité de présenter les travaux respectifs des deux artistes ainsi qu'une salle commune, hommage à cette frontière qui sépare et fait se rejoindre leurs créations.

Afin de garder une trace de ce projet d'artistes en résidence, le CNA a acquis 4 images de Nouara Scalabre et 7 images d'Elvire Bastendorff, afin de les intégrer dans ses archives.

## ■ Archives

Afin de pouvoir organiser et préparer la digitalisation du fonds photographiques du CNA (250.000 documents sur supports différents) dans les meilleures conditions, plusieurs entreprises ou prestataires ont été contactés pour recueillir des renseignements sur les méthodes de numérisation, de conservation et d'archivage d'un patrimoine photographique :

### Recherches / demandes :

Au cours de l'année, le département photographie a répondu à diverses demandes venant de personnes privées ou professionnelles, qui souhaitaient faire une recherche dans les archives photographiques pour des raisons diverses :

- Hôpital St. Louis, Ettelbruck : Recherche de sujets photographiques divers pour la décoration du nouvel hôpital (à suivre).
- Amicale Ungeheuer : Demande du prêt de 80 négatifs et de 80 tirages documentant une exposition de cette association sur la déportation.
- Commune de Esch-sur-Alzette : demande d'utiliser des photos de Norbert Ketter pour décorer des locaux.
- Monsieur Gonner : Demande de dias sur le Musée The Family of Man avec l'intention de créer un film documentaire.
- Monsieur Max Goebel : Demande de 12 tirages (reproductions) et de 12 négatifs (reproductions) sur la déportation (provenance : Mme Marie-Madeleine Schiltges).
- Rencontres internationales de la Photographie, Arles : Demande du prêt de 7 photos d'Alexey Titranko dans le cadre d'une exposition de l'artiste durant les RIP 2002 à Arles.
- RBS : Demande de reproduire et de tirer 10 photos de la collection 'Vianden' dans le cadre de l'exposition 'Kleider machen Leute' dans la Maison de Retraite de Soleuvre.

### Donations privées:

- Mme Welter : documentation sur Henry Hubsch et divers documents photographiques
- M. Sadler : Documents photographiques sur la famille d'artistes Malini.

### Acquisitions :

- J. Backes
- Christian Mosar
- Mme Mancini (Miss World 1929)
- A. Titarenko
- Elvire Basstendorf (dans le cadre du Programme PEJA)
- Nouara Scalabre (dans le cadre du Programme PEJA)
- Lucile Risch: Waldeslust
- Patrizia Di Fiore: Bosnie: Non-Lieu

## ■ Restauration d'œuvres photographiques

Depuis l'intégration de la collection « **The Bitter Years** » dans les archives du CNA, elle a été exposée au Casino, Forum d'Art Contemporain à Luxembourg en 1995, à Tokyo en 1996 et à Saint Petersburg en 1998. Après ces expositions et ces longs voyages, il était devenu indispensable de vérifier l'état des œuvres de « **The Bitter Years** » et de les restaurer afin de pouvoir sauvegarder ce patrimoine historique. Suite à la demande du CNA, une première partie, notamment 127 images, de la collection « **The Bitter Years** » a été restaurée en 2001 par la Sandra Petrillo. Les 78 photographies restantes ont été restaurées au cours de l'année 2002.

## ■ Acquisitions pour la bibliothèque

- James Nachtwey : L'Enfer
- Lucile Risch: Waldeslust
- Daniel & Geo Fuchs: Famous Eyes
- Luxembourg Marmelade
- Oliviero Toscani : La Pub est une charogne ...
- Gervereau : Critique de l'image
- Esthétiques de la photographie
- Here is New York
- Magnum Football
- Les collections photographiques, Guide de conservation préventive
- Photoshop 6 pour photographes
  
- Revues / Magazines : Imago, Schwarzweiss, Fotogeschichte (Jonas Verlag), Katalog, European Photography, Camera Austria, Paris Photo, Etudes photographiques, Monographies du Château d'Eau, Reporters sans frontières, History of Photography, ...

## ■ Accueil de stagiaires dans le cadre universitaire

Stéphanie Bernard: stage du 18.2 – 18.7.02. Soutenance du stage à l'université de Metz le 16.10.02.

## ■ The Family of Man / Edward Steichen

Le musée à Clervaux, malgré un recul des visiteurs deux années après son ouverture en 1994, a connu depuis trois années une augmentation très sensible des entrées. Ce succès est, selon l'avis du CNA, du à des actions multiples : une promotion permanente dans la presse spécialisée à l'étranger, un bouche à l'oreille international qui commence à sortir ses effets et des informations régulières dans la presse luxembourgeoise. Le tableau ci-après présente tous les chiffres depuis juin 1994 :

### journal des visiteurs de l'exposition The Family of Man au Château de Clervaux depuis 1994

janv.	févr.	mars	avril	mai	juin	juillet	août	sept.	oct.	nov.	déc.	total	année
0	0	0	0	0	2533	3785	4646	3301	2855	1884	1079	20083	1994
0	0	2038	3545	3552	3638	3844	3361	2616	2869	1896	1323	28682	1995
0	0	981	1771	2361	1216	1975	2115	1384	1482	807	693	14785	1996
0	0	1179	1134	1903	1346	1960	1727	1520	1562	986	590	13907	1997
0	0	580	1240	1926	1503	2259	1957	1199	1404	896	676	13640	1998
110	26	780	1138	1629	1465	3059	3943	1836	1440	1090	690	17206	1999
112	26	838	1305	1035	1570	3321	2950	1665	1716	956	703	16197	2000
0	0	1056	1692	1632	1886	3128	3407	1746	1701	1028	868	18144	2001
0	0	1222	1389	2258	1878	4069	4195	2416	2009	1022	942	21400	2002

Le défi pris en 1994 pour créer un musée spécialement consacré à une collection de photographies permanente en région est donc couronné de succès

L'idée d'accueillir l'autre collection de Steichen 'The Bitter Years, dans le monument industriel du Château d'Eau, à proximité du nouveau bâtiment du CNA à Dudelange, peut donc être abordée avec une très grande confiance quant au succès populaire d'une telle entreprise .

Rappelons que 57 visites guidées furent organisées en 2002 par des guides spécialement formés par le CNA.

## Publication sur l'exposition « The Family of Man » à Trèves

Du 12 au 14 octobre 2000 a eu lieu le colloque international « The Family of Man 1955-2000, Humanismus und Postmoderne : eine Revision von Edward Steichens legendärer Fotoausstellung à la Europäische Kunstakademie de Trèves. Ce projet, réalisé par le Centre national de l'audiovisuel en collaboration avec l'université de Trèves, avait comme but de présenter une relecture de la légendaire exposition « The Family of Man », que Edward Steichen avait créée en 1955 pour le Museum of Modern Art de New York, d'analyser l'historique de cette exposition et de discuter de la photographie contemporaine à l'ère de la digitalisation de l'image.

Comme prévu, les contributions les plus importantes seront publiés sous forme de livre dans lequel figureront les textes de Allan Sekula (USA), Marc Emmanuel Melon (B), Rosch Kriepps (L), Viktoria Schmidt-Linsenhoff (D), Eric Sandeen (USA), Timm Starl (A), Christian Caujolle (F), Abigail Solomon-Godedau (USA) Birgit Haehnel (D), Andreas Haus (D) et Reinhard Matz (D).

Les préparatifs pour cette publication originale sur l'exposition d'Edward Steichen ont occupé le service en 2002 de sorte que l'on peut espérer à voir sa sortie en été 2003.

## ■ Divers

Le service a couvert les événements suivants :

- Carnaval des cultures
- Tours de France
- Agora : friches industrielles et délibération du jury du concours d'architectes
- Stages
- Restauration « The Bitter Years »
- Résidence PEJA
- La Nuit des Musées
- Le nouveau CNA : site, maquette
- Projet Léon Moulin
- Reproduction des panneaux de la collection The Bitter Years avant et après restauration

Toutes les images réalisées au cours de l'année et celles liées à divers projets (Bloc Notes, Mosaïque, Pépinières, monographie Véronique Kolber, colloque de Trèves, The Family of Man, Looking at another world, la réalisation du livre « René Deltgen ») ont été numérisées et retravaillées sur ordinateur.

Les œuvres suivantes, sorties de la collection photographique du CNA ont été représentées

- dans La Triennale de la Photographie, Banque et Caisse d'Épargne de l'Etat : Les friches / Romain Girtgen ainsi que dans
- les Rencontres internationales de la photographie, Arles : Alexey Titarenko

Certains photographes nationaux et internationaux ont contacté le CNA pour avoir des renseignements sur la possibilité d'exercer leur profession au Luxembourg ou pour avoir un avis sur leurs œuvres

Depuis avril 2000 le CNA est locataire d'une vitrine de promotion à la gare de Luxembourg dont le gérant est l'Office national du Tourisme. Cet endroit publicitaire permettait de présenter tous les projets réalisés par le CNA : l'exposition « The Family of Man », la projection audiovisuelle Looking at another World, le programme Mosaïque et toutes les productions sur cassette vidéo, CD et publications.

## Le département audio

Alors qu'un jeune ingénieur du son avec une formation appropriée est venu rejoindre l'équipe du CNA à partir de janvier 2003, il convient de rappeler les activités en rapport avec le studio son en 2002, activités qui ont été assurées par l'équipe en place :

- Divers enregistrements pour le **Musée de la Déportation** (Enregistrements des voix de Monsieur Guy de Muysen et André Hohengarten)
- Aide à la production sonore du film documentaire «**D'Stopp an der Pafendaller Kiirch 1943 – 1944**»
- Aide à la production sonore du film documentaire portant sur la «**Joyeuses Entrée**» de notre famille Grand-Ducale (Rédange)
- Aide à la production sonore du film documentaire portant sur la commune de Rédange sur Attert «**Réiden un der Atert**»
- Aide à la production sonore du film documentaire sur les luxembourgeois au **Tour de France**. Projection du DVD à Mamer et Bridel pour le grand public.
- «**Renert oder de Fuuss am Frack an a Ma'nsgrësst. Op en Neis fotografëert vun Engem Letzebeger. 1872**» production sonore du Centre national de littérature de Mersch. Les 3634 vers ont été dis par Steve Karier. Durée totale des 3 CD : 199 minutes et 8 secondes
- Le système de restauration du son digital **Audio Cube** a été soumis à une révision complète. Le système était inopérant durant 3 mois.
- «**Hiewannen**» (émission radio réalisée en 2001) émis par :
  - RTL 92,5
  - Radio ARA
  - 100,7
  - Radio Diddeleng
- Vente de 15 CD « **D'Ausbildung an d'Arbecht vun der Hiewan virun 1937** »

Le studio son était occupé pendant 80 jours ouvrables en 2002

## La préparation de l'avenir technologique du CNA

Une présentation dans le détail des réflexions, des recherches et des propositions menées en 2002 et relatives aux nouvelles technologies qui seront intégrées dans le nouveau bâtiment, dépasserait de très loin le cadre d'un tel rapport d'activités.

Néanmoins il convient de rappeler les axes principales de l'avenir technologique du CNA qui ont été préparés au cours de l'année passée :

- Le dossier sur la numérisation de l'ensemble des 250.000 documents photographiques composant toutes les collections de l'institut
- Le dossier sur la numérisation de l'ensemble des 300.000 documents cinématographiques réparties en de nombreuses collections historiques et contemporaines individuelles
- Le dossier sur la numérisation de l'ensemble de la magnétothèque de la CLT-UFA (env. 11.000 documents) passée sous compétence du CNA en 1999
- L'élaboration des paramètres pour la réalisation d'une nouvelle base de données avec un système informatique de gestion de l'intégralité des archives du Centre (l'application SyGAAL est devenue instable suite aux migrations de nos équipements bureautiques vers Windows 2000. L'outil principal de travail des agents du CNA, c'est-à-dire l'application SyGAAL, sera soumis à une révision générale début 2003).
- L'élaboration avec Cap Gemini, le SIP, le CIE et e-Luxembourg du nouveau site Internet [www.cna.lu](http://www.cna.lu), opérationnel en mars 2003.
- mise à niveau du serveur bureautique au niveau hardware et software, c'est-à-dire, augmentation de la capacité des disques durs. Migration du système d'exploitation NOVELL 4 vers NOVELL 5.

Les fonds nécessaires ont été accordés par le Gouvernement et le déclenchement de toutes ces opérations, qui prendront plusieurs années avant leur aboutissement complet, est en cours.

## Fonds national de soutien à la production audiovisuelle

Le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle qui est placé sous la tutelle conjointe des ministres ayant dans leurs attributions le secteur audiovisuel et la culture, met en œuvre l'ensemble de la politique de soutien à la production audiovisuelle du Gouvernement. Ainsi il est en charge notamment de la gestion des aides financières sélectives (AFS), du régime des certificats d'investissement audiovisuel (CIAV), des initiatives européennes comme Eurimages, ainsi que de toutes autres opérations dans le domaine du soutien à la production audiovisuelle, telles que la promotion, les accords de coproduction, les certificats de nationalité des œuvres, etc.

Le Conseil d'administration du Fonds est composé de représentants des membres du Gouvernement ayant dans leurs attributions le secteur audiovisuel, la culture, les finances, l'économie, ainsi que d'un représentant de l'Administration des contributions et d'une personnalité reconnue pour ses compétences en matière cinématographique et audiovisuelle. La gestion journalière du Fonds est assurée par une équipe de sept personnes.

En 2002, le Conseil d'administration du Fonds a statué sur 36 demandes d'aides financières sélectives, dont 11 demandes à l'écriture et au développement, 24 demandes à la production et 1 à la distribution. Ceci représente une importante augmentation par rapport à l'année précédente (en 2001, 23 demandes ont été déposées).

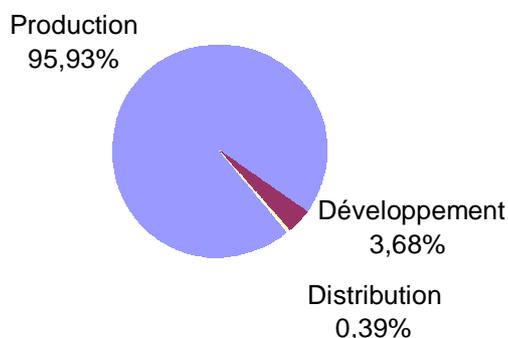
Sur 36 projets introduits, 22 ont bénéficié d'une aide financière sélective remboursable.

Grâce à l'augmentation du budget annuel du Fonds, les 22 projets ont pu bénéficier d'aides financières sélectives à hauteur d'un montant total de € 3.881.591,04 ce qui équivaut à une hausse de 69,70% par rapport à l'année passée (en 2001, le montant accordé s'élevait à € 2.287.305).

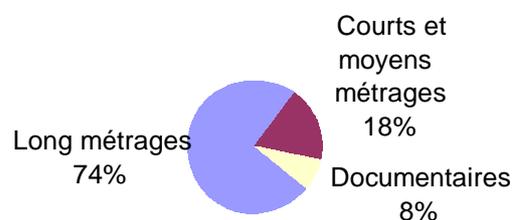
Des aides financières sélectives à l'écriture et au développement pour un montant total de € 142.973 ont été octroyées en 2002, représentant une augmentation de 27,04% par rapport à € 112.544 accordés en 2001.

Les aides à la production ont été portées de € 2.157.913 en 2001 à € 3.723.618,04 en 2002, soit une augmentation de 72,56%. L'aide attribuée à la distribution internationale a par contre légèrement baissé de € 16.848 (en 2001) à € 15.000 (en 2002), soit de 10,97%.

**Aides financières sélectives attribuées en 2002**



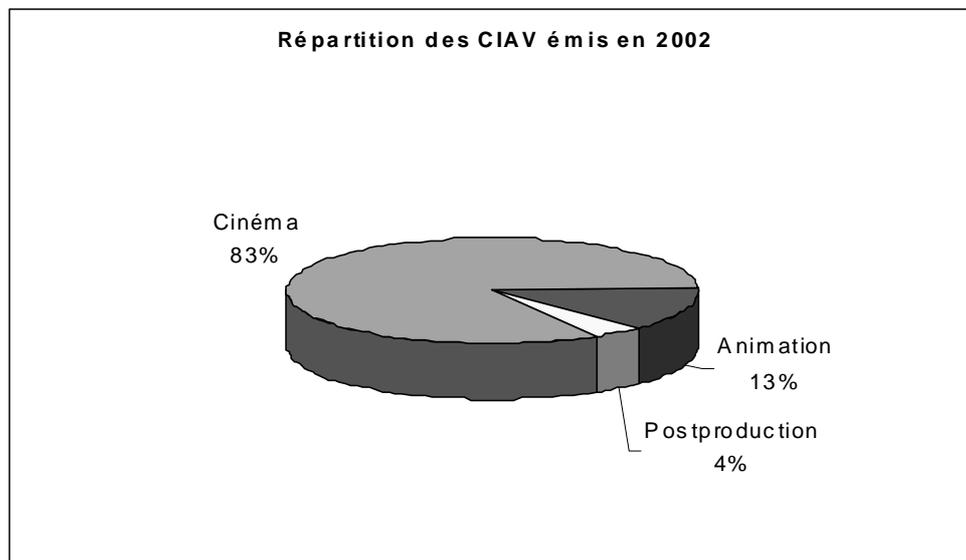
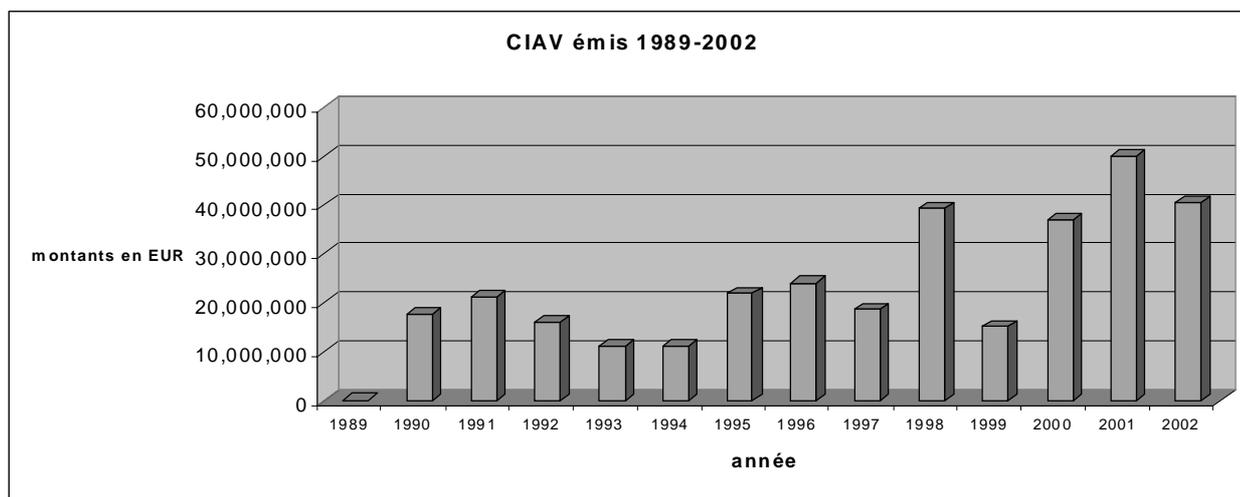
**Aides financières sélectives à la production attribuées par rapport aux types d'œuvres produites en 2002**



## Ministère de la Culture

Dans le cadre du régime des certificats d'investissement audiovisuel 39 demandes ont été introduites pour l'année 2002 (contre 31 en 2001).

Le total de la valeur faciale des certificats d'investissement audiovisuel émis dans le courant de l'année 2002 s'élève à € 40.611.331,74 ce qui constitue une baisse de 28,71% par rapport à l'année passée (€ 56.963.503). Le budget total des œuvres audiovisuelles réalisées en 2002 sous le bénéfice de la loi sur les certificats d'investissement audiovisuel s'élève à € 104.122.354 tandis que le montant total des parts des producteurs luxembourgeois relatif à ces projets s'élève à € 36.016.202.



Dans le cadre de sa mission de promotion du développement du secteur de la production audiovisuelle, le Fonds était représenté à plusieurs manifestations et festivals internationaux.

Pour la 52<sup>e</sup> Berlinale (le festival international du film de Berlin), le Fonds a choisi l'acteur luxembourgeois Luc Feit pour représenter le Grand-Duché à la manifestation « Shooting Star », organisée par la « European Film Promotion », (association de promotion du film européen), à laquelle le Fonds est associé. Le cinéma luxembourgeois était aussi à l'honneur dans la compétition officielle de la section « Panorama » de la Berlinale avec la production « Le troisième œil » du réalisateur belge Christophe Fraipont, produit par Samsa Film.

Lors de la sixième édition du Cinéyngma Luxembourg International Film Festival, qui se déroulait au Luxembourg du 4 au 14 avril 2002, la production luxembourgeoise « Dog Soldiers » réalisée par Neil Marshall et produite par The Carousel Picture Company a reçu le prix « Méliès d'argent ».

Comme chaque année, le Fonds était présent avec un stand de promotion au marché du Festival international du film de Cannes qui se déroulait du 15 au 26 mai 2002.

A cette occasion, Eddy Luyckx-Gérardon, producteur de la société luxembourgeoise Tarantula, a été sélectionné par le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle pour représenter le pays à la manifestation « Producers on the move ». Cette manifestation organisée par la « European Film Promotion » a pour but de présenter à l'industrie audiovisuelle et à la presse internationale des jeunes producteurs européens qui ont « le vent en poupe ».

Le film « Une part du ciel », réalisé par Bénédicte Liénard, produit par la société luxembourgeoise Tarantula Luxembourg, figurait dans la sélection officielle du Festival de Cannes dans la section « Un certain regard ». Ce tournage s'est déroulé en grande partie au Grand-Duché avec une importante participation de techniciens locaux.

Dans le cadre du Festival international du film d'animation à Annecy du 3 au 8 juin, le Fonds participait avec un stand qui servait d'ombrelle à 7 sociétés de production d'animation luxembourgeoises.

La production luxembourgeoise « Tristan et Iseut » était en compétition officielle au Festival international du film d'animation à Annecy. Ce film est réalisé par le Luxembourgeois Thierry Schiel et produit par la société Oniria Production. « Tristan et Iseut » est le premier film d'animation européen qui comporte des personnages entièrement animés en images de synthèse avec le rendu de l'animation traditionnelle.

Grand succès pour deux productions luxembourgeoises à la 59<sup>ème</sup> Mostra internationale d'art cinématographique de Venise. « Nha Fala », une comédie musicale réalisée par Flora Gomes et produite par la société luxembourgeoise Samsa Film, a été sélectionnée pour la compétition officielle. « Un honnête commerçant » du réalisateur belge Philippe Blasband et produit par Samsa Film figurait dans la « Semaine de la critique » à ce même festival.

Par ailleurs, il reste à souligner que le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et la République fédérale d'Allemagne ont signé à Berlin le 14 juin 2002 un accord dans le domaine de l'audiovisuel et notamment du cinéma. L'objectif de l'accord consiste à faciliter et à intensifier la réalisation de coproductions luxembourgo-allemandes. L'accord stipule que les films réalisés en commun par des producteurs des deux pays sont considérés comme des œuvres nationales de chaque côté.

Fin 2002, le Fonds a lancé pour la deuxième fois consécutive un concours de « treatment ». Le premier prix est doté de • 2500 et de deux deuxièmes prix de • 1250. La date de dépôt des dossiers est prévu pour le 30 avril 2003.

En 2002 a eu lieu la cinquième édition du concours international « Prix Kieslowski », un prix qui s'étendait sur cinq pays de l'Union européenne : Allemagne, Autriche, Belgique, France, Luxembourg. Ce prix a donné l'occasion à cinq jeunes (un par pays) de réaliser, avec l'assistance des plus prestigieuses écoles européennes de cinéma, un court métrage sur l'un des trois thèmes suivants : volonté, engagement, dignité. La lauréate luxembourgeoise est Catherine Richard pour « La Terna MagiCa » dans la catégorie « Dignité ». Son court métrage a été produit par l'école de cinéma Louis Lumière à Paris. Rappelons dans ce contexte, qu'en 2001, le Fonds avait déjà participé financièrement au concours international « Prix Kieslowski ».

Dans le cadre de la promotion du secteur audiovisuel et du programme e-lëtzebuerg, le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle a lancé, le 15 avril 2002, son site internet [www.filmfund.lu](http://www.filmfund.lu). Ce site, en langue anglaise, contient toutes les informations relatives au secteur audiovisuel luxembourgeois et a pour but de promouvoir le Luxembourg comme site de production audiovisuelle.

# Ministère de la Culture

## Annexe 1

### Certificats d'investissement audiovisuel (CIAV)

#### Liste des œuvres audiovisuelles produites en 2002

##### DESSINS ANIMES

ACARIENS	Oniria Production
BOB'S BEACH	Oniria Production
MEADOWLAND	Oniria Production

##### POSTPRODUCTION

POSTPRODUCTION ET ADAPTATION DE FILMS	Telesparks
--	------------

##### CINEMA

ALEX RUN	Classic Film Production
ALEX RUN 2	Classic Film Production
DAS LEBEN MÖGLICHERWEISE	Tarantula Luxembourg
DE TWEELING / DER ZWILLING	Samsa Film
GEORGE AND THE DRAGON	The Carousel Picture Company
NHA FALA	Samsa Film
OCTANE	Delux Productions
SECRET PASSAGE (2 <sup>e</sup> partie)	Delux Productions
THE TULSE LUPER SUITCASE	
- THE MOAB STORY	Delux Productions
UN COMBAT	Samsa Film

##### FILM DE TELEVISION

CRIMES OF PASSION : TEMPO	Samsa Film
---------------------------	------------

---

## Annexe 2

### Aides financières sélectives en 2002 (AFS)

DOSSIER	SOCIETE	ALLOCATION EN €
<b>AIDES AU DEVELOPPEMENT</b>		
THE WAY OF THE CAT	IRIS PRODUCTION	61 973,00
LA REVANCHE DES CHÔMEURS	IRIS PRODUCTION	15 000,00
ROSE AND VIOLET	SAMSA FILM	11 000,00
HOUSE OF BOYS	DELUX PRODUCTIONS	35 000,00
YOUR NAME IS JUSTYNA	HEMISPHERES FILMS	20 000,00
<b>TOTAL 1</b>		<b>142 973,00</b>

## AIDES A LA PRODUCTION

UN COMBAT	SAMSA FILM	105 354,75
HURENSOHN	TARANTULA LXBG	170 000,00
LE TANGO RASHEVSKI	SAMSA FILM	247 894,00
COLARGOL	SAMSA FILM	123 947,00
DAS LEBEN MÖGLICHERWEISE	TARANTULA LXBG	198 315,00
FADO BLUES	SAMSA FILM	250 000,00
RENART DE FOX	ONIRIA PRODUCTION	495 787,00
FRED JUNCK, L'HOMME AU CIGARE	RATTLESNAKE PICTURES	116 162,00
PROTRAITS D'ARTISTES (19-24)	SAMSA FILM	178 024,00
LES IMMORTELS	SAMSA FILM	495 787,00
DANSE, DANSE, DANSE	SAMSA FILM	200 000,00
J'AI TOUJOURS VOULU ÊTRE UNE SAINTE	SAMSA FILM	267 725,00
LES FEUX FOLLETS	HEMISPHERES FILMS	98 277,00
PFARRERBLOCK	VIDEOPRESS	140 000,00
LANDSCAPE WITH A CORPSE (2)	TARANTULA LXBG	125 000,00
ICE CREAM SUNDAE	SAMSA FILM	11 345,29
LA REVANCHE DES CHÔMEURS	IRIS PRODUCTION	500 000,00
<b>TOTAL 2</b>		<b>3 723 618,04</b>

## AIDES A LA DISTRIBUTION

LE CLUB DES CHÔMEURS	IRIS PRODUCTIONS	15 000,00
<b>TOTAL 3</b>		<b>15 000,00</b>

## ■ Strategics

Strategics est un programme de formation continue en marketing et en financement de films. Ce programme, soutenu financièrement par le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle et par le programme MEDIA Plus de l'Union européenne, a pour mission de former les professionnels européens du secteur audiovisuel à la commercialisation de leurs productions cinématographiques et aux outils de financement disponibles en Europe.

Le programme Strategics, qui fonctionne depuis 1993, offre des formations très prisées par les professionnels européens, grâce à l'intervention d'experts de haut niveau partageant leurs savoir et savoir-faire par le biais d'études de cas concrets et de tutorats individuels.

Au cours de l'année 2002, le premier Strategics Film Finance Forum s'est tenu en mars à Luxembourg-Kirchberg ; les deux Strategics Film Marketing Workshop ont été organisés en juin et décembre à Mondorf-les-Bains, et le Strategics Film test Laboratory a eu lieu à Londres en octobre. Par ailleurs, le Strategics Film Marketing helpline ([www.fit4film.com](http://www.fit4film.com)) offre, à côté d'un bulletin d'information publié toutes les 2 semaines en ligne, un suivi de formation via Internet tout au long de l'année pour les participants aux différents séminaires.

En 2002, 31 personnes de 10 pays européens ont participé au Film Finance Forum. Les deux ateliers de marketing ont accueilli 32 participants de 14 pays européens différents. 14 professionnels du cinéma issus de 6 pays européens ont assisté au Film Test à Londres. En 2002, Strategics a ainsi accueilli un total de 77 participants de 16 pays différents, dont 11 Luxembourgeois.

Strategics est également le coordinateur général de Film Industry Training (F.I.T) , un groupement d'établissements de formation continue réunissant les partenaires suivants: Strategics (Luxembourg), Erich Pommer Institut (Berlin-Potsdam, Allemagne), Mediterranean Film Institute (Athènes, Grèce), Les Entrepreneurs de l'audiovisuel européen (Bruxelles, Belgique) et Argovela Films (Athènes, Grèce). F.I.T. permet à ses partenaires de coordonner leurs activités de formation continue et de bénéficier d'une meilleure visibilité au sein de l'industrie audiovisuelle en Europe.

## ■ Cinénygma Luxembourg International Film Festival

La sixième édition de Cinénygma Luxembourg International Film Festival s'est déroulée du 4 au 13 avril 2002. L'a.s.b.l. Cinénygma, organisateur du festival, est soutenu financièrement par le ministère d'Etat (Film Fund Luxembourg) et par le programme MEDIA Plus de l'Union européenne.

La « cuvée 2002 » a attiré presque dix mille spectateurs. Devenu en 2000 officiellement un festival à caractère compétitif avec l'attribution du prix « Méliès d'argent » et du prix du meilleur court métrage, Cinénygma a introduit en 2001 le prix du public et introduira en 2003 le « Grand Prix Cinénygma ».

Avec 78% de films européens, la programmation du festival reste largement axée sur la promotion du cinéma européen. Le festival a d'ailleurs programmé pas moins de 7 productions luxembourgeoises (dont deux en première mondiale) et constitue donc une excellente vitrine pour les productions et coproductions luxembourgeoises, et ceci d'autant plus que le festival attire chaque année de nombreux invités de renommée internationale.

## ■ Le programme MEDIA

Le programme MEDIA de l'Union européenne vise à renforcer et à encourager le développement de l'industrie audiovisuelle en Europe. Le troisième plan quinquennal, appelé MEDIA Plus, a pris son élan au début de l'année 2001 et se terminera fin 2005. Son enveloppe budgétaire global est de 400 millions •.

Le programme MEDIA Plus intervient en cofinçant

- la formation continue des professionnels,
- le développement de projets de production (films, téléfilms, documentaires, animations et multimédias),
- la distribution et
- la promotion des œuvres européennes.

En 2002, le programme MEDIA Plus a lancé un appel à propositions relatifs à des projets pilotes qui constituent la réponse de la Commission européenne vis-à-vis de l'évolution technologique rapide dans l'audiovisuel. Au cours des prochaines années, l'utilisation des technologies numériques devrait rendre les œuvres audiovisuelles européennes plus accessibles grâce aux nouveaux modes de transport et donc plus largement disponibles en dehors de leur pays d'origine.

Une autre nouveauté dans l'action de la Commission en faveur de l'audiovisuel fut l'appel à propositions destiné aux entreprises de production européennes indépendantes (action préparatoire « croissance et audiovisuel : i2i audiovisuel »). Ce soutien est notamment destiné à subventionner partiellement le coût des garanties exigées par les établissements bancaires et financiers ainsi qu'une partie du coût d'un crédit de financement des créances professionnelles.

Au cours de l'année 2002, cinq nouveaux Etats ont rejoint le programme MEDIA : la Bulgarie, l'Estonie, la Lettonie, la Pologne et la République tchèque. D'autres pays de l'Europe centrale et orientale devraient suivre en 2003. Les autres participants à MEDIA Plus sont les 15 Etats membres de l'Union européenne ainsi que trois pays de l'Association européenne de libre échange (Islande, Liechtenstein, Norvège)

## ■ MEDIA Desk Luxembourg

Afin de participer au programme MEDIA, les professionnels de l'audiovisuel sont invités à soumettre des projets suite aux appels à propositions qui sont régulièrement publiés au Journal officiel de l'Union européenne et relayés par les bureaux d'information nationaux, à savoir les MEDIA Desks.

Faisant partie intégrante du Fonds national de soutien à la production audiovisuelle et situé dans les locaux du Service des médias et des communications, le MEDIA Desk Luxembourg exerce, depuis 1992, un rôle d'interface entre la Commission européenne et les producteurs luxembourgeois.

En 2002, deux sociétés de production établies au Grand-Duché ont reçu un soutien du programme MEDIA. D'une part, Oniria Production a eu droit à 50.000 • pour le développement d'un long-métrage d'animation. De l'autre, Samsa Film a été subventionné à hauteur de 19.387,64 • dans le cadre de l'appel « croissance et audiovisuel : i2i audiovisuel » pour le long métrage de fiction « Les Immortels ».

A l'instar des années précédentes, le MEDIA Desk Luxembourg était présent aux importants festivals de cinéma européens, comme celui de Cannes, de Berlin et d'Amsterdam (pour les documentaires). Il a marqué son attachement aux initiatives audiovisuelles de la Grande Région en apportant son soutien au Filmfestival Max-Ophüls-Preis et au Saarlortlux Film- und Videofestival (qui se déroulent tous les deux à Sarrebruck).

Au Grand-Duché, il a participé au festival Cinénygma (notamment en tant que membre du jury pour le prix « Méliès d'argent ») et aux séminaires sur le marketing de films organisés par l'initiative de formation Strategics.

Avec le concours du MEDIA Desk France et l'Antenne MEDIA Strasbourg, le MEDIA Desk Luxembourg a publié trois lettres d'information sur l'actualité du programme MEDIA et de l'audiovisuel européen. Ces trois bureaux ont réuni leurs forces pour tenir une séance d'information à Strasbourg s'adressant aux producteurs de la région Saarlortlux, de l'Alsace et du Bade-Wurtemberg.

## Le Centre National de Littérature

### A INTRODUCTION

Le CNL est entré en 2002 dans sa huitième année d'activité. Si les premières années étaient prioritairement consacrées à un travail de conceptualisation, d'information et de sensibilisation, le CNL est devenu aujourd'hui un centre de ressources, de recherche et de rencontre pour tous les acteurs de la vie littéraire grand-ducale. De plus en plus ses collections et fonds d'archives sont consultés par des chercheurs tant luxembourgeois qu'étrangers et les activités du CNL, qui touchent aussi bien notre histoire littéraire que la création littéraire d'aujourd'hui, contribuent au rayonnement et à la mise en valeur de notre patrimoine culturel. Preuve en est que pour la première fois, le CNL a été invité à présenter deux de ses expositions à l'étranger.

### B ACTIVITES

#### 1. La bibliothèque

Le fonds de la bibliothèque du Centre national de littérature a augmenté en 2002 de +/- 1300 unités, de sorte qu'à l'heure actuelle, le CNL dispose de quelque 22.000 livres. Grâce au dépouillage systématique des catalogues des antiquaires, le CNL a réussi à doter sa bibliothèque d'un nombre important d'ouvrages anciens, indispensables à la recherche sur la vie littéraire au Grand-Duché de Luxembourg.

En 2002, la consultation publique de la bibliothèque du CNL a été en nette progression. 32 nouveaux chercheurs, parmi eux aussi des étudiants de l'ISERP et du CUNLux, ont pu être enregistrés.

Comme les années précédentes, le CNL a contribué activement à l'alimentation du fichier commun des bibliothèques du réseau ALEPH-500. Marie-France Kremer, bibliothécaire-archiviste, et Sandra Schmit, collaboratrice scientifique, ont participé à plusieurs séances de formation organisées par la Bibliothèque nationale et le Centre informatique de l'Etat, ainsi qu'à diverses réunions de travail et d'information en vue du bon fonctionnement du logiciel de catalogage et de gestion de bibliothèques introduit par la bibliothèque nationale en 2000.

#### 2. Les archives littéraires

Au cours de l'année 2000, 20 nouveaux fonds ont été créés. Les plus importants sont le fonds Max GOERGEN, le fonds Willy GOERGEN, le fonds Martin SCHWEISTHAL, le fonds WÜRTH-PAQUET, le fonds Paul NOESEN et le fonds Fernand HOFFMANN. Les fonds Editions PHI et PUBLICATIONS MOSELLANES ont pu être complétés. Des inventaires facilitant l'accès aux divers fonds sont en voie d'élaboration. Les collections de photos, de cartes postales, de signets, de coupures de presse, de documents audio-visuels, d'affiches et de partitions de musique sont en progression nette.

Les collections ont en plus pu être enrichies par l'acquisition d'œuvres d'art remarquables. Le fonds Batty WEBER a pu être complété par un portrait de l'auteur par le peintre luxembourgeois Frantz SEIMETZ datant de 1899. De même pour le fonds Nic Welter un haut-relief de l'auteur signé Pierre Berchem a pu être acquis au cours de l'année.

#### 3. Site Internet

Au cours de l'année 2002 le site Internet du CNL ([www.etat.lu/CNL/](http://www.etat.lu/CNL/)) créé en 1998 sur le serveur des Ministères et Administrations du Grand-Duché de Luxembourg s'est développé de façon remarquable. Il présente en français et en anglais les missions et services du CNL, retrace l'histoire de la famille Servais, renseigne sur les manifestations et publications du CNL et propose des liens vers d'autres archives littéraires. La rubrique *Auteurs luxembourgeois*, qui donne des renseignements bio-bibliographiques sur les auteurs luxembourgeois et la rubrique *Recherche* qui permet des recherches bio-bibliographiques à partir de mots-clés, sont fréquemment consultées par les chercheurs. Il en est de même pour les rubriques on-line *Inventaire des livres disponibles*, *Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise* et *Relevé des photographies*.

Une collaboration avec de Literaturarchiv Saar-Lor-Lux-Elsass et l'Université de Saarbrücken dans le cadre du projet ELSA a été entamée et nous permettra d'étudier les possibilités de digitalisation et de présentation on-line de nos fonds d'archives.

## 4. Les expositions

Six expositions mettant en valeur les collections du Centre national de littérature ou suscitant un intérêt pour la littérature en général en ont été réalisées en 2002.

- Du 22 novembre 2001 au 15 mars 2002 a eu lieu l'exposition *Un défi-20 ans d'éditions PHI*, exposition qui retrace 20 années de travail de l'éditeur Francis VAN MAELE. Pour cette occasion, Jean DELVAUX a su recréer l'ambiance des ateliers et des bureaux PHI de Herborn et rendre l'esprit et l'atmosphère particuliers qui caractérisent l'univers de cet éditeur, un monde vacillant délibérément entre spontanéisme chaotique et professionnalisme conséquent. *Un défi- 20 ans d'éditions PHI*, tel est le titre du catalogue accompagnant l'exposition du même nom. Les responsables en sont Jean DELVAUX, Jean-Philippe JANUS et Pierre MARSON. La publication regroupe une trentaine d'articles et de contributions d'auteurs et d'artistes luxembourgeois et étrangers qui par ce biais ont voulu témoigner leur reconnaissance vis à vis de l'éditeur Francis VAN MAELE, qui après 20 ans d'activités a quitté Luxembourg pour s'installer en Irlande. A noter aussi la bibliographie de tous les ouvrages édités par PHI ainsi qu'une bibliographie personnelle de Francis VAN MAELE.
- Du 16 avril au 1<sup>er</sup> juin 2002, la même exposition a été présentée à la Saarländische Universitäts- und Landesbibliothek, où elle a connu un succès remarquable.
- Du 12 avril au 30 mai 2002, le CNL a accueilli les peintures de l'artiste allemande Christel BAK-STALTER. L'exposition qui portait le titre *Fünf Autoren in fünf Räumen. Bilder und Künstlerbücher von Christel Bak-Stalter* regroupait des livres d'artiste ainsi que des tableaux de différents formats qui s'inspirent des textes des auteurs Thomas Mann, Franz Kafka, Paul Celan, Hermann Broch et Elias Canetti.
- Du 14 juin au 14 août 2002, le CNL a accueilli dans ses salles du rez-de-chaussé et dans sa cave littéraire l'exposition *Thomas Bernhard und seine Lebensmenschen. Der Nachlass*. Les commissaires de l'exposition avaient mis l'accent sur deux personnages-clé dans la vie de l'auteur, à savoir Johannes Freumbichler et Hedwig Stavianicek. Leur recherche biographique était complétée par un choix impressionnant de manuscrits et de document personnels des principaux protagonistes. Vu la participation de Thomas Bernhard aux *Journées littéraires de Mondorf* dans les années 60 et 70 et l'amitié qui le liait à Anise Koltz, le CNL avait complété l'exposition par un volet consacré aux relations de Thomas Bernhard avec le Grand-Duché de Luxembourg. Lors du vernissage, le professeur Wendelin SCHMIDT-DENGLER, directeur du *Österreichisches Literaturarchiv* a fait une conférence sur la vie et l'œuvre de Thomas Bernhard.
- Sur demande de la Bibliothèque provinciale de Marche en Famenne en Belgique, le CNL a présenté du 16 octobre au 9 novembre 2002 tant à Marche qu'à Arlon l'exposition *La littérature grand-ducale d'hier et d'aujourd'hui*. L'exposition conçue par Pierre MARSON et Sandra SCHMIT, se basait sur un choix de chaque fois 10 auteurs, qui étaient présentés à travers leurs livres et certains documents, tels lettres, manuscrits, photos, coupures de presse et autres. Tandis que Marche accueillait les auteurs d'expression française, le Maison de la culture d'Arlon était réservé aux auteurs d'expression luxembourgeoise.
- Dans le cadre du bicentenaire de la naissance de Victor Hugo, le CNL avait invité Monsieur Bernard KRAEMER de Bascharage de présenter du 15 septembre au 31 octobre 2002 une partie de son impressionnante collection de timbres sur le poète français. L'exposition qui portait le titre *Victor Hugo en philatélie* a attiré aussi bien un public de philatélistes qu'un public intéressé par l'actualité littéraire de Victor Hugo.
- *De Michel Rodange op en Neis fotografëert* est le titre d'une exposition qui a lieu du 20 novembre 2002 au 18 avril 2003. Elle éclaire le contexte familial et professionnel, social et politique dans lequel est né l'œuvre majeure du poète national Michel Rodange. L'exposition conçue par Germaine GOETZINGER, Gast MANNES et Roger MULDER rassemble quelque 230 documents qui donnent un visage à un auteur et une époque révolus depuis 125 ans. Michel Rodange est d'abord placé dans son environnement familial. Ensuite est relatée sa vie qui fut un long périple dans son propre pays, ce qui lui permit de cerner autant les mentalités que les sonorités du parler local. Le *Renert* et les autres œuvres de Michel Rodange sont l'objet de deux autres sections de l'exposition. La 5<sup>e</sup> section est réservée à l'accueil de son œuvre qui donne un aperçu significatif des tabous qui ont empêché que naisse au Luxembourg une tradition littéraire faite de débat et de transmission. L'exposition est accompagnée d'un catalogue richement illustré et d'un coffret de 3 CD avec le texte intégral du *Renert* lu par Steve KARIER.

## 5. Les publications

- Marie-France KREMER, bibliothécaire-archiviste au CNL, a réalisé le volume 13 de la *Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise*. De plus en plus cette bibliographie spécialisée est devenue un ouvrage de référence indispensable à la recherche dans le domaine de la vie littéraire au Grand-Duché.
- Dans la série *Nei Lëtzebuurger Bibliothéik*, Josiane WEBER a réédité le roman *Fenn Kass* de Batty WEBER. Ses commentaires sur la genèse de l'œuvre dans le contexte socio-historique des années 20 permet à un lecteur d'aujourd'hui de mieux comprendre les relations parfois tumultueuses entre l'église et le pouvoir public.
- *De Michel Rodange op en Neits fotografëert* tel est le titre du catalogue conçu dans le cadre de l'exposition du même nom. Il est dû à Germaine GOETZINGER. Gast MANNES et Roger MULLER et reprend l'intégralité des documents exposés. Les textes introductifs dépassent de loin le cadre d'une simple exposition; lus comme entité, ils présentent une véritable monographie sur Michel Rodange. Le catalogue est accompagné d'un coffret de trois CD avec le texte intégral du *Renert*, lu par l'acteur Steve KARIER. L'interprétation et la diction puissante et sobre de Steve KARIER qui glisse dans tous les rôles, donne une voix spécifique à chacun des protagonistes conçus par Rodange sans jamais tomber dans l'anecdote folklorique.

## 6. Les séances de lecture et de cabaret

Au cours de l'année 2000, le CNL a organisé un certain nombre de séances de lecture et de cabaret destinées au grand public.

- *Mir hu Geld* – tel était le titre du spectacle présenté par Josiane PEIFFER, Luc FEIT, Marc OLINGER et Fernand FOX sous la régie de Frank FEITLER.
- A 21 reprises, la troupe de cabaret *Sténkdéier* de Mersch a porté sur scène son programme *Äppel a Biren*.
- Le CNL et la Commission culturelle de Mersch ont accueilli le spectacle *Lost in the stars* présenté par Sascha LEY et Frédéric FRENAY. La partie musicale était assurée par Vania LECUIT (violin), Lisa BÉRG (Violoncelle), Claude PAULY (guitare) et Georges LETELLIER (piano).
- L'auteur allemand Ralf THENIOR a présenté son programme *Vom Ruhrgebiet in die (halbe) Welt*. (en collaboration avec le Goethe-Institut Luxembourg)
- Guy REWENIG a lu des extraits de sa *Trilogie vum klengen Hellegen (Frëndlech Banditten, Zikatriss, Lackéiert Elefanten)* parue aux Editions ultimomondo. L'encadrement musical était assuré par Jeannot Sanavia à la contrebasse.
- Jeannine HERMANN-GRISIUS a présenté son ouvrage *Le visage oublié* paru aux Editions d'en bas et aux Editions de l'aube. Cette manifestation était co-organisée par le CNL, la *Fédération luxembourgeoise des femmes universitaires* et l'*Amicale des anciens élèves du Lycée Robert Schuman* et le *Centre d'études francophones du Centre universitaire de Luxembourg*.
- Noémie LEER a présenté son ouvrage *Lautlos* paru aux Editions Schortgen. L'encadrement musical était assuré par le Georges Urwald-Trio.
- Claude CONTER a lu des extraits de son ouvrage *Lettres à Sophie* paru aux Editions APSS. Cette soirée était organisée en collaboration avec les Editions APSS.
- *Bris de partance* tel est le titre d'un spectacle, dont le point de départ est le livre du même titre de Félix MOLITOR. Y participaient Sascha LEY (récitante), Sven KIEFER (percussion), Aline SCHEER (clarinette), Joseph TOMASSINI (projection de photographies) et Maurizio SPIRIDIGLIOZZI.
- Dans le cadre du 40<sup>e</sup> anniversaire de l'Institut Grand-ducal Section des Arts et des Lettres, une matinée littéraire a permis aux auteurs José ENSCH, Claude CONTER, Pol GREISCH, Lex JACOBY, Léopold HOFFMANN, Félix MOLITOR et Raymond SCHAACK de présenter leurs textes. Dans ce même contexte, une matinée de cabaret a eu lieu avec Josy BRAUN, Pol PÜTZ, Jhemp HOSCHEIT et Jemp SCHUSTER. Des textes de Pir KREMER ont été récités et chantés par Emely CAO-FOUBERT, accompagnée au piano par Pol MOOTZ.

## 7. Stückemarkt – Texte 3

Pendant 3 jours, du 3 au 5 mai 2002, la 3<sup>e</sup> Foire de théâtre européen a rassemblé auteurs, traducteurs et acteurs au CNL à Mersch. C'est sous forme de lectures scéniques qu'une dizaine de pièces ont été présentées à un public aussi nombreux qu'attentif. Le but principal de cette foire de théâtre est de mettre en valeur les deux facteurs indispensables pour l'évolution du théâtre; l'auteur et son texte. S'y était associé une première plate-forme internationale de traduction. La Foire de

théâtre a lieu tous les deux ans et est une co-production du Centre national de littérature et du Théâtre national du Luxembourg.

## 8. Conférences

Comme les années précédentes, le CNL a organisé des conférences publiques traitant soit de la littérature en général soit de l'actualité littéraire au Grand-Duché.

- « Dass fast alles anders ist » Eine geistige Bergfahrt mit dem wenig bekannten Schweizer Schriftsteller Ludwig HOHL tel était le thème de la conférence de Jacques WIRION. (en collaboration avec le LGV).
- Le biographe de Thomas Mann, le professeur Hermann KURZKE de l'université de Mayence a fait une conférence sur *Thomas Mann : Das Leben als Kunstwerk*. Le lendemain la conférence était suivie d'un séminaire sur Thomas Mann. (en collaboration avec le LGV)

## 9. Remise de prix littéraires

Trois Prix littéraires ont été remis au CNL en 2002.

- Le 4 juillet 2002 Guy HELMINGER a reçu le *Prix Servais 2002* pour son ouvrage *Rost* paru aux Editions PHI. L'éloge a été fait par Denis SCHECK du Westdeutscher Rundfunk. L'encadrement musical était aux mains du MH. Jazztrio du Conservatoire d'Esch-sur-Alzette.
- Le 25 novembre 2002, le *Prix Batty Weber* été remis à Pol GREISCH. Marc OLINGER, compagnon de scène du lauréat depuis longue date, a prononcé l'éloge. Cary GREISCH (Guitare) et Carlo JANS (flûte) ont rehaussé la cérémonie par des interludes musicaux.
- Le 28 novembre 2002 les prix du *Concours de littérature Libertés* ont été décernées. Les lauréats étaient Jhemp HOSCHEIT avec son recueil *Ouni Titel*, Norbert CAMPAGNA avec son essai *Faut-il interdire la pornographie à la télévision* et Jacques WIRION avec son texte *Annäherungsversuche. Reisebetrachtungen auf dem Weg zum Ziel aller Ziele*.

## 10. Visites guidées

Une vingtaine de groupes parmi eux le Conseil national des femmes du Luxembourg, les étudiants du CUNLux, un groupe d'étudiants de l'Université de Saarbrücken, les enseignants du Lycée Michel Rodange, le Rotary-Club Diekirch, l'association Areler Land a Sprooch ont été accueillis au Centre national de littérature. Le CNL leur a proposé un aperçu sur l'histoire de la Maison Servais, une initiation aux missions du CNL ainsi qu'une présentation de pièces de choix de ses fonds.

Le 7 juin 2002, les participants des *Saarbrücker Literaturtage* ont rendu visite au Centre national de littérature. Ils y ont pu se familiariser avec la langue et la littérature luxembourgeoise. L'après-midi était réservée à une promenade littéraire à Luxembourg-Ville qui menait les participants depuis la tombe du Hauptmann von Köpenick au Cimetière Notre-Dame jusqu'à la pierre commémorative de Goethe au Bock.

Le 19 septembre 2002, cinquante participants du *Deutscher Archivtag* qui avait lieu à Trèves ont visité le Grand-Duché de Luxembourg. L'organisation de cette journée qui était entièrement vouée à la langue et la littérature luxembourgeoise et qui conduisait les collègues du monde des archives à Mersch ainsi qu'à Echternach, incombait au Centre national de littérature.

## 11. « Struwwelpippi kommt zur Springprozession »

Ensemble avec le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche et la Ville d'Echternach, le CNL avait lancé l'idée d'une résidence d'auteur, réservée à un auteur du domaine de la littérature pour enfants et adolescents. Pendant 4 semaines, l'auteur allemande Irma Krauss a séjourné à Echternach. Elle présentait ses textes aux élèves du primaire et du post-primaire et elle prenait une part active dans la vie culturelle d'Echternach. D'autre part elle est intervenue dans la formation des étudiants de l'ISERP. Ses expériences luxembourgeoises constitueront la base d'un ouvrage littéraire à paraître en 2003.

## 12. L'Académie européenne de Poésie

L'Académie européenne de Poésie, dont le siège est la Maison Servais, s'est réunie une seule fois cette année-ci au Grand-Duché. Pour aller à la rencontre du grand public, elle a proposé une séance de lecture et de discussion avec l'auteur allemand Volker BRAUN au CNL, manifestation qui 'inscrivait dans le cadre plus vaste de *Un autre monde est possible*.

## 13. Foires

Le CNL était présent avec un stand à diverses foires, à savoir au *Salon du livre 2002*, au *Festival du livre luxembourgeois* dans le cadre de la Foire de printemps au Kirchberg, à *Vianden se livre* et aux *Journées du Livre* à Walferdange.

## 14. Contacts internationaux

Les collaborateurs scientifiques du CNL ont participé a plusieurs colloques à l'étranger notamment à la *Tagung der Gesellschaft für Exilforschung* à Potsdam-Babelsberg (Germaine Goetzinger), aux *Saarbrücker Literaturtage* à Otzenhausen (Germaine Goetzinger), au colloque *Modernités et avant-gardes* à Paris (Gast Mannes), au *Deutscher Archivtag* à Trèves (Germaine Goetzinger). Sur invitation de l'université d'Osnabrück et du Erich Maria Remarque-Friedenszentrum, Germaine Goetzinger a présenté le 14 mai 2002 une conférence sur *Der zweite Weltkrieg in der deutschsprachigen, lëtzebuergeschen und frankophonen Literaur Luxemburgs* au Zimeliensaal de la Bibliothèque universitaire de Osnabrück.

## **C** CONCLUSIONS ET DESIDERATA

Après sept ans d'activités dans l'intérêt de la littérature au Luxembourg, le CNL se retrouve aujourd'hui avec un problème extrêmement grave, celui de l'espace libre. Afin de garantir que la bibliothèque et les archives littéraires, qui ont considérablement augmenté en volume, tant par des acquisitions que par des dons, puissent être gérées selon les règles de la bibliothéconomie et de l'archivistique, l'extension du CNL, devenue possible grâce à l'acquisition de la Maison Becker-Eiffes par l'Etat, doit être entamée dans les meilleurs délais. Les plans de réaménagement l'autorisation de construction de la part de l'Administration communale Mersch étant prêts, les travaux de réaménagement de la maison, qui assureront au CNL des dépôts et des bureaux supplémentaires, permettront au CNL de s'acquitter honnêtement de sa tâche.

# Musée national d'histoire et d'art

## 1 ACQUISITIONS

### 1.1. BEAUX-ARTS

ALEXANDRE DE PARIS	<b>13 Dessins d'Alexandre de Paris représentant des études de coiffures, réalisées à l'intention de la Princesse Maria-Teresa à l'occasion de son mariage</b> Feutre et crayon gras Prêt	2002-D Schou
BEUL de, B.	<b>Untitled, 1998</b> Huile sur toile Don	2002-127/001
BILDHAUWER, G. (attribué à)	<b>Sainte Anne, la Vierge et l'Enfant, vers 1500</b> Sculpture	2002-D Rollinger
BOTTOMLEY, R. (attribué à)	<b>Le lit de mort</b> Huile sur toile marouflée	2002-125/001
BOTTOMLEY, R. (attribué à)	<b>Le lit de mort</b> Huile sur toile marouflée	2002-125/002
BOTTOMLEY, R. (attribué à)	<b>Le lit de mort</b> <b>Deux esquisses</b> Huile sur toile Don	2002-125/003 a+b
BRINCOUR, B.	<b>Paysage</b> Huile sur toile Don	2002-125/004
CELLI, C.	<b>Interactions V, 2001</b> Huile sur toile	2002-112/001
DAHLEM, W.	<b>Le cerveau de l'homme</b> Huile sur panneau Legs Mme Gina Gerbi	2002-004/011
GERSON, R.	<b>Stadtgrund, 1945</b> Huile sur toile Legs Mme Gina Gerbi	2002-004/015
GLATZ, F. MEYERS, G. SCHAACK, J. (travail collectif)	<b>Vue d'Esch-sur-Alzette</b> <b>Élément d'une frise réalisée par ces 3 artistes pour le restaurant du pavillon luxembourgeois à l'exposition internationale à Paris en 1937</b> Huile sur toile	2002-076/001

# Ministère de la Culture

HEINONEN, M.	<b>Male Guilt I, 2002</b> Photographie	2002-113/001
HEINONEN, M.	<b>Male Guilt II, 2002</b> Photographie	2002-113/002
HEINONEN, M.	<b>Male Guilt III, 2002</b> Photographie	2002-113/003
HOFFMANN, G.	<b>Transparence</b> Technique mixte /Tryptique	2002-111/001 a-c
HOFFMANN, M.	<b>Bouquet de fleurs</b> Huile sur toile Legs Mme Gina Gerbi	2002-004/012
HOFFMANN, M.	<b>Paysage avec vieilles maisons</b> Huile sur toile Legs Mme Gina Gerbi	2002-004/013
HOFFMANN, M.	<b>Composition</b> Huile sur carton Legs Mme Gina Gerbi	2002-004/014
HOFFMANN, M.	<b>Portrait de femme</b> Huile sur carton Legs Mme Gina Gerbi	2002-004/022
KLOPP, N.	<b>Nature morte à l'agave, 1930</b> Huile sur toile	2002-117/001
KLOPP, N.	<b>Été</b> Huile sur carton	2002-117/002
KLOPP, N.	<b>Saules, 1924</b> Huile sur carton	2002-117/003
KLOPP, N.	<b>Seerosen</b> Huile sur toile	2002-117/004
KLOPP, N.	<b>Kermesse à Mondorf, 1930</b> Huile sur toile	02-117/005
KLOPP, N.	<b>Gloria in Excelsis Deo, 1920</b> Huile sur carton	2002-117/006
KLOPP, N.	<b>Les poupées, 1928</b> Huile sur bois	2002-117/007
KLOPP, N.	<b>Martigues (Le Miroir-aux-Oiseaux), 1929</b> Huile sur bois	2002-117/009
KLOPP, N.	<b>Martigues (La Pointe de Brescou), 1929</b> Huile sur toile	2002-117/010
KLOPP, N.	<b>Martigues (Bâteau à quai)</b> Huile sur toile	2002-117/011
KLOPP, N.	<b>Remich sous la neige, 1929</b> Huile sur toile	2002-117/012

KLOPP, N.	<b>Sierck</b> Huile sur toile	2002-117/013
KLOPP, N.	<b>Automne</b> (Dernier tableau exécuté par l'artiste) Huile sur carton	2002-117/014
KLOPP, N.	<b>Dragueur sur la Moselle</b> Huile sur carton	2002-117/015
KLOPP, N.	<b>Martigues, 1929</b> Encre de Chine et crayons de couleurs	002-117/016
KLOPP, N.	<b>Selbstbildnis, 1926</b> Encre de Chine	2002-117/017
KLOPP, N.	<b>Pferd mit Pflug</b> Fusain	2002-117/018
KLOPP, N.	<b>Stilleben mit totem Vogel</b> Encre de Chine	2002-117/019
KLOPP, N.	<b>Mutter mit Kind, vers 1920</b> Encre de Chine	2002-117/020
KLOPP, N.	<b>Baum im Park, 1917</b> Mine de plomb	2002-117/021
KLOPP, N.	<b>Notre Dame de la Garde</b> Mine de plomb	2002-117/022
KLOPP, N.	<b>Akt mit Stuhl, 1918</b> Mine de plomb	2002-117/023
KLOPP, N.	<b>Baumskizze, 1917</b> Encre de Chine	2002-117/024
KLOPP, N.	<b>Akt, 1918</b> Mine de plomb	2002-117/025
KLOPP, N.	<b>Schneebäche, 1918</b> Encre de Chine	2002-117/026
KLOPP, N.	<b>Lüneburger Heide, 1918</b> Encre de Chine	2002-117/027
KLOPP, N.	<b>Pierre et saules, 1918</b> Mine de plomb	2002-117/028
KLOPP, N.	<b>Pont de Remich, 1920</b> Encre de Chine	2002-117/029
KLOPP, N.	<b>Matheis Fischer (Grab), 1927</b> Encre de Chine	2002-117/030
KLOPP, N.	<b>Chien dormant, 1921</b> Encre de Chine	2002-117/031
KLOPP, N.	<b>Trois peupliers, 1919</b> Encre de Chine	2002-117/032

# Ministère de la Culture

KLOPP, N.	<b>Au bord du ruisseau, 1922</b> Mine de plomb et aquarelle	2002-117/033
KLOPP, N.	<b>Maison de campagne, 1917</b> Mine de plomb	2002-117/034
KLOPP, N.	<b>Peupliers près d'un ruisseau</b> Encre de Chine	2002-117/035
KLOPP, N.	<b>Vieille Eglise à Echternach</b> Mine de plomb	2002-117/036
KLOPP, N.	<b>Maison paysanne, 1923</b> Encre de Chine	2002-117/037
KLOPP, N.	<b>Rivière et maison, 1919</b> Encre de Chine	2002-117/038
KLOPP, N.	<b>Lüneburger Heide, 1919</b> Encre de Chine	2002-117/039
KLOPP, N.	<b>Saules, 1923</b> (1/20) Estampe	2002-117/040
KLOPP, N.	<b>Saules, 1925</b> (1/20) Gravure sur lino	2002-117/041
KLOPP, N.	<b>Saules, 1926</b> (1/20) Gravure sur lino	2002-117/042
KLOPP, N.	<b>Saules, 1924</b> (1/10) Gravure sur lino	002-117/043
KLOPP, N.	<b>La Chapelle (Clervaux), 1927</b> (1/6) Gravure sur lino	2002-117/044
KLOPP, N.	<b>Château de Clervaux, 1929</b> (1/10) Gravure sur lino	2002-117/045
KLOPP, N.	<b>Intérieur d'une Eglise, 1924</b> (1/20) Gravure sur lino	2002-117/046
KLOPP, N.	<b>Kapelle, 1926</b> (1/20) Gravure sur lino	2002-117/0047
KLOPP, N.	<b>Selbstbildnis, 1926</b> Gravure sur bois	2002-117/048
KLOPP, N.	<b>91 dessins du genre académique</b>	2002-117/049-139

KOLBACH, M.-T.	<b>Portrait de Mme Gerbi, assise lisant</b> Huile sur bois Legs Madame Gina Gerbi	2002-004/002
KOLBACH, M.-T.	<b>Le bateau</b> Aquarelle Legs Madame Gina Gerbi	2002-004/023
KOLBACH, M.-T.	<b>Peinture abstraite</b> Huile sur bois Legs Madame Gina Gerbi	2002-004/024
KOLBACH, M.-T.	<b>Paysage avec maisons</b> Huile sur toile Legs Madame Gina Gerbi	2002-004/026
KUTTER, J.	<b>Intérieur, vers 1913-1914</b> Huile sur bois Don Monsieur et Madame Fred Brahms	2002-084/001
LEFEVRE, J.	<b>Intérieur d'Eglise</b> Eau-forte Legs Madame Gina Gerbi	2000-004/004
LEFEVRE, J.	<b>Ruelle vers le Marché-aux-Poissons?</b> Eau-forte Legs Madame Gina Gerbi	2000-004/005
LEFEVRE, J.	<b>Portrait d'un vieil homme, 1939</b> Eau-forte Legs Madame Gina Gerbi	2000-004/006
LEFEVRE, N.	<b>Diekirch</b> Encre de Chine Legs Madame Gina Gerbi	2000-004/003
LEFEVRE, N.	<b>Paysage</b> Aquarelle sur papier Legs Madame Gina Gerbi	2000-004/020
MICH, J.	<b>Amitié</b> Sculpture en marbre blanc	2000-042/001
MICH, J.	<b>Amitié</b> Sculpture en marbre blanc Legs Madame Susanne Stumper	2000-059/008
MICH, J.	<b>Harbour Coolie, HanYang, China, 1912</b> Sculpture en bronze Legs Madame Marguerite Ernster	2002-120/001
OPPENHEIM, G.	<b>Paysage</b> Huile sur toile Legs Madame Gina Gerbi	2000-004/010
PICASSO, P.	<b>Paysage de Cannes au crépuscule, 1960</b> Huile sur toile Prêt	2002-D

# Ministère de la Culture

RIPP, P.	<b>Assemblage varié</b> Sculpture en acier	2002-108/001
ROEF, S.	<b>First flush, 2001</b> Acrylique sur toile	2002-021/001
ROEF, S.	<b>Couleur herbe, 1999</b> Acrylique sur toile	2002-021/002
SABBATINI, A.	<b>Torse avec inscription au socle: G. d'ARTEGNA</b> Sculpture en marbre	2002-004/009
SCHAACK, J.	<b>Paysage avec lac, 1930</b> Huile sur toile Legs Madame Gina Gerbi	2002-004/017
SCHAULS, R.	<b>Portrait d'homme</b> Acrylique sur toile Legs Madame Gina Gerbi	2002-004/018
SEIMETZ, F.	<b>Lac de Piedalug, Italia</b> Aquarelle Legs Madame Susanne Stumper	2002-059-001
SOLOFRIZZO, V.	<b>Vers le Colisée</b> Huile sur toile Legs Madame Gina Gerbi	2002-004/019
SOLOFRIZZO, V.	<b>Maertchen</b> Huile sur toile Legs Madame Gina Gerbi	2002-004/027
TELEMAQUE, H.	<b>Sieste No 2, 1966</b> Acrylique sur toile	2002-028/001
THILMANY, J.-P.	<b>Table avec vases et bouteilles</b> Huile sur panneau Legs Madame Gina Gerbi	2002-004/001
THILMANY, J.-P.	<b>Paysage en hiver</b> Huile sur panneau Legs Madame Gina Gerbi	2002-004/007
THILMANY, J.-P.	<b>Schlinder en hiver, 52</b> Huile sur toile Legs Madame Gina Gerbi	2002-004/025
TREMONT, A.	<b>Chimpanzé, 1925</b> Encre de Chine Legs Madame Gina Gerbi	2002-004/016
UNDEN, L.	<b>Nature Morte</b> Huile sur bois Legs Madame Gina Gerbi	2002-004/008
UNDEN, L.	<b>Bouquet de fleurs</b> Huile sur bois Legs Madame Gina Gerbi	2002-004/014

VINCK, A.	<b>Yin Yang V, 2002</b> Gravure sur bois	2002-109/001
WEIDES-COOS, C.	<b>Aurore, 2000</b> Acrylique sur toile	2000-157/001

## 1.2. ARCHEOLOGIE

Produit des fouilles, sondages et prospections du Service archéologique et de ses collaborateurs bénévoles, dons, achats.

### 1.2.1. PREHISTOIRE

Les archives de feu le Dr E. Schneider constituées de nombreuses correspondances, lettres manuscrites, plaques photographiques en verre, négatifs et tirages papiers, traitant notamment des inventaires de rochers gravés du Gutland effectués entre les deux grandes guerres, ont été acquises pour garantir sa conservation à long terme dans le domaine public (Inv. 2002-13).

**Altwies**-“Groufbierg” (Inv. 2002-106) : Industrie lithique en silex découverte dans les colluvions de la basse cuesta lors des contrôles préventifs menés sur le tracé de la future autoroute de Liaison avec la Sarre (A. Schoellen et A. Stead).

**Aspelt**-«op der Stae» (Inv. 2001-127) : artefacts lithiques (fouilles) (J. Krier)

**Bertrange**-«Burmicht» (Inv. 1997-82) : artefacts lithiques en silex et en schiste, fragments de poteries de l'époque de La Tène (fouilles) (J. Krier)

**Luxembourg**-Merl-«Bongert» (Inv. 2002-96) : armature de flèche en silex (don) (J. Krier)

**Aspelt**-“Schiechtert” (Inv. 2002-47) : Réalisation de prélèvements pour des analyses géo-archéologiques (palynologie et <sup>14</sup>C) sur une mardelle en cours de purge sur le tracé de la future autoroute de Liaison avec la Sarre (L. Brou et R. Baes).

**Nommern**-“Auf den Leyen” (Inv. 2002-12) : Suite à d'importantes dégradations d'un ensemble de rochers gravés par graffitis et feux de camp, une opération de fouilles programmées de diagnostic a livré de nombreux témoins de fréquentation du Mésolithique, de l'Age du Bronze final, du premier Age du Fer et de l'époque gallo-romaine. Céramique, artefacts lithiques, carrière, foyer (F. Valotteau).

**Remerschen**-“Enner dem Schengenerwee” (Inv. 2001-58) : Suite des investigations géo-archéologiques débutées en 2001 sur un grand transect de 250 m d'une gravière exploitée par la Société Hein s.a. (L. Brou et R. Baes).

**Remerschen**-“Enner dem Räderwee” (Inv. 2002-122) : Réalisation de sondages archéologiques préventifs avant ouverture d'une gravière par la Société Hein s.a. Indices d'occupation protohistorique (L. Brou et F. Valotteau).

**Wasserbillig**-“In den oberen Kampen” (Inv. 2002-121) : Réalisation de travaux arché-pédologiques préventifs avant la construction d'un centre commercial (L. Brou et R. Baes).

### Produits des prospections de surface

De nombreux artefacts lithiques et céramiques préhistoriques ont été découverts lors de prospections de surface dans diverses régions du pays ainsi que lors de sondages et décapages préventifs réalisés sur divers travaux d'aménagement du territoire.

**Bertrange**-“Belle Etoile” (Inv. 2002- ) : Industrie lithique paléolithique et néolithique relevée en surface (A. Schoellen).

**Merl**-“Bongert”, Lotissement Giorgetti (2002-96) : pointe de flèche en silex trouvée dans une fosse mérovingienne (A. Schoellen).

**Reuland-**«*Gebranntheck*» (Inv. 2002- /15) : Industrie lithique paléolithique, mésolithique et néolithique relevée en surface (A. Schoellen).

## 1.2.2. PROTOHISTOIRE

*Titelberg* (Inv. 2000-70) : Sanctuaire de l'oppidum : fragments de sculptures en calcaire provenant de la décoration architecturale du temple et de chapelles sur le parvis, 105 monnaies gauloises et 47 romaines, 78 fibules, de nombreuses poteries etc. (J. Metzler, C. Gaeng).

*Titelberg* (Inv. 2000-78) : Fouille du fossé d'enclos du centre public de l'oppidum du Titelberg : une trentaine de monnaies gauloises et romaines, des poteries et des milliers d'ossements (J. Metzler, C. Gaeng).

*Titelberg* (Inv. 2000-120) : Fouille de 19 sépultures de la nécropole orientale de l'oppidum du Titelberg : fibules poteries (J. Metzler, C. Gaeng).

**Dalheim-**«Pétzel» (Inv. 2002-118a) : fragment d'un bracelet celtique (achat) (J. Krier)

## 1.2.3. ÉPOQUE GALLO-ROMAINE

**Altwies-**«Hédelfeltgen» (Inv. 2002-82) : petite hache en plomb avec marque CALVPIO (achat) (J. Krier)

**Aspelt-**«op der Stae» (Inv. 2001-127) : soixante sept monnaies en bronze, quatre fibules en bronze, différents objets en bronze, en plomb, en fer et os, la moitié d'un tonneau en bois, de plusieurs récipients en terre cuite et de très nombreux fragments de poteries, différents fragments de verres, etc. (fouilles) (J. Krier)

**Bertrange-**«Burmicht» (Inv. 1997-82) : vingt-sept monnaies en bronze, quinze fibules en bronze et en fer, de nombreux outils et autres ustensiles en fer, différents objets en bronze, en plomb et en os, de nombreux restes en matières organiques, notamment plusieurs chaussures cloutées et différentes pièces en bois travaillées, plusieurs pierres sculptées, plusieurs fragments de meules, nombreux fragments de poteries et de verres (fouilles) (J. Krier)

**Capellen-**«Hireknepchen» (Inv. 2002-90) : quatre monnaies, une fibule en bronze, différents ustensiles en fer, des fragments de poteries, surtout de la première moitié du 4<sup>e</sup> siècle, de très nombreux échantillons de produits de la manufacture de tuile ainsi que de très nombreux râtés de cuisson (J. Krier)

**Dalheim-**«Pétzel» (Inv. 2002-118b-e) : différents bronzes figurés : tête d'épingle en forme de lion, épingle couronnée d'un dauphin, tête d'une statuette d'Apollon, tête d'épingle en forme de buste de femme (achat) (J. Krier)

**Goebblange-**«Miécher» (Inv. 1992-327) : trois monnaies, une corniche en calcaire, des fragments de peintures murales, une grande clochette en fer, fragments de poteries (J. Krier)

**Rippweiler-**«Laach» (Inv. 2002-56) : deux monnaies en bronze, élément de ceinture et anneau en bronze, fragments d'une serrure en fer (J. Krier)

**Wasserbillig-**«Douane» (Inv. 2002-99) : huit monnaies en bronze, une épingle de cheveux en os, fragments de poteries et de verres, fragments de tuiles (fouilles) (J. Krier)

**Dalheim-**«*Hossegrohn*» - Théâtre gallo-romain (2001-102/... et 2002-102/...): Les fouilles ont produit quelques monnaies romaines, 15 fibules, des fragments de poterie en terre sigillée ainsi que d'autres objets en bronze, des objets en fer, en plomb, en os et une grande quantité d'os et de tessons de poterie des 4 premiers siècles après J.-Ch. (J. Krier)

## 1.2.3. MOYEN AGE ET TEMPS MODERNES

**Capellen-**«Hireknepchen» (Inv. 2002-90) : une monnaie du 17<sup>e</sup>/18<sup>e</sup> siècle trouvée sur la route romaine (J. Krier)

**Luxembourg-Merl-**«Bongert/op der Hardt» (Inv. 2002-96) : fragments de poteries et de verres de l'époque mérovingienne tardive et de l'époque carolingienne, nombreux ossements d'animaux, débris de métal (J. Krier)

**Wasserbillig-»Douane»** (Inv. 2002-99) : fragments de poteries et de verres du moyen âge et des temps modernes, fragment d'une pierre tombale médiévale, trois tripodes en fonte de fer, fragments d'architecture des temps modernes, fragments de carreaux de poêle, en partie décorés, ossements d'animaux(J. Krier)

## 1.3. NUMISMATIQUE

### De nouvelles salles et de nouveaux dépôts

L'année 2002 était marquée par la réouverture de l'exposition du Cabinet des Médailles au MNHA. Ce n'est que par la décentralisation d'une partie des collections numismatiques celtiques et romaines, que la surface d'exposition a pu être augmentée. Actuellement, 30 vitrines (2 celtiques, 8 romaines, 4 intailles et bagues, 10 médiévales, 5 pour les décorations, 1 pour les médailles de Louis XIV) dispersés sur environ 200 m<sup>2</sup> montrent un choix de nos riches collections, qui se limite cependant à 2 % de nos fonds. Par manque de place nous avons dû nous résoudre à ne pas déployer certaines sections, comme c'est le cas notamment pour notre importante collection de médailles historiques qui s'enrichit chaque année de pièces de choix, notamment de la Renaissance et du Baroque. A longue échelle, il serait utile de réunir de nouveau toutes ces collections dans un espace destiné uniquement à la numismatique, afin de garder l'identité et la visibilité du Cabinet des Médailles en tant que section à part au Musée et de développer un discours plus cohérent.

Mais 2002 signifiait aussi la fin de l'exil pour le dépôt de nos collections qui avaient trouvé refuge dans les coffre-forts de la BCEE depuis 1998. Ainsi, elles sont enfin de nouveau accessibles à l'étude dans des dépôts plus pratiques spécialement conçus pour la numismatique. Inutile de dire que le réaménagement du dépôt commencé en septembre 2002 est toujours en cours.

### Acquisitions

1077 monnaies et autres objets numismatiques ont rejoint la collection du Cabinet des Médailles (pour mémoire : 1998 : 1034, 1999 : 2600, 2000 : 1900 ; 2001 : 1252). Un léger ralentissement du rythme de croissance est à noter, et ceci surtout suite à des chantiers de fouilles moins « féconds » que les années précédentes. 3 pièces très rares, voire uniques, frappées dans l'atelier monétaire de Luxembourg-Ville ont pu être acquises. A noter surtout le denier inédit de Henri VII, un patagon de 1637 portant une contremarque russe, ainsi qu'un très rare patagon d'Albert et Isabelle.

Comme les années précédentes, nous avons poursuivi notre politique d'acquisition dans le domaine des médailles historiques. Des œuvres représentatives d'artistes aussi prestigieux que Leone Leoni, Poggini, Melone, Pastorino, Jonghelinck, Dupré, Bloc, Abondio, Varin, Bertinet, Warterloos ... bref la crème de la crème des médailleurs de la Renaissance et du Baroque, font désormais partie de nos collections. Il convient de noter particulièrement une médaille en cire coloré d'Alessandro Abondio, représentant l'impératrice Anna (1585-1618), et ceci pour sa singulière beauté et rareté.

### Collection d'euros : 333 pièces

- Kit de 320 pièces en euro pour le commerce luxembourgeois (25 x 2 euros, x1 euros, 40 x10c,x20,x50 cents, 50 x1, x2, x 5 cents), 2002-007
- 10 Euro-Gedenkmünze „ Übergang zur Währungsunion-Einführung des Euro“ , 2002-128/001
- 10 Euro-Gedenkmünze „ 100 Jahre U-Bahn in Deutschland“, 2002-128/002
- 10 Euro-Gedenkmünze „ Kunstausstellung- documenta“, 2002-128/003
- 10 Euro-Gedenkmünze „ Museumsinsel Berlin“ Deutsche Bundesbank, 2002-128/004
- 10 Euro-Gedenkmünze „ 50 Jahre Deutsches Fernsehen“ Deutsche Bundesbank, 2002-128/005
- Mustersatz der 8 deutschen Euro-Münzen Deutsche Bundesbank, 2002- 129

### Acquisitions en provenance du marché numismatique : 173 pièces

#### Epoque celtique : 1 pièce

- une obole en argent des Trévires, nouveau type, 2002-051/2

## **Moyen Age et époque contemporaine, atelier de Luxembourg : 5 pièces**

- denier de Henri VII (1288-1309), inédit, 2002-036/001
- esterlin de Jean l'Aveugle (Weiller 41), 1309-1335, 2002-041/001
- Patagon de 1637, présentant un Jefimok de 1655 (contremarque russe), 2002-124/002
- Patagon Albert et Isabelle, 1616-1619, 2002-103
- Henri, Grand-Duc de Luxembourg, pièce de 500 Francs 2000, 2002-127

## **Frappées à l'étranger et autres médiévales et contemporaines : 92 pièces**

### *Italie*

- Mezzano de Parme, Jean l'Aveugle (Weiller 548) , 2002-019

### *Allemagne-Nürnberg*

- Pfennig uniface, Sigismond 1410-1437, 2002-094/001
- Florin d'or de Sigismond, 1414-1419, 2002-071/003

### *Allemagne-Trèves*

- Ar-Pfennig de Poppo von Babenberg, 1016-1047, Weiller 53,3, 2002-063/001
- Ar-Pfennig d'Eberhard, 1047-1050, Weiller 56,1, 2002-063/002
- Ar-Pfennig de Baudouin de Luxembourg, 1313-1323, 2002-063/003

### *Allemagne-Dortmund*

- Hälbling (fragment) de Wenceslas de Luxembourg 1378-1400, Weiller 229, 2002-061

### *Allemagne-Hambourg*

- Florin d'or, Sigismond (1411-à1437), 2002-010/001

### *Allemagne - Ratisbonne (Regensburg)*

- Ar -Pfennig, Jean de Bavière (1384-1409), 2002-040

### *Bohême*

- Gros de Jean l'Aveugle, Weiller 366, 2002-041/002

### *Prusse*

- 3 poids monétaires prussiens 1768 : 2, 1, ½ Louis d'or (Dieudonné p. 100 et pl. 5,18) , Don R. Probst, 2002- 130/001-003

### *Silésie*

- Breslau, 2 Heller (1419-1437), Sigismond Ier (Weiller 427), 2002- 003/ 002-3

### *Metz*

- Denier Adalbéron II (1046-1073) (Weiller 205), 2002-003/001

### *Europe*

- 1 album comprenant les pièces des différents pays européens avant leur passage à l'euro, 2002-054/001-076

## **Médailles historiques 16<sup>e</sup>-18<sup>e</sup> siècle : 17 pièces**

- En argent de Antoine Perrenot de Granvelle (1517-1586) par Leone Leoni (1555), 2002- 50/01
- En argent de Philippe II et Isabelle d'Espagne par Poggini (milieu 16<sup>e</sup> siècle), 2002-051/1
- En argent de Don Juan d'Autriche (1573) par G. Melone , 2002-050/02
- En bronze d'Alexandre Farnèse (1545-1592) par Pastorino 1566, 2002-060
- En bronze dorée d'Alexandre Farnèse, par Jacques Jonghelinck, 1585, 2002-123/001
- En bronze de Philippe-Guillaume d'Orange (1554-1618) par G. Dupré 1606, 2002-104/ 01
- En argent de Guillaume Ier et Philippe Guillaume d'Orange, d'après C. Bloc, 1579, 2002-094/002
- En cire de l'impératrice Anna (1585-1618) par Alessandro Abondio,1618, 2002-075
- En bronze de Jean-Baptiste-Gaston de Bourbon (1608-1660), Duc d'Orléans, par Jean Varin 1638, 2001-104/02
- En bronze de Léopold Guillaume (1647-1656) , gouverneur des Pays-Bas, 2002-124/001

- En bronze doré de Léopold Guillaume par Théodore de Rasier, 2002-062
- Médaillon en bronze de Louis XIV par F.Bertinet (vers 1680), 2002-049
- En bronze de Louis XIV sur la prise de Luxembourg 1684 (Weiller 359), 2002-105
- Idem, en bronze argenté, 2002-040/004
- En argent de Charles II, roi d'Espagne, par J. Roëttiers, 2002-123/001-002
- En or de Léopold II d'Autriche par Th. V. Berkel, 1791, 2002-107/001
- En argent de Don Juan d'Autriche par A. Waterloos, 1656, 2002-115

## Médailles 19<sup>e</sup> - 21<sup>e</sup> siècle : 60 pièces

- médaille en bronze de Guillaume Ier, 2002-041/004
- médaille en régule du Grand-Duc Adolphe (Weiller 64), 2002-131, don R. Probst
- 2 médailles Wunsch et 5 cocardes 1919, 2002-055/001-007
- lot de 6 médailles d'expositions internationales décernées à Charles Bernhoefft, 2002-134/001-006
- Cadre avec photo en médaillon d'un cycliste allemand entouré de 10 médailles du cyclisme 1890-98 de la région de Cologne, 2002-067
- Médaille en bronze « Fête de tir à Echternach 1922 », 2002-126/001
- Lot de huit médailles d'associations luxembourgeoises, ayant appartenu (en partie) à Willibrord Palgen, 2002-041/005-012
- Médaille en argent de Robert Schumann, ayant appartenu à M. Schumann, don M. Paul Mackel, 2002-132
- Médaille en bronze de Jean-Pierre Lamboray (1882-1962), par Julien Lefevre, 2002-072
- 2 médailles en bronze de Henri Grand-Duc de Luxembourg, 7 X 2000, 2002-132/001-002
- 2 médailles en bronze de Henri et Marie-Thérèse de Luxembourg, 2001, 2002-132/003-004
- 2 médailles en argent de Henri et Marie-Thérèse de Luxembourg, 2001, 2002-132/005-006
- 1 médaille en or de Henri, Grand-Duc de Luxembourg, 7 X 2000, 2002-132/007
- 1 médaille en or de Henri et Marie-Thérèse de Luxembourg 2001, 2002-132/008
- 4 x trophée national 1999, ministère de l'éducation physique, 2002-133/001-004
- 4 x trophée national 2000, ministère de l'éducation physique, 2002-133/005-008
- 4 x trophée national 2001, ministère de l'éducation physique 2002-133/009-012
- 1 médaille en bronze contemporaine de Claude Schmitz (This is how it starts), 2002-020/001
- 2 médailles de Claude Schmitz : en bronze (unique/forever), et en argent (unique), 2002-005/001-002
- 1 médaille souvenir Millenium, éditée par la Ville de Luxembourg, 2002-135, don Chr. Sietzen

## Jetons : 3 pièces

- Jeton de Paris, marqué « bière Diekirch », fin 19<sup>e</sup> siècle, 2002-041/003
- Jeton en bronze de 1649, de Philippe d'Arenberg, Prince de Chimay (1649-1654), 2002-040/002
- Jeton en bronze de Maximilien Emmanuel de Bavière, par G. de Backer, 1711, 2002-040/003

## Papier-Monnaie : 1 billet

- Billet-Specimen de 100 Kronen de la Banque nationale du Danemark , 2002-136

## Documents/Gravures : 3 exemplaires

- gravure représentant l'Archiduc Ernest d'Autriche par Anton Wier(i)x, 1594, 2002-071/001
- 2 gravures représentant l'Archiduc Matthias (1557-1619), 2002-071/002 a-b

## Sceaux : 1 pièce

- sceau en majesté de Wenceslas II (1361-1418), roi des romains en 1376, empereur en 1378 (déposé en 1400), roi de Bohême en 1378. Au revers contre-sceau à l'aigle bicéphale portant en cœur le lion de Bohême, utilisé à partir du 12 mai 1371. Tombé d'une charte datant de 1405. 2002-136, don R. Probst.

## Monnaies en provenance de fouilles et prospection archéologiques : 486 pièces

La progression de la collection par le biais des fouilles archéologique s'est sensiblement ralenti. A relever est l'importance des fouilles au Titelberg pour la circulation monétaire à l'époque celtique et au début de la romanisation. Au fil des chantiers de rénovation de la ville, nos connaissances de la circulation monétaire du 14<sup>e</sup> au 18<sup>e</sup> siècle peuvent être approfondies, et la collection des monnaies de la place du marché au Helperknapp a pu être complétée grâce à la générosité de l'inventeur.

## celtiques : 157 pièces

Dalheim, 2002-006/002 : 1  
Prettingen, 2002-137/001 : 1 pièce \* (les monnaies marquées d'un \* = lot, don A., Schoellen)  
Titelberg, sanctuaire, 2002-70/ : 102  
Titelberg, fossé , 2002-78/ : 52  
Titelberg, nécropole , 2001-120/75-14 : 2

## romaines : 203 pièces

Antoniushaff, 2002-140 : 2  
Dickweiler, 2002-137/002-003: 2 pièces \*  
Echternach, 2002-137/004-011 : 8 pièces \*  
Aspelt « op der Stee », 2001-127 / : 66  
Bertrange-«Burmicht », 1997-82/1857 - : 27  
Dalheim, 2002-137/012-015: 4 \*  
Dalheim, 2002-006/001 : 1 monnaie en bronze de Procopius 365-366  
Goebblange-Miecher 2002-137/016 : 1 pièce\*  
Helperknapp, 2002-137/017 : 1 pièce \*  
Mersch-Hardt, 2002-137/018 : 1 pièce\*  
Prettingen, 2002-137/019-022: 4 pièces\*  
Titelberg, sanctuaire, 2002-70/ : 49  
Titelberg, fossé , 2001-78/ : 19  
Titelberg, nécropole, 2002-120/ : 18

## Intailles : 4 pièces avec bagues

Titelberg : 1997-70/1051, 2001-70/3991, 1987-118/805, 2002-70/5148

## médiévales et modernes : 122 pièces

Asselscheuer-Wald, 2002-138 , 1 Gros de Lorraine, Antoine (1508-1544), Nancy, don A. Schoellen  
Dickweiler « Riedchen », 2002-032, 1 Nancy, demi-plaque d'Antoine (1504-1544)  
Luxembourg-Ville, Clinique St. Joseph 2002-92/, 14 pièces, dont un plomb à drap et 4 jetons  
Luxembourg-Ville, St. Esprit 2002-29/, 24 pièces dont un poids monétaire et une médaille  
Luxembourg-Ville, Ilot du Nord, 2002-089/, 4 pièces  
Luxembourg-Ville, Hospice civil Pfaffenthal, 2002-11/ 25, 28, 29 : 3 pièces  
Trèves et environs, 2002-031/001-040 : 40 poids monétaires  
Heinerscheid « église », 2002-079/ : 10 pièces dont 2 byzanthines  
Hachiville-Klaus , 2002-140 / 001-014 : 14, don N. Morbé  
Helperknapp , 2002-137/023 + 2002-139/001-007 : 1\*+7, don M. Schoellen  
Nommern "Auf der Leyen" 2002-012/: 1 jeton à bière  
Pütscheid, « rue » 2002-88/2 : 3

## 1.4. VIE LUXEMBOURGEOISE

### 1.4.1. CERAMIQUES

- Un plat en porcelaine de Chine d'exportation aux armoiries du Luxembourg, Kangxi, 1<sup>er</sup> quart du 18<sup>e</sup> siècle (n<sup>o</sup> d'inventaire : 2002-008/001)
- Une théière et deux assiettes en porcelaine de Tournai , 18<sup>e</sup> siècle (n<sup>o</sup> d'inventaire : 2002-001-3)
- Paire de marronniers, terre de pipe de Septfontaines, décor à la brindille, 1787-1812 (n<sup>o</sup> d'inventaire : 2002-046/001+2)
- Pot-pourri, terre de pipe de Septfontaines, blanc au médaillon de Joseph II, vers 1780 (n<sup>o</sup> d'inventaire : 2002-009)
- Paire de pots-pourris, terre de pipe de Septfontaines, décor de guirlandes bleues, vers 1770 (n<sup>o</sup> d'inv. : 2002-052)
- Un service à café et 6 assiettes de dessert ornés de vues luxembourgeoises, porcelaine, Zens Luxembourg, après 1885 (n<sup>os</sup> d'inv. : 2002-030/001-15 et 2002-035/001-6)
- Un ensemble d'objets en céramique Villeroy et Boch Luxembourg, de style Art déco et des années 1950 aux années 1980, 20<sup>e</sup> siècle (n<sup>os</sup> d'inventaire : 2002-034/001-17, 2002-044/001-4 et 2002-002/001-4)

- Un ensemble de poteries, de moules en plâtre, d'outils de potier, de livres de compte et de dossiers de correspondance provenant de l'ancienne poterie Selm d'Echternach, 19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> siècles, don Pierre Eippers-Selm, Echternach (n° d'inventaire : 2002-086/001-...)

Un plateau de service en terre de pipe de Septfontaines décoré d'une scène de kermesse flamande signée Lagrauge a été offert au Musée. Malgré son grand intérêt, cette pièce a été refusée par le Musée à cause d'irrégularités dans le paiement entre l'ancienne propriétaire et l'antiquaire à qui elle l'avait cédée.

## 1.4.2. MEUBLES

- Pendule de type « Religieuse » signée Laloir à Luxembourg, fin du 17<sup>e</sup>-début du 18<sup>e</sup> siècle (n° d'inventaire: 2002-048)
- Bibliothèque à deux corps de style historiciste ayant appartenu du Ministre d'Etat Paul Eyschen, 2<sup>e</sup> moitié du 19<sup>e</sup> siècle (n° d'inventaire : 2002-114)

## 1.4.3. DIVERS

Un ensemble comprenant deux armoires luxembourgeoises et des céramiques diverses (Sarreguemines et inspiration de Bernard Palissy), 19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> siècle, legs Suzanne Stumper (n° d'inventaire : 2002-052/001-7)

Un ensemble comprenant une croix pectorale du 15<sup>e</sup> ou 16<sup>e</sup> siècle, des reliquaires, des souvenirs de pèlerinage, des bijoux et le livre « Ausführliche Anleitung zu der ganzen CIVIL Baukunst, 1699 », legs Mme Robert Weyrich (n° d'inventaire : 2002-077/001-13)

## 2

## EXPOSITIONS, CONTACTS AVEC LE PUBLIC

### 2.1. EXPOSITIONS ORGANISÉES AU MUSÉE

C'est dans le cadre de l'accord culturel franco-luxembourgeois et avec le soutien de l'Ambassade de France et du Centre culturel français que l'exposition «**Victor Hugo et le Grand-Duché de Luxembourg**» a eu lieu au Musée national d'histoire et d'art du 29 novembre 2002 au 12 janvier 2003. Composée de dessins et de lavis de l'illustre écrivain français dont on fêtait le bicentenaire de la naissance, cette exposition était le fruit de la collaboration entre le Musée national d'histoire et d'art et la Maison de Victor Hugo à Vianden. Les principaux prêteurs des œuvres exposées étaient la Bibliothèque Nationale de France, Paris, la Maison de Victor Hugo, Paris, et les Amis de la Maison de Victor Hugo, Vianden. Commissaires de l'exposition: Jean Luc Koltz, Edmond Thill et Frank Wilhelm. Catalogue réalisé par Edmond Thill.

### 2.2. EXPOSITIONS ORGANISÉES HORS DU MUSÉE

- \* A l'intention du Cercle des Amis de Colpach, le Musée national d'histoire et d'art a présenté au château de Colpach du 27 au 29 septembre 2002, l'exposition «**Edward Steichen – photographies de la Collection du Musée national d'histoire et d'art**». Introduction à l'œuvre d'Edward Steichen par Paul Reiles au vernissage.  
Commissaire de l'exposition: Jean Luc Koltz.
- \* Pour le compte du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche et à l'occasion de la Visite d'Etat du Grand-Duc et de la Grande-Duchesse en Tchéquie, le Musée national d'histoire et d'art a présenté au Musée du Château de Spilberk à Brno, du 10 octobre au 1<sup>er</sup> décembre 2002, l'exposition «**Edward Steichen – photographies de la Collection du Musée national d'histoire et d'art**». Au vernissage à Brno, le 10 octobre 2002, assistèrent le Grand-Duc et la Grande-Duchesse ainsi que de nombreuses personnalités tchèques. Introduction à l'œuvre d'Edward Steichen par Jean Luc Koltz.  
Commissaire de l'exposition: Jean Luc Koltz.  
N.B. Cette exposition remporta un tel succès qu'aujourd'hui elle est montrée au Château de Prague (6 février – 30 mars 2003)

- \* Pour le compte du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche le Musée national d'histoire et d'art a présenté au Musée des Beaux-Arts de Hanoi (Vietnam), du 26 octobre au 10 novembre 2002, l'exposition «**Collections du Musée national d'histoire et d'art du Grand-Duché de Luxembourg – Peintures luxembourgeoises (1839-1939)**». Au Vietnam, comme en Chine en 2001, l'exposition a connu un très grand succès. Le Ministre de la Culture, Madame Hennicot-Schoepges, s'est rendue au Vietnam spécialement pour le vernissage à Hanoi, le 26 octobre 2002.  
Commissaire de l'exposition: Jean Luc Koltz.
- \* « Le Grand-Duc Jean et les Irish guards » exposition montée à la caserne Grand-Duc Jean à Diekirch à l'occasion de la cérémonie du 17 décembre. Jusqu'au 3 février 2003.

Pour illustrer les visites du théâtre gallo-romain de Dalheim, une petite exposition thématique a été montée dans la grange à côté du chantier de fouilles. Grâce à la collaboration de l'a.s.b.l « RICCIACUS-Frënn » de Dalheim, il a été possible d'acquérir le matériel nécessaire pour présenter un petit clip vidéo d'une dizaine de minutes montrant le travail des archéologues au moment de la fouille du théâtre. (*Wagner*)

« *Hexenwahn. Ängste der Neuzeit* » au Deutsches Historisches Museum, Berlin, du 3 mai au 6 août 2002

« *Himmlischer Wein aus irdenen Krügen* » au Städtisches Museum Simeonstift, Trier, du 28 juin au 31 octobre 2002

« *De Michel Rodange op en Neits fotograféiert* » au Centre national de littérature, Mersch, du 19 novembre 2002 au 18 avril 2003

« *Bicentenaire de la Croix de la légion d'honneur* » à la Villa Vauban, Luxembourg, du 15 octobre 2002 au novembre 2002

« *Aux origines de la ville de Luxembourg* » au Cercle Municipal Luxembourg du 17 au 25 octobre 2002

*Sylvie Blocher* » au Casino Luxembourg du 14 décembre 2002 au 31 mars 2003

### 2.3. PARTICIPATION PAR DES PRÊTS AUX EXPOSITIONS SUIVANTES

- \* Exposition «Hommage aux artistes luxembourgeois», Galerie d'Art contemporain «Am Tunnel», Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat (mai – juin 2002)
- \* Exposition «Blast to Freeze: British Art in the 20th Century», Kunstmuseum Wolfsburg (septembre 2002- janvier 2003)
- \* Exposition «40<sup>ième</sup> Anniversaire de l'Institut grand-ducal, artistes de la Section des Arts et Lettres», Théâtre municipal d'Esch/Alzette (octobre – novembre 2002)
- \* Exposition «Œuvres d'artistes étrangers dans les collections privées luxembourgeoises postérieures à 1940», Galerie d'Art contemporain «Am Tunnel», Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat (octobre – décembre 2002)
- \* Pour l'exposition «La mort des notables en Gaule romaine», organisée du 10 octobre 2001 au 4 février 2002 au Musée archéologique Henri Prades à Lattes (Montpellier), la section gallo-romaine du Musée a prêté trois de ses plus belles pierres sculptées et notamment le bloc au «Gaulois mourant», découvert en 1999 à Bertrange-»Bourmicht».
- \* Dans le cadre de la manifestation «Kennt dir de Widdebierg ? E Weekend iwwer d'Réimer an onser Geigend» et en collaboration étroite avec le Groupe de Travail du plan de développement communal de la Commune de Betzdorf, la section gallo-romaine du Musée a présenté du 10 au 12 mai 2002 au «Centre Al Schmëtt» à Mendsdorf une exposition didactique sur le sanctuaire gallo-romain du Widdenberg et ses environs. De nombreuses trouvailles archéologiques originales ont regagné pour l'espace d'un weekend leur village d'origine et ont émerveillé un public fort nombreux.
- \* Pour l'exposition «100000 Joër Menschespueren an der Gemeng Kielen», organisée le 4 mai 2002 par l'association «D'Georges Kayser Altertumsfuerscher» de Nospelt dans le cadre de la «Joyeuse Entrée» de LL.AA.RR. le Grand-Duc et la Grand-Duchesse à Capellen, la section gallo-romaine du Musée a prêté une sélection du mobilier funéraire des tombes mérovingiennes mises au jour en 1937 à Kehlen.

Le Cabinet des Médailles a contribué par des prêts :

- \* à l'exposition de la Fédération internationale de la médaille(Fidem) à la Monnaie de Paris Septembre-octobre 2002
- \* à l'exposition « Et wor alles net esou einfach » au Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, du 11 mai – 3 novembre 2002

## 2.4 COLLABORATION SCIENTIFIQUE NATIONALE ET INTERNATIONALE

### 2.4.1. COLLABORATION SCIENTIFIQUE NATIONALE

Des contacts étroits ont été établis et entretenus par la section Préhistoire (Le Brun-Ricalens) avec différents services des ministères nationaux; en particulier les sections Anthropologie et Géologie du Musée national d'histoire naturelle (E. Engel, A. Faber, J.-M. Guinet et S. Philippo), l'animateur culturel pour la région Est (D. Kohn-Stoffels), le service de Géologie du Ministère des Travaux Publics (R. Maquil, R. Colpach), le service de Pédologie de l'Administration des services techniques de l'agriculture (A. Puraye) et divers responsables de l'Administration des Eaux et Forêts (J.-M. Sinner, J. Erasmy, J.-Cl. Kirpach, G. Wagner), du Ministère de l'Intérieur, Division de l'Aménagement du Territoire et de l'Urbanisme (M. Scholtes, J.-Cl. Sinner, Ph. Peters).

Participation et collaboration régulière aux réunions du Comité interministériel de l'Aménagement du Territoire (CIAT) pour défendre les intérêts culturels (F. Le Brun-Ricalens).

Participation et collaboration régulière avec le "Groupe d'Etudes ayant pour objet la Conservation du Patrimoine Naturel de la Petite Suisse Luxembourgeoise" (J. Rippert).

Suivi administratif, technique et scientifique de divers projets d'aménagement du territoire ; notamment les exploitations de granulats dans la Moselle, gazoducs, conduites d'eau et zones industrielles (section Préhistoire).

Assistance scientifique et contrôle des diverses opérations préventives menées sur les tracés de grandes voiries du pays par l'archéologue de l'Administration des Ponts et Chaussées (Section Préhistoire).

Étude en vue de la confection des dessins pour la restauration et la revalorisation des éléments de la forteresse de Luxembourg dans le cadre de la mise en place du Circuit Vauban. Ces études servaient de base au travail réalisé par le bureau d'architecture R. Becker chargé par le Service des Sites et Monuments nationaux. (*Wagner*)

Collaboration à la réalisation du « Parc 3 Eechelen » par la confection de différentes études permettant aux architectes paysagistes d'intégrer les éléments de la forteresse dans leur projet. Ce travail a été réalisé en collaboration avec le Service des Sites et Monuments Nationaux et avec l'Administration des Bâtiments Publics. (*Wagner*)

Collaboration à l'établissement du programme muséologique du futur Musée de la Forteresse dans le cadre du comité des historiens mis en place par le Service des Sites et Monuments nationaux. (*Wagner*)

Collaboration comme secrétaire dans l'a.s.b.l. Archéo-Parc en vue de créer un Parc archéologique à Dalheim. Cette association regroupe un certain nombre de personnes de différents ministères (Culture, Tourisme), administrations (Musée national d'histoire et d'art, Service des Sites et Monuments, Administration des Ponts et Chaussées, Enregistrement et Domaines), de la Commune de Dalheim ainsi que de différentes associations (Ricciacus-Frënn, Kulturkommissioun Duelem) pour servir de plate-forme de discussion afin d'élaborer des propositions pour atteindre le but fixé par les statuts.

### 2.4.2. COLLABORATION SCIENTIFIQUE INTERNATIONALE

Participation régulière au colloque interdisciplinaire «Der römische Westen» à l'Université de Trèves (Jean Krier, Franziska Dövenner).

Participation au sein du conseil scientifique du groupe de recherche «Inscriptions Latines des Gaules» aux travaux préparatoires de l'édition des «Inscriptiones Latinae Galliae Belgicae (I.L.G.B.)» (Jean Krier).

Participation au «65. Kolloquium der Arbeitsgemeinschaft Frühgeschichtliche Archäologie» qui s'est tenu le 6 juin 2002 au Reiss-Museum à Mannheim (Jean Krier, Franziska Dövenner)

Hormis les chercheurs-stagiaires participant aux fouilles estivales, accueil de différents scientifiques étrangers travaillant sur divers sites ou vestiges préhistoriques luxembourgeois, en particulier, B. Base et K. Fechner, pédologues à l'Université Libre de Bruxelles (B), J. Heim et A. Munaud, palynologues à l'Université Catholique de Louvain-la-Neuve (B), A. Hauzeur, F. Damblon, préhistoriens à l'Institut royal des Sciences Naturelles de Belgique à Bruxelles (B), M. Otte, professeur de préhistoire à l'Université de Liège (B), M. Toussaint, S. Lambermont, anthropologues à la Direction régionale de la Wallonie à Namur (B), J.-L. Schwenninger, archéologue à l'Université de Londres et

d'Oxford (GB), R. Meyrick, malacologue à l'Université de Cambridge (GB) et de Weimar (D), B. Valentin, J. Watez et J.-M. Pernaut de l'Université de Paris I-Sorbonne (F), J. Pélegrin et G. Gazagnol préhistorien-technologue à l'Université de Paris X-Nanterre (F), F. Bon de l'Université de Toulouse II (F), J.-G. Bordes, préhistorien à l'Université de Bordeaux I (F), Th. Rebmann de l'Université de Strasbourg (F), E. Gauthier et P. Ruffaldi, palynologues à l'Université de Besançon (F), J.-L. Rieu, préhistorien au Musée de Préhistoire de Nemours (F), J.-J. Cleyet-Merle, A. Morala, A. Turq, B. Maureille, préhistoriens au Musée national de préhistoire des Eyzies Nemours (F), St. Gaffié, archéopédologue à l'Institut national d'Agronomie de Paris-Grignon (F), R. Jacobs et H. Löhr du Rheinisches Landesmuseum de Trèves (D), F. Schumacher du Museum für Vor- und Frühgeschichte de Saarbrücken (D), J. Lichardus de l'Université de Saarbrücken (D), G. Bosinski, M. Baales, M. Street, M. Sensburg du RGZM au Schloss de Monrepos (D) et H. Floss, professeur de préhistoire à l'Université de Tübingen (D) (Le Brun-Ricalens, Brou, Valotteau).

Diverses recherches sont menées en collaboration scientifique avec différentes institutions étrangères, en particulier avec la section Anthropologie et Préhistoire de l'Institut royal des Sciences Naturelles de Belgique, les Universités de Leiden, Trèves, Cologne, Tübingen, Mayence, Bruxelles, Gand, Liège, Louvain-la-Neuve, Besançon, Strasbourg, Paris I et X, Bordeaux I, Toulouse II, Aix-Marseille, l'E.R.A. 28 du C.N.R.S. à Paris X, l'I.N.R.A. à Paris-Grignon, les Musées de St Germain-en-Laye, de Nemours et des Eyzies, les Services Régionaux de l'Archéologie de Lorraine, Champagne-Ardennes et Alsace, la Direction Wallonne de l'Archéologie. (Le Brun-Ricalens, section Préhistoire)

Les responsables du Service de Protohistoire ont participé à des congrès, colloques et tables-rondes et ont présenté des exposés scientifiques à différentes universités.

Dans le cadre de l'étude des oppida celtiques, la collaboration avec les équipes du C.N.R.S. français et de différentes universités européennes travaillant sur l'oppidum du Mont-Beuvray en Bourgogne s'est intensifiée. Collaboration au sein du Conseil scientifique (J. Metzler).

Collaboration au sein de l'équipe de recherches archéologiques de l'U.M.R. 126-6 « Urbanisme et Société en Gaule préromaine » C.N.R.S. - Ecole Normale Supérieure (Paris) (J. Metzler).

Participation au comité de rédaction de la publication scientifique *Archaeologia Mosellana* éditée par le Musée National d'Histoire et d'Art, le « Amt für Bodendenkmalpflege im Saarland » et le Service archéologique de Lorraine (J. Metzler).

Participation au comité de rédaction de la publication scientifique « Revue archéologique de l'est et du centre-est éditée à l'université de Dijon (J. Metzler).

Participation au comité de rédaction d'un dictionnaire sur la civilisation celtique édité par l'Académie des Sciences d'Autriche (J. Metzler).

Participation avec des responsables du C.N.R.S. et du CRAVO de Compiègne à un important programme de recherche sur l'Age du Fer en pays rème et trévire (J. Metzler).

Programmation d'un groupe de réflexion sur le rituel funéraire en Gaule et en Italie avec des responsables du Collège de France, du C.N.R.S., de l'Ecole Française de Rome, de l'université de Kiel, des Services archéologiques et musées de Mayence et de Francfort et de la surintendance archéologique de Bologne (J. Metzler).

Participation au conseil scientifique du parc archéologique de Wederath-Belginum (Morbach) (J. Metzler).

Participation au conseil scientifique du parc archéologique de Bliesbrück-Rheinheim (J. Metzler)

Participation à la direction des fouilles de l'Ecole Française de Rome, du Collège de France et de l'Institut du Patrimoine de Tunis à Jebel Oust (Tunisie) (J. Metzler, C. Gaeng).

Participation à la table-ronde sur la chronologie des premiers camps rhénans à la „Römisch-Germanische Kommission de l'Institut archéologique allemand (Francfort) (J. Metzler).

Participation à la table-ronde sur les changements en Suisse au 1<sup>er</sup> siècle avant J.-C. organisé par l'Université de Berne à Zürich (présidence de séance et conclusion finale du colloque) (J. Metzler).

Participation au colloque sur les camps césariens en Gaule (Mont Beuvray) (J. Metzler, C. Gaeng).

Participation aux colloques de programmation d'une fouille de recherche dans la nécropole de Classe (Collège de France, Paris et Ravenne) (J. Metzler).

Organisation d'une table-ronde avec les chercheurs de UMR 126 du C.N.R.S /Ecole Normale Supérieure (Paris) à Fond-de-Gras (J. Metzler, C. Gaeng).

Mise en place d'un programme de recherche sur l'exploitation des minerais de fer dans les environs du Titelberg avec les universités de Marbourg et de Tübingen (J. Metzler, C. Gaeng).

Participation à différentes réunions de coordination dans le but de mettre en place des programmes touristico-culturels qui relieront les sites archéologiques comme Dalheim et Borg e. a. (*Wagner*)

## 2.5. CONTACT AVEC LE PUBLIC

### 2.5.1. GENERALITES

Accueil au Musée et en laboratoire de nombreux chercheurs luxembourgeois et étrangers, notamment d'étudiants en archéologie préparant des thèses universitaires (doctorat, maîtrise) sur des objets des collections archéologiques conservées au Musée, ou pour effectuer des stages portant sur la muséologie et la muséographie.

### 2.5.2. CONFERENCES, COLLOQUES, CONGRES

Jean Krier, Vom frühkaiserzeitlichen Mausoleum zur fränkischen Adelsnekropole. Ausgrabungen auf dem Gelände einer römischen Palastvilla in Bartringen (Luxembourg), le 22 janvier 2002 à Bâle (Suisse) dans le cadre du cycle de conférences annuel du Basler Zirkel für Ur- und Frühgeschichte.

Jean Krier, De „Mons Veraudunus“. En hellege Bierg vun den Treverer, le 10 mai 2002 au Centre Culturel de Mensdorf, dans le cadre de l'exposition „Kennt dir de Widdebiereg ? E Weekend iwwer d'Réimer an onser Geigend“, organisée du 10 au 12 mai 2002 à Mensdorf par le Groupe de Travail du plan de développement communal de la Commune de Betzdorf.

Jean Krier, Ein ungewöhnliches fränkisches Gräberfeld in Altwies (Luxemburg), le 6 juin 2002 au Reiss-Museum à Mannheim, dans le cadre du «65. Kolloquium der Arbeitsgemeinschaft Frühgeschichtliche Archäologie».

Laurent Brou – Participation à la table ronde internationale de Montauban (F) du 25 au 28 avril 2002 sur le Paléolithique supérieur récent : Les pointes à cran dans les industries lithiques de l'oscillation de Lascaux à l'oscillation de Bølling.

Foni Le Brun-Ricalens, Laurent Brou, Susanne Rick – « Der epipaläo-mesolithische Siedlungsplatz Remerschen-« Raederbiereg », conférence donnée lors de la réunion annuelle de "l'AG Mesolithikum" qui s'est déroulée du 2 au 3 mars 2002 au Forschungsbereich Altsteinzeit, Schloss Monrepos à Neuwied (D).

François Valotteau – Présentation du résultat des fouilles menées sur le menhir de Reckange-les-Mersch au colloque international : Origine et développement du mégalithisme de l'Ouest de l'Europe du 26 au 30 octobre 2002 au musée des tumulus de Bougon (F).

François Valotteau – Participation à la réunion annuelle Internéo 4, journée d'information du 16 novembre 2002 à Paris (F).

Information du public intéressé à l'archéologie par l'intermédiaire de la presse parlée et écrite sur des sujets relatifs au site de Dalheim et à la forteresse de Luxembourg. (*Wagner*)

„Le sanctuaire du Titelberg“ à l'université de Cologne (J. Metzler).

„Le sanctuaire du Titelberg“ à l'université de Leipzig (J. Metzler).

„Les changements des coutumes funéraires après la fondation de la colonie auguste des Trévires“ au Collège de France, Paris (J. Metzler et P. Méniel).

„L'oppidum du Titelberg et les sites funéraires des environs“ à l'occasion du 100<sup>e</sup> anniversaire de la „Römisch-Germanische Kommission“ de l'institut archéologique allemand (Francfort) (J. Metzler).

„La mise en scène des offrandes animales dans les tombes de Lamadelaine et l'image du banquet“ au colloque sur le sacrifice animal en Gaule (Museum d'Histoire Naturelle –Paris) (P. Méniel, J. Metzler).

Des conférences avec comme sujet: «Le théâtre gallo-romain de Dalheim» ou « La construction et le siège d'une forteresse au temps de Vauban » ont été organisées notamment à Luxembourg (Club 51) ainsi qu'à Dalheim (cours de formation pour guides et fouilleurs). (*Wagner*)

Participation de F. Reinert au 28<sup>e</sup> Congrès International de la Médaille de l'Art à Paris. 23-27 Septembre 2002, et présentation d'une communication : « Une nouvelle médaille de Bertinet et son message crypté ».

### 2.5.3. AMENAGEMENTS DES SITES ARCHEOLOGIQUES

Poursuite de la protection de l'abri Schmit à Consdorf suite à des farfouillages clandestins et à des fouilles de contrôle réalisée par la section préhistoire en 2000. Il faut souligner qu'en ce qui concerne l'aménagement touristique d'une grande partie de nos sites archéologiques, de gros efforts restent à faire. Sont en projet des panneaux explicatifs pour les sites de Reckange-les-Mersch (Menhir néolithique), Reuland-« Loschbour » (abri mésolithique) et Nommern-« Lock ».

Participation aux travaux de la Commission des Sites et Monuments Nationaux (J. Metzler).

Le service de Protohistoire collabore activement au «Projet interdisciplinaire de mise en valeur des sites de Fond-de-Gras, Titelberg, Prënzeberg et Lasauvage.» Dans ce contexte et en collaboration avec le Service des Sites et Monuments Nationaux les surfaces fouillées au Titelberg ont bénéficié d'un nouvel aménagement, qui sera complété en 2002.

Il faut souligner qu'en ce qui concerne l'aménagement touristique d'une grande partie de nos sites archéologiques, de gros efforts restent à faire.

Dans le cadre de la mise en place du circuit culturel « Les Romains à Luxembourg », confection des textes nécessaires à la réalisation de certains panneaux explicatifs qui ont été installés sur les sites de Dalheim et de Remerschen. D'autres sont en voie d'être installés p. ex. à Grevenmacher. (*Wagner*)

Organisation et surveillance des travaux de restauration et de consolidation sur le site du théâtre de Dalheim. Ces travaux qui ont été financés par le Service des Sites et Monuments Nationaux contribuent à la sauvegarde des vestiges dégagés lors des travaux de fouilles archéologiques.

Organisation d'un chantier de remise en état du site de Dalheim-« Pétzel » en collaboration avec la Commune de Dalheim et l'a.s.b.l. Objectif Plein Emploi. (*Wagner*)

### 2.5.4. VISITES GUIDEES

Différentes visites guidées ont été effectuées dans les salles d'exposition du nouveau bâtiment du Musée au Marché-aux-Poissons ainsi que sur les chantiers de fouille et sites d'Aspelt (Franziska Dövenner), de Bertrange et de Mamer-Capellen (Jean Krier). Parmi les visiteurs de marque, il faut relever LL.AA.RR. le Grand-Duc Henri et la Grand-Duchesse Maria Teresa, le Grand-Duc Jean et la Grand-Duchesse Joséphine-Charlotte, la princesse Sybilla, le ministre bavarois de la culture, Hans Zehetmaier, et Madame Raymond Barre.

Visite guidée du chantier de Nommern-“Auf den Leyen” pour la population et l'école de la commune de Nommern, le 18 septembre 2002 (F. Valotteau).

Visite guidée du site de Mersch-“Béisenerbiërg” avec présentation des fouilles du menhir aux membres de la Société Préhistorique Luxembourgeoise le 5 octobre 2002 (F. Valotteau, R. Weyrich, F. Le Brun-Ricalens).

Visite guidée de S.A.R. le Grand-Duc Henri de sites préhistoriques du Müllerthal, en particulier de l'abri de Reuland-« Loschbour » sur invitation du Groupe d'étude pour la protection du patrimoine naturel de la petite Suisse luxembourgeoise le 12 octobre 2002 (F. Le Brun-Ricalens).

Visite guidée des fouilles du Titelberg pour le séminaire de protohistoire des universités de Lausanne et d'Exeter (J. Metzler, C. Gaeng).

Un bon nombre de visiteurs ont pu être guidés à travers les vestiges du **théâtre gallo-romain de Dalheim** notamment pendant les fouilles, lors des journées « Porte ouverte » au mois de mai et d'août (env. 600 personnes/manifestation), lors des « Journées Européennes du Patrimoine » au mois de septembre (une centaine de personnes) ou pendant des visites organisées pour des Convenirats, différentes associations (Université d'Oldenburg p. ex.), etc. (*Wagner*)

Visites guidées dans le futur Musée de la Forteresse notamment lors de la « Nuit des Musées » organisée par « m – d'stater muséeën ». De cette façon environ 1000 personnes ont pu se faire une idée des travaux réalisés sur ce site. (*Wagner*)

Visites guidées dans différents ouvrages de la forteresse comme p. ex. le fort Lambert dont les vestiges ont été dégagés en 2001/2002.

Les forts, remparts, casemates, fossés, galeries et systèmes des contre-mines de la forteresse de Luxembourg attirent toutes les années un nombre croissant de visiteurs. Ainsi les manifestations des « Frënn vun der Festungsgeschicht Lëtzebuerg » (Mini-Journée de la Forteresse, visites d'été, visites guidées sur demande, etc) trouvent le soutien du Musée national et permettent à bon nombre de groupements, d'associations e.a. (Rotary, Lions, Scouts et Guides, etc.) d'apprécier le patrimoine de l'architecture militaire de notre capitale. (*Wagner*)

## 2.5.5. MEDIAS

Le Service éducatif s'occupe également de la publicité dans la presse écrite et annonce les expositions et les différentes activités organisées au musée (visites-conférences, conférences, spectacle, journée et nuit des musées, etc.). Des feuilles d'information annonçant les expositions et le programme de visites-conférences du Service éducatif destiné au public sont publiées tous les deux mois et distribuées par voie de courrier aux personnes intéressées ainsi que dans les Offices et bureaux du tourisme. Le Service éducatif participe régulièrement aux réunions de l'association « stater muséeën » et coordonne les activités prévues au MNHA dans le cadre de cette association (Journée des musées, Nuit des musées, participation aux Foires internationales, etc.). Le Service éducatif a pris des contacts avec des sociétés en vue de la distribution des dépliants dans les autres instituts culturels et les hôtels, ainsi que de l'élaboration d'audio-guides dans les années à venir.

## 2.5.6. INTERNET

Le Service éducatif s'occupe également de la publicité dans la presse écrite et annonce les expositions et les différentes activités organisées au musée (visites-conférences, conférences, spectacle, journée et nuit des musées, etc.). Des feuilles d'information annonçant les expositions et le programme de visites-conférences du Service éducatif destiné au public sont publiées tous les deux mois et distribuées par voie de courrier aux personnes intéressées ainsi que dans les Offices et bureaux du tourisme. Le Service éducatif participe régulièrement aux réunions de l'association « stater muséeën » et coordonne les activités prévues au MNHA dans le cadre de cette association (Journée des musées, Nuit des musées, participation aux Foires internationales, etc.). Le Service éducatif a pris des contacts avec des sociétés en vue de la distribution des dépliants dans les autres instituts culturels et les hôtels, ainsi que de l'élaboration d'audio-guides dans les années à venir.

## 2.5.7. ACTIONS PEDAGOGIQUES

Développées par la section Préhistoire, les valises pédagogiques traitant différents volets de de la Préhistoire sont désormais employées via l'ISERP de Walferdange au sein de chaque secteurs scolaires du Grand-Duché par les enseignants pour compléter les cours et initier de manière pratique les élèves luxembourgeois aux divers aspects du mode de vie et de l'évolution de l'homme préhistorique (Le Brun-Ricalens et Scuto).

### Projet « Écoles et musées » (Fondation Pégase)

Le Service éducatif participe, avec le Lycée classique de Diekirch, au projet européen « Écoles et musées » que prépare la Fondation Pégase. À cette fin, une déléguée du Service éducatif a participé en septembre 2002 à une réunion de la Fondation à Bruxelles qui a regroupé l'ensemble des participants.

## 2.6. SERVICE EDUCATIF

### 2.6.1. VISITES COMMENTEES

Depuis la réouverture partielle au mois de juin 2002, des visites-conférences régulières de la section « Beaux-Arts » ont été organisées plusieurs fois par semaine, auxquelles se sont rajoutées, à partir du mois d'octobre, des visites-conférences thématiques. Après la réouverture intégrale en novembre, des visites-conférences régulières des sections archéologiques et de la section « Beaux-Arts » et des visites thématiques des sections « Beaux-Arts » et « Arts décoratifs / Arts et traditions populaires » ont eu lieu quotidiennement. Par ailleurs, de nombreuses visites-conférences ont été organisées à la demande de groupes et d'associations.

En 2002, les visites-conférences et les visites-ateliers se sont réparties sur les douze mois de l'année comme suit :

Janvier

23 visites + ateliers de création plastique

Février

13 visites + ateliers de création plastique

Mars

18 visites + ateliers de création plastique

Avril

15 visites + ateliers de création plastique

Mai

1 visite-conférence à la demande de groupes et d'associations

12 visites + ateliers de création plastique

Juin

2 visites-conférences régulières

3 visites-conférences à la demande de groupes et d'associations

18 visites + ateliers de création plastique

Juillet

13 visites-conférences régulières

3 visites-conférences à la demande de groupes et d'associations

5 visites + ateliers de création plastique

Août

6 visites-conférences régulières

Septembre

7 visites-conférences régulières

8 visites-conférences à la demande de groupes et d'associations

Octobre

4 visites-conférences régulières

20 visites-conférences thématiques (dont 6 pendant la « Nuit des Musées »)

14 visites-conférences à la demande de groupes et d'associations

33 visites + ateliers de création plastique

Novembre

5 visites-conférences régulières

21 visites-conférences thématiques

6 visites-conférences à la demande de groupes et d'associations

53 visites + ateliers de création plastique

Décembre

16 visites-conférences régulières

10 visites-conférences thématiques

9 visites-conférences de l'exposition « Victor Hugo »

28 visites-conférences à la demande de groupes et d'associations

39 visites + ateliers de création plastique

**Total** (par types de visite)

53 visites-conférences régulières

51 visites-conférences thématiques

9 visites-conférences de l'exposition « Victor Hugo et le Grand-Duché de Luxembourg »

63 visites-conférences à la demande de groupes et d'associations

229 ateliers de création plastique

## Total

405 visites-conférences et visites-ateliers avec un total de 6678 personnes

## Visites-conférences régulières et thématiques

Depuis la réouverture du Musée national d'histoire et d'art au mois de juin, 53 visites-conférences régulières ont été organisées dans la section « Beaux-Arts » et dans les sections archéologiques. Dans ces mêmes sections ainsi que dans la section « Arts décoratifs / Arts et traditions populaires », 51 visites-conférences thématiques ont été proposées au public, portant sur les thèmes suivants :

- Le paysage dans la peinture européenne du 15<sup>e</sup> au 20<sup>e</sup> siècle
- Mère ou Vierge, l'idéal féminin dans la peinture à travers les siècles
- Kutter et la peinture de son temps
- Histoire et société du Moyen Âge dans nos régions
- La conquête de l'espace dans la peinture ancienne
- À la table de Septfontaines.

De même, au mois de décembre, 9 visites-conférences de l'exposition « Victor Hugo et le Grand-Duché de Luxembourg » ont eu lieu les dimanches matin et après-midi.

## 2.6.2. ATELIER DES ENFANTS

Pour la rentrée scolaire 2002-2003, le Service éducatif a réorganisé ses activités. Il dispose désormais d'une infrastructure mieux adaptée à ses besoins. Un programme de visites-ateliers générales a été élaboré pour les classes de l'enseignement primaire et postprimaire. Ce programme comprend les sujets suivants :

- La préhistoire (Paléolithique, Mésolithique, Néolithique)
- La protohistoire (Âges du Bronze et du Fer)
- L'époque gallo-romaine
- Le Moyen Âge
- La vie quotidienne dans une maison bourgeoise aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles
- Les métiers anciens.

Les premiers rendez-vous pour ces visites-ateliers ont été fixés au début de l'année 2003.

## Ateliers d'expression plastique

Dans le nouveau bâtiment, le Service éducatif dispose désormais de deux ateliers destinés à accueillir les enfants des écoles préscolaires et primaires.

Quatre sujets ont été proposés aux enseignants des écoles préscolaires et primaires en fonction de l'âge des enfants :

Les animaux au musée  
*Écoles préscolaires*

Fidèles compagnons de l'homme, figures symboliques ou emblématiques, ou encore simples motifs destinés à servir de supports à un jeu de formes et de couleurs, les animaux sont omniprésents dans les œuvres du musée. L'enfant choisit un animal réel ou imaginaire, qu'il transforme ensuite à sa guise en fonction de l'idée ou du sentiment qu'il entend exprimer.

Le portrait  
*Écoles primaires, 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> années scolaires*

Quel regard portons-nous sur nous-mêmes ? Quel regard les autres portent-ils sur nous ? Comment aimerions-nous que les autres nous voient ? Loin de n'être que l'image plus ou moins fidèle d'une personne déterminée, le portrait en dit long sur le caractère et la personnalité, le désir d'apparaître et/ou la vanité de celui qui a choisi d'être vu par image interposée.

L'enfant réalise soit un autoportrait, soit un portrait d'un parent ou d'un ami, en essayant de rendre l'expression du caractère de la personne représentée et/ou l'image qu'il veut donner d'elle.

Les cinq sens

*Écoles primaires, 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> années scolaires*

... ou comment découvrir une œuvre d'art non seulement au moyen de la vue, mais aussi à l'aide de tous les autres sens. Une œuvre d'art est-elle capable d'éveiller en nous des sensations relevant de l'ouïe, de l'odorat, du goût ou du toucher ?

*À partir de quelques œuvres choisies dans les collections du musée, les enfants chercheront à percevoir des bruits, des odeurs, etc., puis essayeront de les faire apparaître à leur tour dans un travail pratique.*

Figuratif ou abstrait ?

*Écoles primaires, 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> années scolaires*

À partir de quand une œuvre d'art commence-t-elle à être abstraite ? L'idée originelle de toute œuvre abstraite n'est-elle pas de nature concrète et figurative ? Tout comme l'œuvre figurative, peut-elle se concevoir sans une interprétation personnelle – et donc abstraite – de l'artiste ? La figuration et l'abstraction, loin d'être deux modes d'expression distincts, coexistent souvent dans une même œuvre, chacun d'eux y apparaissant à un degré plus ou moins important.

*En partant d'un objet réel ou imaginaire, l'enfant est invité à créer un travail plastique dans lequel il simplifiera les formes, modifiera les couleurs et ajoutera des éléments divers pour aboutir à une composition libre se suffisant à elle-même.*

## 2.7. RECHERCHE SCIENTIFIQUE

Recherches aux dépôts du MNHA : Le classement typonchronologique et le rangement des anciennes collections préhistoriques ont été poursuivis, en particulier la collection Marx (F. Le Brun-Ricalens, J. Rippert, L. Brou et F. Valotteau).

Les études scientifiques des divers sites préhistoriques fouillés avant 1999 sont difficiles à mettre en œuvre eu égard au moyen actuel mis à disposition (carence en structures, en équipements et en personnel qualifié). Les priorités de service et les affaires courantes ne permettent pas de combler le retard.

Poursuite du programme de datations <sup>14</sup>C des ossements humains provenant des anciennes collections.

Poursuite des analyses paléoenvironnementales des fonds de vallée (Moselle, Alzette) et des dépressions humides à l'occasion des contrôles préventifs d'aménagements du territoire.

## 3

## FOUILLES, DECOUVERTES ET PROSPECTIONS

### 3.1. PREHISTOIRE

**Altwies**-“Groufbiertg” (Inv. 2002-106) : Industrie lithique en silex découverte dans les colluvions de la basse cuesta lors des contrôles préventifs menés sur la future Liaison avec la Sarre (A. Schoellen et A. Stead).

**Aspelt**-“Schiechtert” (Inv. 2002-47) : Réalisation de prélèvements pour des analyses géo-archéologiques (palynologie et <sup>14</sup>C) sur une mardelle en cours de purge sous l'autoroute de liaison avec la Sarre (L. Brou et R. Baes).

**Wasserbillig**-“In den oberen Kampen” (Inv. 2002-121) : (L. Brou et R. Baes). Réalisation de travaux archéologiques préventifs avant la construction d'un centre commercial, résultats négatifs (L. Brou et R. Baes).

**Nommern**-“*Auf den Leyen*” (Inv. 2002-12) : Suite à d’importantes dégradations d’un ensemble de rochers gravés par graffitis et feux de camp, une opération de fouilles programmées de diagnostic a livré des témoins de fréquentations du Mésolithique, de l’Age du Bronze final, du premier Age du Fer et de l’époque gallo-romaine. Céramique, artefacts lithiques, carrière, foyer (F. Valotteau).

**Remerschen**-“*Enner dem Schengenerwee*” (Inv. 2001-58) : Suite des investigations géo-archéologiques sur un grand transect de 250 m d’une gravière exploitée par la Société Hein s.a. afin de poursuivre la collecte d’informations sur la formation, la dynamique et l’évolution du contexte paléoenvironnemental de la vallée de la Moselle (L. Brou et R. Baes).

**Remerschen**-“*Enner dem Räderwee*” (Inv. 2002-122) : Réalisation de sondages archéologiques préventifs avant ouverture d’une gravière par la Société Hein s. a.. Présence d’indices d’occupation protohistorique (L. Brou et F. Valotteau).

**Grès de Luxembourg**- «région du Müllerthal». Quelques campagnes de prospections-inventaires ont été poursuivies dans les massifs de grès de Luxembourg, en particulier ceux de la région du Müllerthal, afin de cartographier les zones archéologiquement sensibles notamment les abris sous roche et les parois et blocs recelant des gravures. Il est à regretter dans ces régions l’accroissement d’un tourisme sauvage qui entraîne des destructions archéologiques irrémédiables. De nombreux graffitis viennent chaque année détruire à jamais en les recouvrant ou en les détruisant totalement des vestiges anciens. Encore plus alarmant est la recrudescence de fouilles clandestines (Resp : F. Le Brun-Ricalens, J. Rippert, G. Gazagnol, F. Valotteau et L. Brou).

## 3.2. PROTOHISTOIRE

**Titelberg**: Un huitième saison de fouille a été menée à l’emplacement d’un important sanctuaire gaulois et gallo-romain dans l’oppidum du Titelberg. Une longue séquence de bâtiments cultuels datant de l’époque gauloise au 3<sup>e</sup> siècle après J.-C. ont pu être étudiés sur cet important site. Sur le parvis du temple ont été étudiées d’importantes structures d’ateliers de bronziers gaulois (Resp.: J. Metzler, C. Gaeng).

**Titelberg**: Des sondages dans la nécropole orientale de l’oppidum du Titelberg ont révélé une concentration exceptionnelle de sépultures de l’époque gauloise et du Haut-Empire. La fouille de 19 tombes et structures funéraires a livré des données scientifiques qui permettront une étude comparative avec la nécropole de Lamadelaine (Resp.: J. Metzler, C. Gaeng).

## 3.3. EPOQUE GALLO-ROMAINE

**Aspelt**-«op der Stae»: sur la base des résultats obtenus lors de sondages diagnostics effectués en septembre 2001 sur le site d’un nouveau lotissement résidentiel, les substructions d’une villa (ferme) romaine comprenant un bâtiment principal avec cave (résidence du maître de la propriété ?), cinq dépendances et deux puits, le tout entouré par un mur d’enceinte, ont pu être fouillées méthodiquement du 4 février au 24 septembre 2002 sur une surface totale de plus 1,5 ha. En raison du refus d’un propriétaire d’accorder l’accès à ses terrains, la fouille systématique de l’ensemble de ces vestiges n’a pas pu être terminée comme prévu. (Resp.: Franziska Dövenner)

**Bertrange**-“Burmicht”: la fouille de sauvetage de grande envergure entamée en 1997 sur le site de la future „Zone intercommunale d’activités économiques“ de Bertrange et de Strassen a été poursuivie pendant près de dix mois, du 18 février au 20 décembre 2002. Les recherches de 2002 se sont concentrées sur les côtés nord-ouest et sud-est du grand domaine romain. Jusqu’au 20 décembre, le mur de la cour intérieure, les substructions de deux autres annexes en pierre de la villa (bâtiments 3 et 9), les vestiges de plusieurs fours artisanaux, différents canaux de drainage, ainsi qu’un nombre considérable de trous de poteaux et de fosses ont été dégagés sur une surface totale de plus de 7.5000 m<sup>2</sup>. La fouille se terminera en 2003. (Resp.: Jean Krier).

**Capellen**-«Hirekneppchen» : A la demande du Service archéologique du Musée, l’association «D’Georges Kayser Altertumsfuerscher» de Nospelt a effectué une importante fouille d’urgence sur deux terrains de construction de la nouvelle zone d’activités économiques de Mamer-Capellen. Sur l’un des terrains, la grande voie romaine de Reims à Trèves a été dégagée sur plus de 200 mètres. Plusieurs coupes ont pu être pratiquées dans le soubassement de cette artère. Sur un autre terrain, situé à 40 mètres au nord de la route romaine, un four tuilier, très bien conservé, et de nombreux autres vestiges (hangars, fossés, drainages, ...) d’une manufacture de briques de la première moitié du 4<sup>ème</sup> siècle après J.-C. ont été fouillés de juin à décembre 2002. (Resp.: Joël Adam, Jacques Bonifas, Jean Krier).

**Goebblange-»Miécher»** : A l'occasion d'un camp archéologique organisé pour les jeunes du groupe, l'association «D'Georges Kayser Altertumsfuerscher» de Nospelt a poursuivi les travaux de fouille sur le site de la ferme romaine. (Resp.: Jacques Bonifas, Joël Adam, Jean Krier).

**Rippweiler-»Laach»** : l'association, nouvellement créée, «Pro Archaeologia Luxembourg – Cercle archéologique Mich Hommel Rippweiler asbl», a repris la fouille de la villa romaine mise au jour, il y a plusieurs décennies, par l'archéologue-amateur M. Hommel. (Resp. : Michel Polfer)

**Dalheim -»Hossegronn»** - Théâtre gallo-romain.

Comme la commune da Dalheim a acquis la parcelle du côté ouest du «Neiewee» et qu'ainsi environ 95% des terrains abritant les restes du théâtre font actuellement partie du domaine public et il a été possible de commencer avec les fouilles dans le coin occidental de l'édifice antique. Ces mesures sont nécessaires afin de pouvoir déplacer le chemin communal « Neie Wee ». Ce déplacement est nécessaire au dégagement complet du théâtre. Des énormes pierres de couverture des murs en forme de demi-tambours ont pu être retrouvées. (*Wagner*)

**Dalheim -»Pétzel»** – Aire des temples.

Des travaux de nettoyage du chantier ont été mis en oeuvre.

### 3.4. MOYEN ÂGE ET TEMPS MODERNES

**Luxembourg-Merl-»Bongert/op der Hardt»** : Sur le site d'un important chantier de construction, différentes traces d'un habitat du haut moyen âge, notamment un fossé rempli d'un matériel céramique et osseux abondant, ont été observées et partiellement fouillées en septembre 2002. (Resp. André Schoellen)

**Wasserbillig-»Douane»** : Dans le cadre d'une importante fouille d'urgence réalisée d'octobre à décembre 2002 sur le site du parking de l'ancienne douane à Wasserbillig, les substructions (avec caves) de plusieurs maisons d'habitations remontant à la fin du moyen âge ont pu être fouillées méthodiquement. Différents vestiges plus anciens (deux fours à chaux, pans de mur, fosses, ...) ont été observés à l'intérieur du site, d'ailleurs fortement perturbé par des aménagements modernes (conduite d'eau, tuyaux de canalisation, ...). (Resp. Matthias Paulke, Jean Krier)

Grâce à la bonne collaboration avec l'ingénieur responsable des Ponts et Chaussées, certaines petites interventions sur des chantiers notamment dans l'avenue Marie-Thérèse, au Kirchberg, e.a. ont apporté quelques éléments supplémentaires qui nous permettent de mieux comprendre la forteresse de Luxembourg.

**Luxembourg - Fort «Charles»-Théâtre municipal**

Lors des travaux d'excavation sont apparues les restes de l'ancien fort Charles. Grâce à des études préliminaires faites en collaboration avec le bureau d'architecture F. Cavolini, il a été possible de préserver un maximum de ces vestiges. (*Wagner*)

**Luxembourg - Fort „Klein-Elisabeth“**

Comme les travaux de terrassement pour la mise en oeuvre de lignes électriques avaient permis de retrouver les casemates de gorge du fort „Klein-Elisabeth“ et que ces vestiges, à la base du talus qui soutient le „Boulevard de la Pétrusse“, ont été dégagés, restaurés et consolidés. Ces travaux ont été terminés au cours de l'année 2002. (*Wagner*)

**Luxembourg - Fort Lambert**

L'ensemble des vestiges de ce fort construit par Vauban et modifié par les Prussiens ont pu être dégagé entièrement dans le cadre des travaux de construction du « Parking Monterey » grâce à la collaboration financière de la Ville de Luxembourg (travaux de fouilles) et du Service des Sites et Monuments (levé photogrammétrique). Il faut noter que l'étude archéologique et historique de cette fouille ainsi que le rapport et la publication n'ont pas encore été faites. (*Wagner*)

**Luxembourg – Fort Rumigny**

Dans le cadre des travaux de remise en état du réduit de ce fort, il a été nécessaire de procéder à des fouilles y compris le décapage des murs du bâtiment. Les traces de différentes phases de construction sont apparues et il a été possible de retrouver l'accès vers les galeries du système des contre-mines. (*Wagner*)

## **Luxembourg – Fort Du Moulin**

Une petite étude a été réalisée pour permettre la remise en état suivant les règles de l'art de la porte d'entrée de ce fort du 19<sup>ème</sup> siècle. Lors de la visite du chantier, l'accès vers la galerie de communication souterraine vers le fort Rumigny a été redécouverte.

## **Luxembourg - Réduit du fort Niedergrünwald**

Les travaux de restauration et de reconstruction du réduit de cet ouvrage à couronne sont d'autant plus complexes qu'il est important de montrer et de faire comprendre au visiteur les différentes phases de construction tout en lui permettant de voir l'édifice dans son ensemble. Ces objectifs ont rendu nécessaire un important travail d'étude archéologique, architectural et historique. (Wagner)

## **Luxembourg - Fort Obergrünwald**

Les fouilles dans cet ouvrage, financées par le Service des Sites et Monuments nationaux dans le cadre du projet de construction du Circuit Vauban ont été réalisées en deux phases. La première phase consistait à explorer les restes de l'entrée du fort et du petit réduit. Ces travaux ont pu être terminés en grandes parties.

La deuxième phase prévoyait des fouilles à l'extérieur du rempart et du bastion gauche de l'ouvrage. Pendant la durée de quatre semaines le fossé principal ainsi que le fossé gauche devant le ravelin ont été dégagés de même que le fossé diamant à gauche de la caponnière. (Wagner)

## **Luxembourg - Fort Thüngen**

Dans le but de conseiller l'architecte paysagiste chargé par l'administration des Bâtiments Publics de projeter le « Parc 3-Eechelen », il a été nécessaire de procéder à différentes fouilles de sondages sur le site des forts Thüngen et Obergrünwald. Ces travaux ont été financés par les Bâtiments Publics. En outre il a toujours été nécessaire de marquer une présence aux nombreuses réunions de chantier et de travail afin d'empêcher toute destruction de substance historique et d'éviter des fautes graves dans la reconstruction des différents éléments. Ces interventions concernaient les chantiers « Musée de la Forteresse » et « Parc 3-Eechelen » (Wagner)

## **Luxembourg – Écluse du Grund**

Afin de pouvoir réaliser des travaux de restauration sur cet ouvrage militaire datant du temps des Autrichiens, certain travaux de fouilles archéologiques ont été réalisés dans les casemates de gorges. Ainsi le système d'évacuation des eaux a pu être découvert.

### **3.5. PROSPECTIONS ET SIGNALLEMENT**

Enregistrement aux archives du Service Archéologique de nombreux signalements de nouveaux sites archéologiques ainsi que de trouvailles fortuites.

Quelques prospections systématiques de surface ont été effectuées par la section Préhistoire en divers points du pays, notamment lors du contrôle de différents importants travaux d'aménagement du territoire (gazoducs, conduites d'eau, zones industrielles, lotissements, parkings, sablières, routes, etc...), en particulier sur les tracés envisagés pour la Nordstrooss et la Liaison avec la Sarre (en coordination avec l'archéologue de l'Administration des Ponts et Chaussées). Plusieurs collaborateurs scientifiques, en particulier de la Société Préhistorique Luxembourgeoise, ont contribué à ces opérations qui visent à compléter l'inventaire général national des sites préhistoriques luxembourgeois. A souligner dans ce cadre, le partenariat avec l'action sociale, grâce auquel un bénévole (J.-P. Stein) assure l'établissement de la carte archéologique pour la région est du Gutland avec inventaire des lieux à caractère archéologique et résultats des prospections au sol systématiques

Comme en 2001 quelques prospections archéologiques limitées ont pu être menées surtout dans les alentours des sites fouillés. Des collaborateurs scientifiques ont également effectué des prospections de surface systématiques. Plusieurs sites pré- et/ou protohistoriques ont ainsi pu être localisés.

## 4 PUBLICATIONS

### 4.1. OUVRAGES COLLECTIFS

#### Dépliants et catalogues

Des dépliants en langue française, allemande et anglaise présentant les différentes sections du musée ont été élaborés pour l'ouverture officielle du musée en novembre 2002. Le Service éducatif a par ailleurs coordonné la publication du catalogue de l'exposition « Victor Hugo et le Grand-Duché de Luxembourg », et a constitué le dossier de presse pour la réouverture du mois de novembre.

### 4.2. BEAUX-ARTS

- \* Pour l'ouvrage édité à l'occasion du 150<sup>e</sup> anniversaire de la Fanfare royale grand-ducale du Grand-duché de Luxembourg, fourniture d'un article illustré «Le Grund et les peintres».
- \* Pour «Nos Cahiers», no 2/3-2002, fourniture d'un article illustré «Jean Pierre Beckius (1899-1946) et Nico Klopp (1984-1930), peintres de la Moselle luxembourgeoise».
- \* Pour le catalogue, traduit en langue vietnamienne et réalisé au Vietnam, de l'exposition «Collections du Musée national d'histoire et d'art du Grand-Duché de Luxembourg – Peintures luxembourgeoises (1839-1939)» fourniture de tous les textes et illustrations.

### 4.3. ARCHEOLOGIE

Laurent Brou - Fouilles de sauvetage sous abri gréseux du Mullerthal. In : Bulletin d'information du Musée national d'Histoire et d'Art, Musée-info n° 15, 21.

Foni Le Brun-Ricalens – Découverte de deux lames de haches polies en schiste protohistoriques dans les fondations des maisons « Printz » et « Rischard ». In : Zimmer J. - Aux origines de la Ville de Luxembourg. Du « *castellum Lucilinburhuc* » au « *burgus Lucelenburgensis* ». Dossier d'archéologie du Musée national d'Histoire et d'Art et du Service des Sites et Monuments nationaux. Dossier VII, 2002, 151-156.

Foni Le Brun-Ricalens - Le Musée d'Histoire naturelle de Luxembourg sous l'occupation allemande (1940-1945). Un témoignage : le livre chronique de Marcel Heuertz. In : « *...et wor alles net esou einfach* » Questions sur le Luxembourg et la Deuxième Guerre mondiale. Contributions historiques accompagnant l'exposition. Publications scientifiques du Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, tome X, 2002, 78-84.

Foni Le Brun-Ricalens - « Mullerthal-Graffitis ». Patrimoine archéologique en danger : une situation alarmante. In : Bulletin d'information du Musée national d'Histoire et d'Art, Musée-info n° 15, 17-19.

Foni Le Brun-Ricalens - Erstmals Glockenbechergräber in Luxemburg. In : Archäologie in Deutschland n°4-2002, 5.

Foni Le Brun-Ricalens – LBK Höhensiedlung in Luxemburg. In : Archäologie in Deutschland n°6-2002, 55.

Foni Le Brun-Ricalens et Susanne Rick – Découverte d'une station moustérienne de plein air à Neufechingen-« Auf Wappenhöh » (Sarre, Allemagne). In : Archaeologia Mosellana, tome 4, 2002, 7-18.

Jacqueline Rippert - Muséologie, muséographie... et nouveau musée. In : Bulletin d'information du Musée national d'Histoire et d'Art, Musée-info n° 15, 14-15.

Véronique Stead-Biver - Leçons d'Histoire sous la future école de Remerschen. In : Bulletin d'information du Musée national d'Histoire et d'Art, Musée-info n° 15, 24-25.

François Valotteau - Le menhir du « Béisenerbiërg » à Reckange-les-Merch : un des premiers « monuments » luxembourgeois. In : Bulletin d'information du Musée national d'Histoire et d'Art, Musée-info n° 15, 22-23.

François Valotteau et Georges Arensdorff - Importantes destructions de gravures rupestres à Nommern-« Lock ». In : Bulletin d'information du Musée national d'Histoire et d'Art, Musée-info n° 15, 20.

François Valotteau - Présentation préliminaire des fouilles de la « Lock ». In : vie associative. De Reider vun der Gemeng Noumer. n° 4, 2002. 13-17.

François Valotteau - La pierre dressée du « Béisenerbiërg » à Reckange-les-Merch : premier menhir attesté au Grand-Duché de Luxembourg. In : Archaeologia Mosellana, tome 4, 2002, 19-35.

François Valotteau, Michel Toussaint et Foni Le Brun-Ricalens - Le pseudo-dolmen du Schnellert, commune de Berdorf (Grand-Duché de Luxembourg) : état de la question à l'issue de la campagne de fouille 2000. In : Bulletin de la Société préhistorique luxembourgeoise, n° 22-2000, 2002, 131-161.

J. Metzler, Le Luxembourg avant le Luxembourg, dans G. Trausch (dir.) Histoire du Luxembourg éd. Privat).

J. Metzler, Réflexions sur les sépultures aristocratiques en pays trévire dans : V. Guichard et F. Perrin (dir.) L'aristocratie celte à la fin de l'Âge du Fer (2002) 175-186.

P. Méniel et J. Metzler, Nature et circonstance du dépôt de viande dans les tombes de Lamadelaine, dans P. Méniel et B. Lambot (dir.) Repas des Vivants et nourriture pour les morts en Gaule (2002) 337-344.

Susanne Brinkmann, Wandmalereien aus Raum 7 der provincialrömischen Palastvilla in Vichten (Luxemburg). Ergebnisse der technologischen Untersuchung, Zeitschrift für Kunsttechnologie und Konservierung 16, 2002, 181-192.

Franziska Döwner, Römische Siedlungsreste bei Contern „auf dem alten Kalk“, in: Conter Mosaik. 175 Joer Chorale *Les Villageois* Contern, Luxembourg 2002, 101-104.

Franziska Döwner, Ein römischer Eisenhortfund aus Bartringen-„Burmicht“, Musée Info n° 15, Juin 2002, 34-45.

Rainer Fischer, Ein Eisenhobel mit Holzresten aus der Römervilla von Bartringen, Musée Info n° 15, Juin 2002, 36-37.

Rainer Fischer, Eine römische Doppelkolbendruckpumpe aus der Villa von Bartringen, Musée Info n° 15, Juin 2002, 38-40.

Jean Krier, Relief au Gaulois décapité et pillé; Frise avec rinceau d'acanthé; Bloc central d'un pilier funéraire trévire, in: Chr. Landes (éd.), La mort des notables en Gaule romaine, Catalogue d'exposition, Lattes 2002, 148-149 nos 9-10, 178 no 47, 183 figg. 9-10, 201 figg. 47a-47c.

Jean Krier, Les recherches de 2001 à Bertrange-“Bourmicht“, Musée Info n° 15, Juin 2002, 32-33.

Jean Krier, Vichten : Luxe et culture savante dans une villa romaine du territoire trévire, in : D'Staater Museen (éd.), La saison des musées, automne 2002, Supplément du Luxemburger Wort du 5/10/2002, s.p.

Jean Krier, Sabine Groetembril, Rui Nunes Pedrosa, Mirco Zaccaria, Peintures romaines de Vichten. Fouille, étude et restauration, Archéologia n° 395, Décembre 2002, 44-55.

Jean Krier, Vichten : Luxe et culture savante dans une villa romaine du territoire trévire, Viichter Zeitung 19, 2002, 36-37.

Jean Krier, Ein neuer Reliefblock aus Bartringen und die Grabmonumente mit Reiterkampfdarstellungen an Mosel und Rhein, in: P. Noelke (éd.), Akten des VII. Internationalen Colloquiums über Probleme des Provinzialrömischen Kunstschaffens, Köln 2.-6. Mai 2001, Mayence (sous presse)

#### 4.4. NUMISMATIQUE

- F. Reinert, Inter arma silent Musae. Les musées d'Etat pendant la guerre. in : ...et wor alles net esou einfach. Questions sur le Luxembourg et la Deuxième Guerre Mondiale, Luxembourg 2002 pp. 64-77.
- F. Reinert, L'Allégorie du Bon Gouvernement de Marguerite de Parme. Musée Info 15, 2002, 8-10.
- F. Reinert, Luxembourg. In : Fidem 2002. Paris, pp.116-117
- F. Reinert, Trouvailles numismatiques des fouilles des maisons „Printz“ et Rischard“ in : J. Zimmer , Aux origines de la ville de Luxembourg (Luxembourg, 2002), 157-158

## 5 TRAVAUX DE RESTAURATION, D'ATELIER ET DE LABORATOIRE

En début d'année jusqu'au mois de mars, l'occupation première était dédiée au déballage des peintures (au nombre de 148) en provenance de Chine où elles étaient exposées à Beijing et à Shanghai en 2001: acclimatation des tableaux, enlèvement des tableaux des caisses, constats de conservation et éventuellement refixages sur la matière picturale, remise en grillages.

Outre les interventions habituelles en restauration et quelques déplacements à l'étranger, à Bruxelles p.ex., l'atelier de restauration était primordialement occupé à préparer l'ouverture du musée fixée au 21 juin 2002. Toutes les peintures y exposées ont dû être revues afin de leur permettre d'être présentées dans le meilleur de leurs états : nettoyages superficiels et en profondeur, travaux de consolidation. Très souvent, les cadres nécessitaient une restauration profonde avec mastics des lacunes et patines.

Enfin, une bonne partie des tableaux de la collection du musée (au nombre de 50) partaient en voyage pour le Vietnam, à Hanoi, où ils restaient exposés durant 3 semaines, de fin octobre à début novembre. Toutes les œuvres ont reçu les mêmes soins (nettoyages et consolidations préventives) au départ et au retour.

Nous tenons à préciser qu'aucune des œuvres en exposition à l'étranger, que ce fut en Chine ou au Vietnam, n'a subi de dommage qui serait dû soit à une mauvaise manipulation ou aux variations climatiques subies. Il est sans conteste que les caisses climatiques spécialement fabriquées pour ces voyages ont permis aux œuvres de voyager dans la plus grande sécurité et les musées à destination disposaient des bonnes installations de climatisation des salles d'exposition.

### 5.2. PRESENTATION, INVENTAIRE ET ETUDE DES COLLECTIONS

Les travaux préparatoires de la présentation de collections gallo-romaines dans les salles d'exposition du nouveau Musée National se sont poursuivis en étroite collaboration avec les responsables du Fonds de Rénovation de la Vieille-Ville et l'atelier du socleur.

Les travaux de restauration des peintures murales de la villa de Vichten ont été poursuivis et menés à bonne fin au Centre d'Etude des Peintures Murales romaines à Soissons (couloir 4) et à Cologne (pièces 2 et 3, galerie 7).

Le produit des fouilles du Musée ainsi que les autres acquisitions ont été restaurés, au fur et mesure, dans les ateliers spécialisés.

Plusieurs prises de vue d'acquisitions nouvelles ainsi que plusieurs séries de diapositives pour conférences ont été réalisées dans l'atelier de photographie.

## 6 COLLECTIONS

### 6.1. INVENTAIRES

Le tri, l'inventaire et le conditionnement de l'importante collection de feu E. Marx (anciennes collections préhistoriques acquises par le MNHA) ont pu être réalisés en 2002 (J. Rippert)

#### 6.1.1. AMENAGEMENT DU NOUVEAU MUSEE

En 2002 il n'y a eu qu'une exposition organisée par la Section des Beaux-Arts, à cause de la fermeture et de la réouverture du Musée national d'histoire et d'art. Ouvrant ses salles déjà le 21 juin 2002, la Section des Beaux Arts a dû fournir un effort extraordinaire qui a permis aux sections archéologiques de n'ouvrir que le 29 novembre 2002.

Dans le cadre de la rénovation du Musée, les salles consacrées à la préhistoire ont été aménagées sur plus de 700 m<sup>2</sup>. Afin de mener à bien ce projet pour la section Préhistoire, le concept muséologique et le suivi muséographique

(choix des thèmes concernant les cimaises, collecte des textes et illustrations, sélection des objets à exposer et à restaurer, conditionnement des vestiges choisis, élaboration d'inventaires avec fiches détaillées et photographies des nombreux vestiges à exposer, réalisation d'une maquette de travail pour les vitrines, contrôle du dossier de soumission pour les travaux de mobilier muséographique à exécuter, soclages, etc.) ont été assurés par J. Rippert.

Les diverses reconstitutions grandeur nature (tente paléolithique, sépulture mésolithique, maison néolithique, grotte préhistorique et chantier de fouille avec stratigraphie ont été réalisés avec la participation étroite de divers agents du Musée National d'Histoire et d'Art (J. Rippert, C. Welter, L. Brou, F. Le Brun-Ricalens, J. Michaely, F. Nober et F. Valotteau ).

## 6.1.2. AUTRES PROJETS

Poursuite des fouilles à Aspelt-«op der Stae», à Bertrange-«Bourmicht», à Capellen-«Hirekneppchen», à Goebange-«Miècher» et à Rippweiler-«Laach».

Poursuite des travaux de déménagement collections gallo-romaines dans le nouveau bâtiment du Musée à Bertrange.

Publication de différents rapports de fouilles (Bech-Kleinmacher, Bertrange, Capellen, Dalheim, Mamer, Mersch, Walferdange-Helmsange, Vichten).

Travaux de consolidation, de reconstruction et d'aménagement de la villa romaine de Walferdange-Helmsange-«Sonneberg» ainsi que du bâtiment 5 de Bertrange-«Burmicht».

## 6.2. AMENAGEMENTS, ENTRETIEN ET PRESENTATION DES COLLECTIONS

La conservation, les restaurations et les déménagements des oeuvres d'art ont été conduits par le Service de Restauration qui a été énormément sollicité par la réouverture du Musée national d'histoire et d'art et par l'exposition «Collections du Musée national d'histoire et d'art du Grand-Duché de Luxembourg – Peintures luxembourgeoises (1839-1939)» qui a eu lieu à Hanoi.

# 7

## CONCLUSIONS ET DESIDERATA

Il est évident que l'événement marquant de 2002 fut la réouverture, après deux ans et demi de travaux, du Musée agrandi et restructuré. Conformément aux vœux tant du Ministre de la Culture que du Fonds de rénovation de la Vieille Ville, maître de l'ouvrage, le bâtiment fut rendu accessible au public le 22 juin 2002, avec en particulier la partie nouvelle (salle d'exposition temporaire dite salle Wiltheim, salles de conférence qui accueillent un ensemble de peintures de Joseph Kutter, ancien bâtiment restructuré avec les collections Beaux-arts, armes et forteresse, collections médiévales).

Les salles souterraines consacrées aux collections archéologiques ont été aménagées et installées de juin à novembre 2002, et l'ouverture intégrale du Musée put avoir lieu, comme prévu, le 29 novembre 2002.

Il y eut au début quelques réactions quant à la prétendue modernité de la façade que certains jugeaient déplacée dans un environnement urbain ancien, mais ces objections étaient rares et isolées. Dès le mois de juin et, dans une mesure encore plus grande après l'ouverture intégrale du mois de novembre, les réactions des visiteurs furent unanimement favorables: émerveillement face à l'architecture de Christian Bauer et en particulier aux éléments spectaculaires comme l'atrium vitré et les salles creusées dans le rocher, émerveillement surtout à la vue des importantes collections archéologiques, longtemps occultées voire encore jamais montrées à Luxembourg, admiration pour une présentation muséologique à la fois sobre et expressive, exaltée par une habile utilisation du rocher comme arrière-fonds.

Le travail des architectes, muséographes, éclairagistes, socleurs est le plus visible mais il faut rappeler le rôle plus discret mais essentiel joué par les conservateurs, leurs assistants et par les restaurateurs tout au long de l'émergence du nouveau musée: sélection et restauration des objets à exposer, rédaction des textes des cimaises et des cartels, et, en dehors de ce travail scientifique en amont, installation des vitrines, supervision des reconstructions (grotte préhistorique du Mullerthal, mur de fortification du Titelberg) et des maquettes qui complètent la présentation des objets en vitrine.

Il y a lieu de rendre hommage au comité-directeur du Fonds de rénovation de la Vieille Ville, maître de l'ouvrage et à son président Fernand Pesch qui ont estimé à juste titre que la rénovation et la restructuration du Musée national d'histoire et d'art faisait partie de la mission qui leur avait été impartie en 1993 par le législateur. Cette opération exceptionnelle a pu être menée à bien en un temps record et dans les limites du budget prévu grâce à une collaboration exemplaire entre le Fonds et le Ministère des Travaux publics. Cette prouesse inhabituelle fait l'admiration tant des experts que des visiteurs. La compétence, l'engagement et la bonne volonté de la petite équipe actuellement en place donne des résultats remarquables, mais un instrument exceptionnel comme le nouveau Musée ne peut fonctionner à plein sans un personnel supplémentaire. Le projet de loi portant modification du statut des instituts culturels de l'Etat envisage de remédier à cet état de choses, et, en particulier, de consolider la situation de collaborateurs compétents et dévoués dont le concours s'est avéré indispensable au fil des années. Par ailleurs l'élargissement du service éducatif lequel s'occupe également des relations publiques du Musée s'impose de toute urgence. Il a été réconfortant de constater lors de l'ouverture du Musée que Madame le Ministre de la Culture est parfaitement consciente de ces problèmes et qu'elle s'est engagée à y porter remède dans les meilleurs délais.

L'année 2003 sera le «rodage» du nouveau Musée avec quelques expositions importantes comme celle qui sera consacrée à la Collection d'art moderne de la Maison grand-ducale, mais elle verra aussi le déménagement de tous les dépôts archéologiques et des bureaux des archéologues, provisoirement installés dans l'ancienne Clinique St Joseph, vers l'ancien bâtiment FAPRAL à Bertrange qui abrite d'ores et déjà les ateliers du Musée et la section préhistoire. Ce transfert constitue la dernière étape de la métamorphose du Musée étant entendu que ce dernier est et doit être «a work in progress», inachevé par définition.

# Musée national d'Histoire naturelle

## Naturmusée

### 1 Recherche scientifique

#### 1.1 Collaboration internationale

##### 1.1.1 Anthropologie/Biologie humaine

Le conservateur de la section Anthro-pologie/Biologie humaine est membre de l'Association pour la protection transfrontalière des Chauves-souris a.s.b.l., avec siège à Luxembourg au Musée national d'histoire naturelle.

##### 1.1.2 Biologie des populations – Banque de données

###### 1.1.2.1 Projet de recherche européen BIOCASE (Contrat N° EVR1-CT-2001-40017)

Le Musée national d'histoire naturelle participe activement au projet de recherche européen BIOCASE (Biodiversity Collection Access Service for Europe) dont le contrat avec la Commission Européenne a été signé en décembre 2001. Le but de ce projet de recherche européen est de mettre à disposition de la recherche les collections biologiques européennes. Un premier rapport de BIOCASE à la commission européenne a été publié en décembre 2002. Il se trouve sur la page internet de BIOCASE: [www.biocase.org](http://www.biocase.org).

Le Service Biologie des populations - Banques de données a présenté le projet BIOCASE lors de la réunion annuelle des collaborateurs du Musée en mars 2002. En automne 2002 un questionnaire a été préparé avec le but de localiser les collections au Luxembourg et de rassembler quelques informations générales (métadonnées) y relatives. Le questionnaire a été envoyé à tous les collaborateurs scientifiques du Musée du département des sciences vivantes ainsi qu'aux administrations et fondations d'utilité publiques oeuvrant dans le domaine du patrimoine naturel. Un logiciel de saisie des données qui a été mis à disposition par BIOCASE a été installé sur le serveur du Musée et connecté au nœud central de Berlin. La saisie des (méta)données est prévu pour 2003.

###### 1.1.2.1.1 Description générale du projet BIOCASE

###### 1.1.2.1.1.1 Objectifs socio-économiques

Le but du projet est de renforcer la valeur des collections biologiques en Europe qui sont actuellement fragmentées et sous-exploitées. Ces collections représentent une infrastructure essentielle pour la recherche en sciences environnementales, en systématique et en sciences de la vie en général. BIOCASE a comme objectif d'installer un service de mise à disposition de ces informations permettant aux scientifiques un accès unique vers les collections tout en laissant le contrôle du contenu de ces informations aux mains des instituts qui en disposent.

###### 1.1.2.1.1.2 Objectifs scientifiques

Le développement de BIOCASE comme système d'accès électronique est résumé dans les cinq points suivants:

1) Organisation du flux de l'information. Des nœuds nationaux dans chacun des pays associés permettront des points de contacts pour des collections individuelles et organisent la saisie des données. Le projet mettra à disposition des profils d'informations et le software nécessaire pour permettre l'échange avec le système central.

2) Développement de dictionnaires. Evaluation de catalogues de données existantes suivie par la création de dictionnaires extensibles (taxonomiques et géo-écologiques) permettant la représentation adéquate de concepts plus ou moins coïncidents ainsi que le traitement de données hiérarchiques, incertaines, imprécises et incomplètes.

3) Interfaces utilisateurs et index. Développement d'un interface Internet permettant d'accéder à l'information fragmentée et hétérogène mise à disposition par les collections et les nœuds nationaux. Toutes les applications seront installées au nœud central à l'université de Berlin afin de combiner des méta-informations avec l'information des spécimens ou des observations.

4) Exigences des utilisateurs. Le consortium emploie des centaines de chercheurs, principalement dans le domaine de la systématique et de l'écologie et permet ainsi de saisir les intérêts des utilisateurs.

5) Un modèle financier sera développé pour permettre de garantir les services offerts après la période du projet de recherche.

#### 1.1.2.1.1.3 Impacts souhaités

Le projet va permettre de surmonter les barrières dues au manque de communication entre les différentes disciplines, de solutions isolées et de différences locales dans l'organisation des collections biologiques. Le système d'information européen tel qu'il est prévu développera des techniques qui pourront être utilisées à tous les niveaux du réseau afin d'intégrer l'accès aux sources d'information distribuées (nœuds nationaux, sites web de collections individuelles) grâce à un interface utilisateur intuitif.

#### 1.1.2.1.1.4 Composition du consortium

##### a) Contractants principaux

Freie Universität Berlin (Germany), The Natural History Museum (United Kingdom), University of Southampton (United Kingdom), Israel Nature and National Parks Protection Authority, Université Pierre et Marie Curie Paris VI (France), Universiteit van Amsterdam (Netherlands), Royal Botanic Gardens Kew (United Kingdom).

##### b) Contractants associés

Fundaçao Calouste Gulbekian (P), University of Szczecin (Poland), Ecological Consultancy Services Ltd. (Ireland), Museum National d'Histoire Naturelle (France), Università degli Studi di Trieste (Italy), Vorarlberger Naturschau (Austria), National Botanic Garden of Belgium (Belgium), Københavns Universiteit (Denmark), Swedish Museum of Natural History (Sweden), Musée National d'Histoire Naturelle (Luxembourg), Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Spain), National and Kapodistrian University of Athens (Greece), Estonian Agricultural University (Estonia), Bulgarian Academy of Sciences (Bulgaria), Slovenian Museum of Natural History (Slovenia), Institute of Botany – Slovak Academy of Sciences (Slovakia), Zentralstelle für Agrardokumentation und –Information (Germany), Hungarian Natural History Museum (Hungary), Icelandic Institute of Natural History (Iceland), Environment Protection Department Malta (Malta), Universität Zürich (Switzerland), Latvian Museum of Natural History (Latvia), Moravian Museum (Czech Republic), University of Oslo (Norway), University of Helsinki (Finland), Cyprus Wildlife Society (Cyprus), The "Grigore Antipa" National Museum of Natural History (Romania), Institute of Botany (Lithuania).

#### 1.1.2.2 Projet de recherche européen 'TRANSPLANT'

Le projet de recherche 'Transplant' vise à quantifier les effets de la fragmentation des habitats sur la probabilité de survie de plantes dans leur aire de distribution avec le but d'établir une liste rouge à l'échelle européenne. Cette connaissance servira au développement de directives uniformes acceptables tant au niveau génétique que démographique pour des mesures de rétablissement d'espèces, y compris la réintroduction d'espèces. Elle contribuera donc à une utilisation viable de la biodiversité des plantes en réconciliant le développement économique et la protection d'espèces. L'expérience consiste à transplanter et semer des espèces de manière réciproque. L'ensemble des espèces sélectionnées va de l'extrême des espèces à faible dispersion, immobiles et à durée de vie élevée à celui des espèces mobiles à courte durée de vie. Ainsi seront mesurés les effets de la variation génétique sur l'adaptation locale des espèces qui se traduit par la survie des populations et leur potentiel de colonisation d'autres sites, ce qui a une influence sur le risque d'extinction des espèces dans des habitats fragmentés.

Participants officiels du projet TRANSPLANT: Université de Marburg, Institute of Botany, Academy of Sciences of the Czech Republic, Pruhonice, Czechia; School of Biological Sciences, University of Sussex Falmer, Brighton, England; Department of Ecology, University of Nijmegen, Netherlands; Department of Botany, Stockholm University, Sweden.

Partenaire associé: Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg.

En 2002 le service Biologie des populations a collecté des données sur la démographie de jeunes plantules de *Carlina vulgaris* L. issues de cinq pays européens plantées en 2001 dans une pelouse sèche sur marnes. Ces données ont été transmises à l'université de Marburg où elles seront analysées.

#### 1.1.3 Botanique

· Convention entre le MNHN et la Mycothèque de l'Université Catholique de Louvain (MUCL) pour le détachement du Dr. Ana Isabel. Ordonez, chercheur Post-doc. au Centre de Recherche Scientifique du MNHN. Cette convention a permis d'achever l'identification de certaines moisissures indigènes présentes dans le sol et dans l'air, ainsi que la mise au point des protocoles permettant de détecter la présence des enzymes responsables de l'entomopathogénicité (exemple : chitinases) chez certains microchampignons. La convention est arrivée à son terme au mois de novembre 2002.

· Convention entre le MNHN et l'Université de Metz- Institut Universitaire Professionnel, IUP, pour le détachement d'un étudiant en Génie de l'Environnement (Mr. Ludovic Fendt). Les travaux ont été dirigés par le Dr. Ana Isabel Ordonez et ont permis à Mr. Fendt l'obtention d'un diplôme d'Ingénieur Maître. Le mémoire a été soutenu à huis clos le 2 juillet 2002. Le Dr. Jim Meisch, conservateur de la section Botanique du MNHN ainsi que le Dr. Ordonez ont fait partie du jury. Le caractère confidentiel de cette soutenance a été motivé par le fait que les résultats des recherches menées par Mme. Ordonez sont en cours de publication. La collaboration étroite avec l'Ing. Jean Pierre Arend de l'Administration des Eaux et Forêts, Service de l'Aménagement des Bois et de l'Économie Forestière, a contribué à faire progresser cette recherche.

#### 1.1.4 Collections végétales vivantes

23-25/05: Workshop Biodiversitätskonvention, Tharandt

La participation à un Workshop au sujet de l'implémentation par les jardins botaniques de la Convention sur la biodiversité en particulier lors de l'échange de semences a permis de rester au courant des développements récents à ce sujet. Le Code de conduite adopté par le MNHN en novembre 2001 et ratifié par le Secrétaire d'Etat à l'environnement en 2002 est accepté comme équivalent au Code établi par les jardins botaniques allemands et le MNHN était parmi les premiers à figurer sur le site reprenant la liste des jardins botaniques conformes à la CBD (<http://www.biologie.uni-ulm.de/verband/cbd/list.html>).

5-11/07: BGCI Consortium, Science and Conservation, Dublin, Trinity College

13-15/12: BGCI Consortium Meise

#### 1.1.5 Ecologie

En raison du changement d'affectation de Monsieur Georges Bechet, le poste de conservateur de la section Ecologie était vacant de janvier à décembre 2002. Monsieur Christian Ries a été nommé conservateur-stagiaire à partir du 15 décembre 2002.

#### 1.1.6 Géologie

Michael Hermoso débute une thèse de doctorat à l'Université Pierre & Marie Curie avec pour sujet la caractérisation sédimentologique, géochimique et paléontologique des épisodes de libération massive d'hydrates de méthane dans l'océan (événements clathrates). Il désire étudier ces événements à diverses époques géologiques. Les sections Géologie/Minéralogie et Paléontologie ont décidé d'encourager cette étude par une collaboration dans le cadre de l'étude des événements dans les schistes cartons du Toarcien au Luxembourg.

#### 1.1.7 Géophysique/Astrophysique

##### · **Nicolas d'Oreye (Mnhn)**

- Secrétaire scientifique du Réseau Européen de Géodynamique (1996)
- Secrétaire du Comité National luxembourgeois de l'Union Internationale de Géodésie et de Géophysique
- Correspondant National de l'Association Internationale de Volcanologie et de Chimie de l'Intérieur de la Terre (1999)
- Membre de l'American Geophysical Union (1995)

##### · **Olivier Francis (ECGS)**

- Secrétaire Scientifique du Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie (Luxembourg).
- Secrétaire scientifique du Réseau Européen de Géodynamique (1994).
- Secrétaire de la Commission des Marées Terrestres (Commission V de l'Association Internationale de Géodésie).
- Co-investigateur de CHAMP Temporal Gravity Mission.
- Associé du Comité National Belge de Géodésie et de Géophysique (1994).
- Membre de l'American Geophysical Union (1991).
- Membre de la Society for Industrial and Applied Mathematics (1994).

##### · **Tonie van Dam (ECGS)**

- Membre de l'Association Internationale de Géodésie (1994).
- Membre de l'European Geophysical Society (1997).
- Membre de l'International Earth Rotation Service, Special-Bureau for loading.
- Membre de la Section V Working Group, Effects of Non-tidal Oceanic Processes (1999).
- Secrétaire de la Section XIV, Crustal Deformation, (1999).
- Présidente du Vertical Working Group, University Navstar Consortium, USA.
- User selection Panel, Large Scale Geodetic Facility, Norway.
- Co-investigateur, CHAMP Temporal Gravity Mission.
- Nominated President of the Geodesy Section of the European Geophysical Society

## 1.1.8 Zoologie

- Depuis la création de la nouvelle série « Belgian Journal of Entomology » le conservateur de la section Zoologie fait partie du « editorial board » de cette série.
- Diversité des lépidoptères hétérocères d'habitats forestiers divers: collaboration MnhnL-Universität Kaiserslautern, thèse de doctorat de Anja Zahm, maîtrises de Christine Goedert et Alexandra Holzberger, encadrement scientifique pour la partie lépidoptérologiques: Marc Meyer, conservateur de la section Zoologie. La section Ecologie du département Biologie de l'Université de Kaiserslautern et le MnhnL collaborent dans un projet transfrontalier dans ce contexte. Les faunes lépidoptériques à activité nocturne de trois forêts, une hêtraie-pinède sur grès rouge près de Kaiserslautern (D-Rhénanie-Palatinat), une hêtraie sur carbonifère près de Sarrebruck (D-Sarre) et une hêtraie-chênaie-charmaie sur Muschelkalk près de Stadtbredimus (Luxembourg) ont été inventoriées pour documenter l'importance écologique des ouvertures en forêt (clairières, lisières, coupes à blanc). En 2002, les deux maîtrises, dont une comparait les taxocénoses lépidoptériques des paysages agraires limitrophes aux aux peuplements des lisières et clairières dans la forêt de Stadtbredimus (C. Goedert) et l'autre analysait les migrations d'espèces-clés entre les clairières du massif forestier de Kaiserslautern par capture-marquage-recapture (A. Holzberger), ont été terminées et l'analyse des données de la thèse de doctorat ont été poursuivies.
- Le conservateur de la section Zoologie fait partie du Conseil d'Administration du comité international « Cartographie des Invertébrés Européens (EIS-CIE-EEW) » et depuis 1998 il assume la tâche de trésorier. Dans ce contexte, le conservateur de la section Zoologie a organisé du 29 nov. au 1<sup>er</sup> déc. 2002 un séminaire international sous le titre « EIS-workshop: European Invertebrate information network on distributional and ecological data » dans les locaux du Musée. 18 participants venant de 12 pays européens discutaient sur les possibilités de profiter des nouvelles technologies par améliorer la présentation des informations sur les invertébrés européens sur l'internet et décidaient d'entamer un projet-pilote qui consistera à tester la faisabilité d'une telle ambition. Les représentants de centres de documentation faunistiques de 8 nations ont accepté de coopérer dans ce projet (A, B, CH, D, F, GB, GR, L). Les représentants de projets supranationaux (BioCASE, GBIF, ENBI, EUNIS,...) ont également proposé leur aide par le transfert de technologies et de savoir-faire acquis dans le cadre de leur projets.
- Le conservateur de la section Zoologie a été nommé membre d'un groupe d'accompagnement de thèse de doctorat au sujet des lépidoptères en Forêt de Montargis, groupe présidé par M. Prof. Jacques Lhonoré, Cemagref. Dans ce contexte il a effectué deux voyages de service, l'un à Paris pour une réunion préparatoire (3.-4.4.02) et l'autre à Montargis (3.-4.7.02) pour un séminaire intitulé « Inventaires entomologiques en forêt ».
- Le conservateur de la section Zoologie a participé en 2002 aux activités d'un groupe d'experts convoqué par la DIREN Lorraine en vue de l'élaboration d'une liste des espèces déterminantes pour la région Lorraine et coordonné l'élaboration de la liste de lépidoptères déterminants.
- Excursion transfrontalière du Groupe de Travail Entomologique: L'excursion annuelle des membres du GTE a eu lieu dans le sud du département des Vosges, dans la région de Darney et Neufchâteau, du 21 au 23 juin 2002. Trois types d'habitats ont fait l'objet de prospections spéciales: Forêts, habitats aquatiques et pelouses sèches. Participants: A. Claude, R. Gerend, M. Hellers, P. Leideritz (invité), M. Meyer, P. Neu, I. Schrankel.
- 4<sup>e</sup> Rencontre transfrontalière des Lépidoptéristes et Trichoptérologistes a eu lieu le 23 février 2002 au Centre de Recherche du MHN. 9 experts du Luxembourg et des régions limitrophes ont discuté divers sujets entomologiques.
- Le conservateur de la section Zoologie a présenté deux sujets (Géographie physique du Luxembourg et résultats d'un projet pluridisciplinaire dans la forêt « Schnellert », commune de Berdorf) lors de la réunion printanière et de l'assemblée générale de la « Deutschen Malakozoologischen Gesellschaft » le 30 mai 2002 à Berdorf.

## 1.2 Collaboration nationale

### 1.2.1 Anthropologie/Biologie humaine

- Le conservateur de la section Anthropologie/Biologie humaine est membre du conseil d'administration de la Fondation Faune-Flore
- Le conservateur de la section Anthropologie/Biologie humaine est membre du comité, groupe de rédaction du Panewipchen et du comité pédagogique du Panda-club a.s.b.l.

## 1.2.2 Biologie des Populations – Banque de données

- Participation du chef de service en tant que botaniste aux réunions du Groupe d'études ayant pour objet la Conservation du Patrimoine Naturel de la Petite Suisse Luxembourgeoise.
- Participation du chef de service en tant que représentant du MNHN aux réunions de la commission biodiversité dans le cadre de l'application du régime d'aides pour la sauvegarde de la diversité biologique (R.G.-D. du 4 avril 2002).
- Le service collabore avec le Service de Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts dans le cadre de la gestion de réserves naturelles. Le service contribue à établir les bases scientifiques d'une gestion spécifique adaptée aux espèces les plus menacées.
- Dans le cadre de l'application de la banque de données LUXNAT, le service 'Biologie des Populations – Banque de données' a répondu à des demandes du Ministère de l'Environnement concernant la fourniture de données faunistiques et floristiques dans le cadre d'études d'impact et de dossiers de classement de futures zones protégées.

## 1.2.3 Géologie/Minéralogie

- Collaboration avec la section Préhistoire du Mnha dans le cadre du projet Herminette de Mme Anne Hauzer. Les collections de pétrographies sont utilisées comme lithothèque de référence dans la recherche de roches ayant pu servir à diverses applications.
- Collaboration avec la section Préhistoire du Mnha dans la fouille de Nommern-'Lock' au lieu dit 'Auf den Leyen'. Le site présente un ensemble de rochers gravés dans le grès du Luxembourg daté de l'âge de bronze avec des fréquentations mésolithiques et une carrière romaine. L'étude menée par F. Valloteaux a pour but une étude diagnostique du site pour sa mise en valeur et sa protection. La section Géologie/Minéralogie a aidé à mettre en évidence les structures naturelles de la roche de manière à mettre en évidence les gravures humaines.

## 1.2.4 Zoologie

- Etudes écosystémiques concernant les chaînes alimentaires dans les réseaux d'habitats de prédateurs insectivores menacés comme contribution à l'application de la Directive Habitats sur le territoire luxembourgeois (chauves-souris, insectes): Les sections Zoologie, Anthropologie/Biologie humaine et Ecologie du Musée ont poursuivi en 2002 les travaux d'interprétation de l'étude: Dans ce contexte, deux colonies de chauves-souris (séroline et grand rhinolophe) et leurs ressources alimentaires potentielles et effectives ont été étudiées en 1996-1998 dans le sud-est du Luxembourg. En 2002 la détermination des insectes a été poursuivie. Ont été identifiés jusqu'à l'espèce: Diptera, Tipulidae (Vogtenhuber); Microlepidoptera (Marcel Hellers, Andreas Werno, Marc Meyer). La partie chiroptérologique est achevée par les parties « colonie de séroline » et « analyse des déjections ». L'analyse des données entomologiques est en cours.
- Activités du Groupe de Travail Entomologique (groupe en commun avec la Société des Naturalistes Luxembourgeois):  
Réunions mensuelles pendant le semestre hivernal:  
25.1.2002 : Raoul Gerend: Faunistique des fourmis  
23.2.2002 : 3e réunion transfrontalière des Entomologistes  
23.3.2002 : Braunert Carlo: Curculionidae du Deiwelskopp  
19.4.2002 : Braunert Carlo: Voyage dans le sud de la France  
21.-24.6.2002 : Excursion annuelle du Groupe de Travail Entomologique dans la région de Neufchâteau-Darney, dans le sud du département des Vosges. Les sept membres qui ont participé à cette excursion ont prospecté les habitats terrestres et aquatiques des pelouses sèches autour de Neufchâteau et les habitats divers de la Forêt de Darney.  
18.10.2002 : Conséquences des tempêtes de 1999 sur l'entomofaune forestière : l'exemple du Chênot-Hazotte (Evelyne Carrières et André Claude).  
23.11.2002 : 4e réunion transfrontalière des Microlépidoptéristes] annulée  
13.12.2002 : Kremer Virginie: Suivi lépidoptérologique des effets du pâturage ovin sur les pelouses lorraines  
Le laboratoire de la section Zoologie accueille deux collaborateurs du département « Aménagement de Forêts » de l'Administration des Eaux et Forêts pour le tri et l'analyse des échantillons de coléoptères Scolytidae piégés dans le cadre d'un programme transfrontalier observatoire des calamités de scolytes dans les hêtraies ardennaises et des régions limitrophes.

## 1.3 Centre de recherche scientifique du Musée national d'histoire naturelle

### 1.3.1 Projets de recherche scientifique du Musée national d'histoire naturelle

#### 1.3.1.1 Anthropologie/Biologie humaine

##### 1.3.1.1.1 Kleingewässerschutzprogramm

La campagne « Aktioun fir Suppen Dëmpelen a Weieren » se poursuit en collaboration avec le Service Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts. Dans le cadre de cette campagne le projet « Kleingewässer-schutzprogramm-

Kartierung » a été réalisé dans les communes suivantes: Dippach, Esch-sur-Sûre, Neunhausen, Rambrouch, Commune du Lac de la Haute Sûre, Bous, Flaxweiler, Mompach, Wormeldange, Mondercange, Mondorf-les-Bains, Pétange, Reckange-sur-Mess, Remerschen, Rumelange, Schifflange, Heiderscheid, Winccrange, Betzdorf, Troisvierges.

#### 1.3.1.1.2 Programme d'action pour la protection du lièvre dans le Sud-Ouest du Grand-Duché.

Sous le patronage du Musée national d'histoire naturelle, la Station Biologique de l'Ouest élabore un programme d'action pour la protection du lièvre (*Lepus europaeus*). La première phase en 2001 comprenait un comptage nocturne. En 2002, les inventaires ont été poursuivis dans 8 lots de chasse (Everlange, Huncherange, Huttange, Koerich, Mondercange, Reckange/Mess, Sanem, Septfontaines). Les inventaires ont été réalisés en printemps.

#### 1.3.1.1.3 Télémétrie du chat sauvage (*Felis sylvestris*, Scheber 1777)

Collaboration: Service de la Conservation de la Nature (Direction des Eaux et Forêts). Ce projet a pour objectif de recueillir des données sur la taille et la nature du territoire ainsi que sur rythme d'activité du chat sauvage. Deux chats ont été suivis par télémétrie.

#### 1.3.1.1.4 Analyse des effets de la composition des paysages, de l'habitat et des interactions interspécifiques sur la distribution de carnivores au Luxembourg.

Ce projet est réalisé en collaboration du Department of Biological Sciences University of Durham et l'Administration des eaux et forêts. La fragmentation de l'habitat et la réduction de la distribution d'espèces animales sont des thèmes principaux de la biologie de la conservation et sont utilisées comme indicateurs de la viabilité d'espèces menacées. En effet, la distribution géographique et la taille des populations sont souvent liées. Par conséquent, des cartes de distribution sont communément utilisées pour évaluer le statut d'une espèce ou pour identifier des endroits prioritaires pour des mesures de préservation ou de gestion. Les prédateurs, et les carnivores (Mammalia, Carnivora) en particulier, sont devenus un thème principal en biologie de la conservation à cause de leur influence sur la distribution, la densité et le comportement d'autres espèces et leur rôle fondamental dans le fonctionnement des écosystèmes. L'objectif principal de cette étude est de développer des modèles de distribution pour les espèces carnivores du Luxembourg, basés sur des variables locales (descripteurs de l'habitat) et régionaux (descripteurs du paysage). La présence des carnivores est déterminée sur tout le territoire luxembourgeois à l'aide de caméras à détecteur de mouvement. Le renard est l'espèce la plus commune et la plus répandue, suivi par la fouine et le blaireau. Le raton laveur et la martre ont des distributions distinctes. Le raton laveur se retrouve principalement au nord, alors que la martre est distribuée surtout dans le sud du pays. Cette dichotomie reflète probablement la distribution des forêts de hêtre, l'habitat préféré de la martre en Europe, et qui est plus abondante dans la partie sud du Luxembourg. Le renard se distingue des autres espèces par une association avec des cultivations agricoles, alors que le chat sauvage se retrouve plutôt dans des régions riches en forêts à feuillage caduc.

#### 1.3.1.2 Botanique

##### 1.3.1.2.1 Collection de cultures de souches de champignons pathogènes : caractérisation et protection de souches entomopathogènes et toxigènes issues du milieu naturel luxembourgeois.

**Responsable du projet** : Dr. Ana Isabel Ordonez (aordonez@mnhn.lu)

[http://www.mnhn.lu/recherche/proj\\_eco\\_fungi.htm](http://www.mnhn.lu/recherche/proj_eco_fungi.htm)

**Collaborateurs** : Inge. Jean Pierre Arend. Administration des Eaux et Forêts, Service de l'Aménagement des Bois et de l'Économie Forestière. Luxembourg (jean-pierre.arend@ef.etat.lu); Dr. MD. François Hentges, Mme Marie-Claire Bieda. Service Immunologie Allergologie Centre Hospitalier et Medico Techniques, Luxembourg (Bieda.Marie-Claire@chl.lu) ; Dr. Marc Pauly. Laboratoire de Recherche sur le Cancer et les Maladies du Sang (RCMS) (mepauly@cu.lu) ; Dr. Cony Decock. Mycothèque de l'Université Catholique de Louvain (MUCL) (decock@mbla.ucl.ma.be) ; Dr. Dave Moore. CABI Biosciences, UK (dmoore@cabi.org); Prof. Jean-Claude Grégoire. Université Libre de Bruxelles, Belgique (jcgregoi@ulbe.ac.be); Mlle. Francesca Sorcinelli, Université Louis Pasteur, Strasbourg. France (fsorcinelli@ulp.u-strasbourg.fr).

La collection de cultures de champignons que le MNHN aide à établir depuis 3 ans, devra être accessible aux spécialistes à partir de 2004, et devra également garantir l'identification et la qualité des souches collectées. La première partie de ce projet a eu pour objectif la mise en place d'une collection de cultures des souches de champignons entomo-pathogènes collectés dans la forêt luxembourgeoise. La sélection de souches ayant les qualités requises (telle que la virulence) pour être utilisées en lutte biologique était prioritaire.

Le deuxième objectif a été la quantification des champignons Deutéromycètes ubiquistes et hétérogènes présents dans le sol, en utilisant des techniques d'extraction permettant de décrire l'occurrence naturelle et la densité de ce champignon dans les forêts feuillues et résineuses. Des liens taxonomiques ont été utilisés lorsqu'on devait sélectionner des souches sur des propriétés particulières (virulence et viabilité). Nous avons également quantifié et identifié certains champignons ubiquistes et hétérogènes présents dans l'air en utilisant des appareils d'extraction (Burkard Manufacturing Co. Ltd, UK) implantés au Centre Hospitalier.

Les champignons entomopathogènes qui infectent leurs hôtes par pénétration à travers la cuticule semblent être une alternative intéressante aux pesticides chimiques. Ils produisent un large spectre de composés insecticides actifs, mais également d'autres composés pharmaceutiques. La grande quantité de souches naturelles présentes dans le sol du pays représente un vaste réservoir de matériel pour la recherche et le développement. Parmi les microchampignons entomopathogènes, *Beauveria* spp. est en cours d'étude en tant qu'agent de contrôle des insectes (insecte cible : *Ips* spp.) dans les forêts de conifères du Grand-duché. La toxicité de *Beauveria* est étudiée dans une aire d'aspersion dessinée et conçue comme un espace confiné et clos. Cette aire permet de simuler les applications du bio pesticide sur le terrain et se situe à la Pisciculture de l'Etat à Lintgen. Un élargissement de l'utilisation de bio pesticides ou d'autres agents bénéfiques de contrôle (par exemple : éliciteurs) dans d'autres cultures pérennes, comme la vigne, est en cours.

L'entretien de toute collection et la préservation des données qui en découlent sont une des missions scientifiques du MNHN. Ce type de micro-organismes n'avait jamais été répertorié jusqu'à présent au Grand-Duché; de tels résultats enrichissent le patrimoine scientifique du pays. Quatre publications scientifiques sont en préparation. Au cours de ces deux dernières années, le sujet a retenu l'attention des institutions suivantes: l'Institut Vitivinicole (IVV), l'Administration des Services Techniques de l'Agriculture (ASTA) et le CRP Santé. Les recherches ultérieures se dérouleront dans le cadre des projets de ces institutions.

### 1.3.1.3 Biologie des Populations – Banque de données

#### 1.3.1.3.1 Biologie des populations d'espèces végétales menacées d'extinction

**Responsables de projet:** Guy Colling (Service Biologie des populations - Banque de données, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg (guy.colling@mnhn.lu), Tania Walisch (Service Biologie des populations - Banque de données, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg (twalisch@mnhn.lu).

**Collaborateurs:** Diethart Matthies (Department of Biology, Plant Ecology, University of Marburg) (matthies@mail.uni-marburg.de), Claude Reckinger (collaborateur scientifique du Musée national d'histoire naturelle) (creckinger@mnhn.lu), Laurent Alnot (Université de Metz) (l\_alnot@hotmail.com), J.-L. Schwenninger (Department of Geography, Center for Quaternary Research, Royal Holloway University of London) (j.schwenninger@rhbc.ac.uk).

Plus d'une centaine d'espèces végétales (correspondant à 8 % de notre flore) sont menacées d'extinction au Luxembourg. Le programme de recherche vise à étudier les causes de ce phénomène par les moyens de la biologie des populations afin de pouvoir proposer des mesures de conservation appropriées. Les aspects étudiés comprennent la démographie, la biologie de reproduction ainsi que la génétique des espèces menacées. Actuellement les recherches en cours concernent les espèces suivantes: *Arnica montana*, *Scorzonera humilis*, *Hymenophyllum tunbrigense*, *Aster amellus*, *Ophrys sphegodes*, *Pedicularis palustris*, *Dactylorhiza incarnata* et *Pedicularis sylvatica*.

#### 1.3.1.3.2 Etude de l'effet de la fragmentation des habitats sur la biologie des populations d'espèces végétales menacées du genre *Saxifraga* et du genre *Lychnis*

**Responsables de projet:** Tania Walisch (Service Biologie des populations - Banque de données, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg (twalisch@mnhn.lu), Guy Colling (Service Biologie des populations - Banque de données, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg (guy.colling@mnhn.lu).

**Collaborateurs:** Diethart Matthies (Department of Biology, Plant Ecology, University of Marburg) (matthies@mail.uni-marburg.de).

Les changements des pratiques agricoles survenus ces dernières décennies ont entraîné une forte diminution des prairies mésophiles. Le présent projet propose d'étudier les conséquences de cette fragmentation sur la végétation des prairies mésophiles. L'idée directrice est la comparaison de la biologie des populations de couples d'espèces du genre *Saxifraga*, *Lychnis* et *Potentilla* dont une espèce par couple est liée aux prairies mésophiles et l'autre aux pentes rocheuses siliceuses. Les pentes rocheuses et les espèces associées sont fragmentées par leur nature et serviront comme modèle de référence pour l'identification des effets de la fragmentation rapide sur les espèces des prairies mésophiles. Il s'agit d'analyser la relation entre le degré de fragmentation des populations et leur performance au niveau de la reproduction, la performance de leur descendance ainsi que leurs variations morphologiques et génétiques. La modélisation des éléments analysés devrait permettre de définir un seuil de fragmentation acceptable pour les prairies mésophiles.

En 2001 et 2002 la biologie reproductive des espèces suivantes a été étudiée au moyen d'expériences de pollinisation: *Potentilla rupestris*, *Potentilla erecta*, *Saxifraga rosacea subsp. sternbergii* et *Saxifraga granulata*, *Lychnis flos-cuculi* et *Lychnis viscaria*.

Une étude de la variation génétique des populations de *Saxifraga rosacea subsp. sternbergii* a débutée en mars 2002. A cette fin, des échantillons de feuilles de *Saxifraga rosacea subsp. sternbergii* ont été récoltés dans la plupart des popula-

tions luxembourgeoises mais également dans quelques populations en Belgique et au Jura en France. Extraction de l'ADN de 400 individus de plantes a été réalisée et les échantillons ont été analysés au moyen de la technique PCR-RAPD par Mme Sylvie Hermant.

#### 1.3.1.3.3 Atlas des plantes menacées du Luxembourg et création d'une banque de semences nationale

**Responsables de projet:** Guy Colling (Service Biologie des Populations - Banque de données, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg) (guy.colling@mnhn.lu), Tania Walisch (Service Biologie des Populations - Banque de données, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg) (twalisch@mnhn.lu).

**Collaborateurs:** Marc Owaller (ERSA s.à r.l.), Manou Pfeiffenschneider (ERSA s.à r.l.), Gérard Schmidt (Oeko-Fonds), Philippe Thonon (Oeko-Fonds), Pit Kirsch (collab. scient.du MNHN), Jean Steichen (collab. scient.du MNHN), Thierry Helminger (MNHN), Manuel Künsch (MNHN), Yves Krippel (collab. scient.du MNHN), Claude Felten (collab. scient.du MNHN), Catherine Faber (collab. scient.du MNHN), Claude Reckinger (collab. scient.du MNHN), Charles Reckinger (collab. scient.du MNHN), Antoinette Welter (collab. scient.du MNHN).

En vue de l'établissement d'un atlas espèces végétales menacées du Luxembourg, un contrôle des stations historiques s'avère nécessaire. Il s'agit d'évaluer la taille des populations actuelles, d'évaluer les menaces existantes et de faire une description de la station. La publication d'un premier tome de l'atlas reprenant les espèces végétales menacées d'extinction au niveau national est prévue dans un proche avenir. Ce projet est réalisé avec l'aide précieuse des membres du groupe de travail botanique de la Société des Naturalistes luxembourgeois. Un deuxième volet concerne la collecte de semences d'espèces végétales menacées au sein du Musée national d'histoire naturelle une banque de semences. Ce programme de recherche est réalisé en étroite collaboration avec le Service des collections végétales vivantes du Musée ainsi qu'avec le Service de la Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts.

#### 1.3.1.3.4 Biologie des populations de la plante menacée *Scorzonera humilis*

**Responsable de projet:** Guy Colling (Service Biologie des Populations - Banque de données, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg ; Universität Zürich, Institut für Umweltwissenschaften) (guy.colling@mnhn.lu).

**Collaborateurs:** Diethart Matthies (Department of Biology, Plant Ecology, University of Marburg) (matthies@mail.uni-marburg.de), Claude Reckinger (Collaborateur scientifique du Musée national d'histoire naturelle) (creckinger@mnhn.lu).

*Scorzonera humilis* est une plante pérenne, caractéristique des prairies et landes humides peu amendées. Autrefois l'espèce était assez répandue mais elle est devenue beaucoup plus rare durant les dernières décennies. Actuellement elle est menacée dans une grande partie de l'Europe. Les raisons principales de ce déclin sont l'utilisation des engrais, le drainage, l'utilisation du sol ainsi que le manque de gestion adéquat des réserves naturelles. La plupart des populations actuelles sont très petites et isolées à cause de la fragmentation intense des habitats.

Dans le cadre de ce projet de recherche, le cycle de vie, la configuration spatiale et temporelle de la démographie et ainsi que la variabilité génétique des populations de *S. humilis* est analysé. Ces études sont complétées par des expériences afin de tester des hypothèses sur les relations entre la gestion, les facteurs environnementaux, la variabilité génétique, la taille des populations et les risques d'extinction. Les données des études et des expériences constitueront la base pour des modèles de populations et d'évaluation de risques et pourront servir pour des programmes de monitoring à long terme. Les résultats permettront d'améliorer les programmes nationaux ayant comme but de maintenir ou d'accroître la diversité biologique des paysages agricoles.

En 2002, des expériences sur le système reproducteur de *Scorzonera humilis* ont été réalisés et notamment l'influence de la pollinisation par géitonogamie (transfert de pollen parmi les fleurs d'un même individu génétique).

L'influence de parasites spécifiques sur la reproduction de *S. humilis* a également été analysée et notamment l'influence de la taille des populations de *S. humilis* sur l'abondance des parasites. Il s'est avéré que les deux parasites étudiés sont encore plus rares que la plante hôte.

#### 1.3.1.4 Ecologie

En raison du changement d'affectation de Monsieur Georges Bechet, le poste de conservateur de la section Ecologie était vacant de janvier à décembre 2002. Monsieur Christian Ries a été nommé conservateur-stagiaire à partir du 15 décembre 2002.

#### 1.3.1.5 Géologie

1.3.1.5.1 Caractérisation de la structure cassante en lien avec les filons minéralisés dans Éislek au Grand-Duché de Luxembourg

Ces travaux de recherche, qui ont débuté en 1999, sont réalisés dans le cadre de la thèse de doctorat de Steve Bornain, collaborateur scientifique du musée (projet de recherche faisant l'objet d'une convention entre le Centre Universitaire, le Musée, l'ECGS et l'Université Catholique de Louvain). La thèse est en cours de rédaction.

Les travaux suivants ont été réalisés en 2002 :

Suite à la prospection magnétique au niveau du village de Stolzembourg, réalisée en 2000 et 2001 et en vue des résultats obtenus (Bornain, 2002), il a été décidé d'approfondir l'étude tectonique de cette région. Dans ce but, d'une part une prospection gravimétrique et d'autre part une prospection radiométrique ont été réalisées.

La première, réalisée avec l'aide de Michel Everaerts (collaborateur scientifique du musée et chercheur à l'Observatoire Royal de Belgique, a apporté de nouvelles données pour mieux mettre en évidence la tectonique présente dans cette région. Ce levé a été réalisé avec un gravimètre syntrex CG5 prêté par l'Observatoire Royal de Belgique. Ce levé a représenté un travail de 8 jours sur le terrain. Ensuite, les données ont été réduites et transformées en valeur de g avec pour point d'ancrage dans le réseau national luxembourgeois la station située à Walhausen. De ces valeurs de g ont été calculées des valeurs d'anomalie de bouguer. Grâce à ces valeurs une carte d'anomalie gravimétrique a été produite. Cette carte a ensuite été filtrée afin de mettre en évidence les anomalies locales de la région. Cette carte permet une analyse des contrastes de densité relative à la géologie de la région, cette analyse constituera un chapitre de la thèse de Monsieur Steve Bornain.

La seconde, en collaboration avec le Centre Universitaire de Luxembourg (A. Kies, J. Majerus), a nécessité différents développements informatiques pour corriger les multiples effets perturbateurs agissant sur les données récoltées (effet de terrain, d'humidité,...). Grâce à cela, il a été possible de dresser différentes cartes d'anomalies radiométriques telles que celles pour l'uranium, le thorium et le potassium. Suite à cela, une dernière prospection de mesure du gaz radon a été réalisée aux endroits présentant les anomalies radiométriques les plus importantes.

### 1.3.1.6 Géophysique/Astrophysique & ECGS

#### 1.3.1.6.1 Mesures et observations

- Poursuite de la maintenance de la station broad band « GEOFON » (Potsdam, Allemagne) au LSGW
- Poursuite de la maintenance des stations sismiques courtes périodes luxembourgeoises de Vianden et Kalborn
- Mesures absolues de la pesanteur à Kelly Ville (Groenland), 2.-19.07.2002
- Mesures absolues de la pesanteur à Ny-Alesund (Spitsberg), 17.08-1.09.2002
- Mesures absolues de la pesanteur à Westerbork (Pays-Bas), 18.-17.10.2002
- Mesures du gradient vertical de la pesanteur et réseaux gravimétriques locaux avec un gravimètre à ressort Scintrex en collaboration avec Martine Amalvict (EOST, Strasbourg)
- Observations des déformations crustales par GPS au Groenland (2 stations) et à Walferdange

#### 1.3.1.6.2 Instrumentation, infrastructure et développements techniques du Laboratoire Souterrain de Géodynamique de Walferdange

- Poursuite des développements des inclinomètres longue base appelés "Float-less capacitive Water-Tube"
- Poursuite de l'étude et qualification des inclinomètres résistifs d'Applied Geomechanics avec les instruments de l'ECGS et l'Université de Savoie
- Mise en place d'une station GPS permanente dans le Grand-Duché, qui fera partie d'un réseau international (International GPS Service) (Administration du Cadastre et de la Topographie, Luxembourg)
- Mise en station d'un gravimètre à supraconductivité et achat d'un gravimètre Scintrex dans le cadre de la station « Gravitux-Isiag » (Mnhn, ECGS, IST, ACT)

#### 1.3.1.6.3 Réalisation de projets

- Poursuite du projet « Protection civile de la population et recherche d'eau par la surveillance et étude du volcan de Fogo (Cap Vert) ». Les résultats en cours ont été présentés lors de la 18e assemblée générale de ESC (European Seismological Commission) à Nice (1-6 septembre 2002), et à la 3e assemblée Hispano-Portugaise de Géodésie et Géophysique à Valence (Espagne), du 4 au 8 février 2002. Deux missions de deux semaines ont permis en mars et juillet 2002 d'installer une nouvelle station inclinométrique sur le flanc est du volcan, d'installer des systèmes d'enregistrement des alimentations des stations de mesures, de collaborer à une petite campagne de mesures géophysiques réalisée dans le cadre de l'étude hydrogéologique de l'île de Fogo en collaboration avec l'Université de Liège, et d'assurer la maintenance globale du réseau de surveillance.
- Poursuite de la mise en place de la station « Gravitux-Isiag »: convention de recherche entre l'ECGS, le Mnhn, l'IST et l'ACT pour l'établissement d'une station de référence de gravimétrie absolue à Walferdange
- Détermination des variations de la masse de la calotte glaciaire dans la partie sud du Groenland à partir de mesures GPS et de gravimétrie absolue (en collaboration avec l'Université du Colorado et la NOAA et la NASA, USA)
- Détermination du contenu en eau dans le sous-sol au Japon à partir de mesures par GPS de la déformation en surface en collaboration avec J. Wahr (University of Colorado, US) et Y. Hatanaka (Geographical Survey Institute, Japan)
- Absolute and relative gravity measurements in Svalbard to investigate ice-mass changes and to calibrate the superconducting gravimeter CT039 (Programme de la Communauté Européenne « Human Research Potential » acti-

« Access to Research Infrastructures » (collaborations avec National Astronomical Observatory, Mizusawa, Japan; Ecole et Observatoire des Sciences de la Terre, Strasbourg, France; Bundesamt für Kartographie und Geodäsie, Frankfurt Germany; Norwegian Mapping Authority; NASA Goddard, USA)

- Détermination des variations de masse en surface à partir des mesures des satellites CHAMP et GRACE (en collaboration avec les Universités de l'Ohio et du Colorado à Boulder)
- Inversion de données GPS provenant du Geographic Survey Institute (Japon) afin de déterminer les variations de masse hydrique (en collaboration avec le Jet Propulsion Laboratory, USA)
- Comparaison des déformations en trois dimensions de surcharge atmosphérique en utilisant les nombres de Love et les harmoniques sphériques et la méthode de Farrell en utilisant les fonctions de Green (en collaboration l'Université du Colorado et l'EOST de Strasbourg)
- Chair of International Earth Rotation Service's Special Bureau for Loading (NASA, Norwegian Mapping Authority, Ecole et Observatoire des Sciences de la Terre, Strasbourg, France)

### 1.3.1.7 Paléontologie

#### 1.3.1.7.1 Poissons du Lias et en particulier du Toarcien

En 2002 D. Delsate a poursuivi l'étude anatomique détaillée des poissons toarciens des collections grand-ducales, celle du MnhnL et quelques privées. Certains poissons exposent des remplissages calcitiques d'endocrâne et de système labyrinthique, c'est en particulier le cas du Sémionotiforme Tetragonolepis (MnhnL : TU150) et de l'holotype de Haasichthys michelsi (MnhnL : TU228). L'endocrâne de Tetragonolepis est déjà connu, par contre celui des Pachycormiformes ne l'est pas, et une étude comparative est en cours. La micro-anatomie des centra vertébraux des Pachycormiformes (actuellement exclus des téléostéens) est étudiée en détail : chez Pachycormus, les vertèbres sont soit réduites aux apophyses, soit des hemichordacentra ; par contre les centra sont bien développées en anneaux ossifiés chez Sauropsis, Euthynotus et Haasichthys, et très proches de celles de certains Pholidophoriformes, téléostéens basaux, par convergence évolutive ou éventuelle relation phylétique, à explorer.

Le lot des Leptolepis des collections grand-ducales (155 spécimens) a été réexaminé, suite à l'annonce du nouveau genre Paraleptolepis du Toarcien nord-allemand : ce genre n'est pas représenté dans le Toarcien grand-ducal. Par ailleurs, les poissons Dapedium (Sémionotiforme) et Pholidophorus ont été identifiés dans l'Hettangien grand-ducal de Béréldange, et sont comparés à le matériel belge du même âge (Vance-Habay).

### 1.3.1.8 Zoologie

#### 1.3.1.8.1 LUXNAT

En 2002 la décision de migrer vers un système compatible internet a arrêté le développement informatique de LuxNat, mais la saisie de données a été poursuivie et même intensifiée par le biais d'un personnel supplémentaire engagé pour ces besoins. Vu que le nouveau système fonctionnera également sous forme d'un interface utilisateur (le frontend) lié à un logiciel de stockage de données en SQL (le backend), les informations seront faciles à exporter vers ce système.

#### 1.3.1.8.2 Etude de la microflore et de la macrofaune aquatique des rivières luxembourgeoises en vue de la mise au point d'un Système d'Evaluation de la Qualité écologique globale (SEQéco)

(D. Dolisy, A. Dohet et L. Ector)

Ce projet poursuit un double objectif:

1. Un inventaire spécifique aussi complet que possible du macrozoobenthos et des diatomées du cours moyen et inférieur des rivières afin de compléter les collections de référence entreprises sur la partie rhithrale de ces cours d'eau et l'établissement d'Atlas nationaux de répartition de tous les taxons inventoriés dans les principaux groupes d'organismes aquatiques.
2. Une analyse quantitative et qualitative avec une évaluation des différents indices chimiques et biologiques. Intégration des résultats et mise au point d'un Système intégré d'Evaluation de la Qualité écologique globale (SEQéco) et rédaction d'un atlas de la qualité des eaux courantes du Luxembourg.

Partenaires: CRP-GL/MNHN

#### 1.3.1.8.3 Inventaire floristique-faunistique-écologique de la forêt communale 'Schnellert' près de Berdorf

La section Zoologie assume la coordination de ce projet pluridisciplinaire, regroupant quatre sections scientifiques du Musée, 12 collaborateurs scientifiques du Centre de Recherche et plusieurs experts étrangers, en vue de dresser un inventaire de plus de 30 groupes taxonomiques bioindicateurs dans pratiquement tous les domaines mycologiques, botaniques et zoologiques.. L'étude trisannuelle (1998-2000) s'étend aux groupes taxonomiques suivants:

Champignons, Lichens, Mousses, Ptéridophytes, Plantes vasculaires, Tardigrades, Oligochètes, Mollusques, Acariens édaphiques, Arachnides, Cloportes, Mille-pattes, Aptérygotes, Sauterelles, Punaises, Psoques, Névroptères, Rhaphidioptères, Mécoptères, Papillons, Diptères (Syrphes), Hyménoptères (Symphytes, Fourmis), Coléoptères, Amphi-

biens et Reptiles, Oiseaux, Mammifères (Chauves-souris, Micromammifères). La section Zoologie effectuait les campagnes de piégeage nécessaires aux inventaires des invertébrés: 8 sortes de pièges différents sont utilisés.

L'objectif principal est un inventaire exhaustif d'un maximum d'organismes qui dépendent d'une façon ou d'une autre de la présence de bois dépourvu ou mort: le choix des groupes précités en témoigne. Il semblerait que c'est la première fois qu'une étude aussi vaste et détaillée soit effectuée dans une forêt centr'européenne. Les résultats seront présentés par le biais de la banque de données (LuxNat) et de la cartographie électronique du Musée (SIG-Patrimoine naturel luxembourgeois).

Actuellement, un bilan provisoire, après trois années d'étude, montre clairement l'intérêt floristique, faunistique et écologique supranational de la forêt, puisque pour pratiquement tous les groupes étudiés, des espèces très rares, parfois nouvelles pour la Grande Région, voire nouvelles pour la science, ont pu être recensées. En 2002, la plupart des manuscrits ont été rendus et après une phase d'harmonisation de la forme, les résultats seront prêts à être publiés dans un volume de la série « Ferrantia », éditée par notre Musée.

#### 1.3.1.8.4 Etudes sur la faune du crénal et de l'interstitiel hyporhéique du Luxembourg

(Reinhard Gerecke, Fabio Stoch, Isabel Schrankel, Claude Meisch et Raoul Gerend)

Ce projet de la section Zoologie a été achevée en 2001 et les manuscrits sont prêts à être publiés dans un volume de la série « Ferrantia », éditée par notre Musée. Fin 2002, les trois études supplémentaires dérivant du projet en cause ont été poursuivies: 1) Larves des acariens (P. Martin), phénologie et systématique des chironomidés (E. Stur) et 3) Faunistique des oligochètes (B. Sambugar).

#### 1.3.1.8.5 Les Trichoptères du bassin versant de la Moselle

Projet transfrontalier coordonné par le Mnhnl et Peter J. Neu (Bitburg) en collaboration avec plusieurs entomologistes de Luxembourg, France, Belgique et Allemagne. Projet sur 10 ans qui a débuté en 2000 et se terminera par la publication d'un atlas des Trichoptères du bassin versant de la Moselle.

#### 1.3.1.8.6 Inventaires faunistiques

En 2001 la section Zoologie a pu réaliser les inventaires suivants, souvent par l'engagement d'experts indépendants: Lépidoptères (J. Cungs, M. Hastert, M. Hellers, M. Meyer, R. Schoos), Coléoptères (P. Arendt, C. Braunert, R. Gerend), Symphytes (J.-M. Guinet), Sauterelles: ECOTOP (3<sup>e</sup> année), Syrphidae, Névroptères, Raphidioptères, Mécoptères: E. Carrières (fin du projet en 2002), Trichoptères (Trichoptérologistes Sarre-Lor-Lux+, coordinateur: P. Neu)

Faune des cicades et cicadelles (Auchenorrhyncha) du Luxembourg et inventaires parallèles des araignées (Araneae), punaises (Hemiptera) et certains coléoptères (Chrysomelidae, Curculionidae) par une équipe de l'Université d'Oldenbourg (D) sous la direction de R. Biedermann et R. Niedringhaus. Après une première évaluation de la faune par l'analyse de captures en pièges Malaise en 1999-2000 une liste provisoire de 137 (!) espèces de cicades-cicadelles, pratiquement toutes inédites pour le Luxembourg, ont pu être identifiées. Ce résultat très promettant était décisif d'accepter le projet pluriannuel et pluridisciplinaire très ambitieux puisqu'il s'agira de cartographier tout le Grand-Duché à un maillage d'un échantillonnage répétitif sur 2 km<sup>2</sup>

Etudes des Apterygotes du Grand-Duché Luxembourg: Continuation des recherches; Continuation le travail sur le Catalogue des Collembola Poduromorpha du G.D. Luxembourg (achèvement: 2004/6) (W. Weiner).

Fundierte Übersichtskartierung der Mollusken-Fauna Luxemburgs

(K. Groh & G. Weitmann)

Das Manuskript für die Fauna und die Rote Liste der Weichtiere Luxemburgs sind abgeschlossen und die Publikation ist für Anfang 2003 vorgesehen.

### 1.3.2 Recherches et activités des collaborateurs scientifiques

#### 1.3.2.1 Botanique

Yves Krippel

- Etude des ptéridophytes du Grand-Duché et cartographie sur base du réseau Gauss-Luxembourg au km<sup>2</sup>.
- Suivi des inventaires systématiques en vue de la détermination de l'aire de répartition d'*Asplenium trichomanes* subsp. *pachyrachis* (Christ) Lovis & Reichstein (Aspleniaceae, Pteridophyta) au Grand-Duché de Luxembourg.

- Inventaires floristiques et contribution au projet 'Atlas des plantes vasculaires menacées du Luxembourg'.
- Participation à divers excursions ainsi qu'à la Journée de la Biodiversité à Bettembourg en juin 2002.

## Guy Marson

- Révision du genre *Claussenomyces* (Ascomycetes)
- Etudes des Orbiliaceae (Ascomycetes) de l'Europe et des déserts (USA et Australie)
- Etudes des Patellariaceae (Ascomycetes)
- Etudes des ascomycètes en culture pure
- Etudes cytologiques en ascomycètes et leurs anamorphes
- Etudes de conidies, trouvés sur bois/écorce, algues, pollen etc. en vue de trouver les hôtes du « life-cycle » des membres des Orbiliomycetes. procuration, préparation et études de matériel pour le projet de recherche du Mnhn et Evi Weber « Anamorphs in Orbiliaceae »
- Organisation de plusieurs excursions mycologiques dont une avec exposition et participation aux excursions.
- Organisation et participation aux Journées de détermination des champignons dans la Maison de la Nature en collaboration avec le Mnhnl. (tous les lundis, et samedis en Sept., Oct., et Nov. 2002)
- Expédition mycologique en France (Massif central, Alpes et Provence)

## Ana Isabel Ordonez

- Bio inventaire de champignons entomopathogènes issus de la forêt luxembourgeoise : tests de toxicité en espace confiné par aspersion de *Beauveria bassiana* sur un organisme non cible, l'abeille domestique. Ces travaux ont été effectués par Mr. Ludovic Fendt, étudiant en Génie de l'Environnement à l'Institut Universitaire Professionnalisé IUP-Université de Metz et stagiaire au Centre de Recherche Scientifique du MNHN. Le sujet du mémoire a été dirigé par le Dr. Ana Isabel Ordonez et le Dr. Jim Meisch. Monsieur Fendt a obtenu son diplôme d'Ingénieur Maître le 2 juillet 2002.
- Caractérisation moléculaire des souches entomopathogènes indigènes au Grand-duché de Luxembourg.
- Ces travaux ont été effectués au cours de l'été par Mlle Francesca Sorcinelli, étudiante en Biochimie, Biologie Cellulaire et Moléculaire à l'Université Louis Pasteur de Strasbourg (France), en qualité de stagiaire au Centre de Recherche Scientifique du MNHN. Les sujets du mémoire ont été dirigés par le Dr. Ana Isabel Ordonez. Récemment, Mlle Sorcinelli a confirmé son engagement dans la recherche en ayant été acceptée dans le DEA de « Parasitologie » du Prof. Dédé à l'Université de Montpellier. L'Institut Jules Guyot de Dijon y sera associé, ainsi que l'Institut Vitivinicole de Luxembourg. Les microchampignons se révèlent donc être un objet d'étude dans de nombreux domaines.

## Daniel Thoen

- Etude de la diversité fongique d'un jardin situé en zone rurale, dans le bassin de l'Attert ; près de 350 espèces ont été répertoriées.
- Récoltes, lors d'une mission interuniversitaire à Cuba, de champignons ectomycorrhiziques, symbiotes présumés de *Pinus caribaea* et de *Quercus cubana* ; tentatives de mise en culture des espèces.
- Etude systématique et écologique des champignons hypogés de Belgique et du Luxembourg ; le nombre d'espèces notées au Luxembourg dépasse actuellement la cinquantaine.
- Prospections phyto-écologiques des forêts alluviales du Luxembourg et des régions limitrophes dans le cadre de la thèse de doctorat en Sciences de l'Environnement de Mr. B. Héroult.
- Prospections sur la végétation aquatique des rivières du Luxembourg dans le cadre de la thèse de doctorat en Sciences de l'Environnement de Mlle. A. K. Sossey.

## Marie-Thérèse Tholl

- Rassemblement de données sur la répartition des espèces de champignons au Luxembourg en vue de leur cartographie
- Poursuite de l'inventaire mycologique de la carrière du Schwaarzenhaff à Steinfort en vue d'une gestion écologique de ce terrain
- Participation aux activités du Groupe de recherche mycologique de la SNL offertes au grand public, notamment deux excursions dont une avec exposition de champignons frais
- Sorties et réunions du Groupe de recherche mycologique de la SNL et initiation de nouveaux membres au travail mycologique
- Participation au Weekend de la biodiversité à Bettembourg pour rechercher toutes espèces de champignons sur le terrain et en dresser une liste
- Données transmises au Jardin botanique de Belgique pour 50 espèces menacées cartographiées en Europe

## Ben Schultheis

- Etude des Aphyllophoromycetideae, Heterobasidiomycetes, Gasteromycetes, et champignons hypogés (Ascomycetes, Basidiomycetes et Zygomycetes), aux fins d'établir un inventaire des espèces luxembourgeoises.
- Inventaire des données sur ordinateur dans fichier Biodat.

- Installation d'un herbier au sein du musée.
- Participation aux activités du Groupe de recherche mycologique ouvertes au grand public: soirées de détermination, excursions guidées, en cas de besoin consultations individuelles.
- Consultations pour les propriétaires de maisons touchées de la mэрule, un champignon lignivore qui cause des dégâts importants.

Marc Weis

- mise à jour d'une diathèque (flore et faune), entretemps environ 5500 dias
- mise à disposition de dias pour diverses publications
- entretien d'une homepage sur le web (photos sur la flore et la faune luxembourgeoises/européennes décrites en cinq langues); cette page peut être vue sur le site <http://webplaza.pt.lu/mw>
- organisation d'un festival de la photographie animalière et de la nature, qui s'est tenu le 23 mars 2002 à Ettelbruck

Jean Werner

- Au Luxembourg
  - A. Travaux floristiques  
Plusieurs espèces nouvelles pour le pays ont été découvertes, notamment *Aneura maxima*, *Scapania cuspiduligera*, *Platydictya jungermannioides*, *Schistidium robustum* et *Grimmia dissimulata* (publications faites ou en cours). D'autres espèces étaient nouvelles pour l'Oesling ou la Petite-Suisse, notamment.
  - B. Cartographie des bryophytes du Grand-Duché sur base des carrés de 4 x 4 km (IFBL). - Ce projet avance régulièrement, avec la visite supplémentaire de nombreux carrés. A la fin de 2002 il existera environ 21.500 données floristiques dans la banque de données correspondante. Des données d'observations de collègues étrangers – notamment celles de F. Hans – ont été intégrées.
  - C. Excursions  
Trois excursions communes ont été organisées avec mon collègue F. Hans.
  - D. Nouvelle version de la Liste rouge des bryophytes (remplaçant celle de 1987 !), sur base des nouvelles définitions de l'IUCN et des travaux de l'ECCB. Le manuscrit a été achevé en novembre 2002 et remis au Musée.
- A l'étranger
  - E. Check-list des bryophytes de Lorraine: Continuation de cet important projet que je coordonne et traite ensemble avec T. Mahévas (Conservatoire et Jardin botanique de Nancy) et C. & T. Schneider (Merzig, Sarre). En 2002 il y a eu une visite de ma part à Nancy, une visite de T. Mahévas chez moi, une visite de T. Schneider chez moi. Outre plusieurs sorties personnelles (Moselle et Meurthe-et-Moselle) une excursion a été faite avec T. Mahévas à Novéant (Moselle). Tout au long de l'année j'ai fait des contrôles de déterminations et coordonné l'avancement des travaux. Le programme de révision a avancé, mais il reste des herbiers à voir par les Schneider. Plusieurs annotations sont déjà prêtes, de même que l'essentiel du texte général, avec une carte et la bibliographie. Le MNHN de Paris a promis de nous réserver un fascicule de Cryptogamie. On peut espérer l'achèvement complet du manuscrit au courant de l'année 2003.
  - F. Diverses recherches floristiques  
Des bryophytes ont été récoltées encore dans l'île de La Gomera (Canaries), la région Champagne-Ardenne, la Haute-Normandie et le Jura souabe. Elles ont été déterminées et herborisées.

### 1.3.3 Ecologie

Jules Diederich

- Secrétariat du groupe de baguage REGULUS (en collaboration avec Patric Lorgé de la Centrale Ornithologie); saisie et archivage des données; relations avec le Musée des Sciences Naturelles de Belgique qui nous met les bagues à disposition;
- Capture aux filets japonais et baguage des petits migrants au Schöfflénger Brill de juillet à novembre (en collaboration avec Guy Mirgain, Patric Lorgé et Ed Melchior);
- Participation à un projet d'études de la Rousserolle Isabelle en Bulgarie en juillet (en collaboration avec Guy Mirgain et Guy Conrardy)

Paul Felten

- Groupes de travail « Ornithologie » et « Bagueage » de la « Ligue luxbg. pour la protection de la nature et des oiseaux », LNVL; relevés ornithologiques sur le terrain (commune de Reckange/Mess et environs); bagueage d'oiseaux à Schiffflange (Brill).

Claude Heidt

- Inventaire de l'avifaune (nicheurs, migrateurs, hivernants) des roselières de la vallée de la Syre (en collaboration avec J. Schmitz)
- Interprétation de toutes les observations ornithologiques de 1985 à 1997 (fichier du groupe de travail Feldornithologie de la LNVL) en vue d'une publication (en collaboration avec A. Konter & J. Weiss)

Patric Lorgé

- Organisation du séminaire « Biologie et mesures de protection de la Chouette chevêche » (Centrale Ornithologique LNVL et Naturmusée) le 14 novembre 2002 à Weiler-la-Tour. Conférence-film avec débat organisé sur ce thème le 13 novembre au 'natur musée'.
- Coordination du groupe de travail ornithologique de la *Lëtzebuenger Natur- a Vulleschutzliga* – LNVL ensemble avec Tom Conzemius.
- Participation au recensement ornithologique dans le cadre de la journée de la biodiversité à Bettembourg.
- Participation à la rédaction du compte-rendu ornithologique des années 1984 – 1997, publication du *Regulus Wissenschaftliche Berichte* N°19.
- Observation de la migration automnale et bagueage d'oiseaux, étude des populations de différentes espèces et en particulier monitoring des espèces suivantes: *Ciconia nigra*, *Falco peregrinus*, *Bubo bubo*, *Anser fabalis*, *Phalacrocorax carbo*, *Crex crex* et *Hippolais polyglotta*.
- Autres collaborateurs (et membres du groupe de travail ornithologique de la LNVL, par ordre alphabétique) ayant participé à ces projets : Clemens Conrady Guy, Conzemius Tom, Diederich Jules, Felten Paul, Gloden Raymond, Heidt Claude, Jans Marc, Kalmes Pit, Konter André, Melchior Ed, Mirgain Guy, Mischo Pierre, Muller François, Paler Norbert, Peltzer Raymond, Roettcher Manfred, Schauls Roger, Schmitz Jean-Pierre, Weiss Jean, Wester René, Wies Jules, Zwickenpflug G.

Ed Melchior

- Groupes de travail « Ornithologie » et « Bagueage » de la LNVL; relevés ornithologiques sur le terrain (Commune de Mondercange et environs; gravières de Remerschen); bagueage d'oiseaux à Schiffflange (Brill); étude IPA (indices ponctuels d'abondance - choix judicieux de points d'écoute dans des carrés définis) afin d'établir l'évolution des différentes espèces d'oiseaux (y compris les plus communes). Cette étude sera poursuivie dans les prochaines années (ensemble avec la LPO lorraine).

Ana-Isabel Ordonez

- Ecologie, bio inventaire, protection, mise en culture, mise en collection, sélection, production massive et application des champignons entomopathogènes issus de la forêt Luxembourgeoise.

**Responsable du projet** : Dr. Ana Isabel Ordonez (aordonez@mnhn.lu)

<http://www.mev.etat.lu/ade/Foret/Projetsrecents/Bioinventaire/Bioinventaire.htm>

**Collaborateurs** : Inge. Jean Pierre Arend. Administration des Eaux et Forêts, Service de l'Aménagement des Bois et de l'Économie Forestière. Luxembourg (jean-pierre.arend@ef.etat.lu); Dr. Cony Decock. Mycothèque de l'Université Catholique de Louvain (MUCL) (decock@mbla.ucl.ma.be) ; Dr. Dave Moore. CABI Biosciences, UK (dmoore@cabi.org); Prof. Jean-Claude Grégoire. Université Libre de Bruxelles, Belgique (jcgregoi@ulbe.ac.be); Mlle. Francesca Sorcinelli, Université Louis Pasteur, Strasbourg. France (fsorcinelli@ulp.u-strasbourg.fr); Mr. Pol Goedert. Apiculteur, 23, Reckengerstroos. L-3943 Mondercange. (goedert@api-pg.lu).

L'administration des Eaux et Forêts a commencé à réaliser des inventaires phytosanitaires globaux depuis 1984. Le but de ces inventaires statistiques est d'évaluer et de suivre en permanence l'étendue et l'évolution des dommages subis par les forêts. Depuis les premiers inventaires, une dégradation progressive de l'état phytosanitaire des arbres a été observée. L'état des feuillus est particulièrement préoccupant. Par ailleurs, les forêts de conifères du Grand-duché souffrent régulièrement de pullulation de scolytes : *Ips typographus*, *Dendroctonus micans* et *Pityogenes Chalcographus* sur l'épicéa.

Les pyrèthrinoides et le lindane peuvent être utilisés pour lutter contre *Ips typographus* et *Pityogenes chalcographus*. L'écosystème forestier étant stable, la forêt est donc un endroit idéal pour utiliser des agents de contrôle biologiques qui ont une tendance à agir plus lentement que les produits phytosanitaires de synthèse. Mais la forêt doit rester un milieu où les pesticides chimiques n'ont leur place qu'en cas d'absolue nécessité. La lutte contre les ravageurs dans la forêt luxembourgeoise s'oriente donc vers la lutte biologique. Elle est axée sur l'utilisation des semiochimiques (pour bloquer l'accouplement : phéromones de confusion) et des agents de contrôle biologique (entomopathogènes).

L'occurrence naturelle et la palette des champignons ubiquistes et entomopathogènes trouvés dans les forêts de feuillus et de résineux au cours de ces trois dernières années ont permis de développer une procédure fiable pour contrôler les ravageurs mentionnés. Nous avons, en effet privilégié la sélection des souches possédant les caractéristiques recherchées : **virulence et viabilité**.

La mise en culture, la mise en collection (lien avec la MUCL) et la formulation ont été effectuées au sein du Centre de Recherche Scientifique du MNHN. Le dépôt public et officiel fait à la Mycothèque de l'Université Catholique de Louvain a beaucoup contribué au fait que le comité de l'European Culture Collection Organisation accorde au pays l'acronyme international «MNHN».

Les aspects concernant la sécurité d'utilisation de ce genre de microorganismes ont aussi été abordés, et plus particulièrement les effets sur les organismes non ciblés. Des tests ont été effectués en conditions naturelles sur un insecte non-cible, l'abeille (*Apis mellifera*). Pour les applications, les formulations huileuses ont été privilégiées.

Tout au long de ce travail la toxicité du myco-agent a été étudiée après chaque application dans une aire d'aspersion construite en espace clos. Cette espace confiné permet de simuler les applications des bio pesticides sur le terrain. L'aire est situé à la Pisciculture de l'Etat à Lintgen et est équipée d'un rail à vitesse variable (la vitesse utilisée pour l'expérimentation est de 0,2m/s, ce qui permet de simuler la marche lente d'un homme). Le rail soutient un ULVA+ ® asperseur (Micron Sprayers U.K. ®). L'asperseur est un disque rotatif à grande vitesse qui contrôle la taille des gouttelettes aspergées.

L'asperseur à disque tourne à 7500 rpm et est fixé sur le rail à 50 cm au-dessus de la cible. La formulation tombe par gravité à travers un régulateur de taille des gouttes. Dans les expérimentations menées, le régulateur utilisé simule les situations des ravageurs de culture. Ce système délivre un flux de 25 ml/minute. Cette technique a été développée pour pouvoir appliquer des formulations de *B. bassiana* à de très bas volumes d'aspersion (U.L.V.).

Nous envisageons pour l'avenir l'emploi d'une véritable «push-pull» stratégie et l'auto dissémination. En effet, l'utilisation des sémio chimiques peut être combinée avec l'utilisation d'agents de contrôle micro biologique. En introduisant dans les pièges phéromonaux un champignon entomopathogène (par exemple : *Beauveria* spp.), formulé d'une manière adéquate, on peut auto disséminer à travers les insectes infectés la maladie fongique. Le contrôle des populations du ravageur devient donc plus efficace et moins onéreux, tout en respectant l'environnement. L'intérêt consiste donc à implanter l'utilisation des phéromones de confusion avec un agent de contrôle biologique.

Les différents modes de contrôle biologique décrits empêcheront l'utilisation de pesticides contre certaines espèces nuisibles des forêts. Cette recherche continuera à contribuer à la protection de la forêt, un des plus précieux patrimoine du Grand-Duché. A terme des solutions nouvelles respectueuses de l'environnement et attendues par l'opinion publique et par le gouvernement, pourront être mises au point et utilisées sur d'autres cultures pérennes.

Jean-Pierre Schmitz

- Observations ornithologiques en général et baguage d'oiseaux. Coopération dans le cadre de divers inventaires et évolution de la population d'espèces d'oiseaux. (Feld AG et AG Bagueage LNVL)
- Inventaire ornithologique par le baguage et pour l'observation (qualitatif et quantitatif) de l'avifaune des roselières de la Vallée de la Syr, nicheurs, migrateurs, hivernants etc. en coopération avec J. C. Heidt, en vue de collecter des données permettant la sauvegarde du biotope « roselière » au G.-D. de Luxembourg.

### 1.3.4 Géophysique/Astrophysique

Matt Dawson & André Durand

- Observatoire de Roeser IAU#163 (Station d'observation ayant reconnaissance officielle du « Minor Planet Center » basé au Smithsonian Astrophysical Institute, Harvard, Massachusetts, USA, pour la recherche d'objets tels que comètes et astéroïdes potentiellement dangereux pour la Terre)

Pendant l'année 2002, 11 positions de comètes et 238 positions d'astéroïdes, y compris 17 objets potentiellement dangereux ont été mesurés. Ces découvertes ont été reportées au Minor Planet Center (Smithsonian Astrophysical Institute). Les observations ont été aussi employées pour des calculs d'orbites par des établissements telles que la NASA, l'University of Pisa, le Spacewatch, le Smithsonian Astrophysical Institute, le Deutsches Zentrum für Luft- und Raumfahrt (German Aerospace Centre) à Berlin.

Une coopération a démarré avec l'observatoire de Côtes de Meuse en France, ce qui permet de donner accès à l'utilisation d'un grand télescope de 83 cm de diamètre.

Pendant l'année 2002, les mesures précises de la position des astéroïdes proches de la planète Terre, a valu à l'Observatoire de Roeser le prix 2002 de la Planetary Society «Shoemaker Award». Ce prix est octroyé chaque année aux amateurs. Le montant du prix a permis d'acquérir une caméra digitale professionnelle «Apogée». Grâce à l'utilisation du télescope et de la caméra digitale «Apogée», les astéroïdes qui se déplacent à grande vitesse peuvent être photographiés. Cela permet de valoriser le profil international de l'Observatoire de Roeser en matière de recherche d'astéroïdes et de position de comètes.

Charles Denis

- En 2002, C. Denis a effectué des travaux dans le domaine de la paléorotation terrestre et de la physique du noyau de la Terre. Ses collaborateurs de longue date dans ce domaine sont surtout K.R. Rybicki, directeur scientifique de l'Institut de Géophysique de l'Académie Polonaise des Sciences à Varsovie, et P. Varga, directeur honoraire de l'Institut de Recherche en Géodésie et Géophysique de l'Académie Hongroise des Sciences à Sopron, directeur de l'Observatoire Sismologique de Budapest, et professeur aux universités de Budapest et de Sopron. A.A. Schreider, un collègue russe de l'Institut d'Océanographie «Shirshov» à Moscou, et J. Závoti, directeur du GGRI à Sopron, ont aussi pris part à une partie de ces recherches. Trois manuscrits différents sur le sujet de la paléorotation en relation avec les déformations globales sont en préparation et seront incessamment soumis à trois revues internationales. Le premier «Effect of inner core evolution on the length of day» (K.R. Rybicki & C. Denis) sera soumis à *Physics of the Earth and Planetary Interiors*, «Palaeorotation and the evolution of the Earth-Moon system» (titre approximatif; C. Denis, K.R. Rybicki & P. Varga) sera soumis à *Icarus*, et «On the possibility of resonance effects in the geological past» (titre approximatif; C. Denis, Y. Rogister & K.R. Rybicki) sera vraisemblablement soumis plus tard en 2003 au *Geophysical Journal International*.
- Dans le courant de 2002, C. Denis a également poursuivi des recherches en géophysique appliquée et en physique des roches, entamées depuis plusieurs années déjà avec des collègues polonais de l'Université des Mines et de Métallurgie à Cracovie, surtout avec le professeur H. Marcak et Madame S. Tomecka-Suchon, docteur-ingénieur en géophysique. Les problèmes étudiés concernent avant tout la localisation des zones minières potentiellement dangereuses et la prévision des séismes miniers. Ces études sont à la fois empiriques (utilisation du géoradar, étude de la fracture des roches sous pression au laboratoire, étude de la résistivité électrique des roches in situ) et théoriques (propriétés inélastiques des roches; production, propagation et fusion de microfissures; phénomènes critiques, percolation, porosité et perméabilité; prévention des catastrophes minières).

Patrick Helminger

- 4e année de service de la station 40 du «European Fireball Network» (station de détection de météores brillants) à Tétange, en collaboration avec la DLR, Institut für Weltraumsensorik und Planetenerkundung, Berlin

Marcel Schneider

- Premières étapes pour la mise en place d'une station de détection de météores grâce aux ondes radio. Une fois opérationnelle, cette station, située à Schiffange, pourra faire partie d'un réseau international de détection de météores

Marc Zimer

- M. Zimer, diplômé en astrophysique et préparant sa thèse de doctorat, travaille sur le sujet « Optical Properties of Poor Groups of Galaxies ». Il collabore dans différents groupes de recherche notamment :
  - X-Ray Scaling Laws , collaboration avec Ann I. Zabludoff (University of Arizona) et John S. Mulchaey (Carnegie Observatories)
  - Morphology and Dynamics of Poor Groups and Clusters, collaboration avec Dr. Hans Boehringer (MPE, Garching)
  - X-Ray Dark and Luminous Groups, collaboration avec Prof. Dr. Werner Zeilinger (University of Vienna) et Dr. Henry Lee (MPIA, Heidelberg)

### 1.3.5 Paléontologie

Dominique Delsate

- Etude des restes de poissons du Dévonien inférieur du Luxembourg par D. Delsate en collaboration avec Alain Blicq, Lille. L'Emsien de l'Eislek révèle les restes les plus anciens de vertébrés conservés au Luxembourg.
- Etude de dentures de poissons pycnodontes du Trias supérieur belgo-luxembourgeois de Medernach (L) et Habay (B) par D. Delsate en collaboration avec Jürgen Kriwet, Bristol.
- Etude des microvertébrés du Toarcien, avec comparaison aux sédiments de Schömburg (D), Airvault (F) et Thouars (F), et essais de synthèses paléogéographiques par D. Delsate.

Dominique Delsate & Vincent Debbaut

- Observations lithologiques, géochimiques et paléontologiques comparatives sur le Trias luxembourgeois et belge par D. Delsate (MnhnL), V. Debbaut (FUL-Arlon) et J. Lhoest (Liège).

Dominique Delsate, Ben Thuy & Roby Weis

- Explorations paléontologiques dans l'Hettangien belgo-luxembourgeois et l'étude des faunes de vertébrés.
- Etude des sédiments de l'Aalénien au Bajocien inférieur de Rumelange (avec Roby Haas).

Dominique Delsate, Marcel Schneider & Simon Philippo

- Etude des végétaux de l'Emsien (Dévonien) du Grand-Duché. Découverte, fouilles, détermination du matériel d'une carrière.

## 1.3.6 Zoologie

Josy Cungs

- Inventaires des espèces de Lépidoptères de l'Annexe II de la Directive Habitats, encadrement des mesures de gestion et des programmes de conservation, Hyménoptères des environs de Dudelange.

Raoul Gerend

- Poursuite de l'étude des coléoptères aquatiques du Grand-Duché de Luxembourg, de la Lorraine belge et du quart nord-est de la France (départements 57, 55, 54, 51, 52, 88, 08, 10) avec de nombreuses excursions dans cette région. L'accent est mis sur la distribution et la bionomie des familles Hydraenidae, Elmidae et Hydrophilidae. Dans ce cadre s'inscrit également un projet visant la faune des coléoptères aquatiques d'une dizaine de mares récemment créées au Grand-Duché.
- Participation à la „Journée de la Biodiversité“ de Bettembourg: étude de milieux aquatiques de cette commune („Stréissel“, mares à Noertzange) et rédaction d'une liste des coléoptères aquatiques et paludicoles (avec découverte d'une espèce nouvelle pour la faune du Grand-Duché).
- Participation à l'excursion annuelle du Groupe de travail entomologique de la SNL dans la région de Darney (F-88) et de Monthureux-sur-Saône (F-88). Objectif: étude des coléoptères aquatiques de petits ruisseaux (Darney) et du cours supérieur de la Saône (Monthureux-Lironcourt)
- Poursuite (à petits pas!) de la constitution d'une collection de référence Staphylinidae/ Pselaphidae/ Scydmaenidae grand-ducale.

Richard D. Kime

- Faune des Myriapodes du Grand-Duché de Luxembourg: Récoltes sur le terrain, détermination, phénologie, distribution et écologie des myriapodes luxembourgeois. Préparation d'une publication sur la faune des myriapodes du Grand-Duché (collaboration: M. Meyer).
- Atlas Européen des Myriapodes: Etablissement de cartes de distribution de toutes les espèces européennes, avec informations, y comprises données écologiques. Etablissement d'une base de données européenne. Volume 1 prévu en 2003, publié par EIS. (collaboration: Professeur H. Enghoff, Copenhague).
- Etude comparative et biogéographique des Diplopodes de la zone atlantique en Europe. Analyse par ordination des données (géographiques, espèces, variables mésologiques).

Jos. A. Massard & Gaby Geimer

- Etude d'une importante collection de Bryozoaires de Norvège (en collaboration avec le Prof. Jan Økland, Department of Biology, Division of Limnology, University of Oslo).
- Inventaire zoogéographique des Bryozoaires d'eau douce de l'Europe dans le cadre du projet européen FAUNA EUROPAEA ([www.faunaeur.org](http://www.faunaeur.org)): coordinateurs de groupe pour les Ectoproctes d'eau douce.

Wanda Weiner

- Etudes des Apterygotes du Grand-Duché Luxembourg: Continuation des recherches; Continuation le travail sur le Catalogue des Collembola Poduromorpha du G.D. Luxembourg (achèvement: 2004/6).

## 1.4 Congrès et réunions internationaux avec la participation du personnel du Mnhn ou des collaborateurs scientifiques auprès du Mnhn

### 1.4.1 Personnel du Mnhn

#### 1.4.1.1 Anthropologie/Biologie humaine

- Le conservateur de la section Anthropologie/Biologie humaine et le chef du service muséologique et technique ont été invités à Strasbourg pour présenter le Musée national d'histoire naturelle dans le cadre du séminaire « Musées d'histoire naturelle – Quel avenir ? ». (E. Engel & S. Backes)
- Le conservateur de la section Anthro-pologie/Biologie humaine a participé a un colloque sur le castor. (E. Engel)

#### 1.4.1.2 Biologie des populations-Banques de données

- Participation du chef de service et de l'assistant scientifique du service Biologie des populations-Banque de données au 16e symposium international « Metapopulation Dynamics and Landscape Fragmentation » ; Présentations des posters « Effects of pollen quality and quantity on the fitness of the rare plant *Scorzonera humilis* (Asteraceae) » et « Potential effects of habitat fragmentation on the reproduction of two congeneric plant species » ; Pruhonice/Prague, République Tchèque, 9-12 mai 2002. (G. Colling & T. Walisch)

#### 1.4.1.3 Collections végétales vivantes

- Participation au congrès « Science for Plant Conservation » et présentation du poster « Experimental establishment of the endangered, long-living plant *Scorzonera humilis* in relation to environment », Dublin, 8–10 juillet 2002. (T. Helming)

#### 1.4.1.4 Géophysique/Astrophysique

### Personnel du Mnhn

- Participation au congrès d'astronomie les « Rencontres du Ciel et de l'Espace » organisé par l'Association Française d'Astronomie à la Cité des Sciences et de l'Industrie, Paris, 9.-11.11.2002. (E. Buttini)
- Participation et co-organisation des 90e « Journées Luxembourgeoises de Géodynamiques » à l'Institut d'Europe, Château de Münsbach, Luxembourg, 4.-6.11.2002. (E. Buttini, N. d'Oreye, G. Celli)
- Participation aux Workshop de l'ECGS « Instrumentation and Metrology in Gravimetry (IMG 2002) », 28.-30.10.2002. (N. d'Oreye)

### Personnel de l'ECGS

- Réunion des Directeurs des Centres Européens de l'Accord Partiel Ouvert sur les Risques Naturels, Paris, France, 29.01.-1.02.2002. (O. Francis)
- Co-organisation du workshop "Special Bureau for Loading", Hotel Moris, Walferdange, 04.-05.03.2002. (O. Francis, T. van Dam)
- European Geophysical Society XXVI General Assembly, Nice, France, 21.-16.04.2002. Session Chair: Global and Regional hydrology from space: water cycle and continental water budget. (T. van Dam)
- Réunion sur l'unification des réseaux gravimétriques européens « UEGN2002 », Vienne, Autriche, 11.-14.05.2002. (O. Francis)
- Orateur invité au workshop « Absolute Gravimetry », Boulder, USA, 7.-15.11.2002. (O. Francis)
- Présidence du comité local d'organisation et membre du comité scientifique du workshop « Instrumentation et Métrologie en Gravimétrie », Institut d'Europe, Château de Münsbach, Luxembourg, 27.-30.10.2002. (O. Francis, T. van Dam)
- Organisateur des 90e Journées Luxembourgeoises de Géodynamique, Institut d'Europe, Château de Münsbach, Luxembourg, 4.-6.11.2002. (O. Francis, T. van Dam)
- Co-organisateur de la réunion du Working group du Projet Eifel, Institut d'Europe, Château de Münsbach, Luxembourg, 6.-7.11.2002. (O. Francis)
- International Earth Rotation Service Workshop 2002, Munich, Germany, 18.-22.11.2002, Invited Presentation: Status of the IERS Special Bureau for Loading. (T. van Dam)
- American Geophysical Union, San Francisco, California, 6.-11.12.2002, Invited Presentation: IERS Special Bureau for Loading. (T. van Dam)

## 1.4.1.5 Zoologie

- Le conservateur de la section Zoologie a participé à la réunion des Microlépidoptéristes allemands à Bad Wünnenberg (D), 26.-27. 10.2002. (M. Meyer)

## 1.4.2 Collaborateurs scientifiques

### 1.4.2.1 Botanique

- Participation au Symposium « Sandstone Landscapes: Diversity, Ecology and Conservation » à Doubice (CZ) du 14.-20.9.2002. Communication orale: « The Petite Suisse sandstone area in Luxembourg, a region of outstanding biodiversity » et présentation d'un poster « The Pteridophytes of the Petite Suisse area in Luxembourg. Diversity, Surveys and Conservation ». (Y. Krippel)
- Participation au International Mycological Congress à Oslo, 10.-17.08.2002. (G. Marson)
- Participation au congrès de l'European Culture Collection Organisation, «ECCO XXI», organisé par l'Institute of Agriculture and Food Biotechnology of Warszawa, Poland. Le congrès a eu lieu à Cracovie (Pologne) au mois de Septembre 2002 et a été parrainé par le Ministère de la Culture de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche. La présentation de l'état de l'Art devant le «Boarding Comitee» de l'ECCO a permis l'acceptation du Grand-Duché en qualité de «Corporative Member» de l'ECCO. Désormais l'acronyme international accordé et par lequel seront reconnues les souches myco-pathogènes du pays ayant une valeur Agro-industrielle est « MNHN ». Cet acronyme tient compte du dépôt officiel et public fait à la Mycothèque de l'Université Catholique de Louvain (MUCL) et protège les droits intellectuels liés aux recherches sur les microchampignons dans le pays. (A.I. Ordonez)
- Participation aux 14<sup>èmes</sup> Rencontres Mycologiques Francophones (Aphylo-phoromycetidae et Heterobasidiomycetes) dans les Vosges à La Bresse du 19.7. au 24.7.2002. (B. Schultheis)
- Présentation d'un poster à l'International Symposium on Floodplain protection and restoration (Strasbourg, July 8-12, 2002), intitulé « Spevies diversity and regenerating potentialities in deciduous forests and spruce plantations of the « Semois ardennaise » floodplain (Belgium ; France) (en collaboration avec B. Héroult). (D. Thoen)

## 1.4.3 Ecologie

- Participation à la réunion de travail *Länderarbeitsgemeinschaft der Vogelschutz-warten* début juin à Garmisch-Partenkirchen – Bayern. (P. Lorgé & J. Schmitz)

## 1.4.4 Zoologie

- 11-12 mars 2002: Xylobios: Forest management and saproxylic insects, Malmedy (Belgique). Présentation d'un poster « Conséquences de la tempête Lothar sur l'entomofaune forestière en Lorraine et en Alsace : exemple des côtes de Moselle ». (E. Carrières)
- 15 mars 2002 : Réunion du groupe d'experts français Maculinea, C.E.M.A.G.R.E.F. Domaine des Barres Nogent sur Vernisson (France). Communication orale : « Suivi des populations de Maculinea nausithous et M. teleius (Bergsträsser, 1779) sur les vallées de la Meurthe et de la Vezouze ». (E. Carrières)
- 26-27 septembre 2002 : Journées techniques de l'Association Française des Ingénieurs Ecologues (A.F.I.E.) : Conséquences écologiques des tempêtes en forêt, Maison du PNR Vosges du Nord-SYCOPARC La Petite Pierre (France). Communication orale : « Conséquences des tempêtes de 1999 sur l'entomofaune forestière : l'exemple du Chênot-Hazotte ». (E. Carrières)
- Participation au meeting annuel du Balfour-Browne-Club, cercle d'étude consacré aux coléoptères aquatiques, qui s'est tenu en Espagne, province d'Albacete, à Riopar dans la Sierra de Alcaraz et les milieux humides de la Mancha. (R. Gerend)
- Participation à la „Journée de la Biodiversité“ de Bettembourg: étude de milieux aquatiques de cette commune („Stréissel“, mares à Noertzange) et rédaction d'une liste des coléoptères aquatiques et paludicoles (avec découverte d'une espèce nouvelle pour la faune du Grand-Duché). (R. Gerend)
- Participation à l'excursion annuelle du Groupe de travail entomologique de la SNL dans la région de Darney (F-88) et de Monthureux-sur-Saône (F-88). Objectif: étude des coléoptères aquatiques de petits ruisseaux (Darney) et du cours supérieur de la Saône (Monthureux-Lironcourt). (R. Gerend)

## 1.51 9<sup>e</sup> réunion annuelle des collaborateurs scientifiques du Mnhn

Cette réunion, qui rassemble chaque année les collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire naturelle, permet un échange d'idées entre scientifiques de tous les bords. Elle a eu lieu le samedi 16 mars 2002 au Parc Hôtel à Mondorf-les-Bains. La réunion encadre le « Colloque sur le patrimoine naturel et la biodiversité ».

Les communications suivantes ont été présentées oralement :

« *Gewässerstrukturgüte-Kartierung in Luxemburg - Erste Ergebnisse und Perspektiven* »,  
par Dr. Rainer Scherer, collaborateur de la section Zoologie

« *Collection des micro-organismes pathogènes au Luxembourg : Bioinventaire et caractérisation des champignons entomopathogènes* »,  
par Ana Isabel Ordonez, collaboratrice de la section Botanique

« *Near-Earth Asteroid astrometry at Roeser Observatory* »,  
par Matt Dawson, collaborateur de la section Géo-/Astrophysique

« *Jagdhabitatnutzung und Nahrungsanalyse einer Breitflügel-fledermauskolonie* »,  
par Christine Harbusch, collaboratrice de la section Anthropologie/Biologie humaine

« *Neue Vogelarten in Luxemburg* »,  
par Patric Lorgé, collaborateur de la section Ecologie

« *Weekend de la biodiversité 2002 à Bettembourg - Présentation et appel à la participation* »,  
par Guy Colling, Service Biologie des populations/Banques de données

« *Recherches bryozoologiques en 2001* »,  
par Gaby Geimer & Jos. A. Massard, collaborateurs de la section Zoologie

« *Die Vogelwelt des Schilfgebietes Uebersyren – ein Feuchtgebiet überregionaler Bedeutung* »,  
par Jean-Pierre Schmitz & Claude Heidt, collaborateurs de la section Ecologie

« *Le projet pluridisciplinaire Schnellert* »,  
par Marc Meyer, conservateur de la section Zoologie

« *Présentation de la banque de données biogéographique Recorder 2000 adaptée aux besoins du Luxembourg* »,  
par Tania Walisch & Guy Colling, Centre de Recherche du Mnhn, Service Biologie des populations/Banques de données

Monitoring einer Laubfroschpopulation im Zentrum Luxemburgs  
Ergebnisse 1995 bis 2001  
par Claudine Junck, collaboratrice de la section Anthropologie/Biologie humaine

« *Les premières raies (Chondrichthyes-Elasmobranchii) au Jurassique inférieur en Lorraine (Luxembourg, Belgique, France) et dans le Bassin de Paris* »,  
par Dominique Delsate, collaborateur de la section Paléontologie

Les posters suivantes ont été présentés:

« *Preliminary report of Lower Emsian (Lower Devonian) flora and fauna from Consthum (Grand Duchy of Luxembourg) with Porolepid (Sarcopterygian fish) remains* »,  
par Dominique Delsate & Marcel Schneider

« *New ichthyoliths from the Lower Carboniferous of Belgium* »,  
par Dominique Delsate, Eric Wille & Frans Smet

« *Check-list commentée des champignons hypogés de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg* »,  
par Daniel Thoen, collaborateur de la section Botanique

« Conséquences de la tempête Lothar (26/12/1999) sur l'entomofaune forestière en Lorraine et en Alsace: exemple des Côtes de Moselle »,  
par Evelyne Carrières, collaboratrice de la section Zoologie

« Über Xerotoleranz bei Pilzen »,  
par Guy Marson, collaborateur de la section Botanique

## Liste des collaborateurs scientifiques à la date du 23 février 2002

AENDEKERK Raymond, Ecologie  
ANTUN Paul, Géologie/Minéralogie  
ARENDET Alexandra, Zoologie  
BADEN Ralph, Zoologie  
BAGHLI Adil, Anthropologie/Biologie humaine  
BARAL Hans-Otto, Botanique  
BIEWER Christiane, Service éducatif  
BORNAIN Steve, Géologie/Minéralogie  
BRAUNERT Carlo, Zoologie  
CARDEW Mélanie, Zoologie  
CARRIERES Evelyne, Zoologie  
CELLINA Sandra, Anthropologie/Biologie humaine  
CEPEDA José Manuel, Botanique  
CLEMENT Raymond, Ecologie  
CONRARDY Guy, Ecologie  
CONTRERAS Teddy, Paléontologie  
CONZEMIUS Tom, Ecologie  
CUNGS Jos, Zoologie  
DAWSON Matt, Géophysique/Astrophysique  
DEBBAUT Vincent, Géologie/Minéralogie  
DELSATE Dominique, Paléontologie  
DENIS Charles, Géophysique/Astrophysique  
DETAILLE Jean, Géologie/Minéralogie  
DIEDERICH Jules, Ecologie  
DIEDERICH Paul Botanique  
DILLMANN Robert, Géologie/Minéralogie  
DOHET Alain, Botanique  
DOLISY Danielle, Zoologie  
DONDELINGER, Robert Géophysique/Astrophysique  
DUPREZ Marie-Josée, Botanique  
DURAND André, Géophysique/Astrophysique  
ECTOR Luc, Botanique  
ERPELDING André, Zoologie  
EVERAERTS, Michel, Géologie/Minéralogie  
FABER Catherine, Botanique  
FABER Paul, Ecologie  
FEITZ Fernand, Zoologie  
FELTEN Paul, Ecologie  
FELTEN Claude, Ecologie  
FLICK John-André, Géophysique/Astrophysique  
FRANCIS Olivier, Géophysique/Astrophysique  
FRANTZ Alain, Anthropologie/Biologie humaine  
FRISING Arnould, Ecologie  
FRITZ Roland, Géophysique/Astrophysique  
FROSIO Jos, Ecologie  
GEIMER Gaby, Zoologie  
GEREND Raoul, Zoologie  
GILLES Jean-Paul, Géophysique/Astrophysique  
GLODEN Raymond, Ecologie  
GROH Klaus, Zoologie  
HAAS Robert, Paléontologie  
HANS Florian, Botanique  
HANSON Alain, Géologie/Minéralogie  
HARBUSCH Christine, Anthropologie/Biologie humaine  
HARY Armand, Géologie/Minéralogie  
HASTERT Marc, Zoologie  
HEIDT Claude, Ecologie  
HEINEN Guy, Géologie/Minéralogie  
HEINTZ Robert, Géologie/Minéralogie  
HELLERS Marcel, Zoologie  
HELMINGER Patrick, Géophysique/Astrophysique  
HERMANN Eva, Zoologie  
HOEFLER Joseph, Paléontologie  
HOFFMANN Lucien, Botanique  
HOULAY Frédéric  
JAKOBY Karl, Géologie/Minéralogie  
JANS Marc, Ecologie  
JOST Maryse, Zoologie  
JUCH Pascale, Zoologie  
JUNCK Claudine, Zoologie  
KALMES Pierre, Ecologie  
KIEFFER Luc, Ecologie  
KIES Antoine, Géologie/Minéralogie  
KIME Richard D., Zoologie  
KINN Josiane, Zoologie  
KIRSCH Pierre, Botanique  
KLOPP Fernand, Botanique  
KONTER André, Ecologie  
KRIPPEL Yves, Botanique  
KRONZ Guy, Géologie/Minéralogie  
LAUFF Max, Ecologie  
LENTZ Alain, Ecologie  
LERAT Robert, Géologie/Minéralogie  
LESS Serge, Zoologie  
LINA Peter, Zoologie  
LINK Paul, Zoologie  
LOOS Marianne, Ecologie  
LORGÉ Patrick, Ecologie  
LUTGEN-THOSS Claudine  
MANGEN Jean-Marie, Botanique  
MARSON Guy, Botanique  
MASSARD Jos. A., Zoologie  
MATGEN Olivier, Ecologie  
MEDERNACH Emile, Botanique  
MEIER Hellmut, Paléontologie  
MEIERS Kurt, Paléontologie  
MEISCH Claude, Zoologie  
MELCHIOR Edouard, Zoologie

MERSCH Carlo, Botanique  
MERSCH Jacques, Ecologie  
MICHELS Albert, Paléontologie  
MIRGAIN Guy, Ecologie  
MISCHO Pierre, Ecologie  
MOES Marc, Ecologie  
MOUSSET André, Géophysique/Astrophysique  
MOUSSET Alfred, Zoologie  
MULLENBORN Stephan  
MULLER François, Zoologie  
MULLER Raymond, Paléontologie  
MULLER François, Botanique  
NEU Peter, Zoologie  
ORDONEZ Ana-Isabel, Ecologie  
ORIGER Armande, Service éducatif  
OVERAL Bernard, Zoologie  
PALER Norbert, Ecologie  
PAQUET Gérard, Botanique  
PARENT Georges Henri, Botanique  
PAULY Marc, Ecologie  
PELLES Alphonse, Zoologie  
PELTZER Raymond, Ecologie  
PIR Jacques, Zoologie  
PROESS Roland, Zoologie  
RANKI Tom  
RECKINGER Claude, Botanique  
RECKINGER Charles, Ecologie  
REGENWETTER Henri, Zoologie  
REICHLING Léopold, Botanique  
RIMET Frédéric, Zoologie  
ROESGEN Fernand, Zoologie  
ROETTCHER Manfred, Ecologie  
ROLLINGER Françoise, Zoologie  
ROLLINGER Pascal  
ROSTENNE André, Géologie/Minéralogie  
SCHANK Pascal  
SCHAUL Michel, Zoologie  
SCHAULS Roger, Ecologie  
SCHLEY Laurent, Zoologie  
SCHMIDT Robert, Ecologie  
SCHMIDT Gérard, Ecologie  
SCHMITZ Jean-Pierre, Ecologie  
SCHNEIDER Nico, Zoologie  
SCHNEIDER Jean-Marcel, Géophysique/Astrophysique  
SCHOELLEN Joseph, Géologie/Minéralogie  
SCHÖNTGEN François-Nico, Zoologie  
SCHOOS Romain, Zoologie  
SCHOOS Fernand, Ecologie  
SCHOTTEL Jan, Ecologie  
SCHRANKEL Isabel, Zoologie  
SCHROEDER Nico et Maggy, Géologie/Minéralogie  
SCHROUFF Irene, Service éducatif  
SCHULTHEIS Ben, Botanique  
SCHUMACHER-TEWES Marie-France  
SCHWEITZER Denise, Ecologie  
SIMON Jo, Paléontologie  
STEICHEN Jean, Botanique  
STOMP Norbert, Directeur honoraire  
STREITZ Etienne, Paléontologie  
STREITZ Jean-Claude, Paléontologie  
SUMMKELLER Roland, Zoologie  
TEUWEN Jean-Marie, Géologie/Minéralogie  
THOEN Daniel, Botanique  
THOLL Marie-Thérèse, Botanique  
THOMAS Serge, Service éducatif  
THORN Robert, Ecologie  
TROSSEN Joé, Botanique  
TURK Jean, Botanique  
URBAIN Egide, Botanique  
VALMORBIDA Norbert, Botanique  
VAN DAM Tonie, Géophysique/Astrophysique  
VAN EERDENBRUGH Bruno, Géologie/Minéralogie  
WALZBERG Claudio, Ecologie  
WEBER Gilles, Botanique  
WEBER Eva, Botanique  
WEINBERG Steven, Zoologie  
WEINER Wanda, Zoologie  
WEIS André, Ecologie  
WEIS Marc, Botanique  
WEISS Jean, Ecologie  
WELSCHBILLIG Nora  
WELTER Antoinette, Botanique  
WENNIG Robert, Botanique  
WERNER Jean, Botanique  
WESTER René, Ecologie  
WIES Jules, Ecologie  
WILMES Liette, Paléontologie  
ZANGERLE Gilbert, Service éducatif  
ZIMER Marc, Géophysique/Astrophysique  
ZWICKENPFLUG Georges, Ecologie

## 2

## Collections et Banques de données

### 2.1 Aménagement et entretien des collections

#### 2.1.1 Les collections zoologiques

##### 2.1.1.1 Invertébrés

Remarque générale: L'aménagement définitif des collections entomologiques est reporté considérablement par les retards excessifs de la finition des nouveaux dépôts dans les locaux extérieurs du Musée. Autant que ces travaux d'installation ne seront pas terminés, l'espace disponible ne permet aucune révision des collections actuelles et les spécimens à intégrer s'accumulent provisoirement sous des conditions plutôt discutables. Néanmoins quelques travaux ponctuels continuent:

- Remise en état de la quasi totalité des collections d'invertébrés en alcool, nettoyage et rangement de la salle alcool, tri par familles des coléoptères en alcool (J.-M. Guinet).
- Rangement dans l'ordre systématique des anciennes collections d'invertébrés et et réarrangement complet des anciennes collections de Ferrant-Luja pour causes de travaux dans le compactus zoologie. (séparation zoologie/botanique); transfert de tous les invertébrés marins dans le compactus zoologie (J.-M. Guinet).
- Préparation sèche des Ophioninae du projet Chiroptères-Insectes pour envoi et détermination par un spécialiste (J.-M. Guinet).
- Mise en forme d'une collection de référence des symphytes (selon Taeger & Blank, 1998) (J.-M. Guinet).
- Mise en forme d'une collection de référence des névroptères, mégaloptères, raphidioptères et mécoptères (E. Carrières).
- Travaux préparatoires pour une collection de référence des orthopteroïdes (R. Proess).
- Travaux préparatoires pour une collection de référence des microlépidoptères (M. Meyer, M. Hellers, e.a.).

##### 2.1.1.2 Vertébrés

- Contrôle périodique des animaux en exposition permanente et traitement tous les six mois des zones les plus sensibles (base du bec, pattes, etc).
- Nettoyage des animaux et participation au nettoyage du compactus et au rangement des collections dans l'ordre systématique. Remise en alcool de vertébrés. Nettoyage des petits squelettes et ossements et remise en état. Nettoyage des animaux pour exposition « Animal Cabinet » et remise en état. Toutes les remises en état ont été effectuées par Bernd Schmitz.
- Collaboration active avec le MNHA en la personne de Foni Le Brun de manière à permettre un prêt à long terme d'une partie des collections d'Oetrange « Kackert », « Loschbour », ainsi que les pièces des alluvions de la Moselle datant du Würm.
- Photos et inventaire des pièces. Rangement de tous les ossements par sites de fouille avec Foni.
- Photos de la collection Frenzel en vue de son achat par le musée.
- Préparation et mise à disposition de nombreux animaux pour les activités didactiques du Service éducatif et du Panda Club.

##### 2.1.1.3 Service de détermination

- Au cours de l'année 2002 nombreuses déterminations et consultations surtout au sujet des chauves-souris et des fouines ont été faites par la section Anthropologie/Biologie humaine.
- Détermination d'un grand nombre d'invertébrés et de quelques vertébrés pour des personnes privées par la section Zoologie (~ 100 cas traités) (Jean-Michel Guinet, Marc Meyer).

#### 2.1.2 Les collections botaniques

##### 2.1.2.1 Collections Végétales Vivantes

Le MNHN gère trois types de collections végétales vivantes qui se retrouvent en trois endroits différents: l'arboretum du Kirchberg regroupe les arbres et arbustes d'Europe, le jardin du Musée montre une sélection de plantes indigènes regroupées par région et la banque de semences située dans le dépôt du MNHN à Howald contient avant tout des semences d'espèces menacées. Le nombre d'accessions nouvelles pour ces trois collections durant l'année 2002 est de 289 ce qui représente 251 taxons différents. Le nombre total d'accessions des collections végétales vivantes du MNHN est actuellement de 2237.

Nombre de taxons en collection au 31/12/2002 :

	FAM.	GEN.	ESP.	TAX.
fougères	2	2	2	2
gymnospermes	6	14	50	87
dicotyledones	76	226	621	710
monocotyledones	15	23	29	29
<b>TOTAL</b>	<b>99</b>	<b>265</b>	<b>702</b>	<b>828</b>

#### 2.1.2.1.1 Arboretum

L'Index Seminum 2001, édité ensemble avec le conservatoire des plantes médicinales de Winseler présentait à l'échange des graines de 100 espèces collectionnées dans les collections de l'Arboretum du Kirchberg, du jardin des plantes médicinales de Winseler et dans la nature. Il a été envoyé à plus de 250 correspondants à travers l'Europe. 49 commandes pour un total de 224 lots de graines de 83 espèces ont été reçues et pu être satisfaites.

Sur le site du Klosegroendchen, pelouse sablonneuse entretenue de façon extensive (1-2 tontes/an après le 21 juin), plusieurs stations spontanées de plantes rares ont apparu: Orobanche purpurea, Vicia lathyroides, Ornithopus perpusillus, Oenothera subterminalis. Ainsi ce site, bien qu'il soit du moins en partie artificiel présente un refuge important à proximité immédiate de la ville pour des espèces menacées par la disparition de leur milieu de vie naturel que sont les prairies et champs sablonneux.

#### 2.1.2.1.2 Jardin du Musée

Le développement du jardin du Musée a continué en 2002; il contient à ce jour plus de 164 espèces de plantes du Luxembourg. Les différentes espèces sont marquées d'une petite étiquette reprenant le nom en trois langues. Pour une dizaine d'espèces ligneuses, des panneaux d'information indiquant l'utilisation et le mode de dispersion des graines ont été confectionnés. Le Ginkgo a été taillé afin de faciliter un développement plus équilibré de l'arbre, qui présentait un nombre important de fourches et de branches concurrentes. Un certain nombre de plantes ont été mises à disposition par le service de la biologie des populations suite à des expériences de germination. Ainsi il est possible d'admirer dans le jardin des exemplaires provenant de populations indigènes de plantes menacées d'extinction à Luxembourg, comme l'Arnica ou la Scorzonère.

#### 2.1.2.1.3 Banque de semences du MNHN

Un premier lot de plus de 4000 semences de 12 espèces ligneuses différentes ont été stockées dans la banque de semences du MNHN, à -20 °C. Parmi ces espèces, 3 sont classées EN (endangered) et une CR (critically endangered).

#### 2.1.2.2 Herbier

##### 2.1.2.2.1 Saisie des données de l'herbier LUX dans BG-Base

Les travaux effectués dans le cadre de l'Herbier du Musée national d'histoire naturelle en 2002 concernaient essentiellement les données des plantes de l'herbier LUX collectionnées à l'étranger. La saisie de ces données dans la banque de données BG-Base a pu être finalisée en 2002.

##### 2.1.2.2.2 Cas problématiques

Durant le troisième trimestre 2002 on a commencé à analyser les quelque centaines de données pour lesquelles des problèmes étaient survenus lors de la saisie.

Ces problèmes peuvent être classés en deux catégories:

- plantes dont les noms ne figuraient pas encore dans la banque de données,
- problèmes de synonymes et de variantes.

Le Service Biologie des Populations - Banques de données a poursuivi l'établissement d'une collection de semences d'espèces végétales (Spermatophytes) menacées d'extinction au niveau national en collaboration avec le service des collections vivantes.

## 2.1.3 La collection minéralogique

La collection de minéralogie est en cours d'inventaire depuis 1994. Les premiers travaux ont été réalisés par M. Alexandrova sur une période de deux années. La suite de ces travaux ont été réalisés par S. Philipo en 1997.

Malgré ces travaux, de nombreuses erreurs subsistent. Certains échantillons ont été mal identifiés et donc mal classés. De nombreuses fautes ont été introduites dans l'orthographe des noms d'espèces et surtout dans les localités.

Dans une première étape, il est donc nécessaire de reprendre un à un ces échantillons tout d'abord au niveau du listing et de lever ensuite les doutes par une consultation systématique.

Les échantillons devront ensuite être repris un par un pour vérifier leur détermination. En cas de doute, il sera procédé à une analyse XRD pour lever l'incertitude. Cet inventaire de la collection permettra également de préparer ou de nettoyer les échantillons et surtout de réaliser un inventaire photographique systématique des échantillons exceptionnels soit par leur esthétique, soit par leur intérêt scientifique.

En outre, la collection de Minéralogie peut être décrite en quatre thèmes : la collection nationale, la collection régionale (Belgique, Allemagne et France), la collection africaine et la collection systématique. Le site internet de la section a été modifié dans cette optique. Le texte introductif suivant résume assez bien la situation actuelle de la collection.

Les collections de minéralogie rassemblent un peu plus de 15.000 spécimens, depuis l'échantillon de systématique classique à l'échantillon particulièrement esthétique, et de la pièce d'intérêt national à celle représentative des grands gisements mondiaux. Ces collections sont subdivisées de la manière suivante :

- La collection nationale
- Les collections régionales, essentiellement accès sur les régions limitrophes (la grande région) et subdivisée en : - minéraux de France, minéraux de Belgique et 'Mineralien aus Deutschland'
- La collection africaine, contenant en outre la fameuse collection de minéraux du Katanga (Rép. Dém. Du Congo) de J-M Pendeuille
- La collection de systématique

Cette année, les spécimens de la collection Pendeuille, acquise en 2001, ont été inventoriés, encodés et mis en collection. Rappelons que cette collection de minéraux du Katanga contient des spécimens exceptionnels qui font la réputation du musée dans le milieu des connaisseurs (voir exposition temporaire de novembre 2002 à Liège).

La collection de systématique, constituée essentiellement de micromounts, entièrement encodée et numérotée, en 2001 et en cours de révision par Guy Kronz, collaborateur scientifique du musée.

### 2.1.3.1 Fouilles minéralogiques

Dans le cadre de l'exposition Or-Gold, des prospections systématique des rivières de l'Eisleck ont été entamées. Elles se poursuivront en 2003. Des essais fructueux d'orpaillage dans la région de Suxy, Neuchateau, Belgique ont également été réalisés. Des spécimens de sables lourds et un cinquantaine de paillettes sont maintenant en collection.

Des fouilles de recherche de l'équivalence des quartz de Bastogne a été entreprise au Luxembourg. Ces fouilles seront également complétées en 2003.

### 2.1.3.2 Echanges

Echange avec Wayne Leicht (Kristalle, Laguna Beach, California, USA) d'une cuprite de Mashamba portant le n° d'inventaire VP113 contre un pseudomorphose de pyromorphite en galène sur gangue de la Grube Kauten, Bernkastel, Ems, Rheinland-Pfalz ; maintenant inventoriés au musée sous le n° IC083 et une césurite de 4 cm sur ensemble réticulé de la Grube Rosemberg, Ems, Rheinland-Pfalz ; maintenant inventoriés sous le n° CH076. Cet échange a été réalisé lors de la Bourse de Munich (octobre 2002).

### 2.1.3.3 Acquisition

- Des échantillons minéralogique ont été acquis en fonction des opportunités lors des visites des diverses bourses européennes. Ils ont été sélectionnés pour compléter les collections d'un point de vue soit scientifique, soit historique, soit régional, soit esthétique, soit éducatif. Ils sont énumérés ci-dessous :
  - Pièce exceptionnelle d'épidote et albite du Pic du Pelvat, Alpes, France
  - Pièce d'azurite, malachite et olivénite de Cap Garonne, Var, France
  - Quartz diamant de Sigoyer, Alpes, France
  - Chalcostibine sur sidérite de Saint Pons, Alpes, France
  - Azurite cristallisée de Chessy, Lyon, France

- Anatase de La Madeleine, Lauzière, Savoie, France
  - Fettelite de Odenwald, Deutschland (type locality specimen)
  - monocristal de scapolite de M'pwapwa, Tanzanie
  - Bismuthinite sur quartz cristallisé de Xiao Guen Shan, Hunan, Chine
  - Molybdénite et wolframite de Xiao Guen Shan, Hunan, Chine
  - Helvine sur quartz de Haifong, Guang Dong, Chine
  - Monocristaux de Bastnaésite du Pakistan
  - Nagyagite cristallisée sur gangue de Sacarimb, Roumanie (type locality specimen)
  - un des plus grand monocristaux de jeremejevite connu de Erongo, Namibia
  - monocristal d'émeraude sur gangue de Habachtall, Autriche
  - divers minéraux de la Grube Clara, Schwarzwald, Deutschland (Rankachite, Gartrellite, Halloysite, Cassitérite, Ferrihydrite, Dussertite, ...)
  - divers échantillons de la célèbre collection de La Moineaudière, Vosges, France : Or sur gangue de La Gardette, France ; Proustite du Chili ; Axinite du Japon ; Phénacite du Brésil ; Pléonaste de Madagascar et Apatite de Bretagne
- Dans le cadre de l'exposition 'Or-Gold', des spécimens nous ont été présentés pour acquisition :
    - paillettes d'or (11 g) du Gardon d'Anduze, France
    - paillettes d'or (3,6g) de la rivière Orba, Italie
    - pépites d'or exceptionnelles trouvées par Peter Reishel (chercheur d'or luxembourgeois en Guyane Française) de 153, 42, 41 et 37g
  - Par l'intermédiaire de Guy Kronz, collaborateur du musée, il a été possible pour le musée de faire l'acquisition d'une collection complète, La collection de Monsieur Alain Caubel. Celles-ci permet d'augmenter considérablement la collection de systématique du musée mais amène également des pièces de prestige et de nouveaux holotypes et co-types dans nos collections.

La collection Caubel est riche d'approximativement 3000 espèces minérales sur les 3700 reconnues actuellement par l'I.M.A. et de plus de 5000 spécimens. A titre de comparaison, l'I.R.S.N de Belgique compte quelques 3100 espèces en collection.

Alain Caubel était un minéralogiste amateur passionné, collectionneur pendant plus de quarante années, amoureux de sa région de Millau et du Causse. Ses échantillons ont pour beaucoup été récolté directement, parfois échangés à l'échelle nationale et internationale ou achetés. Cette collection présente un grand intérêt scientifique, encore accru par la fermeture de la quasi totalité des mines françaises et par le fait que beaucoup de spécimens ont été vérifiés par diffraction x. Et comme ce collectionneur a participé à de nombreux articles scientifiques, notamment sur les sites français de Rabejac, de Jas Roux, ou Mas Laveyre et sur le site yougoslave d'Allchar ; certains spécimens sont figurés dans des revues internationales.

Cette collection compte parmi les 300 connues et répertoriés au niveau mondial. Monsieur Alain Caubel est décédé cette année des suites d'une longue maladie.

- En avril de cette année, le musée a été contacté par son Altesse Royale la Grand-Duchesse Joséphine-Charlotte au sujet de sa collection minéralogique personnelle. Le musée reçoit cette collection en prêt à durée indéterminée. Celle-ci renferme 170 échantillons et porte le nom de 'Collection Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte'. Elle est composée de somptueux spécimens de zéolites de Poona en Inde, de pyrites du Pérou, d'une collection de tranches d'agates et de fragments du mur de Berlin.

## 2.1.4 La collection paléontologique

### 2.1.4.1 Travaux de fouilles

Les travaux sur le terrain comprennent des visites de chantier en prospection de sites intéressants respectivement de visites d'affleurements ou de carrières qui ont fourni du matériel déterminable. Dans ce sens les endroits suivants ont été prospectés par R. Weis, C. Altman, R. Haas, M. Schneider et B. Thuy:

chantier de l'autoroute Kirchberg-Waldhaff (Hettangien), Ernzen (Hettangien), Senningerberg (Hettangien), Strassen (Sinemurien), Bascharage (Pliensbachien), Foetz (Toarcien), Kayl (Toarcien), Weiler-la-Tour (Lotharingien), Béréldange (Hettangien basal), Consthum (Dévonien), Holzturn (Dévonien).

S'y ajoute la visite régulière de collections privées dans le but de connaître le contenu, la valeur et la qualité de certaines collections dont les pièces ont été récoltées sur les sites de la région, ceci en vue d'organiser des prospections respectivement pour les intégrer dans des études paléontologiques futures. Collection privée visitée à Nilvange/F. et Soetrange/F, à Mersch, à Bertrange et à Bascharage par C. Altman, D. Delsate & R. Weis.

Les fouilles organisées par la section ont pour but de rassembler du matériel scientifique pour études ou de compléter la collection par des pièces provenant de sites et niveaux stratigraphiques peu représentés.

- Fouilles de 5 jours à **Rumelange** en collaboration avec l'administration communale de Kayl, par B. Thuy, R. Haas, G. Heinen, C. Altman, M. Valentini, D. Delsate, R. Weis; plusieurs centaines de fossiles du passage Aalénien/Bajocien, dont des faunes d'échinodermes, de gastéropodes et de bélemnites inédites pour le Grand-Duché.
- Fouilles de 2 jours à **Ellange**-Gare (chantier de la liaison de la Sarre), ammonites, lamellibranches, bélemnites et nautilite du Sinémurien par C. Altman, S. Philippo & R. Weis
- Fouilles d'un jour à **Kopstal**- Thillsmillen, locus typicus de l'ammonite *Caloceras luxemburgense*, trouvés ammonites et nautilite hettangiennes, par R. Haas, G. Kronz, C. Altman, M. Valentini & R. Weis.

#### 2.1.4.2 Travaux de préparation

Les travaux de préparation effectués en 2002 ont été réalisés par R. Weis et quelques collaborateurs scientifiques. Nous remercions spécialement l'aide bénévole de MM. J. Simon et M. Schneider. Les fossiles suivants ont été préparés en 2002 :

- 15 spécimens de la collection J. A. Valentiny,
- un nautilite du Sinémurien d'Ellange (publié dans le Panewippchen),
- dix ammonites de Rumelange, Hutbiert,
- des ammonites du Grès de Luxembourg de Kopstal,
- des bélemnites de la Minette.

#### 2.1.4.3 Travaux dans la collection de Paléontologie

L'inventaire de la collection paléontologique comprend au moins 12.800 rentrées (y inclus certains inventaires anciens), ce qui permet d'estimer à au moins 10.000 individus le nombre de fossiles conservés au MnhnL. Ces collections sont continuellement contrôlées, restaurées et préparées suivant les besoins, c'est à dire pour les expositions en préparation, les prêts à d'autres musées, pour des expertises de spécialistes et finalement pour la conservation tout court.

Après le départ en retraite de nos deux techniciens MM. Teddy Contreras (gestion de la collection) et Marcel Schneider (préparation, ...). M. Robi Weis, assisté par M. Claude Altman, ont pris la relève. A eux deux ils ont à charge, ensemble avec les conservateurs et collaborateurs bénévoles, tous les travaux de préparation, de fouille, de gestion de collection, de gestion de la bibliothèque des Sciences de la Terre, etc. pour les deux sections Géologie/Minéralogie et Paléontologie.

Les collections sont ouvertes au monde scientifique pour détermination et étude. C'est dans ce but que la section a progressé au cours de l'année 2002 sur plusieurs projets.

1. **L'inventaire des pièces figurées** conservées au MnhnL. Ce listing ne comprend pas seulement les holotypes ou paratypes, mais tout simplement toute pièce figurée dans les revues scientifiques et aussi dans les publications plus générales. La retombée de cet inventaire n'est pas seulement un listing, mais la publication de cette liste avec les documents photographiques à l'appui pour faire connaître la richesse de nos collections au monde scientifique intéressé. Cet inventaire sera publié sur le site internet, dès qu'une version valable a été élaborée, et plus tard dans une revue scientifique. Par la même occasion toutes ces pièces sont évidemment préparées et conservées en fonction de leur statut particulièrement important. Ce projet a progressé en 2002 grâce à la collaboration de Mme Mara Valentini, paléontologue diplômée de l'Université de Rome et R. Weis.

2. L'inventaire de la collection est informatisée et son **fichier** est complété à fur et à mesure. La vérification des données géographiques avec le contrôle des étiquettes anciennes portant des dénominations de régions, pays, communes, qui n'existent plus, fut un pole de travail en 2002. L'ajoute d'inventaires manuscrits anciens (inventaire M. Heuertz) en est un autre. De ce fait le nombre de rentrées informatiques dépasse le nombre de pièces à la fin 2002.

3. La révision des **ammonites du Lias inférieur** de la collection du MnhnL a été effectuée en 2002 par Mme S. Guérin Franiatte de l'Université de Nancy. Elle a examiné, décrit et photographié toutes les ammonites intéressantes. Les déterminations ont été saisies et les ammonites remarquables feront l'objet d'une publication. Cet travail s'intègre dans la révision et l'uniformisation de la nomenclature scientifique des collections, un travail complexe, lent et d'envergure.

4. L'étude paléontologique du **forage de Haebicht** par M. et Mme Guérin Franiatte se base sur de nombreux ammonites récoltées dans les 100 m de carottes qui vont des marnes domériennes au Grès de Luxembourg. Malgré l'état fragmen-

taire et souvent déformé des ammonites, la détermination des spécimens a précisé les niveaux stratigraphiques traversés et a permis d'évaluer les puissances de certaines formations. Le forage et les ammonites extraites sont conservés au MnhnL. Les résultats de ces travaux seront publiés.

5. Etude des **bélemnites de la collection** du MnhnL par R. Weis. Ce projet progresse par niveau stratigraphique. En 2002 les bélemnites de la Minette et du Bajocien ont été déterminées. Ainsi une révision des bélemnites de la Minette publiées dans les Travaux Scientifiques MnhnL vol. 32 a été faite en collaboration avec le Dr. Wolfgang Riegraf (D-Münster). Les résultats sont publiés sur Internet sous-site «bélemnites». La publication sur les faunes de poissons et les bélemnites hettangiennes de Fontenoilles en Lorraine belge publié par Delsate, D. & al. en 2002 décrit la première apparition de bélemnites s.str. avec le genre *Schwegleria*, mis en évidence à Fontenoille; à noter que ce site constitue actuellement l'unique gisement mondial d'où le genre a été signalé, le locus typicus du «Steinenberg bei Nürtingen» (Allemagne du Sud) n'étant plus accessible. Un groupe de travail s'est formé de membres de l'asbl Les Amis de la Géologie, Minéralogie et Paléontologie (N. Gross), de collaborateurs scientifiques (K. Meiers) et du MnhnL pour l'étude des bélemnites du Grand-duché et la publication sur internet d'un catalogue. L'étude des gisements de Weiler-la-Tour, Gasperich et Frisange est en cours.

6. Détermination des **oursins fossiles de la collection** du MnhnL par Ben Thuy lors de son travail d'étudiant. Son étude se restreint sur les formations mésozoïques les plus jeunes du pays(Bajocien, )

#### 2.1.4.4 Donations récentes pour les collections

La collection paléontologique bénéficie régulièrement de dons de la part des collaborateurs scientifiques mais aussi de personnes étrangères au MnhnL. Ces dons constituent un facteur particulièrement enrichissant pour les collections. Nous remercions les donateurs généreux. Listes des donations :

- plusieurs dents de poissons et d'amphibiens rhétiens de Schengen-Markusberg par J. Simon
- un crâne de poisson du Toarcien par J. Simon
- un gavia(?) des phosphates du Maroc par D. Delsate
- un poisson *Lepidotes elvensis* du Toarcien par D. Delsate
- une collection de 50 bélemnites du Lias supérieur d'Allemagne et de France par R. Weis
- 20 bélemnites de la Minette luxembourgeoise, dont plusieurs pièces figurées, par R. Weis.
- une dizaine de bélemnites du gisement Intermoselle par E. Soirfeck.

Une collection d'invertébrés fossiles de l'Eislek a été donnée par le Prof. émérite P. Antun. Ces pièces ont été récoltées par P. Antun en 1978 dans une série de sites qui ne sont plus accessibles (région Sassel). Récemment M. Jacques Godefroid de l'Institut des sciences naturelles de Belgique les a déterminés et les a transmis au MnhnL. Un grand Merci aux deux !

#### 2.1.4.5 Nouvelles acquisitions pour les collections

La plus importante acquisition est celle de la collection Gérard Janssen de Meeuwen. Il s'agit de bois fossiles et particulièrement de tranches de bois poli des plus importants sites dans le Monde avec un total de 56 pièces. La collection avec sa valeur scientifique et esthétique constitue un fond où puiser pour de futures expositions. A cette acquisition s'ajoutent quelques bois fossiles de la collection Joachim Beckers. Ensemble avec les pièces anciennes, le MnhnL dispose maintenant d'une collection représentative pour les bois fossiles. Ces acquisitions furent l'occasion pour la section Paléontologie de regrouper toute le fond paléobotanique, qui est conservé ensemble depuis 10/2002 dans un dépôt.

Notons également les acquisitions d'une ammonite *Microderoceras* sp., cédée par J. Hoefler et de deux gastéropodes en émeraude, figurés dans la revue *Le Règne minérale*, provenant de Colombie et cédés par R. Titeux.

#### 2.1.4.6 Service de Prêt

Le service de prêt des collections paléontologiques est destiné aux personnes qui présentent des sujets paléontologiques et aux chercheurs étrangers et luxembourgeois pour leurs travaux de détermination. Nombre de prêt en cours : 19

Présentation, sélection et prêt d'une centaine de fossiles qui apparaîtront dans le nouveau film de Peter Greenway « A Luper Tuper's suitcases », tourné à Conter, dans les studios Delux dans le cadre de la promotion des productions cinématographiques au Luxembourg.

## 2.1.4.7 Documentation

La section Paléontologie gère une bibliothèque des sections de la Terre comprenant 5000 ouvrages inventoriée et accessible sur demande à ces collaborateurs scientifiques. L'inventaire de la bibliothèque reçue en don par P. L. Maubeuge est cloturé : 9800 titres sont sur fichiers informatiques dont 4400 monographies et 5700 tiré-à-parts. La saisie et l'organisation est faite par Cl. Altman et D. Delsate. La mise en place d'une carthothèque (600 cartes des sciences de la Terre) a avancé. Les cartes du MnhnL ont été saisies, il reste à intégrer et à ranger les cartes du don de P.L. Maubeuge. La section remercie M. Eric Groessens, Belgique, pour les généreux dons de livres et périodiques offerts à la bibliothèque du MnhnL.

## 2.1.5 Collection astronomique

Durant l'année 2002 la section Géo-physique/Astrophysique a acquis deux nouvelles météorites qui complètent désormais la collection de la section. Il s'agit de :

- météorite de Chine Nantan
- météorite Muonionalusta

## 2.2 Les collections sur Internet

### 2.2.1 Anthropologie/Biologie humaine

- Réalisation d'un site Internet sur les Trochilidae et les Nectariniidae

### 2.2.2 Géologie/Minéralogie

- Réalisation d'un nouveau site pour la section

### 2.2.3 Zoologie

- Installation d'une partie interactive permettant la consultation et l'identification des restes d'insectes dans les déjections de chauves-souris (préparé par Didier Drugmand, IRSNB)
- Installation d'un système de banque de données permettant l'ajout décentralisé d'informations référencées dans la liste des Microlépidoptères de la région Sarre-Lor-Lux-Wallonie par des collaborateurs scientifiques autorisés: la liste actuelle comprend 1211 espèces (31.12.02)
- Compléments dans la présentation des symphytes luxembourgeois

## 2.3 Banques de données

### 2.3.1 Recorder 2000

Le Service Biologie des populations - Banques de données a réalisé l'adaptation de la banque de données anglaise Recorder 2000 (<http://www.jncc.gov.uk/species/Recorder2000/default.htm>) aux conditions luxembourgeoises. Un algorithme de conversion des coordonnées lat/long en coordonnées Gauss-Luxembourg développé par l'administration du Cadastre et de la Topographie a été intégré par DORSET SOFTWARE (UK) dans le logiciel Recorder 2000. Actuellement, le service est en train de faire la mise au point de dictionnaires taxonomiques standards et une liste standard des sites d'observations luxembourgeois a été développée. Un premier séminaire a été organisé en Décembre 2002 afin de présenter Recorder 2000 à un groupe de collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire naturelle (MNHNL). Les premières copies du logiciel ont été distribuées aux collaborateurs fin Décembre.

Le modèle logique des données, qui est à la base de la banque de données Recorder 2000, a été élargi en vue de la gestion de collections du MNHNL. Ce projet a été réalisé par EIM (Environmental Information Management, UK) en collaboration avec toutes les sections scientifiques du MNHNL. Il est prévu de réaliser le module de gestion des collections pour Recorder 2000 au courant de l'année 2002 dans le cadre du projet eCulture.

### 2.3.2 Projet eCulture

Le service Biologie des populations - Banques de données a proposé dans le cadre du projet eCulture le projet 'Luxembourg Natural History Network'.

Les principaux buts du projet 'Luxembourg Natural History Network' sont:

- Regrouper toutes les informations relatives au patrimoine naturel luxembourgeois dans une application unique et transférer les données des banques de données actuelles (LUXNAT, BG-BASE, Géobase, SPECIES): **volet 1: module collections Recorder 2000**.
- Rendre ces informations accessibles aux citoyens et à la communauté scientifique via Internet: **volet 2: portail patrimoine naturel**.
- Développer en collaboration avec le Musée national d'Histoire et d'Arts une plate-forme SIG (Système d'informations géographiques) commune pour l'internet/intranet: **volet 3: cadastre du patrimoine naturel et culturel**.

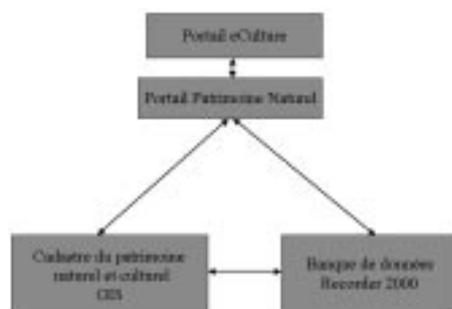


Fig. 1 Relations entre les différentes parties du projet 'Réseau national du patrimoine naturel'.

L'organigramme de la Figure 1 montre les interactions entre les différents parts du projet 'Luxembourg Natural History Network' ainsi que la relation avec le portail eCulture.

Le portail eCulture est un projet développé par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche. Il servira comme entrée générale à toutes les informations concernant les instituts culturels luxembourgeois. A partir de ce portail, l'internaute pourra naviguer au portail 'Patrimoine naturel' pour avoir toutes les informations relatives à la biodiversité et aux collections du MNHN. Les informations de ce portail s'adressent aussi bien au grand public comme aux scientifiques ou au personnel d'autres administrations concernées. Ce portail ne sera pas simplement une liste d'autres sites mais devra livrer des réponses à des questions spécifiques. En introduisant par exemple le mot 'Papillon', le système va établir une liste de toutes les informations relatives au mot papillon comme des cartes de répartition, des images, des données générales et la liste rouge. En exemple d'un tel portail a été développé par le gouvernement uni ([www.searchnbn.net](http://www.searchnbn.net)). A partir de ce portail, l'utilisateur peut être orienté vers le cadastre du patrimoine naturel et culturel. Ce cadastre sera développé en collaboration avec le Musée national d'histoire et d'art (MNHA). Son but est de montrer la localisation de sites archéologiques et naturels importants à l'aide d'un système d'informations géographiques (SIG) interactif. Du point de vue de la conservation du patrimoine, les deux Musées ont des problèmes et des missions tout à fait comparables. Des deux côtés, des scientifiques, de part leurs recherches font l'inventaire des sites archéologiques et naturels importants et les données relatives au espèces ou aux pièces archéologiques sont ensuite stockées dans des banques de données spécifiques (Museum Plus dans le cas du MNHA et Recorder 2000 dans le cas du MNHN). Or de nombreux utilisateurs ne sont pas intéressés par le détail des relevés mais seulement par la présence de sites ou d'espèces protégées par la loi. Le cadastre permettra selon le groupe d'utilisateurs (grand public, administrations, communautés scientifiques) d'avoir des degrés de précision différents. Pour le grand public p.ex. la localisation exacte de populations d'orchidées n'est pas souhaitable compte tenu du danger d'abus. Par contre l'administration des Eaux et Forêts planifiant la construction d'un nouveau chemin forestier pourra consulter le cadastre afin d'éviter de détruire des populations d'espèces protégées ou des sites archéologiques. Le cadastre sera relié directement à la banque de données Recorder 2000 afin d'assurer l'actualité des informations. Après le développement du module des collections, Recorder 2000 constituera l'application dans laquelle seront stockées toutes les données relatives au patrimoine naturel dont dispose le MNHN. La saisie des données pourra se faire soit par des stations satellites off-line de l'application, soit par une saisie interactive via internet. Les scientifiques ainsi que les collaborateurs du MNHN pourront avoir un accès sécurisé afin de consulter les données. Le grand public n'aura pas accès aux données sensibles (espèces menacées, sites protégés) mais disposera des possibilités du portail pour trouver des réponses à ses requêtes.

## 3 Expositions & manifestations

### 3.1 Expositions permanentes

#### 3.1.1 Nouvelle vitrine de minéralogie

Depuis l'ouverture du musée en décembre 1996, l'aménagement des vitrines des escaliers avaient été laissé en suspend. La vitrine entre le rez-de-chaussée et le premier étage du 'natur musée' est maintenant une vitrine de minéralogie de prestige. Les 11 échantillons présentés dans cette vitrine ont été choisis pour leur esthétique, leur diversité de couleur et leur qualité de cristallisation. Ce choix a été fait de manière à satisfaire tous les visiteurs. Le néophyte est frappé par la diversité des couleurs, des formes et la finesse des cristallisations. L'amateur de minéralogie remarquera que les spécimens sont excellents pour le site et/ou l'espèce. L'accrochage des spécimens a été réalisé par la société Jeanclos.

#### 3.1.2 Géologie du Luxembourg

Le Projet 'Géologie du Luxembourg' dans la Salle Terre est en cours de réalisation. Il sera présenté au public courant 2003. Ce projet présentera diverses roches du pays et leur contexte géologique de manière didactique par une approche naturaliste basée sur l'observation des spécimens exposés.

#### 3.1.3 CITES: Attention! Souvenirs exotiques

La section Anthropologie/Biologie humaine a organisé et élaboré en collaboration avec le service muséologique et technique une vitrine permanente "CITES: Attention! Souvenirs exotiques" dans les escaliers entre le premier et deuxième étage.

### 3.2 Expositions temporaires

#### 3.2.1 Or – Gold (du 19 décembre 2001 au 14 avril 2002)

L'or : sous ce bref substantif se pressent d'innombrables évocations. Rien de ce qui touche à l'or ne laisse indifférent de façon qu'il s'est construit au cours de l'histoire de l'humanité autour de ce mot un prodigieux édifice dont la façade brillante annonce les splendeurs mais qui cache aussi les misères.

Néanmoins l'histoire de l'or ne débute pas avec l'arrivée des premiers hommes sur Terre, mais elle est beaucoup plus ancienne. L'or a en effet un passé géologique des plus intéressants.

Autant de particularités qui valent bien que l'on s'y arrête un instant, le temps d'une visite dans l'exposition « Or-Gold » qui présentait l'histoire naturelle et culturelle de l'or.

Ici étaient racontées les plus belles des innombrables histoires et légendes autour de ce métal qui a tant exercé sur la raison humaine un irrésistible pouvoir d'attraction par sa couleur, sa rareté, sa noblesse et sa valeur symbolique.

Mais l'or est avant tout un élément chimique possédant des propriétés chimiques, physiques et minéralogiques qui lui sont propres. Comment reconnaître l'or natif? Pourquoi l'or s'accumule-t-il davantage dans certains endroits que dans d'autres? Dans quel type de roche peut-on trouver de l'or? Tant de questions auxquelles l'exposition donnait une réponse par intermédiaire d'une muséologie accueillante et interactive.

Les conséquences sociales, économiques et écologiques des ruées vers l'or à travers le monde, la bijouterie et l'or dans l'art classique et moderne étaient d'autres thèmes traités dans l'exposition. Grâce à la collaboration de nombreuses institutions nationales et internationales les visiteurs avaient la possibilité de s'étonner devant des pièces de collections et des oeuvres d'art uniques et exceptionnelles.

Les différents contacts nationaux et internationaux, que se soit auprès d'institutions, de personnes privées, de collaborateurs scientifiques du musée ont permis de mettre sur pied cette exposition, le catalogue et le cycle de conférences. Ces contacts ont été les suivants :

- Musée national d'histoire et d'art, Luxembourg
- Musée d'Histoire de la Ville, Luxembourg
- Bibliothèque nationale, Luxembourg
- Banque et Caisse d'Épargne de l'État, Luxembourg

- Fabrique d'Eglise S<sup>t</sup> Jean Stadtgrund-Cents, Luxembourg
- LS Alloys, Luxembourg
- Comptoir des Mines et Métaux, Luxembourg
- Muséum national d'Histoire Naturelle de Paris, France
- Total Fina Elf , France
- Musée de Minéralogie de l'Université Louis Pasteur, Strasbourg, France
- Revue «Le Règne Minéral», France
- Museo de America, Madrid, Espagne
- Programa Royal Collections, Valencia, Espagne
- Musées Royaux d'Art et d'Histoire, Bruxelles, Belgique
- Laboratoire de Géologie de l'Université Catholique de Louvain, Belgique
- Dawson City Museum, Klondike, Canada
- Derby Museum and Art Gallery, Great Britain
- Monsieur et Madame Kronz-Wilmes, Luxembourg
- Monsieur Jean-Claude Muller, Luxembourg
- Monsieur Dominique Flammang, Luxembourg
- Madame Edmée Lichtfus, Luxembourg
- Monsieur André Schmit, Luxembourg
- Monsieur Yves Tossing, Belgique
- Monsieur Zélimir Gabelica, Belgique
- Monsieur Jean Detaille, Belgique
- Monsieur Bruno Van Eerdenbrugh, Belgique
- Monsieur Alain Hanson, Belgique
- Monsieur André Rostenne, Belgique
- Monsieur Henri Warlet, Belgique
- Monsieur Pierre-Christian Guiollard, France
- Prof. Dr. Dietrich Klemm, Deutschland
- Prof. Dr. Hans-Werner Schütt, Deutschland

### 3.2.1.1 Programme d'encadrement

6 & 13 janvier 2002

Atelier : Course à la pépite

Patrick Michaely, Communication et Relations publiques

20 & 27 janvier 2002

Atelier : Travail de l'or repoussé. Masque de type précolombien

Service muséologique technique

3, 10, 24 février et 3 mars 2002

Atelier : Faites tester vos bijoux

Patrick Michaely, Communication et Relations publiques

Simon Philippo, Géologie/Minéralogie

Eric Buttini, Géophysique/Astrophysique

17 février, 24, 31 mars et 7 avril 2002

Atelier : Initiation à l'orpaillage

Simon Philippo, Géologie/Minéralogie

10 janvier 2002

Konferenz : Das Gold der Pharaonen, 6000 Jahre Goldbergbau in Ägypten

Prof. Dr. Dietrich Klemm, Institut für Allgemeine und Angewandte Geologie, München

14 février 2002

L'orpaillage et l'or en France

Pierre Christian Guiollard

28 février 2002

L'or dans l'Univers et dans la conquête spatiale

Eric Buttini, Géophysique/Astrophysique

14 mars 2002

Conférence : L'or en Belgique. La découverte de la mine du trou des Massotais, mine celte ?  
Jean Detaille & Bruno Van Eerdenbrugh, Groupe G.E.M.E.A.U.

Jeudi 21 mars 2002 à 2002

Conférence : Le Klondike, 100 ans de ruées vers l'or  
Pierre-Christian Guiollard

Montag, den 25. März 2002

Konferenz : Gold und Alchemie  
Prof. Dr. Hans-Werner Schütt, Technische Universität Berlin

### 3.2.1.2 Bilan

- **Conception et responsabilité scientifique** : Simon Philippo, Géologie/Minéralogie
- **Scénographie** : Service muséologique et technique
- **Production** : Service muséologique et technique
- **Installation** : Service muséologique et technique
- **Programme d'encadrement** : Simon Philippo, Géologie/Minéralogie, Patrick Michaely, Communication et relations publiques et Service éducatif
- **Direction catalogue** : Simon Philippo, Géo-logie/Minéralogie
- **Layout catalogue** : Service muséologique et technique
- **Visuel communication** : Service muséo-logique et technique

	Nbre	Part.
Visiteurs réguliers		10.929
Groupes	222	3.648
Total		14.577

### 3.2.2 350 Millions Joer Bësch (du 7 mai au 22 septembre 2002, prolongée jusqu'au 13.10.02)

Exposition temporaire au 'natur musée' sur les bois fossiles. L'exposition comportait en dehors des vitrines divers éléments muséographiques (diorama, observation sous binoculaire, ...). Elle présentait les collections de bois fossiles de M. G. Janssen de Meeuwen, G. Kronz, R. Haas, D. Seeh et du MnhnL. Le programme des activités comportait des visites guidées dans l'exposition, une séance spéciale 'Nuit des musées' et 'Panda-Fest' et aussi des visites-excursion spécialement conçues par Marianne Graffé du Service éducatif pour inclure, pendant la période estivale, l'observation de certains arbres remarquables de la vallée de Pétrusse dans le contexte de l'exposition. Un catalogue de l'exposition de 50 pages et 46 figures permettait d'approfondir les sujets abordés dans les vitrines et de publier quelques spécimens de la collection exceptionnelle de Gérard Janssen qui a rassemblé une grande variété de bois fossiles à travers le monde : des pièces d'intérêt scientifique et d'une esthétique remarquable.

### 3.2.2.1 Bilan

- **Conception et responsabilité scientifique** : Alain Faber, Paléontologie
- **Scénographie** : Section Paléontologie
- **Production** : Section Paléontologie
- **Installation** : Section Paléontologie & Service muséologique et technique
- **Programme d'encadrement** : Alain Faber, Section Paléontologie, Marianne Graffé, Service éducatif & Thierry Helminger, Collections Végétales Vivantes
- **Direction catalogue** : Alain Faber & Roby Weis, Section Paléontologie
- **Layout catalogue** : Service muséologique et technique
- **Visuel communication** : Service muséo-logique et technique

	Nbre	Part.
Visiteurs réguliers		10.210
Groupes	18	270
Total		10.480

## 3.2.3 Sous-locataires indésirables (du 1<sup>er</sup> juin au 13 octobre 2002)

Araignées et cafards, poux et puces, rats et souris : ne sont-ils pas tous aux yeux des hommes des animaux nuisibles et répugnants ? Le 'natur musée' présentait dans cette exposition temporaire le monde particulier des hôtes indésirables de nos maisons.

Mais attention : « nuisible » n'est pas un terme zoologique, c'est une invention humaine. Du point de vue de nombreux êtres vivants, l'homme aussi peut être considéré comme nuisible. Ce sont toujours les hommes qui définissent les animaux comme nuisibles. Avec leur culture et style de vie, ils créent les conditions nécessaires pour la survie, bref les niches écologiques, de certaines espèces animales qui peuvent en effet causer de sérieux dégâts lors d'apparition en masse.

L'homme est condamné à vivre avec ces animaux commensaux. La palette des dégâts va de la piqûre d'une punaise, de la propagation de germes infectieux et de pertes massives de récolte à des bibliothèques rongées et des crashes de systèmes entiers d'ordinateur à cause de câbles rongés.

La civilisation technique et urbaine propose constamment de nouveaux habitats. En particulier les cafards et mites importés des régions tropicales arrivent à survivre dans nos régions tempérées à cause du climat artificiel qui règne dans les boulangeries industrielles, cliniques, buanderies ou appartements chauffés.

L'exposition permettait de faire la connaissance de ces hôtes cachés et d'identifier les espèces que l'on rencontre dans les habitations. Une visite de l'exposition pouvait ainsi contribuer à résoudre de très nombreux problèmes domestiques.

### 3.2.3.1 Bilan

- **Conception** : Naturmuseum Luzern
- **Responsabilité scientifique** : Marc Meyer, Zoologie
- **Scénographie** : Service muséologique et technique
- **Production** : Service muséologique et technique
- **Installation** : Service muséologique et technique
- **Programme d'encadrement** : Communication & Relations publiques & Service éducatif
- **Direction catalogue** : Marc Meyer & Jean-Michel Guinet, Zoologie
- **Layout catalogue** : Service muséologique et technique
- **Visuel communication** : Service muséologique et technique

	Nbre	Part.
Visiteurs réguliers		9.531
Groupes	59	953
Total		10.484

## 3.2.4 Animal Cabinet (du 25 octobre 2002 au 19 janvier 2003)

Le motif de l'animal dans l'art est aussi ancien que l'art lui-même. L'art rupestre millénaire nous permet de constater aujourd'hui que le début de la peinture était considérablement marqué par l'animal et que la fascination que ces êtres vivants exerçaient sur les artistes de tout genre et de toute époque est ininterrompue.

Notre époque vit un tournant dans l'évolution du rapport humain avec son environnement. Le rapport qu'entretient l'homme avec l'animal est le reflet de son interaction avec son environnement. Une histoire de l'art qui serait essentiellement dédiée à la recherche du motif animal, montrerait que l'image spécifique qu'a l'homme du monde s'exprime aussi par l'évolution de la perception artistique.

Le 'natur musée' présentait les œuvres de l'artiste néerlandaise Doro Krol qui les avait réalisés après une visite des collections zoologiques du musée qui ne sont généralement pas accessibles au public.

Avec ses représentations insolites, Doro Krol essayait de mettre en évidence les propriétés des animaux choisis, de les renforcer et de créer une identité aux animaux représentés. L'idée de Doro Krol de s'inspirer pour ses œuvres auprès des collections de musées d'histoire naturelle a été couronnée de succès, surtout dans les musées hollandais. Elle exposait e.a dans les musées d'histoire naturelle d'Amsterdam, de Rotterdam et de Paris.

## 3.2.4.1 Bilan

- **Conception** : Doro Krol
- **Collection** : Edmée Engel, Anthro-pologie/Biologie humaine
- **Scénographie** : Doro Krol & Service muséologique et technique
- **Production** : Doro Krol
- **Installation** : Doro Krol, Service muséo-logique et technique, Anthropologie/Biologie humaine
- **Programme d'encadrement** : Service éducatif
- **Visuel communication** : Service muséo-logique et technique

	Nbre	Part.
Visiteurs réguliers *		2.307
Total		2.307
* en 2002		

## 3.2.5 Expositions temporaires 2003/2004

### 3.2.5.1 Prenez votre TEMPS

En vue de la préparation de l'exposition « Prenez votre TEMPS » (19.12.2002-18.7.2002), les musées et institutions suivantes ont été contactés et visités au cours de l'année 2002 pour entamer les procédures de prêt. (P. Michaely & E. Buttini)

- CERN, Genève (CH)
- Deutsches Uhrenmuseum, Furtwangen (D)
- Deutsches Museum, München (D)
- Herr Rudolf Schmidt & Frau Heide Wohlschläger, Internationale Coronelli Gesellschaft für Globen-und Instrumentenkunde Wien (A)
- Historisches Museum, Basel (CH)
- Historisches Museum, Wien (A)
- Israel Museum, Jerusalem (ISR)
- Kölner Stadtmuseum, Köln (D)
- Kunsthistorisches Museum, Wien (A)
- Kunstammer Georg Laue, München (D)
- Lycée de Garçons de Luxembourg
- Musée archéologique, Strasbourg (F)
- Musée d'histoire de la VdL
- Musée de l'Imprimerie Grevenmacher
- Musée de la Poste, Luxembourg
- Musée de Préhistoire de l'Université de Liège, Liège (B)
- Musée des arts décoratifs, Strasbourg, (F)
- Musée du Temps, Besançon (F)
- Musée International de l'Horlogerie, La Chaux-de-Fonds (CH)
- Musée Marey, Beaune (F)
- Musée national d'histoire et d'art, Luxembourg
- Musées Royaux d'Art et d'Histoire, Bruxelles (B)
- Museo Barracco, Rome (I)
- Observatoire de Paris, Paris (F)
- Observatoire de Strasbourg, Strasbourg (F)
- Rheinisches Landesmuseum, Trier (D)
- Saarländisches Uhrenmuseum, Püttlingen (D)

### 3.2.5.2 Eiszeit

Le conservateur de la section Anthropologie/Biologie humaine a visité le 11 mai l'exposition « Eiszeit » à Wiesbaden, afin de préparer l'exposition « Eiszeit » pour l'année 2004 dans notre musée.

## 3.3 Expositions itinérantes

### 3.3.1 350 Millioune Joer Bësch (Edition La Belle Etoile) (du 17 au 27 avril 2002)

Exposition temporaire au centre commercial 'La Belle Etoile' du 17 au 27 avril 2002 sur les bois fossiles : 350 Millioune Joer Bësch. Cette exposition reprenait les mêmes collections qu'au 'natur musée' et fut réalisée par G. Kronz (partie scientifique) et Createam (décoration, panneaux, ..). Lors de cette exposition la brochure 'Yuppi-Lëtzebuurger Fossilien' fut rééditée et complétée grâce au soutien du sponsor.

### 3.3.2 350 Millioune Joer Bësch (Edition Musée municipal de Dudelange) (du 20 novembre 2002 au 23 mars 2003)

Exposition itinérante au Musée municipal de Dudelange du 20 novembre 2002 au 23 mars 2003 sur les bois fossiles : 350 Millioune Joer Bësch. Cette exposition est organisée par la section Paléontologie du MnhnL en collaboration de la Ville de Dudelange et des Amis de Géologie, Minéralogie et Paléontologie (AGMP). Elle présente une sélection des bois fossiles de la collection paléontologique du MnhnL et des membres de l'AGMP, vu la superficie restreinte des lieux (une petite salle d'exposition et une salle de classe). Pour le grand public le MnhnL et l'AGMP proposent des visites guidées et pour les classes un programme didactique comprenant une projection commentée sur les plantes, les arbres et leurs fossiles réalisée par le Service muséologique et technique.

### 3.3.3 Or-Gold (du 4 mai au 3 novembre 2002)

L'exposition Or-Gold, conçue et mise sur pied par le Musée national d'histoire naturelle a été exposée à l'Abbaye St Gérard de Brogne (province de Namur, Belgique) du 4 mai au 3 novembre 2002. Les responsables de l'Abbaye ont pris pour nom de l'exposition dans leurs murs 'Or, poussière de soleil, métal des dieux'. Cette exposition a reçu la visite d'approximativement 12.000 personnes.

### 3.3.4 Splendeurs minérales du Katanga (du 8 au 9 novembre 2002)

L'exposition de la XXXIIIe Bourse Interminéral qui s'est déroulée à Liège les 8 et 9 novembre, avait cette année pour thème 'splendeurs minérales du Katanga'. La majorité des spécimens exposés provenait de la collection africaine de notre musée et essentiellement de la collection Pendeville. Cette exposition qui dure le temps d'un weekend demande beaucoup de travail mais c'est une très bonne publicité car elle voit passer plus de 2.500 visiteurs. Les articles de la presse spécialisés sont élogieux par rapport à cette collection mais également par rapport au musée tout entier. Un auteur donne même pour descriptif du musée, je cite 'une cathédrale pour amoureux de la Nature'.

### 3.3.5 Autres expositions

Le service muséologique et technique est responsable de l'organisation des expositions itinérantes. Les expositions suivantes du Musée national d'histoire naturelle ont été présentées:

- Commune de Steinfort  
"Den tropesche Reebësch"
- Commune de Sanem  
"Liewensbeem"
- Haus vun der Natur  
"Liewensbeem"
- Commune d'Ettelbrück  
"Vu Schlangen an Eidechsen"
- Commune de Remich  
"Vu Schlangen an Eidechsen"
- Commune de Bacharage  
"Vu Schlangen an Eidechsen"
- Commune de Pétange  
CITES
- Lycée technique Michel Lucius  
« Fliedermäis »

## 3.4 Manifestations grand public au 'natur musée'

### 3.4.1 Déierefuesend (11 février 2002)

En 2002 le 'natur musée' et le Panda-Club invitaient pour la 6<sup>e</sup> fois à leur traditionnel carnaval des animaux. Tous les enfants et adultes qui aimaient se déguiser étaient les bien-venus. Le « Déierefuesbal » n'est pas un bal costumé comme les autres. Les salles d'exposition du musée sont ouvertes au public et les enfants peuvent participer à des jeux et animations diverses, qui certes sont amusants, mais qui restent toutefois en relation avec les expositions en place et gardent un caractère éducatif.

### 3.4.2 Invitation aux Musées (23 et 24 mars 2002)

Journées porte-ouverte des musées situés dans la Ville de Luxembourg (Musée national d'histoire naturelle, Musée national d'histoire et d'art, Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain, Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, Villa Vauban, Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean).

### 3.4.3 Fête du Panda Club et porte-ouverte (22 septembre 2002)

Le dimanche 22 septembre avait lieu dans et autour du natur musée' à Luxembourg-Grund, la traditionnelle fête annuelle du Panda Club. Tous les jeunes, membres ou non, étaient invités à participer à une vingtaine de stands d'animation (Bouschéissen, Trauwejus pressen, 350 Millioun Joer Bësch, Velostour « 350 Millioun Joer Bësch », Kniwweleck, Roboteratelier, Hierschfriichten, Vullestëmmen, Planzen doheem, Sonnenauer, Fantasiespannen, Brëifbeschweierer molen, Déieren- a Planzenquiz, Féisstaaschten, Pantomtheater, Buedemdéieren, Wilhelm Tell, Fudder Fësch, Bumeranggourou, Miniklärang, Sandmoler). Cette manifestation était donc une occasion pour tout le monde de découvrir le Panda-Club. Le 'natur musée' invitait parallèlement à une journée de porte-ouverte.

### 3.4.4 Nuit des Musées (12 octobre 2002)

2e Nuit des Musées organisée par les musées situés dans la Ville de Luxembourg (Musée national d'histoire naturelle, Musée national d'histoire et d'art, Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain, Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, Villa Vauban, Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean).

## 4 Education & Sensibilisation

### 4.1 Le service éducatif

Le service éducatif du Musée national d'histoire naturelle organise les **visites guidées** et animations pour jeunes et adultes ayant lieu **au 'natur musée'** ainsi qu'à **l'extérieur du musée sur des sites naturels du Grand-Duché**. Il participe depuis 25 ans aux efforts de revalorisation de l'éducation relative à l'environnement dans notre pays.

L'équipe de professeurs détachés au service éducatif 2001/2002 est constituée par 4 professeurs. Le service éducatif disposait en 2001/2002 d'un total de 22 leçons hebdomadaires accordées par le Ministre de l'Education Nationale:

- Mme Christiane Brauch, professeur de biologie, 4 heures
- Mme Catherine Faber, professeur de biologie, 5 heures
- M. Jean-Marie Mangen, professeur de biologie, 8 heures
- M. André Mousset, professeur de physique, 5 heures

Un instituteur à tâche entière est détaché au service éducatif du Musée national d'histoire naturelle:

- M. Marc Bley.

# Ministère de la Culture

Une équipe restreinte d'assistantes pédagogiques réalisait en plus des visites guidées plusieurs projets pédagogiques en étroite collaboration avec le chef du service éducatif, Mme Marianne Hoffmann :

- Mme Carmen Greisen
- Mme Françoise Theisen.

Une grande partie des visites guidées a été prise en charge par une équipe de 22 agents éducatifs freelance:

- Mme Christiane Bemtgen, Mme Michèle Biwer, Mme Maggy Bleser, Mme Nicole Clarens, Mme Marie-Jeanne Decker, Mme Marianne Disteldorff, Mme Marianne Graffé, Mme Maryse Jost, Mme Pierrette Kemp-Klein, Mme Chantal Kerschen, Mme Muriel Klein, Mme Renée Noesen, Mme Elisabeth Paulus, Mme Alix Reusch, Mme M.-France Schumacher, Mme Irene Schrouff, Mme Rolande Staudt, Mme Solange Thillen, M. Serge Thomas, Mme Claudine Lutgen, M. Norbert Valmorbida et Mme Tonie Wennig.

## 4.1.1 Visites guidées pour classes scolaires et groupes non scolaires

Pendant la saison 2001/2002, **1.721** classes préscolaires, primaires, secondaires et groupes non scolaires du pays entier avec un total de **27.555 personnes** ont participé à des visites guidées du service éducatif.

Le service éducatif a proposé au personnel enseignant, ainsi qu'aux responsables de tout autre groupe, **32 sujets thématiques différents** s'adressant de façon sélective aux classes/groupes des différents niveaux:

Sujet Visites au 'natur musée'	Classes	Part.
Queesch duerch de Musée	288	4.735
D'Fräschen an hir Famil	85	1.320
Déieren am Wanter	130	2.016
Vu Mécken a Kiewerlécken	89	1.410
Friichten a Som	20	292
Spiechten an aalt Holz	47	761
Vum Ee zum Fräsch	58	634
Insekten a Spannen	39	679
De Buedem leeft	12	204
Fossilien	45	681
Dynamesch Äerd	7	116
Wie sinn ech?	11	165
D'Steng vu Lëtzebuerg	7	92
Bléien a Bléiestëbs	1	15
Mikroskopie	17	253
Mir besichen eng Wiederstatioun	45	733
Eist Sonnessystem	62	907
Visite générale	91	1.611
Borstenwürmer/expo temp.	20	290
Gold-Féiwer /expo temp.	222	3.648
350 Mio Joer Bësch	18	270
Heimliche Untermieter/expo temp.	59	953
Visite thématique sur demande	6	129
<b>TOTAL Visites au natur musée</b>	<b>1379</b>	<b>22.224</b>

Sujet Visites 'Natur an der Stad'	Classes	Part.
Naturerfahrungsspiller	29	491
Déieren a Planzen um Wenzelspad	9	161
Déieren a Planzen an der Uelzecht	/	/
D'Geologie vun der Stad Lëtzebuerg	1	15
<b>TOTAL</b>	<b>39</b>	<b>667</b>

Sujet Visites 'Mam Musée an d'Natur' (ouni Musée-Bus)	Classes	Part.
Deisermillen	33	492
Rolléngerbaach	10	149
Gréngewald	4	70
Déieren, Planzen a Steng / Minette	15	239
D'Natur an ärer Gemeng	241	3714
<b>TOTAL</b>	<b>303</b>	<b>4.664</b>

<b>TOTAL Visites</b>	<b>1.721</b>	<b>27.555</b>
----------------------	--------------	---------------

Diverses visites guidées pour les classes de l'enseignement secondaire et pour les groupes adultes ont été assurées par des guides à formation universitaire en sciences naturelles, les conservateurs des différentes sections scientifiques, les professeurs détachés, les guides freelances et les personnes à contrat temporaire.

#### 4.1.2 Formation continue des agents éducatifs

Dans le cadre de la formation continue pour agents éducatifs freelance, différentes formations spéciales concernant les sujets 'Queesch duerch de Musée', 'Spiechten', 'Mir besichen eng Wiederstatioun', 'Arboretum Kierchberg', Bléien a Bléiestëbs, 'Borstenwürmer', 'Gold-Féiwer', 'Heimliche Untermieter' et '350 Mio Joer Bësch' 'Animal Cabinet' ont eu lieu soit dans le cadre de nouvelles visites à travers les expositions permanentes soit dans le cadre des expositions temporaires au 'natur musée'. Un manuel de base pour guides a été élaboré pour chaque nouveau sujet.

#### 4.1.3 Livrets éducatifs

L'équipe du service éducatif a élaboré de nouveaux livrets pédagogiques adaptés aux unités de travail proposées aux différentes classes de l'enseignement primaire qui visitent le 'natur musée':

- 'Queesch duerch den natur musée' livret éducatif de travail pour le niveau primaire inférieur
- 'Liewensraum Bësch' livret éducatif de travail pour le niveau primaire moyen
- Arboretum Kirchberg, Détermination des arbres, livret éducatif de travail (niveau primaire moyen et supérieur et enseignement secondaire)
- 'Salle régionale': 'Die vier Regionen Luxemburgs' dossier didactique de travail pour le niveau primaire supérieur respectivement le niveau secondaire inférieur)

## 4.2 Musée-Bus 2000

### 4.2.1 Activités

En 2002 le service Musée-Bus a proposé **261 activités**, qui se sont réparties sur **128 jours d'animation** et auxquelles ont participé environ **5900 participants ou visiteurs**.

### 4.2.2 Activités éducatives pour classes scolaires

#### 4.2.2.1 Natur an der Gemeng

Pour ce volet classique des activités éducatives, l'engin mobile est normalement stationné dans la cour de l'école primaire où toutes les classes de la commune visitée lui rendent visite.

Les sujets proposés aux classes sont adaptés à la saison et au terrain local. Chaque unité comprend une visite sur le terrain suivie d'une séance à l'intérieur de l'espace mobile s'adressant de façon sélective aux classes des différents degrés. Chaque sortie sur le terrain nécessite une étude exacte du milieu visité.

Chaque unité nécessite ainsi un certain temps de préparation sans oublier le déplacement, l'installation du muséobus ainsi que l'élaboration du matériel didactique.

# Ministère de la Culture

	Sujets	Lieu	Classes	(Commune)	Elèves
18/02-02/03	Bësch am Wanter Fossilien Ons Bëschdéieren	Redange/Attert	19	(Redange/Attert)	273
04/03-08/03	Déieren am Wanter	Esch/Alzette	12	(Esch/Alzette)	207
11/03-13/03	Fréibléier	Rodange	7	(Petange)	125
14/03-22/03	Fréijoersbësch Fossilien	Mertzig	8	(Mertzig)	117
08/04-19/04	Fréijoersbësch Mikroskopie	Roodt/Syre	17	(Betzdorf)	253
29/04-02/05	Liewen am Weier	Mertzig	5	(Mertzig)	76
03/05-07/05	Liewen am Weier Propper oder knaschteg Waasser	Vichten	6	(Vichten)	89
27/05-11/06	Vu Fräschen a Mouken Op Entdeckungsrees duerch de Bësch	Park-Hosingen	22	(Consthum, Hoscheid, Hosin- gen, Putscheid)	368
12/06-18/06	Waasseranalysen Mikroskopie Vu Fräschen a Mouken	Weiswampach	8	(Weiswampach)	139
04/10-10/10	Liewen am Waaaser (Ëmweltwoch)	Rodange	14	(Petange)	229
15/10-25/10	Liewen am Buedem	Sanem	28	(Sanem)	457
05/11-14/11	(Ëmweltwochen) Spueren am Bësch	Weiler-la-Tour	11	(Weiler-la-Tour)	152
18/11-29/11	Bëschdéieren	Bertrange	17	(Bertrange)	268
05/12-20/12	Déieren am Wanter Déierespueren Aalt Holz a Spiechten De Bësch am Wanter	Dahlheim	15	(Dahlheim)	225
Total			<b>189</b>		<b>2.978</b>

#### 4.2.2.2 Mam «natur musée » an d’Natur

L'équipe du muséobus propose ensemble avec le service éducatif du Mnhn des sujets autour de sites naturels délicatement choisis à travers tout le pays. D'un côté ces sites naturels ont un intérêt national et d'un autre côté ils sont très typiques pour certaines régions de notre pays. Ainsi ils deviennent une destination intéressante pour toutes les classes du pays, même les plus éloignées du site en question.

L'équipe du muséobus a proposé les sites naturels suivants :  
gravière de Remerschen, taillis de chêne de Wilwerwiltz et le Müllerthal.

# Ministère de la Culture

Date	Sujet	Lieu	Classes	(Commune)	Elèves			
22/04-26/04	Baggerweiere vu Rëmerschen	Remerschen	1	(Berdorf)	14			
			1	(Ettlbruck)	17			
			2	(Mertzig)	30			
			3	(Mondercange)	58			
			1	(Remerschen)	24			
			1	(Schuttrange)	14			
			1	(Stadtbredimus)	16			
			1	(Walferdange)	17			
			1	(Wormeldange)	17			
			<b>12</b>		<b>207</b>			
			10/05-17/05	Louhecken zu Wëlwerwolz	Wilwerwiltz	2	(Bissen)	33
						1	(Contern)	19
1	(Diekirch)	16						
1	(Nommern)	20						
4	(Park-Hosingen)	62						
2	(Préizerdaul)	28						
1	(Redange/Attert)	14						
1	(Reuler)	19						
2	(Sanem)	32						
2	(Strassen)	24						
1	(Wahl)	11						
3	(Wilwerwiltz)	49						
<b>21</b>		<b>327</b>						
25/06-11/07	Expeditioun Mëllerdall	Berdorf	1	(Berdorf)	18			
			1	Dippach	16			
			1	(Dudelange)	13			
			1	(Esch/Alzette)	18			
			1	(Larochette)	14			
			1	(Leudelange)	14			
			3	(Luxembourg)	47			
			2	(Manternach)	23			
			3	(Mondercange)	52			
			2	(Mondorf)	38			
			1	(Tuntange)	13			
			2	(Weiler-la-Tour)	27			
			<b>19</b>		<b>291</b>			
<b>Total</b>			<b>52</b>		<b>825</b>			

## 4.2.3 Activités de sensibilisation

Une mission fondamentale du Musée national d'histoire naturelle est d'étudier le patrimoine naturel et de contribuer à sa conservation. Le Musée-Bus 2000 a surtout été créé dans l'idée de porter les activités de sensibilisation à notre patrimoine naturel du Mnhn ou d'autres associations de protection de l'environnement au coeur même de nos communes. Avec ce musée mobile, il est devenu possible de faire ce travail sur le terrain avec la population et de l'impliquer ainsi activement dans la conservation de la nature.

### 4.2.3.1 Taillis de chêne (Louhecken)

La section écologie du MNHN collabore, conjointement avec le Centre de Formation Professionnelle Continue d'Ettelbrück et le Syndicat d'Initiative Kiischpelt, à un projet local de revitalisation du "Louschleissen". Cette initiative doit profiter en même temps aux espèces menacées (gélinotte des bois, chat sauvage, etc.).

Dans le cadre de cette action, l'équipe du muséobus en collaboration avec la section écologique du Mnhn a présenté le 12 mai à l'occasion du 8e Loufest à Wilwerwiltz une exposition sur l'espace vital des taillis de chêne (**800 visiteurs**).

## 4.2.4 Activités de vacances et de loisir pour jeunes

### 4.2.4.1 Panda-Club

Parallèlement aux activités éducatives, le Panda-Club organise en collaboration avec l'équipe du muséobus des activités de loisir pour jeunes.

Date	Sujet	Lieu	Part.
19.02	Eilen& Mais	Redange	8
05.03	Mikroshow	Esch/Alzette	28
14.03	Wiederfräsch	Merzig	8
23.04	Baggerweieren	Wintrange	5
25.04	Baggerweieren	Wintrange	6
06.06	Buedemdéieren	Hosingen	14
13.06	Expeditioun Séi	Weiswampach	15
15.10	Buedem-Analysen	Sanem	20
22.10	Loft-Analysen	Sanem	8
07.11	Steekauz& Co	Weiler/Tour	9
19.12	Buedem-Analysen	Dalheim	6
<b>Total</b>			<b>122</b>

### 4.2.4.2 Vacances-loisir 'Natur an der Gemeng'

En étroite collaboration avec les communes ou associations locales, le Musée-Bus a proposé aux jeunes des activités de vacances d'été.

Date	Sujet	Lieu	Part.
23.07	Mir siche Fossilien	Brouch	25
<b>Total</b>			<b>25</b>

## 4.2.5 Activités à l'étranger

Le Musée-Bus 2000 propose également des échanges sur le plan régional et européen avec des musées, institutions scientifiques, éducatives publiques et privées ou associations de protection de l'environnement.

Ainsi il a manifesté sa présence à la **journée de l'environnement** du 19 mai à **Montenach** (exposition sur le patrimoine naturel du Luxembourg, **1000 visiteurs**).

### 4.2.6 Divers (Porte-ouverte, journées de l'environnement...)

Date	Sujet	Lieu	Part.
04-08/10	Porte-ouverte "Emweltwoch -Liewensquell Waasser"	Rodange	150
<b>Total</b>			<b>150</b>

## 4.2.7 Bilan des activités du Musée-Bus

Répartition par activité	Visit.	%
Classes scolaires	3.803	64,5
Activités Grand Public (Journées de l'Environnement, Foires, Porte-ouverte, Séminaire...)	1.950	33,0
Activités de vacances et de loisirs pour jeunes	147	2,5
<b>Total</b>	<b>5.900</b>	<b>100</b>

Répartition des activités par public	Activ.	%
Classes scolaires	241	92,3
Activités Grand Public (Journées de l'Environnement, Foires, Porte-ouverte, Séminaires...)	7	2,7
Activités de vacances et de loisir	13	5,0
<b>Total</b>	<b>261</b>	<b>100</b>

## 4.3 Galileo Science Mobil

### 4.3.1 Le deuxième espace mobile du Musée national d'histoire naturelle

Le Galileo Science Mobil est le deuxième espace mobile du Musée national d'histoire naturelle. Il a pour but la promotion de la culture scientifique. Le Musée national d'histoire naturelle s'est engagé avec le Galileo Science Mobil dans un nouveau projet de grande envergure: Faire naître chez les grands et les petits la fascination pour les sciences naturelles et l'expérimentation.

L'espace mobile est constitué d'une semi-remorque avec camion tracteur et a été réalisé par la firme allemande « Flad & Flad Innovation Marketing Kommunikation GmbH ». Le camion d'une longueur totale de 15 m peut être transformé en salle d'exposition ou salle de conférence de 42 m<sup>2</sup>.

### 4.3.2 Le sujet du Galileo Science Mobil

Le sujet traité dans le Galileo Science Mobil en 2002 furent les énergies alternatives et renouvelables, plus précisément: l'énergie solaire, éolienne et hydraulique, la biomasse et le biogaz et les potentiels de l'hydrogène. C'est à l'aide de panneaux didactiques, de modèles de démonstrations et d'expériences que la technologie des collecteurs thermiques, des cellules photovoltaïques, des installations à biogaz, des piles à combustibles, des centrales hydrauliques et des éoliennes a été expliquée à l'intérieur de "espace mobil. Le matériel didactique (panneaux, expériences, etc.) et les unités pédagogiques ont été élaborés par le groupe d'accompagnement du projet, composé des personnes suivantes :

Claudine Biel (animatrice scientifique au Musée-Bus 2000), Geneviève Faber (Administration), Aline Fischer (coordinatrice Galileo Science Mobil), Marianne Hoffmann (chef du service éducatif), Monique Kirsch (service éducatif), Eric Buttini (conservateur de la section Géophysique/Astrophysique), Patrick Delhalt (coordinateur Science Club), Jean-Marie Mangen (professeur de biologie détaché), Jim Meisch (conservateur de la section Botanique), André Mousset (professeur de physique détaché) Stéphane Risch (coordinateur Musée-Bus 2000).

La réalisation graphique des panneaux et maquettes a été réalisé par le service muséologique technique.

Pour l'exécution du projet le Galileo Science Mobil fut soutenu en 2002 par un contrat de parrainage avec BP Luxembourg et Mercedes-Benz Luxembourg.

### 4.3.3 Les activités du Galileo Science Mobil

Lors de l'année 2002 des activités éducatives et de loisirs ont été offertes par le Galileo Science Mobil.

Les activités éducatives, assurées par Aline Fischer (coordinatrice du Galileo Science Mobil), se sont adressées aux classes scolaires de la 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> année d'études primaires ainsi qu'aux classes scolaires des lycées (tous les niveaux).

# Ministère de la Culture

Durant les activités, qui ont toujours été adaptées au niveau respectif de la classe, les élèves ont eu la possibilité de faire eux-mêmes des expériences autour du sujet des énergies alternatives, et d'apprendre à connaître en expérimentant ces technologies.

Les activités de loisir du Galileo Science Mobil se sont déroulées dans le cadre du Science Club et Panda Club du Musée national d'histoire naturelle et ont été assurées par Patrick Delhalt (Science Club), Claude Heidt (Panda Club) et Aline Fischer (coordinatrice du Galileo Science Mobil).

## 4.3.4 Le fonctionnement du Galileo Science Mobil

En 2002 le Galileo Science Mobil a fonctionné, hormis le groupe d'accompagnement, avec deux personnes: Aline Fischer (coordinatrice et animatrice) et Marco Ralinger (chauffeur).

A partir du 21 février 2002, date d'inauguration de "espace mobile, le service Galileo Science Mobil a proposé 162 activités dans 14 communes différentes (Bascharage, Beckerich, Bettembourg, Betzdorf, Dippach, Ettelbruck, Luxembourg, Niederanven, Mondorf-les-Bains, Rosport, Schiffflange, Steinsel, Vianden, Wiltz) Les activités se sont réparties sur 103 jours d'animation et environ 3.336 visiteurs y ont participé.

Date	Lieu	Porte ouverte	Visiteurs porte ouverte	Science club	Participants science club	Classes scolaires	Commune	Elèves
21.02.-02.03.	Place d'Armes	9	500	2	30	1	Luxembourg	14
08.03.-13.03.	Berg	2	40	1	9	2 / 3	Betzdorf/Biwer	68
16.03.-20.03.	Mondorf-les-Bains	1	0	0	0	4	Mondorf-Bains	66
08.04.-27.04.	Campus Geesseknäppchen: Athénée de Luxbg., Lycée Michel Rodange, Lycée Aline Mayrisch, ECG	11	150	4	54	12	Luxembourg	260
	International School					3	Luxembourg	45
04.05.-12.05.	Foire Internationale Luxembourg	9	350	0	0	0		0
14.05.-17.05.	LT Ettelbrück	0	0	1	18	15	Ettelbruck	250
02.06.-09.06.	Bascharage	5	73	0	0	10	Bascharage	161
12.06.-20.06.	Schiffflange	2	80	2	26	11	Schiffflange	172
25.06.-01.07.	Steinsel	1	120	0	0	6	Steinsel	98
02.07.-03.07.	Elvange	0	0	0	0	4	Beckerich	50
22.10.-24.10.	Rosport	0	0	0	0	3	Rosport	48
02.11.-15.11.	Bettembourg	2	70	4	59	13	Bettembourg	206
18.11.-22.11.	Schouweiler	0	0	2	37	4	Dippach	71
28.11.-29.11.	Vianden	0	0	1	16	2	Vianden	41
02.12.	Lycée du Nord Wiltz	0	0	0	0	3	Wiltz	49
9.12.-13.12.	Niederanven	0	0	1	20	6	Niederanven	85

## 4.3.5 Le bilan des activités

	activités	%
activités pour classes primaires	69	43
activités pour classes du lycée	33	20
activités de loisir (Panda et Science Club)	18	11
Porte Ouverte	42	26
<b>Total</b>	<b>162</b>	<b>100</b>

Dans les activités « Porte Ouverte » a été incluse la présentation du Galileo Science Mobil sur la Place d'Armes, du 21.02.02 au 02.03.02 et la participation du Galileo Science Mobil à la Foire de Printemps. Les autres jours de Porte Ouverte ont eu lieu dans les communes où l'espace mobile stationnait pour accueillir les classes scolaires.

## 4.3.6 Répartition des participants par activité

activités	participants	%
activités pour classes primaires	1.080	32
activités pour classes du lycée	604	18
activités de loisir (Panda Club, Science Club)	269	8
Porte Ouverte	1.383	42
<b>Total</b>	<b>3.336</b>	<b>100</b>

## 4.4 Panda-Club

### 4.4.1 Activités pour familles

Loufest	12.05.02	Lellingen	62
Orchideen	08.06.02	Montenach	11
Batwatch	24.08.02	Niedercolpach	100
Birdwatch-Day	06.10.02	Übersyren	40
Panda-Fest	22.09.02	Grund	1.000

<b>Total</b>	<b>1.213</b>
--------------	--------------

### 4.4.2 Activités pour enfants de 6 à 8 ans

Themes	Lieu	Nbre	Part.
Nuetsliewen	natur musée	1	7
Fudderplaaz live	Kockelscheuer	5	47
Pinguinen & Co	natur musée	6	103
Fuesmasken	natur musée	4	75
De Schnéikinnek	naturmusée	5	82
Gold wäschen	natur musée	6	109
Um Bauerenhaff	Meispelt	3	105
Joghurtsmachin	natur musée	6	76
Gerry Geier	natur musée	4	70
Woody Woodpecker	natur musée	6	55
Deckelsmouken	natur musée	3	109
Albi Albatros	natur musée	5	113
Atlantis	natur musée	6	103
P wéi Polenta Popcorn	natur musée	4	53
Bëschzauber	Conter Jans Bësch	6	105
Plogeeschter	natur musée	4	60
Bamrallye	natur musée	6	86
Sanddünen	Kirchberg	2	44
Robbesscheier	Munshausen	3	114
Naturweekend	Lasavauge	3	41
Waasserflou a Co	Hollenfels	4	91
Saarbrécker Zoo	Saarbrücken (D)	1	84
Festungsrallye	natur musée	4	86
Péitruskapitän	natur musée	4	82
Abenteuer Nuetsbësch	Fischbach/Bourglinster	6	63
Safari Park	Mirwart (B)	1	75
Musel Trip	Wormeldange	1	41
Bësch-Rallye	Kockelscheuer	1	77
Äerdgeeschter	natur musée	2	43
Summerzylinder	natur musée	1	37
« Wibbelbeen »	Conter Jans Bësch	2	38

Themes	Lieu	Nbre	Part.
Naturmaterialien	natur musée	4	55
Hecken a Friichten	natur musée	4	59
Halloween	natur musée	4	112
Naturrätsel	natur musée	4	73
Schockela	natur musée	6	132
Rudy Rednose	natur musée	3	80
Tutti Frutti Tropical	natur musée	3	44
Flipper a Co	natur musée	7	169
Natur-Spillvakanz	Hollenfels	3	143
<b>Total</b>			<b>3.141</b>

#### 4.4.3 Activités pour jeunes de 9 à 10 ans

Woll fierwen	natur musée	4	63
Mikro-Show	natur musée	2	15
Musées-Detektiv	natur musée	2	32
De Wiederfräsch	natur musée	2	18
Gold-Rush	natur musée	2	25
Under Pressure	natur musée	2	23
Déire-Spuren	Fetschenhof	1	10
Kachen a Brachen	natur musée	2	29
Weedekonstruktiounen	Conter Jans Bësch	2	40
Fly a kite	natur musée	2	19
Déire-Klinik	Dudelange	1	15
Tëntefësch-Chirurg	natur musée	2	19
Mimikry	natur musée	1	8
De Bësch am Fréijoer	Kockelscheier	1	4
Naturschutzgebitt Zwin	Knokke (B)	1	16
Staumauer	Esch/Sauer	1	44
Schlaangen	Capellen	2	43
Joreskalenner	natur musée	2	16
Expeditioun Baggerweieren	Wintrange	2	11
Spinning Spider	natur musée	2	21
Kontroll Vullenhaiser	Kockelscheuer	3	37
Gréngen Zuch	Dieuze ( F)	1	15
Patchwork	natur musée	2	19
Hexelabo	natur musée	2	43
Holzwuermrätsel	Conter Jans Bësch	1	11
Trapperkichen	Conter Jans Bësch	2	44
Kakerlak a Co	natur musée	2	16
Péitrusexpeditioun	natur musée	2	16
Expositioun «Très Toucher»	Bruxelles (B)	1	9
Ecomusée Azanne	Azanne (F)	1	42
Geo-Schëff	Trier (D)	1	24
Fossilien	Rumelange	1	42
Museltrip	Wormeldange	1	34
Dracula Nuecht	Wintrange	1	23
Moueren Hautes Fagnes	Botrange (B)	1	14
Mountain-Bike-Tour	Troisvierges	1	19
Arcimboldo	natur musée	1	29
Koffergrouf	Stolzembourg	1	25
Vulkan-Eifel	Daun (D)	1	57
Kraider-Kamellen	Winseler	2	30
Bësch-Rallye	Kockelscheuer	1	40
Schmuel-Show	Munsbach	1	14
Vullenzuch Live	Übersyren	1	7

Stone Music	natur musée	1	14
Missioun « Mars 2050 »	Conter Jans Bësch	2	34
Orientéiren an der Natur	Bourglinster	1	14
Adventure Hierschtbësch	Conter Jans Bësch	1	8
Jugendzuch 2002	Hoscheid	1	17
Cervus in Concert	Mersch	2	16
Earthbook	natur musée	2	14
Buedem-Analysen	Soleuvre	1	20
Loft-Analysen	Soleuvre	1	8
Champignon a Co	natur musée	1	19
Experimenter an der Kichen	natur musée	2	44
Musée des Mines	Rumelange	1	18
Flug-Akrobaten	natur musée	1	19
Animal Cabinet	natur musée	1	9
Dag vum Bam	Peppange	1	5
Mr. Sandman	natur musée	2	20
Kromm Schniewelen	natur musée	2	7
Planetarium	natur musée	2	21
Naturadventskalenner	natur musée	2	29
Rainmaker	natur musée	2	8
Krëschtweekend	Lasauvage	1	7
Naturphenomener	natur musée	2	17
Wanterexpeditioun			
Baggerweieren	Wintrange	1	11
MuséeBus: Eilen a Mais	Redange	1	8
MuséeBus: Wiederfräsch	Mertzig	1	8
MuséeBus: Buedem-Déieren	Hosingen	1	14
MuséeBus: Expeditioun Séi	Weiswampach	1	15
MuséeBus:			
Lëtschen-Expeditioun	Niederanven	1	20
MuséeBus: Steekauz a Co	Weiler-la-Tour	1	9
MuséeBus: Buedemanalysen	Dalheim	1	6
Camp Nature Mirwart	Mirwart (B)	1	32
Camp Ecologique Pafemillen	Cinqfontaines	1	23
<b>Total</b>			<b>1..595</b>

Liste d'attente: 175

#### 4.4.4 Bilan des activités pour jeunes

Total des activités :	267
Total des participants : (sans le Panda-Fest)	4.949
Total des listes d'attente :	577
Entrées au « natur musée » : (sans le Panda-Fest)	2.755

#### 4.4.5 Autres activités

- Lundi de Carnaval au 'natur musée' le 11 février 2002 (Atelier: Geckeg Loftballonen)
- Rallyes nature du SNJ à Kockelscheuer (02.05.02), au natur musée (08.05.02), à Kockelscheuer (14.05.02), au Buurfelt (17.05.02) et à Lasauvage (28.05.02)
- Animation d'un atelier « Fantasia-Spannen » lors de la présentation du livre « Voll Natur » au Salon de l'Enfant au Kirchberg (19 au 27 octobre 2002)
- Animation d'un atelier « Libellen » lors de la présentation du livre « Voll Natur » au Salon du Livre à Walferdange (16 et 17 novembre 2002)
- Présentation du programme 2003 lors d'une émission radio de « 100,7 – de soziokulturelle Radio » (28.12.02)

## 4.5 Science Club

Le Science Club a commencé ses premiers ateliers en février 2002 et a pour but de promouvoir, d'encourager et d'assurer des activités de loisir et de vacances destinées à sensibiliser les jeunes dans les domaines scientifiques et techniques. Les ateliers et visites couvrent tous les domaines des sciences et technologies (biologie, biotechnologie, chimie, physique, électronique, mathématiques, astronomie ...).

Le Science Club s'adresse à des adolescents à partir de 11 ans susceptibles de s'intéresser aux sciences et aux technologies, et est vu comme la continuation du Panda-Club pour une catégorie d'âge plus élevée.

Le Science Club a été créé à l'initiative du Musée national d'histoire naturelle (personne de contact : Patrick Delhalt grâce à la collaboration de l'Institut Supérieur de Technologie (personne de contact : Massimo Malvetti) et de l'Association des Jeunes Scientifiques Luxembourg (personne de contact : Jean-Paul Greisch) ainsi que grâce au soutien financier du Fonds National de la Recherche. Le projet d'établissement de l'Aténée de Luxembourg (personne de contact : André Mousset) s'est joint à partir du « Science News 4/2002 ».

### 4.5.1 Activités

#### 4.5.1.1 « Science News 1 » (février à avril 2002)

Thème	Coorg.	âge	Nbr	Part.
Astronomie a Weltall	MNHN	12-15	1	13
Erliefnès Technik	IST	15-17	1	2
Körperwelten	MNHN	16-18	1	10
Chimie ouni Geheimnisser	AJSL	11-16	3	26
Maths and Fun	IST	11-13	2	23
Waasserstoffauto	MNHN	11-14	4	58
Mikroshow	MNHN	10-12	1	23
Waasseranalysen	MNHN	10-12	1	10
Astronomie a Weltall	MNHN	12-15	1	14
Energiepark	MNHN	10-13	1	32
Mausfale Formel 1	MNHN	11-13	3	53
Stäerekucken	MNHN	12-15	1	10
Roboter bauen	IST	13-15	3	36
Astronomie a Weltall	MNHN	12-15	1	10
Euro Space Center	MNHN	14-16	1	9
Physik ouni Geheimnisser	AJSL	11-13	2	21
Solarflieger bauen	MNHN	13-16	2	27
<b>Total</b>			<b>29</b>	<b>377</b>

#### 4.5.1.2 « Science News 2 » (mai à août 2002)

Thème	Coorg.	âge	Nbr	Part.
Astronomie a Weltall	MNHN	12-15	1	9
Chimie ouni Geheimnisser	AJSL	12-15	1	11
Experimenter mat Planzen	MNHN	11-13	1	17
Expo Sciences	MNHN	12-18	1	8
Plankton a propper Waasser ?	MNHN	11-13	1	4
Ornithologie	MNHN	11-13	1	2
Mir bauen e Solarauto	MNHN	11-13	3	45
Grogen Zuch	MNHN	11-13	1	15
Mad Lab	MNHN	15-18	1	3
Äerdbiewenfuerschung	MNHN	15-18	1	2
Solarflieger	MNHN	11-13	1	16
Astronomie a Weltall	MNHN	12-15	1	8

## Ministère de la Culture

Solarcup	MNHN	11-18	1	10
Handy	IST	13-16	1	7
Physik ouni Geheimnisser	AJSL	12-15	1	14
Roboter bauen (Ufänger)	IST	11-14	3	50
Roboter bauen (Expert)	IST	11-14	1	14
Expo «très toucher»	MNHN	11-16	1	24
Aquazoo Düsseldorf	MNHN	11-16	1	65
Fossilien	MNHN	11-13	1	30
Vulkan-Eiffel	MNHN	11-13	1	12
Mir bauen eng Rakéit	MNHN	12-15	2	14
Telemetrie wëll Kaz	MNHN	13-15	1	7
Science Trophy 2002	MNHN	12-15	1	4
Natur a Kajak zu Lëltz	MNHN	13-18	1	7
Survival	MNHN	11-14	2	20
<b>Total</b>			<b>32</b>	<b>418</b>

### 4.5.1.3 « Science News 3 » (vacances d'été)

Thème	Lieu	âge	Nbr	Part.
Segeltörn am Mëttelmier	Bandol (F)	15-18	1	3
Normandie	Normandie (Fr)	13-14	1	8
D'Ënnerwaasserwelt	Antibes (F)	14-17	1	14
Astrocamp	Wäicherdenng (L)	12-16	1	22
Paräis	Paris (FR)	11-15	1	20
Exploring Vlieland	Vlieland (NL)	12-16	1	37
<b>Total</b>			<b>6</b>	<b>104</b>

### 4.5.1.4 « Science News 4 » (Septembre à décembre 2002)

Thème	Coorg.	âge	Nbr	Part.
Entdeckungstour Mais	MNHN	11-14	1	13
Kléng Déiere ganz grouss	AL	12-15	1	2
Mad Lab	MNHN	13-16	1	20
Roboter (ALPEIP)	MNHN	11-13	1	8
Jugendzuch	MNHN	11-13	1	15
Kléng Déiere ganz grouss	AL	12-15	1	4
Polarfuerschung	MNHN	14-18	1	2
Zauberchimie	AL	14-16	2	7
Krokodilen live	MNHN	11-13	1	13
Astroday	MNHN	12-16	1	17
Virus-Impfstoff	MNHN	15-18	1	4
3 Gesichter vum Waasser	AL	12-15	1	9
Roboter (Ufänger)	IST	11-15	2	30
Roboter (Expert)	IST	11-15	1	16
Internet	IST	12-15	2	21
Exp: Uewerflächespannung	AL	12-15	1	3
Solarenergie	AJSL	12-14	1	2
Solardänzer	MNHN	11-13	2	30
Radio bauen	AJSL	13-16	2	26
Maths and Fun 2	IST	11-13	1	14
Solarauto	MNHN	11-17	2	29
Mad Lab - Razzel Dazzel	MNHN	11-13	1	16
Solardänzer	MNHN	11-13	1	21
Mad Lab - Razzel Dazzel	MNHN	11-13	1	16

Elektromotor bauen	AJSL	14-16	1	10
Fuerschung Uni Louvain	MNHN	14-18	1	5
Labo Corpus Humanum	MNHN	11-14	2	35
<b>Total</b>			<b>34</b>	<b>388</b>

#### 4.5.2 Bilan des activités

- Total des activités : 101
- Total des participants : 1.287

#### 4.5.3 [www.science-club.lu](http://www.science-club.lu)

Depuis le 22 mai 2002 plus de 2000 internautes ont visité le site internet ([www.science-club.lu](http://www.science-club.lu)). Sur le site les jeunes trouvent des pages avec des idées pour expérimenter chez eux à la maison (Thèmes : robotique, voitures solaires, astronomie, ...) et ils ont la possibilité d'y trouver le programme d'activité, de s'y inscrire aux activités et voir les photos des activités.

#### 4.6 Activités éducatives des sections scientifiques du Mnhn

##### 4.6.1 Sensibilisation du grand public

Au cours de l'année 2002 les sections scientifiques ont préparé et présenté conjointement des ateliers d'animations et de démonstration lors des traditionnels rendez-vous annuels destinés à la sensibilisation du grand public aux sciences naturelles et à la protection de la nature.

###### 4.6.1.1 Naturrallye am Gronn (8 mai 2002)

- Anthropologie/Biologie humaine & Zoologie
- Collections végétales vivantes
- Botanique
- Géophysique/Astrophysique
- Paléontologie

###### 4.6.1.2 Panda-Fest (22 septembre 2002)

- Collections végétales vivantes & Biologie des populations
- Botanique
- Géophysique/Astrophysique
- Paléontologie

###### 4.6.1.3 2<sup>e</sup> Weekend de la Biodiversité

###### 4.6.1.3.1 Anthropologie/Biologie humaine

Le conservateur et son assistant scientifique ont présenté un atelier « Nahrungskette » pour les classes de la commune le 14 juin. Le 15 juin le conservateur et beaucoup de collaborateurs scientifiques de la section ont participé à l'inventaire de la faune de la commune. Le conservateur a coorganisé une excursion de nuit sur les petits mammifères pour le grand public. Le 16 juin le conservateur et les deux collaborateurs scientifiques Alain Frantz et Franck Wolff ont organisé un atelier « Méthodes de recherche sur le terrain ».

###### 4.6.1.3.2 Biologie des populations

Le personnel du Service Biologie des Populations – Banque de données a organisé le deuxième Weekend national de la biodiversité dans la commune de Bettembourg en collaboration avec l'administration communale, la Station biologique de l'Ouest, l'Administration des Eaux et Forêts et la section Bettembourg-Monnerich de la Lëtzebuerger Natur- a Vulleschutzliga (LNVL). Le vendredi 14 Juin, plus de 900 écoliers ont parcouru le territoire de la commune pour explorer la diversité biologique à travers de nombreux ateliers encadrés par des spécialistes. Le weekend du 15 et 16 Juin, plus de 50 scientifiques ont fait l'inventaire de la Faune et de la Flore du territoire communal. Plus de 1.400 espèces d'animaux, de plantes et de champignons ont été inventoriés lors de ce weekend dont de nombreuses espèces menacées.

#### 4.6.1.3.3 Collections végétales vivantes

Lors du Weekend de la Biodiversité à Bettembourg un atelier a été présenté aux classes de l'enseignement primaire visant à montrer la diversité des arbres et arbustes présents sur un site restreint. Les enfants devaient rechercher en petits groupes des arbres et arbustes différents et les caractériser. Ensuite il leur était possible, à l'aide d'une clé de détermination de trouver le nom de l'arbre/arbuste.

Au total lors des inventaires dressés au cours de ce week-end 406 espèces de plantes ont été répertoriées.

#### 4.6.1.3.4 Zoologie

L'assistant scientifique commun des sections Anthropologie et Zoologie a participé à la Journée de la biodiversité à Bettembourg: activités didactiques le 14 juin et récolte de symphytes le 15 juin. (organisation du matériel).

#### 4.6.1.4 5<sup>e</sup> Nuit Européenne de la Chauve-souris

Ensemble avec le Service Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts, le Mnhn a organisé **la 5e Nuit Européenne de la Chauve-souris** le 24 août 2002. Les visuels de communication ont été réalisés par le service muséologique technique.

### 4.6.2 Ateliers d'animation et de démonstration

#### 4.6.2.1 Géophysique/Astrophysique

- Le conservateur de la section Géophysique/Astrophysique a organisé, pour le compte du Science Club, des ateliers consacrés à l'astronomie. A chacun des cinq ateliers (7 février, 21 mars, 11 avril, 2 mai, 13 juin) de deux heures, ont participé entre 10 et 15 jeunes âgés de 11 à 15 ans. Le 3 avril, les participants aux ateliers ont pu assister à une séance d'observation nocturne du ciel sur le plateau de Steinsel. 10 jeunes ont pu profiter de bonnes conditions météorologiques pour observer étoiles, galaxies et planètes.
- Du 29 août au 3 septembre, le conservateur de la section Géophysique/Astrophysique a organisé, en collaboration avec le Science Club, une semaine d'astronomie. Logés dans le chalet du SNJ à Weicherdange les 21 jeunes ont été initiés à l'astronomie, à l'observation du ciel nocturne etc. grâce à des ateliers et manipulations divers. Pendant cette semaine, une excursion à Bruxelles a été organisée durant laquelle le groupe a visité le Planétarium de Bruxelles et l'Observatoire Royal de Belgique.
- Le 12 octobre, la section Géo-physique/Astrophysique et le Science Club ont organisé l'« Astro-Day ». Durant toute une journée une quinzaine de jeunes âgés entre 12 et 16 ans ont été initiés à l'astronomie grâce à des ateliers et de manipulations à caractère ludique.

#### 4.6.2.2 Paléontologie

Animation du groupe Panda Club à Rumelange dans la carrière Intermoselle les 23 & 24.7.2002. Initiation à la paléontologie et introduction aux techniques de fouilles paléontologiques, par M. Schneider.

### 4.6.3 Visites et conférences

#### 4.6.3.1 Anthropologie/Biologie humaine

- Le conservateur de la section a présenté l'exposition itinérante "CITES: Attention! Souvenirs exotiques" à Pétange le 4 mars 2002.
- Le conservateur de la section a présenté l'exposition itinérante « Vu Schlangen an Eidechsen » à Bascharage le 7 juin 2002.

#### 4.6.3.2 Collections végétales vivantes

Afin d'éveiller l'intérêt du public aux collections de l'arboretum du Kirchberg, un nombre de conférences et de visites guidées ont été proposées :

22/01: Virtrag Seltene + bedrohte Gehölze (Exposition Luxembourg, Parcs et Jardins, Banque de Luxembourg)

04/03: Virtrag Seltene + bedrohte Gehölze (Bonsai-Frenn, Déifferdeng)

31/05: Virtrag Seltene + bedrohte Gehölze (Tendances Jardin, Erpeldange)

Pour la première fois, au cours de la période de végétation de mai à octobre, une visite guidée mensuelle a été organisée tous les 3<sup>e</sup> mercredis du mois à 18.30h. Le nombre de visiteurs s'est accru de visite en visite jusqu'à atteindre une vingtaine de participants très intéressés.

- 15/05: Visite guidée Parc Réimerwee
- 19/06: Visite guidée Klosegroendchen
- 17/07: Visite guidée Klosegroendchen
- 18/09: Visite guidée Klosegroendchen
- 16/10: Visite guidée Parc Réimerwee

#### 4.6.3.3 Géophysique/Astrophysique

- Durant l'année 2002, 15 groupes avec un total de 250 personnes ont visité le laboratoire souterrain de géodynamique dans l'ancienne mine de gypse de Walferdange et ont eu des explications quant aux mesures et recherches géophysiques qui y sont réalisées. Les scientifiques du laboratoire M. Olivier Francis et M. Nicolas d'Oreye, tous deux géophysiciens, se sont chargés de ces visites guidées.
- Pour le compte du Science Club, un groupe de jeunes adolescents a visité le 8 juin le laboratoire souterrain de géodynamique dans l'ancienne mine de gypse de Walferdange et a eu des explications quant aux mesures et recherches géophysiques qui y sont réalisées. Nicolas d'Oreye, géophysicien, s'est chargé de cette visite.
- Le 10 mai 2002, le conservateur de la section Géophysique/Astrophysique a présenté le laboratoire souterrain de géodynamique de Walferdange et le Centre Européen de Séismologie et de Géodynamique lors d'une conférence à l'occasion de la cérémonie de remise des prix du concours « Jeunes Scientifiques » de l'Association Jeunes Scientifiques Luxembourg au Lycée Aline Mayrisch.

#### 4.6.4 Cours et excursions

##### 4.6.4.1 Anthropologie/Biologie humaine

Dans le cadre de la formation « Guide nature » le conservateur de la section Anthropologie/Biologie humaine a organisé un cours et une excursion sur le sujet des vertébrés le 01.07 et 08.07.02.

##### 4.6.4.2 Collections végétales vivantes

Plusieurs visites ont eu lieu, d'une part dans le cadre de la formation guide-nature, d'autre part dans celui de la formation continue des enseignants du secondaire:

- 28/02: Formation continue - Gehölzer am Wanter (Parc Réimerwee)
- 23/03: Formation Guide Nature, Gehölzer am Wanter (Parc Reimerwee)
- 13/06: Formation continue - Sandplanzen (Klosegroendchen)
- 28/09: Formation Guide Nature - Einheimische Gehölze: Blätter, Herbstfarben, Früchte (Parc Réimerwee)

##### 4.6.4.3 Géophysique/Astrophysique

Les 13 et 14 avril, le conservateur de la section Géophysique/Astrophysique a accompagné un groupe du Science Club à l'Euro Space Center à Transinne (B) où les jeunes gens ont pu participer à un stage d'astronaute.

##### 4.6.4.4 Zoologie

Le conservateur de la section Zoologie a animé deux séances dans le cadre du programme guide-nature 2001: un exposé sur les invertébrés indigènes (20.4.02) et une excursion sur le terrain (16.7.02)

#### 4.6.5 Unités et livrets éducatifs

##### 4.6.5.1 Collections végétales vivantes

- En collaboration avec le service éducatif, (Christiane Brauch) une première unité pédagogique a été élaborée dans l'Arboretum du Kirchberg. Intitulée "Bäume und Sträucher im Arboretum Kirchberg", elle s'adresse aux classes du degré supérieur de l'école primaire (4<sup>e</sup>-6<sup>e</sup>) et aux premières classes du secondaire (7<sup>e</sup>-6<sup>e</sup>/8<sup>e</sup>). L'unité se déroule dans le parc Réimerwee au Kirchberg. D'une durée d'environ 1 heure et demie, elle présente les principaux arbres et arbustes indigènes. A l'aide d'une clé de détermination simple, qui a été élaborée, les enfants peuvent déterminer eux-mêmes les différentes espèces et les retrouver dans la brochure d'accompagnement. Une première visite a eu lieu le 21/10, malheureusement sous une pluie torrentielle.

## 4.6.6 Sentiers didactiques

### 4.6.6.1 Collections végétales vivantes

Le Musée collabore à la réalisation d'un sentier didactique sur le site du château d'Useldange. Le sentier sera aménagé spécialement pour les personnes malvoyantes. Le Musée fournit les textes et les illustrations pour les panneaux concernant la faune de la vallée, les poissons et les plantes des murs.

### 4.6.6.2 Géophysique/Astrophysique

Durant l'année 2002 le conservateur de la section Géophysique/Astrophysique et le collaborateur de la section M. Marcel Schneider ont contribué, sous le patronage de l'Administration Communale de Schifflange, à finaliser un sentier pédestre consacré à notre système solaire. Sur un parcours de 3 kilomètres, sur le site du « Lallengerberg », le promeneur reçoit des informations sur les planètes et autres corps de notre système solaire.

Marcel Schneider a, entre autre, collaboré à baliser le circuit, à mettre en place tous les éléments et panneaux du circuit et à la relecture des textes. Le conservateur de la section Géo-physique/Astrophysique a été en charge de la rédaction des textes des panneaux, de la recherche des illustrations et a contribué à la réalisation des panneaux. Ce sentier pédestre a été inauguré en janvier 2003 et est désormais ouvert au public.

### 4.6.6.3 Paléontologie

Les sentiers géologiques soutenus par les sections Paléontologie et Géologie/Minéralogie sont : le circuit géologique du Giele Botter, le sentier géologique de la Pétrusse et le sentier 'Mir gin op d'Gruef' à Stolzebourg. La section a participé à la préparation de la brochure des sentiers Prënzebiërg-GieleBotter éditée par l'Administration des Eaux et Forêts, à la formation de guides de la mine de Stolzebourg, à l'organisation de visites guidées pour classes ou groupes comme celles lors de la journée 'Dag vun der Natur' au Giele Botter ou de la journée du tourisme, par M. Schneider, Cl. Altman, G. Heinen et R. Weis.

## 4.6.7 Emissions radio

Les conservateurs des sections Anthropologie-Biologie humaine et Zoologie coordonnent la partie scientifique d'une série de 9 émissions diffusées par le « Sozio-kulturelle Radio 100,7 » et consacrées à la zoologie sous le titre « Terra Zoo ». Les sujets traités en 2002 étaient:

- 4.10.2002 : Den Ursprung an d'Evolutioun vun der Déierewelt (Edmée Engel, Marc Meyer).
- 8.11.2002: Korallen, Quallen a Séistären (Steven Weinberg).
- 6.12.2002: Insekten a anert klengt Gedéiesch (Marc Meyer, Jean-Michel Guinet).

## 4.7 Autres activités de loisir et de promotion éducative

### 4.7.1 City Detective Discovery Tour

Pour la troisième année successive le Musée national d'histoire naturelle et le Luxembourg City Tourist Office ont proposé un nouveau tour pour petits détectives. Le financement a été assuré en partie grâce au soutien du Knax Club de la Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat. 2.259 entrées City Detective ont été enregistrées au 'natur musée' du 22 juin au 15 septembre 2002. Si le « City Detective Discovery Tour » a été conçu initialement afin d'attirer davantage les jeunes touristes au 'natur musée', il s'est néanmoins avéré que le tour est devenu une activité de vacances pour de nombreux jeunes luxembourgeois qui constituent désormais la grande majorité de la clientèle. L'organisation des tours est assuré conjointement par le Luxembourg City Tourist Office (accueil à la Place d'Armes, guide) et le Musée national d'histoire naturelle (animation au 'natur musée', accompagnement du tour par un étudiant supplémentaire).

- **Conception et organisation** : Patrick Michaely, Communication et Relations publiques Mnhn, Romain Modert & Martine Voss, Luxembourg City Tourist Office
- **Organisation groupes et guides** : Luxembourg City Tourist Office
- **Animation au 'natur musée'** : Etudiants du Musée national d'histoire naturelle
- **Visuel communication** : Service muséo-logique et technique Mnhn

### 4.7.2 Salon de l'Enfant à la Foire Internationale (19.-27.10.2002)

Présentation des différents services et produits du Musée national d'histoire naturelle qui s'adressent aux jeunes et adolescents : Visites au 'natur musée', Panda-Club, Science-Club, Panewippchen, etc.

- **Animation** : Service éducatif et Communication & Relations publiques
- **Conception et réalisation du stand** : Service muséologique et technique Mnhn

## 5 Publications

### 5.1 Publications scientifiques

#### 5.1.1 Ferrantia

Au courant de l'année 2001 il avait été décidé de renouveler la série des TRAVAUX SCIENTIFIQUES DU MNHN. Un comité de rédaction (Thierry Helminger (président), Edmée Engel, Eric Buttini, Guy Colling et Marc Meyer (membres)) a été créé qui a formulé les procédures à suivre depuis la réception d'un manuscrit jusqu'à la publication finale. L'envergure de la série, les critères d'admission des manuscrits et les formats ont été redéfinis et inscrits dans les «instructions aux auteurs» qui peuvent être consultées sur le site internet du MNHN.

Le nouveau titre « FERRANTIA - Travaux scientifiques du MNHN » rend honneur à Victor Ferrant (1856-1942), aide-conservateur puis conservateur du Musée d'Histoire Naturelle de Luxembourg de 1894 à 1940 à la suite de Alphonse de la Fontaine et membre fondateur de la Société des Naturalistes Luxembourgeois. Naturaliste et homme scientifique de renommée internationale, Ferrant s'est distingué par ses travaux en zoologie, en préhistoire, en géologie et en paléontologie. Un nombre impressionnant d'espèces lui ont été dédiées.

Le format de la série a été agrandi à 170 x 240 mm pour permettre une meilleure reproduction des tableaux et des illustrations qui font de plus en plus partie des publications scientifiques. La mise en page sur deux colonnes permet une lecture plus aisée et un 'look' plus dynamique.

6 manuscrits ont été remis au cours de cette année, dont un a été achevé d'imprimer en décembre 2002, un autre en janvier 2003. Un manuscrit a malheureusement dû être refusé, l'auteur ne voulant pas se conformer aux prescriptions des instructions aux auteurs. Une publication est en attente à la demande de l'auteur, les deux autres sont à différents stades de la procédure d'évaluation et seront publiés au cours du premier trimestre 2003.

Harbusch, C. E. Engel & J. B. Pir, 2002. - Die Fledermäuse Luxemburgs – tome 33 (2002) de la revue Ferrantia - Travaux scientifiques du Musée national d'histoire naturelle; 156 p. ill.; ISSN 1682-5519.

La présente étude est le résultat d'un recensement pluriannuel effectué par des chiroptérologistes bénévoles et d'une étude d'une durée de six ans réalisée par l'auteur principal pour le compte du Musée national d'histoire naturelle.

Szeptycki, A., N. Stomp, W.M. Weiner, 2003. - The Protura of Luxembourg. - tome 34 (2003) de la revue Ferrantia – Travaux scientifiques du Musée national d'histoire naturelle ; 48 p. ill. ; ISSN 1682-5519.

Présentation des résultats d'un recensement pluriannuel des protoures au Luxembourg.

#### 5.1.2 Publications

Bank, R., K. Groh & T. E. J. Ripken, 2002. - Catalogue and bibliography of the non-marine Mollusca of Macaronesia. – In: M. Falkner, K. Groh & M. C. D. Speight (Hrsg.) – Collectanea Malacologica, Festschrift für Gerhard Falkner: 89-235, 13 S. Tafelerkl., 13 Farbtaf.; Hackenheim & München (ConchBooks & Verlag der Friedrich-Held-Gesellschaft). [ISBN 3-925919-61-9 & 3-9801531-9-3].

Baral, O.; Baral, H. O. & G. Marson, 2001. - Over 2500 scans of fungi and plants (microscopical drawings, water colour plates, diapositives), with materials on vital taxonomy (privately distributed CD-ROM).

Boulvain, F., I. Belanger, D. Delsate, P. Ghysel, P. Godefroit, M. Laloux, R. Monteyne & M. Roche, 2002.- Triassic and Jurassic lithostratigraphic units (Belgian Lorraine).- *Geologica belgica* 4/1-2 (2001): 113-119.

Bruge, H., D. Drugmand & G. Haghebaert, 2001. - Coleoptera Staphylinidae de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg. Catalogue commenté et éléments de biogéographie. - *Bulletin S.R.B.E./K.B.V.E.* 137: 139-172.

- Carrières, E., 2001.- Note diptérologique : *Keroplatus tipuloides* (Bosc, 1792) à Liverdun (54).- Bulletin de la Société lorraine d'entomologie 8: 31.
- Colling, G. & Y. Krippel, 2002. - Notes floristiques. Observations faites au Luxembourg (2000-2001). - Bull.Soc.Nat.luxemb., 103: 3-23.
- Colling, G., D. Matthies & C. Reckinger, 2002. - Population structure and establishment of the threatened long-lived perennial *Scorzonera humilis* in relation to environment. - Journal of Applied Ecology, 39, 310-320.
- Custódio S., Z. Bandomo, B. Faria, N. d'Oreye, S. Heleno, J. Fonseca, 2002. - Semi-diurnal modulation of the seismic tremor in Fogo Island, Cape Verde, and its possible causes. - 3rd Asamblea Hispano-Portuguesa de Geodesia y Geofísica, Valencia, España Febr. (Book of abstracts and papers), pp.234.
- Custodio, S, Fonseca, JFBD, Faria, BVE and d'Oreye, N, 2002. - Tidal Modulation of Volcanic Tremor in Fogo Island, Cape Verde. - XVIII General Assembly of the ESC, 1-6 September 2002 (Book of abstracts and papers), pp.236.
- d'Oreye N., S. Custódio, B. Faria, J. Fonseca, 2002. - Tilt monitoring in the control of crustal deformation in Fogo Island, Cape Verde. - 3<sup>rd</sup> Asamblea Hispano-Portuguesa de Geodesia y Geofísica, Valencia, España Febr. (Book of abstracts and papers), pp.233.
- Dawson, M.& A. Durand, 2002. – Observations from Luxembourg of Near Earth Asteroids. Near Earth Objects Dynamics - University of Pisa.
- Dawson, M., 2002. – Observations from Luxembourg of Potentially Hazardous Asteroids. - Minor Planet Circulars 46820-46828. - Smithsonian Astrophysical Observatory.
- Delsate, D. & L. Candoni, 2002.- Les premières Raies (Chondrichthyes-Elasmobranchii) au Jurassique inférieur en Lorraine (Luxembourg, Belgique, France) et dans le Bassin de Paris. - Bulletin de l'Académie Lorraine des Sciences, 2002.
- Delsate, D., 2002. - L'Eisleck au Dévonien inférieur : les plantes à la conquête du continent. - La saison des Musées / d'ateler muséeën. Luxemburger Wort. Automne 2002.
- Delsate, D., 2002.- Présence du Diapside *Pachystropheus rhaeticus* dans le Trias supérieur en faciès rhétien de Markusberg-Burmerange (Grand-Duché de Luxembourg) et de Habay-la-Vieille (Belgique). - Arch. Inst. g.-d. Luxemb. Sect. Sci. Nat. phys. math., NS 43 (2002) : 15-23.
- Delsate, D., Duffin, C., & R. Weis, 2002. - A new microvertebrate fauna from the Middle Hettangian (early Jurassic) of Fontenoille (Province of Luxembourg, south Belgium). - Royal Belgian Institute of Natural Sciences, Memoirs of the Geological Survey of Belgium, 48 : 83 p.
- Denis, C., A.A. Schreider, P.Varga & J. Závoti, 2002. - Despinning of the earth rotation in the geological past and geomagnetic paleointensities. - Journal of Geodynamics 34: 667-685.
- Denis, C., H. Marcak & S. Tomecka-Suchon, 2002. - Casser des pierres pour prévoir des séismes. - Archives de l'Institut Grand-Ducal de Luxembourg, Section des Sciences naturelles, physiques et mathématiques, Nouvelle Série 44: 211-241.
- Denis, C., K.R. Rybicki & P. Varga, 2002. - How much can the core possibly contribute to the secular variation of LOD? - Comptes-rendus des 90<sup>èmes</sup> Journées Luxembourgeoises de Géodynamique, 22 pp.
- Diederich, P., 2002. – *Kalchbrenneriella*, a new genus to accommodate the lichenicolous hyphomycetes *Torula cyanescens*. – Bryologist 105: 411-414.
- Diederich, P., J. Etayo & M. Zhurbenko, 2002. – The lichenicolous species of *Odontotrema* (syn. *Lethariicola*) (Ascomycota, Ostropales). – Lichenologist 34: 479 - 501.
- Diederich, P., P. van den Boom & A. Aptroot, 2002. – *Cladoniicola staurospora* gen. et sp. nov., a new lichenicolous coelomycete from Western Europe. – Belgian Journal of Botany 134: 127-130.
- Falkner, M., K. Groh & M. C. D. Speight (Hrsg.), 2002. - Collectanea Malacologica, Festschrift für Gerhard Falkner. – X + 644 S. incl. 104 Text-Abb., 22 s/w- und 48 Farbtaf.; Hackenheim & München (ConchBooks & Verlag der Friedrich-Held-Gesellschaft). [ISBN 3-925919-61-9 & 3-9801531-9-3].

Falkner, M., K. Groh & M. C. D. Speight, 2002. - Vorwort der Herausgeber. – In: M. Falkner, K. Groh & M. C. D. Speight (Hrsg.) – *Collectanea Malacologica*, Festschrift für Gerhard Falkner:VII; Hackenheim & München (ConchBooks & Verlag der Friedrich-Held-Gesellschaft). [ISBN 3-925919-61-9 & 3-9801531-9-3].

FISCHER, J. & P. J. NEU, 2002. - The larva of *Hydropsyche botosaneanui* MARINCOVIC-GOSPODNETIC 1966 (Trichoptera, Hydropsychidae). - Proceedings of the 10th International Symposium on Trichoptera. - NOVA Supplementa Entomologica 15: 415-419, Kelttern, Germany.

Francis, O. & T. van Dam, 2002. - Evaluation of the precision of using absolute gravimeters to calibrate superconducting gravimeters, *Metrologia*, Volume 39, Issue 5, 485-488.

Francis, O., 2002. - Réseau de gravimétrie absolue algérien. - Bulletin des Sciences Géographiques, Institut National de Cartographie et de Télédétection, Alger, Algérie, N°9, 3-9.

Franck, L., 2002.- Lehrpfad Geologie Giele Botter. – in : Thematische Rundwege im Naturschutzgebiet 'Pränzeberg' : 48-69.

Groh, K. & G. T. Poppe, 2002. - The family Acavidae excluding genus *Ampelita*. Text. – In: G. T. Poppe & K. Groh (dir.): *A conchological iconography*, 7. – 69 S., 40 Ktn., 81 Abb.; Hackenheim (ConchBooks) [ISBN 3-925919-48-1].

Harbusch, C., M. Meyer & R. Summkeller, 2002. - Untersuchungen zur Jagdhabitatnutzung des Kleinabendseglers (*Nyctalus leisleri* Kuhl, 1817) im Saarland. - *Schriftenr. Landschaftspflege Naturschutz* 71: 163-175.

Hellers, M., 2002. - Die Wickler Luxemburgs: eine kommentierte Artenliste (Lepidoptera: Tortricidae), *Phegea* 30/2:61-79.

Konter, A., 2002. – Das zwiespältige Verhältnis zwischen Rothalstaucher (*Podiceps grisegena*) und Haubentaucher (*Podiceps cristatus*) einerseits, und Blässralle (*Fulica atra*) andererseits. – Veröffentlichungen der Ornithologischen Arbeitsgemeinschaft für Schleswig-Holstein und Hamburg e.V., Kiel : 108-113. ISSN 0589-686 X.

Magis, N., 2001. - Apports à la chorologie des Hyménoptères Symphytes de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg. - *Notes fauniques de Gembloux* 43: 39-46.

Marson, G., 2002. - Some pictures of the IMC7, Oslo 2002. (privately distributed CD-ROM).

Massard, J.A. & G. Geimer, 2002. – A survey on the history of freshwater bryozoology in Belgium and Luxembourg. - in: P.N. Wyse Jackson & M.E. Spencer Jones (eds), *Annals of Bryozoology : aspects of the history of research on bryozoans*: 33-170 (Dublin).

Massard, J.A. & G. Geimer, 2002. – Découverte de *Plumatella fungosa* (Pallas, 1768) (Bryozoaires, Phylactolémates) dans le " lac " d'Echternach (Luxembourg). – *Arch. Inst. g.-d. Luxemb. Sect. Sci. nat. phys. math.*, NS 44: 101-105.

Massard, J.A. & G. Geimer, 2002. – Occurrence of *Pectinatella magnifica* (Leidy, 1851) (Bryozoa, Phylactolaemata) in the German-Luxembourg border region near Bech-Kleinmacher (Luxembourg) and Nennig (Germany). – *Arch. Inst. g.-d. Luxemb. Sect. Sci. nat. phys. math.*, NS 44: 107-120.

Massard, J.A. & G. Geimer, 2002. – Phylactolaemates of St Stephen's Green in Dublin (Ireland). – *Arch. Inst. g.-d. Luxemb. Sect. Sci. nat. phys. math.*, NS 44: 121-126.

Massard, J.A., G. Geimer, K.A. Økland & J. Økland, 2002. – Note on the occurrence of the freshwater bryozoan *Plumatella casmiana* Oka, 1907 (Bryozoa, Phylactolaemata) in Norway. – *Arch. Inst. g.-d. Luxemb. Sect. Sci. nat. phys. math.*, NS 44: 127-143.

Neu, P. J., 2002. - Neunachweise von Köcherfliegen-Arten für das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland und der Bundesländer Rheinland-Pfalz und Saarland (*Insecta: Trichoptera*). - *Lauterbornia* 43: 33-38.

NEU, P.J., 2002a. - Neunachweise von Köcherfliegen-Arten für das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland und der Bundesländer Rheinland-Pfalz und Saarland (*Insecta: Trichoptera*). - *Lauterbornia* 43: 33-38, Dinkelscherben.

NEU, P.J., 2002b. - Die Unterscheidung der Weibchen von *Hydropsyche instabilis* (CURTIS 1834) und *H. sitalai* DÖHLER 1963 (Trichoptera, Hydropsychidae). - *Lauterbornia* 43: 81-87, Dinkelscherben.

- NEU, P.J., 2002c. - Beitrag zur Unterscheidung der Weibchen von *Sericostoma personatum* (SPENCE in KIRBY & SPENCE 1826) und *S. flavicorne* SCHNEIDER 1845 (Trichoptera, Sericostomatidae) in Mitteleuropa. - *Lauterbornia* 43: 89-94, Dinkelscherben.
- Ordóñez, A.I., J.P. Arend, C. Decock, M. Pauly, D. Moore & F. Sorcinelli, 2002. - Culture collection of entomopathogenic fungi: Bioinventory, Characterization and Ecology of Entomopathogenic and Toxinogenic Fungi from Natural Biotypes in Luxembourg. - The European Culture Collection Organization, ECCO XXI Annual General Meeting. - Proceedings. September 23-26, Cracow, Poland.
- Poppe, G. T., K. Groh & M. Charles, 2002. - The family Acavidae excluding genus *Ampelita*. Plates. – In: G. T. Poppe & K. Groh (dir.): *A conchological iconography*, 7. – 44 Farb-Taf. m. 381 Fig.; Hackenheim (ConchBooks) [ISBN 3-925919-48-1].
- ROBERT, B. & P.J. NEU, 2002. - Characters for distinguishing *Cyrnus*-females (Trichoptera, Polycentropodidae) in northern, eastern and most Parts of central Europe. - Proceedings of the 10th International Symposium on Trichoptera. - NOVA Supplementa Entomologica 15: 235-238, Keltern, Germany.
- ROBERT, B. & P.J. NEU, 2002. - Unterscheidungsmerkmale der Weibchen der Gattung *Cyrnus* STEPHENS (Trichoptera: Polycentropodidae) in Deutschland. - *Lauterbornia* 43: 75-79, Dinkelscherben.
- Scherneck, H.-G., J.M. Johansson, H. Koivula, T. van Dam & J.L. Davis, 2002. - Vertical crustal motion observed in the BIFROST Project. - Proceedings of the International Symposium on Recent Crustal Motion, Helsinki, Finland, 27-31 August, 2001, 12pp.
- Schley, L. & M. Schaul, 2001. – Het grote verdriet van de boer. – *Zoogdier* 12 (4): 27-30.
- Schley, L., C. Schanck, M. Schaul & C. Sinner, 2001. – Neubürger und Heimkehrer unter den Wildtieren Luxemburgs. – *Beiträge zur Jagd- und Wildforschung* 26: 141-154.
- Schränkel, I., P.J. Neu, A. Dohet & F. Schoos, 2002. - Die Köcherfliegen-Fauna im Großherzogtum Luxemburg. - *Lauterbornia* 43: 47-64.
- Szeptycki, A. 2001. - New Eosentomon species from Luxembourg (Protura: Eosentomidae). - *Genus* 12/3: 237-267.
- Thoen, D. & B. Schultheis, 2002. - Checklist provisoire des champignons hypogés au Luxembourg. - *Bull. Soc. Nat. lux.* 103: 31-44.
- Trichies, G. & B. Schultheis, 2002. - *Trechispora antipus* sp. nov., une seconde espèce bisporique du genre *Trechispora* (Basidiomycota, Stereales). - *Mycotaxon* 82: 453-458.
- Van Camp M., O. Francis & T. Camelbeeck, 2002 - Absolute gravity measurements in Belgium: a tool for geodynamic interpretation. - Proceedings of the first *Geologica Belgica* International Meeting, Leuven, 11-15 September 2002, *Aardk. Mededel.*, 12, 13-15.
- Van Camp M., T. Camelbeeck & O. Francis, 2002 - Crustal Motions Across the Ardenne and the Roer Graben (North-western Europe) using absolute gravity measurements. - *Metrologia*, Volume 39, Issue 5, 503-508.
- Varga, P. & C. Denis, 2002. - Variations of LOD and primary geodynamical parameters throughout the Earth's history. - *Geophysical Abstracts EGS. Nice, 2002.*
- Vitushkin L., M. Becker, Z. Jiang, O. Francis, T. M. van Dam, J. Faller, J.-M. Chartier, M. Amalvict, S. Bonvalot, N. Debeglia, S. Desogus, M. Diament, F. Dupont, R. Falk, G. Gabalda, C. G. L. Gagnon, T. Gattacceca, A. Germak, J. Hinderer, O. Jamet, G. Jeffries, R. Käker, A. Kopaev, J. Liard, A. Lindau, L. Longuevergne, B. Luck, E. N. Maderal, J. Mäkinen, B. Meurers, S. Mizushima, J. Mrlina, D. Newell, C. Origlia, E. R. Pujol, A. Reinhold, Ph. Richard, I. A. Robinson, D. Ruess, S. Thies, M. Van Camp, M. Van Ruymbekke, M. F. de Villalta Compagni, S. Williams, 2002. - Results of the Sixth International Comparison of Absolute Gravimeters ICAG-2001. - *Metrologia*, Volume 39, Issue 5, 407-427.
- Werner J. & S. Caspari, 2002. - *Scapania cuspiduligera* (Nees) Müll.Frib. (Hepaticae), *Platydictya jungermannioides* (Brid.) Crum et *Schistidium robustum* (Nees & Hornsch.) Blom (Musci) à Machtum-Kelsbaach (vallée de la Moselle), espèces nouvelles pour le G.-D. de Luxembourg. *Dumortiera* 79: 10-14.

Werner, J. 2002. - A comparison of *Dichodontium flavescens* (Dicks.) Lindb. and *D. pellucidum* (Hedw.) Lindb. (Bryopsida). *Journal of Bryology* 24: 215-221.

Zietek, J., J. Karczewski, S. Tomecka-Suchon, J. Carcione, G. Padoan & C. Denis, 2001. - Observations and results of GPR modelling of sinkholes in Upper Silesia (Poland). - *Acta Geodaetica et Geophysica Hungarica* 36: 377-389.

Zimer, M., A. Zabludoff & S. Mulchaey, 2002. - X-Ray Luminosity – Sigma Realtion of Poor Groups of Galaxies, ASP 268, 459.

## 5.2 Catalogues d'exposition

Weis, R. & al., 2002.- 350 Millioune Joer Bësch. Katalog zur Sonderausstellung im 'natur musée'. Musée national d'histoire naturelle Luxembourg, 2002 - ISBN 2-919877-04-6.

Guinet, J.-M. & M. Meyer, 2002. – Die unheimlichen Untermieter. – Katalog zur Sonderausstellung im 'natur musée'. Musée national d'histoire naturelle Luxembourg.

## 5.3 Beaux livres et monographies

### 5.3.1 Les Arbres Remarquables 2002

Le photographe et les auteurs du présent volume se sont proposé de rendre attentif à ceux des arbres au Luxembourg qui par leur âge, leurs dimensions, leur essence, leur valeur historique, esthétique etc. peuvent être qualifiés de remarquables. Ils argumentent que ces arbres peuvent être considérés à juste titre comme une partie intégrale de notre patrimoine et méritent notre attention et notre protection. Le livre présente une centaine de ces arbres en photos couleurs grand-format, accompagnés d'un texte relatant les coordonnées de l'arbre et ses dimensions, mais également son histoire, les anecdotes et l'importance spécifique. Le livre se termine par une liste de tous les arbres remarquables (environ 500) recensés par les auteurs, ceci avec l'aide de nombreuses personnes privées et d'institutions, au cours des dernières années. Reste à noter que nombre d'entre eux ne sont pas encore protégés.

Bartimes, M., J.-M. Sinner, M. Moes, G. Bechet & F. Erasmy, 2002. - Arbres remarquables 2002. - co-édition Administration des Eaux et Forêts et Musée national d'histoire naturelle, 256 pages, illustrations couleurs grand-format, ISBN :2-919877-05-4.

### 5.3.2 Sciences de la Terre au Luxembourg - Réminiscences

Les deux éditeurs, Jean A. Flick, ingénieur directeur honoraire de la Ville de Luxembourg et président honoraire du Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie, ainsi que Norbert Stomp, directeur honoraire du Musée national d'histoire naturelle et président du Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie, ont réuni en ce volume commémoratif les performances réalisées dans les domaines des sciences de la terre : cartographie, géographie, géologie, géodésie, gravimétrie, géophysique, magnétisme et météorologie, au Grand-Duché de Luxembourg durant le 20<sup>e</sup> siècle. Une vingtaine d'auteurs, luxembourgeois et étrangers, ont participé à la réalisation de ce livre, les activités décrites étant en effet le fruit d'une coopération de divers organismes nationaux du Grand-Duché, menée en collaboration avec des institutions scientifiques de pays amis.

Flick, J.A. & N. Stomp (éd), 2002. – Sciences de la Terre au Luxembourg. Réminiscences. – Musée national d'histoire naturelle & Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie. – 280 p., 136 p. n/b, 144 p. coul. ISBN : 2-919877-00-8.

## 5.4 Publications et brochures éducatives

### 5.4.1 Panewippchen

Voll Natur – Dat Bescht vu Panewippchen & Co – luxembourgeois. - co-édition Musée national d'histoire naturelle & Editions Guy Binsfeld. - 144 p., ill. coul; ISBN: 2-87954-112-3.

De Panewippchen – Zeitung vum Panda-Club fir jonk Leit – luxembourgeois ; Musée national d'histoire naturelle ; N°63, 3/2002, 16 p. ill. coul.

Contenu : News, Kanéngche-Killer, Am « Zoologischen Präparatorium » zu Tréier, Kniwwelsäiten, An de Kollektiounen, E Fossil um Wee an de Musée, Spiounen am 'natur musée', CITES, Wéi gëtt aus engem Päiperlek e wëssenschaftlecht Sammlungstéck ?, Fotoreportage, Crocodile Mike.

De Panewippchen – Zeitung vum Panda-Club fir jonk Leit – luxembourgeois ; Musée national d'histoire naturelle ; N°62, 2/2002, 16 p. ill. coul.

Contenu : News, Schanken, De Schankemännchen, Gelenker, Schankebriecher, Evolutioun Mënsch, Schankerekorder, Panda Action.

De Panewippchen – Zeitung vum Panda-Club fir jonk Leit – luxembourgeois ; Musée national d'histoire naturelle ; N°61, 1/2002, 16 p. ill. coul.

Contenu : News, Op Insektejeugt, Vun Allergien a Milben, Kakerlak géint Mënsch, Kniwwelsäiten, Plogeschter am Haus, Wunneng gesicht, Matten als Hausdéieren, Eng lauseg Säit, Uleedung fir Heimercher ze ziichten, Fotoreportage, Crocodile Mike.

## 5.4.2 Livrets pédagogiques

L'équipe du service éducatif a élaboré de nouveaux livrets pédagogiques adaptés aux unités de travail proposées aux différentes classes de l'enseignement primaire qui visitent le 'natur musée':

- 'Queesch duerch den 'natur musée', livret éducatif de travail pour le niveau primaire inférieur  
Layout : Service muséologique et technique
- 'Liewensraum Bësch', livret éducatif de travail pour le niveau primaire moyen  
Layout : Service muséologique et technique
- Arboretum Kirchberg, détermination des arbres, livret éducatif de travail (niveau primaire moyen et supérieur et enseignement secondaire)
- 'Salle régionale': 'Die vier Regionen Luxemburgs', dossier didactique de travail pour le niveau primaire supérieur respectivement le niveau secondaire inférieur
- Fossilien : Nouvelle adaptation  
Layout : Service muséologique et technique

## 5.5 Timbres postaux

Edition le 14 septembre 2002 par l'Office des Timbres d'un carnet de quatre timbres à motif naturaliste (Picea abies, Sempervivum tectorum, Papilio dardanus, Prunus spinosa) sur proposition du Musée national d'histoire naturelle et portant l'inscription 'natur musée'.

- **Conception** : Service muséologique et technique

## 6 Bilan général

### 6.1 Visiteurs réguliers au 'natur musée'

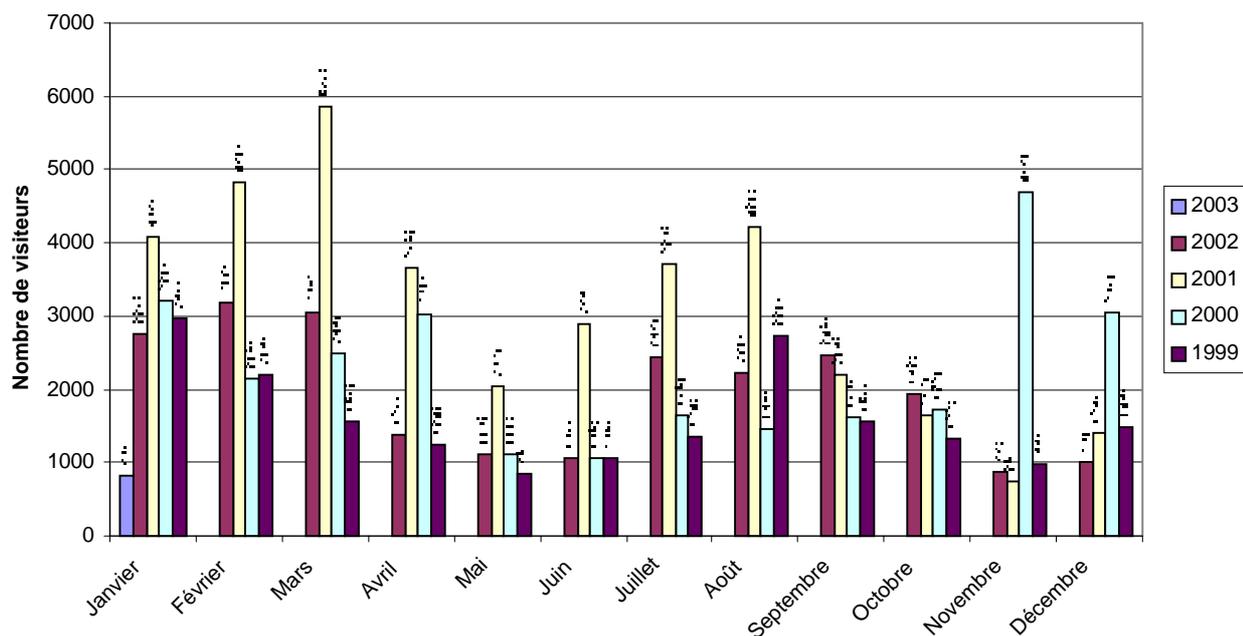
En 2002, le 'natur musée' comptait pendant ses heures d'ouverture officielles 23.171 visiteurs réguliers. Par rapport à l'année précédente (37.021 visiteurs en 2001), ce chiffre a diminué de 37,40 %.

Les visiteurs se répartissaient de la façon suivante :

Type	Nombre	%
Tarif plein	8.588	37,1%
Tarif réduit	1.743	7,5%
Tarif gratuit*	5.552	24,0%
Conférences, vernissages, portes ouvertes	5.029	21,7%
City Detective	2.259	9,7%
<b>Total</b>	<b>23.171</b>	<b>100%</b>

\* abonnements, cartes touristiques et visiteurs ayant reçu leur ticket gratuitement dans le cadre du tarif familial

Evolution des entrées régulières par mois



## 6.2 Entrées totales au 'natur musée'

La **fréquentation totale au 'natur musée'** en tenant compte également des groupes scolaires et parascolaires ayant participé aux activités du service éducatif, ainsi que les participants aux activités du Panda-Club et du Science-Club qui ont eu lieu au musée, s'élève à **62.101 entrées en 2002. C'est une baisse de 13.328 entrées, soit 21,5%, par rapport à 2001.**

	2002	% 02	2001	% 00	2000	% 00
Visiteurs	23.171	47,5%	34.511	55,6%	27.247	45,5%
Ser. éducatif	22.224	45,6%	25.040	40,3%	22.476	37,5%
Clubs	3.377	6,9%	2.550	4,1%	2.777	4,6%
Groupes SF	/	/	/		7.378	12,4%
<b>Total</b>	<b>48.772</b>	<b>100%</b>	<b>62.101</b>	<b>100%</b>	<b>59.878</b>	<b>100%</b>

## 6.3 Bilan général 2002

Au cours de l'année le Musée national d'histoire naturelle et ses différents services ont organisé ou coorganisé d'autres activités en dehors du musée'. En tenant compte des activités « Natur an der Stad » (667), « Mam Musée an d'Natur » (4.664), des activités du Musée-Bus/Galileo Mobil (9.236) et du Panda/Science-Club en dehors du musée (2.859), le Musée national d'histoire naturelle a touché en 2002 **66.198 personnes. C'est une baisse de 7.955 personnes, soit 10,7% par rapport à 2001.**

## Service des Sites et Monuments Nationaux

### Préface

Dans les pages qui vont suivre, on peut se faire une idée d'un service de l'Etat, modestement équipé en personnel, mais développant des activités dans différents domaines du patrimoine qui touchent directement les grandes discussions évoluant autour du phénomène de l'identité nationale.

Avec des historiens-chercheurs, nous concentrons actuellement nos énergies sur ce thème de l'identité luxembourgeoise qui sera plus amplement décrit et développé au premier étage du Musée de la Forteresse. Dans les grandes lignes, on s'inspirera de l'exposition «150 ans d'indépendance luxembourgeoise» qui avait connu un grand succès en 1989.

Si nous comptons donner à ce sujet, développé sur environ 250 m<sup>2</sup>, une importance particulière, il est à notre avis opportun de le faire à un moment où la globalisation risque de se faire au détriment des petits pays. En d'autres termes, si nous ne nous manifestons pas, si nous ne redécouvrons pas l'historique qui nous a forgé, nous ferons tôt ou tard partie intégrante des grands foyers culturels qui nous entourent. Il ne s'agit évidemment pas de se fermer au rayonnement de ces cultures, mais plutôt de développer davantage la nôtre, afin que nous puissions nous représenter mieux nous-mêmes à travers elle.

Ce message immatériel qui est implicitement contenu dans toutes nos campagnes de restauration devient lisible s'il est accompagné d'un encadrement pédagogique et didactique que nous concrétisons sous forme d'itinéraires culturels.

Au delà de cette approche plutôt philosophique, l'intervention concrète sur les objets est non négligeable précisément à un moment où le chômage augmente de façon alarmante dans notre pays.

Ainsi, nous avons démontré à maintes reprises que les subsides aux particuliers sont un moteur pour l'artisanat et indirectement aussi pour le tourisme. Bientôt le nombre des restaurations privées atteindra le chiffre de 13.000 objets, dont les travaux de mise en valeur constituent un potentiel remarquable sur le marché immobilier.

Parallèlement, la plus value de la substance historique, la revalorisation de l'urbanisme local et une nette amélioration de la qualité de vie sont des facteurs non négligeables.

En d'autres termes, le montant des subventions, de l'ordre de 25 %, rentre, par le truchement des différents systèmes d'impositions, dans la caisse générale de l'Etat. Par surcroît donc, le volume des investissements est de 4 à 5 fois supérieur au montant de la subvention. Indirectement, si on tient compte de la production des matériaux (sable, chaux, ciment, pierre, etc.), ce facteur monte à 7 ; c'est-à-dire que dans ce dernier cas aussi les producteurs en aval des projets payent des impôts et dépensent à nouveau de l'argent. Or, il faut le répéter, précisément en temps de crise, l'intervention financière de l'Etat dans les campagnes de restauration créent des emplois.

L'Union Européenne vient de publier des chiffres qui plaident franchement pour une politique de restauration et de rénovation.

Une analyse prouve que pour un nouveau bâtiment le prix de revient s'élève à 30 % pour les salaires et à 70 % pour les produits utilisés dans la construction. Pour la réhabilitation d'un ancien bâtiment, on peut inverser ces chiffres. Le salaire des artisans représente dans ce cas 70 % et le coût des produits utilisés représente 30 %.

Une autre crise qui est manifeste est le déclin dans la branche touristique. La concurrence du sud de l'Europe, les prix élevés, les conditions climatiques sont des facteurs qui ne favorisent certainement pas le tourisme dans notre pays. Malgré ces effets négatifs, il reste toutefois un atout majeur qui est notre patrimoine architectural que nous ne cessons – depuis un quart de siècle – de rendre accessible aux luxembourgeois et aux visiteurs étrangers. Il est manifeste que dans tous les cas, et surtout en temps de crise, il importe d'investir dans le patrimoine.



## PATRIMOINE FEODAL

### ■ Beaufort

Le site est à conserver dans son état actuel. Les données historiques assez clairsemées ne permettent pas d'autres reconstructions. Les interventions se limitent aux travaux d'entretien de la substance bâtie, aux programmes didactiques et à la signalétique.

### ■ Bourglinster

Après l'aménagement d'une grange en «Pabeierscheier» en 1997, les dépendances restantes du château ont été totalement réorganisées afin de mieux accueillir les occupants des lieux. C'est ainsi que ces locaux hébergent aujourd'hui un atelier de restauration d'œuvres d'art, un atelier de poterie et une antenne de la Chambre des Métiers qui sous-loue cinq ateliers à divers artisans. Le SSMN a étudié la possibilité d'aménager deux appartements dans la tour Renaissance située au pied du château. Des plans d'architectes ont été présentés à la Cosimo.

### ■ Bourscheid

Continuation des travaux de consolidation et de restauration de l'enceinte extérieure du château. Au cours de l'année 2002, pratiquement la moitié a pu être achevée. La reconstitution d'une partie des murs vétustes appartenant à l'entrée principale a été terminée. Au cours de ses travaux, l'ancien pavement d'un chemin d'accès a pu être dégagé.

### ■ Clervaux

Le site et le château sont entièrement restaurés. L'illumination a été révisée et les plantations ont subi un traitement. Le musée sur la Ite Guerre Mondiale a connu une extension. Un projet de remise en valeur de l'exposition sur les maquettes des châteaux forts luxembourgeois sera réalisé en 2003.

### ■ Esch-sur-Sûre

Au cours de l'année 2002, une intervention d'urgence pour la consolidation et la stabilisation d'une partie de l'enceinte située du côté village a été réalisée.

### ■ Everlange

Des travaux de stabilisation des fondations et des étages du château sont en cours. L'état fortement dégradé était surtout dû aux importantes variations de la nappe phréatique. Des études de remise en état de la toiture sont en cours.

### ■ Larochette

Commencement des travaux de restauration et de stabilisation de la partie de l'enceinte située côté ouest (entrée principale). Cette partie de la courtine est aussi munie d'un chemin de ronde, soutenu par des arcades, qui rejoint la tour d'entrée adjacente. La stabilisation de la falaise rocheuse située du côté de la rue de Mersch est en étude par un bureau spécialisé (problème géologique).

A côté de la maison de Créhange, une partie des substructions dégagées au cours des fouilles archéologiques doit être consolidée et protégée d'urgence. L'aménagement d'une caisse d'entrée est à l'étude (cf. rapport Cosimo).

## ■ Luxembourg-ville

Achèvement et publication (cf. publications) des fouilles archéologiques «Printz» et «Rischard».

Intervention archéologique «îlot rue du Nord» (rapport détaillé suivra).

Achèvement des recherches archéologiques effectuées dans l'enceinte de l'abbaye Neumünster. Une étude avec publication de tout le complexe Neumünster est prévue dans un proche avenir.

Dans le cadre de la restauration, par le Fonds de Renovation de la Vieille Ville de l'îlot St. Joseph, le SSMN apportera son aide dans le domaine de la documentation scientifique concernant l'archéologie du bâti.

Publication : «Aux origines de la Ville de Luxembourg».

## *Ilot rue du Nord*

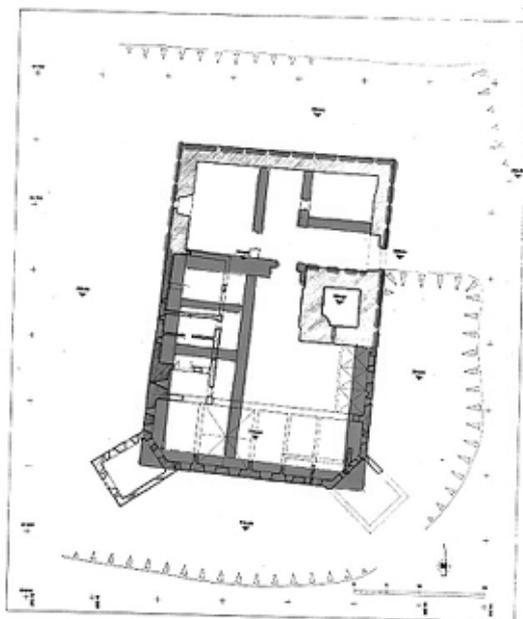


## ■ Koerich

Fouilles archéologiques effectuées dans la «basse cour» du château. Entre autres, plusieurs fours à pain ont été dégagés. Dans le même contexte des travaux de dégagement, deux puits ont été mis au jour. Les travaux de fouilles vont continuer dans la cour principale. Avec la recherche des vestiges d'un pont donnant accès au château, l'étude archéologique sera terminée.

Toutefois, il est prévu que toutes les interventions archéologiques dans l'enceinte du château Koerich puissent être achevées pour le printemps 2003. Une étude préliminaire fournira toutes les données nécessaires pour un projet de restauration adéquat et qui sera soumis pour avis à la Cosimo (au cours de l'année 2003).

## *En rouge, le plan du château primitif*



*Vue de la basse-cour du château avec les puits et les tours*

## ■ Useldange

Depuis septembre 2002, des fouilles archéologiques se poursuivent dans l'enceinte du château principal. Ces interventions archéologiques sont réalisées par la firme ArcTron qui dispose sur place d'une archéologue et d'un technicien de fouilles hautement qualifiés. Il est évident que tous ces travaux de recherche sont effectués en étroite collaboration avec le SSMN.

Au stade actuel de la recherche, on peut déjà admettre l'existence du château primitif avec tour (cf. plan). Dans le même contexte, on peut retenir que dans les couches inférieures un tessin d'origine d'Autel-Bas (époque carolin-gienne) a pu être détecté.

## ■ Brandenburg

Tous les travaux préparatoires pour le commencement des grands travaux de restauration et de consolidation ont été effectués.

Dans ce contexte, un levé photogrammétrique du château entier a été réalisé. Les travaux de stabilisation effectués par une firme spécialisée sont terminés. La consolidation du raccordement en eau potable au circuit de la commune de Bastendorf est assuré par le service technique communal. Le commencement des travaux est prévu au cours de la deuxième moitié de l'année 2003.

## ■ Mont St. Jean

Des travaux de stabilisation et de consolidation concernant les vestiges dégagés du château sont prévus pour 2003. Les travaux de préparation, comprenant entre autres un levé détaillé du site, ont été réalisés en 2002.

## ■ Vianden

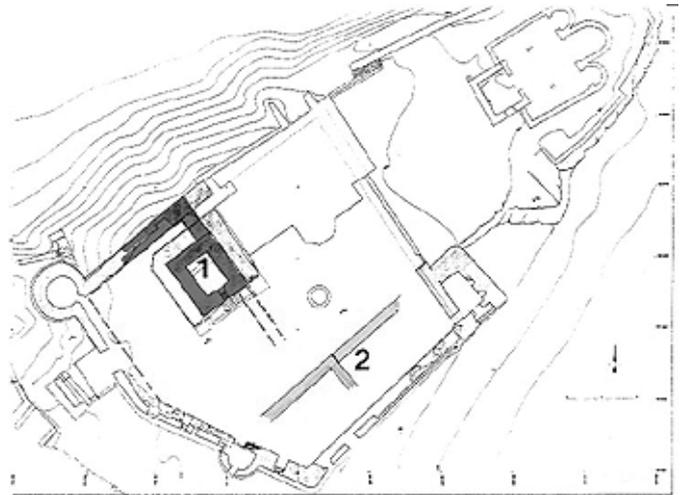
Le dégagement de la partie située du côté du «Bastion» a été terminé. Les travaux dans cette partie du château de Vianden sont devenus prioritaires pour l'aménagement d'urgence d'une nouvelle centrale de chauffage (cf. rapport 2002). L'étude pour la réalisation de cette nouvelle salle des machines (chauffage et électricité) est en cours.

Les travaux de construction pourront débuter pour le printemps 2003.

Dans la basse-cour, les travaux de construction pour le recouvrement des vestiges archéologiques ont été réalisés jusqu'au 1er niveau. L'implantation des colonnes s'est révélée très compliquée, car il fallait respecter soigneusement toutes les substructions archéologiques. L'aménagement de la charpente avec le recouvrement est prévu dans la deuxième moitié 2003.

### 1. Le château primitif

### 2. Vestiges du 19e siècle



*Vianden : en rouge, la salle des machines pour le chauffage central "bastion", en bleu, projet "terrasse" avec "brasserie"*

## ■ Everlange

Le château d'Everlange qui menaçait ruine est à présent consolidé. Les travaux se poursuivent en 2003.



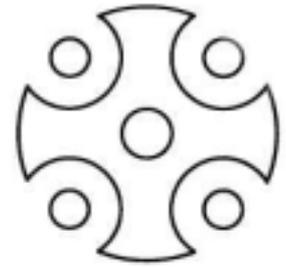
## ■ Etudes, expositions, publications

Etude dendrochronologique des bois de fondations conservés dans le château de Koerich.

Exposition sur les origines de la Ville de Luxembourg, novembre 2002.

Publication de «Aux origines de la Ville de Luxembourg».

## PATRIMOINE RELIGIEUX



### ■ Altwies, Eglise paroissiale

Restauration d'un tableau du 18e siècle représentant ste Marie-Madeleine

### ■ Ansembourg

Restauration des vitraux de la chapelle du Mont-Marie, réalisés en 1882 par Jansen de Trèves. Analyse de l'histoire de la construction et étude des couches picturales de la chapelle. Etançonnage de l'école-presbytère de 1731. Etude des enduits.

### ■ Beckerich, Chapelle de Kahlenberg

Remise en état de la chaire mobile du 18e siècle. Remplacement de la photo du tableau du maître-autel. L'original, peint par J.-P. Huttert d'Arlon, est conservé au Musée national d'Histoire et d'Art.

### ■ Boulaide, Cimetière

Conservation d'un monument funéraire de style néo-gothique.

### ■ Breitweiler, Chapelle

Réfection de la porte d'entrée. Renouvellement de la peinture intérieure.

### ■ Clervaux, Chapelle de Lorette

Restauration de la Vierge peinte sur soie. Oeuvre du 18e s.

### ■ Colpach, Ancien presbytère

Nouvelle façade reprenant la teinte saumon typique et résultant d'une couche jaune et d'une couche rouge superposées. L'immeuble construit pendant le 1er tiers du 18e s. est en voie de classement.

### ■ Dudelange, Eglise paroissiale

Achèvement des travaux de restauration de l'orgue.

### ■ Echternach, Ancienne abbaye

Fin des travaux de restauration de la voûte du réfectoire.

### ■ Eischen, Eglise paroissiale

Réfection des meneaux des fenêtres.

### ■ Elvange/Hovelange, Eglise paroissiale

Dégagement de la polychromie originelle de la chaire, oeuvre de Michel Weiler.

### ■ Esch-sur-Alzette, Eglise St-Joseph

Achèvement des travaux de restauration des peintures murales.

### ■ Esch-sur-Sûre, Chapelle Ste-Croix

Mise en peinture de l'intérieur. Le manque de collaboration de la commune est déplorable. Les travaux devraient être achevés depuis longtemps.

### ■ Girsterklaus, Chapelle

Restauration des peintures murales (faux appareillage) du bas-côté nord.

### ■ Heffingen, Ancien presbytère

La transformation en mairie touche à sa fin.



*Chapelle de Lorette*



*Echternach,  
Ancienne abbaye*

## ■ Junglinster, église

Etude des enduits et des pierres de taille en vue de la restauration des façades.

## ■ Larochette, Chapelle St-Roch

Réfection des façades. Résultat déplorable. La restauration du retable est en cours.

## ■ Luxembourg-Dommeldange, Chapelle

Remplacement de l'enduit de la voûte et de la nef à base de chaux. Dans le choeur, les peintures murales de N. Brücher seront dégagées et restaurées.

## ■ Luxembourg-Grund, Eglise paroissiale

Nettoyage du retable de la Vierge Noire. Oeuvre du sculpteur malinois Van der Steen provenant de Marienthal.

## ■ Luxembourg, Cathédrale Notre-Dame

Accord de la Fabrique d'église pour une étude de l'état de la statue de la Consolatrice des Affligés. Des travaux de conservation s'imposent.

## ■ Luxembourg, Eglise St-Michel

Application d'un enduit sur la façade sud. Restauration du portail roman de la façade nord. Réintégration des fragments sculptés conservés. Mise en polychromie du portail baroque du 17<sup>e</sup> siècle.

## ■ Luxembourg-Merl

Etude des couches picturales d'une croix de chemin de 1696 conservée 117, rue de Merl. Avec l'accord des propriétaires, l'original sera déposé à l'église paroissiale et remplacé par une copie sculptée.

## ■ Luxembourg-Pfaffenthal, Chapelle des Bons-Malades

Restauration des retables baroques de 1727 et des devants-d'autel dus à Nicolas Anseaux.

## ■ Meysembourg, Cimetière

Restauration et regroupement des croix tombales anciennes. Le règlement interdit désormais de revêtir la totalité d'une tombe de dalles.

## ■ Ospern, Eglise décanale

Estimation du mobilier en vue de la mise à jour des assurances.

## ■ Rindschleiden, Eglise paroissiale

Observation de fissures apparues dans le choeur.

## ■ Sandweiler, Birelerhaff

Reconstruction de la chapelle.

## ■ Trintange, Ermitage

Achèvement des travaux à la chapelle. Implantation de la copie d'un crucifix de Surré.

## ■ Weyer, Chapelle

Début des travaux de réfection des façades. L'intérieur abritera des croix de chemin remplacées «in situ» par des copies.

## ■ Publications

- **Gothique-néogothique**  
*in Dudelangen, Die Pfarrkirche und ihre Stahlhut-Orgel, Luxembourg 2002.*
- **Au coeur des églises baroques: les retables. Restauration et reconstitution de polychromie baroque au Grand-Duché**  
*in Jean-Georges Scholtus, maître-menuisier et tailleur d'images, Bastogne 2002.*
- **Les peintures murales des églises de Mondorf et de Dalheim. Le peintre Jean-Georges Weiser au service de la Contre-Réforme**  
*in nos cahiers 2/3, 2002, Luxembourg 2002.*
- **L'église St-Martin de Bavigne**
- **Musée de l'Abbaye d'Echternach**
- **L'église paroissiale St-Jean-Baptiste de Feulen**  
*fiches publiées à l'occasion de la Journée Européenne du Patrimoine 2002.*
- **Les cimetières (en péril)**  
*in Heritage at Risk, ICOMOS World Report 2001/2002 ou Monuments and Sites in Danger, Munich 2002.*

## ■ Autres activités

- Organisation de l'exposition "Irish Elements in Medieval Manuscripts from Luxembourg" au Trinity College à Dublin (Irlande) (05.03.02 - 07.04.02) à l'occasion de la visite d'Etat du 4 au 6 mars. En collaboration avec la Bibliothèque Nationale. Edition d'un dépliant.
- Visites-conférences pour les guides touristiques de l'Entente des Syndicats de la Petite Suisse Luxembourgeoise à Girsterklaus et à Echternach (16.03, 20.04) et pour les ICN à Ansembourg (04.05.).
- Conférence sur l'histoire et le développement du quartier de Limpertsberg à Luxembourg-Limpertsberg, 14.05.02, Centre Victor-Hugo.

## Echternach, villa romaine

Le centre d'accueil INFOFORUM a pu accueillir, depuis le mois de juin jusqu'au 3 novembre 2002, quelque 8000 visiteurs. Dans les locaux mêmes du musée didactique certains travaux sont encore nécessaires. Il s'avère que le film sur la présence romaine au Luxembourg doit être muni de textes complémentaires. Les scènes de la vie romaine doivent être plus explicites, le shop présentera des livres supplémentaires. A l'extérieur, une signalétique plus visible sera implantée pour guider les touristes vers le site. Le jardin romain connaît un grand succès, il en est de même du programme audiovisuel «Les Romains et la musique» implanté sous la tente «Musica et Vox». Pour la saison 2003, on diffusera un film supplémentaire sur le théâtre romain ; sera édité également un livre illustré sur la vie dans une villa romaine (p.ex. celle d'Echternach) portant le titre «Une vie dans la villa».

info  
forum

Sur un mirador à construire, on montrera un film en 3D sur la volumétrie présumée du site à l'époque romaine réalisé par l'Université de Nancy.

Actuellement, on prépare un Website qui reprendra toutes les informations nécessaires sur le site.

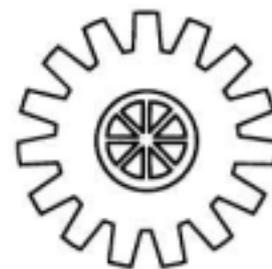
En 2002, un grand terrain situé en plein centre de la «pars rustica» a été acheté. Des hangars vétustes qui y sont implantés sont à enlever dans un proche avenir. Un seul terrain reste à acquérir. Les fouilles dans la «pars rustica» pourraient démarrer dès aujourd'hui.

Des concerts et des pièces de théâtre, comme par exemple «Miles Gloriosus» de Plaute, ont été présentés sous la tente «Auditorium» au cours de l'année ; d'autres sont prévus pour la saison à venir.



*Essai de reconstitution du hall central de la villa d'Echternach réalisé par l'Université de Nancy*

## PATRIMOINE INDUSTRIEL



### ■ Fond de Gras

Dès que le projet du Parc ferroviaire et industriel vit le jour en 1985, le SSMN suggéra de prolonger la ligne ferroviaire du Train 1900 jusqu'à son point d'origine, la gare CFL de Pétange. En 1988, les terres gênantes provenant du glissement de terrain de 1964 furent dégagées et la voie prolongée jusqu'à 1 km de la gare de Pétange. L'étape pour l'année 2000 consistait à planifier le contournement des halls et des aires d'une société implantée depuis les années 1970 sur le tracé original datant de 1873. Derrière ces halls, le terrain s'avéra fort peu stable ce qui explique que l'ancienne société Prince Henri avait évité cette zone lors de la construction de la ligne en 1873. Un assainissement avec échange de terres permit de venir à bout des problèmes géologiques. Il resterait quelque 400 m jusqu'au raccord avec la voie des CFL. Survint alors un problème avec un consortium de propriétaires posant des conditions de vente exorbitantes pour leur parcelle qu'ils estimaient incontournable. Il fut cependant possible de concevoir un contournement en battant des palplanches sur une longueur de 100 m et d'une hauteur de 13 m.

Ceci explique, afin de respecter la pente maximale et le rayon minimal de la voie, que les terrassements devinrent beaucoup plus importants et qu'il fallait, dès le départ, prévoir des mesures de consolidation des talus, car on entraînait profondément dans la zone qui s'était révélée instable au cours de la phase précédente.

En même temps, l'ancien chemin rural menant au «Prenzebiert» a dû être déplacé ; il longe maintenant la nouvelle voie ferrée sur une hauteur de 6 m. De même, la voie routière vers l'Eucosider avec adoption d'un passage à niveau fut remise en état. L'aménagement d'un quai à voyageurs en gare de Pétange à deux voies fut réalisé en 2002.

### ■ Esch/Belval, hauts fourneaux A + B

#### Concept de conservation

Les hauts fourneaux A et B d'Esch/Belval et leurs installations annexes ont été inscrits sur la liste de l'inventaire supplémentaire des sites et monuments nationaux et font ainsi partie du patrimoine national culturel à protéger et à mettre en valeur. Le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, SSMN, patrimoine industriel, entend par conservation le fait de maintenir en état les éléments des hauts fourneaux A et B et leurs installations annexes qui expriment clairement leur fonctionnement d'origine. Ainsi, toutes les parties ajoutées qui n'ont pas de valeur historique pourraient être enlevées.

En aucun cas, le site sera «muséifié» dans le sens d'une conservation totale du site dans son dernier état de fonctionnement. Le site ne sera pas livré dans sa totalité aux seuls effets du temps.

#### Situation d'attente et d'identité

La mise en valeur et le problème de la métamorphose du bassin minier et des sites industriels, consécutive aux options prioritaires de la politique nationale, crée une grande effervescence autour de ces lieux. Les hauts fourneaux à Esch/Belval ont d'autant plus attiré l'attention sur eux qu'ils symbolisent les vestiges quasi tabous de la croissance industrielle. Tant que ce lieu reste intouché, sa capacité d'évocation croît proportionnellement à l'attente.

Outre l'identité industrielle, régionale, nationale, voire européenne (Montanunion), le thème qui s'impose est la relation symbolique du site au temps. Il relie en effet le passé par l'évidence de ses vestiges, au futur par la potentialité du site, en passant par le présent avec les hauts fourneaux, comme derniers témoins de la transformation de la société industrielle en attente de métamorphose.

#### Périmètre d'intervention

Le périmètre d'intervention fait partie de la zone inscrite sur l'inventaire supplémentaire des sites et monuments nationaux et comprend les hauts fourneaux A et B avec leurs installations.

## ■ Lasauvage-Saulnes

Projet de restauration de l'ancienne voie minière reliant Lasauvage à Saulnes. La réalisation de cette extension de la voie ferrée à Saulnes sur son tracé d'origine permettra d'ouvrir le Parc industriel et ferroviaire vers la France. Bien que situé au Grand-Duché, le musée retrace l'histoire du Bassin minier, une histoire qui est commune aux trois parties belge, française et luxembourgeoise. Le matériel roulant en service est de provenance luxembourgeoise, française, belge et allemande. L'intérêt de ce projet devrait trouver le même intérêt auprès du public franco-belgo-allemand qu'auprès du public luxembourgeois.

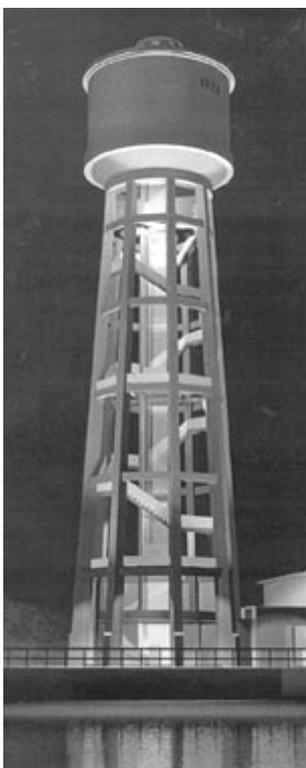
Il constituera une source de mémoire pour les générations futures qui n'ont pas connu cette ère qui a marqué leur région. En utilisant l'ancien réseau ferroviaire de la mine, les installations et vestiges industriels typiques de la région peuvent être sauvegardés grâce à un lien ferré transfrontalier unique. Le projet a été achevé et inauguré le 15 mai 2002.

## ■ Mine de cuivre à Stolzenbourg

Ancienne mine de cuivre, située dans la vallée de la Klangbach, dont les exploitations remontent au 17<sup>e</sup> siècle. Il s'agit de découvrir la mine au travers de ses caractéristiques géologiques, de ses activités humaines et économiques. Un puits d'aéragé et un puits d'extraction centrale ont subsisté jusqu'à nos jours.

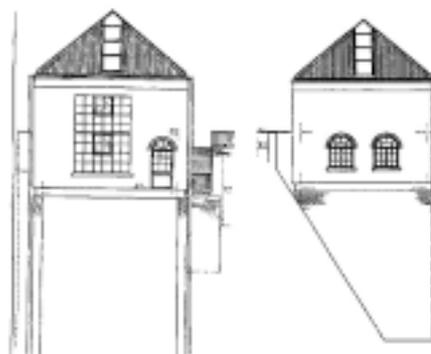
Grâce aux multiples galeries secondaires et tertiaires, cette mine s'avère être un sujet idéal pour l'explication de la terminologie minière comme par exemple le clivage, l'exhaure, la purge, etc. Deux parcours différents sont en cours de réalisation : celui du « jour » consiste à découvrir les vestiges restants en surface ; celui du « fond » ou par « l'accès de l'ancienne galerie d'exhaure », réalisé sous la gouverne hollandaise, pourra être visité à l'intérieur de la mine dans une profondeur de +/- 40 m à l'étage 3. De ce même niveau, on atteint un puits d'aéragé par lequel on accède de nouveau au jour. Les travaux de mise en sécurité de la mine ont été achevés en novembre 2002.

### Nouvelles affectations pour monuments industriels



Actuellement, on étudie la possibilité de remettre en valeur le château d'eau à Dudelange pour y montrer l'exposition d'Edward Steichen "The Bitter Years".

Le "mirador" de l'usine Collart à Steinfort connaîtra une renaissance sous forme d'un centre d'interprétation du parc naturel qui évolue dans le voisinage.



## Patrimoine paysager

### Restauration des jardins du grand château d'Ansembourg (suite des travaux)

1. Restauration du bassin de l'aigle bicéphale
  - Le bassin en pierres de taille, ainsi que la tuyauterie ont été entièrement restaurés et reposés.
  - La figure en plomb de l'aigle bicéphale, fortement abîmée, a subi les travaux suivants :
    - soudure de l'aile cassée
    - analyse des traces de traitement de surface ancienne avant nettoyage des dépôts de calcaire
    - dorure à la feuille de la figure
  - La fontaine a été reconnectée au réseau hydraulique ancien (les jets d'eau fonctionnent par la pression naturelle).
2. Réparation du mur de soutènement (longueur : 200 m) le long de l'Eisch les nombreux trous ont été rebouchés les joints ont été nettoyés et refaits
3. Les grilles de la cour d'entrée, ainsi que les ouvrages en fer forgé avec éléments décoratifs en fer repoussé ont été démontés, restaurés et re-placés
4. Le portail d'honneur de 1749 a été entièrement restauré nettoyage des pierres de taille greffe d'éléments du décor sculpté couverture en plomb du sommet restauration du décor sculpté restauration des panneaux en rocaille naturelle (pierre de grès)
5. L'escalier d'honneur avec fontaine de la -cour d'honneur
  - dépose et restauration de la balustrade
  - repose de la balustrade et des marches d'escalier avec protection contre les infiltrations d'eau
6. Proposition pour la construction d'un hangar de jardinier à l'extérieur du jardin contre le mur est.



*Echternach, promenade pittoresque du Troosknepchen, pavillon rustique, fin 19e siècle*

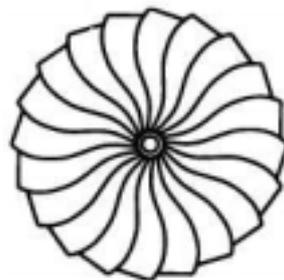


*Echternach, jardin de l'infirmerie  
Piliers à motifs de rocaille*

### Inventaire des parcs et jardins historiques

L'inventaire est en cours de préparation en vue de mesures de protection adaptées.

### Elaboration d'un concept didactique pour le jardin des mal-voyants au château d'Useldange



## PATRIMOINE RURAL

### Restaurations privées

#### ■ Janvier

Baschleiden: Reding; Boulaide: Wanderscheid; Colpach-Haut: Saar; Dudelange: Slimani; Eschdorf: Clesse; Ettelbruck: Teixeira; Filsdorf: Rettel; Kaundorf: Lorang; Koerich: Feio Inacio, Kusova; Luxembourg: Gales, Voltaire; Remich: Lefèvre; Reuland: Gherardi; Surré: Gregorius.

#### ■ Février

Aspelt: Gouden; Bavigne: Brachmond; Bech: Kartheiser; Beckerich: Boltz; Beiler: Dichter; Berbourg: Wirtz; Bigonville: Moonen; Bissen: Fischer; Brandenburg: Fernandes Do Calvo; Brouch/Wecker: François; Erpeldange/Bous: Noesen, Walentiny; Eschweiler/Junglinster: Gillen; Godbrange: Pesch; Grevenmacher: Steinmetz; Hagelsdorf: Watkins; Herborn: Wagner; Holzem: De Burca; Luxembourg: Binsfeld, Klein, Theisen; Marnach: Schweissfeld; Mertzig: Thill; Niederdonven: Wagner; Ospern: Prevos; Pétange: Olinger; Pintsch: Sassel; Rameldange: Schaus; Remich: Hentges; Rodange: Noblet; Steinheim: Bredimus; Useldange: Grasges, Kaufmann; Vichten: Jaeger.

#### ■ Mars

Ahn: Duhr; Alscheid: De Roy; Asselborn: Mathieu; Basbellain: Michels; Baschleiden: Neu; Beaufort: Bartimes; Beidweiler: Dubru, Weydert; Berchem: Löffler; Berg: Uselding; Bettel: Bingen; Bonnal: Steffen; Bourglinster: Darco; Bürden: Speller; Differdange: Schambourg; Dudelange: Dany; Echternach: Berg, Schwartz; Ehnen: Leuck; Ermsdorf: Schackmann; Fohren: Betzen; Grevenmacher: Toussaint; Insborn: Bormann; Itzig: Schmit; Kapweiler: Fisch; Koerich: Feyder; Kopstal: Collin; Lellig: Brauch; Lellingen: Zangerlé; Luxembourg: Dochen, Frank, Mondot; Manternach: Mehlen; Medernach: Dostert; Meispelt: Godart; Merkholtz: Maraite; Mersch: Kohn; Neuhaeusgen: Ihry; Niederdonven: Duhr; Nospelt: Ford; Oberfeulen: Hornick; Rambrouch: Scheeck; Redange: Gerekens; Rippweiler: Harpes; Saeul: Jones; Schifflange: Olinger; Steinfort: Reiter; Troisvierges: Dormans; Vianden: Beciri, Hermes; Welfrange: Limpach.

#### ■ Avril

Asselborn: Kettmann; Bech-Kleinmacher: Schram; Beidweiler: Gretschi; Bourglinster: Calteux, Rozinj; Boxhorn: Spaus; Differdange: Janetzko; Koerich: Carreira; Lieler: Blom, Conzemius; Luxembourg: Glesener, Goerens; Machtum: Clark; Medernach: Linden; Mertzig: Conzemius; Niederanven: Hellenbrand; Oetrange: Schmit; Remich: Ribbé; Rodange: Thill; Rumelange: Franco; Stegen: Franziskus; Steinsel: Hoffmann; Weiswampach: Cales; Wilwerwiltz: Mayer.

#### ■ Mai

Altrier: Mischel; Arsdorf: Berg; Bech: Rodrigues, Willems; Bissen: Roland; Brandenburg: Dias Duarte; Canach: Geeler; Christnach: Bettendorf, Schmitz; Dahl: Graffé; Dahlem: Muller; Diekirch: Maquil, Wagner; Eschweiler/Junglinster: Krüger; Fingig: Pohl; Fischbach/Mersch: Schumann; Greiveldange: Kieffer, Moss, Grevenmacher:



*"Schéiweschaff" à Merscheid*



*Lellingen*



*Elvange / Beckerich*

Back, Hodzic, Zewen; Grosbous: Kaiser, Monteiro, Schmit; Heiderscheidergrund: Haag; Hellange: Kimmel; Hollenfels: Elvin; Holtz: Putz; Hovelange: Fey; Junglinster: Pitman; Kayl: Pulcinelli; Kehlen: Adam, Lautem; Liefrange: Meyers; Luxembourg: Pitz; Machtum: Muller; Meispelt: Godart; Mertzig: Martin; Prettingen: Schmit; Redange: Bollendorf; Remerschen: Sünnen; Remich: Correia, Thill, Vitas; Ringel: Glodé; Rippweiler: Engel; Rosport: Minden; Saeul: Obenhuysen; Schandel: Barthelemy, Elsen, Goedert; Schengen: Backes; Senningen: Weydert; Septfontaines: Noesen; Steinheim: Wehenkel; Tuntange: Gehlen; Useldange: Olinger; Vianden: Da Costa, Dos Santos, Portanguen, Rodrigues; Vichten: Colbach; Wiltz: Fischer.

## ■ Juin

Arsdorf: Ewert; Basbellain: Garians; Berbourg: Wirtz; Bettendorf: Kelders; Binsfeld: Dosseray; Born: Bisenius; Bous: Leinenweber; Godbrange: Kass; Heffingen: Colbach; Hoffelt: Zeig; Ingeldorf: Elsen; Insenborn: Bormann; Larochette: Carvalho, Cigrand, Dos Santos, Perreira Ferreira, Weber; Medernach: Scholtes, Weckering; Mersch: Laux; Remerschen: Weber; Remich: Da Conceicao, Fu Cheng Ye-Ye, Rodrigues; Rolling/Bous: Nick; Rosport: Werdel; Sandweiler: Sinigaglia; Schifflange: Entenich; Troine: Stecker; Wellenstein: Gales, Weyer.

## ■ Juillet

Bastendorf: Ries; Bertrange: Urzi; Bettendorf: Paiva, Kraemer, Weber; Bill: Kolbach; Bissen: Franco; Bourglinster: Welter; Brandenburg: Kaes; Bürden: Rassel; Buschdorf: Gonderinger; Calmus: Geurts; Contern: Hansen; Doennange: Neumann; Doncols: Schroeder; Dorscheid: Kails; Ermsdorf: De Sousa; Esch/Alzette: Vitali; Gostingen: Schiltz; Hollenfels: Thewes; Itzig: Scheifer; Kayl: Nuñes; Landscheid: Winandy; Leithum: Kremer, Lellig; Hansen; Leudelage: Schon; Luxembourg: Dousseau; Medernach: Marzona, Rocha; Moersdorf: Hansen; Mondercange: Bohler; Noerdange: Wolter, Noertrange: Weiler; Obereisenbach: Heinen; Rambrouch: Kerger; Redange: Peters, Schaaf; Sandweiler: Fumagalli; Schifflange: Pater; Vianden: Gleis, Pereira, Reuter, Rodrigues, Travascio; Wickrange: Bintner; Wormeldange: Weber.

## ■ Août

Alscheid: De Roy; Boevange/Attert: Cremona; Bour: Hurt; Differdange: Da Sousa; Ehnen: Marques, Martins, Van Hemert; Ell: Ewen; Geyershof: Klein; Grevenmacher: Weiler; Kapweiler: Kolbach; Kopstal: Kolten; Luxembourg: Marx; Mecher: Goetz; Oberfeulen: Schneiders; Platen: Klopp; Rambrouch: Scheeck; Reckange/Mersch: Schroeder; Saeul: Welter; Steinfort: Meyers.



*Differdange*

## ■ Septembre

Alzingen: Schneider; Baschleiden: Reding; Berg: Bausch; Bettange/Mess: Diffey; Christnach: Bettendorf, Loutsch; Deiffelt: Prim; Dudelange: Hengen; Echternach: Wagener; Eschdorf: Braas; Everlange: De Lorenzi; Fischbach/Mersch: Vaessen, Welter; Flaxweiler: Meyers, Rocco; Folkendange: Welschbillig; Hellange: Bermes; Hinterhasselt: Oliver; Hollenfels: Schons; Insenborn: Bormann; Kehmen: Steichen; Larochette: Deischer, Hansen, Martellini, Rosa Gomes; Leudelage: Van Dyck; Luxembourg: Freyling, Fries, Frisch; Marnach: Collé; Medernach: Simon; Mersch: Hottua; Mertzig: Arend; Michelau: Verniers; Münschecker: Kirch; Niederanven: Wagner; Oberdonven: Fischer; Osweiler: Irrthum; Platen: Kettel, Klopp; Reckange/Mess: Felten; Remich: Clement; Schandel: Sinner; Schieren: Majerus; Schwebsange: Graas; Steinsel: Simoes; Strassen: Pir; Wellenstein: Gloden; Wilwerwiltz: Willems; Zittig: Majerus.

## ■ Octobre

Bech/Kleinmacher: Sünnen; Berbourg: Inazio, Rerat; Bettembourg: Eicher; Boevange/Clervaux: Treis; Bourglinster: Scholtes; Canach: Biewer; Clervaux: Knauf; Consdorf: Kaiser, Kosmalla, Zipfel; Diekirch: Bingen; Differdange: Leischen; Dippach: Mardaga; Doennange: Clees; Drinklange: Plumer; Echternach: Wagner; Ehrlange/Mess: Mondot; Grevenmacher: Costa; Hesperange: Richardy; Kehlen: Poulles; Lellig: Hauffels; Lenningen: Berg, Rippinger; Luxembourg: Binsfeld, Da Costa, Francini, Georges, Theisen; Machtum: Hengel; Münsbach: Becker; Noertrange: Weinandy; Osweiler: Gangolf, Zeimetz; Perlé: Bintener; Reckange/Mess: Wagener; Reimberg: Goedert; Remich: Feltus, Kreutz, Pierri; Stegen: Franziskus; Wasserbillig: Born; Wellenstein: Hansen, Huynen; Wiltz: Thillens.

## ■ Novembre

Ahn: Duhr, Lahr; Altlinster: Kolbach; Clervaux: Stephany; Contern: Klensch; Diekirch: Besseling; Ehrlange/Mess: Glasemann; Ettelbruck: Alves; Godbrange: Pesch; Heispelt: Ferber; Hesperange: Forette; Leithum: Schneiders; Luxembourg: Chombart, Dupong, Schaus; Masseler: Mergen; Mersch: Willems; Merscheid/Heiderscheid: Chouchane; Niederdonven: Duhr; Oetrange: Goerens; Osweiler: Schneider; Reichlange: Marocchi; Useldange: Fischer; Warken: Masselter.

## ■ Décembre

Bastendorf: Ries; Beaufort: Hoffmann; Burmerange: Claire; Buschdorf: Kill; Diekirch: Muller; Ell: Even; Erpeldange/Bous: Baronnet; Esch/Alzette: Spagnuolo; Gonderange: Macedo Moreira; Koedange: Wies; Levelange: Feyder; Platen: Lanners; Schifflange: Schmit; Vianden: Biwer, Dos Santos.



*Ettelbruck*



*Remich*

## Dans les communes

### ■ 1. Aspelt (commune de Frisange)

Le château qui remonte à l'époque de la Renaissance, jadis entouré d'eau, se trouve à l'heure actuelle en bon état. Devenu propriété de la commune il y a quelques années, cette dernière envisage de l'occuper pour son administration et divers services.

Dans cette perspective, le Ministère de la Famille s'intéresse au site où des dépendances agricoles pourraient trouver également une nouvelle affectation.

Avec l'accord de la commune, le SSMN se propose, dans une première étape, de faire mesurer les bâtiments et, dans une deuxième étape, de décaper les façades en vue d'une étude photogrammétrique.

Parallèlement à ces travaux, les instances gouvernementales et communales établiront un plan d'occupation du site.

### ■ 2. Beckerich

Le silence règne toujours autour du projet communal qui a pour but de transformer le moulin situé entre Hovelange et Beckerich. Quoiqu'il en soit, le concours du SSMN est toujours maintenu.

### ■ 3. Boevange

- Lors du réaménagement de la route nationale qui traverse le village, la commune et le SSMN ont sauvé un lavoir qui est à présent remis en valeur.
- A Buschdorf, au centre du village relativement bien conservé, l'Etat et la commune sont en train de restaurer une ferme du 19e siècle qui servira à des fins éducatives dans quelques années.

### ■ 4. Cap

Un four à chaux trouvé sur un site commercial sera transféré dans la localité même.

### ■ 5. Dalheim

Les travaux de consolidation du théâtre sont en cours et se poursuivront durant les temps à venir.

### ■ 6. Diekirch

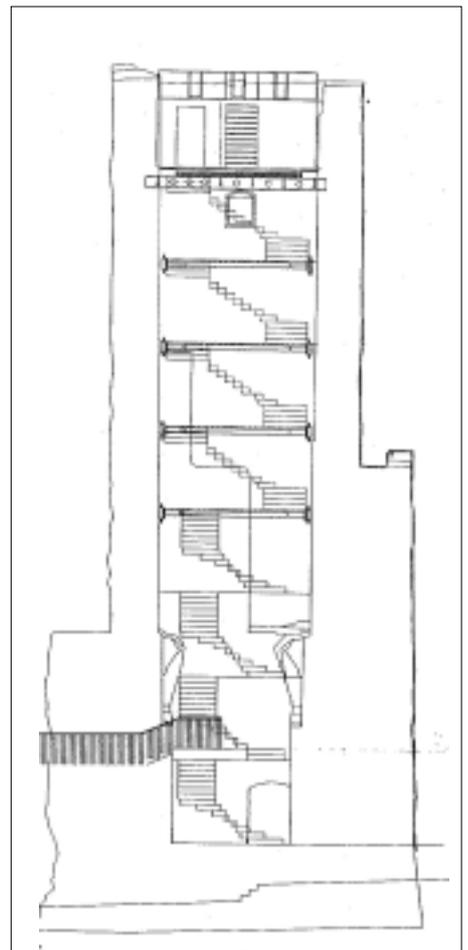
- Le conservatoire de l'automobile qui ouvrira ses portes cette année dans les anciens garages Mercedes-Benz est le produit d'une concertation entre la commune de Diekirch, le Ministère du Tourisme et le Ministère de la Culture.
- Dans l'ancien bâtiment de «l'Industrie du Bois» la commune est en train d'aménager un centre sociétair et culturel, ceci avec l'aide matérielle du SSMN.

### ■ 7. Echternach

L'implantation du nouveau centre culturel dans l'enceinte de l'ancien couvent des rédemptrices n'évolue pas dans la bonne direction. Les plans ont été changés à l'insu du Ministère de la Culture. Actuellement, le projet est dans une impasse architecturale.

### ■ 8. Hesperange

Les "Amis de l'histoire" et les pouvoirs locaux font appel au Ministère de la Culture pour faire revivre le site médiéval du château fort. Cette entreprise s'avère difficile puisque la grande majorité des terrains est dans le domaine privé. Vider le puits est une possibilité pour connaître davantage sur un site qu'il est difficile d'explorer dans sa totalité.



*Coupe à travers le donjon d'Useldange. La hauteur de 28 m est divisée en 8 étages, où seront traités les thèmes du "foncier" et de la "vie rurale au Moyen Âge"*

## ■ 9. Larochette

Les travaux de remise en valeur du château de Roebe, domaine de l'Etat, vont démarrer sous peu. La commune s'y installera d'ici 3 ans.

## ■ 10. Lellig

Le monument funéraire et la voie romaine adjacente ont été remis en valeur. De nouveaux panneaux sont en cours d'élaboration.

## ■ 11. Lellingen (commune de Wilwerwiltz)

Dans le village pilote qui a connu une mise en valeur durant les années 80, la substance architecturale est bien conservée. A l'heure actuelle quelques particuliers envisagent de vendre des terrains pour y faire construire des maisons unifamiliales. Puisque les autorités communales sont conscientes du danger qui menace le parcellaire bien typique du village ardennais, elles feront élaborer par un urbaniste une étude, resp. un aménagement particulier qui tiendra compte du patrimoine local. Le SSMN soutient cette initiative exemplaire sur tous les plans.

## ■ 12. Mamer

Les vestiges d'un site romain en direction de Kopstal ont été remis à jour. Une signalétique de qualité revalorisera le site.

## ■ 13. Manternach-Mertert

Les vestiges de l'ancienne fabrique à papier Collart sont en train d'être consolidés, ensemble avec l'Administration des Eaux et Forêts qui y a implanté un itinéraire culturel et naturel.

## ■ 14. Noertzange

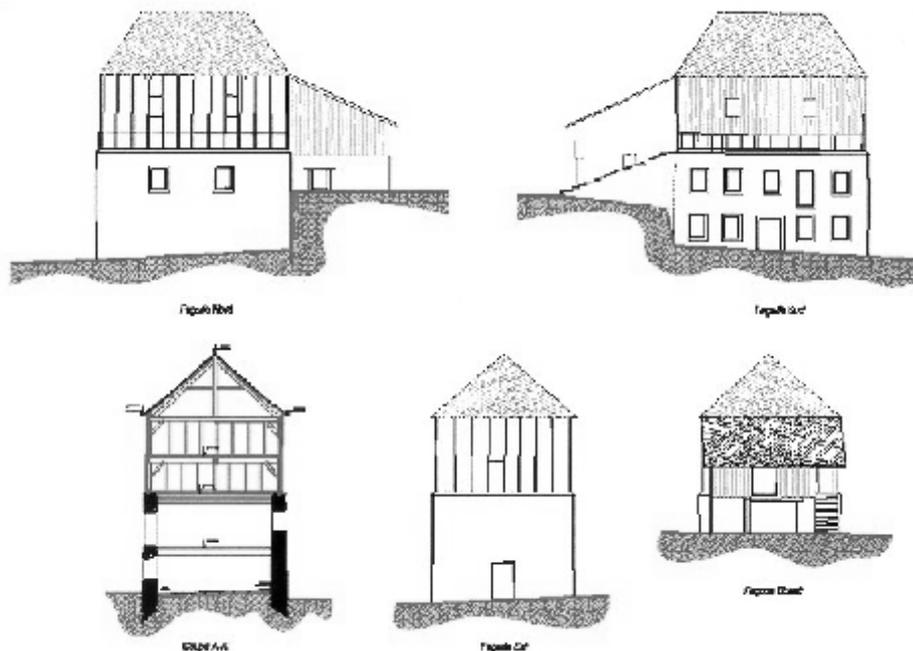
Des études sont en cours pour se concentrer sur un changement d'affectation de la gare qui a perdu sa destination d'origine. L'aménagement de logements pour étudiants étrangers fréquentant nos cours universitaires pourraient être une solution à envisager.

## ■ 15. Nospelt

La consolidation de vestiges d'un site romain mis au jour par des archéologues amateurs commencera dès les beaux jours.

## ■ 16. Pintsch (commune de Wilwerwiltz)

Le moulin à écorce (construit vers 1830), situé dans la vallée en bordure du village, menace ruine. Une action de sauvetage s'impose dans un proche avenir. Pour cette raison, le SSMN prendra à charge un nouveau toit, dont les travaux sont prévus pour le printemps 2003. La future affectation pourra éventuellement être publique.



*Le moulin à écorce  
à Pintsch*

## ■ 17. Remerschen-Schengen

Le monument funéraire romain a connu une révision générale et sera doté d'une nouvelle signalétique.

## ■ 18. Rippweiler (commune d'Useldange)

Des fouilles archéologiques qui ont été abandonnées il y a 25 ans ont redémarré. Un groupe d'archéologues amateurs, sous la direction d'un archéologue diplômé, s'est constitué en a.s.b.l. La firme qui y travaille, Eastern Atlas, vient de découvrir dans le voisinage de la villa 3 autres dépendances, grâce à leur système de géo-radar. La Musée d'Art et d'Histoire assure la surveillance générale. Le SSMN finance la mise en valeur et la consolidation des vestiges.

## ■ 19. Saeul

Malgré un article spécial, inscrit expressis verbis dans le règlement des bâtisses qui prévoit que le SSMN doit obligatoirement fournir un avis pour toute nouvelle implantation dans le centre du village pilote, les autorités communales ont ignoré cette convention tout en laissant construire un promoteur un immeuble qui ne répond pas aux critères énoncés dans le règlement spécial. Ceci est très regrettable.

## ■ 20. Septfontaines

Une maison qui remonte probablement au 17<sup>e</sup> siècle et qui a été sauvegardée au dernier moment, se présente actuellement comme réalisation exemplaire à l'entrée du village. Les problèmes de circulation qui furent à l'origine de la démolition projetée ont été résolus avec l'Administration des Ponts et Chaussées.

## ■ 21. Steinfort

Un mirador (v. plan p.13) survivant de l'ancienne usine Collart, trouvera une nouvelle affectation dans les mois à venir et servira de siège au garde forestier. Au premier étage, on installera une salle d'exposition où seront traités des thèmes qui touchent à la nature et l'écologie.

## ■ 22. Steinsel

Les vestiges du temple romain seront revalorisés grâce à une signalétique de qualité.

## ■ 23. Useldange

L'Administration communale, établie depuis 1981 dans l'ancienne tannerie Sinner, cèdera la place à l'extension de l'école primaire pour s'installer dans le «nouveau château» de 1934 qui est domaine de l'Etat.

Tout en payant une location à l'Etat, les pouvoirs locaux pourront jouer le rôle du surveillant dans le cadre de l'itinéraire culturel pour mal-voyants qui est en train d'être installé par le SSMN.

## ■ 24. Vichten

- Si de l'extérieur la nouvelle affectation du presbytère en maison communale est une réussite, il faut quand même critiquer certaines peintures murales à l'intérieur. Il en est de même du décapage d'un mur dans le hall d'entrée. Le SSMN fera dépendre ses subventions de la remise en état de ces erreurs.

- Le toit qui protège la copie de la fameuse mosaïque romaine doit subir des modifications du côté de l'église. Le SSMN se chargera de cette intervention.

- Une chapelle, avec un calvaire intégré, enlevée durant l'aménagement de l'accès vers le nouveau centre communal, n'est toujours pas reconstruite - ceci malgré la promesse des autorités communales.

## ■ 25. Walferdange

Les vestiges de la villa romaine, entièrement mis au jour, attendent toujours un équipement didactique. Le service archéologique du Musée de l'Etat vient de fournir les informations qui y sont relatives.

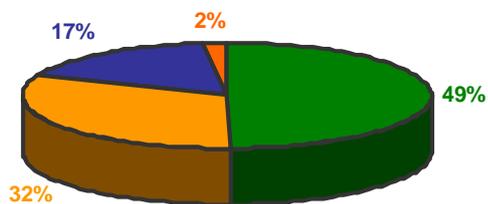
## ■ 26. Wecker

La gare actuellement vide pourrait éventuellement servir de logement pour étudiants profitant d'une bourse luxembourgeoise.

## ■ 27. Luxembourg-Bonnevoie, rotonde

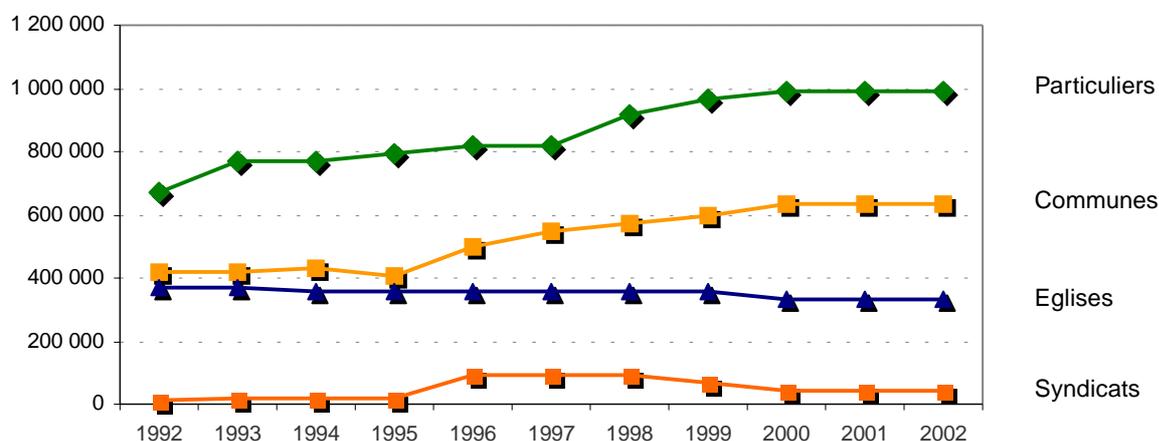
Les travaux évoluent avec un retard de 43 jours. Les toits sont achevés. Les façades - nouvelles portes de secours incluses - seront achevées au cours du mois de mai. Les nouveaux locaux qui seront construits entre les deux rotondes sont réservés aux installations techniques, aux sanitaires et à l'accueil. Leur mise en service provisoire est prévue pour début 2004.

## Budget: répartition des subventions

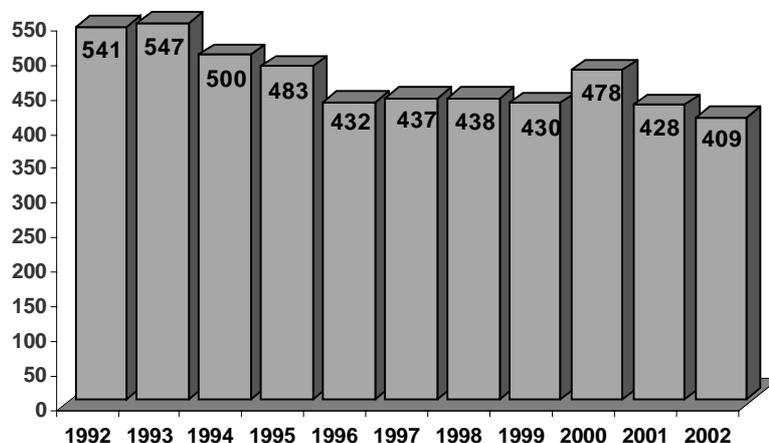


49 %	de subsides aux particuliers	=	40.000.000,-
32 %	de subsides aux communes	=	25.500.000,-
17 %	de subsides aux églises	=	13.500.000,-
2 %	de subsides aux syndicats	=	1.630.000,-

## Progression des subventions



## Evolution des restaurations privées



## ACTIVITES PRIVEES



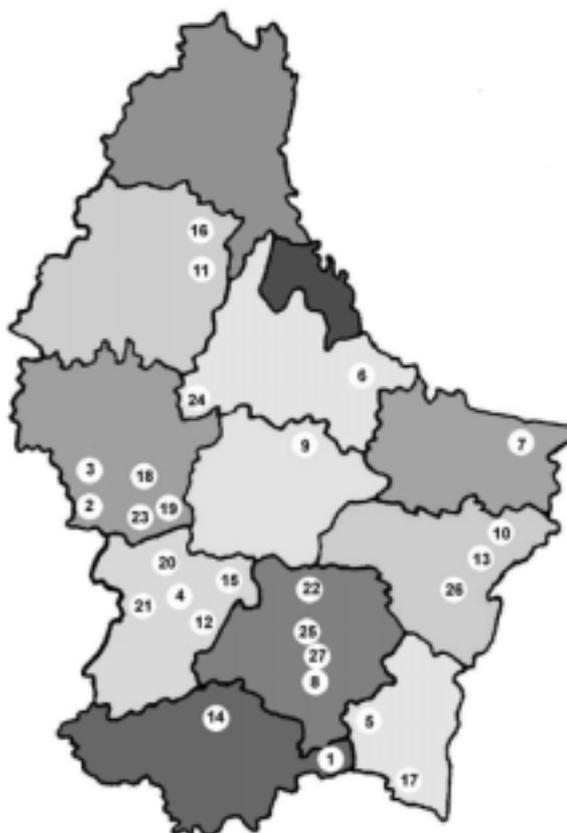
Cantons de :

A	=	Clervaux	29
B	=	Wiltz	31
C	=	Vianden	14
D	=	Diekirch	39
E	=	Rédange	48
F	=	Mersch	33
G	=	Echternach	34
H	=	Grevenmacher	52
I	=	Capellen	15
J	=	Luxembourg	43
K	=	Esch/Alzette	34
L	=	Remich	37

**Restaurations privées 409**

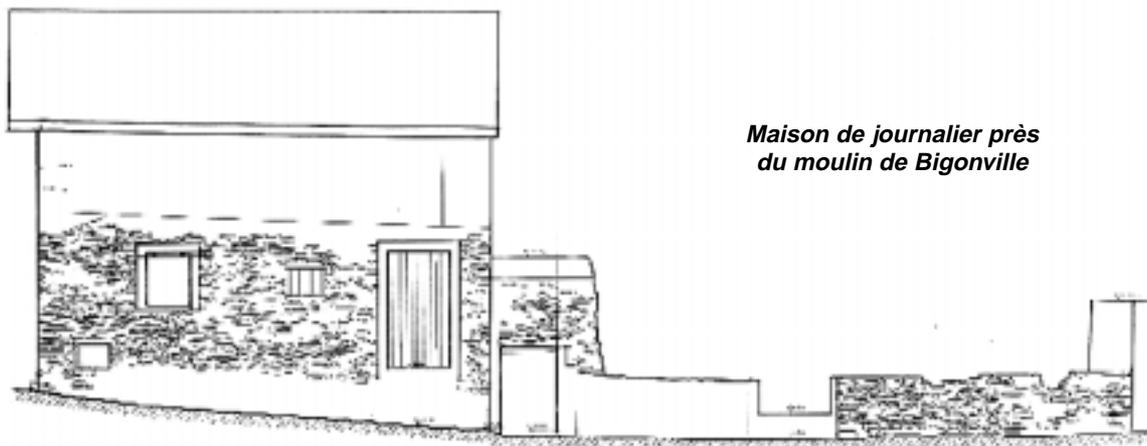
## ACTIVITES COMMUNALES

1	=	Aspelt
2	=	Beckerich
3	=	Boevange
4	=	Cap
5	=	Dahlheim
6	=	Diekirch
7	=	Echternach
8	=	Hesperang
9	=	Larochette
10	=	Lellig
11	=	Lellingen
12	=	Mamer
13	=	Manternach
14	=	Noertzange
15	=	Nospelt
16	=	Pintsch
17	=	Remerschen-Schengen
18	=	Rippweiler
19	=	Saeul
20	=	Septfontaines
21	=	Steinfort
22	=	Steinsel
23	=	Useldange
24	=	Vichten
25	=	Walferdange
26	=	Wecker
27	=	Luxembourg-Bonnevoie



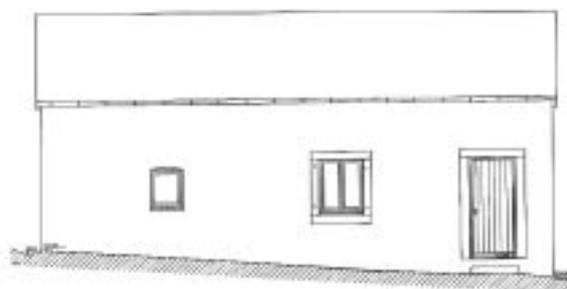
## 5 maisons de journaliers

situées à Bigonville-moulin, Reimberg, Vichten, Hostert, Mensdorf et Echternach, ont été inscrites sur la liste de l'inventaire supplémentaire des monuments historiques et connaîtront des restaurations dans les temps à venir. Les 5 exemplaires figureront parmi les dernier témoins de ce type de maisons qui abritaient les plus démunis de notre société.



*Maison de journalier près  
du moulin de Bigonville*

*Maison de journalier  
à Reimberg*



*Maison de journalier  
à Vichten*



*Maison de journalier  
à Hostert*



*Maison de journalier  
à Echternach*



## DIVERS

### Commission des Sites et Monuments Nationaux

Pendant l'exercice 2002, la Commission des Sites et Monuments Nationaux s'est réunie:

- 7 fois en réunion plénière
- 5 fois groupe restreint de coordination
- 4 fois en groupe «bâtiments religieux»
- 6 fois en groupe «publicités».

En réunion plénière, la Commission a traité 83 dossiers. Ces dossiers concernaient dans 51 cas des objets pour lesquels une mesure de protection spéciale a été proposée conformément à la loi du 18 juillet 1983 concernant la conservation et la protection des sites et monuments nationaux. Dans le cadre de ses attributions, la Commission réunie en plénière a effectué 3 visites des lieux.

Le groupe restreint de coordination a évacué 88 dossiers. Parmi ces dossiers, 73 ont abouti à une promesse de subside, 11 à une autorisation de transformation de moindre envergure d'un objet protégé, tandis que 8 dossiers (demandes de subside) ont reçu une réponse négative (le total dépasse le nombre de 88 parce que dans les deux premières catégories, il y a eu double emploi pour un certain nombre de dossiers). Le groupe restreint de coordination a effectué deux visites des lieux.

Le groupe de travail «bâtiments religieux» s'est réuni 4 fois pour évacuer 77 dossiers, dont 71 ont abouti à une promesse de subside; 6 demandes de subside ont reçu une réponse négative.

Le secrétariat de la Commission des Sites et Monuments Nationaux a instruit et évacué, ensemble avec le Service des Sites et Monuments Nationaux, 29 demandes de subside relatives à l'installation d'un éclairage de style dans les anciens noyaux des localités.

Sur base des dossiers traités en 2002 ainsi que pendant les exercices antérieurs, des subsides pour un montant total de 40.320.- € ont été liquidés en faveur d'associations sans but lucratif. En faveur des communes et syndicats de communes, les paiements ont atteint la somme de près de 631.923.- €, tandis que des subsides pour un montant 334.600.- € ont été liquidés en faveur des fabriques d'églises.

Le groupe de travail «publicités» a traité 139 dossiers demandant, en matière de publicité, une dérogation suivant l'article 9 du règlement grand-ducal du 4 juin 1984 concernant l'exécution de l'article 37 et ss. de la prédite loi du 18 juillet 1983. 97 dossiers ont été avisés favorablement, 39 ont reçu un avis négatif, 3 restent en suspens. Le secrétariat s'est déplacé à maintes reprises pour des visites de contrôle ou d'investigation.

Le groupe travail «publicité» surveille la mise en place des enseignes autorisées et intervient, ensemble avec les autorités communales et les forces de l'ordre compétentes, contre les mises en place illicites.

## Itinéraires culturels

### ■ Christnach (commune de Waldbillig)

L'itinéraire «Krëstnëschkucken» est en voie d'élaboration. Les premiers panneaux sont disponibles. Un spectacle audiovisuel ainsi qu'un parlodrome seront installés au cours de l'année 2003.

### ■ Echternach

«Via Epternacensis», le circuit qui conduit de nombreux touristes à travers la ville connaît un succès grandissant. Au printemps 2003, on installera des stèles explicatives supplémentaires. La partie longeant la rue des Redoutes, où les travaux à la tour médiévale (Wolfefturm) sont achevés, sera réouverte aux visiteurs.

### ■ Luxembourg

#### Circuit Vauban

Si le projet de loi concernant la forteresse et le futur Musée de la Forteresse peut être voté dans un prochain avenir, les travaux reprendront sur les sites du Pfaffenthal, Niedergrünwald et Obergrünwald. Un spectacle audiovisuel fonctionnera à partir du mois d'avril dans la tour Vauban, rue St. Mathieu.

#### Circuit Wenzel

Des travaux sont en cours pour revaloriser le site, dit «écluse du Grund», rue St. Ulric. Les droits de propriété étant définitivement arrêtés, le SSMN y installera une station du circuit Wenzel où les touristes pourront trouver une maquette et des explications sur le fonctionnement de cet ouvrage militaire. De même, ils pourront visiter (avec un guide) la salle d'armes qui se trouve sous l'écluse.

Dans le cadre de la remise en valeur du site du Rham, on commencera, pendant l'été 2003, le dégagement des douves et du fossé situés à l'est des casernes prussiennes.

Par cette intervention, le circuit Wenzel pourra –plus tard– emprunter un nouveau parcours. La reconstruction de la courtine entre la tour Jacob et la première tour à gorge ouverte permettra la lecture des ouvrages militaires de la 3e enceinte (14e siècle) et de Vauban (fin du 17e siècle).

### ■ Pütscheid

Une piste cyclable sera construite sur un ancien chemin appelé "Rennpad". Les autorités communales ont demandé le concours des responsables du Ministère de la Culture pour faire vérifier par des archéologues si le chemin en question ne remontait pas à l'époque romaine. Les différentes couches qui ont été mises au jour ne permettent cependant pas de conclure que le chemin est d'origine romaine.

### ■ Schengen (commune de Remerschen)

D'ici 2005, année pendant laquelle le Luxembourg assumera à nouveau la présidence dans l'Union Européenne, sera réalisé, avec l'Administration des Travaux Publics, un itinéraire reliant l'embarcadère à la maison Koch. Le chemin longe la Moselle où seront implantés des stèles et des arbres représentant les 15 pays pour atteindre, dans un bâtiment réaffecté, un spectacle audiovisuel.

### ■ Senningen

Dans une action concertée entre les resp. du MNHA, de l'Administration des Ponts & Chaussées et du SSMN, un four à chaux, découvert le long de la route à l'entrée du village, a pu être sauvé. Les vestiges consolidés à présent seront équipés d'une signalétique adéquate. Ceux-ci sont partie intégrante d'un sentier culturel géré par une a.s.b.l.

### ■ Useldange

Une partie du circuit pour les handicapés de la vue pourra fonctionner à partir de septembre 2003. Il s'agit des stations suivantes : Jardin médiéval, jardin de village, plantes en pots, plantes murales, croix de chemin et calvaires, faune et flore, les poissons de l'Attert, les métiers le long de l'Attert, le poète local Tit Schroeder. Une douzaine d'autres stations suivront en 2004.

### ■ Vianden

L'itinéraire culturel de Vianden, qui longe en grande partie l'enceinte médiévale, est achevé en très grande partie, de sorte que les touristes pourront en profiter entièrement à partir de cette année.

### ■ Wiltz

Un itinéraire à la mémoire du poète Michel Rodange est en élaboration. L'inauguration est prévue pour le mois de septembre 2003. Le Ministère de la Culture, la commune et l'"Actioun Lëtzebuergesch" se partagent les frais.



## Un itinéraire culturel pour handicapés de la vue à Useldange

Le chantier évolue bien, ceci sur plusieurs plans :

- Lors d'un passage d'experts de l'UNESCO, ceux-ci ont montré un grand intérêt pour l'initiative qu'ils jugent d'unique. Ainsi, l'équipe qui gère le chantier est invitée à présenter le projet dans une première approche au mois de mai à Paris aux responsables du patrimoine de l'UNESCO. Lors de l'assemblée générale de cette dernière en octobre 2002, ils ont convenu de monter avec nous une exposition sur ce sujet dans le hall de l'UNESCO à Paris.
- En outre, le projet est admis aux itinéraires culturels du Conseil de l'Europe, où il fut présenté en décembre 2002 au comité ad hoc à Strasbourg. Cette cellule se propose d'organiser une rencontre entre différentes initiatives du même type, à Luxembourg en mars.

Le circuit d'Useldange sera également partie intégrante de la campagne pour les handicapés lancée par l'Union Européenne de Bruxelles, en 2003.

Sur les lieux-mêmes, les travaux archéologiques avancent bien (v. chapitre sur châteaux). Les installations dans la tour ronde sont achevées et on pourra équiper les différents étages du matériel didactique nécessaire.

Les travaux d'infrastructure du donjon commenceront en mars 2003 et seront terminés vers la fin de l'année. L'administration communale occupera le nouveau château fin février 2003, de sorte qu'une surveillance générale sera assurée.

Trois jardins seront plantés au printemps ; de même on installera un groupe de calvaires dans le voisinage immédiat.

Il est prévu également de construire une passerelle enjambant un bras de l'Attert en été.

Les stations illustrant faune et flore seront réalisées au cours de l'année.

Une partie du circuit pourra donc fonctionner cette année encore.

## La forteresse de Luxembourg

En ce qui concerne la protection et la conservation du patrimoine de la forteresse de Luxembourg, l'année 2002 a été marquée par la poursuite de l'aménagement de certains vestiges du circuit Vauban et par la définition d'un programme pédagogique du Musée de la Forteresse.

### ■ Les aménagements de l'itinéraire culturel Vauban

- La mise en valeur du réduit intérieur du fort Niedergrünewald, commencée en 2001, a été terminée en 2002.
- La partie gauche du bastion et du fossé du Fort Obergrünewald a fait l'objet d'un début d'excavation. Des travaux commencés en 2001 avait déjà mis à jour une partie du flanc gauche du fort. Ces travaux devraient se poursuivre tout au long de l'année 2003.
- Bien que non encore opérationnel, le circuit Vauban a été entretenu tout au long de l'année par une équipe de travailleurs attachés au SSMN.

### ■ Les aménagements du Musée de la Forteresse

- L'année 2002 s'est terminée par la réalisation du premier étage du Musée de la Forteresse. La toiture a été conçue conformément à sa silhouette du XVIII<sup>e</sup> siècle. Les banquettes de tir latéral et la plate forme d'artillerie frontale ont été aménagées afin de restituer la morphologie historique du bâtiment.
- Les murs latéraux du Fort ont été rétablis selon les chartes internationales en matière de conservation du patrimoine.
- Les travaux en sous-sol dans la galerie technique se sont poursuivis et touchent à leur fin.
- L'ensemble du rez-de-chaussée et du 1<sup>er</sup> étage du Musée de la Forteresse a été aménagé afin de recevoir les installations muséographiques et le mobilier.



## Recherche scientifique

En dehors de l'aménagement extérieur du Musée de la Forteresse, le SSMN a mis sur pied un groupe de chercheurs dès janvier 2002. Ce comité a eu pour tâche d'abord de nourrir et d'enrichir le projet intellectuel de base et ensuite d'approfondir la recherche, parallèlement à tout ce qui avait été engagé jusqu'à présent. Les réunions bi-hebdomadaires ont donné lieu à de nombreux comptes-rendus de session et rapport d'étape. En parallèle de ces réunions, plusieurs recherches ont été menées en direction de bibliothèques et centres d'archivage de Luxembourg, de France et d'Allemagne. Deux grands thèmes historiques ont animé les débats : la notion de fortification dans le temps et dans l'espace et la notion de formation culturelle à travers le développement de la fortification. Les travaux du comité, organisés et supervisés par le Service des Sites et Monuments, ont été adaptés en programme pédagogique muséographique.

### *Textes de loi*

Dans le cadre des projets de mise en valeur de la forteresse, le Service des Sites et Monuments nationaux et le Ministère de la Culture ont développé et finalisé le projet de loi relatif à l'extension de l'itinéraire culturel Vauban et à l'aménagement du Musée de la Forteresse. Il est souhaité que ce projet de loi passe au vote à la Chambre des Députés dans un proche avenir.



***Les travaux de gros-œuvre touchent à leur fin, de sorte que le bâtiment sera présentable fin mai 2003.  
Les bords en pente sur la partie supérieure seront recouverts de verdure comme initialement.***



***Sous la plateforme sera aménagée, au premier étage, une exposition sur le thème «forteresse et identité luxembourgeoise». L'éclairage indirect provenant de la terrasse donne à l'ensemble une ambiance intéressante.***

## Interventions à l'étranger

### ■ USA - Port Washington/Wisconsin

En juin 2002 a été inauguré dans la „capitale des anciens Luxembourgeois“ un « light tower » fabriqué au Grand-Duché de Luxembourg et transporté gratuitement par une compagnie de transport aérien jusqu'en Amérique.

Réinstallée sur la maison occupée jadis par la famille Schummer (ou Schomer), la tour fut inaugurée par Madame la Ministre de la Culture en présence d'une forte délégation luxembourgeoise.

A l'intérieur de la maison est désormais installé un centre de recherche sur la généalogie des immigrants luxembourgeois. Ce centre est animé par la « Historical Society » composée en grande partie d'anciens Luxembourgeois.

A Aurora dans l'Illinois fut inauguré, vers la même période et en présence du «Speaker of the House of Representatives», Dennis Hastert (dont le grand-père est originaire d'Osweiler) le buste du sénateur américain Bernard J. Cigrand. Ce pionnier dont la famille a émigré de Bourglinster en 1854 au Middle West est considéré comme «the father of the flag-day».

Dans la localité de Belgium (Wisconsin) peuplée presque exclusivement de colons luxembourgeois, le promoteur américain Mike Ansay (ancêtres de Bigonville) est en train de construire 400 maisons unifamiliales. Il envisage d'y installer un centre culturel et un musée sur le pays de ses ancêtres luxembourgeois. Sur proposition du Service des Sites et Monuments nationaux, il transférera une grange typiquement luxembourgeoise, construite en 1872 par un certain Krecké, dans l'enceinte de son urbanisation.

L'apport du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche n'est pas encore fixé, ce qui se fera certainement lors de la visite de Mike Ansay dans les temps à venir.

### ■ ROUMANIE - Sibiu (Hermannstadt)

Les travaux de restauration de la maison Piata Mica no 16 seront clôturés cette année-ci. L'inauguration est prévue pour le mois d'octobre. Il est prévu d'y installer

au rez-de-chaussée :

- un bureau de tourisme
- un bureau sur les itinéraires culturels pour cette région de l'Europe
- des salles d'exposition

au premier étage :

- le consulat luxembourgeois
- le centre de recherche de la langue saxonne proche de notre langue  
On y travaillera sur un dictionnaire de la langue francique qui se base sur 4 millions de fiches.

au deuxième étage :

- des appartements pour chercheurs et étudiants.

La gestion de la maison reste à définir avec les autorités locales

### ■ POLOGNE – Lubiance (Leubus)

Sous peu, une délégation du Ministère de la Culture se rendra dans cette abbaye de la Silésie où furent internés pendant la Deuxième Guerre Mondiale bon nombre de Luxembourgeois. 13 personnes y sont enterrées. Notre pays participe à une démarche internationale qui consiste à sauver cette abbaye prestigieuse.



*Complexe postcistercien du palais à Lubiance, où le Luxembourg prendra à charge la restauration d'une salle.*

## ■ RUSSIE – St Petersburg

Les pays membres de l'Union Européenne ont adopté des monuments dans le cadre du 300e anniversaire de la ville. - Le Luxembourg s'inscrit dans cette démarche avec deux interventions :

- Remise en valeur de la façade et de deux grandes salles de la maison située Nevski Prospect no 58. L'immeuble prestigieux dans lequel est installé également notre consulat honoraire est le siège d'un institut bancaire russe.
- Financement d'une verrière à aménager dans la cour intérieure du musée de la ville, dénommée maison du commandant à l'intérieur de la forteresse Pierre et Paul.

## ■ BOSNIE-HERZEGOVINE – Mostar

Avec des fonds du Ministère des Affaires étrangères a été reconstruit, respectivement restauré le petit pont (voir photo) de la ville bosniaque gravement endommagé durant la guerre récente. Lors du contrôle par le Service des Sites et Monuments nationaux les 14 et 15 janvier derniers, différentes légères modifications sur le pont reconstruit ont été proposées. Notre département s'occupera également des panneaux explicatifs. L'UNESCO a invité le Ministère de la Culture à s'associer également à la reconstruction du grand pont. Un ingénieur luxembourgeois, engagé par le Service des Sites et Monuments nationaux, fournira une étude détaillée sur la construction des échafaudages.



*Verrière de la cour intérieure du musée de la ville de St. Pétersbourg (Maison du Commandant) financée par le Grand-Duché de Luxembourg, à l'occasion du 300e anniversaire de la ville*



*Le consulat luxembourgeois, Nevski Prospekt.*



*Le petit pont de Mostar dont la reconstruction a été financée par le Grand-Duché de Luxembourg.*



*La délégation luxembourgeoise sur le pont provisoire installé près des vestiges du fameux grand pont de Mostar (Stari Most), détruit lors des affrontements en 1995. Les études statiques sont assurées par un ingénieur luxembourgeois, rémunéré par le SSMN.*



## Table des matières

<b>Déclaration gouvernementale – état de la mise en oeuvre</b>	2
<b>I. Promotion culturelle et stimulation de la vie artistique et associative</b>	8
1. Le statut de l'artiste professionnel indépendant et de l'intermittent du spectacle. Les bourses d'aide à la création, au perfectionnement et au recyclages artistiques	8
2. Congé culturel	9
3. Subsidés	9
4. Prix d'encouragement offert par le Ministère de la Culture	10
<b>II. Mise en valeur de notre identité et de notre patrimoine culturels</b>	11
1. Beaux-Arts: Expositions et activités culturelles au Grand-Duché	
• La maison «Konschthaus beim Engel»	11
• L'ancienne chapelle du Rham	12
• Le Château de Bourglinster	13
• La commission d'achat d'oeuvres d'artistes luxembourgeois	14
• Comité interministériel pour une politique architecturale	14
2. Musique et Danse	
a) Commissariat à l'enseignement musical	15
b) Activités musicales	16
c) Danse	19
3. Littérature – Monde de l'édition – Théâtre	
• Le Concours littéraire national	20
• Promotion de la littérature luxembourgeoise	20
• Animation interculturelle	25
• Conseil national du Livre	25
• Théâtres	25
4. Langue luxembourgeoise	
Le Conseil national de la langue luxembourgeoise	30
<b>III. Animation culturelle régionale</b>	31
1. Le travail de coordination régionale et d'ingénierie culturelle	31
2. Activités des trois centres d'animation culturelle régionale	32
3. Le Service Bibliobus	36
4. Le Centre de Rencontre et d'Animation Culturelle de Larochette	37
<b>IV. Relations culturelles bilatérales</b>	40
1. Séjours de boursiers-étudiants venant principalement des pays d'Europe orientale et d'Europe centrale	40
2. Bourses d'études accordées en 2002	41
3. Séjours d'experts	42
4. Séjours d'étudiants étrangers	42
5. Séjours d'études à l'étranger	42
<b>V. Relations culturelles multilatérales</b>	43
1. Dans l'espace de la Grande Région SAAR-LOR-LUX: le projet 2007	43
2. Dans le cadre de l'Union européenne	46
Le Programme «Culture 2000»	47
Le Relais Culture Europe-Luxembourg	49

3. Dans le cadre du Conseil de l'Europe	52
4. Dans le cadre de l'UNESCO	
Commission nationale pour la Coopération avec l'UNESCO	53
5. Dans le cadre d'autres organisations internationales	55
6. Dans le cadre de la Francophonie	56
7. Journée européenne du patrimoine 2002	60
8. Institut Européen des Itinéraires culturels	61
<b>VI. Participations luxembourgeoises à l'étranger</b>	<b>70</b>
Présence culturelle luxembourgeoise à l'étranger en collaboration étroite avec nos Ambassades bilatérales	70
1. Maison du Grand-Duché de Luxembourg à Bruxelles	70
2. Maison du Grand-Duché de Luxembourg à Berlin	70
3. Autriche	75
4. France	76
5. Pays-Bas	78
6. Russie	78
7. USA	78
<b>VII. Bureau juridique</b>	<b>80</b>
<b>VIII. Le Centre culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster</b>	<b>82</b>
<b>IX. Comptabilité et statistiques culturelles</b>	<b>84</b>
1. Comptabilité	84
Le budget du Ministère de la Culture	84
Les conventions 2002	86
2. Statistiques culturelles	87
3. eLëtzebuerg	98
4. Perspectives	100
<b>X. La Fondation Henri Pensis: l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg</b>	<b>104</b>
<b>XI. La Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean</b>	<b>112</b>
<b>XII. L'Agence Luxembourgeoise d'Action Culturelle</b>	<b>130</b>
<b>XIII. La Commission de Surveillance des Bâtiments religieux</b>	<b>135</b>
<b>XIV. Le Fonds culturel national</b>	<b>136</b>
<b>XV. Stater Muséeën</b>	<b>139</b>
<b>XVI. L'Institut grand-ducal</b>	<b>144</b>
1. Section des Sciences Morales et Politiques	144
2. Section Historique	144
3. Section des Sciences Naturelles, Physiques et Mathématiques	145
4. Section de Linguistique, d'Ethnologie et d'Onomastique	151
5. Section des Sciences Médicales	152
6. Section des Arts et Lettres	154

<b>LES INSTITUTS CULTURELS</b>	<b>158</b>
I. Les Archives Nationales Luxembourg	159
II. La Bibliothèque Nationale de Luxembourg	165
III. Le Casino, Forum d'Art contemporain	185
IV. Le Centre National de l'Audiovisuel	206
Le Fonds national de Soutien à la Production audiovisuelle	228
V. Le Centre National de Littérature	235
VI. Le Musée National d'Histoire et d'Art	240
VII. Le Musée National d'Histoire Naturelle «Naturmusée»	270
VIII. Le Service des Sites et Monuments Nationaux	331